叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000001

2. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000002

3. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000003

4. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000004

5. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000005

6. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000006

7. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第1/7页

[veˈstɪdʒɪə]
VESTIGIA
痕迹

痕迹

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['flemiŋ]
GEORGE **FLEMING**
乔治 弗莱明

乔治·弗莱明

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [ə; eɪ] [naɪl] ['nɒv(ə)l] , - - ['mɪrɑːʒ] , - - [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [mɪ'djuːzə] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A NILE NOVEL , ' ' MIRAGE , ' ' THE HEAD OF MEDUSA , ' ETC .
- 一个 尼罗河 小说 , - - 海市蜃楼 , - - 这 头 的 美杜莎 , - ETC .

《尼罗河小说》、《海市蜃楼》、《美杜莎的头颅》等等。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

- [veˈstɪdʒɪə] ['nʌlə] - -
' Vestigia nulla retrorsum '
- 痕迹 空 - -

'Vestigia nulla retrorsum'

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -
MACMILLAN AND CO . 1884
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1884年

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . & [ɑː(r)] . [klɑːk] , ['edɪnbrə] .
Printed by R . & R . CLARK , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. CLARK 印刷。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
INCIDENTAL
偶然的

偶然的

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp]
ON THE WAY UP
在 这 方式 向上

在上升过程中

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːtʃ]
BY THE LIGHT OF A TORCH
经过 这 光 的 一个 火炬

借着火炬的光亮

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɑː] [mɔːt] ['dænz] -
LA MORT DANS L'ÂME
洛杉矶 死亡 丹斯 -

LA MORT DANS L'ÂME

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[tʃuːzɪŋ]
CHOOSING
选择

选择

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ]
ON THE BUOY
在 这 浮标

在浮标上

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[bɪ'li:vɪŋ]
BELIEVING
相信

相信

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [lɑ:st] [tʃɑ:ns]
A LAST CHANCE
一个 最后的 机会

最后的机会

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɪð] [væl'di:z]
WITH VALDEZ
和 瓦尔迪兹

与瓦尔德斯

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[gʊd] - [baɪ]
GOOD - BYE
好的 - 再见

再见

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt]
THE FIRING OF THE SHOT
这 射击 的 这 射击

开枪

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ve'stɪdʒɪə] ['nʌlə] -
VESTIGIA NULLA RETRORSUM
痕迹 空 -

残余物

[ve'stɪdʒɪə] .
VESTIGIA .
痕迹 .

痕迹。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .
INCIDENTAL .
偶然的 .

偶然的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['daɪnəʊ] .
There was a letter waiting at home for Dino .
那里 曾是 一个 信 等待 在 家 为了 恐龙 .

迪诺家里有一封信等着他。

- [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [tʃaɪld] .
' It stands there on the dresser ; give it to your brother , child .
- 它 站立 那里 在 这 梳妆台 ; 给 它 到 你的 兄弟 , 孩子 .

“它就放在梳妆台上；把它给你的弟弟吧，孩子。”

[wʌn] [ɒv; əv] ['luːsiəz] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
One of Lucia's little nephews brought it , maybe half an hour after you were
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

露西亚的一个小侄子把它带来了，大概是在你离开半小时后。

- ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə] [sed] .
' Sora Catarina said .
- 索拉 卡塔琳娜 说 .

索拉·卡塔琳娜说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɛpi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['daɪnəʊ] .
' It was Beppi brought it , Dino .
- 它 曾是 贝皮 带来 它 , 恐龙 .

“是贝皮带来的，迪诺。”

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .
He came with it on his way to school .
他 来了 和 它 在 他的 方式 到 学校 .

他上学路上带着它。

[hiː; hi] [laɪks] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ; [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jes] .
He likes going to school ; I asked him , and he said , " Yes .
他 点赞 去 到 学校 ; 我 问 他 , 和 他 说 , " 是的 .

他喜欢上学；我问过他，他说：“是的。”

" ['mʌðə(r)] , [waɪ] [doʊnt][ai][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ?
" Mother , why don't I go to school ?
" 母亲 , 为什么 不 我 去 到 学校 ?

“妈妈，我为什么不去上学？”

[ai] [wɪʃ] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] , - [sed] [pɑːl'miːrɑː] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] .
I wish I went to school , ' said Palmira , in a complaining tone .
我 希望 我 去 到 学校 , - 说 帕尔米拉 , 在 一个 抱怨 语气 .

“我真希望我能去上学，”帕尔米拉抱怨道。

- [skuːl] [ɪn'diːd] !
' School indeed !
- 学校 的确 !

真是学校啊！

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bæm'biːnə][ˌem aɪ 'eɪ] .

and	a	nice	place	you	would	find	it	,	bambina	mia	.
和	一个	好的	地方	你	会	寻找	它	,	班比娜	米娅	.

你会在一个好地方找到它，我的宝贝。

[neɪ] , [juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd][get] ['plenti]

Nay	,	you	be	content	to	stay	where	you	are	looked	after	and	get	plenty
不	,	你	是	内容	到	停留	在哪里	你	是	看起来	后	和	得到	很多

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

不，你应该安心待在有人照顾你、吃饱穿暖的地方。

['dʒeɪzuː]['mærɪə] ! - [tɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['luːsiəz] - ,

Gesu	Maria	!	'	tis	all	very	well	for	such	as	Lucia's	nipotini	,
耶稣	玛丽亚	!	-	的	全部	非常	出色地	为了	这样的	作为	露西亚的	-	,

耶稣玛利亚！像露西亚的尼波蒂尼这样的一切都很好，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] — - [twɪl] ['meɪbi] [teɪk] [ðeə(r)][maɪndz] [ɒf] [ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] , ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

poor	children	—	'	twill	maybe	take	their	minds	off	their	hunger	,	learning	to	read	.
贫穷的	孩子们	—	-	斜纹布	或许	拿	他们的	思想	离开	他们的	饥饿	,	学习	到	读	.

贫困的孩子们——或许可以通过学习阅读来转移他们对饥饿的注意力。

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːs] [tuː; tə] ['empti] [pleɪts] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] . -

But	learning's	a	poor	sauce	to	empty	plates	in	my	opinion	.	'
但	学习的	一个	贫穷的	酱	到	空的	盘子	在	我的	观点	.	-

但依我之见，光靠学习是清空餐盘的无用功。

- ['dʌznt] ['bɛpi] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['empti] [pleɪts] ? - [ɑːskt] [pɑːl'miːrɑː] , ['əʊpənɪŋ]

'	Doesn't	Beppi	have	anything	to	eat	but	empty	plates	?	'	asked	Palmira	,	opening
-	不	贝皮	有	任何事物	到	吃	但	空的	盘子	?	-	问	帕尔米拉	,	开幕

[waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

wide	her	eyes	.
宽的	她	眼睛	.

“贝皮除了空盘子就没别的吃的了吗？”帕尔米拉睁大眼睛问道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [waɪt] [bred]

She	added	,	after	a	moment's	reflection	,	'	But	you	gave	him	some	white	bread
她	额外	,	后	一个	瞬间	反射	,	-	但	你	给予	他	一些	白色的	面包

[tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] .

to	-	day	,	mother	.
到	-	天	,	母亲	.

她沉思片刻后补充道：“但是妈妈，你今天给了他一些白面包。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

I	saw	you	do	it	.	'
我	锯	你	做	它	.	-

我亲眼看到你这么做了。

- [neɪ] , [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['ɑːftəwədz] .

'	Nay	,	eat	your	dinner	,	child	,	and	talk	afterwards	.
-	不	,	吃	你的	晚餐	,	孩子	,	和	讲话	然后	.

“不，孩子，先把饭吃完，饭后再说。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['riːdɪŋ] ? - [sed] ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə] , [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd]

Don't	you	see	your	brother	is	reading	?	'	said	Sora	Catarina	,	in	a	lowered
不	你	看	你的	兄弟	是	阅读	?	-	说	索拉	卡塔琳娜	,	在	一个	降低

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

“你没看到你哥哥在看书吗？”索拉·卡塔琳娜压低声音说道。

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][heə(r)]['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ]

passing	her	two	hands	over	the	little	girl's	hair	under	pretence	of	adjusting
通过	她	二	双手	超过	这	小的	女孩们	头发	在下面	虚伪	的	调整

[hɜː(r); hə(r)]['pɪnəfɔː(r)] .

her	pinafore	.
她	围裙	.

她假装帮小女孩整理围裙，双手轻轻抚过小女孩的头发。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][væl'diːz] .

The	letter	was	from	Valdez	.
这	信	曾是	从	瓦尔迪兹	.

信是瓦尔迪兹寄来的。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][spent][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [həʊm]['daɪnəʊ][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

All	the	time	he	had	spent	in	walking	home	Dino	had	been	thinking	of
全部	这	时间	他	有	花费	在	步行	家	恐龙	有	到过	思维	的

[væl'diːz] ,

Valdez	,
瓦尔迪兹	,

迪诺在回家的路上，一直都在想着瓦尔德斯。

['plænɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

planning	about	him	,
规划	关于	他	,

为他做打算，

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] [ə'piːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

rehearsing	in	his	own	mind	the	words	of	some	wild	appeal	which	was	to
排练	在	他的	自己的	头脑	这	字	的	一些	荒野	上诉	哪个	曾是	到

[friː] [hɪm] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

free	him	once	for	all	from	the	intolerable	burden	laid	upon	his	life	.
自由的	他	一次	为了	全部	从	这	无法容忍	负担	铺设	之上	他的	生活	.

他在脑海中反复演练着一些看似疯狂的呼吁之词，希望能够一劳永逸地将他从生活中难以忍受的重担中解救出来。

[lɑːst] [naɪt] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Last	night	seemed	so	far	away	.
最后的	夜晚	似乎	所以	远的	离开	.

昨晚的一切仿佛已经是很久以前的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [sɪns] [ðen] .

He	had	passed	through	a	whole	world	of	emotion	since	then	.
他	有	通过了	通过	一个	所有的	世界	的	情感	自从	然后	.

从那以后，他经历了各种各样的情感。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][i'tɑːljɑː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] ;

He	had	put	Italia	between	himself	and	his	promises	to	those	men	;
他	有	放	意大利	之间	他自己	和	他的	承诺	到	那些	男人	;

他将意大利置于自己和对那些人的承诺之间；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

he	had	made	himself	responsible	for	her	happiness	,	and	it	was
他	有	制成	他自己	负责任的	为了	她	幸福	,	和	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

他把自己视为她幸福的保障，但这是不可能的。

['i:v(ə)n] [væl'di:z] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fə'nætɪsɪzəm] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃi:; ʃi]

even	Valdez	with	all	his	fanaticism	must	see	that	—	it	was	impossible	she
甚至	瓦尔迪兹	和	全部	他的	狂热	必须	看	那	—	它	曾是	不可能的	她

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

should	be	made	to	suffer	for	him	.
应该	是	制成	到	遭受	为了	他	.

即使是瓦尔德斯这样狂热的人也应该明白——她不应该为他受苦。

[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [gʊd] - [neɪtʃəd] ['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [əʊld] [dri:z]

Out	-	of	-	doors	there	,	looking	at	Maso's	good	-	natured	simple	face	,	with	old	Drea's
出去	-	的	-	门	那里	,	寻找	在	-	好的	-	自然	简单的	脸	,	和	老的	德雷亚的

['tʃɪəri] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

cheery	voice	in	his	ears	,
欢快的	嗓音	在	他的	耳朵	,

在户外，看着马索那张善良淳朴的脸庞，耳边回荡着老德雷亚欢快的声音，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [si:md] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ]

it	had	somehow	seemed	such	an	easy	natural	thing	that	matters	should	arrange
它	有	不知何故	似乎	这样的	一个	简单的	自然的	事物	那	事情	应该	安排

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

不知为何，这件事似乎如此简单自然，一切都应该顺其自然。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - ['wɒrənt] .

But	this	note	was	like	a	death	-	warrant	.
但	这	笔记	曾是	喜欢	一个	死亡	-	保证	.

但这张纸条却如同死刑判决书。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] : [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [kləʊzd]

Before	he	opened	it	he	knew	there	was	no	hope	:	the	shadow	had	closed
前	他	打开	它	他	知道	那里	曾是	不	希望	:	这	阴影	有	关闭

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他还没打开它就知道没有希望了：阴影已经将他笼罩。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət] [θri:] [laɪnz] :

There	were	but	three	lines	:
那里	是	但	三	线条	:

只有三行：

- [aɪ] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒtʃt] .

'	I	have	reason	to	fear	we	are	watched	.
-	我	有	原因	到	害怕	我们	是	观看	.

我有理由担心我们被人监视。

[du:; də] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [si:] , [ɔ:(r)] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] , [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ə'gen] .

Do	not	try	to	see	,	or	communicate	with	,	me	until	you	hear	again	.
做	不是	尝试	到	看	,	或者	交流	和	,	我	直到	你	听到	再次	.

在再次收到我的消息之前，请不要试图见我或与我联系。

[bi:; bi] ['pru:d(ə)nt] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] : [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Be	prudent	and	patient	:	you	will	hear	in	good	time	.
是	谨慎	和	病人	:	你	将要	听到	在	好的	时间	.

谨慎耐心些：时机成熟时，你自然会得到答复。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [brɪŋz] [ðɪs] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪf] ['mesɪndʒə(r)] . -

The	child	who	brings	this	lives	in	my	house	,	and	is	a	safe	messenger	.	'
这	孩子	WHO	带来	这	生活	在	我的	房子	,	和	是	一个	安全的	信使	.	-

送来这个孩子住在我家，他是个可靠的信使。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .

There	was	no	signature	.
那里	曾是	不	签名	.

没有签名。

['daɪnəʊ] [krʌʃt] [ðə; ði] [nəʊt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['enməti] .

Dino	crushed	the	note	up	in	his	hand	with	an	impulse	of	personal	enmity	.
恐龙	碎	这	笔记	向上	在	他的	手	和	一个	冲动	的	个人的	敌意	.

迪诺出于个人仇恨，一怒之下把手中的纸条揉成了一团。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

He	turned	away	from	the	window	and	took	his	seat	at	the	table	without
他	转向	离开	从	这	窗户	和	采取	他的	座位	在	这	桌子	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他转身离开窗边，一言不发地在桌边坐了下来。

[bʌt; bət][nəʊ] ['efət] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][lɪps][frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [waɪt] ,

but	no	effort	of	self	-	control	could	keep	his	lips	from	turning	white	,
但	不	努力	的	自己	-	控制	可以	保持	他的	嘴唇	从	转弯	白色的	,

但他无论如何努力都无法阻止嘴唇泛白。

[ɔː(r)]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	alter	the	fixed	look	of	pain	about	his	eyes	.
或者	改变	这	固定的	看	的	疼痛	关于	他的	眼睛	.

或者改变他眼中那固定的痛苦表情。

- [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['piːˌɛtroʊ][væl'diːz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

'	The	letter	was	from	Pietro	Valdez	,	surely	?
-	这	信	曾是	从	皮耶特罗	瓦尔迪兹	,	一定	?

“这封信肯定是皮耶特罗·瓦尔德斯写的吧？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bæd] [njuːz] , - ?

Was	it	bad	news	,	figliuolo	?
曾是	它	坏的	消息	,	-	?

是坏消息吗，figliuolo?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] ! -

What	has	happened	,	in	the	name	of	all	the	blessed	saints	!	'
什么	有	发生	,	在	这	姓名	的	全部	这	蒙福	圣徒	!	-

以诸圣的名义，这究竟发生了什么事!

[sed] ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

said	Sora	Catarina	,	clasping	her	hands	and	looking	at	him	.
说	索拉	卡塔琳娜	,	紧握	她	双手	和	寻找	在	他	.

索拉·卡塔琳娜双手合十，望着他说道。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - ['nʌθɪŋ] , ['mʌðə(r)] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] .

He	made	an	effort	to	smile	as	he	said	,	'	Nothing	,	mother	;	it's	nothing	.
他	制成	一个	努力	到	微笑	作为	他	说	,	-	没有什么	,	母亲	;	它是	没有什么	.

他努力挤出一个笑容，说道：“没什么，妈妈，没什么。”

[væl'diːz]['əʊnli] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [hɪm] ;

Valdez	only	writes	to	say	I	shall	not	see	him	;
瓦尔迪兹	仅有的	写	到	说	我	将	不是	看	他	;

瓦尔德斯只写信说我不会见到他；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . -

he	will	be	busy	for	a	day	or	two	.	'
他	将要	是	忙碌的	为了	一个	天	或者	二	.	-

他接下来一两天会很忙。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['siːɪŋ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [gəʊ][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	And	is	it	not	seeing	that	man	could	make	your	face	go	the	colour	of	a
-	和	是	它	不是	看到	那	男人	可以	制作	你的	脸	去	这	颜色	的	一个

[piːs] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?

piece	of	linen	bleaching	in	the	sun	?
片	的	亚麻布	漂	在	这	太阳	?

难道看到那个男人不会让你的脸变得像在阳光下漂白的亚麻布一样红吗?

[neɪ] , - ['miːoʊ] ,

Nay	,	figliuolo	mio	,
不	,	-	mio	,

Nay, figliuolo mio,

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] [wen]

I	am	not	one	of	those	people	who	think	they	are	seeing	through	a	wall	when
我	是	不是	一	的	那些	人们	WHO	思考	他们	是	看到	通过	一个	墙	什么时候

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] . -

all	the	time	they	are	looking	at	their	own	reflections	in	a	looking	-	glass	.	'
全部	这	时间	他们	是	寻找	在	他们的	自己的	反思	在	一个	寻找	-	玻璃	.	-

我不是那种自以为能看穿墙壁，实际上却一直在照镜子的人。

[tɪz] ['nʌθɪŋ] [æn; ən][əʊld][mæn][kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] ['kʌlə(r)] . -

Tis	nothing	an	old	man	could	write	you	would	turn	your	face	that	colour	.	'
的	没有什么	一个	老的	男人	可以	写	你	会	转动	你的	脸	那	颜色	.	-

“就算一个老头子写出来，你脸色也不会变成那样。”

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	lowered	her	voice	.
她	降低	她	嗓音	.

她压低了声音。

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ['daɪnəʊ] .

'	Tell	me	the	truth	,	Dino	.
-	告诉	我	这	真相	,	恐龙	.

“告诉我实话，迪诺。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [i'tɑːljɑː] ? -

You	have	been	having	a	quarrel	with	Italia	?	'
你	有	到过	拥有	一个	争吵	和	意大利	?	-

你和意大利之间有矛盾吗?

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] .

'	No	,	indeed	,	mother	,	'	said	Dino	,	pushing	away	his	plate	and	standing	up	.
-	不	,	的确	,	母亲	,	-	说	恐龙	,	推动	离开	他的	盘子	和	常设	向上	.

“不，的确如此，妈妈，”迪诺说着，推开盘子站了起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	could	not	swallow	the	food	before	him	.
他	可以	不是	吞	这	食物	前	他	.

他无法吞咽眼前的食物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ,

He	could	see	that	his	mother	was	not	convinced	by	his	denial	,
他	可以	看	那	他的	母亲	曾是	不是	确信	经过	他的	拒绝	,

他看得出来，母亲并不相信他的否认。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] ['eni] [dɪ'luːʒn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]

but	it	was	easier	to	leave	her	under	any	delusion	rather	than	to
但	它	曾是	更轻松	到	离开	她	在下面	任何	错觉	相当	比	到

[səb'mɪt] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

submit	longer	to	the	worry	of	a	cross	-	examination	.
提交	更长	到	这	担心	的	一个	叉	-	考试	.

但让她继续沉浸在幻想中，总比让她承受交叉质询的担忧要容易得多。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] ; [maɪ] [hed] [eɪks] .

He	took	refuge	in	saying	,	'	I	am	not	well	;	my	head	aches	.
他	采取	避难所	在	说	,	-	我	是	不是	出色地	;	我的	头	疼痛	.

他辩解说："我身体不舒服，头疼。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['dɪnə(r)] .

I	don't	want	any	dinner	.
我	不	想	任何	晚餐	.

我不想吃晚饭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] . -

I	shall	go	and	lie	down	.	'
我	将	去	和	说谎	向下	.	-

我去躺下。

- [jes] , [maɪ]['daɪnəʊ] , [jes] .

'	Yes	,	my	Dino	,	yes	.
-	是的	,	我的	恐龙	,	是的	.

"是的，我的迪诺，是的。"

[laɪ] [daʊn] .

Lie	down	.
说谎	向下	.

躺。

[ˌsɑːnti'sɪmə] ['vɛrdʒɪne] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['fiːvə(r)] ! - [sed] ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə] ,

Santissima	Vergine	,	that	it	may	not	be	the	fever	!	'	said	Sora	Catarina	,
至圣	处女	,	那	它	可能	不是	是	这	发烧	!	-	说	索拉	卡塔琳娜	,

['krɒsɪŋ] [hɜː'self] [dɪ'vaʊtli] .

crossing	herself	devoutly	.
过境	她自己	虔诚地	.

"圣母玛利亚，但愿这不是发烧！"卡塔琳娜修女虔诚地划着十字说道。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl][ðə; ði]

She	kept	going	to	the	door	of	his	room	to	look	at	him	at	intervals	all	the
她	保留	去	到	这	门	的	他的	房间	到	看	在	他	在	间隔	全部	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

整个下午，她时不时地走到他房间门口去看他。

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ['mɑːsoʊ] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][əʊld]['driːə] .

About	six	o'clock	Maso	called	with	a	long	message	from	old	Drea	.
关于	六	点钟	玛索	称为	和	一个	长的	信息	从	老的	梦想	.

大约六点钟，马索打来电话，带来了老德雷亚的一条长长的留言。

[ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['gæspəˌroʊ][hæd; həd]['haɪəd][ðə; ði][bəʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [trɪp][tuː; tə]

The	Marchese	Gasparo	had	hired	the	boat	for	a	three	days	'	trip	to
这	马尔凯塞	加斯帕罗	有	雇用	这	船	为了	一个	三	天	-	旅行	到

[ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] .

Viareggio	.
维亚雷焦	.

加斯帕罗侯爵租了这条船，准备进行为期三天的维亚雷焦之旅。

[ɪf] ['daɪnəʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] : [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]

If	Dino	was	coming	,	he	was	to	be	ready	immediately	:	the	wind	was
如果	恐龙	曾是	未来	,	他	曾是	到	是	准备好	立即地	:	这	风	曾是

[feə(r)] ,

fair	,
公平的	,

如果迪诺要来，他必须立刻做好准备：风向很好。

[ænd; ənd] ['driːə] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [stɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] . -

and	Drea	proposed	to	start	before	seven	.	'
和	梦想	建议的	到	开始	前	七	.	-

德雷亚提议七点前开始。

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

He	said	I	was	to	tell	you	the	boat	would	be	back	on	Saturday	night	,
他	说	我	曾是	到	告诉	你	这	船	会	是	后退	在	周六	夜晚	,

他说让我告诉你船会在周六晚上回来，

[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ] , - ['mɑːsoʊ] [kən'kluːdɪd] ,

in	time	for	Monte	Nero	,	'	Maso	concluded	,
在	时间	为了	蒙特	尼禄	,	-	玛索	结束	,

“赶在蒙特内罗节之前，”马索总结道。

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	carefully	into	the	crown	of	his	hat	and	shaking	it	,
寻找	小心	进入	这	王冠	的	他的	帽子	和	摇晃	它	,

他仔细地看了看帽顶，然后摇了摇。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	though	to	assure	himself	that	he	had	forgotten	there	no	part	of	his
作为	尽管	到	保证	他自己	那	他	有	被遗忘的	那里	不	部分	的	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

仿佛要向自己确认，他没有忘记任务的任何部分。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['daɪnəʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)]

He	waited	for	Dino	at	the	door	,	and	they	walked	down	to	the	pier
他	等待	为了	恐龙	在	这	门	,	和	他们	步行	向下	到	这	码头

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他在门口等迪诺，然后他们一起走到码头。

['gæspəˌroʊ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

Gasparo	was	standing	smoking	a	cigar	at	the	head	of	the	steps	under	a
加斯帕罗	曾是	常设	吸烟	一个	雪茄	在	这	头	的	这	步骤	在下面	一个

[gæs] - [læmp] .

gas	-	lamp	.
气体	-	灯	.

加斯帕罗站在台阶顶端，在煤气灯下抽着雪茄。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə]['daɪnəʊ] .

He	nodded	cheerfully	to	Dino	.
他	点头	愉快地	到	恐龙	.

他愉快地向迪诺点了点头。

- [ðæts] [raɪt] , [əʊld] ['feləʊ] .

'	That's	right	,	old	fellow	.
-	那就是	正确的	,	老的	同伴	.

“没错，老兄。”

[glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

Glad	you	are	coming	,	'	he	said	.
高兴的	你	是	未来	,	-	他	说	.

“很高兴你能来，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [huːm] ['daɪnəʊ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] -

The	two	men	were	with	him	whom	Dino	had	seen	at	the	door	of	the	'
这	二	男人	是	和	他	谁	恐龙	有	已见	在	这	门	的	这	-

[dʒɑːpoʊniː] - [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

Giappone	'	that	morning	.
日本	-	那	早晨	.

那天早上，迪诺在"日本人"酒吧门口看到了那两个男人，他们和迪诺在一起。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [frendz] [æt; ət][ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] .

They	seemed	to	have	many	friends	at	Viareggio	.
他们	似乎	到	有	许多	朋友们	在	维亚雷焦	.

他们在维亚雷焦似乎有很多朋友。

[ðə; ði] ['belə] ['mærɪə][wɒz; wəz] [kept] [ɪn] ['kɒnstənt] ['redɪnəs] ,

The	Bella	Maria	was	kept	in	constant	readiness	,
这	贝拉	玛丽亚	曾是	保留	在	持续的	准备就绪	,

贝拉·玛丽亚号始终保持战备状态。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [daʊn]

for	there	was	no	telling	at	what	hour	a	message	might	not	come	down
为了	那里	曾是	不	讲述	在	什么	小时	一个	信息	可能	不是	来	向下

[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlə] ,

from	some	neighbouring	villa	,
从	一些	邻接	别墅	,

因为谁也无法预料什么时候会收到来自邻近别墅的消息。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ['ʃɔːtli] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪl]

to	be	followed	shortly	by	a	company	of	pleasure	-	seekers	bound	for	a	sail
到	是	随后	不久	经过	一个	公司	的	乐趣	-	寻求者	边界	为了	一个	帆

.

:

.

随后不久，一群寻欢作乐的人将乘船出海。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['daɪnəʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kləuk] [ænd; ənd] [fɜːd] ['fɪgəz]

On	one	occasion	Dino	saw	a	face	he	knew	among	the	cloaked	and	furred	figures
在	一	场合	恐龙	锯	一个	脸	他	知道	之中	这	隐蔽的	和	毛茸茸的	数据

[huːm] ['gæspəˌroʊ][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [səʊ] ['keəfəli] [ɒn] [bɔːd] .

whom	Gasparo	was	handing	so	carefully	on	board	.
谁	加斯帕罗	曾是	处理	所以	小心	在	木板	.

有一次，迪诺在加斯帕罗小心翼翼地递上船的那些身披斗篷、身穿皮毛的人中，看到了一张他认识的面孔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'stedi] [wɪnd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn]

There	was	an	unsteady	wind	that	afternoon	,	and	the	boat	was	heavily	laden
那里	曾是	一个	不稳定	风	那	下午	,	和	这	船	曾是	重度	满载

:

:

:

那天下午风向不定，而且船上载重很重：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['daɪnəʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɑːsk][ɒv; əv]

it	was	some	time	before	Dino	could	look	away	from	his	task	of
它	曾是	一些	时间	前	恐龙	可以	看	离开	从	他的	任务	的

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [hɑːf] - [fɪld] [seɪlz] ,

watching	the	uncertain	half	-	filled	sails	,
观看	这	不确定	一半	-	已填	帆	,

过了好一会儿，迪诺才从注视着那些摇摇欲坠、半满的船帆的工作中移开视线。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [briːz] [strʌk] [ðem; ðəm] ['fʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belə] ['mærɪə][ræn][aʊt]

but	when	at	last	the	breeze	struck	them	fully	and	the	Bella	Maria	ran	out
但	什么时候	在	最后的	这	微风	击	他们	完全	和	这	贝拉	玛丽亚	跑	出去

[ɒv; əv] ['hɑːbə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [smuːð] [tæk] ,

of	harbour	on	a	long	smooth	tack	,
的	港口	在	一个	长的	光滑的	钉	,

但当微风最终完全吹拂过来，“贝拉玛利亚号”以平稳的航向驶出港口时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] .

he	could	not	resist	his	wish	to	see	if	he	too	had	been	recognised	.
他	可以	不是	抵抗	他的	希望	到	看	如果	他	也	有	到过	已确认	.

他忍不住想看看自己是否也被人认出来了。

[ðə; ði] [kən'tesə] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [tɜːnd]

The	Contessa	must	have	been	watching	him	,	for	the	moment	he	turned
这	伯爵夫人	必须	有	到过	观看	他	,	为了	这	片刻	他	转向

[hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

his	head	their	eyes	met	.
他的	头	他们的	眼睛	遇见	.

伯爵夫人一定一直在看着他，因为他转过头的那一刻，他们的目光就相遇了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	took	off	his	woollen	cap	hastily	,	without	speaking	.
他	采取	离开	他的	羊毛	帽	草草	,	没有	请讲	.

他一言不发，匆匆摘下羊毛帽。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	kept	her	dark	eyes	fixed	steadily	upon	him	for	a	moment	.
她	保留	她	黑暗的	眼睛	固定的	稳步	之上	他	为了	一个	片刻	.

她用她那双深邃的眼睛紧紧地盯着他，愣愣地看了一会儿。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] [ðen] ?

'	You	have	taken	my	advice	then	?
-	你	有	已采取	我的	建议	然后	?

“那你采纳了我的建议？”

[ðɪs] [ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['bɪldɪŋ] ['bærɪkeɪdz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

This	is	wiser	than	building	barricades	,	'	she	said	in	a	low	voice	.
这	是	更明智	比	建筑	路障	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“这比构筑路障要明智得多，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

She	looked	as	if	she	might	have	added	something	more	,	but	at	that	moment
她	看起来	作为	如果	她	可能	有	额外	某物	更多的	,	但	在	那	片刻

['gæspəˌroʊ] ,

Gasparo	,
加斯帕罗	,

她看起来好像还想补充些什么，但就在这时，加斯帕罗

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp]

who	was	sitting	beside	her	sheltering	her	from	the	sun	by	holding	up
WHO	曾是	坐着	旁	她	庇护所	她	从	这	太阳	经过	保持	向上

[hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] ,

her	parasol	,
她	阳伞	,

坐在她旁边的人正撑着阳伞为她遮挡阳光。

— ['gæspəˌroʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] .

—	Gasparo	leaned	forward	and	repeated	some	remark	.
—	加斯帕罗	倾斜	向前	和	重复	一些	评论	.

加斯帕罗向前倾身，重复了一番话。

[ðə; ði] [kən'tesə] [lɑːft] .

The	Contessa	laughed	.
这	伯爵夫人	笑了	.

伯爵夫人笑了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , - ?

'	You	think	so	,	vraiement	?
-	你	思考	所以	,	-	?

你真的这么认为吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

It	is	not	my	experience	.
它	是	不是	我的	经验	.

我没有过这样的经历。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['elbəʊ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

I	find	it	is	not	only	the	virtues	which	require	a	certain	elbow	-	room	in	which
我	寻找	它	是	不是	仅有的	这	美德	哪个	要求	一个	肯定	弯头	-	房间	在	哪个

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][ɪk'spænd] .

comfortably	to	expand	.
舒适地	到	扩张	.

我发现，不仅是美德需要一定的空间才能舒适地发展。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [faɪt] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Some	people	fight	against	their	own	selfishness	in	this	world	,
一些	人们	斗争	反对	他们的	自己的	自私	在	这	世界	,

在这个世界上，有些人要与自身的自私作斗争。

[bʌt; bət]['məʊstli] [ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] . -

but	mostly	they	fight	the	selfishness	of	their	neighbours	.	'
但	大多	他们	斗争	这	自私	的	他们的	邻居	.	-

但他们主要还是在与邻居的自私行为作斗争。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

'	And	why	not	?
-	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [wʌn]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] , - [sed] ['gæspəˌroʊ] ['geɪli] .

After	all	,	it's	other	people's	selfishness	that	one	objects	to	,	'	said	Gasparo	gaily	.
后	全部	,	它是	其他	人们的	自私	那	一	对象	到	,	-	说	加斯帕罗	兴高采烈地	.

“毕竟，人们反对的是别人的自私行为，”加斯帕罗兴高采烈地说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , - [strʌk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [huː] [hæd; həd]

'	And	that	is	only	out	of	disinterestedness	,	'	struck	in	another	man	,	who	had
-	和	那	是	仅有的	出去	的	无私	,	-	击	在	其他	男人	,	WHO	有

[nɒt] [jet] ['spəʊkən] .

not	yet	spoken	.
不是	然而	说	.

“那完全是出于无私，”另一个还没开口说话的男人插嘴道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [kən'tesə] .

'	You	are	too	severe	upon	us	,	Contessa	.
-	你	是	也	严重	之上	我们	,	伯爵夫人	.

“伯爵夫人，您对我们太严厉了。”

[wʌn] ['nevə(r)]['taɪə(r)z][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] . -

One	never	tires	of	virtue	.	'
一	绝不	轮胎	的	美德	.	-

人永远不会厌倦美德。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['aɪbraʊz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

She	lifted	her	delicate	eyebrows	inquiringly	.
她	抬起	她	精美的	眉毛	询问地	.

她疑惑地扬起精致的眉毛。

- [wel] — [nɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['vɜːtʃuː] : [wʌn] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [pə'hæps] . -

'	Well	—	not	of	other	people's	virtue	:	one	tires	of	one's	own	perhaps	.	'
-	出色地	—	不是	的	其他	人们的	美德	:	一	轮胎	的	一个人的	自己的	也许	.	-

“嗯——倒不是说别人的美德令人厌倦：或许人们会厌倦自己的美德吧。”

- [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['seldəm] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , - ['ædɪd] ['gæspəˌroʊ] ['laɪtli] ,

'	But	it's	so	seldom	one	has	the	chance	of	that	,	'	added	Gasparo	lightly	,
-	但	它是	所以	很少	一	有	这	机会	的	那	,	-	额外	加斯帕罗	轻轻	,

“但这样的机会实在太少了，”加斯帕罗轻松地补充道。

['pʊlɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['pærəsɒl] .

pulling	with	one	hand	at	the	fringe	of	the	big	parasol	.
拉	和	一	手	在	这	边缘	的	这	大的	阳伞	.

一只手拉着大阳伞的边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə] ['daɪnəʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	had	distinctly	heard	what	had	been	said	to	Dino	;	but	now	,
他	有	明显地	听到	什么	有	到过	说	到	恐龙	;	但	现在	,

他清楚地听到了别人对迪诺说的话；但是现在，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['keələs] , [hɑːf] - ['frendli] ['mænə(r)]

as	his	eye	rested	upon	him	,	he	nodded	in	a	half	-	careless	,	half	-	friendly	manner
作为	他的	眼睛	休息	之上	他	,	他	点头	在	一个	一半	-	粗心	,	一半	-	友好的	方式

.

:

.

他的目光落在他身上，漫不经心地点了点头，语气中带着一丝友好。

- [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] .

'	She's	going	better	now	.
-	她是	去	更好的	现在	.

她现在情况好多了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [mɔː(r)] [wɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtə(r)] , [eɪ] , [læd] ? -

We	shall	get	more	wind	beyond	the	breakwater	,	eh	,	lad	?	'
我们	将	得到	更多的	风	超过	这	防波堤	,	嗯	,	小伙子	?	-

过了防波堤，风会更大，是吧，小伙子?

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] ['daɪnəʊ] ,

'	Yes	,	sir	,	'	said	Dino	,
-	是的	,	先生	,	-	说	恐龙	,

“是的，先生，”迪诺说道。

['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [kɔɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [luːs] [rəʊp] .

putting	on	his	cap	again	and	going	forward	to	coil	away	a	loose	rope	.
推杆	在	他的	帽	再次	和	去	向前	到	线圈	离开	一个	松动的	绳索	.

他重新戴上帽子，走上前去收起一根松散的绳子。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [sefə] [ə'baʊt]

Everything	he	had	noticed	in	the	last	day	or	two	made	him	feel	safer	about
一切	他	有	注意到	在	这	最后的	天	或者	二	制成	他	感觉	更安全	关于

['gæspəˌroʊ] .

Gasparo	.
加斯帕罗	.

过去一两天里他注意到的一切都让他对加斯帕罗感到更加放心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeɪze] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈseɪlə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	young	Marchese	was	an	excellent	sailor	;	he	was	absorbed	in	his
这	年轻的	马尔凯塞	曾是	一个	出色的	水手	;	他	曾是	吸收	在	他的

[ˈprez(ə)nt] [əˈmjuːzmənt] ;

present	amusement	;
展示	娱乐	;

年轻的侯爵是一位优秀的航海家；他正沉浸在眼前的娱乐之中；

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [nɒt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt]

the	two	young	men	had	not	exchanged	a	word	unconnected	with	the	management
这	二	年轻的	男人	有	不是	交换	一个	单词	未连接	和	这	管理

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

这两个年轻人除了谈论船只管理之外，没有说过一句话。

[ðəʊz] [θriː] [lɑːst] [deɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['daɪnəʊ][tuː; tə] [pɑːs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

Those	three	last	days	had	seemed	to	Dino	to	pass	like	a	dream	.
那些	三	最后的	天	有	似乎	到	恐龙	到	经过	喜欢	一个	梦	.

对迪诺来说，那三天就像一场梦。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsed(ə)ntri] [ˈhæbɪts][ɒv; əv][laɪf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒfɪs] ,

After	his	sedentary	habits	of	life	between	the	four	walls	of	an	office	,
后	他的	久坐的	习惯	的	生活	之间	这	四	墙壁	的	一个	办公室	,

他过去过着久坐不动、被困在办公室四面墙内的生活，

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈæktɪvli] [ɪmˈplɔɪd]

the	mere	fact	of	being	always	out	-	of	-	doors	and	always	actively	employed
这	仅仅	事实	的	存在	总是	出去	-	的	-	门	和	总是	积极	受雇

[wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃnz] .

would	have	sufficed	to	change	all	his	impressions	.
会	有	足够了	到	改变	全部	他的	印象	.

仅仅是常年在户外工作，并且一直积极参与各种活动，就足以改变他所有的印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [freʃ] [eə(r)] , [wɪð] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [sens]

He	was	intoxicated	with	fresh	air	,	with	sunlight	,	and	the	exhilarating	sense
他	曾是	酣	和	新鲜的	空气	,	和	阳光	,	和	这	令人振奋	感觉

[ɒv; əv] [ˌenəˈdʒetɪk] [wɜːk] .

of	energetic	work	.
的	精力充沛	工作	.

他陶醉于新鲜空气、阳光和充满活力的工作带来的振奋感。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ][laɪf] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [læd] ; [nəʊ][laɪf] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	There's	no	life	like	it	,	lad	;	no	life	like	it	,
-	有	不	生活	喜欢	它	,	小伙子	;	不	生活	喜欢	它	,

“孩子，世上没有这样的生活；没有这样的生活。”

- [əʊld]['driːə][təʊld][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

'	old	Drea	told	him	more	than	once	.
-	老的	梦想	讲述	他	更多的	比	一次	.

老德雷亚不止一次地告诉他。

- ['ʌðə(r)] [men] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['lɪvɪŋ] , [aɪm][nɒt] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Other	men	may	make	a	better	living	,	I'm	not	denying	it	;
-	其他	男人	可能	制作	一个	更好的	活的	,	我是	不是	否认	它	;

“其他人可能过得更好，我并不否认这一点；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [wʌn] [gets] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

but	to	be	content	with	what	one	gets	in	this	world	is	to	be	the	master	of
但	到	是	内容	和	什么	一	获得	在	这	世界	是	到	是	这	掌握	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但知足常乐，安于现状，才是掌控世界。

[wen] [jʊr; jər] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [jʊl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [tuː] ['ʃuːz] ,

When	you're	as	old	as	I	am	you'll	find	that	you	can't	put	one	foot	in	two	shoes	,
什么时候	你是	作为	老的	作为	我	是	你会	寻找	那	你	不能	放	一	脚	在	二	鞋	,

等你到了我这个年纪，你就会发现自己不可能一只脚同时穿两只鞋了。

[bɔɪ] ;

boy	;
男生	;

男生;

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

it's	a	good	plan	to	know	what	you	want	and	be	contented	with	it	when
它是	一个	好的	计划	到	知道	什么	你	想	和	是	满足	和	它	什么时候

[juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][reə(r)] [gʊd] [plæn] . -

you've	got	it	—	a	rare	good	plan	.	'
你已经	得到	它	—	一个	稀有的	好的	计划	.	-

知道自己想要什么，并在得到它之后感到满足，这才是明智之举——这可是难得的好主意。

- [ɪf] ['əʊnli] ['wɒntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['daɪnəʊ] ['bɪtəli] .

'	If	only	wanting	were	enough	to	get	it	,	'	said	Dino	bitterly	.
-	如果	仅有的	想要	是	足够的	到	得到	它	,	-	说	恐龙	苦涩地	.

“要是光靠想要就能得到就好了，”迪诺愤愤不平地说。

- [læd] , [læd] !

'	Lad	,	lad	!
-	小伙子	,	小伙子	!

“小伙子，小伙子！”

[bɪsɑːgnə][ˌdiː eɪ 'ɑːr]['tempəʊ][əl]['tempəʊ] — [gɪv] [taɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] .

Bisogna	dar	tempo	al	tempo	—	give	time	time	enough	to	work	in	.
比索尼亚	达尔	速度	al	速度	—	给	时间	时间	足够的	到	工作	在	.

Bisogna dar tempo al tempo——给时间足够的时间来工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] ;

But	you	youngsters	are	all	alike	;
但	你	年轻人	是	全部	同样	;

但你们这些年轻人都一样;

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [smel] [fraɪd] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nets] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -

you	expect	to	smell	fried	fish	before	the	nets	are	even	cast	into	the	water	.	'
你	预计	到	闻	油煎	鱼	前	这	网	是	甚至	投掷	进入	这	水	.	-

你甚至在撒网之前就应该闻到炸鱼的香味了。

- [ðæt] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , - [əb'zɜːvd] ['saɪlənt]['mɑːsoʊ] [wɪð]

'	That	'	ud	be	a	poor	look	-	out	for	supper	,	'	observed	silent	Maso	with
-	那	-	ud	是	一个	贫穷的	看	-	出去	为了	晚餐	,	-	观察到	沉默的	玛索	和

[ə; eɪ][grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

“那可就不是个好的晚餐瞭望员了，”沉默不语的马索咧嘴一笑，说道。

- [wɒt] ! [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['ɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

'	What	!	were	you	listening	to	what	I	was	saying	?
-	什么	!	是	你	聆听	到	什么	我	曾是	说	?

什么！你刚才有在听我说话吗?

[ðen] [aɪm] [baʊnd] [jʊl] [biː; bi] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ;

Then	I'm	bound	you'll	be	whistling	for	a	wind	before	long	,	my	boy	;
然后	我是	边界	你会	是	吹口哨	为了	一个	风	前	长的	,	我的	男生	;

孩子，我敢肯定，不久之后你就会开始吹口哨盼着风来了；

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] ,

—	you	know	the	old	saying	,
—	你	知道	这	老的	说	,

你肯定听过那句老话吧

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['lɪsənɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , - [ri'tɔːt] [əʊld]

when	you	see	a	donkey	listening	it's	a	sign	the	weather	is	changing	,	'	retorted	old
什么时候	你	看	一个	驴	聆听	它是	一个	符号	这	天气	是	变化	,	-	反驳	老的

['driːə] ,

Drea	,
梦想	,

“当你看到驴子在听的时候，就说明天气要变了，”老德雷亚反驳道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

shifting	his	pipe	in	his	mouth	and	giving	vent	to	a	dry	chuckle	.
转变	他的	管道	在	他的	嘴	和	给予	发泄	到	一个	干燥	轻笑	.

他挪动了一下嘴里的烟斗，发出了一声干笑。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['mɑːsoʊ] [muːvd] [ə'weɪ] ,

But	presently	,	as	Maso	moved	away	,
但	目前	,	作为	玛索	已搬	离开	,

但目前，随着马索搬走，

['daɪnəʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['kiːnli] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .

Dino	looking	up	found	the	old	man's	keenly	-	inquiring	glance	fixed	full	upon	him	.
恐龙	寻找	向上	成立	这	老的	男人的	敏锐地	-	查询	瞥一眼	固定的	满的	之上	他	.

迪诺抬起头，发现老人正用敏锐的目光注视着他。

- [wɪv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,

'	We've	known	each	other	a	good	many	years	,
-	我们已经	已知	每个	其他	一个	好的	许多	年	,

“我们认识很多年了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [nəʊz] ['prɪti] [wel] [wɒt] ['tɪmbə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [bəʊt] [ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] .

and	each	of	us	knows	pretty	well	what	timber	the	other's	boat	is	built	of	.
和	每个	的	我们	知道	漂亮的	出色地	什么	木材	这	其他的	船	是	建造	的	.

我们彼此都非常清楚对方的船是用什么木材建造的。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [breθ] , [bɔɪ] , — [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] ? -

Without	wasting	breath	,	boy	,	—	is	there	anything	troubling	you	?	'
没有	浪费	气息	,	男生	,	—	是	那里	任何事物	令人不安的	你	?	-

别废话了，孩子——你有什么烦心事吗?

['daɪnəʊ] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] ['taɪtə] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] . -

Dino	doubled	up	his	fist	and	struck	one	of	the	rowlocks	tighter	into	its	place	.	'
恐龙	双倍	向上	他的	拳头	和	击	一	的	这	桨锁	更紧	进入	它是	地方	.	-

迪诺握紧拳头，用力将一根桨架敲紧。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['evri] [wʌn] [ɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['trʌbld] , - [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

every	one	is	more	or	less	troubled	,	'	he	said	evasively	.
每一个	一	是	更多的	或者	较少的	麻烦	,	-	他	说	闪烁其词	.

“每个人都或多或少有些烦恼，”他含糊其辞地说。

- [eɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [bɔɪ] .

'	Ay	;	but	there's	a	difference	,	there's	a	difference	,	boy	.
-	哎	;	但	有	一个	不同之处	,	有	一个	不同之处	,	男生	.

“哎，但是有区别的，孩子，有区别的。”

['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] , [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] !

Little	worries	,	Lord	bless	you	!
小的	担忧	,	主	保佑	你	!

别担心，主会保佑你!

['ðer] ['evriweə(r)] .

they're	everywhere	.
它们是	到处	.

它们无处不在。

[ænd; ənd] ['ðer] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [əʊ] - [sænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [nəʊ][juːz][tuː; tə] ['eni] ['mɔːt(ə)l][mæn] ,

And	they're	like	a	grain	o	'	sand	in	your	eye	,	no	use	to	any	mortal	man	,
和	它们是	喜欢	一个	粮食	o	-	沙	在	你的	眼睛	,	不	使用	到	任何	凡人	男人	,

它们就像你眼中的一粒沙子，对任何凡人来说都毫无用处。

[aʊt] [ɔː(r)][ɪn] .

out	or	in	.
出去	或者	在	.

出去或进去。

[bʌt; bət] ['riːəl] ['trʌbəlz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

But	real	trouble's	a	different	thing	.
但	真实的	麻烦	一个	不同的	事物	.

但真正的麻烦是另一回事。

[aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	not	saying	there's	no	use	in	it	,
我是	不是	说	有	不	使用	在	它	,

我并不是说它完全没用，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	even	that	a	man	ought	to	hope	to	escape	it	;
或者	甚至	那	一个	男人	应该	到	希望	到	逃脱	它	;

甚至一个人不应该抱有逃脱的希望；

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

it's	only	a	fool	would	expect	the	wind	always	to	be	blowing	from	the	same
它是	仅有的	一个	傻子	会	预计	这	风	总是	到	是	吹	从	这	相同的

[pɔɪnt] [əʊ] - [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

point	o	'	the	compass	.
观点	o	-	这	罗盘	.

只有傻瓜才会认为风总是从同一个方向吹来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɒrəʊ] — [æn; ən][əʊld] ['sɒrəʊ] — [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ækt] [laɪk] ['bæləst] .

And	a	real	sorrow	—	an	old	sorrow	—	I've	known	it	to	act	like	ballast	.
和	一个	真实的	悲哀	—	一个	老的	悲哀	—	我已经	已知	它	到	行为	喜欢	压载物	.

而真正的悲伤——一种古老的悲伤——我知道它会像压舱物一样压在心头。

[ɪts] ['hevi] ; [eɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [trɪmz] [ðə; ði] [bəʊt] .

It's	heavy	;	ay	;	but	it	trims	the	boat	.
它是	重的	;	哎	;	但	它	修剪	这	船	.

它很重，没错；但它能调整船身姿态。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ˌwʊdnt] [seɪl][səʊ] [streɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt]

There's	many	a	man	wouldn't	sail	so	straight	about	his	day's	work	if	there	wasn't
有	许多	一个	男人	不会	帆	所以	直的	关于	他的	天	工作	如果	那里	不是

[sʌm; səm] [ded] [weɪt] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm] . -

some	dead	weight	o	'	that	sort	at	his	heart	to	steady	him	.	'
一些	死的	重量	o	-	那	种类	在	他的	心	到	稳定的	他	.	-

如果没有某种沉重的负担支撑着他，许多人就不会如此顺利地完成一天的工作了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	was	silent	for	a	moment	,
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'fekʃənət] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

and	then	once	more	he	looked	with	a	kindly	affectionate	glance	at	the	young
和	然后	一次	更多的	他	看起来	和	一个	亲切地	亲热	瞥一眼	在	这	年轻的

[mænz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .

man's	flushed	and	averted	face	.
男人的	酡	和	避免了	脸	.

然后，他又一次带着慈爱的目光看向年轻人涨红的、别过脸去的脸。

- [aɪm][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] , [læd] .

'	I'm	not	asking	for	more	than	you	want	to	tell	,	lad	.
-	我是	不是	问	为了	更多的	比	你	想	到	告诉	,	小伙子	.

“孩子，我不会要求你透露太多。”

[wen] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] [hæz; həz][gɒt] [tuː] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] ,

When	a	real	friend	has	got	two	eyes	to	look	at	you	with	,
什么时候	一个	真实的	朋友	有	得到	二	眼睛	到	看	在	你	和	,

当一个真正的朋友用两只眼睛看着你时，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [best] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] [ʃʌt] .

sometimes	the	best	service	he	can	do	you	is	to	keep	one	o	'	them	shut	.
有时	这	最好的	服务	他	能	做	你	是	到	保持	一	o	-	他们	关闭	.

有时候，他能为你做的最好的事就是让你闭上其中一个眼睛。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə][seɪl] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [wɪndz] ['bləʊɪŋ] ;

There's	nothing	easier	than	to	sail	when	the	right	wind's	blowing	;
有	没有什么	更轻松	比	到	帆	什么时候	这	正确的	风的	吹	;

当风向合适时，航行就变得轻而易举；

[jʊl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

you'll	tell	me	all	about	it	fast	enough	when	the	time	comes	.
你会	告诉	我	全部	关于	它	快速地	足够的	什么时候	这	时间	来	.

到时候你很快就会把一切都告诉我。

[ˌændi'ɑːmoʊ] ! - , [rɑː'gɑːtsoʊ] !

Andiamo	!	corraggio	,	ragazzo	!
安迪亚莫	!	-	,	拉加佐	!

Andiamo! corraggio, ragazzo!

[ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [feɪs] . -

It's	a	poor	business	looking	at	the	sun	with	a	cloudy	face	.	'
它是	一个	贫穷的	商业	寻找	在	这	太阳	和	一个	多云	脸	.	-

顶着阴沉的脸去看太阳，那可不是什么好主意。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

He	gave	a	searching	look	at	the	horizon	,
他	给予	一个	搜索	看	在	这	地平线	,

他目光探寻地望向地平线。

- [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [həʊldz] — [wiːl; wil][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

'	We'll	be	in	in	half	an	hour	more	if	the	wind	holds	—	we'll	have	her
-	出色地	是	在	在	一半	一个	小时	更多的	如果	这	风	持有	—	出色地	有	她

[snʌg] [ɪn] ['hɑːbə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

snug	in	harbour	before	sunset	.
舒适	在	港口	前	日落	.

“如果风势持续，我们再过半小时就能到港——日落之前，我们就能把她安全地停泊在港口里了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [heɪ] ! [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]

And	then	,	hey	!	for	a	clear	sky	to	-	morrow	and	a	day	at
和	然后	,	嘿	!	为了	一个	清除	天空	到	-	明天	和	一个	天	在

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ] .

Monte	Nero	.
蒙特	尼禄	.

然后，嘿！希望明天是个晴空万里的日子，可以去黑山玩一天。

[tuː; tə] - - [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [deɪ] [wɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] - , [aɪm]

To	-	morrow'll	be	the	finest	day	we've	had	this	week	,	and	I'm	glad	o't	,	I'm
到	-	-	是	这	最好的	天	我们已经	有	这	星期	,	和	我是	高兴的	-	,	我是

[glæd] - .

glad	o't	.
高兴的	-	.

明天将是本周最好的一天，我很高兴，我很高兴。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['hævɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -

I	don't	like	having	my	little	girl	disappointed	.	'
我	不	喜欢	拥有	我的	小的	女孩	失望的	.	-

我不希望我的小女儿失望。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌni] ['semisɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] .

He	turned	his	head	towards	the	sunny	semicircle	of	houses	of	the	distant	city	.
他	转向	他的	头	向	这	阳光明媚	半圆	的	房屋	的	这	遥远	城市	.

他转头望向远处城市阳光照耀下的半圆形房屋。

- [ʃɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] , [ˌsiː eɪtʃ 'iː]['daɪoʊ][lɑː] - ! -

'	She'll	be	waiting	there	now	to	see	us	come	in	,	che	Dio	la	benedica	!	'
-	壳	是	等待	那里	现在	到	看	我们	来	在	,	切	迪奥	拉	-	!	-

“她现在应该在那儿等着我们进来了，che Dio la benedica！”

['daɪnəʊ] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Dino	,	too	,	was	secretly	preoccupied	with	the	prospect	of	that	approaching
恐龙	,	也	,	曾是	偷偷	心事重重	和	这	前景	的	那	接近

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

迪诺也暗自惦记着即将到来的那次会议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [lɒŋ] [ɔːz] [aʊt][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]

He	was	the	first	to	see	her	as	they	ran	the	long	oars	out	to	pull	the
他	曾是	这	第一的	到	看	她	作为	他们	跑	这	长的	桨	出去	到	拉	这

[bəʊt] [ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [pɔːt] .

boat	in	across	the	smooth	water	of	the	inner	port	.
船	在	穿过	这	光滑的	水	的	这	内	港口	.

当他们挥动长桨将船拉过平静的内港水面时，他是第一个看到她的人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['hæŋkətʃɪf] ,

He	saw	her	scarlet	handkerchief	,
他	锯	她	猩红	手帕	,

他看到了她那条鲜红色的手帕，

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

a	spot	of	colour	a	long	way	off	beneath	the	shadow	of	the	bridge	.
一个	点	的	颜色	一个	长的	方式	离开	下面	这	阴影	的	这	桥	.

桥影下远处的一抹色彩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	standing	in	the	same	place	as	when	he	had	last seen	her	,
她	曾是	常设	在	这	相同的	地方	作为	什么时候	他	有	最后的	已见	她	,

她站在他上次见到她时所在的位置。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə]

and	it	was	like	a	good	omen	that	he	should	have	been	the	first	to
和	它	曾是	喜欢	一个	好的	预兆	那	他	应该	有	到过	这	第一的	到

[dɪ'skʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

discover	her	at	that	distance	.
发现	她	在	那	距离	.

这就像一个好兆头，他竟然是第一个在那个距离发现她的人。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

She	spoke	first	of	all	to	her	father	,
她	辐	第一的	的	全部	到	她	父亲	,

她首先和父亲谈了话，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['daɪnəʊ] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

but	as	she	put	her	little	hand	into	his	Dino	was	exquisitely
但	作为	她	放	她	小的	手	进入	他的	恐龙	曾是	精美绝伦

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

conscious	of	the	quick	tremor	of	joy	which	made	her	heart	beat	at	his
有意识的	的	这	快的	震颤	的	喜悦	哪个	制成	她	心	打	在	他的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

但当她把小手放进他的怀里时，迪诺敏锐地意识到，他的触碰让她的心跳加速，那是喜悦的颤抖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	irresistible	delight	in	the	mere	fact	of	being	near	her	.
那里	曾是	无法抗拒	喜	在	这	仅仅	事实	的	存在	靠近	她	.

仅仅是待在她身边，就让他感到无比愉悦。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	there	was	no	lack	of	brightness	now	in	the	face	which	turned	towards	her	,
和	那里	曾是	不	缺少	的	亮度	现在	在	这	脸	哪个	转向	向	她	,

而此刻，转向她的那张脸上，却洋溢着灿烂的笑容。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] - [gʊd] - [naɪt] ! -

or	in	the	voice	which	wished	her	'	Good	-	night	!	'
或者	在	这	嗓音	哪个	希望	她	-	好的	-	夜晚	!	-

或者用那种祝她“晚安！”的声音。

- [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['daɪnəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] .

'	Until	to	-	morrow	,	Dino	,	'	she	said	,	following	him	to	the	foot	of	the	stone	steps	.
-	直到	到	-	明天	,	恐龙	,	-	她	说	,	下列的	他	到	这	脚	的	这	石头	步骤	.

“明天见，迪诺，”她说着，跟着他走到石阶脚下。

- [ə; eɪ][doʊ'mɑːni] , ['kærə] ! -
' A domani , cara ! '
- 一个 明天 , 卡拉 ! -

'A domani, cara! '

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm]
There was a bright fire and a welcome waiting for him in the old room
那里 曾是 一个 明亮的 火 和 一个 欢迎 等待 为了 他 在 这 老的 房间
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

家里的老房间里燃着温暖的炉火，人们热情地迎接他。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]
He stood before the blaze talking for several moments before he crossed the
他 站立 前 这 火焰 说 为了 一些 时刻 前 他 交叉 这
[ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dresə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] .
room to look at the shelf above the dresser where the letters were put .
房间 到 看 在 这 架子 多于 这 梳妆台 在哪里 这 信件 是 放 .

他站在火焰前说了好一会儿话，然后穿过房间去看梳妆台上方的架子，那里放着信件。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ?
' Are you expecting anything ?
- 是 你 期待 任何事物 ?

你有什么期待吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['letəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['daɪnəʊ] ; [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][wʌn]['lɪt(ə)l]['letə(r)] .
There are no letters for you , my Dino ; no , not even one little letter .
那里 是 不 信件 为了 你 , 我的 恐龙 ; 不 , 不是 甚至 一 小的 信 .

没有给你的信，我的迪诺；不，连一封信都没有。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] ?
Are you sorry ?
是 你 对不起 ?

你感到抱歉吗?

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ? -
Do you mind ? '
做 你 头脑 ? -

你介意吗? '

[pɑːl'miːrɑː] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .
Palmira asked , rather anxiously .
帕尔米拉 问 , 相当 焦虑地 .

帕尔米拉有些焦急地问道。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
He stooped to kiss her .
他 弯腰 到 吻 她 .

他俯身吻了她。

- [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
' No , little one .
- 不 , 小的 一 .

“不，小家伙。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] .
I was only looking .
我 曾是 仅有的 寻找 .

我只是看看而已。

[ai][doʊnt] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ['lɑːfɪŋli] .

I	don't	really	want	it	at	all	,	'	he	said	laughingly	.
我	不	真的	想	它	在	全部	,	-	他	说	笑着	.

“我其实一点也不想要，”他笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['əʊmən] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [njuːz] [frɒm; frəm][væl'diːz] .

It	seemed	like	another	good	omen	that	there	should	be	no	news	from	Valdez	.
它	似乎	喜欢	其他	好的	预兆	那	那里	应该	是	不	消息	从	瓦尔迪兹	.

看来又是一个好兆头，瓦尔迪兹那边应该不会再有消息了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .

ON	THE	WAY	UP	.
在	这	方式	向上	.

正在上升途中。

[ðə; ði] [smɔːl] [stəʊn] - [peɪvd] [piˈætsə][ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	small	stone	-	paved	piazza	of	Monte	Nero	was	crowded	with	men	,	women	,	and	children	,
这	小的	石头	-	铺砌路面	广场	的	蒙特	尼禄	曾是	挤	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

蒙特内罗的小石板广场上挤满了男人、女人和孩子。

['gæðəd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jɪəli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .

gathered	together	for	the	yearly	pilgrimage	of	the	Madonna	.
聚集	一起	为了	这	每年	朝圣	的	这	麦当娜	.

聚集在一起进行一年一度的圣母朝圣之旅。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

On	one	side	of	the	square	a	flight	of	stone	steps	led	up	to	the	door	of
在	一	边	的	这	正方形	一个	航班	的	石头	步骤	引领	向上	到	这	门	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :

the	church	:
这	教会	:

广场一侧有一排石阶通往教堂大门:

[ðə; ði] ['hevi] ['leðə(r)] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp] [hɑːf] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bæk] [tuː; tə]

the	heavy	leather	curtain	was	rolled	up	half	its	length	and	fastened	back	to
这	重的	皮革	窗帘	曾是	滚动	向上	一半	它是	长度	和	系紧	后退	到

[biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ;

be	out	of	the	way	of	the	coming	procession	;
是	出去	的	这	方式	的	这	未来	游行	;

厚重的皮帘卷起一半长度并系好，以免挡住即将到来的队伍;

[ænd; ənd] ['mæsɪv] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] [swʌŋ] [frɒm; frəm] ['kɔːnɪs] [tuː; tə] ['kɔːnɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

and	massive	wreaths	of	flowers	and	fruit	swung	from	cornice	to	cornice	above	the	open	door	.
和	大量的	花圈	的	花朵	和	水果	摇摆	从	檐口	到	檐口	多于	这	打开	门	.

敞开的大门上方，巨大的花环和水果环在檐口间摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [æz; əz] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [braɪt] - ['kʌləd] ['flaʊəz] ,

It	was	too	early	in	the	year	as	yet	for	many	bright	-	coloured	flowers	,
它	曾是	也	早期的	在	这	年	作为	然而	为了	许多	明亮的	-	有色	花朵	,

现在离春天还早，很多色彩鲜艳的花朵还没有盛开。

[bʌt; bət][ðə; ði][riːðz; riːθs][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːmənd] [triːz] [ðæt]

but	the	wreaths	were	white	with	the	bloom	of	the	first	almond	trees	that
但	这	花圈	是	白色的	和	这	盛开	的	这	第一的	杏仁	树木	那

[hæd; həd] ['blɒsəmd] ,

had	blossomed	,
有	盛开	,

但花环是白色的，那是第一批盛开的杏花所致。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [raɪp] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz] , ['θredɪd] [laɪk] [biːdz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔːd] ,

and	long	rows	of	ripe	oranges	and	lemons	,	threaded	like	beads	upon	a	cord	,
和	长的	行	的	成熟	橙子	和	柠檬	,	螺纹	喜欢	珠子	之上	一个	绳索	,

还有一长串成熟的橙子和柠檬，像珠子一样串在绳子上。

[wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɪn] [fes'tuːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [stəʊnz] .

were	fastened	in	festoons	about	the	old	gray	stones	.
是	系紧	在	花环	关于	这	老的	灰色的	石头	.

它们像花环一样缠绕在古老的灰色石头上。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [sɒftəst] ['pɪŋki] [waɪt] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

The	gold	and	softest	pinky	white	looked	very	pretty	hanging	high	up	in	the	afternoon
这	金子	和	最柔软	小指	白色的	看起来	非常	漂亮的	绞刑	高的	向上	在	这	下午

['sʌnlaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

sunlight	above	the	heads	of	the	people	.
阳光	多于	这	头部	的	这	人们	.

金色的和柔和的粉白色相间的灯挂在午后的阳光下，高高地悬在人们的头顶，显得格外美丽。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	wanted	a	good	hour	and	a	half	yet	to	the	time	appointed	for	the
它	通缉	一个	好的	小时	和	一个	一半	然而	到	这	时间	任命	为了	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

距离游行预定时间还有整整一个半小时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæfeɪ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

and	the	cafe	which	stood	on	the	opposite	side	of	the	square	,
和	这	咖啡店	哪个	站立	在	这	对面的	边	的	这	正方形	,

还有广场对面那家咖啡馆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)] [buːðz] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ɪts]['ləʊə(r)][end] , [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [fʊl]

and	the	open	-	air	booths	which	clustered	about	its	lower	end	,	were	alike	full
和	这	打开	-	空气	展位	哪个	聚类	关于	它是	降低	结尾	,	是	同样	满的

[ɒv; əv]['iːgə(r)] ,

of	eager	,
的	渴望的	,

而聚集在它下端的露天摊位，同样挤满了渴望的人们，

['lɑːfɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] , ['hʌŋgri] ['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] [fəʊk] .

laughing	,	pushing	,	hungry	holiday	-	making	folk	.
笑	,	推动	,	饥饿的	假期	-	制作	民间	.

欢笑、推搡、饥肠辘辘的度假者们。

[ðə; ði][məʊst] [kə'rekt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][baɪ] [wʌnz] [frendz] [wɒz; wəz] , ['daʊtləs] ,

The	most	correct	place	to	be	recognised	in	by	one's	friends	was	,	doubtless	,
这	最多	正确的	地方	到	是	已确认	在	经过	一个人的	朋友们	曾是	,	毫无疑问	,

毫无疑问，最能被朋友们认出的地方是……

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [griːn] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ;

at	one	of	those	small	green	tables	in	the	shade	in	front	of	the	caffettiere's	;
在	一	的	那些	小的	绿色的	表格	在	这	阴影	在	正面	的	这	-	;

在咖啡店前阴凉处的一张绿色小桌子旁；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['evriweə(r)] , ['piːp(ə)l] [ɔːl]['əʊvə(r)]

but	for	that	matter	there	were	people	enough	everywhere	,	people	all	over
但	为了	那	事情	那里	是	人们	足够的	到处	,	人们	全部	超过

[ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

但事实上，到处都是人，到处都是人。

[nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kɒnstənt] [striːmz] , [wʌn] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ʌp]

not	to	mention	the	two	constant	streams	,	one	ascending	and	one	returning	,	up
不是	到	提到	这	二	持续的	溪流	,	一	上升	和	一	返回	,	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

更不用说那两条常年不断流动的水流了，一条上升，一条下降，一上一下。

[ðə; ðɪ] [wɔːn] [əʊld] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

the	worn	old	steps	of	the	church	.
这	磨损	老的	步骤	的	这	教会	.

教堂那破旧的台阶。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , ['liːdɪŋ] [smɔːl] [drest] - [ʌp]

These	were	composed	for	the	most	part	of	women	,	leading	small	dressed	-	up
这些	是	由	为了	这	最多	部分	的	女性	,	领导	小的	穿着	-	向上

['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .

children	by	the	hand	.
孩子们	经过	这	手	.

这些照片大多由女性拍摄，她们牵着盛装打扮的小孩的手。

[ðə; ðɪ][men] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən]

The	men	were	content	to	wait	outside	until	the	church	bell	itself	should	put	an
这	男人	是	内容	到	等待	外部	直到	这	教会	钟	本身	应该	放	一个

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][end][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['bɪtə(r)][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

indisputable	end	to	the	little	friendly	glasses	of	bitter	vermouth	and	the
无可争议的	结尾	到	这	小的	友好的	眼镜	的	苦的	苦艾酒	和	这

['gɒsɪp] .

gossip	.
闲话	.

男人们乐得在外面等着，直到教堂的钟声响起，彻底结束这几杯苦味美思酒和闲聊。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] , [ə; eɪ] ['sʌnbɜːnd] ['hɑːdi] [lɒt][ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,

They	stood	about	in	groups	,	a	sunburned	hardy	lot	of	fishermen	and	sailors	,
他们	站立	关于	在	团体	,	一个	晒伤	耐寒的	很多	的	渔民	和	水手们	,

他们三五成群地站着，这是一群晒得通红、意志坚强的渔民和水手。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌsɑːnti'sɪmə] [mə'dɒnə] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

for	the	Santissima	Madonna	of	Monte	Nero	is	known	to	be	the
为了	这	至圣	麦当娜	的	蒙特	尼禄	是	已知	到	是	这

[ɪ'speʃl] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən][ɒv; əv] ['siːfeərɪŋ] [men] ;

especial	friend	and	patron	of	seafaring	men	;
特别的	朋友	和	赞助人	的	航海	男人	;

蒙特内罗圣母被认为是航海者的特别朋友和守护神；

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋz] , [ruːd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [bɑːrks][ænd; ənd]

the	church	is	crowded	with	votive	offerings	,	rude	pictures	of	sinking	barks	and
这	教会	是	挤	和	奉献	供品	,	粗鲁的	图片	的	下沉	树皮	和

['draʊnɪŋ] [men] ,

drowning	men	,
溺水	男人	,

教堂里摆满了祭祀用品，还有一些描绘沉船和溺水者的粗俗画像。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

and	always	,	in	the	corner	,
和	总是	,	在	这	角落	,

而且总是在角落里，

[ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [seɪv]

the	glorified	vision	of	the	Virgin	descending	upon	the	waters	to	bless	and	save
这	光荣的	想象	的	这	处女	下降	之上	这	水	到	保佑	和	节省

.

:

.

圣母降临水面，赐福并拯救世人的荣耀景象。

[ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] ['tʃæpəl] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː]

The	ceilings	of	some	of	the	side	chapels	are	completely	hidden	from	view
这	天花板	的	一些	的	这	边	小教堂	是	完全地	隐	从	看法

[baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] .

by	rows	of	these	representations	.
经过	行	的	这些	表现形式	.

一些侧殿的天花板完全被这些画像遮挡住了。

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ] [ɪt'self] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ɪts] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən]

Monte	Nero	itself	can	hardly	be	said	to	deserve	its	name	of	a	mountain
蒙特	尼禄	本身	能	几乎	是	说	到	应得	它是	姓名	的	一个	山

,

,

,

蒙特内罗山本身很难称得上是一座山，

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][fækt][bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [grɑːs] - [grəʊn] [hɪl] ,

being	nothing	in	fact	but	a	high	grass	-	grown	hill	,
存在	没有什么	在	事实	但	一个	高的	草	-	生长	爬坡道	,

实际上只不过是一座长满草的高山而已。

['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][le'gɔːn; 'leghɔːn][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

rising	behind	the	city	of	Leghorn	and	commanding	a	superb	view	of	the
上升	在后面	这	城市	的	来航鸡	和	指挥	一个	高超	看法	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

耸立于里沃诺市后方，俯瞰壮丽海景。

[nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ðə; ði] ['kʌntri] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grɑːsi]

Near	the	top	the	country	presents	the	appearance	of	a	succession	of	grassy
靠近	这	顶部	这	国家	礼物	这	外貌	的	一个	演替	的	草丛

[daʊnz] ,

downs	,
下坡	,

在接近山顶的地方，这片区域呈现出连绵不断的草地丘陵的景象。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [paːθ] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['kærɪdʒ] [rəʊd]

across	which	a	narrow	path	takes	a	short	cut	from	the	winding	carriage	road
穿过	哪个	一个	狭窄的	小路	需要	一个	短的	切	从	这	绕线	运输	路

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

to	the	summit	,
到	这	首脑	,

一条狭窄的小路横穿而过，从蜿蜒的马车道直通山顶，是一条捷径。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] ['luːʃə] [ænd; ənd][i'tɑːljɑː][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd]

and	at	this	particular	moment	Lucia	and	Italia	were	walking	hand	in	hand
和	在	这	特别的	片刻	露西亚	和	意大利	是	步行	手	在	手

[ə'lɒŋ] [ðɪs] ['pɑːθweɪ] ,

along	this	pathway	,
沿着	这	路径	,

就在这时，露西亚和伊塔利亚正手牵手沿着这条小路走着。

[waɪl] ['daɪnəʊ] ['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ɪ'tæliəz] [saɪd] .

while	Dino	followed	on	the	grass	at	Italia's	side	.
尽管	恐龙	随后	在	这	草	在	意大利的	边	.

而迪诺则跟在意大利身旁的草地上。

[ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] - [wɪð] [pɑːl'miːrɑː] .

The	old	people	had	remained	in	the	carretella	with	Palmira	.
这	老的	人们	有	剩余	在	这	-	和	帕尔米拉	.

老人们和帕尔米拉一起留在了马车里。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plæn][ɒv; əv] ['tʃɑːrtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][get] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

'	I	don't	think	much	of	your	plan	of	chartering	a	ship	to	get	out	before	the
-	我	不	思考	很多	的	你的	计划	的	包机	一个	船	到	得到	出去	前	这

['vɔɪɪdʒ] [ɪz][hɑːf]['əʊvə(r)] ,

voyage	is	half	over	,
航程	是	一半	超过	,

“我不看好你租船在航程过半之前就离开的计划。”

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

孩子们。

[bʌt; bət][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [rɑː'gɑːtsi] , [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

But	do	as	you	like	,	ragazzi	,	do	as	you	like	.
但	做	作为	你	喜欢	,	拉加齐	,	做	作为	你	喜欢	.

但你们就做你们喜欢的事吧，伙计们，做你们喜欢的事。

[wɒt] , [juː; jʊ] [tuː] , ['luːʃə] ?

What	,	you	too	,	Lucia	?
什么	,	你	也	,	露西亚	?

什么？你也一样，露西亚？

[neɪ] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] ['wʊmən] .

Nay	,	I	gave	you	credit	for	more	sense	than	that	,	my	woman	.
不	,	我	给予	你	信用	为了	更多的	感觉	比	那	,	我的	女士	.

不，我以为你比这更有常识，我的女人。

[jʊl] [nɒt][faɪnd]['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə][hɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]

You'll	not	find	Sora	Catarina	here	getting	out	of	a	comfortable	carriage	to
你会	不是	寻找	索拉	卡塔琳娜	这里	获得	出去	的	一个	舒服的	运输	到

[wɔːk] [ʌp][ə; eɪ]['devə(l)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] . -

walk	up	a	devil	of	a	hill	.	'
走	向上	一个	魔鬼	的	一个	爬坡道	.	-

你不会在这里看到索拉·卡塔琳娜从舒适的马车里出来，然后步行爬上一座陡峭的山坡。

- [bʌt; bət] ['luːʃə] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

'	But	Lucia	is	perfectly	right	.
-	但	露西亚	是	完美	正确的	.

但露西亚说得完全正确。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [i'tɑːljɑː] .

Some	one	must	go	with	Italia	.
一些	一	必须	去	和	意大利	.

总得有人去意大利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [met] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ]

It	would	not	look	well	if	she	were	to	be	met	walking	alone	with	a	young
它	会	不是	看	出色地如果	她	是	到	是	遇见	步行	独自的	和	一个	年轻的	

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果她被人看到独自和一个年轻男子同行，那看起来不太好。

- [ˌɪntə'pəʊzd] ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	interposed	Sora	Catarina	very	decidedly	.
-	插入	索拉	卡塔琳娜	非常	绝对地	.

索拉·卡塔琳娜非常果断地插话道。

- [iː] — [iː] — [eɪtʃ] , ['bwoʊn]['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪn] . -

'	E	—	e	—	h	,	buon	anima	mia	,	the	scandal	would	be	bigger	than	the	sin	.	'
-	E	—	e	—	h	,	布昂	动画	米娅	,	这	丑闻	会	是	大	比	这	罪	.	-

“哎呀，我的灵魂啊，丑闻会比罪行本身更大。”

[ˌkætə'riːnə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] .

Catarina	looked	at	him	a	little	scornfully	.
卡塔琳娜	看起来	在	他	一个	小的	轻蔑地	.

卡塔琳娜带着几分轻蔑的眼神看着他。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [wʌns] ; [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

'	You	were	different	once	;	long	ago	.
-	你	是	不同的	一次	;	长的	前	.

你曾经和现在不一样；很久以前。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [ə'baʊt] [naʊ] , ['ændriə] ?

I	wonder	if	there	is	anything	that	you	would	really	trouble	yourself	about	now	,	Andrea	?
我	想知道	如果	那里	是	任何事物	那	你	会	真的	麻烦	你自己	关于	现在	,	安德烈亚	?

-
'
-
-

安德烈亚，我不知道你现在还有什么特别让你烦恼的事吗?

- [wel] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

'	Well	,	there's	my	little	girl	.
-	出色地	,	有	我的	小的	女孩	.

“瞧，那是我的小女儿。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [els] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] ['driːə] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

There	isn't	much	else	,	I	suppose	,	'	said	Drea	good	-	naturedly	.
那里	不是	很多	别的	,	我	认为	,	-	说	梦想	好的	-	自然地	.

“我想也没什么别的了，”德雷亚和蔼地说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] , [wiː; wi] ['seɪləz] , — [ə; eɪ] [waɪd] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]

'	You	know	the	saying	we	have	,	we	sailors	,	—	a	wide	shoe	and	a	full
-	你	知道	这	说	我们	有	,	我们	水手们	,	—	一个	宽的	鞋	和	一个	满的

['beli] ,

belly	,
腹部	,

“你知道我们水手有句谚语吗？——穿着宽大的鞋子，肚子吃饱喝足。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [stɔːrmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

and	take	the	storms	as	they	come	.
和	拿	这	暴风雨	作为	他们	来	.

坦然接受风暴的到来。

[ðæts] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

That's	my	way	of	thinking	.	'
那就是	我的	方式	的	思维	.	-

我的想法就是这样。

- [ɑ:] , - [m'ɜ:məd] [ˌkætə'ri:nə] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

'	Ah	,	'	murmured	Catarina	,	drawing	her	shawl	more	closely	about	her	.
-	啊	,	-	低声说道	卡塔琳娜	,	绘画	她	披肩	更多的	密切	关于	她	.

“啊,”卡塔琳娜低声说道，把披肩裹得更紧了些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] , [ði:z] [tu:] .

They	had	been	young	together	,	these	two	.
他们	有	到过	年轻的	一起	,	这些	二	.

他们俩曾一起年轻过。

[ˌkætə'ri:nə][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wen] [tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [naʊ] ,

Catarina	could	remember	a	time	when	to	be	alone	with	her	,	as	now	,
卡塔琳娜	可以	记住	一个	时间	什么时候	到	是	独自的	和	她	,	作为	现在	,

卡塔琳娜还记得以前和她单独相处的时候，就像现在这样。

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] ,

would	have	been	the	measure	of	happiness	to	the	hopeful	,
会	有	到过	这	措施	的	幸福	到	这	充满希望	,

对充满希望的人来说，这本该是衡量幸福的标准。

['ɑ:d(ə)nt] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [sləʊ] [j'iəz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [əʊld]

ardent	young	lover	whom	the	slow	years	had	changed	into	this	weather	-	beaten	old
热心	年轻的	情人	谁	这	慢的	年	有	已更改	进入	这	天气	-	被打败	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

曾经热情似火的年轻情人，随着岁月的流逝，变成了饱经风霜的老人。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ju:θ] [left] [ə'baʊt] ['eni] [mæn]

To	a	woman's	eyes	there	is	always	an	atmosphere	of	youth	left	about	any	man
到	一个	女性的	眼睛	那里	是	总是	一个	气氛	的	青年	左边	关于	任何	男人

[hu:] [hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

who	has	made	love	to	her	,
WHO	有	制成	爱	到	她	,

在女人眼里，凡是和她做过爱的男人，身上总会残留着青春的气息。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] .

no	matter	how	the	years	have	passed	since	then	.
不	事情	如何	这	年	有	通过了	自从	然后	.

无论岁月如何流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃfəlnɛs] [ðæt]

And	it	made	no	difference	to	her	secret	feeling	of	reproachfulness	that
和	它	制成	不	不同之处	到	她	秘密	感觉	的	责备	那

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [pə'hæps] [mʌtʃ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv]

she	herself	had	perhaps	much	to	answer	for	in	this	general	lowering	of
她	她自己	有	也许	很多	到	回答	为了	在	这	一般的	降低	的

['ændriəz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][laɪf] .

Andrea's	estimate	of	life	.
安德烈亚的	估计	的	生活	.

而她内心深处的自责之情丝毫没有减弱，因为她自己或许要为安德烈亚对生命的评价普遍降低负很大责任。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [bi'trei] [ænd; ənd] [ri'membə] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [bi'trei] [ænd; ənd] [fə'gɛt] .

A	woman	betrays	and	remembers	where	a	man	betrays	and	forgets	.
一个	女士	背叛	和	记得	在哪里	一个	男人	背叛	和	忘记了	.

女人背叛后会铭记于心，而男人背叛后却会遗忘。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] ['feɪθflnəs] [si:md] [tu:; tə][ˌkætə'ri:nə][tu:; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔ:l]

And	at	that	particular	moment	faithfulness	seemed	to	Catarina	to	sum	up	all
和	在	那	特别的	片刻	忠诚	似乎	到	卡塔琳娜	到	和	向上	全部

[ðə; ði] ['vɜ:tju:z] .

the	virtues	.
这	美德	.

在那一刻，卡塔琳娜觉得忠诚似乎概括了所有的美德。

[ɪn] ['ɔ:təm] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['liŋgəz] [leɪt] :

In	autumn	the	morning	freshness	of	the	wood	lingers	late	:
在	秋天	这	早晨	新鲜	的	这	木头	徘徊不去	晚的	:

秋天，清晨林间的清新气息会持续到很晚：

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] ['ʃædəʊz] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)]

there	is	something	of	the	coolness	of	the	dawn	in	the	pine	shadows	long	after
那里	是	某物	的	这	凉爽	的	这	黎明	在	这	松树	阴影	长的	后

[ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [wɔ:mθ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fi:ldz] .

the	fruitful	warmth	has	fallen	upon	the	fields	.
这	卓有成效	温暖	有	倒下	之上	这	字段	.

即使温暖的阳光早已洒满田野，松树的阴影中依然透着黎明的清凉。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] , ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

And	in	some	natures	,	growing	old	,
和	在	一些	自然	,	生长	老的	,

而在某些人的性格中，衰老，

[ðeə(r)] [ɪz] [left] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['vɜ:dʒɪnl] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] .

there	is	left	somewhat	of	this	same	touch	of	virginal	freshness	and	charm	.
那里	是	左边	有些	的	这	相同的	触碰	的	处女	新鲜	和	魅力	.

仍然保留着些许那种纯洁无瑕的清新和魅力。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [ju:θ] —

I	think	it	is	oftenest	the	case	with	women	who	have	been	unhappy	in	their	youth	—
我	思考	它	是	最常	这	案件	和	女性	WHO	有	到过	不开心	在	他们的	青年	—

[hu:] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['plæsɪd] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

who	have	missed	the	placid	midsummer	fruition	of	content	.
WHO	有	错过	这	平静	盛夏	果实	的	内容	.

我认为这种情况最常发生在那些年轻时不快乐的女人身上——她们错过了夏日宁静的满足感。

[ðeɪ] [beə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ʌn'sætɪsfaɪd] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

They	bear	in	their	hearts	an	eternal	unsatisfied	belief	in	the	spring	.
他们	熊	在	他们的	心	一个	永恒	不满意	信仰	在	这	春天	.

他们心中怀着对春天永不满足的信念。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][i'tɑ:ljɑ:][ænd; ənd]['daɪnəʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌni] [grɑ:s] [sləʊps] :

She	looked	at	Italia	and	Dino	walking	away	across	the	sunny	grass	slopes	:
她	看起来	在	意大利	和	恐龙	步行	离开	穿过	这	阳光明媚	草	连续下坡	:

她看着伊塔利亚和迪诺穿过阳光明媚的草坡走远：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɒt][səʊ] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ðeə(r)] ,

it	seemed	not	so	many	years	since	she	too	had	been	walking	there	,
它	似乎	不是	所以	许多	年	自从	她	也	有	到过	步行	那里	,

感觉好像没过几年她也曾在这里散步过。

['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [tʃɜ:tʃ] .

going	on	the	same	errand	to	the	same	old	church	.
去	在	这	相同的	差事	到	这	相同的	老的	教会	.

去同一间老教堂做同样的事。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [aɪz] [grəʊn] ['bɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪəri] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] :

She	watched	them	with	eyes	grown	bitter	with	a	dreary	sense	of	loss	:
她	观看	他们	和	眼睛	生长	苦的	和	一个	凄凉	感觉	的	损失	:

她用充满苦涩和凄凉失落感的眼神看着他们：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [ˈfæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːθ] .

it	was	like	watching	the	mocking	phantom	of	her	own	youth	.
它	曾是	喜欢	观看	这	嘲讽	幻影	的	她	自己的	青年	.

就像在看自己青春时代的嘲讽幽灵。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [ˈleŋkθənɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)]

But	to	them	the	day	seemed	lengthening	out	into	uncounted	hours	of	pleasure
但	到	他们	这	天	似乎	延长	出去	进入	未统计的	小时	的	乐趣

.

:

.

但对他们来说，这一天似乎会变得无比漫长，变成无数个快乐的小时。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ˈklaʊdləs] .

The	sky	was	cloudless	.
这	天空	曾是	无云	.

天空万里无云。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [held] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

The	spring	wind	blowing	over	their	faces	held	a	magic	of	its	own	.
这	春天	风	吹	超过	他们的	面孔	握住	一个	魔法	的	它是	自己的	.

吹拂在他们脸上的春风，仿佛自带一种神奇的魔力。

- [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ˈsɔːrə; ˈsəʊrə] [ˈluːʃə] .

'	Come	and	walk	on	the	grass	,	Sora	Lucia	.
-	来	和	走	在	这	草	,	索拉	露西亚	.

“来，到草地上走走吧，露西亚小姐。”

[ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [pɑːθ] — [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðiːz] [daʊnz] .

Never	mind	the	path	—	there	is	no	place	in	the	world	like	these	downs	.
绝不	头脑	这	小路	—	那里	是	不	地方	在	这	世界	喜欢	这些	下坡	.

别管路了——世界上没有哪个地方能与这片丘陵地带相媲美。

[ðə; ði][eə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bləʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [ˈbriːðɪŋ] ;

The	air	changes	as	it	blows	over	the	grass	;	it	is	like	some	one	breathing	;
这	空气	变化	作为	它	打击	超过	这	草	;	它	是	喜欢	一些	一	呼吸	;

空气吹过草地时会发生变化，就像有人在呼吸一样；

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [ˈkɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] , - [sed] [ˈdaɪnəʊ] ,

like	a	breath	that	comes	and	goes	,	'	said	Dino	,
喜欢	一个	气息	那	来	和	去	,	-	说	恐龙	,

“就像呼吸一样，来来去去，”迪诺说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɪnd] .

taking	off	his	hat	and	turning	to	face	the	wind	.
采取	离开	他的	帽子	和	转弯	到	脸	这	风	.

他摘下帽子，转身迎风而立。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [naʊ] .

'	Look	at	the	sea	now	.
-	看	在	这	海	现在	.

“看看现在的大海。”

[haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈləʊ] [ˌjuː ˈes] , - [sed] [iˈtɑːljɑː] , [ˈstɒpɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .

How	far	it	is	below	us	,	'	said	Italia	,	stopping	too	and	looking	back	.
如何	远的	它	是	以下	我们	,	-	说	意大利	,	停止	也	和	寻找	后退	.

“它离我们有多远啊，”意大利说着，也停下脚步，回头望去。

- [wɒt] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [hiː; hi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

'	What	a	sea	-	bird	it	is	,	'	he	said	,	meeting	her	eyes	with	a	smile	of
-	什么	一个	海	-	鸟	它	是	,	-	他	说	,	会议	她	眼睛	和	一个	微笑	的

['hæpi] ['kɒnfɪdəns] .

happy	confidence	.
快乐的	信心	.

“真是只漂亮的海鸟啊！”他笑着说，脸上带着自信的笑容，与她目光相接。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [iˈtɑːljɑː] ? -

'	What	would	you	do	if	you	had	to	live	inland	,	Italia	?	'
-	什么	会	你	做	如果	你	有	到	居住	内陆	,	意大利	?	-

“如果你被迫生活在意大利内陆，你会怎么办？”

- [əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

'	Oh	,	I	could	not	do	it	.
-	哦	,	我	可以	不是	做	它	.

“哦，我做不到。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['staɪf(ə)l] .

I	should	stifle	.
我	应该	窒息	.

我应该压抑住情绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɜːsti] [weə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] . -

I	am	always	thirsty	where	I	cannot	hear	the	sound	of	the	waves	.	'
我	是	总是	渴	在哪里	我	不能	听到	这	声音	的	这	波浪	.	-

听不到海浪声的时候，我总是感到口渴。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [tel] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['fiːʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] ?

'	How	can	you	possibly	tell	where	you	may	have	to	live	,	figlia	mia	?
-	如何	能	你	可能	告诉	在哪里	你	可能	有	到	居住	,	女儿	米娅	?

“你怎么可能知道自己将来要住在哪里，我的女儿？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌn] [dʌz] [nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn] [taʊn] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	one	does	not	go	away	from	one's	own	town	if	one	can	help	it	,
它	是	真的	一	做	不是	去	离开	从	一个人的	自己的	镇	如果	一	能	帮助	它	,

的确，如果可以的话，人们不会离开自己的家乡。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

but	a	girl	before	she	is	married	is	like	a	bit	of	thistle	-	down	,
但	一个	女孩	前	她	是	已婚	是	喜欢	一个	少量	的	蓟	-	向下	,

但未婚女子就像一团蓟绒，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪl] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? - [ɑːskt] ['luːʃə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

who	can	tell	which	way	the	wind	will	blow	her	?	'	asked	Lucia	in	her
WHO	能	告诉	哪个	方式	这	风	将要	吹	她	?	-	问	露西亚	在	她

[səb'djuːd] [vɔɪs] .

subdued	voice	.
低沉的	嗓音	.

谁能预料风会把她吹向哪边呢？露西亚低声问道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['festə] ,

She	,	too	,	was	dressed	for	the	festa	,
她	,	也	,	曾是	穿着	为了	这	节日	,

她也盛装打扮，准备参加节日庆典。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [niːt] [blæk] [gaʊn] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	her	neat	black	gown	contrasted	with	the	blue	and	scarlet	of	the
和	她	整洁的	黑色的	袍	对比	和	这	蓝色的	和	猩红	的	这

[gɜːrlz] ['hɒlədeɪ] [dres] ,

girl's	holiday	dress	,
女孩们	假期	裙子	,

她那件整洁的黑色礼服与女孩节日盛装的蓝色和猩红色形成了鲜明的对比。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [ʌn'veərɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['diːsnt]

much **in** **the** **same** **fashion** **as** **her** **thin** **face** **,** **with** **its** **unvarying** **look** **of** **decent**

很多 在 这 相同的 时尚 作为 她 薄的 脸 , 和 它是 不变的 看 的 体面的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment **,**

失望 ,

和她那张瘦削的脸一样，脸上总是带着一种淡淡的失望表情。

[sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd]

served **as** **a** **background** **for** **the** **young** **radiance** **of** **the** **face** **by** **her** **side**

服务 作为 一个 背景 为了 这 年轻的 辐射 的 这 脸 经过 她 边

.

:

.

衬托出她身旁年轻面孔的容光焕发。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] ?

' **How** **can** **you** **tell** **whom** **your** **father** **will** **wish** **you** **to** **marry** **?**

- 如何 能 你 告诉 谁 你的 父亲 将要 希望 你 到 结婚 ?

你怎么知道你父亲希望你嫁给谁呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , — [laɪk]['daɪnoʊz] [frend] ,

It **might** **be** **some** **one** **who** **came** **from** **a** **long** **way** **off** **,** **—** **like** **Dino's** **friend** **,**

它 可能 是 一些 一 WHO 来了 从 一个 长的 方式 离开 , — 喜欢 恐龙的 朋友 ,

可能是远道而来的人，比如迪诺的朋友。

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)][væl'diːz] , [huː] ['lɒdʒɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

the **Signor** **Valdez** **,** **who** **lodges** **in** **our** **house** **.**

这 签名者 瓦尔迪兹 , WHO 旅馆 在 我们的 房子 .

瓦尔德斯先生寄宿在我们家。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɪ'tæliən] ,

He **comes** **from** **a** **country** **where** **they** **do** **not** **speak** **Italian** **,**

他 来 从 一个 国家 在哪里 他们 做 不是 说话 意大利语 ,

他来自一个不讲意大利语的国家。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [lʊks] [səʊ][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -

for **all** **he** **looks** **so** **like** **a** **Christian** **.** **'**

为了 全部 他 看起来 所以 喜欢 一个 基督教 . -

尽管他看上去很像个基督徒。

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [əʊld][væl'diːz] ['leɪtli] , - ['daɪnəʊ][bɪ'gæn] .

' **I** **have** **not** **seen** **old** **Valdez** **lately** **,** **'** **Dino** **began** **.**

- 我 有 不是 已见 老的 瓦尔迪兹 最近 , - 恐龙 开始 .

“我最近都没见过老瓦尔德斯，”迪诺开口说道。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] ['luːʃə] [speəd] [hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

If **he** **wished** **to** **ask** **any** **questions** **Lucia** **spared** **him** **the** **trouble** **.**

如果 他 希望 到 问 任何 问题 露西亚 幸存 他 这 麻烦 .

如果他想问什么问题，露西亚都会替他省去麻烦。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [ðæt] , — [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [rɪ'wɔːd] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

' **He** **is** **a** **kind** **man** **that** **,** **—** **the** **blessed** **saints** **reward** **him** **,** **'** **she** **said** **,**

- 他 是 一个 种类 男人 那 , — 这 蒙福 圣徒 报酬 他 , - 她 说 ,

“他是个善良的人，——蒙福的圣徒们会奖赏他的，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːvə(r)] .

with **a** **sudden** **fervour** **.**

和 一个 突然 热情 .

突然间，他变得异常热情。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

'	And	to	think	how	long	it	took	us	to	find	it	out	,
-	和	到	思考	如何	长的	它	采取	我们	到	寻找	它	出去	,

“想想我们花了多长时间才发现这一点，”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [hɑːd] [ɪˈnʌf] , [gɒd] [nəʊz] ,

—	and	the	world	is	hard	enough	,	God	knows	,
—	和	这	世界	是	难的	足够的	,	上帝	知道	,

——上帝知道，这世界已经够艰难了。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈʃʌtɪŋ] [wʌnz] [maʊθ] [ðə; ði] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [ˈkʌmfɪt] .

without	one	shutting	one's	mouth	the	days	it	rains	comfits	.
没有	一	关闭	一个人的	嘴	这	天	它	雨	舒适	.

下着舒适雨的日子，没有人闭嘴。

[bʌt; bət] , [ˈvaɪə] !

But	,	via	!
但	,	通过	!

但是，通过！

[wiː; wi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [siː] .

we	knew	he	was	a	stranger	from	over	sea	.
我们	知道	他	曾是	一个	陌生人	从	超过	海	.

我们知道他是个来自海外的陌生人。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

What	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[wen] [hiː; hi] [sed] " ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] " [ɔː(r)] " [fɛlɪsɪsɪmə] ['nɒti] " [æz; əz][wʌn] [pɑːst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]

when	he	said	"	buon	giorno	"	or	"	felicissima	notte	"	as	one	passed	him	on	the
什么时候	他	说	"	布昂	乔鲁诺	"	或者	"	费利西西玛	诺特	"	作为	一	通过了	他	在	这

[steəz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][beə(r)] ['graʊlɪŋ] ;

stairs	it	was	like	a	bear	growling	;
楼梯	它	曾是	喜欢	一个	熊	咆哮	;

当有人从他身边经过时，他说“buon giorno”（早上好）或“felicissima notte”（晚上好），那声音就像熊在咆哮一样；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] ['riːəl] [ɪˈtæliən] .

it	did	not	sound	like	real	Italian	.
它	做过	不是	声音	喜欢	真实的	意大利语	.

听起来不像真正的意大利语。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['nɔnə]

Many	and	many	a	day	have	I	gone	away	to	my	work	with	the	old	nonna
许多	和	许多	一个	天	有	我	已消失	离开	到	我的	工作	和	这	老的	奶奶

[lɒkt] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] ,

locked	in	our	room	,
已锁定	在	我们的	房间	,

很多时候，我上班的时候，把老奶奶锁在房间里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

and	my	heart	in	my	mouth	,	not	knowing	if	it	were	better	to	leave	her
和	我的	心	在	我的	嘴	,	不是	会心	如果	它	是	更好的	到	离开	她

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我当时心都提到了嗓子眼，不知道把她留在那里是不是更好。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

with	all	the	children	,	and	not	a	soul	to	go	near	them	in	case	of	fire	.
和	全部	这	孩子们	,	和	不是	一个	灵魂	到	去	靠近	他们	在	案件	的	火	.

所有孩子都在场，万一发生火灾，竟然没有人敢靠近他们。

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['siːnjɔː(r)]['piːˌɛtroʊ][tuː; tə][stɒp]

And	me	never	so	much	as	dreaming	of	asking	Signor	Pietro	to	stop
和	我	绝不	所以	很多	作为	做梦	的	问	签名者	皮耶特罗	到	停止

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] .

sometimes	when	he	passed	the	door	to	give	them	a	look	.
有时	什么时候	他	通过了	这	门	到	给	他们	一个	看	.

而我，从来没想过要请皮耶特罗先生路过门口时停下来看看他们。

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [hiː; hi][ɪz] .

Ah	,	he	is	a	good	heart	,	he	is	.
啊	,	他	是	一个	好的	心	,	他	是	.

啊，他心地善良。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] , [wel] , [ðeəz; ðəz]['iːv(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]

And	,	as	for	his	never	speaking	,	well	,	there's	evil	talking	enough	in	the
和	,	作为	为了	他的	绝不	请讲	,	出色地	,	有	邪恶的	说	足够的	在	这

[wɜːld] , [gɒd] [nəʊz] !

world	,	God	knows	!
世界	,	上帝	知道	!

至于他从不说话，嗯，这世上邪恶之人已经够多了，上帝知道!

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] [wɜːs] [θɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

a	man	can	do	worse	things	with	his	tongue	than	keep	it	quiet	.
一个	男人	能	做	更糟	事物	和	他的	舌头	比	保持	它	安静的	.

男人用舌头能做的比保持沉默更糟糕的事情多了去了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [bɪ'wɪtʃt] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['bɛpi] ,

As	for	those	children	,	they	are	fairly	bewitched	;	there's	that	Beppi	,
作为	为了	那些	孩子们	,	他们	是	相当	着迷	;	有	那	贝皮	,

至于那些孩子，他们都被迷住了；比如那个贝皮，

[hiː; hi] [fˈɒləʊz] ['siːnjɔː(r)]['piːˌɛtroʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] .

he	follows	Signor	Pietro	about	like	his	shadow	.
他	跟随	签名者	皮耶特罗	关于	喜欢	他的	阴影	.

他像影子一样跟在彼得罗先生身后。

[ɪts] ['siːnjɔː(r)]['piːˌɛtroʊ] [huː] [peɪz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [læd]

It's	Signor	Pietro	who	pays	now	for	his	schooling	,	and	such	a	bright	lad
它是	签名者	皮耶特罗	WHO	支付	现在	为了	他的	学校教育	,	和	这样的	一个	明亮的	小伙子

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

as	it	is	!
作为	它	是	!

现在由皮耶特罗先生支付他的学费，而他真是个聪明的孩子!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] ['siːnjɔː(r)]['piːˌɛtroʊ][təʊld] [hɪm] [fɜːst] [ə'baʊt]

You	should	have	seen	him	the	other	day	when	Signor	Pietro	told	him	first	about
你	应该	有	已见	他	这	其他	天	什么时候	签名者	皮耶特罗	讲述	他	第一的	关于

[hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] .

his	going	off	on	a	journey	.
他的	去	离开	在	一个	旅行	.

你应该看看那天彼得罗先生第一次告诉他自己要出远门时他的反应。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɒntent][ðə; ði] [bɔɪ] [bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [dʒi'ɒgrəfi] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Nothing	would	content	the	boy	but	bringing	back	his	geography	book	from	the
没有什么	会	内容	这	男生	但	带来	后退	他的	地理	书	从	这

[skuːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['nɔnə] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] . -

school	to	show	the	nonna	all	the	places	.	'
学校	到	展示	这	奶奶	全部	这	地方	.	-

没有什么比把学校的地理书带回来给奶奶看书上所有的地方更能让这个男孩感到满足了。

- [dʌz] — [dʌz] ['piːˌɛtroʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðen] ? - [ɑːskt] ['daɪnəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ]

' Does — does Pietro talk of going away , then ? ' asked Dino , his heart beating

- 做 — 做 皮耶特罗 讲话 的 去 离开 , 然后 ? - 问 恐龙 , 他的 心 殴打

[fɑːstə(r)] .

faster .

快点 .

“那么，皮耶特罗有没有说过要离开？”迪诺问道，他的心跳加速。

- [siː] [ðæt] , [naʊ] !

' See that , now !

- 看 那 , 现在 !

“看到了吧！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sʌtʃ] [frendz] .

and you such friends .

和 你 这样的 朋友们 .

还有你这样的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] ['siːnjɔː(r)]['piːˌɛtroʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

But I always knew that Signor Pietro could keep his own counsel .

但 我 总是 知道 那 签名者 皮耶特罗 可以 保持 他的 自己的 法律顾问 .

但我一直都知道，皮耶特罗先生会保守自己的秘密。

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntriz] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .

Perhaps it's a way they have over there in the countries he comes from .

也许 它是 一个 方式 他们 有 超过 那里 在 这 国家 他 来 从 .

也许这是他祖国的一种习俗。

[jes] , [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Yes , he is going away .

是的 , 他 是 去 离开 .

是的，他要走了。

[tuː; tə]['piːzə] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [tuː; tə] [rəʊm] .

To Pisa first , and then perhaps to Rome .

到 比萨 第一的 , 和 然后 也许 到 罗马 .

先去比萨，然后或许会去罗马。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

He says he wants a holiday , and no wonder .

他 说道 他 想要 一个 假期 , 和 不 想知道 .

他说他想休假，这也不奇怪。

[kəʊz] [lʌŋg] - [-] , — [dræg][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [laɪk]

Cose lunghe diventan serpe , — drag a thing out long enough and it becomes like a snake .

案件 隆格 - 塞佩 , — 拖 一个 事物 出去 长的 足够的 和 它 变成 喜欢

[ə; eɪ] [snеɪk] .

Cose lunghe diventan serpe, —d drag a thing out long enough and it become like a snake.

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪz] ['aʊtɪŋ] [frɒm; frəm]

And it's two years or more since he has had a day's outing from

和 它是 二 年 或者 更多的 自从 他 有 有 一个 天 外出 从

[leˈgɔːn; 'leghɔːn] . -

Leghorn . '

来航鸡 . -

他已经两年多没有离开莱格霍恩外出游玩了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [draɪ] [tɜːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

They had been sitting down to rest on the short dry turf as she talked ,

他们 有 到过 坐着 向下 到 休息 在 这 短的 干燥 草皮 作为 她 谈话 ,

她说话的时候，他们正坐在干燥的短草皮上休息。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɑːst] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

but	now	,	as	they	rose	to	climb	the	last	shoulder	of	the	hill	,
但	现在	,	作为	他们	玫瑰	到	爬	这	最后的	肩膀	的	这	爬坡道	,

但现在，当他们起身攀登山丘的最后一个山坡时，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [i'tɑːljɑː] .

her	sharp	black	eyes	were	turned	scrutinisingly	upon	Italia	.
她	锋利的	黑色的	眼睛	是	转向	仔细地	之上	意大利	.

她那双锐利的黑眼睛审视地盯着意大利。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

She	gave	some	slight	ejaculation	of	surprise	.
她	给予	一些	轻微	射精	的	惊喜	.

她微微惊呼了一声。

- ['vɛrdʒɪne] [ˌsɑːnti'sɪmə] !

'	Vergine	Santissima	!
-	处女	至圣	!

圣母玛利亚!

[i'tɑːljɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] .

Italia	,	you	have	lost	your	ring	—	your	beautiful	ring	.
意大利	,	你	有	丢失的	你的	戒指	—	你的	美丽的	戒指	.

意大利，你丢了你的戒指——你那美丽的戒指。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !

What	a	misfortune	!
什么	一个	不幸	!

真是太不幸了!

[mə'dɒnə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !

Madonna	mia	,	what	a	misfortune	!
麦当娜	米娅	,	什么	一个	不幸	!

我的天哪，真是太不幸了!

[i'tɑːljɑː] [blʌʃt] ['skɑːlət] .

Italia	blushed	scarlet	.
意大利	脸红了	猩红	.

意大利脸颊绯红。

- [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

'	No	,	I	have	not	lost	it	.
-	不	,	我	有	不是	丢失的	它	.

“不，我没有弄丢它。”

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] .

I	did	not	put	it	on	,	'	she	answered	hurriedly	.
我	做过	不是	放	它	在	,	-	她	回答	匆匆	.

“我没戴，”她匆忙回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [best] ,

And	then	,	after	a	moment's	consideration	,	'	Old	things	are	best	,
和	然后	,	后	一个	瞬间	考虑	,	-	老的	事物	是	最好的	,

然后，经过片刻思考，他说道：“旧东西最好。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [fʊl] [vɔɪs] ; - [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [njuː] [gɪft] ,

'	she	said	in	her	sweet	full	voice	;	'	I	did	not	want	a	new	gift	,
-	她	说	在	她	甜的	满的	嗓音	;	-	我	做过	不是	想	一个	新的	礼物	,

她用甜美浑厚的声音说：“我不需要新的礼物。”

— [aɪ] [təʊld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	told	my	father	I	did	not	want	it	.
—	我	讲述	我的	父亲	我	做过	不是	想	它	.

我告诉父亲我不要。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

He	will	keep	it	for	me	,
他	将要	保持	它	为了	我	,

他会替我保管的。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][weə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] . -

he	will	give	it	to	me	to	wear	when	I	am	married	.	'
他	将要	给	它	到	我	到	穿	什么时候	我	是	已婚	.	-

他会把它送给我，等我结婚的时候让我穿。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] , [maɪ][iˈtɑːljɑː] ? - [ɑːskt] ['daɪnəʊ] ,

'	And	you	will	wear	it	that	day	,	my	Italia	?	'	asked	Dino	,
-	和	你	将要	穿	它	那	天	,	我的	意大利	?	-	问	恐龙	,

“那天你会穿它吗，我的意大利？”迪诺问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [təʊn] ,

looking	at	her	and	speaking	in	a	very	low	tone	,
寻找	在	她	和	请讲	在	一个	非常	低的	语气	,

看着她，用很低的声音说道，

['jiːldɪŋ] [jet] [ðɪs] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

yielding	yet	this	once	more	to	the	perilous	delight	of	saying	what	he	would	have
屈服	然而	这	一次	更多的	到	这	危险的	喜	的	说	什么	他	会	有

[sed] ,

said	,
说	,

然而，他最终还是屈服于说出自己想说的话的那种危险的快感。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

what	he	would	have	had	the	right	to	say	,
什么	他	会	有	有	这	正确的	到	说	,

他有权说的话

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

if	only	he	could	have	hoped	to	escape	from	all	the	consequences	of	his
如果	仅有的	他	可以	有	希望	到	逃脱	从	全部	这	结果	的	他的

[pɑːst]['ækʃ(ə)nz] .

past	actions	.
过去的	行动	.

如果他能逃脱过去行为的所有后果该多好啊。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [prə'pəʊzd] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [væl'dɛzɪz] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei]

The	instinctive	conviction	that	this	proposed	journey	of	Valdez's	was	in	some	way
这	本能	定罪	那	这	建议的	旅行	的	瓦尔迪兹的	曾是	在	一些	方式

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] [geɪv] ['daɪnəʊ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn'tens]

connected	with	the	disposal	of	his	own	future	gave	Dino	a	still	more	intense
连接	和	这	处理	的	他的	自己的	未来	给予	恐龙	一个	仍然	更多的	激烈的

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][æt; ət]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

longing	to	grasp	at	present	happiness	.
渴望	到	抓牢	在	展示	幸福	.

迪诺本能地相信瓦尔德斯的这次旅行与他自己的未来息息相关，这让他更加渴望抓住眼前的幸福。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ˌʌn'dʒenərəsli] ; [jet] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

He	knew	that	he	was	acting	ungenerously	;	yet	,	as	the	girl	turned	her
他	知道	那	他	曾是	表演	吝啬地	;	然而	,	作为	这	女孩	转向	她

[feɪs] ['ʃaɪli] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

face	shyly	towards	him	,
脸	害羞地	向	他	,

他知道自己的行为不够慷慨；然而，当女孩害羞地转过脸看向他时，

— [hɜː(r); hə(r)] [red] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['pez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]

—	her	red	silk	handkerchief	tied	about	her	head	in	peasant	fashion	made	a
—	她	红色的	丝绸	手帕	系	关于	她	头	在	农民	时尚	制成	一个

[sɒft] [ʃeɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] ,

soft	shade	about	her	temples	and	her	little	ears	,
柔软的	阴影	关于	她	寺庙	和	她	小的	耳朵	,

她头上系着一条红色丝绸手帕，像农家妇女那样，手帕柔和地遮住了她的太阳穴和小耳朵。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlkən] [fəʊld] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['haɪdɪŋ] [ɔːl]

coming	down	in	front	in	a	bright	silken	fold	across	her	low	forehead	,	hiding	all
未来	向下	在	正面	在	一个	明亮的	丝	折叠	穿过	她	低的	前额	,	隐藏	全部

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

一条亮泽的丝绸般的褶皱垂落在她低低的额头上，遮住了她所有的头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɔːri'ent(ə)l] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːk] [streɪt] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	giving	an	almost	Oriental	look	to	the	dark	straight	eyebrows	and	the
和	给予	一个	几乎	东方	看	到	这	黑暗的	直的	眉毛	和	这

[dɑːk] ['lʌstrəs] [aɪz] .

dark	lustrous	eyes	.
黑暗的	光泽的	眼睛	.

浓密笔直的眉毛和深邃闪亮的眼睛，赋予了她一种近乎东方人的气质。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɒft] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['əʊv(ə)l]

The	wind	and	the	sun	had	brought	a	soft	pink	colour	into	her	pale	oval
这	风	和	这	太阳	有	带来	一个	柔软的	粉色的	颜色	进入	她	苍白	椭圆形

- [ʃeɪpt] [tʃiːks] .

-	shaped	cheeks	.
-	形状	脸颊	.

风和阳光给她苍白的椭圆形脸颊染上了一层淡淡的粉红色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] [meɪk] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

She	was	really	looking	very	beautiful	as	she	said	,	'	Why	make	plans	for	the
她	曾是	真的	寻找	非常	美丽的	作为	她	说	,	-	为什么	制作	计划	为了	这

['fjuːtʃə(r)] , [maɪ]['daɪnəʊ] ?

future	,	my	Dino	?
未来	,	我的	恐龙	?

她当时看起来非常漂亮，她说：“为什么要为未来做计划呢，我的迪诺？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hæpi] ; [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Surely	we	are	very	happy	;	we	do	not	want	things	to	change	.
一定	我们	是	非常	快乐的	;	我们	做	不是	想	事物	到	改变	.

我们当然很开心；我们不希望现状发生改变。

[ðə; ðɪ][əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [best] .

The	old	things	are	the	best	.
这	老的	事物	是	这	最好的	.

老物件才是最好的。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , — [wʌn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ɒv; əv]

Why	,	even	this	pilgrimage	to	-	day	,	—	one	would	always	care	to	come	,	of
为什么	,	甚至	这	朝圣	到	-	天	,	—	一	会	总是	关心	到	来	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

当然，即使是今天的朝圣之旅，也总是有人愿意前来。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['həʊli] ['mʌðə(r)] [ðæt] [wʌn][ɪz]['greɪtf(ə)l] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ]

just	to	show	the	Holy	Mother	that	one	is	grateful	,	—	but	it	would	be	so
只是	到	展示	这	圣	母亲	那	一	是	感激的	,	—	但	它	会	是	所以

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

只是为了向圣母表达感恩之情——但这将会截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][sæd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [j'iəz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)]

it	would	be	so	sad	,	if	we	were	to	forget	the	other	years	that	went	before
它	会	是	所以	伤心	,	如果	我们	是	到	忘记	这	其他	年	那	去	前

.

:
.

如果我们忘记了之前那些逝去的岁月，那该是多么令人难过啊。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [nəʊ] ,

This	is	the	happiest	year	of	them	all	,	I	know	,
这	是	这	最快乐	年	的	他们	全部	,	我	知道	,

我知道，这是所有年份中最快乐的一年。

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

yet	I	should	not	like	not	to	have	the	memory	of	the	times	we	have	been
然而	我	应该	不是	喜欢	不是	到	有	这	记忆	的	这	时代	我们	有	到过

[hɪə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

here	as	little	children	.
这里	作为	小的	孩子们	.

但我不想失去我们小时候来这里度过的美好时光的记忆。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [geɪt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]

I	like	the	old	gate	there	at	the	top	because	that	is	the	spot	where	we	have
我	喜欢	这	老的	门	那里	在	这	顶部	因为	那	是	这	点	在哪里	我们	有

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] ;

always	waited	;
总是	等待	;

我喜欢山顶上的那扇旧大门，因为我们一直都在那里等候；

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

I	could	open	it	myself	quite	easily	,
我	可以	打开	它	我	相当	容易地	,

我自己就能很轻松地打开它。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

but	I	like	to	remember	the	days	when	it	seemed	to	me	wonderful	that	you
但	我	喜欢	到	记住	这	天	什么时候	它	似乎	到	我	精彩的	那	你

[kʊd; kəd][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði] [lɒk] .

could	unfasten	the	lock	.
可以	解开	这	锁	.

但我喜欢回忆起那些日子，那时我觉得能够打开锁是一件多么美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ʃɪprek] , — [juː; jʊ] [nəʊ] , ['daɪnəʊ] ,

It	is	like	that	picture	of	my	father's	shipwreck	,	—	you	know	,	Dino	,
它	是	喜欢	那	图片	的	我的	父亲的	海难	,	—	你	知道	,	恐龙	,

就像我父亲遭遇海难的那张照片一样——你知道，迪诺。

— [ðə; ði][eks]['vɔʊtoʊ][ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

—	the	ex	voto	up	there	in	the	chapel	.
—	这	前任	投票	向上	那里	在	这	教堂	.

——就是教堂里那件还愿物。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][laɪk] [ðæt] .

When	I	was	a	child	I	believed	it	had	all	happened	exactly	like	that	.
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	相信	它	有	全部	发生	确切地	喜欢	那	.

小时候，我一直以为事情就是这样发生的。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Now	I	know	it	was	painted	by	a	man	who	has	never	even	seen	my	father	,
现在	我	知道	它	曾是	绘	经过	一个	男人	WHO	有	绝不	甚至	已见	我的	父亲	,

现在我知道这幅画是一位从未见过我父亲的人画的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

but	it	makes	no	difference	.
但	它	制作	不	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][wʌn] . -

I	could	never	care	for	a	fine	new	picture	as	I	do	for	the	old	one	.	'
我	可以	绝不	关心	为了	一个	美好的	新的	图片	作为	我	做	为了	这	老的	一	.	-

我永远无法像喜爱老画那样喜爱一幅精美的新画。

- ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] ! - [sed] ['daɪnəʊ] ['pæʃənətli] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	Anima	mia	!	'	said	Dino	passionately	,	bending	a	little	towards	her	,	as	she
-	动画	米娅	!	-	说	恐龙	热情地	,	弯曲	一个	小的	向	她	,	作为	她

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

“我的灵魂啊！”迪诺热情地说道，微微弯下腰，朝她走去，而她则站着。

['liːnɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] [geɪt] .

leaning	with	folded	hands	against	the	old	wooden	gate	.
倾斜	和	折叠	双手	反对	这	老的	木制的	门	.

他双手抱胸，倚靠在古老的木门上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn]

When	she	ceased	speaking	there	was	something	almost	childlike	in	the	serene
什么时候	她	停止	请讲	那里	曾是	某物	几乎	孩子气	在	这	安详

[ˌʌnkən'sɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

unconcern	of	her	face	.
漠不关心	的	她	脸	.

当她停止说话时，她脸上平静无忧的神情中带着一丝孩子般的纯真。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːd] , ['nʌθɪŋ] [self] - [ɪn'grəʊst] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'suːsiəns] [ɒv; əv]

But	there	was	nothing	hard	,	nothing	self	-	engrossed	,	in	this	insouciance	of
但	那里	曾是	没有什么	难的	,	没有什么	自己	-	全神贯注	,	在	这	漫不经心	的

[ɪ'tæliəz] .

Italia's	.
意大利的	.

但意大利人的这种漫不经心中，既没有一丝艰辛，也没有一丝自我沉溺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

It	was	merely	the	expression	of	a	nature	accustomed	to	a	large	and
它	曾是	仅仅	这	表达	的	一个	自然	习惯	到	一个	大的	和

[fræŋk] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] — [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['peti] [dɪ'vaɪsɪz] .

frank	acceptance	of	daily	life	—	a	genuine	indifference	to	petty	devices	.
坦率	验收	的	日常的	生活	—	一个	真的	漠不关心	到	小气	设备	.

这仅仅是一种习惯于坦然接受日常生活的天性的表现——一种对琐碎之事漠不关心的态度。

[ðɪs] ['fɪʃərmənz] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtn] [frɒk] ,

This	fisherman's	daughter	,	in	her	little	cotton	frock	,
这	渔民的	女儿	,	在	她	小的	棉布	连衣裙	,

这位渔夫的女儿，穿着她的小棉布连衣裙，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] [sə'renəti] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] [wɜːld] ;

had	something	in	her	of	the	wide	-	eyed	serenity	of	an	elder	world	;
有	某物	在	她	的	这	宽的	-	眼睛	宁静	的	一个	长老	世界	;

她身上有一种老练世故的、眼神清澈的宁静；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl] [sɪm'plɪsəti] — -

she	had	inherited	from	her	father	something	of	his	cordial	simplicity	—	'
她	有	遗传	从	她	父亲	某物	的	他的	亲切	简单	—	-

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . -

a	princely	disregard	of	little	things	.	'
一个	王子	漠视	的	小的	事物	.	-

她从父亲那里继承了他那种亲切朴实的性格——“对小事漠不关心”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [geɪt]

It	was	only	a	minute	or	so	before	the	carretella	overtook	them	by	the	gate
它	曾是	仅有的	一个	分钟	或者	所以	前	这	-	超越	他们	经过	这	门

:
:
:

仅仅过了一分钟左右，马车就从门口超过了他们：

[ðeɪ] [ɔːl] ['entəd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pi'ætsə] [tə'geðə(r)] .

they	all	entered	the	crowded	piazza	together	.
他们	全部	进入	这	挤	广场	一起	.

他们一起进入了拥挤的广场。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst]

The	three	women	hurried	away	to	look	after	the	room	which	had	been	promised
这	三	女性	慌忙	离开	到	看	后	这	房间	哪个	有	到过	承诺

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] ,

them	for	their	night's	lodging	,
他们	为了	他们的	夜晚	住宿	,

三个女人匆匆离开，去照看那间答应给她们过夜的房间。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

but	only	a	very	few	minutes	were	past	before	they	too	were	back	in	the
但	仅有的	一个	非常	很少	分钟	是	过去的	前	他们	也	是	后退	在	这

[pi'ætsə] ,

piazza	,
广场	,

但仅仅过了几分钟，他们也回到了广场上。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [belz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

for	now	the	bells	,	which	had	been	silent	all	afternoon	,
为了	现在	这	铃铛	,	哪个	有	到过	沉默的	全部	下午	,

此刻，整个下午都静默无声的钟声响了起来。

[wɜː(r); wə(r)] ['piːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['meri] [strəʊk] .

were	pealing	together	with	a	short	and	merry	stroke	.
是	剥落	一起	和	一个	短的	和	欢乐	中风	.

一阵短促而欢快的拍打声将它们拍在一起。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	procession	was	about	to	begin	.
这	游行	曾是	关于	到	开始	.

游行即将开始。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ;

Inside	the	dusky	church	there	was	an	unwonted	shuffling	of	little	feet	;
里面	这	昏暗	教会	那里	曾是	一个	不寻常的	洗牌	的	小的	脚	;

昏暗的教堂内传来一阵不寻常的脚步声；

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] [klʌtʃt] [baɪ] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [hændz] ;

a	wavering	of	lights	clutched	by	uncertain	little	hands	;
一个	摇摆不定	的	灯	紧握	经过	不确定	小的	双手	;

一双颤抖的小手紧紧攥着摇曳的灯光；

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['muːvmənt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒv; əv] [blæk] - [rəʊbd] ['frɑːtiː] ,

an	anxious	movement	to	and	fro	of	black	-	robed	frati	,
一个	焦虑的	移动	到	和	弗	的	黑色的	-	身着长袍	兄弟	,

一群身穿黑袍的修士焦急地来回走动，

['mɑːʃəliŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [laɪnz] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['flæksn] [hedz] .

marshalling	and	adjusting	the	unruly	lines	of	brown	and	flaxen	heads	.
编组	和	调整	这	不羁	线条	的	棕色的	和	亚麻色	头部	.

整顿并调整了棕色和亚麻色头发杂乱无章的队伍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

It	was	the	children's	part	of	the	procession	;
它	曾是	这	孩子们的	部分	的	这	游行	;

这是游行队伍中儿童的部分；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [swel] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

and	more	than	one	woman	in	the	crowd	felt	her	heart	swell	and	her
和	更多的	比	一	女士	在	这	人群	毛毡	她	心	膨胀	和	她

[aɪz] [grəʊ] [mɔɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

eyes	grow	moist	as	she	watched	them	,
眼睛	生长	潮湿	作为	她	观看	他们	,

人群中不止一位女性看着他们，感到心潮澎湃，眼眶湿润。

[poʊvɛri] ['ændʒəˌlaɪ] !

poveri	angeli	!
贫困	安吉莉	!

poveri angeli!

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['brəʊkən] [laɪn] [ɒv; əv] [smɔːl] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , [ɪn] [bɹ'aɪtəst] ['hɒlədeɪ] [dres] ,

A	long	broken	line	of	small	human	creatures	,	in	brightest	holiday	dress	,
一个	长的	破碎的	线	的	小的	人类	生物	,	在	最亮的	假期	裙子	,

一长串断断续续的小人儿，穿着最鲜艳的节日盛装，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [krɒs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst]

and	each	with	its	burning	taper	,	following	the	great	golden	Cross	as	it	passed
和	每个	和	它是	燃烧	锥形	,	下列的	这	伟大的	金的	叉	作为	它	通过了

['sɒləmli] ,

solemnly	,
庄严地	,

每一支燃烧的蜡烛，都跟随庄严的金色十字架缓缓行进。

[bɔːn] [ɒn] [menz] ['ʃəuldəz] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] [aɪlz] , [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv]

borne	on	men's	shoulders	,	out	of	the	gloomy	aisles	,	out	under	the	wreaths	of
出生	在	男士	肩膀	,	出去	的	这	阴沉	过道	,	出去	在下面	这	花圈	的

[sprɪŋ] ['blɒsəm] ,

spring	blossom	,
春天	开花	,

被扛在男人的肩上，走出阴暗的走廊，来到春花盛开的花环下，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [lait] .

and	down	the	steps	into	the	warm	afternoon	light	.
和	向下	这	步骤	进入	这	温暖的	下午	光	.

走下台阶，沐浴在温暖的午后阳光中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['teɪpəz] [gruː] [dɪm][ɪn]

That	was	perhaps	the	prettiest	sight	of	all	,	as	the	twinkling	tapers	grew	dim	in
那	曾是	也许	这	最漂亮的	视线	的	全部	,	作为	这	闪烁	锥形	生长	暗淡	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

那或许是最美的景象，闪烁的蜡烛在阳光下渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [rəʊz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [waɪt] - [rəʊbd] ['kɔristəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz]

And	then	came	rows	of	young	white	-	robed	choristers	,	and	the	impassive	faces
和	然后	来了	行	的	年轻的	白色的	-	身着长袍	唱诗班成员	,	和	这	冷漠	面孔

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːsts] ;

of	the	officiating	priests	;
的	这	裁判	神父	;

然后，一排排身穿白袍的年轻唱诗班成员走了进来，主持仪式的神父们则面无表情；

[ðə; ði] [ləʊ] ['sʌnlaɪt] [bɜːnd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɪns(ə)l] [stəʊlz] ,

the	low	sunlight	burned	like	a	jewel	upon	the	tinselled	stoles	,
这	低的	阳光	烧伤	喜欢	一个	宝石	之上	这	带亮片的	披肩	,

低垂的阳光像宝石般闪耀在缀满亮片的披肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [redz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vestmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [diːp] [laɪk]

and	the	reds	and	purples	of	the	vestments	were	vivid	and	deep	like
和	这	红色	和	紫色	的	这	圣职	是	生动	和	深的	喜欢

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] .

the	colour	of	garden	flowers	.
这	颜色	的	花园	花朵	.

祭服的红色和紫色鲜艳浓郁，如同花园里的花朵一般。

[ðə; ði] [bluː] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [rəʊz] [streɪt] [ʌp] ,

The	blue	cloud	of	incense	rose	straight	up	,
这	蓝色的	云	的	香	玫瑰	直的	向上	,

一团蓝色的香烟直冲云霄，

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ]['weɪvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bent] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [kraʊd] ,

with	scarcely	a	waver	above	the	bent	heads	of	the	kneeling	crowd	,
和	几乎	一个	动摇	多于	这	弯曲	头部	的	这	跪着	人群	,

在跪着的人群低垂的头顶上，几乎没有一丝摇晃，

[æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kærid] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pi'ætsə] .

as	the	Blessed	Sacrament	was	slowly	carried	around	the	piazza	.
作为	这	蒙福	圣餐	曾是	缓慢地	携带	大约	这	广场	.

圣体被缓缓地抬着绕着广场走了一圈。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['wɪndləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [səʊ] [hʌʃt] ,

The	afternoon	was	windless	,	and	the	people	so	hushed	,
这	下午	曾是	无风	,	和	这	人们	所以	静静地	,

午后无风，人们也静悄悄的。

[ðæt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðə; ði] [priːsts] - ['spləm] ['tʃɑːntɪŋ]

that	even	from	the	farther	side	of	the	square	the	priests	'	solemn	chanting
那	甚至	从	这	更远	边	的	这	正方形	这	神父	-	庄严	吟唱

[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

was	distinctly	audible	,
曾是	明显地	可听见的	,

即使从广场的另一边也能清晰地听到祭司们庄严的吟唱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

and	the	warning	tinkle	of	the	bell	.
和	这	警告	小便	的	这	钟	.

还有那警示的铃铛声。

[ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][steps][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['breðrən]

The	last	to	descend	the	steps	were	a	white	-	robed	company	of	Brethren
这	最后的	到	下降	这	步骤	是	一个	白色的	-	身着长袍	公司	的	弟兄们

[ɒv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Miserecordia	,
的	这	-	,

最后走下台阶的是一群身穿白袍的慈悲会修士。

[wɪð] [mɑːskt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [fəʊldz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɑːmənts] .

with	masked	faces	and	hands	hidden	away	under	the	long	folds	of	their	garments	.
和	戴面具	面孔	和	双手	隐	离开	在下面	这	长的	折叠	的	他们的	服装	.

他们戴着面具，双手藏在长长的衣褶下。

[ðeɪ] [pɑːst] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ded] ,

They	passed	like	a	little	company	of	the	sheeted	and	forgotten	dead	,
他们	通过了	喜欢	一个	小的	公司	的	这	床单	和	被遗忘的	死的	,

他们像一小队裹着床单、被人遗忘的死者一样走过，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪ] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd]

between	the	gay	ranks	of	the	holiday	-	makers	;	and	,	as	they	emerged
之间	这	同性恋	排名	的	这	假期	-	制造商	;	和	,	作为	他们	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

from	the	shadows	,
从	这	阴影	,

在度假者的同性恋群体之间；而且，当他们从阴影中走出来时，

[ðə; ði] [belz] [ræŋ] ['dʒɔɪəsli] [ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] [piːl] [wɪtʃ] [set][ðem; ðəm] ['rɒkɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə]

the	bells	rang	joyously	overhead	,	a	peal	which	set	them	rocking	from	side	to
这	铃铛	响铃	欣喜地	开销	,	一个	皮尔	哪个	放	他们	摇滚	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

头顶上钟声欢快地响起，钟声震得他们左右摇晃。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['traɪʌmf] , [ɪn][ðə; ði][əʊld]['əʊpən] ['belfri] .

in	a	visible	triumph	,	in	the	old	open	belfry	.
在	一个	可见的	胜利	,	在	这	老的	打开	钟楼	.

在古老的敞开式钟楼里，一场显而易见的胜利。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [endid] .

This	was	a	sign	that	the	procession	was	ended	.
这	曾是	一个	符号	那	这	游行	曾是	结束	.

这是游行结束的信号。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [tʃɜːtʃ] ;

There	was	an	instant	rush	for	the	now	empty	church	;
那里	曾是	一个	立即的	匆忙	为了	这	现在	空的	教会	;

人们立刻蜂拥而至，涌向空荡荡的教堂；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['həʊli] ['pɪktʃəz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] ,

there	was	just	time	to	visit	the	holy	pictures	before	supper	,
那里	曾是	只是	时间	到	访问	这	圣	图片	前	晚餐	,

晚饭前还有时间去瞻仰圣像。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['enɪ] [ɪ'speʃl] [preə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [waɪ] ,

and	if	one	had	any	especial	prayer	to	offer	,	why	,
和	如果	一	有	任何	特别的	祷告	到	提供	,	为什么	,

如果有什么特别的祈祷想要献上，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɒmptə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪnts]

it	was	but	natural	to	expect	a	little	prompter	attention	from	the	saints
它	曾是	但	自然的	到	预计	一个	小的	提词器	注意力	从	这	圣徒

,

,

,

人们自然会期望圣徒们能更及时地关注此事。

[huː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɒn] [wɒt]

who	might	easily	be	supposed	to	be	still	looking	down	approvingly	upon	what
WHO	可能	容易地	是	据称	到	是	仍然	寻找	向下	赞许地	之上	什么

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] .

was	going	on	in	their	honour	.
曾是	去	在	在	他们的	荣誉	.

人们很容易认为他们仍然在天上俯瞰着为他们而发生的一切，并表示赞许。

['driːə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɔːtl]

Drea	and	his	party	were	among	the	first	to	re	-	enter	the	shadowy	portal
梦想	和	他的	派对	是	之中	这	第一的	到	关于	-	进入	这	阴暗的	门户网站

.

:

.

德雷亚和他的同伴是最早重新进入神秘传送门的人之一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['tʃæpəl] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]

There	was	scarcely	light	enough	now	in	the	side	chapels	to	distinguish	any
那里	曾是	几乎	光	足够的	现在	在	这	边	小教堂	到	区分	任何

[ˌʌnfə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

unfamiliar	object	,
陌生	目的	,

侧殿里光线昏暗，几乎看不清任何陌生的物体。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eks]['voʊtoʊ] ['ɒfərɪŋ]

but	the	old	fisherman	walked	straight	to	where	his	own	ex	voto	offering
但	这	老的	渔夫	步行	直的	到	在哪里	他的	自己的	前任	投票	提供

[hæd; həd] [hʌŋ] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] .

had	hung	these	many	years	.
有	悬挂	这些	许多	年	.

但那位老渔夫径直走向了他多年来一直悬挂着的还愿祭品的地方。

- [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ! -

'	Ah	!	that	was	a	night	,	if	you	like	;	that	was	a	night	to	remember	!	'
-	啊	!	那	曾是	一个	夜晚	,	如果	你	喜欢	;	那	曾是	一个	夜晚	到	记住	!	-

“啊！那真是一个难忘的夜晚！一个值得铭记的夜晚！”

- [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɑːðə(r)] ? - [sed] [i'tɑːljɑː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

'	Were	you	frightened	,	father	?	'	said	Italia	,	speaking	in	a	whisper	,
-	是	你	害怕	,	父亲	?	-	说	意大利	,	请讲	在	一个	耳语	,

“父亲，您当时害怕吗？”意大利低声问道。

[nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['niːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

not	to	disturb	the	people	kneeling	all	about	them	,
不是	到	打扰	这	人们	跪着	全部	关于	他们	,

不要打扰周围跪着的人们，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,

and	asking	the	same	question	she	had	asked	in	this	same	place	,
和	问	这	相同的	问题	她	有	问	在	这	相同的	地方	,

她问出了和之前在同一个地方问过的同一个问题。

[æt; ət] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['festə] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'dɒnə] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

at	every	recurring	festa	of	the	Blessed	Madonna	,	since	the	first	time	she
在	每一个	再次发生的	节日	的	这	蒙福	麦当娜	,	自从	这	第一的	时间	她

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ðeə(r)] ,

had	been	brought	there	,
有	到过	带来	那里	,

自圣母像第一次被迎请到那里以来，在每一个圣母节庆活动中，

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪd] - [aɪd] ['kriːtʃə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] .

a	small	wide	-	eyed	creature	clinging	to	her	father's	hand	.
一个	小的	宽的	-	眼睛	生物	依恋	到	她	父亲的	手	.

一个睁着大眼睛的小家伙紧紧地抓着她父亲的手。

- [neɪ] , [tʃaɪld] , [neɪ] .

'	Nay	,	child	,	nay	.
-	不	,	孩子	,	不	.

“不，孩子，不。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪf] [wʌnz] ['kʌrɪdʒ] [dɪd][nɒt][həʊld][fɑːst][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

It	'	ud	be	a	poor	business	if	one's	courage	did	not	hold	fast	in	the	right
它	-	ud	是	一个	贫穷的	商业	如果一个人的		勇气	做过	不是	抓住	快速地	在	这	正确的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

如果一个人的勇气没有在正确的地方坚持下去，那他的事业就会失败。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][laɪk] ['fɑːsnɪŋ] [wʌnz] [bəʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['keɪb(ə)l] ,

It	'	ud	be	like	fastening	one's	boat	up	with	a	rotten	cable	,
它	-	ud	是	喜欢	紧固	一个人的	船	向上	和	一个	烂	电缆	,

这就像用一根腐烂的缆绳把船系起来一样。

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ðen] .

there'd	be	no	depending	upon	anything	then	.
那里	是	不	取决于	之上	任何事物	然后	.

那样的话，就没有任何可以依靠的东西了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , [ðæt] .

But	it	was	a	night	,	that	.
但	它	曾是	一个	夜晚	,	那	.

但那是一个难忘的夜晚。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][æt; ət] [siː] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] .

A	man	who	doesn't	live	at	sea	doesn't	know	the	meaning	of	a	prayer	.
一个	男人	WHO	不	居住	在	海	不	知道	这	意义	的	一个	祷告	.

不生活在海上的人，不懂祈祷的意义。

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] ;

Not	that	we	had	much	time	for	speaking	;
不是	那	我们	有	很多	时间	为了	请讲	;

我们没有太多时间交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] [ðen] ,

but	it	seemed	to	come	natural	to	think	of	the	Holy	Virgin	then	,
但	它	似乎	到	来	自然的	到	思考	的	这	圣	处女	然后	,

但那时，想到圣母玛利亚似乎是自然而然的事情。

— [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] . -

—	just	as	I	thought	of	you	,	sleeping	in	your	little	bed	.	'
—	只是	作为	我	想法	的	你	,	睡眠	在	你的	小的	床	.	-

——我正想着你，睡在你的小床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] . -

He	**looked**	**at**	**the**	**picture**	**again**	**.**	**'**
他	看起来	在	这	图片	再次	.	-

他又看了看那张照片。

[eɪ] .

Ay	**.**
哎	.

哎。

[wiː; wi] [brɔːt] [ɒf] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ɒv; əv] ['sælvɪdʒ] ;

We	**brought**	**off**	**the**	**men**	**and**	**a**	**fine**	**bit**	**of**	**salvage**	**;**
我们	带来	离开	这	男人	和	一个	美好的	少量	的	打捞	;

我们救出了那些人，还打捞到了一些不错的战利品；

[ai][maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tuː; tə]

I	**mind**	**me**	**how**	**pleased**	**the**	**old**	**master**	**was**	**when**	**I**	**went**	**up**	**to**	**the**	**Villa**	**to**
我	头脑	我	如何	高兴	这	老的	掌握	曾是	什么时候	我	去	向上	到	这	别墅	到

[tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

tell	**him**	**about**	**it**	**.**
告诉	他	关于	它	.

我记得我去别墅告诉老主人这件事时，他有多么高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,

He	**was**	**in**	**his**	**bed**	**,**	**I**	**remember**	**,**
他	曾是	在	他的	床	,	我	记住	,

我记得，他当时躺在床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)

第2/7页

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [naɪt] - [kæp] .

and	he	wore	a	thing	with	a	frill	round	his	face	,	like	a	woman's	night	-	cap	.
和	他	穿着	一个	事物	和	一个	褶边	圆形的	他的	脸	,	喜欢	一个	女性的	夜晚	-	帽	.

他脸上戴着一种带褶边的装饰物，就像女人的睡帽一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪnli] [pliːzd] .

He	was	finely	pleased	.
他	曾是	精细地	高兴	.

他非常高兴。

['evribɒdi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] —

Everybody	used	to	say	he	was	going	to	leave	me	something	in	his	will	—
大家	用过的	到	说	他	曾是	去	到	离开	我	某物	在	他的	将要	—

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ]['weɪdʒɪz] — [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θæŋk] [juː; jʊ] .

something	over	and	above	my	wages	—	as	a	sort	of	thank	you	.
某物	超过	和	多于	我的	工资	—	作为	一个	种类	的	感谢	你	.

大家都说他会在遗嘱里给我留点东西——除了我的工资之外——作为一种感谢。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Your	mother	used	to	count	upon	it	,	poor	soul	!
你的	母亲	用过的	到	数数	之上	它	,	贫穷的	灵魂	!

你母亲以前就指望着它呢，可怜的孩子！

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	so	did	I	for	a	bit	—	I	should	have	taken	it	kindly	of	the	old
和	所以	做过	我	为了	一个	少量	—	我	应该	有	已采取	它	亲切地	的	这	老的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

我当时也这么想了一会儿——我应该对这位老大师的举动表示理解和宽容的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

I	should	,	if	he	had	remembered	it	at	the	last	.
我	应该	,	如果	他	有	记得	它	在	这	最后的	.

如果他最后还记得的话，我应该会这么做。

[wiː; wi] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . -

We	knew	each	other	many	a	year	.	'
我们	知道	每个	其他	许多	一个	年	.	-

我们认识很多年了。

['daɪnəʊ][ænd; ənd][iˈtɑːljɑː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] .

Dino	and	Italia	exchanged	a	meaning	glance	.
恐龙	和	意大利	交换	一个	意义	瞥一眼	.

迪诺和意大利交换了一个意味深长的眼神。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ? [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [stɪl] ;

'	And	if	it	were	to	come	now	,	father	?	that	would	be	better	still	;
-	和	如果	它	是	到	来	现在	,	父亲	?	那	会	是	更好的	仍然	;

“如果现在就发生，父亲？那就更好了；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][njuː] [bəʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pleʒə(r)] .

you	could	get	a	new	boat	,	'	she	said	,	with	a	smile	of	irrepressible	pleasure	.
你	可以	得到	一个	新的	船	,	-	她	说	,	和	一个	微笑	的	不可抑制的	乐趣	.

“你可以买艘新船了，”她说，脸上带着无法抑制的喜悦笑容。

- [neɪ] , [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] [wɪl] [wɒz; wəz]['pruːvn; 'prəʊvn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

'	Nay	,	child	,	the	will	was	proven	long	ago	.
-	不	,	孩子	,	这	将要	曾是	已证实	长的	前	.

“不，孩子，遗嘱早已得到证明。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['eni] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] [juːst]

If	there	was	ever	any	money	coming	to	me	—	and	the	old	master	used
如果	那里	曾是	曾经	任何	钱	未来	到	我	—	和	这	老的	掌握	用过的

[tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

to	say	there	was	,
到	说	那里	曾是	,

如果真有钱财落到我头上——老师傅过去常说有——

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] - [hændz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'graʊnd] .

he	used	to	say	so	—	it	stuck	in	the	lawyers	'	hands	years	ago	,	like	a	boat	aground	.
他	用过的	到	说	所以	—	它	卡住	在	这	律师	-	双手	年	前	,	喜欢	一个	船	搁浅	.

他以前总是这么说——但多年前，这件事就一直困扰着律师们，就像一艘搁浅的船。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [weɪ] [əʊ] - [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] .

It	never	made	any	difference	in	my	way	o	'	remembering	the	old	master	.
它	绝不	制成	任何	不同之处	在	我的	方式	o	-	记住	这	老的	掌握	.

这丝毫没有影响我对这位老大师的缅怀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʊk] - [aʊt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɑːstə(r)]

It	would	be	but	a	poor	look	-	out	if	one	could	serve	the	same	master
它	会	是	但	一个	贫穷的	看	-	出去	如果	一	可以	服务	这	相同的	掌握

['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] — [ænd; ənd][ai][səʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪm] ,

faithfully	for	twenty	years	—	and	I	so	used	to	him	,
忠实	为了	二十	年	—	和	我	所以	用过的	到	他	,

如果一个人能忠心耿耿地侍奉同一个主人二十年，那他只能算是一个糟糕的守望者——而我就是这样的人。

['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi][swɔː(r)][ðə; ðɪ] ['laʊdəst] — [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]

knowing	just	what	he	meant	when	he	swore	the	loudest	—	it	'	ud	be	but	a
会心	只是	什么	他	意思是	什么时候	他	发誓	这	最响亮	—	它	-	ud	是	但	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [lʊk] - [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ment] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['laɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

poor	look	-	out	if	it	only	meant	losing	one's	liking	at	the	end	of	it	.
贫穷的	看	-	出去	如果	它	仅有的	意思是	输	一个人的	喜欢	在	这	结尾	的	它	.

他知道他大声咒骂时的意思——如果最终只是失去别人的好感，那可就太糟糕了。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['frendʃɪp] [ðæts] [səʊ] ['redi] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['sækrəmənts]

'	Tis	a	weak	friendship	that's	so	ready	to	call	for	the	blessed	sacraments
-	的	一个	虚弱的	友谊	那就是	所以	准备好	到	称呼	为了	这	蒙福	圣礼

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst]['lɪt(ə)l] [nɒk] [ɒn][ðə; ðɪ] [hed] ;

at	the	first	little	knock	on	the	head	;
在	这	第一的	小的	敲	在	这	头	;

友谊如此脆弱，一受到一点小打击就急着祈求圣礼；

— [ðæts] [maɪ] [weɪ] [əʊ] - ['θɪŋkɪŋ] . -

—	that's	my	way	o	'	thinking	.	'
—	那就是	我的	方式	o	-	思维	.	-

——我就是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][dɪm] [tʃɜːtʃ] ,

It	was	growing	dusk	,	outside	as	well	as	in	when	they	left	the	dim	church	,
它	曾是	生长	黄昏	,	外部	作为	出色地	作为	在	什么时候	他们	左边	这	暗淡	教会	,

他们离开昏暗的教堂时，外面和教堂里都已渐渐暗了下来。

[wɪð] [ɪts] [smel] [ɒv; əv] [freʃ] [krʌʃt] [beɪ] - [liːvz] [ˌʌndə'fʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [steɪl] ['ɪnsens]

with	its	smell	of	fresh	crushed	bay	-	leaves	underfoot	mingling	with	the	stale	incense
和	它是	闻	的	新鲜的	碎	湾	-	树叶	脚下	混杂	和	这	陈旧	香

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

脚下散发着新鲜碾碎的月桂叶的香气，与陈旧的香烟烟雾交织在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ['daɪnoʊz] ['meməri] [bæk] [tuː; tə] ['veri] ['ɜːli] [deɪz] ,

in	a	way	which	always	carried	Dino's	memory	back	to	very	early	days	,
在	一个	方式	哪个	总是	携带	恐龙的	记忆	后退	到	非常	早期的	天	,

这种方式总是能让迪诺想起他很小的时候，

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

when	his	father	was	still	a	trifle	undecided	about	the	exact	relations	of
什么时候	他的	父亲	曾是	仍然	一个	琐事	未决定	关于	这	精确的	关系	的

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

Church	and	State	,
教会	和	状态	,

当时他的父亲对于政教分离的确切关系还有些犹豫不决。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] [triːt] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd]

and	not	unwilling	to	give	his	little	boy	the	treat	of	staring	at	the	lighted
和	不是	不情愿	到	给	他的	小的	男生	这	对待	的	凝视	在	这	照明

['kænd(ə)ls][ɒv; əv][ðə; ði]['festə] .

candles	of	the	festa	.
蜡烛	的	这	节日	.

他很乐意让他的小儿子欣赏节日里点燃的蜡烛。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːˌðərz] [feɪs] [rəʊz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

The	remembrance	of	his	dead	father's	face	rose	vividly	before	him	,
这	纪念	的	他的	死的	父亲的	脸	玫瑰	生动地	前	他	,

他死去的父亲的容貌清晰地浮现在眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ]

and	he	lingered	for	an	instant	behind	the	others	at	the	door	,	looking
和	他	徘徊不去	为了	一个	立即的	在后面	这	其他的	在	这	门	,	寻找

[bæk] .

back	.
后退	.

他站在门口，落在其他人身后，回头看了一眼，停留了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][i'tɑːljɑː][əʊld] ['driːə] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

As	he	hurried	on	to	rejoin	Italia	old	Drea	touched	him	on	the	shoulder	.
作为	他	慌忙	在	到	重新加入	意大利	老的	梦想	感动	他	在	这	肩膀	.

当他匆匆赶回意大利时，老德雷亚拍了拍他的肩膀。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,

'	The	women	will	go	to	bed	early	,
-	这	女性	将要	去	到	床	早期的	,

“女人们会早早睡觉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [læd] .

but	I	want	you	to	come	out	a	bit	with	me	after	supper	,	lad	.
但	我	想	你	到	来	出去	一个	少量	和	我	后	晚餐	,	小伙子	.

但晚饭后我想让你跟我出去走走，孩子。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

I	want	to	have	a	talk	with	you	,	'	he	said	.
我	想	到	有	一个	讲话	和	你	,	-	他	说	.

“我想和你谈谈，”他说。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:tʃ] .
BY THE LIGHT OF A TORCH .
经过 这 光 的 一个 火炬 .

在火炬的照耀下。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [skweə(r)] .
They came out of their lodging , an hour later , into the deserted square .
他们 来了 出去 的 他们的 住宿 , 一个 小时 之后 , 进入 这 荒凉的 正方形 .

一个小时后，他们走出住处，来到空无一人的广场上。

[laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['fleərɪŋ] [ɪn] ['nɪəli] ['evri] ['wɪndəʊ] ,
Lights were flaring in nearly every window ,
灯 是 燃烧 在 几乎 每一个 窗户 ,

几乎每扇窗户里都亮着灯。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [haʊs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pleɪts] ,
and in every house was to be heard the rattling of bottles and plates ,
和 在 每一个 房子 曾是 到 是 听到 这 嘎嘎作响 的 瓶子 和 盘子 ,

每家每户都能听到瓶瓶罐罐碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [menz] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [waɪn] .
and men's voices calling for more wine .
和 男士 声音 呼叫 为了 更多的 葡萄酒 .

还有男人们要求再来点酒的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] , [ɪn][ðə; ði] ['empti] [pi'ætsə] ,
But it was quiet enough out here , under the stars , in the empty piazza ,
但 它 曾是 安静的 足够的 出去 这里 , 在下面 这 明星 , 在 这 空的 广场 ,

但这里很安静，在星空下，在空荡荡的广场上。

[weə(r)] [ðə; ði][lɑ:st] [bu:ðz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
where the last booths were being closed for the night .
在哪里 这 最后的 展位 是 存在 关闭 为了 这 夜晚 .

最后的几个摊位也正在关门歇业。

[ðeɪ] [strəul] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
They strolled over to the lower part of the square , and sat down upon the
他们 漫步 超过 到 这 降低 部分 的 这 正方形 , 和 卫星 向下 之上 这
['pærəpɪt; 'pærəpet] ;
parapet ;
栏杆 ;

他们漫步走到广场的下部，坐在栏杆上；

['dri:ə][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Drea was lighting his pipe .
梦想 曾是 灯光 他的 管道 .

德雷亚正在点燃他的烟斗。

- [lʊk] [hɪə(r)] , [læd] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .
' Look here , lad , ' he began abruptly .
- 看 这里 , 小伙子 , - 他 开始 突然 .

“听着，小伙子，”他突然开口说道。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] , [hi:; hi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
The match in his hand went out , he felt for another in all his pockets ,
这 匹配 在 他的 手 去 出去 , 他 毛毡 为了 其他 在 全部 他的 口袋 ,

他手里的火柴熄灭了，他摸遍了所有口袋，想再找一根。

['sweərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] .

swearing	the	while	at	the	mischance	.
咒骂	这	尽管	在	这	灾难	.

一边咒骂着，一边对这不幸的遭遇感到懊恼。

- [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [faɪn] [kləʊðz] , [seɪ] [ai] .

'	May	the	devil	fly	away	with	all	fine	clothes	,	say	I	.
-	可能	这	魔鬼	飞	离开	和	全部美好的		衣服	,	说	我	.

“愿魔鬼带着所有华丽的衣服飞走，”我说。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [skɪn] ?

For	why	should	a	man	change	his	coat	any	more	than	his	skin	?
为了	为什么	应该	一个	男人	改变	他的	外套	任何	更多的	比	他的	皮肤	?

人为什么要更换外套，就像更换皮肤一样?

[aɪv] [wɔːn] [ðɪs] ['dʒækɪt] ['evri] ['festə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [j'iəz] ,

I've	worn	this	jacket	every	festa	for	the	last	twelve	years	,
我已经	磨损	这	夹克	每一个	节日	为了	这	最后的	十二	年	,

过去十二年里，我每次参加节日庆典都会穿这件外套。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [jet] [kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ði] [trɪk] [əʊ] - [ɪts][ˌɪn'saɪd] . -

and	I	never	yet	could	learn	the	trick	o	'	its	inside	.	'
和	我	绝不	然而	可以	学习	这	诡计	o	-	它是	里面	.	-

我始终没能领悟其中的奥秘。

- [aɪv] [gɒt] [laɪts] , - [sed] ['daɪnəʊ] .

'	I've	got	lights	,	'	said	Dino	.
-	我已经	得到	灯	,	-	说	恐龙	.

“我有灯，”迪诺说。

- [neɪ] , [læd] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ɪn] .

'	Nay	,	lad	,	where	there's	a	way	out	there's	a	way	in	.
-	不	,	小伙子	,	在哪里	有	一个	方式	出去	有	一个	方式	在	.

“不，孩子，有出路的地方就有进路。”

[aɪl] [nɒt] [biː; bi] [biːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kaɪndli] . -

I'll	not	be	beat	by	it	,	thanking	you	kindly	.	'
患病的	不是	是	打	经过	它	,	谢谢	你	亲切地	.	-

我不会被它打败的，非常感谢。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

He	puffed	at	his	pipe	thoughtfully	before	he	spoke	again	.
他	膨胀的	在	他的	管道	深思熟虑	前	他	辐	再次	.

他若有所思地抽了一口烟斗，然后才再次开口。

- [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] .

'	It's	a	good	many	years	now	since	the	first	time	I	came	up	here	.
-	它是	一个	好的	许多	年	现在	自从	这	第一的	时间	我	来了	向上	这里	.

“距离我第一次来到这里已经很多年了。”

[lɔːd] , [haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] !

Lord	,	how	the	years	go	!
主	,	如何	这	年	去	!

主啊，岁月如梭!

[ai][maɪnd][ˌem 'iː] — — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , ['daɪnəʊ] ;

I	mind	me	—	—	Your	mother	was	a	young	woman	then	,	Dino	;
我	头脑	我	—	—	你的	母亲	曾是	一个	年轻的	女士	然后	,	恐龙	;

我介意——迪诺，你母亲那时还是个年轻女子；

[nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['feləʊ] .

no	older	than	my	little	girl	there	,	and	I	was	a	wild	young	fellow	.
不	老	比	我的	小的	女孩	那里	,	和	我	曾是	一个	荒野	年轻的	同伴	.

那里的人年纪比我的小女儿还小，而我当时却是个桀骜不驯的年轻人。

[wel] , [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['laɪftaɪm] [ə'gəʊ] .

Well	,	well	;	it	seems	more	than	one	lifetime	ago	.
出色地	,	出色地	;	它	似乎	更多的	比	一	寿命	前	.

哎呀，感觉好像已经是上辈子的事了。

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] , [maɪ]['daɪnəʊ] .

I'm	getting	to	be	an	old	man	now	,	my	Dino	.
我是	获得	到	是	一个	老的	男人	现在	,	我的	恐龙	.

我的迪诺，我已经老了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	gave	me	a	start	the	other	night	to	hear	our	young	master	speak	of	it
它	给予	我	一个	开始	这	其他	夜晚	到	听到	我们的	年轻的	掌握	说话	的	它

,

,

,

那天晚上，我听到少爷谈起这件事，着实吓了一跳。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . -

but	it's	true	enough	for	all	that	.	'
但	它是	真的	足够的	为了	全部	那	.	-

但就所有这些而言，这确实足够真实了。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	Perhaps	it	is	.
-	也许	它	是	.

或许是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːm] [əʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɛs oʊ ɑːr]['driːə] . -

But	you	never	seem	old	to	me	,	Sor	Drea	.	'
但	你	绝不	似乎	老的	到	我	,	索尔	梦想	.	-

但在我看来，你永远都不老，德雷亚修女。

- [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tɜːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ; [aɪ] [kænt] [kəm'pleɪn] .

'	I've	had	my	turn	at	it	,	lad	;	I	can't	complain	.
-	我已经	有	我的	转动	在	它	,	小伙子	;	我	不能	抱怨	.

“我已经体验过了，小伙子；我没什么可抱怨的。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ; ['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	maybe	the	Captain	was	right	about	my	settling	down	;	maybe	he	was
但	或许	这	队长	曾是	正确的	关于	我的	安顿	向下	;	或许	他	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但也许船长说得对，我应该安定下来；也许他是对的。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][fɑː(r)] [ɒf] ['sɪksti] .

I	don't	suppose	I	can	be	far	off	sixty	.
我	不	认为	我	能	是	远的	离开	六十	.

我估计应该快六十岁了。

[ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] - [tuː] , [hiː; hi][dɪd] ;

The	old	master	lived	to	be	seventy	-	two	,	he	did	;
这	老的	掌握	居住地	到	是	七十	-	二	,	他	做过	;

这位老大师活到了七十二岁，他的确如此；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][wæks] ['ɪmɪdʒ] [pækt] [ɪn] ['kɒtn] [wʊl] .

but	then	he	lived	like	a	wax	image	packed	in	cotton	wool	.
但	然后	他	居住地	喜欢	一个	蜡	图像	包装	在	棉布	羊毛	.

但他却活得像个被棉花包裹的蜡像。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [mænz] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [waɪ] , [deθ] [niːdz] [nəʊ] ['læntən]

And	when	a	man's	knocking	about	day	and	night	,	why	,	Death	needs	no	lantern
和	什么时候	一个	男人的	敲门	关于	天	和	夜晚	,	为什么	,	死亡	需求	不	灯笼

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] . -

to	find	him	.	'
到	寻找	他	.	-

当一个人日夜游荡时，死神甚至不需要提灯就能找到他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	his	pipe	out	of	his	mouth	and	looked	at	it	.
他	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	看起来	在	它	.

他从嘴里拿出烟斗，看了看。

- [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [læd] .

'	There	isn't	much	to	leave	behind	me	,	lad	.
-	那里	不是	很多	到	离开	在后面	我	,	小伙子	.

“我身后没什么可留下的，孩子。”

['əʊnli] [ðə; ði] [əʊld] [bəʊt] , [ænd; ənd] [i'tɑːljɑː] .

Only	the	old	boat	,	and	Italia	.
仅有的	这	老的	船	,	和	意大利	.

只有那艘旧船，还有意大利。

[ʃɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] , [wɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

She'll	miss	me	,	will	my	little	girl	.
壳	错过	我	,	将要	我的	小的	女孩	.

我的小女儿会想念我的。

[ʃiːz] ['wʌndəf(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] .

She's	wonderful	fond	of	her	old	father	.
她是	精彩的	喜爱	的	她	老的	父亲	.

她非常疼爱她的老父亲。

[bʌt; bət] [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['daɪnəʊ] ? -

But	you'll	look	after	her	;	you'll	be	good	to	her	,	Dino	?	'
但	你会	看	后	她	;	你会	是	好的	到	她	,	恐龙	?	-

但你会照顾她，你会对她好，迪诺?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['strendʒər] .

'	You	see	,	it	isn't	as	if	I	were	leaving	her	to	strangers	.
-	你	看	,	它	不是	作为	如果	我	是	离开	她	到	陌生人	.

你看，我并不是要把她留给陌生人。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [fɒnd] [əʊ] - [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [haɪ] ;

But	I've	been	fond	o	'	you	,	boy	,	since	you	were	that	high	;
但	我已经	到过	喜爱	o	-	你	,	男生	,	自从	你	是	那	高的	;

但我从你还小的时候就喜欢你了，孩子；

[wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [bəʊt] ,

when	you	used	to	come	to	play	with	her	in	the	old	boat	,
什么时候	你	用过的	到	来	到	玩	和	她	在	这	老的	船	,

你以前常来和她一起在那艘旧船上玩，

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] -

and	I	used	to	sit	and	watch	you	and	wish	I	had	a	little	curly	-
和	我	用过的	到	坐	和	手表	你	和	希望	我	有	一个	小的	卷曲	-

['hedɪd] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] ,

headed	chap	like	you	,
标题	小伙子	喜欢	你	,

我以前常常坐在那里看着你，希望我也能有一个像你一样有着卷发的小家伙。

[ðæt] - [ʌd] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nets] .

that	'	ud	grow	up	and	help	me	about	the	nets	.
那	-	ud	生长	向上	和	帮助	我	关于	这	网	.

他会长大后帮我处理渔网的事。

[maɪ] [gɜːrlz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [ʌd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] . -

My	girl's	a	good	girl	;	but	a	boy	'	ud	have	been	different	.	'
我的	女孩们	一个	好的	女孩	;	但	一个	男生	-	ud	有	到过	不同的	.	-

我的女儿是个好女孩；但如果是个男孩，情况就不同了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

He	was	silent	for	a	moment	;
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;

他沉默了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tʃʌk(ə)l] .

then	he	put	his	pipe	back	into	his	mouth	and	gave	a	slight	chuckle	.
然后	他	放	他的	管道	后退	进入	他的	嘴	和	给予	一个	轻微	轻笑	.

然后他把烟斗放回嘴里，轻笑了一声。

- [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['bɑːskɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hænd(ə)l] ; [ðæts] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

'	There's	no	basket	without	its	handle	;	that's	sure	enough	.
-	有	不	篮子	没有	它是	处理	;	那就是	当然	足够的	.

“没有提手就没有篮子；这是肯定的。”

[aɪv] [gɒt] - [ɪm] [bəuθ] [nəʊ] , [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] [tuː] .

I've	got	'	em	both	now	,	girl	and	boy	too	.
我已经	得到	-	呃	两个都	现在	,	女孩	和	男生	也	.

我现在儿女双全了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnə(r)] ;

I	was	an	old	fool	not	to	have	thought	of	it	sooner	;
我	曾是	一个	老的	傻子	不是	到	有	想法	的	它	很快	;

我真是个老傻瓜，怎么没想到呢；

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

but	it's	difficult	to	see	that	the	children	have	grown	up	,	when	you	remember
但	它是	难的	到	看	那	这	孩子们	有	生长	向上	,	什么时候	你	记住

[ðem; ðəm] [səʊ] [haɪ] .

them	so	high	.
他们	所以	高的	.

但当你还记得他们小时候的样子时，很难相信孩子们已经长大了。

[wel] , [læd] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] , [ai] [duː; də] .

Well	,	lad	,	I	give	you	joy	,	I	do	.
出色地	,	小伙子	,	我	给	你	喜悦	,	我	做	.

孩子，我给你带来了快乐，真的。

[ʃiːz] ['veri] [fɒnd] [əʊ] - [juː; jʊ] .

She's	very	fond	o	'	you	.
她是	非常	喜爱	o	-	你	.

她很喜欢你。

[ðeəz; ðəz]['ənnli][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

There's	only	one	thing	I	want	to	speak	to	you	about	.
有	仅有的	一	事物	我	想	到	说话	到	你	关于	.

我只想跟你谈一件事。

[ɪts] [ɔ:l] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ðen] . -

It's	all	plain	sailing	before	you	then	.	'
它是	全部	清楚的	帆船	前	你	然后	.	-

那么，你面前的一切就都将一帆风顺了。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? - [ɑ:skt] ['daɪnəʊ] , ['veri] ['kwaɪətli] .

'	And	what	is	that	?	'	asked	Dino	,	very	quietly	.
-	和	什么	是	那	?	-	问	恐龙	,	非常	悄悄	.

“那是什么？”迪诺轻声问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] ,

His	face	was	in	shadow	,
他的	脸	曾是	在	阴影	,

他的脸隐在阴影里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑ:tld] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:'bəʊdɪŋ]

but	there	was	that	in	his	voice	which	startled	the	old	man	with	a	foreboding
但	那里	曾是	那	在	他的	嗓音	哪个	惊慌	这	老的	男人	和	一个	不祥的预感

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

of	coming	trouble	.
的	未来	麻烦	.

但他声音里的某种东西让老人感到一阵莫名的不安，预示着即将到来的麻烦。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] . -

He	leaned	forward	,	peering	anxiously	into	the	darkness	.	'
他	倾斜	向前	,	窥视	焦虑地	进入	这	黑暗	.	-

他向前倾身，焦急地凝视着黑暗。

[eɪ] ? [wʌts] [ðæt] , [læd] , [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ? -

Eh	?	what's	that	,	lad	,	what's	that	you're	saying	?	'
嗯	?	是什么	那	,	小伙子	,	是什么	那	你是	说	?	-

咦？你说什么，小子？你在说什么？

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:(r)] — [bɪ'fɔ:(r)] [ai]

'	You	say	there	is	one	thing	you	wish	to	speak	to	me	about	before	—	before	I
-	你	说	那里	是	一	事物	你	希望	到	说话	到	我	关于	前	—	前	我

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'faɪənst] [tu:; tə][i'tɑ:ljɑ:] .

can	be	affianced	to	Italia	.
能	是	已订婚	到	意大利	.

你说在我与意大利订婚之前，有一件事你想和我谈谈。

[ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -

I	ask	you	what	it	is	.	'
我	问	你	什么	它	是	.	-

我问你那是什么？

- [neɪ] , [maɪ]['daɪnəʊ] , [ai] [sed] [nɔ:t] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'faɪənst] , [ɪf] [ðæts] [wʌts] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ju:; jʊ] .

'	Nay	,	my	Dino	,	I	said	nought	about	being	affianced	,	if	that's	what's	troubling	you	.
-	不	,	我的	恐龙	,	我	说	零	关于	存在	已订婚	,	如果	那就是	是什么	令人不安的	你	.

“不，我的迪诺，我什么也没说，关于订婚的事，如果你担心的是这个的话。”

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðeəz; ðəz]['mɑ:soʊ] ,

Not	but	what	I	could	easily	find	another	husband	for	her	;	there's	Maso	,
不是	但	什么	我	可以	容易地	寻找	其他	丈夫	为了	她	;	有	玛索	,

[naʊ] ;

now	;
现在	;

不，但我可以轻易地给她找另一个丈夫；现在有马索了；

[æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [hɔ:l] [æt; ət][ə; eɪ] [rəʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][əʊ] - ['mʌni]

as	honest	a	lad	as	ever	hauled	at	a	rope	,	and	a	good	bit	o	'	money
作为	诚实的	一个	小伙子	作为	曾经	拖拽	在	一个	绳索	,	和	一个	好的	少量	o	-	钱

[tu:] ,

too	,
也	,

他是个非常诚实的小伙子，拉绳子的时候也赚了不少钱。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

all	in	the	bank	.
全部	在	这	银行	.

全部都存在银行里。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

But	what	does	that	matter	?
但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

[aɪv] ['nevə(r)] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

I've	never	promised	her	to	you	;
我已经	绝不	承诺	她	到	你	;

我从未把她许配给你;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [sɔ:t] [əʊ] - ['frendʃɪp] [ðæt] ['əʊnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn]

but	it	would	be	but	a	poor	sort	o	'	friendship	that	only	depended	upon
但	它	会	是	但	一个	贫穷的	种类	o	-	友谊	那	仅有的	取决于	之上

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

但仅仅依靠言语的友谊，终究只是一种低劣的友谊。

[aɪv] [dʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['prɒmɪs] , [læd] ; [aɪv] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] , [ai][hæv; həv] . -

I've	done	more	than	give	you	my	promise	,	lad	;	I've	trusted	you	,	I	have	.	'
我已经	完毕	更多的	比	给	你	我的	承诺	,	小伙子	;	我已经	可信	你	,	我	有	.	-

孩子，我做的不仅仅是给你一个承诺；我信任你，真的。

- [gʊd] [gɒd] ! - [sed] ['daɪnəʊ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	Good	God	!	'	said	Dino	,	under	his	breath	,
-	好的	上帝	!	-	说	恐龙	,	在下面	他的	气息	,

“我的天哪！”迪诺低声说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [blæŋk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] ['stɑ:lɪt] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .

looking	up	with	blank	eyes	at	the	clear	starlit	sky	above	him	.
寻找	向上	和	空白的	眼睛	在	这	清除	星光	天空	多于	他	.

他茫然地抬头望着头顶清澈的星空。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [wɜ:dz] [tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] . -

'	There's	no	need	for	many	words	to	settle	it	.	'
-	有	不	需要	为了	许多	字	到	定居	它	.	-

“无需多言，此事便可解决。”

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] ;

He	hesitated	;
他	犹豫了一下	;

他犹豫了一下;

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['flu:ənsi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mediteit] [spi:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

and	then	went	on	with	sudden	fluency	as	if	the	long	meditated	speech	were
和	然后	去	在	和	突然	流利度	作为	如果	这	长的	冥想	演讲	是

['fɔ:sɪŋ] [ɪts] [əʊn] [wei] [aʊt] .

forcing	its	own	way	out	.
强制	它是自己的		方式	出去	.

然后突然流畅起来，仿佛长时间酝酿的演讲要自行迸发出来一样。

- [siː] [hɪə(r)] , [læd] .
' See here , lad .
- 看 这里 , 小伙子 .

“看这里，小伙子。”

[ɪts] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [əʊ] - [ðæt]
It's not so much more than a week since you lost your place because o ' that
它是 不是 所以 很多 更多的 比 一个 星期 自从 你 丢失的 你的 地方 因为 o - 那
[ɪn'fɜːn(ə)l] [tɒm'fuːləri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .
infernal tomfoolery of a procession .
地狱 胡闹 的 一个 游行 .

距离你因为那场该死的游行闹剧而失去位置，还不到一个星期。

[aɪm] [nɒt] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [nɒt] [aɪ] .
I'm not casting it up at you , my boy ; not I .
我是 不是 铸件 它 向上 在 你 , 我的 男生 ; 不是 我 .

我不是在责怪你，孩子；绝对不是。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] - [tɪz] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
But there ' tis ; you made a mistake .
但 那里 - 的 ; 你 制成 一个 错误 .

但是，你犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ,
It might have been a worse one , for you meant no harm ,
它 可能 有 到过 一个 更糟 一 , 为了 你 意思是 不 伤害 ,

情况可能更糟，因为你并没有恶意。

[ænd; ənd] [æz; əz] [θɪŋz] [gəʊ] [ɪts] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
and as things go it's all turned out for the best .
和 作为 事物 去 它是 全部 转向 出去 为了 这 最好的 .

事情最终朝着最好的方向发展了。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['feləʊ] ,
I wouldn't have cared to marry my little girl to a writing fellow ,
我 不会 有 关心 到 结婚 我的 小的 女孩 到 一个 写作 同伴 ,

我根本不想把我的小女儿嫁给一个作家。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [meɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ɪn] [juː; jʊ] , [læd] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
and you've got the make of a sailor in you , lad ; I always said it .
和 你已经 得到 这 制作 的 一个 水手 在 你 , 小伙子 ; 我 总是 说 它 .

小伙子，你天生就是个水手；我一直都这么说。

[wen] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [ʃʌt] [wʌn] [dɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz] [feɪs] ,
When God Almighty shuts one door in an honest man's face ,
什么时候 上帝 全能者 关闭 一 门 在 一个 诚实的 男人的 脸 ,

当全能的上帝对一个诚实的人关上一扇门时，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [jʊl] [siː] [hiːz] ['əʊpənd] [ə'nʌðə(r)] .
if you look about you you'll see He's opened another .
如果 你 看 关于 你 你会 看 他是 打开 其他 .

环顾四周，你会发现他又开了一家。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɑː] - [tɜːnd] [aʊt] ['dɪfrənt] . -
But it might ha ' turned out different . '
但 它 可能 哈 - 转向 出去 不同的 . -

但结果可能有所不同。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [kept] [maɪ]

He	lowered	his	voice	,	and	added	:	'	I	don't	blame	you	,	but	I've	kept	my
他	降低	他的	嗓音	,	和	额外	:	-	我	不	责备	你	,	但	我已经	保留	我的

[ɪəz] ['əʊpən] ,

ears	open	,
耳朵	打开	,

他压低声音补充道："我不怪你，但我一直竖起耳朵听着。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] ; [ai][doʊnt] [laɪk] .

and	there	are	things	said	about	you	that	I	don't	like	;	I	don't	like	.
和	那里	是	事物	说	关于	你	那	我	不	喜欢	;	我	不	喜欢	.

有人说了些关于你的事，我不喜欢；我真的不喜欢。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lets] [hɪz; ɪz][net] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [mʌd] .

When	a	man	lets	his	net	down	to	the	bottom	he's	sure	to	catch	mud	.
什么时候	一个	男人	让我们	他的	网	向下	到	这	底部	他是	当然	到	抓住	泥	.

当一个人把网放到水底时，肯定会捞到泥沙。

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	your	father	do	it	.
我	锯	你的	父亲	做	它	.

我亲眼看到你父亲这么做了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tuː] .

He	called	himself	a	republican	too	.
他	称为	他自己	一个	共和党人	也	.

他也自称是共和党人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [maɪ]['daɪnəʊ] . -

You	must	give	it	up	,	my	Dino	.	'
你	必须	给	它	向上	,	我的	恐龙	.	-

你必须放弃它，我的迪诺。

- [ai][kænt][duː; də][ðæt] , - [sed]['daɪnəʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

'	I	can't	do	that	,	'	said	Dino	,	in	a	very	low	voice	.
-	我	不能	做	那	,	-	说	恐龙	,	在	一个	非常	低的	嗓音	.

"我做不到，"迪诺低声说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪm'plaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti]

The	words	implied	so	much	to	himself	that	he	could	scarcely	believe	in	the	reality
这	字	暗示	所以	很多	到	他自己	那	他	可以	几乎	相信	在	这	现实

[ɒv; əv] [θɪŋz] — [hiː; hi] [felt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['aɪrəni][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [wen] ['driːə]

of	things	—	he	felt	involved	in	the	fantastic	irony	of	a	dream	—	when	Drea
的	事物	—	他	毛毡	涉及	在	这	极好的	讽刺	的	一个	梦	—	什么时候	梦想

[bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,

burst	out	laughing	,
爆裂	出去	笑	,

这些话对他来说意义非凡，他几乎不敢相信事情的真实性——他感觉自己仿佛置身于一场奇妙的梦境之中——这时，德雷亚突然大笑起来。

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

good	-	naturedly	.
好的	-	自然地	.

和蔼地。

- [waɪ] , [læd] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

'	Why	,	lad	,	you	don't	understand	me	?
-	为什么	,	小伙子	,	你	不	理解	我	?

"孩子，你为什么不理解我？"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɪts] ?

Where	are	your	wits	?
在哪里	是	你的	智慧	?

你的脑子都去哪儿了?

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] , [miː][peə(r)] .

I	am	speaking	Italian	,	mi	pare	.
我	是	请讲	意大利语	,	米	削减	.

我是意大利语的，mi pare。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [klʌb] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

It	isn't	to	oblige	me	I	want	you	to	give	up	that	confounded	club	of	yours	,
它	不是	到	必须	我	我	想	你	到	给	向上	那	令人困惑	俱乐部	的	你的	,

我不是要你强迫我，我只是希望你放弃你那该死的俱乐部。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	nonsense	that	goes	with	it	.
和	全部	这	废话	那	去	和	它	.

以及随之而来的所有荒谬之事。

[ɪts] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [iː'tɑːljɑː] .

It's	so	that	you	can	marry	Italia	.
它是	所以	那	你	能	结婚	意大利	.

这样你就可以娶意大利小姐了。

[waɪ] , [læd] ,

Why	,	lad	,
为什么	,	小伙子	,

为什么，孩子?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mæri]

one	would	think	that	I	was	torturing	you	instead	of	telling	you	how	to	marry
一	会	思考	那	我	曾是	酷刑	你	反而	的	讲述	你	如何	到	结婚

[jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] .

your	sweetheart	.
你的	亲爱的	.

你可能会以为我是在折磨你，而不是在告诉你如何与你的爱人结婚。

[juː; jʊ][wʌn][əʊ] - [ðəʊz] [dæmd] ['rædɪk(ə)l] [rəʊgz] , [maɪ]['daɪnəʊ] ,

You	one	o	'	those	damned	radical	rogues	,	my	Dino	,
你	一	o	-	那些	该死的	激进的	流氓	,	我的	恐龙	,

你这该死的激进分子，我的迪诺!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ai] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æn; ən][ɔː(r)] ?

the	little	chap	I	taught	how	to	handle	an	oar	?
这	小的	小伙子	我	教授	如何	到	处理	一个	桨	?

我教他划船的那个小家伙?

[kʌm] , [kʌm] , [læd] , [drɒp][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] .

Come	,	come	,	lad	,	drop	the	nonsense	.
来	,	来	,	小伙子	,	降低	这	废话	.

好了好了，小伙子，别胡闹了。

[ɪts] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)] [wɔːlz] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] , [aɪl] [gəʊ][beɪl] .

It's	being	shut	up	between	four	walls	that	put	it	into	you	,	I'll	go	bail	.
它是	存在	关闭	向上	之间	四	墙壁	那	放	它	进入	你	,	患病的	去	保释	.

被困在四面墙内，这种感觉会感染你，我会保释。

['pɒlətɪks] !

Politics	!
政治	!

政治!

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] !
Lord bless you !
主 保佑 你 !

主保佑你!

[ə; eɪ]['kæpfʊl][əʊ] - [wɪnd] [wɪl] [suːn] [bləʊ] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
a capful o ' wind will soon blow ' em out of you .
一个 满盖 o - 风 将要 很快 吹 - 呃 出去 的 你 .

一阵风就能把它们从你身上吹走。

['ðer] [laɪk] ['wiːvɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ðeɪ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ;
They're like weevils in a biscuit , they eat all the good ;
它们是 喜欢 象鼻虫 在 一个 饼干 , 他们 吃 全部 这 好的 ;

它们就像饼干里的象鼻虫，把所有好吃的都吃光了；

[juː; jʊ] [kænt] [get] [rɪd][əʊ] - [ðem; ðəm] [tuː] ['kwɪkli] . -
you can't get rid o ' them too quickly . '
你 不能 得到 摆脱 o - 他们 也 迅速地 . -

你不可能太快摆脱它们。

- ['driːə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
' Drea , it is you who will not understand .
- 梦想 , 它 是 你 WHO 将要 不是 理解 .

“德雷亚，是你不会明白的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
You are unjust ; you have always been unjust to my father .
你 是 不公正 ; 你 有 总是 到过 不公正 到 我的 父亲 .

你不公正；你一直对我父亲不公正。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
But his ideas are mine .
但 他的 想法 是 矿 .

但他的想法是我的。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] — — - [hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
I will not — — ' he stopped , with a horrible sense of sinking at his heart .
我 将要 不是 — — - 他 停止 , 和 一个 可怕 感觉 的 下沉 在 他的 心 .

“我不会——”他停了下来，心中涌起一股可怕的沉沦感。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [aɪ'diəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl]
What were these ideas to which he professed himself so willing to sacrifice all
什么 是 这些 想法 到 哪个 他 声称 他自己 所以 愿意的 到 牺牲 全部
[ðə; ði] [rest] ?
the rest ?
这 休息 ?

他声称自己愿意为了这些理念牺牲其他一切，那么这些理念究竟是什么呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪvli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['driːə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
But it was imperatively necessary to make Drea understand the situation .
但 它 曾是 必须 必要的 到 制作 梦想 理解 这 情况 .

但让德雷亚明白情况是当务之急。

- [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ʌp][maɪ] — [maɪ] [kən'vikʃənz] .
' I cannot give up my — my convictions .
- 我 不能 给 向上 我的 — 我的 定罪 .

“我不能放弃我的——我的信念。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
For no reason in the world .
为了 不 原因 在 这 世界 .

没有任何理由。

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [i'tɑːljɑː] . -

Not	even	to	marry	Italia	.	'
不是	甚至	到	结婚	意大利	.	-

甚至连娶意大利都不行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	an	instant	of	terrible	silence	.
那里	曾是	一个	立即的	的	糟糕的	沉默	.

一阵令人窒息的寂静。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [bɔɪ] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['driːə] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [graʊl] .

'	Are	you	mad	,	boy	?	'	demanded	Drea	,	in	a	sort	of	subdued	growl	.
-	是	你	疯狂的	,	男生	?	-	要求	梦想	,	在	一个	种类	的	低沉的	咆哮	.

“你疯了吗，小子？”德雷亚低声咆哮道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mæd] , - ['daɪnəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	am	not	mad	,	'	Dino	answered	.
-	我	是	不是	疯狂的	,	-	恐龙	回答	.

“我没疯，”迪诺回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz]

It	was	a	relief	to	look	forward	to	an	explosion	of	the	old	man's
它	曾是	一个	宽慰	到	看	向前	到	一个	爆炸	的	这	老的	男人的

['æŋgə(r)] ;

anger	;
愤怒	;

期待着老人的怒火爆发，这让人松了一口气；

['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [trʌst] .

anything	—	anything	rather	than	that	tone	of	affectionate	trust	.
任何事物	—	任何事物	相当	比	那	语气	的	亲热	相信	.

任何东西——除了那种充满爱意和信任的语气。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mæd] .

'	I	am	not	mad	.
-	我	是	不是	疯狂的	.

我没疯。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] [nɒt] .

I	don't	know	why	I'm	not	.
我	不	知道	为什么	我是	不是	.

我不知道为什么我不是。

[aɪm] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] .

I'm	unhappy	enough	for	that	,	or	for	anything	else	,	'	he	said	,	wearily	.
我是	不开心	足够的	为了	那	,	或者	为了	任何事物	别的	,	-	他	说	,	疲劳	.

“我为此感到不开心，或者说，我为任何其他事感到不开心，”他疲惫地说。

- [ʌn'hæpi] — — ! -

'	Unhappy	—	—	!	'
-	不开心	—	—	!	-

“不开心——！”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʃekt] [hɪm'self] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

The	old	man	checked	himself	,	breathing	hard	.
这	老的	男人	已检查	他自己	,	呼吸	难的	.

老人检查了一下自己的身体，气喘吁吁。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['vendəz] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [hæd; həd] [gɒn] ,

One	of	the	last	vendors	of	cakes	and	sweetmeats	had	gone	,
一	的	这	最后的	供应商	的	蛋糕	和	甜食	有	已消失	,

最后一家卖蛋糕和甜点的摊贩也走了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [tɑːd] [stɪk] [tuː; tə][fleə(r)][ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [pi'ætsə] .

leaving	**his**	**torch**	**of**	**tarred**	**stick**	**to**	**flare**	**itself**	**away**	**in**	**the**	**empty**	**piazza**	**.**
离开	他的	火炬	的	焦油	戳	到	耀斑	本身	离开	在	这	空的	广场	.

他留下涂满焦油的火把，任由它在空荡荡的广场上慢慢燃尽。

['driːə][sæt]['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðæt] [spɒt][ɒv; əv] [laɪt] .

Drea	**sat**	**rigid**	**,**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**that**	**spot**	**of**	**light**	**.**
梦想	卫星	死板的	,	他的	眼睛	固定的	之上	那	点	的	光	.

德雷亚僵硬地坐着，眼睛死死地盯着那一点光亮。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [muːvd] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] :

But	**he**	**was**	**too**	**deeply**	**moved**	**to**	**keep**	**quiet**	**:**
但	他	曾是	也	深	已搬	到	保持	安静的	:

但他内心深受感动，无法保持沉默：

[ðə; ði][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

the	**old**	**habit**	**of**	**affection**	**was**	**strong**	**upon**	**him**	**;**	**it**	**was**	**stronger**	**than**
这	老的	习惯	的	感情	曾是	强的	之上	他	;	它	曾是	更强	比

[hɪz; ɪz] [praɪd] .

his	**pride**	**.**
他的	自豪	.

他旧日的感情习惯根深蒂固，甚至超过了他的自尊心。

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['daɪnəʊ] .

'	**I**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**of**	**you**	**,**	**Dino**	**.**
-	我	会	不是	有	相信	它	的	你	,	恐龙	.

“我真不敢相信你会做出这种事，迪诺。”

[bʌt; bət] [jʊl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ; [jʊl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**you'll**	**think**	**better**	**of**	**it**	**,**	**lad**	**;**	**you'll**	**think**	**better**	**of**	**it**	**.**
但	你会	思考	更好的	的	它	,	小伙子	;	你会	思考	更好的	的	它	.

但你会后悔的，孩子；你会后悔的。

[wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ɪn][laɪf] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .

One	**thinks**	**that**	**one**	**has**	**only**	**to**	**pick**	**and**	**choose**	**in**	**life**	**when**	**one**	**is**	**young**	**.**
一	思考	那	一	有	仅有的	到	挑选	和	选择	在	生活	什么时候	一	是	年轻的	.

人们年轻的时候总觉得人生只需要挑选和选择。

[wen] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['eni] [fuːl] [kæn; kən][stɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

When	**a**	**boat**	**is**	**running**	**straight**	**before**	**the**	**wind**	**any**	**fool**	**can**	**steer**	**her**	**.**
什么时候	一个	船	是	跑步	直的	前	这	风	任何	傻子	能	转向	她	.

当船顺风直行时，任何傻子都能掌舵。

['leɪtə(r)][ɒn][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

Later	**on**	**you**	**begin**	**to**	**find**	**out**	**that**	**things**	**have**	**their**	**own**	**consequences**	**;**
之后	在	你	开始	到	寻找	出去	那	事物	有	他们的	自己的	结果	;

后来你开始发现，事情总有其自身的后果；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bəʊnz] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf]

you	**might**	**as**	**well**	**ask**	**for**	**a**	**fish**	**without**	**its**	**bones**	**as**	**for**	**a**	**life**
你	可能	作为	出色地	问	为了	一个	鱼	没有	它是	骨头	作为	为了	一个	生活

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

without	**trouble**	**.**
没有	麻烦	.

这就好比要求一条没有骨头的鱼，就像要求过一种没有烦恼的生活一样。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [ðɪs] , [ðəʊ] .

I	**didn't**	**expect**	**this**	**,**	**though**	**.**
我	没有	预计	这	,	尽管	.

但我没想到会这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [læd] ; [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] [noʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

If	it	were	anybody	but	you	,	lad	;	you	that	I've	knowed	from	a	boy	.	'
如果	它	是	任何人	但	你	,	小伙子	;	你	那	我已经	已知	从	一个	男生	.	-

如果不是你，孩子；我从小就认识你。

- [ai] — [ai] [kænt] [stænd] [ðɪs] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['hʌskɪli] .

'	I	—	I	can't	stand	this	,	'	said	Dino	,	huskily	.
-	我	—	我	不能	站立	这	,	-	说	恐龙	,	沙哑地	.

“我……我受不了了，”迪诺沙哑地说。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

He	got	up	to	his	feet	and	walked	away	a	few	paces	.
他	得到	向上	到	他的	脚	和	步行	离开	一个	很少	步幅	.

他站起身，走了几步。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	old	man	followed	him	.
这	老的	男人	随后	他	.

老人跟着他走了。

- [læd] ! — — -

'	Lad	!	—	—	'
-	小伙子	!	—	—	-

“小伙子！——”

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd] [ə'pɒn] ['daɪnoʊz] ['ʃəʊldə(r)] . - -

He	laid	his	heavy	hand	upon	Dino's	shoulder	.	'	'
他	铺设	他的	重的	手	之上	恐龙的	肩膀	.	-	-

他把沉重的手搭在迪诺的肩膀上。

[tɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [wuːndz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hiːl] - [ɪm] .

Tis	easier	to	make	wounds	than	to	heal	'	em	.
的	更轻松	到	制作	伤口	比	到	愈合	-	呃	.

制造伤口比治愈伤口容易得多。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , [gɒd] [nəʊz] .

I	don't	want	to	be	hard	on	you	,	God	knows	.
我	不	想	到	是	难的	在	你	,	上帝	知道	.

我不想对你太苛刻，上帝作证。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [læd] .

I'll	give	you	another	chance	,	lad	.
患病的	给	你	其他	机会	,	小伙子	.

小伙子，我再给你一次机会。

[pə'hæps] [juːv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['skaundrəl] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ʃɔːt] [aɪ] - [ðɪs] [weɪ] —

Perhaps	you've	gone	too	far	with	those	scoundrels	to	break	off	short	i	'	this	way	—
也许	你已经	已消失	也	远的	和	那些	无赖	到	休息	离开	短的	我	-	这	方式	—

[wɪ'ðaʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [ɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] .

without	with	your	leave	or	by	your	leave	.
没有	和	你的	离开	或者	经过	你的	离开	.

或许你和那些恶棍走得太远了，不能就这样突然断绝关系——既没有你的允许，也没有你的许可。

[pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	I	was	unreasonable	to	expect	it	.
也许	我	曾是	不合理	到	预计	它	.

或许我的期望有些不合理。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃəʊz] [ə; eɪ][mæn] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðæt] ,

For	the	devil	shows	a	man	plain	enough	how	to	get	into	a	mess	like	that	,
为了	这	魔鬼	演出	一个	男人	清楚的	足够的	如何	到	得到	进入	一个	混乱	喜欢	那	,

因为魔鬼会非常清楚地向人展示如何陷入那样的困境，

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [hɪm][tuː; tə][stɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [aʊt] .

but	he	leaves	him	to	steer	his	own	way	out	.
但	他	树叶	他	到	转向	他的	自己的	方式	出去	.

但他却让他自己想办法脱身。

[juː; jʊ] [mait] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

You	might	feel	it	upon	your	honour	not	to	break	wi	-	them	without	a
你	可能	感觉	它	之上	你的	荣誉	不是	到	休息	wi	-	他们	没有	一个

[wɜːd] [əʊ] - ['wɔːnɪŋ] ;

word	o	-	warning	;
单词	o	-	警告	;

你或许会觉得，不事先警告一声就与他们断绝关系，有损你的荣誉；

[ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [stʌf] , [ɪf] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] .

and	honour's	a	delicate	stuff	,	if	you	handle	it	you	soil	it	in	the	touching	.
和	荣誉的	一个	精美的	东西	,	如果	你	处理	它	你	土壤	它	在	这	接触	.

荣誉是种娇嫩的东西，稍有不慎就会玷污它。

[aɪv] [biːn] [æn; ən][əʊld] [fuːl] ; [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['suːnə(r)] .

I've	been	an	old	fool	;	I	ought	to	have	thought	of	all	that	sooner	.
我已经	到过	一个	老的	傻子	;	我	应该	到	有	想法	的	全部	那	很快	.

我真是个老傻瓜，我应该早点想到这些的。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [læd] .

But	I'll	give	you	another	chance	,	lad	.
但	患病的	给	你	其他	机会	,	小伙子	.

但我会再给你一次机会，孩子。

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[wiːl; wil][let] [θɪŋz] [steɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

We'll	let	things	stay	as	they	are	for	the	present	.
出色地	让	事物	停留	作为	他们	是	为了	这	展示	.

目前我们暂且维持现状。

[ai][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

I	won't	keep	you	from	seeing	her	;
我	惯于	保持	你	从	看到	她	;

我不会阻止你见她；

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [tuː; tə] [friː] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [blæk]

and	I'll	give	you	three	months	-	time	to	free	yourself	from	all	this	black
和	患病的	给	你	三	几个月	-	时间	到	自由的	你自己	从	全部	这	黑色的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我会给你三个月的时间，让你彻底摆脱这些不正当的勾当。

- ! - [tɪz][ə; eɪ][feə(r)]['ɒfə(r)] .

Perdio	!	-	tis	a	fair	offer	.
-	!	-	的	一个	公平的	提供	.

Perdio！这算是个公平的报价。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][i'tɑːljɑː] ,

Promise	me	that	in	three	months	you	will	come	and	ask	me	for	Italia	,
承诺	我	那	在	三	几个月	你	将要	来	和	问	我	为了	意大利	,

你答应我，三个月后你会来向我索要意大利。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	there's	my	hand	on	it	.
和	有	我的	手	在	它	.

我的手就放在上面。

[waɪ] , [læd] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl][tuː; tə] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] . -

Why	,	lad	,	I	couldn't	have	trusted	my	little	girl	to	any	man	but	you	.	'
为什么	,	小伙子	,	我	不能	有	可信	我的	小的	女孩	到	任何	男人	但	你	.	-

“哎呀，小伙子，除了你，我怎么能把我的小女儿托付给别人呢？”

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈkɔːdiəl] [vɔɪs] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [wɜːdz] .

He	spoke	in	the	old	cordial	voice	again	,	with	a	cheery	ring	in	the	brave	words	.
他	辐	在	这	老的	亲切	嗓音	再次	,	和	一个	欢快的	戒指	在	这	勇敢的	字	.

他又用以前那种亲切的声音说话了，勇敢的话语中带着欢快的语气。

- [əʊ] [maɪ] [gɒd] , - [sed] [ˈdaɪnəʊ] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

'	Oh	my	God	,	'	said	Dino	,	turning	away	from	him	,
-	哦	我的	上帝	,	-	说	恐龙	,	转弯	离开	从	他	,

“我的天哪，”迪诺说着，转过身去。

- [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mæn] [ˌʌndəˈstænd] ? -

'	what	am	I	to	do	to	make	this	man	understand	?	'
-	什么	是	我	到	做	到	制作	这	男人	理解	?	-

我该怎么做才能让这个人明白呢?

[ˈændriəz] [ɑːm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Andrea's	arm	fell	to	his	side	.
安德烈亚的	手臂	跌倒	到	他的	边	.

安德烈的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [grəʊn] ,

He	groaned	,
他	呻吟	,

他呻吟了一声，

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]

and	put	up	his	other	hand	to	his	forehead	as	if	he	had	received	a
和	放	向上	他的	其他	手	到	他的	前额	作为	如果	他	有	已收到	一个

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

他用另一只手捂住额头，好像挨了打似的。

- [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] , [læd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [vɔɪs] .

'	It	can't	be	,	lad	—	I	tell	you	it	can't	be	,	'	he	said	in	a	broken	voice	.
-	它	不能	是	,	小伙子	—	我	告诉	你	它	不能	是	,	-	他	说	在	一个	破碎的	嗓音	.

“这不可能，孩子——我告诉你这不可能，”他哽咽着说。

[ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪ] - [mˈeɪkəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

A	party	of	holiday	-	makers	came	out	of	a	house	at	some	distance	,
一个	派对	的	假期	-	制造商	来了	出去	的	一个	房子	在	一些	距离	,

一群度假者从不远处的一栋房子里走了出来。

[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][piˈætsə][æt; ət][ɪts] [ˈfɑːðə(r)] [end] .

crossing	the	piazza	at	its	farther	end	.
过境	这	广场	在	它是	更远	结尾	.

穿过广场的另一端。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

The	women	were	laughing	and	chattering	as	they	went	by	.
这	女性	是	笑	和	喋喋不休	作为	他们	去	经过	.

女人们边走边笑，叽叽喳喳地说个不停。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ,

A	young	man	called	loudly	for	silence	,
一个	年轻的	男人	称为	高声	为了	沉默	,

一名年轻人大声呼吁大家保持安静。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌmændə'lɪn] .

and	began	to	play	the	refrain	of	a	love	-	song	upon	his	mandoline	.
和	开始	到	玩	这	避免	的	一个	爱	-	歌曲	之上	他的	曼陀林	.

然后他开始用曼陀林弹奏一首情歌的副歌。

[ðə; ði] [swɪft] ,

The	swift	,
这	迅速	,

迅捷的，

[ɔː'deɪʃəs] ['trɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns]

audacious	tripping	of	the	music	came	back	to	them	from	a	long	distance
大胆的	绊倒	的	这	音乐	来了	后退	到	他们	从	一个	长的	距离

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	stillness	of	the	night	,
通过	这	寂静	的	这	夜晚	,

夜色静谧中，远处传来一阵大胆而迷幻的音乐声，传回了他们耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .

and	then	again	all	was	quiet	.
和	然后	再次	全部	曾是	安静的	.

然后一切又恢复了平静。

['ændriə] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːwəd] .

Andrea	took	a	quick	step	forward	.
安德烈亚	采取	一个	快的	步	向前	.

安德烈亚向前迈了一步。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm] [ɪts] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	seized	the	blazing	remnant	of	the	torch	from	its	hole	in	the	wall	,
他	查获	这	炽烈	剩	的	这	火炬	从	它是	洞	在	这	墙	,

他从墙上的洞里抓起火把残骸，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] ['daɪnoʊz] [aɪz] .

and	waved	it	suddenly	before	Dino's	eyes	.
和	挥手	它	突然	前	恐龙的	眼睛	.

然后突然在迪诺眼前挥舞了一下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [stɑːt] ['bækwədz] .

The	young	man	gave	an	involuntary	start	backwards	.
这	年轻的	男人	给予	一个	非自愿	开始	向后	.

年轻人不由自主地向后退了一步。

- [əʊ] , [doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , - [sed] ['driːə] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [lɑːf] ,

'	Oh	,	don't	be	frightened	,	'	said	Drea	,	with	an	odd	laugh	,
-	哦	,	不	是	害怕	,	-	说	梦想	,	和	一个	奇怪的	笑	,

“哦，别害怕，”德雷亚说着，发出一种奇怪的笑声。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

'	I	am	only	looking	at	your	face	.
-	我	是	仅有的	寻找	在	你的	脸	.

我只看着你的脸。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .

I	feel	as	if	I	had	never	seen	it	properly	.
我	感觉	作为	如果	我	有	绝不	已见	它	适当地	.

我感觉自己好像从未真正看过它。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [k'eəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

I	want	to	remember	the	look	of	a	man	who	cares	more	for	the	good
我	想	到	记住	这	看	的	一个	男人	WHO	关心	更多的	为了	这	好的

[ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - ['laɪɪŋ] ['skaundrəl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frendz]

opinion	of	a	pack	o	'	lying	scoundrels	than	he	cares	for	his	oldest	friends
观点	的	一个	盒	o	-	说谎	无赖	比	他	关心	为了	他的	最老	朋友们

;

;

;

我想记住一个男人的表情，他宁愿在乎一群撒谎的恶棍的好感，也不愿在乎他最老的朋友；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [maɪ][gɜːl][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ; [huː] [kʊd; kəd] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

a	man	who	could	teach	my	girl	to	love	him	;	who	could	steal	her	heart
一个	男人	WHO	可以	教	我的	女孩	到	爱	他	;	WHO	可以	偷	她	心

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

一个能教会我的女孩爱他的男人；一个能偷走她芳心的男人；

[huː] [kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

who	could	bear	to	look	on	at	all	her	pretty	little	ways	,
WHO	可以	熊	到	看	在	在	全部	她	漂亮的	小的	方式	,

谁能忍受看到她那些可爱的小举动呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [nɒt] ['nəʊɪŋ] .

and	she	all	the	while	not	knowing	.
和	她	全部	这	尽管	不是	会心	.

而她却一直毫不知情。

[aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['bɪtə(r)]

I'm	an	old	man	,	and	perhaps	I	don't	understand	,	'	he	said	,	with	bitter
我是	一个	老的	男人	,	和	也许	我	不	理解	,	-	他	说	,	和	苦的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

“我年纪大了，也许我不懂，”他用一种苦涩而朴实的语气说道。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['sɪksti] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['ɒnɪst] .

'	But	I	have	lived	sixty	years	in	this	world	,	and	I've	been	honest	.
-	但	我	有	居住地	六十	年	在	这	世界	,	和	我已经	到过	诚实的	.

“但我在这世上活了六十年，我一直都很诚实。”

[ai]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [trʌst] . -

I	never	betrayed	a	trust	.	'
我	绝不	背叛	一个	相信	.	-

我从未辜负过任何人的信任。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [tɔːtʃ] [fɔːl][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	let	the	torch	fall	on	the	stones	between	them	.
他	让	这	火炬	落下	在	这	石头	之间	他们	.

他让火把落在他们之间的石头上。

[ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] .

The	light	shone	full	upon	his	white	hair	.
这	光	闪耀	满的	之上	他的	白色的	头发	.

阳光洒在他白发上。

- [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][laɪk][maɪ][sʌn] , ['daɪnəʊ] .

'	I	loved	you	like	my	son	,	Dino	.
-	我	喜爱	你	喜欢	我的	儿子	,	恐龙	.

“我像爱我的儿子一样爱你，迪诺。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . -

I	would	not	change	places	with	you	to	-	night	.	'
我	会	不是	改变	地方	和	你	到	-	夜晚	.	-

今晚我不想和你交换位置。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['daɪnəʊ] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [ˌɪnɑː'tɪkjələt]

As	he	turned	away	Dino	sprang	forward	with	some	passionate	inarticulate
作为	他	转向	离开	恐龙	弹簧	向前	和	一些	热情的	不善言辞

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

ejaculation	of	despair	.
射精	的	绝望	.

他转身离开时，迪诺猛地向前扑去，发出了一声充满激情却又语无伦次的绝望呐喊。

- ['ændriə] ! — ['driːə] — [doʊnt] , [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] .

'	Andrea	!	—	Drea	—	don't	,	don't	leave	me	like	this	.
-	安德烈亚	!	—	梦想	—	不	,	不	离开	我	喜欢	这	.

“安德莉亚！——德莉亚——别，别这样离开我。”

['driːə] !

Drea	!
梦想	!

德雷亚！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] , [ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] ['evə(r)][hæd; həd] ;

you	are	the	oldest	,	the	best	friend	I've	ever	had	;
你	是	这	最老	,	这	最好的	朋友	我已经	曾经	有	;

你是我认识的最年长、最好的朋友；

[juː; jʊ] [kænt] [bɪ'liːv] . — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][nɒt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — — -

you	can't	believe	.	—	You	must	be	mad	not	to	see	how	I	love	her	—	—	'
你	不能	相信	.	—	你	必须	是	疯狂的	不是	到	看	如何	我	爱	她	—	—	-

你简直不敢相信。——你一定是疯了，才会看不出我有多爱她——

[ðə; ði][əʊld][mæn][hɑːf] [pɔːzd] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

The	old	man	half	paused	,	then	shook	his	hand	with	a	gesture	of	unbelief	.
这	老的	男人	一半	暂停	,	然后	摇晃	他的	手	和	一个	手势	的	不信	.

老人顿了顿，然后难以置信地握了握他的手。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [læd] — [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪv] [noʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

'	If	it	had	been	anybody	but	you	,	lad	—	you	,	that	I've	knowed	from	a
-	如果	它	有	到过	任何人	但	你	,	小伙子	—	你	,	那	我已经	已知	从	一个

[bɔɪ] — — -

boy	—	—	'
男生	—	—	-

“如果不是你，孩子——我从小就认识的你——”

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	entered	the	darkened	house	,	shutting	the	door	behind	him	.
他	进入	这	变暗	房子	,	关闭	这	门	在后面	他	.

他走进漆黑的房子，随手关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

It	had	only	taken	a	few	minutes	;	the	voices	of	the	women	were	still
它	有	仅有的	已采取	一个	很少	分钟	;	这	声音	的	这	女性	是	仍然

['ɔːdəbl] ,

audible	,
可听见的	,

仅仅过了几分钟，女人们的声音依然清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmændə'lɪn] .

and	the	sound	of	the	mandoline	.
和	这	声音	的	这	曼陀林	.

还有曼陀林琴的声音。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɑː] [mɔːt] ['dænz] -
LA MORT DANS L'ÂME
洛杉矶 死亡 丹斯 -

LA MORT DANS L'ÂME

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ;
The masses of the downs were gray and shadowy ;
这 群众 的 这 下坡 是 灰色的 和 阴暗的 ;

丘陵地带灰蒙蒙的，一片阴暗；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ɒv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ,
there was only a faint streak of red in the eastern sky ,
那里 曾是 仅有的 一个 头晕的 条纹 的 红色的 在 这 东 天空 ,

东方的天空只有一道淡淡的红色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaitən] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə][hæd; həd] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['stɪlnəs]
and the whitened stones of the piazza had that peculiar look of stillness
和 这 漂白 石头 的 这 广场 有 那 奇特 看 的 寂静
[wɪtʃ] [træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə][fə'mɪliə(r)] ['pleɪsɪz] [siːn] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] ,
which transfigures familiar places seen at early dawn ,
哪个 变形 熟悉的 地方 已见 在 早期的 黎明 ,

广场上洁白的石板在黎明时分呈现出一种奇特的静谧感，这种感觉让熟悉的景象变得别具一格。

[wen] ['daɪnəʊ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .
when Dino came out of the house in which he had spent the night .
什么时候 恐龙 来了 出去 的 这 房子 在 哪个 他 有 花费 这 夜晚 .

迪诺从他过夜的房子里走了出来。

[ðə; ði] [kuːl] [swiːt] [eə(r)] ['teɪstɪd] ['plezntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] ; [hiː; hi] [stʊd] [ˌbeə'hedɪd]
The cool sweet air tasted pleasantly to his feverish lips ; he stood bareheaded
这 凉爽的 甜的 空气 尝过 愉快 到 他的 发烧 嘴唇 ; 他 站立 免冠
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

凉爽甘甜的空气拂过他发烫的嘴唇，感觉十分舒服；他光着头站了一会儿。

['drɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ]
drawing in a long deep breath of freshness before he struck into the path which
绘画 在 一个 长的 深的 气息 的 新鲜 前 他 击 进入 这 小路 哪个
[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][leˈgɔːn; 'leghɔːn] .
was to lead him back to Leghorn .
曾是 到 带领 他 后退 到 来航鸡 .

他深深吸了一口气，感受着空气的清新，然后踏上了返回莱格霍恩的道路。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][wʌn] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
But early as it was , there was already some one stirring before him .
但 早期的 作为 它 曾是 , 那里 曾是 已经 一些 一 搅拌 前 他 .

虽然时间尚早，但已经有人在他前面开始行动了。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ʃɔːl] [muːvd] ['heɪstɪli]
As he passed the church a slender figure wrapped in a dark shawl moved hastily
作为 他 通过了 这 教会 一个 苗条 数字 包装 在 一个 黑暗的 披肩 已搬 草草
['fɔːwəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,
forward from behind one of the pillars ,
向前 从 在后面 一 的 这 柱子 ,

当他经过教堂时，一个裹着深色披肩的纤细身影从一根柱子后面匆匆走出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [sed] , - ['daɪnəʊ] ! -

and	a	trembling	voice	said	,	'	Dino	!	'
和	一个	发抖	嗓音	说	,	-	恐龙	!	-

一个颤抖的声音说道："迪诺！"

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

He	started	as	if	he	had	been	shot	.
他	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他起身的样子就像中枪了一样。

- [iˈtɑːljɑː] ! [iˈtɑːljɑː] !

'	Italia	!	Italia	!
-	意大利	!	意大利	!

"意大利！意大利！"

[juː; jʊ][ðeə(r)] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! -

you	there	—	at	this	hour	!	'
你	那里	—	在	这	小时	!	-

你——在这个时间！

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	sprang	up	the	steps	towards	her	,
他	弹簧	向上	这	步骤	向	她	,

他跳上台阶，朝她走去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	they	met	just	under	the	fading	wreaths	of	yesterday's	festival	.
和	他们	遇见	只是	在下面	这	褪色	花圈	的	昨天的	节日	.

他们相遇在昨天节日的残存花环下，这些花环渐渐凋零。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['grɑːspɪŋ] [bəuθ][wʌn] [əˈnʌðərz] [hændz] ;

They	stood	there	grasping	both	one	another's	hands	;
他们	站立	那里	抓握	两个都	一	另一个的	双手	;

他们站在那里，紧紧地握着彼此的手；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [feɪs] [lʊkt] [ðə; ði]['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] .

it	was	difficult	to	say	which	face	looked	the	paler	and	more	agitated	.
它	曾是	难的	到	说	哪个	脸	看起来	这	肤色较浅	和	更多的	激动	.

很难说哪张脸看起来更苍白、更焦虑。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

'	I	wanted	to	speak	to	you	,	'	she	said	presently	,	without	lifting	her	eyes	to
-	我	通缉	到	说话	到	你	,	-	她	说	目前	,	没有	举重	她	眼睛	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

"我想跟你谈谈，"她过了一会儿说道，眼睛始终没有看向他。

- ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət]

'	Sora	Catarina	told	me	you	would	have	to	go	back	to	town	at
-	索拉	卡塔琳娜	讲述	我	你	会	有	到	去	后退	到	镇	在

['deɪbreɪk] — — -

daybreak	—	—	'
拂晓	—	—	-

"索拉·卡塔琳娜告诉我，你必须在黎明时分返回镇上——"

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的？ '

[hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	said	,	after	waiting	for	a	moment	.
他	说	,	后	等待	为了	一个	片刻	.

他等了一会儿后说道。

- [ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	had	something	to	say	to	you	.
-	我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɑːst] [naɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt][ɪn]

Because	I	—	I	was	sitting	by	the	window	last	night	,	—	it	was	so	hot	in
因为	我	—	我	曾是	坐着	经过	这	窗户	最后的	夜晚	,	—	它	曾是	所以	热的	在

因为我——我昨晚坐在窗边，——外面太热了。

[ðeə(r)] , — [ænd; ənd][ai] [hɜːd] — — -

there	,	—	and	I	heard	—	—	'
那里	,	—	和	我	听到	—	—	-

在那里，——我听到——'

- [juː; jʊ] [hɜːd] ? -

'	You	heard	?	'
-	你	听到	?	-

你听说了吗?

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['veri] ['dʒentli] .

She	drew	her	hands	away	from	him	very	gently	.
她	画	她	双手	离开	从	他	非常	轻轻地	.

她非常温柔地把手从他身上抽了回来。

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['daɪnəʊ] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

'	Don't	you	see	,	Dino	,	that	I	know	it	all	?
-	不	你	看	,	恐龙	,	那	我	知道	它	全部	?

“迪诺，你难道看不出来我什么都知道吗？”

[ai] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [sed] . -

I	heard	what	you	and	my	father	said	.	'
我	听到	什么	你	和	我的	父亲	说	.	-

我听到了你和我父亲说的话。

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]

He	caught	hold	of	one	of	her	hands	again	,	and	grasped	it	between
他	捕捉	抓住	的	一	的	她	双手	再次	,	和	抓住	它	之间

[bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .

both	his	own	.
两个都	他的	自己的	.

他再次抓住她的一只手，将它夹在自己的双手之间。

- [iˈtɑːljɑː] ! — [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

'	Italia	!	—	oh	,	my	poor	child	,	my	poor	little	girl	,	to	think	that	you	should
-	意大利	!	—	哦	,	我的	贫穷的	孩子	,	我的	贫穷的	小的	女孩	,	到	思考	那	你	应该

[hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] !

have	heard	that	!
有	听到	那	!

“意大利！——哦，我可怜的孩子，我可怜的小女孩，你竟然会听到那样的话！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

You	know	I	did	not	mean	to	hurt	you	,	dear	.
你	知道	我	做过	不是	意思是	到	伤害	你	,	亲爱的	.

亲爱的，你知道我不是故意要伤害你的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [iˈtɑːljɑː] !
You know , Italia !
你 知道 , 意大利 !

你知道，意大利！

[juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
you do know , that I love you . '
你 做 知道 , 那 我 爱 你 . -

你知道，我爱你。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːk] .
A wave of colour passed over her white cheek .
一个 海浪 的 颜色 通过了 超过 她 白色的 脸颊 .

一抹色彩掠过她白皙的脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [ˈtrembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Her eyelids trembled , but she did not look at him .
她 眼睑 颤抖 , 但 她 做过 不是 看 在 他 .

她的眼皮颤抖着，但她没有看他。

- [ai] [hɜːd] — [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] .
' I heard — what you said , ' she repeated in a very low voice .
- 我 听到 — 什么 你 说 , - 她 重复 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“我听到了——你说的话，”她低声重复道。

[hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][mɔː(r)] [ˈtaɪtli] .
He pressed her hand more tightly .
他 按下 她 手 更多的 紧紧 .

他更紧地握住了她的手。

- [iˈtɑːljɑː] — [ai] — — -
' Italia — I — — '
- 意大利 — 我 — — -

'意大利——我——'

[ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈhəʊpləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm] ; [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
The utter hopelessness of it all overcame him ; the impossibility of explaining
这 说出 绝望 的 它 全部 克服 他 ; 这 不可能 的 解释
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他彻底被这一切的绝望感所吞噬；任何事情都无法解释。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [rɪˈlækst] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [stəʊn]
His fingers relaxed he turned away and leaned against one of the rough stone
他的 手指 轻松 他 转向 离开 和 倾斜 反对 一 的 这 粗糙的 石头
[ˈkɒləms] .
columns .
列 .

他放松了手指，转身靠在一根粗糙的石柱上。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
' You are quite right .
- 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
There is no reason why you should believe me .
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 相信 我 .

你没有理由相信我。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'speə(r)] .

But	I	thought	you	would	,	'	he	said	,	with	a	burst	of	passionate	despair	.
但	我	想法	你	会	,	-	他	说	,	和	一个	爆裂	的	热情的	绝望	.

“但我以为你会的，”他带着一种强烈的绝望说道。

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [druː]

A	quiver	passed	over	her	face	as	he	released	her	hands	;	she	drew
一个	颤动	通过了	超过	她	脸	作为	他	发布	她	双手	;	她	画

[ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,

them	under	her	shawl	,
他们	在下面	她	披肩	,

他松开她的手时，她脸上掠过一丝颤抖；她把手缩回披肩下。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

and	stood	facing	him	.
和	站立	面向	他	.

然后站在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]['daɪnəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

It	was	a	moment	of	horrible	suffering	to	Dino	before	she	spoke	.
它	曾是	一个	片刻	的	可怕	痛苦	到	恐龙	前	她	辐	.

在她开口说话之前，迪诺经历了一段极其痛苦的时光。

- [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

'	I	do	believe	you	.
-	我	做	相信	你	.

我相信你。

[pliːz] [duː; də][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] .

Please	do	not	be	unhappy	about	that	.
请	做	不是	是	不开心	关于	那	.

请不要为此感到难过。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — ['daɪnəʊ] , - [ʃiː; ʃi]

I	cannot	understand	it	—	altogether	;	but	I	do	believe	you	—	Dino	,	'	she
我	不能	理解	它	—	共	;	但	我	做	相信	你	—	恐龙	,	-	她

['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .

answered	gently	.
回答	轻轻地	.

“我完全无法理解；但我相信你，迪诺，”她温柔地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	hesitated	a	little	in	speaking	,	and	her	voice	faltered	over	his	name	.
她	犹豫了一下	一个	小的	在	请讲	,	和	她	嗓音	犹豫不决	超过	他的	姓名	.

她说话时略有犹豫，念到他的名字时声音也有些颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['fɜːmli] : - [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	added	more	firmly	:	'	That	is	what	I	wanted	to	say	to	you	.
她	额外	更多的	牢牢	:	-	那	是	什么	我	通缉	到	说	到	你	.

她语气更加坚定地补充道：“这正是我要对你说的话。”

[pliːz] [duː; də][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Please	do	not	be	unhappy	about	me	.
请	做	不是	是	不开心	关于	我	.

请不要因为我而感到不高兴。

[maɪ]['fɑːðə(r)] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

My	father	—	my	father	wanted	you	to	say	that	you	would	give	up	other	things	,
我的	父亲	—	我的	父亲	通缉	你	到	说	那	你	会	给	向上	其他	事物	,

我父亲——我父亲希望你说你会放弃其他东西，

[θɪŋz] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

things	you	care	for	,	for	my	sake	.
事物	你	关心	为了	,	为了	我的	清酒	.

你所珍视的事物，为了我。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	do	not	wish	it	.
但	我	做	不是	希望	它	.

但我并不希望如此。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [best] ; [wɒt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['hæpi] . -

I	only	want	you	to	do	what	is	best	;	what	will	make	you	more	happy	.	'
我	仅有的	想	你	到	做	什么	是	最好的	;	什么	将要	制作	你	更多的	快乐的	.	-

我只希望你做对你来说最好的事，做让你更快乐的事。

- ['hæpi] ! - ['ekəud] ['daɪnəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

'	Happy	!	'	echoed	Dino	with	a	groan	.
-	快乐的	!	-	回声	恐龙	和	一个	呻吟	.

“高兴！”迪诺呻吟着附和道。

- [jes] , ['daɪnəʊ] , ['hæpi] .

'	Yes	,	Dino	,	happy	.
-	是的	,	恐龙	,	快乐的	.

“是的，迪诺，很高兴。”

['hæpɪə] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [faʊnd]

Happier	at	least	than	you	would	have	been	if	you	—	if	you	had	not	found
更快乐	在	至少	比	你	会	有	到过	如果	你	—	如果	你	有	不是	成立

[aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [ɪn] [taɪm] .

out	your	mistake	in	time	.
出去	你的	错误	在	时间	.

至少比你没能及时发现自己的错误要快乐得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [best] , - [sed] [iˈtɑːljɑː] ['breɪvli] ,

It	was	a	mistake	that	you	loved	me	best	,	'	said	Italia	bravely	,
它	曾是	一个	错误	那	你	喜爱	我	最好的	,	-	说	意大利	勇敢地	,

“你最爱我，这是个错误，”意大利勇敢地说。

['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ;

crushing	her	poor	little	hands	tightly	together	beneath	her	shawl	;
压碎	她	贫穷的	小的	双手	紧紧	一起	下面	她	披肩	;

她可怜的小手被披肩紧紧地夹在一起；

- [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

'	but	I	know	it	was	not	your	fault	.
-	但	我	知道	它	曾是	不是	你的	过错	.

但我知道这不是你的错。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌem ˈiː] . -

I	know	you	did	not	mean	to	hurt	me	.	'
我	知道	你	做过	不是	意思是	到	伤害	我	.	-

我知道你不是故意要伤害我的。

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [hɜːt] [juː; jʊ] !

'	I	would	rather	—	I	would	rather	have	died	than	hurt	you	!
-	我	会	相当	—	我	会	相当	有	死亡	比	伤害	你	!

“我宁愿——我宁愿死也不愿伤害你！”

[jet] [ai] [dɪˈzɜːv] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] .

Yet	I	deserve	every	word	that	your	father	said	.
然而	我	应得	每一个	单词	那	你的	父亲	说	.

但我罪有应得，你父亲说的每一句话我都应受尊重。

[ai] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] .

I	deserve	a	thousand	times	more	.
我	应得	一个	千	时代	更多的	.

我值得拥有千倍的回报。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][dɪd] .

I	had	no	right	to	speak	to	you	when	I	did	.
我	有	不	正确的	到	说话	到	你	什么时候	我	做过	.

我当时没有权利和你说话。

[ai][mʌst; məst][nɒt] — [ai] [ˈkænɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [iˈtɑːljɑː] . -

I	must	not	—	I	cannot	ask	you	to	marry	me	,	Italia	.	'
我	必须	不是	—	我	不能	问	你	到	结婚	我	,	意大利	.	-

我不能——我不能向你求婚，意大利。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Her	head	drooped	a	little	.
她	头	下垂	一个	小的	.

她微微低下了头。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,

'	I	know	it	,	'	she	said	,	almost	in	a	whisper	,
-	我	知道	它	,	-	她	说	,	几乎	在	一个	耳语	,

“我知道，”她几乎是低声说道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz]

'	and	that	is	why	I	do	not	want	you	to	blame	yourself	for	what	has
-	和	那	是	为什么	我	做	不是	想	你	到	责备	你自己	为了	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

所以，我不希望你为发生的事情自责。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] — — [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wʌn]

If	you	have	promised	things	to	other	people	—	—	My	father	always	said	that	one
如果	你	有	承诺	事物	到	其他	人们	—	—	我的	父亲	总是	说	那	一

[mʌst; məst] [kiːp] [wʌnz] [wɜːd] . -

must	keep	one's	word	.	'
必须	保持	一个人的	单词	.	-

如果你答应过别人一些事情——我父亲常说，人一定要信守诺言。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] .

She	turned	her	face	away	abruptly	.
她	转向	她	脸	离开	突然	.

她突然转过脸去。

- [ai][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .

'	I	am	glad	that	—	that	I	was	not	mistaken	in	everything	.
-	我	是	高兴的	那	—	那	我	曾是	不是	错误	在	一切	.

“我很高兴——我并非事事都错了。”

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem ˈiː] . -

I	am	glad	to	know	that	you	did	love	me	.	'
我	是	高兴的	到	知道	那	你	做过	爱	我	.	-

得知你爱过我，我感到很欣慰。

- [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ! - [sed] [ˈdaɪnəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspləm] [ˈɑːdə(r)] .

'	More	than	my	life	!	'	said	Dino	,	with	a	solemn	ardour	.
-	更多的	比	我的	生活	!	-	说	恐龙	,	和	一个	庄严	热情	.

“比我的生命还重要！”迪诺语气庄重而热情地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['sɪmpli] ['nəʊb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,

She	looked	so	simply	noble	in	her	sorrow	,
她	看起来	所以	简单地	高贵	在	她	悲哀	,

她悲伤中的神情显得如此朴素高贵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] .

he	could	have	knelt	before	her	as	before	a	saint	.
他	可以	有	跪下	前	她	作为	前	一个	圣	.

他本可以像跪拜圣人一样跪在她面前。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ʃɑːpli] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ 'biː] .

She	drew	in	her	breath	sharply	with	a	half	sob	.
她	画	在	她	气息	尖锐地	和	一个	一半	哭泣	.

她倒吸一口凉气，带着一丝抽泣。

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	That	is	what	I	wished	to	say	to	you	.
-	那	是	什么	我	希望	到	说	到	你	.

这就是我想对你说的话。

[duː; də][nɒt][biː; bi] ['trʌbld] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Do	not	be	troubled	when	you	think	of	me	.
做	不是	是	麻烦	什么时候	你	思考	的	我	.

想起我时，不要感到忧伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	shall	always	trust	you	.
我	将	总是	相信	你	.

我永远都会信任你。

[ɪf] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

If	—	if	we	could	have	gone	on	caring	for	one	another	,
如果	—	如果	我们	可以	有	已消失	在	关怀	为了	一	其他	,

如果——如果我们能够继续彼此关爱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] .

I	should	always	have	been	your	friend	as	well	as	your	sweetheart	.
我	应该	总是	有	到过	你的	朋友	作为	出色地	作为	你的	亲爱的	.

我本该一直都是你的朋友，而不仅仅是你的爱人。

[æt; ət] [liːst] — [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [kleɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][hɑːm] [ɪn]

At	least	—	whatever	other	people	claim	from	you	—	there	can	be	no	harm	in
在	至少	—	任何	其他	人们	宣称	从	你	—	那里	能	是	不	伤害	在

[maɪ] [stɪl] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ;

my	still	being	your	friend	;
我的	仍然	存在	你的	朋友	;

至少——不管别人对你有什么说法——我继续做你的朋友不会有什么坏处；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː]

perhaps	it	may	make	you	glad	sometimes	to	know	that	there	is	one	person	who
也许	它	可能	制作	你	高兴的	有时	到	知道	那	那里	是	一	人	WHO

[trʌsts] [juː; jʊ] . -

trusts	you	.	'
信托	你	.	-

或许，知道有一个人信任你，有时会让你感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

She	let	her	hands	fall	to	her	side	,
她	让	她	双手	落下	到	她	边	,

她任由双手垂落在身侧，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] [bæk] [wɪð] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒ'ɛntləst] ['dɪgnətɪ] .

and	drew	a	step	farther	back	with	an	action	full	of	the	gentlest	dignity	.
和	画	一个	步	更远	后退	和	一个	行动	满的	的	这	最温柔的	尊严	.

然后，他带着一种无比温柔的尊严，又后退了一步。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [naʊ] , ['daɪnəʊ] ?

'	Will	you	go	now	,	Dino	?
-	将要	你	去	现在	,	恐龙	?

“迪诺，你现在可以走了吗？”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [went] . -

I	would	rather	that	you	went	.	'
我	会	相当	那	你	去	.	-

我宁愿你去。

- [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

'	I	will	go	.
-	我	将要	去	.

'我要走了。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] , [i'tɑːljɑː] ? -

Will	you	not	look	at	me	once	more	,	Italia	?	'
将要	你	不是	看	在	我	一次	更多的	,	意大利	?	-

意大利，你难道不再看我一眼了吗?

[ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] , [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	hesitated	for	a	second	or	two	,	and	then	,	slowly	,	she	lifted	her
她	犹豫了一下	为了	一个	第二	或者	二	,	和	然后	,	缓慢地	,	她	抬起	她

[lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .

large	dark	eyes	.
大的	黑暗的	眼睛	.

她犹豫了一两秒，然后缓缓抬起她那双乌黑的大眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [streɪt] ['sɒmbə(r)] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [meɪd]

Her	white	face	above	the	straight	sombre	folds	of	her	mantle	made
她	白色的	脸	多于	这	直的	阴沉	折叠	的	她	地幔	制成

[hɜː(r); hə(r)] [siːm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [peɪl] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪdiənt] [i'tɑːljɑː] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

her	seem	like	the	pale	ghost	of	the	radiant	Italia	of	yesterday	.
她	似乎	喜欢	这	苍白	鬼	的	这	辐射状	意大利	的	昨天	.

她苍白的脸庞从笔直阴沉的斗篷褶皱上方露出，使她看起来像是昔日辉煌的意大利的苍白幽灵。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒb] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɪti] .

His	heart	gave	a	great	throb	of	love	and	passionate	pity	.
他的	心	给予	一个	伟大的	搏动	的	爱	和	热情的	遗憾	.

他心中涌起强烈的爱意和怜悯之情。

- [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] !

'	My	poor	little	girl	,	how	I	have	hurt	you	!
-	我的	贫穷的	小的	女孩	,	如何	我	有	伤害	你	!

“我可怜的小女儿，我伤了你多深啊！”

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! -

My	poor	little	child	!	'
我的	贫穷的	小的	孩子	!	-

我可怜的孩子!

- [dəʊnt] [biː; bi] ['sɒri] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['feɪntli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [tɪəz] .

'	Don't	be	sorry	,	'	she	said	faintly	,	her	eyes	filling	suddenly	with	tears	.
-	不	是	对不起	,	-	她	说	淡淡的	,	她	眼睛	填充	突然	和	眼泪	.

“别难过，”她虚弱地说，眼里突然充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['əʊnli] ['kwivəd] ['pɪtɪfəli] .

She	tried	to	smile	,	but	her	lips	only	quivered	pitifully	.
她	尝试	到	微笑	,	但	她	嘴唇	仅有的	颤抖	可怜地	.

她努力想笑，但她的嘴唇只是可怜地颤抖着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] : [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steə(r)] .

She	could	not	speak	:	she	lifted	her	arm	and	pointed	to	the	stair	.
她	可以	不是	说话	:	她	抬起	她	手臂	和	尖	到	这	楼梯	.

她无法说话，只好抬起手臂，指着楼梯。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

When	he	looked	back	she	was	kneeling	with	clasped	hands	before	the	image
什么时候	他	看起来	后退	她	曾是	跪着	和	紧握	双手	前	这	图像

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kləʊzd] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

of	the	Madonna	above	the	closed	church	door	.
的	这	麦当娜	多于	这	关闭	教会	门	.

当他回头看时，她正跪在教堂紧闭的大门上方，双手合十，面对着圣母像。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	air	was	very	fresh	and	cool	.
这	空气	曾是	非常	新鲜的	和	凉爽的	.

空气非常清新凉爽。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [djuː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['θɪkli] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['paʊdəri] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ]

The	early	morning	dew	was	lying	thickly	on	the	soft	powdery	dust	of	the	high
这	早期的	早晨	露	曾是	说谎	浓密	在	这	柔软的	粉状	灰尘	的	这	高的

[rəʊd] ,

road	,
路	,

清晨的露水厚厚地覆盖在公路柔软的粉状尘土上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [krɪsp] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] .

and	on	the	short	crisp	turf	of	the	downs	.
和	在	这	短的	脆	草皮	的	这	下坡	.

在丘陵地带短而脆的草皮上。

[æz; əz]['daɪnəʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ðə; ði][fɜːst] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn]

As	Dino	reached	the	turning	in	the	path	the	first	red	light	of	the	rising	sun
作为	恐龙	达到	这	转弯	在	这	小路	这	第一的	红色的	光	的	这	上升	太阳

[tʌtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['belfri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

touched	the	black	belfry	above	the	church	,
感动	这	黑色的	钟楼	多于	这	教会	,

当迪诺走到小路拐弯处时，第一缕初升的太阳红光照亮了教堂上方的黑色钟楼。

[ænd; ənd] ['glitə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	glittered	here	and	there	on	some	of	the	higher	windows	in	the	village	.
和	闪闪发光	这里	和	那里	在	一些	的	这	更高	视窗	在	这	村庄	.

村里一些较高的窗户上，到处都闪闪发光。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,

Far	below	him	,	seen	between	the	folding	of	the	downs	,
远的	以下	他	,	已见	之间	这	折叠式的	的	这	下坡	,

在他下方很远的地方，在连绵起伏的丘陵之间，

[ə; eɪ] [waɪt] [mɪst][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [greɪ] [pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

a	white	mist	was	lying	over	the	motionless	gray	plain	of	the	sea	.
一个	白色的	薄雾	曾是	说谎	超过	这	静止不动	灰色的	清楚的	的	这	海	.

一片白雾笼罩着静止的灰色海面。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð]

Afterwards	**,**	**he**	**could**	**never**	**remember**	**very**	**distinctly**	**what**	**he**	**had**	**done**	**with**
然后	,	他	可以	绝不	记住	非常	明显地	什么	他	有	完毕	和

[hɪm'self] [ðæt] [deɪ] .

himself	**that**	**day**	**.**
他自己	那	天	.

之后，他始终无法清楚地回忆起那天自己都做了些什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][le'gɔːn; 'leghɔːn] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**call**	**him**	**back**	**to**	**Leghorn**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	称呼	他	后退	到	来航鸡	.

没有什么能让他回到莱格霍恩。

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bæk] ['eniweə(r)] .

There	**seemed**	**nothing**	**to**	**call**	**him**	**back**	**anywhere**	**.**
那里	似乎	没有什么	到	称呼	他	后退	任何地方	.

似乎没有任何东西能让他回来。

[ʌn'tɪl] [væl'diːz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə][ækt] : [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]

Until	**Valdez**	**should**	**summon**	**him**	**,**	**he**	**was**	**powerless**	**to**	**act**	**:**	**had**	**he**	**not**
直到	瓦尔迪兹	应该	召唤	他	,	他	曾是	无力	到	行为	:	有	他	不是

[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

committed	**himself**	**,**
坚定的	他自己	,

在瓦尔德斯召见他之前，他无能为力：如果他没有主动承诺，

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

his	**life**	**,**	**his**	**future**	**,**	**had**	**he**	**not**	**delivered**	**it**	**all**	**over**	**,**	**bound**	**hand**	**and**
他的	生活	,	他的	未来	,	有	他	不是	发表	它	全部	超过	,	边界	手	和

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

他的生命，他的未来，如果不是他手脚被缚地重新交付这一切的话。

['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][grɑːsp][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] ?

into	**the**	**inexorable**	**grasp**	**of**	**those**	**men**	**?**
进入	这	无情的	抓牢	的	那些	男人	?

落入那些人无情的掌控之中?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ?

And	**what**	**did**	**it**	**matter**	**how**	**or**	**when**	**it**	**was**	**disposed**	**of**	**?**
和	什么	做过	它	事情	如何	或者	什么时候	它	曾是	处置	的	?

以何种方式或何时处置又有什么关系呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] [ðæt] ,

For	**the**	**moment**	**,**	**he**	**felt**	**so**	**indifferent**	**to**	**all**	**that**	**concerned**	**himself**	**that**	**,**
为了	这	片刻	,	他	毛毡	所以	冷漠	到	全部	那	担心的	他自己	那	,

此刻，他对一切都漠不关心，以至于

[hæd; həd][væl'diːz] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

had	**Valdez**	**been**	**there**	**before**	**him**	**,**	**he**	**would**	**not**	**have**	**asked**	**him**	**a**	**single**
有	瓦尔迪兹	到过	那里	前	他	,	他	会	不是	有	问	他	一个	单身的

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

如果瓦尔德斯比他先到，他一个问题都不会问他。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [ə'tempt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

That	he	was	to	forfeit	his	life	in	this	proposed	attempt	was	so	much	a
那	他	曾是	到	丧失	他的	生活	在	这	建议的	试图	曾是	所以	很多	一个

['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

foregone	conclusion	he	did	not	even	think	of	it	.
已放弃	结论	他	做过	不是	甚至	思考	的	它	.

他知道自己会在这次行动中丧命，这已是板上钉钉的事，他甚至都没想过这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [sɪns] [ðæt] [fɜːst]

He	could	have	sworn	that	he	had	never	thought	of	it	once	since	that	first
他	可以	有	宣誓	那	他	有	绝不	想法	的	它	一次	自从	那	第一的

['brændɪŋ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

branding	instant	of	revelation	;
品牌推广	立即的	的	启示	;

他可以发誓，自从第一次被烙印的那一刻起，他就再也没有想过这件事了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

but	the	conviction	of	it	had	eaten	its	way	into	him	until	it	had	become
但	这	定罪	的	它	有	吃	它是	方式	进入	他	直到	它	有	变得

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] ,

a	part	of	his	slightest	,
一个	部分	的	他的	丝毫	,

但是这种信念已经深深地烙印在他的心中，成为他最细微之处的一部分。

[məʊst] [ɪn'vɒləntri] ['ækʃ(ə)n] .

most	involuntary	action	.
最多	非自愿	行动	.

大多数非自主行为。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] - [nekst] [jɪə(r)] , - - [nekst] [mʌnθ] , - [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] -

When	he	spoke	of	'	next	year	,	'	'	next	month	,	'	when	he	used	the	very	word	'
什么时候	他	辐	的	-	下一个	年	,	-	-	下一个	月	,	-	什么时候	他	用过的	这	非常	单词	-

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

当他谈到"明年"、"下个月"，甚至用到"明天"这个词时，

- [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [bi'trei] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

'	he	checked	himself	like	a	man	on	the	verge	of	betraying	a	secret	;
-	他	已检查	他自己	喜欢	一个	男人	在	这	边缘	的	背叛	一个	秘密	;

他像一个即将泄露秘密的人一样，克制住了自己；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ə'ləʊn] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ]

it	seemed	to	him	so	incredible	that	he	alone	,	among	all	the	living	,	breathing
它	似乎	到	他	所以	极好的	那	他	独自的	,	之中	全部	这	活的	,	呼吸

['kriːtʃəz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

creatures	about	him	,
生物	关于	他	,

在他看来，这简直不可思议，在他周围所有活生生的生物中，竟然只有他一个人.....

[ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [in'kʌmpəs] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

should	stand	unobserved	,	encompassed	by	the	very	shadow	of	death	.
应该	站立	未被观察到的	,	包括	经过	这	非常	阴影	的	死亡	.

应该默默无闻地伫立，被死亡的阴影笼罩。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [hɪz; ɪz]

When	his	mother	looked	at	him	suddenly	he	felt	that	she	must	read	his
什么时候	他的	母亲	看起来	在	他	突然	他	毛毡	那	她	必须	读	他的

['sentəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sentence	on	his	face	.
句子	在	他的	脸	.

当他母亲突然看向他时，他觉得她一定从他的脸上读出了他的话语。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['blaɪndnəs] ;

At	times	he	was	filled	with	a	dull	wonder	at	their	blindness	;
在	时代	他	曾是	已填	和	一个	乏味的	想知道	在	他们的	失明	;

有时，他会对他们的盲目感到一种茫然的惊奇；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [nɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð]

it	was	like	slowly	sinking	in	a	quicksand	while	they	stood	near	,	looking	on	with
它	曾是	喜欢	缓慢地	下沉	在	一个	流沙	尽管	他们	站立	靠近	,	寻找	在	和

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

就像慢慢陷入流沙，而他们却站在旁边，带着笑意看着这一切。

['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [bləʊ] [fɜːst] [strʌk] [hɪm] .

Scarcely	more	than	a	week	had	passed	since	the	blow	first	struck	him	.
几乎	更多的	比	一个	星期	有	通过了	自从	这	吹	第一的	击	他	.

距离他第一次遭受打击还不到一周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [bɪ'nʌmd] , ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] [klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

He	was	,	as	yet	,	benumbed	,	paralyzed	by	the	icy	clasp	of	the	inevitable	.
他	曾是	,	作为	然而	,	麻木	,	瘫痪	经过	这	冰冷的	搭扣	的	这	不可避免的	.

他当时仍然麻木不仁，被不可避免的命运冰冷的枷锁所麻痹。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] ; [kʌt] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːst] ;

He	was	isolated	;	cut	off	suddenly	from	all	his	past	;
他	曾是	孤立	;	切	离开	突然	从	全部	他的	过去的	;

他被孤立了；突然与他过去的一切断绝了联系；

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ; [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

the	possibility	of	revolt	had	not	yet	occurred	to	him	;	the	craving	for	life	,
这	可能性	的	反叛	有	不是	然而	发生	到	他	;	这	渴望	为了	生活	,

[mɪə(r)][laɪf] ,

mere	life	,
仅仅	生活	,

他当时还未曾想过反抗；他只渴望活着，仅仅是活着本身。

[hæd; həd][nɒt] [ə'weɪkənd] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ;

had	not	awakened	;	all	his	experiences	had	changed	at	the	same	moment	;
有	不是	觉醒	;	全部	他的	经历	有	已更改	在	这	相同的	片刻	;

尚未醒来；他所有的经历都在同一时刻发生了改变；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

he	had	not	had	time	to	grow	accustomed	to	the	new	conditions	,
他	有	不是	有	时间	到	生长	习惯	到	这	新的	状况	,

他还没有时间适应新的环境。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] [kleɪmz] [ɒv; əv]['hæbɪt] .

to	realise	the	inextricable	inescapable	claims	of	habit	.
到	意识到	这	密不可分	无法逃避	索赔	的	习惯	.

认识到习惯不可分割、无法摆脱的束缚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['ʃɪprekt] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['fʊtɪŋ] [ə'pɒn]

He	was	like	a	man	shipwrecked	,	and	keeping	a	precarious	footing	upon
他	曾是	喜欢	一个	男人	遭遇海难	,	和	保持	一个	岌岌可危	立足点	之上

[sʌm; səm] ['slɪpəri] [rɒk] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ;

some	slippery	rock	in	mid	-	ocean	;
一些	滑	岩石	在	中	-	海洋	;

他就像一个遭遇海难的人，在茫茫大海中，小心翼翼地站在一块湿滑的岩石上；

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] [pri:ˌɔkju'peiʃən] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['temprəri] ['meʒəz] .

his	actions	,	his	preoccupations	,	were	so	many	temporary	measures	.
他的	行动	,	他的	忧虑	,	是	所以	许多	暂时的	措施	.

他的行为、他的所作所为，都只是暂时的措施。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] .

He	was	engrossed	in	the	present	precisely	because	he	had	no	future	.
他	曾是	全神贯注	在	这	展示	恰恰	因为	他	有	不	未来	.

他之所以沉浸于当下，正是因为他没有未来。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] , [ðæt] [ɪz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

Could	he	have	been	asked	,	that	is	,	more	or	less	,
可以	他	有	到过	问	,	那	是	,	更多的	或者	较少的	,

也就是说，他是否可以被问及，或多或少?

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] .

the	account	he	would	have	given	of	himself	.
这	帐户	他	会	有	给定	的	他自己	.

他会如何描述自己。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	in	truth	,	he	did	not	realise	the	situation	.
但	在	真相	,	他	做过	不是	意识到	这	情况	.

但事实上，他并没有意识到这种情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? — [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ræn] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['wɔːmli] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	how	could	he	?	—	while	the	young	blood	ran	easily	and	warmly	in	his
和	如何	可以	他	?	—	尽管	这	年轻的	血	跑	容易地	和	热情地	在	他的

[veɪns] ,

veins	,
静脉	,

他怎么可能做到呢? ——他血管里正流淌着年轻而温暖的血液，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ['teɪstɪd] ['freʃli] ,

and	the	morning	air	tasted	freshly	,
和	这	早晨	空气	尝过	新鲜的	,

清晨的空气清新怡人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpɪst] [krest] [ɒv; əv]

and	there	was	no	sense	of	physical	effort	in	scaling	the	steepest	crest	of
和	那里	曾是	不	感觉	的	身体的	努力	在	缩放	这	最陡峭	波峰	的

[ðiːz] [hɪlz] .

these	hills	.
这些	丘陵	.

攀登这些山丘最陡峭的山脊，丝毫感觉不到任何体力上的消耗。

[ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

The	very	fulness	of	his	life	deceived	him	.
这	非常	充满	的	他的	生活	受骗	他	.

他所拥有的一切，反而欺骗了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	thought	himself	resigned	to	lose	all	because	he	could	not	—	he	was
他	想法	他自己	辞职	到	失去	全部	因为	他	可以	不是	—	他	曾是

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

incapable	of	comprehending	the	final	loss	of	anything	.
无法	的	理解	这	最终的	损失	的	任何事物	.

他觉得自己已经认命，注定要失去一切，因为他无法——他无法理解最终失去任何东西的滋味。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['dɔːmənt] ,

For	the	present	,	his	youth	,	his	sense	of	vitality	,	were	lying	dormant	,
为了	这	展示	,	他的	青年	,	他的	感觉	的	活力	,	是	说谎	休眠	,

目前，他的青春活力正处于沉睡状态。

['saɪlənst] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [laɪk] [ðæt] ['sliːpɪŋ] [siː] .

silenced	and	motionless	like	that	sleeping	sea	.
沉默	和	静止不动	喜欢	那	睡眠	海	.

像沉睡的大海一样，寂静无声。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪm'self] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

But	indeed	he	was	not	conscious	of	himself	this	morning	.
但	的确	他	曾是	不是	有意识的	的	他自己	这	早晨	.

但他今天早上确实没有意识到自己的存在。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['stedəli] , [dɪ'tɜ:mɪndli] ;

He	walked	for	hours	,	steadily	,	determinedly	;
他	步行	为了	小时	,	稳步	,	坚定地	;

他稳步、坚定地走了几个小时；

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['evri] [hɪl] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'ni:θ] [hɪm]

stopping	at	the	top	of	every	hill	to	look	back	at	the	country	beneath	him
停止	在	这	顶部	的	每一个	爬坡道	到	看	后退	在	这	国家	下面	他

[wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [mə'kænɪkl] [steə(r)] .

with	a	blank	mechanical	stare	.
和	一个	空白的	机械的	盯	.

他每到山顶都会停下来，用空洞的机械眼神回望山下的乡村。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	could	never	remember	of	what	he	had	been	thinking	,
他	可以	绝不	记住	的	什么	他	有	到过	思维	,

他总是记不清自己当时在想什么。

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

or	if	he	had	been	thinking	of	anything	at	all	.
或者	如果	他	有	到过	思维	的	任何事物	在	全部	.

或者他是否真的思考过什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

There	was	nothing	left	of	this	day	in	his	memory	but	a	confused	recollection
那里	曾是	没有什么	左边	的	这	天	在	他的	记忆	但	一个	使困惑	回忆

[ɒv; əv] [waɪd] ['grɑ:si] ['speɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['lɪvɪŋ] ,

of	wide	grassy	spaces	where	the	wind	was	the	only	thing	living	,
的	宽的	草丛	空间	在哪里	这	风	曾是	这	仅有的	事物	活的	,

他的记忆中只剩下对那天的模糊回忆，只记得广阔的草地上只有风在活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ,

and	the	face	of	a	shepherd	to	whom	he	spoke	about	mid	-	day	,
和	这	脸	的	一个	牧羊人	到	谁	他	辐	关于	中	-	天	,

还有他中午时分与之交谈的牧羊人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['fi:ldz] ['plɑ:ntɪd] [wɪð] [vaɪnz] .

and	the	sight	of	many	fields	planted	with	vines	.
和	这	视线	的	许多	字段	已种植	和	藤蔓	.

以及大片种植着葡萄藤的田野景象。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] , ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['ɪmɪdʒ] ,

The	man's	face	came	back	to	him	,	later	,	a	vivid	and	detached	image	,
这	男人的	脸	来了	后退	到	他	,	之后	,	一个	生动	和	分离的	图像	,

后来，那人的脸再次浮现在他的脑海中，清晰而又超脱尘世。

[laɪk][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fi:və(r)] [dri:m] .

like	the	fragment	of	a	fever	dream	.
喜欢	这	分段	的	一个	发烧	梦	.

就像发烧梦境的碎片。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] [wen] ['daɪnəʊ] [pɑ:st] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	after	twelve	o'clock	when	Dino	passed	him	,	sitting	on	the	side	of	a
它	曾是	后	十二	点钟	什么时候	恐龙	通过了	他	,	坐着	在	这	边	的	一个

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

迪诺经过他身边时已过十二点，当时他正坐在山坡上。

['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv]['saʊə(r)] [blæk] [bred] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃi:p] ['skætəd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

eating	his	dinner	of	sour	black	bread	,	with	his	sheep	scattered	about	him	,
吃	他的	晚餐	的	酸的	黑色的	面包	,	和	他的	羊	疏散	关于	他	,

他一边吃着酸黑面包晚餐，一边看着散落在周围的羊群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	his	dog	lying	at	his	feet	.
和	他的	狗	说谎	在	他的	脚	.

他的狗正躺在他的脚边。

['daɪnəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] ,

Dino	might	have	passed	without	seeing	him	had	it	not	been	for	the	dog	,
恐龙	可能	有	通过了	没有	看到	他	有	它	不是	到过	为了	这	狗	,

[hu:] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ,

who	started	up	,
WHO	开始	向上	,

如果不是那只狗突然叫醒他，迪诺可能就没看到他了。

['graʊlɪŋ] .

growling	.
咆哮	.

低吼声。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] ,

And	then	,	at	sight	of	the	bread	,
和	然后	,	在	视线	的	这	面包	,

然后，当他看到面包时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['teɪstɪd] [fu:d] [ðæt] [deɪ] .

the	young	man	remembered	suddenly	that	he	had	not	tasted	food	that	day	.
这	年轻的	男人	记得	突然	那	他	有	不是	尝过	食物	那	天	.

年轻人突然想起，他今天还没有吃过东西。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd] ['mɪəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

The	shepherd	had	merely	lifted	his	eyes	for	a	moment	,	but	without
这	牧羊人	有	仅仅	抬起	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	但	没有

['spi:kɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:l] .

speaking	or	interrupting	his	meal	.
请讲	或者	打断	他的	一顿饭	.

牧羊人只是抬眼看了一眼，既没有说话，也没有中断用餐。

['daɪnəʊ] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] - [wɔ:m] [grɑ:s] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] ;

Dino	threw	himself	on	the	sun	-	warmed	grass	a	few	paces	farther	on	;
恐龙	扔	他自己	在	这	太阳	-	温暖	草	一个	很少	步幅	更远	在	;

迪诺向前走了几步，扑倒在被阳光晒暖的草地上；

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] .

in	the	very	action	of	lying	down	he	realised	his	fatigue	.
在	这	非常	行动	的	说谎	向下	他	意识到	他的	疲劳	.

躺下后，他立刻意识到自己很累。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm]

He	shut	his	eyes	for	an	instant	or	two	,	then	he	said	with	some
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	立即的	或者	二	,	然后	他	说	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

impatience	:
不耐烦	:

他闭上眼睛片刻，然后有些不耐烦地说：

- [eɪ] , ['bwoʊn] - ['wɔ:moʊ] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][səʊ] ['meni] ['strendʒər] , [ðen] ,

'	Eh	,	buon	'	uomo	!	are	you	accustomed	to	so	many	strangers	,	then	,
-	嗯	,	布昂	-	男子	!	是	你	习惯	到	所以	许多	陌生人	,	然后	,

“Eh, buon” uomo! 看来你已经习惯这么多陌生人了？

[ðæt] [juː; jʊ] - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [left] [tuː; tə] [seɪ] ? -

that	you	hav'n't	a	single	word	left	to	say	?	'
那	你	-	一个	单身的	单词	左边	到	说	?	-

你已经一句话都说不出来了吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? -

There	was	a	perceptible	pause	,	and	then	,	'	Are	you	speaking	to	me	,	sir	?	'
那里	曾是	一个	可感知的	暂停	,	和	然后	,	-	是	你	请讲	到	我	,	先生	?	-

一阵明显的沉默后，对方问道："先生，您是在跟我说话吗？"

[ðə; ði][mæn] [in'kwaiə] ['sləʊli] .

the	man	inquired	slowly	.
这	男人	询问	缓慢地	.

那人缓缓问道。

['daɪnəʊ] [lɑːft] .

Dino	laughed	.
恐龙	笑了	.

迪诺笑了。

- [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɒg] ?

'	My	good	fellow	,	do	you	suppose	I	am	talking	to	your	dog	?
-	我的	好的	同伴	,	做	你	认为	我	是	说	到	你的	狗	?

"我的好朋友，你觉得我是在跟你的狗说话吗？"

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][baɪ] ['bɑːkɪŋ] ;

He	did	his	best	by	barking	;
他	做过	他的	最好的	经过	叫声	;

他尽力吠叫;

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɪk'spektɪd] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ? -

do	you	think	I	expected	him	also	to	wish	me	good	morning	?	'
做	你	思考	我	预期的	他	还	到	希望	我	好的	早晨	?	-

你觉得我还会期待他跟我道早安吗?

[ðə; ði] ['ʃepəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [rɪ'flektɪvli] .

The	shepherd	looked	at	him	reflectively	.
这	牧羊人	看起来	在	他	反思地	.

牧羊人若有所思地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] ,

It	was	a	strange	idea	,
它	曾是	一个	奇怪的	主意	,

这是一个奇怪的想法。

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ɒf(ə)n] [ɪk'spektɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

but	then	people	who	came	from	a	distance	often	expected	strange	things	to	happen	.
但	然后	人们	WHO	来了	从	一个	距离	经常	预期的	奇怪的	事物	到	发生	.

但远道而来的人们往往期待发生一些奇怪的事情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ə'pɒn][ðə; ði][dɒg] ;

He	turned	his	eyes	slowly	upon	the	dog	;
他	转向	他的	眼睛	缓慢地	之上	这	狗	;

他缓缓地将目光转向那条狗;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ɪn][ðə; ði] [kɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	something	reassuringly	unchangeable	in	the	cock	of	that	ear	and	the
那里	曾是	某物	令人安心	不可改变的	在	这	公鸡	的	那	耳朵	和	这

[ə'kʌstəmd] [wæg][ɒv; əv] [ðæt] ['stʌmpi] [teɪl] .

accustomed	wag	of	that	stumpy	tail	.
习惯	摇摆	的	那	矮墩墩	尾巴	.

那只竖起的耳朵和那条短短的尾巴习惯性地摇摆着，都给人一种令人安心的不变感。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] .

'	He	does	not	speak	.
-	他	做	不是	说话	.

他不会说话。

[ɛ] [ən] [keɪn] - , [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['træŋkwɪli] .

È	un	cane	'	,	he	remarked	tranquilly	.
è	联合国	甘蔗	-	,	他	评论	平静地	.

“un cane”，他平静地说。

- [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɛstiə] ,

'	And	so	am	I	,	or	at	least	I	am	bestia	,
-	和	所以	是	我	,	或者	在	至少	我	是	贝斯蒂亚	,

“我也是，或者至少我是野兽。”

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ]['suːnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

which	is	all	very	much	the	same	thing	,	for	not	telling	you	sooner	that	I	am
哪个	是	全部	非常	很多	这	相同的	事物	,	为了	不是	讲述	你	很快	那	我	是

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

这其实都是一样的道理，就是因为我没有早点告诉你我饿了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .

I	am	very	hungry	.
我	是	非常	饥饿的	.

我非常饿。

[aɪv] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

I've	eaten	nothing	all	day	.
我已经	吃	没有什么	全部	天	.

我今天一整天都没吃东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bred] ? -

Will	you	give	me	a	piece	of	your	bread	?	'
将要	你	给	我	一个	片	的	你的	面包	?	-

你能给我一块面包吗?

[hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['klɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]

He	spoke	slowly	and	clearly	,	and	the	familiar	words	found	an	immediate
他	辐	缓慢地	和	清楚地	,	和	这	熟悉的	字	成立	一个	即时

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

他说话缓慢而清晰，这些熟悉的词语立刻引起了共鸣。

[ðə; ði][mæn] [stuːpt] ['fɔːwəd] ,

The	man	stooped	forward	,
这	男人	弯腰	向前	,

那人弯下腰，

[druː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðən] [ʃiːθ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['ʌndə(r)]

drew	the	long	knife	out	of	the	leathern	sheath	which	hung	from	his	waist	under
画	这	长的	刀	出去	的	这	皮革	鞘	哪个	悬挂	从	他的	腰部	在下面

[ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [kləʊk] ,

the	sheepskin	cloak	,
这	羊皮	披风	,

他从挂在羊皮斗篷下腰间的皮鞘中拔出长刀。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	placing	his	loaf	of	bread	between	his	feet	on	the	ground	before	him	,
和	放置	他的	面包	的	面包	之间	他的	脚	在	这	地面	前	他	,

他把面包放在两脚之间，放在面前的地上。

[hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] .

he	cut	it	into	two	pieces	.
他	切	它	进入	二	件	.

他把它切成了两块。

[hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['daɪnəʊ] .

He	handed	one	of	them	to	Dino	.
他	递交	一	的	他们	到	恐龙	.

他把其中一个递给了迪诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	young	man	looked	at	him	with	a	bright	smile	breaking	like	light	across	his	face
这	年轻的	男人	看起来	在	他	和	一个	明亮的	微笑	打破	喜欢	光	穿过	他的	脸

.

:

.

年轻人看着他，脸上绽放出灿烂的笑容，如同阳光一般。

- [aɪ] [kænt] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	pay	you	for	it	.
-	我	不能	支付	你	为了	它	.

我没法付钱给你。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɒldəʊ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] . -

I	have	not	a	soldo	in	my	pocket	.	'
我	有	不是	一个	士兵	在	我的	口袋	.	-

我口袋里一个钱都没有。

[ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊld] [aʊt] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv] [bred] .

The	man	continued	to	hold	out	the	lump	of	bread	.
这	男人	持续	到	抓住	出去	这	块	的	面包	.

那人继续举着那块面包。

- [jiː; ji] [sed] [jiː; ji] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	Ye	said	ye	was	hungry	,	'	he	observed	presently	,	and	then	,
-	叶	说	是的	曾是	饥饿的	,	-	他	观察到	目前	,	和	然后	,

“你们说你们饿了，”他过了一会儿说道，然后，

[æz; əz] ['daɪnəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ləʊf] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braitən] .

as	Dino	took	the	loaf	with	a	quick	'	Thank	you	,	'	his	countenance	brightened	.
作为	恐龙	采取	这	面包	和	一个	快的	-	感谢	你	,	-	他的	面容	明亮	.

迪诺接过面包，迅速地说了声“谢谢”，脸上顿时露出了笑容。

[hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Here	at	last	was	something	intelligible	.
这里	在	最后的	曾是	某物	可理解的	.

终于出现了一些能听懂的东西。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈmɔːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

He	watched	the	disappearance	of	the	black	morsel	with	a	feeling	of	sympathy	,
他	观看	这	消失	的	这	黑色的	小块	和	一个	感觉	的	同情	,

他怀着同情的心情看着那块黑色小东西消失。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [dɪˈgriː] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ˈmʌŋgrəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	was	shared	in	another	degree	by	the	bright	-	eyed	mongrel	at	his	feet	.
哪个	曾是	共享	在	其他	程度	经过	这	明亮的	-	眼睛	杂种狗	在	他的	脚	.

他脚边那只眼神明亮的杂种狗也同样如此。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [krʌm] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][rəʊz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

When	the	last	crumb	was	finished	he	rose	slowly	and	moved	away	a	few
什么时候	这	最后的	屑	曾是	完成的	他	玫瑰	缓慢地	和	已搬	离开	一个	很少

[ˈpeɪsɪz][tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɜːz] [bʊʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

paces	to	where	a	patch	of	dark	furze	bushes	made	a	cool	hiding	-	place	for
步幅	到	在哪里	一个	修补	的	黑暗的	金雀花	灌木丛	制成	一个	凉爽的	隐藏	-	地方	为了

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊdn] [keg] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .

a	small	wooden	keg	of	spring	water	.
一个	小的	木制的	桶	的	春天	水	.

吃完最后一块面包屑后，他慢慢站起身，走了几步，来到一片深色金雀花灌木丛旁，那里凉爽宜人，是存放一小桶泉水的好地方。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærəl] [tuː; tə]['daɪnəʊ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

He	brought	the	little	barrel	to	Dino	under	his	arm	,
他	带来	这	小的	桶	到	恐龙	在下面	他的	手臂	,

他把小木桶夹在胳膊下，递给了迪诺。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

and	held	it	for	him	with	both	hands	,
和	握住	它	为了	他	和	两个都	双手	,

他双手拿着它，帮他拿着。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgenst] [ðə; ði] [bʌŋ] - [həʊl] .

while	the	young	man	took	a	long	drink	with	his	lips	against	the	bung	-	hole	.
尽管	这	年轻的	男人	采取	一个	长的	喝	和	他的	嘴唇	反对	这	塞子	-	洞	.

而年轻人则用嘴唇贴着肛门，痛快地喝了一大口。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʃepəd] [dræŋk]['ɔːlsəʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dɒg] [fɔːn] ['θɜːstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	the	shepherd	drank	also	,	while	his	dog	fawned	thirstily	at	his	feet	.
然后	这	牧羊人	喝	还	,	尽管	他的	狗	谄媚	口渴地	在	他的	脚	.

然后牧羊人也喝了起来，他的狗则在他脚边渴得直叫唤。

- [wɒt] [gʊd] ['wɔːtə(r)] .

'	What	good	water	.
-	什么	好的	水	.

“这水真好。”

[duː; də][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

Do	you	bring	it	up	here	with	you	?	'
做	你	带来	它	向上	这里	和	你	?	-

你会把它带上来吗?

['daɪnəʊ] [ɑːskt] .

Dino	asked	.
恐龙	问	.

迪诺问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈfɜːmətɪvli] .

The	other	nodded	his	head	affirmatively	.
这	其他	点头	他的	头	肯定地	.

另一个人点头表示肯定。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðeə(r)] .
' It comes from down there .
- 它 来 从 向下 那里 .

它来自那里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
From the Padrone's well in the courtyard .
从 这 - 出色地 在 这 庭院 .

从院子里的帕德罗内井里。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][pə'drəʊni] ? -
' And who is the Padrone ? '
- 和 WHO 是 这 帕德龙 ? -

“那么，老板是谁？”

['daɪnəʊ] ['kwestʃənd] ['leɪzɪli] .
Dino questioned lazily .
恐龙 被质问 懒洋洋 .

迪诺懒洋洋地问道。

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] ['restɪd] [hɪm] .
The food and drink had rested him .
这 食物 和 喝 有 休息 他 .

食物和饮料让他休息好了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [tɜːf] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .
He lay on his back on the warm turf with half - shut eyes .
他 躺 在 他的 后退 在 这 温暖的 草皮 和 一半 - 关闭 眼睛 .

他仰面躺在温暖的草地上，双眼半闭。

[ə; eɪ] [veɪg] [spft] [wɪnd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)]
A vague soft wind wandered over the grass , and caressed his face and hair
一个 模糊的 柔软的 风 漫步 超过 这 草 , 和 被爱抚 他的 脸 和 头发
;
;
;

一阵微风拂过草地，轻抚着他的脸庞和头发；

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [belz] ,
all about him on the hill - side was a small continuous sound of tinkling bells ,
全部 关于 他 在 这 爬坡道 - 边 曾是 一个 小的 连续的 声音 的 叮叮当当 铃铛 ,

山坡上到处都回荡着叮叮当当的铃铛声，此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [krɒp] , ['krɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .
and the steady crop , cropping of the sheep .
和 这 稳定的 庄稼 , 裁剪 的 这 羊 .

还有稳定的庄稼，羊群的庄稼。

- [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'drəʊni] ? -
' Who is your Padrone ? '
- WHO 是 你的 帕德龙 ? -

“你的教父是谁？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] .
he repeated in a sleepy voice .
他 重复 在 一个 困 嗓音 .

他用睡意朦胧的声音重复道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['pʌz(ə)ld] [weɪ] .
The man looked at him in a slow puzzled way .
这 男人 看起来 在 他 在 一个 慢的 困惑 方式 .

那人缓缓地、疑惑地看着他。

- [mɑː] ！ . . .
' Mah ! . . .
- 马赫 ！ . . .

“啊！.....

[ɛ][ɪl][pə'drəʊni]['nɔstrəu] , - [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
è il Padrone nostro , ' he said after a pause .
è il 帕德龙 我们的 , - 他 说 后 一个 暂停 .

è il Padrone nostro，”他停顿了一下后说道。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['aɪən][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʃɛpərdz] [stɑːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
He thrust the iron end of his long shepherd's staff into the ground ,
他 推力 这 铁 结尾 的 他的 长的 牧羊人的 职员 进入 这 地面 ,

他将长长的牧羊杖的铁头插入土里，

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
and leaned upon it with both hands .
和 倾斜 之上 它 和 两个都 双手 .

他双手撑在它上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [dæn'tesk] - ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [taɪp] : [ə; eɪ][ˌpjʊərɪ'tænɪk] [feɪs]
His face was of the serious Dantesque - Florentine type : a puritanic face
他的 脸 曾是 的 这 严肃的 但丁 - 佛罗伦萨 类型 : 一个 清教 脸
,
,
,

他的脸是那种严肃的但丁式佛罗伦萨风格：一张清教徒式的脸。

[wɪð] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [streɪt] [blæk] [heə(r)] .
with pointed beard and long straight black hair .
和 尖 胡须 和 长的 直的 黑色的 头发 .

留着尖尖的胡须和长长的黑色直发。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt] [flæt] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
He kept his hands spread out flat , resting his weight upon the palms of them
他 保留 他的 双手 传播 出去 平坦的 , 休息 他的 重量 之上 这 棕榈树 的 他们
;
;
;

他双手平摊开来，将身体的重量压在手掌上；

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] [ʃəʊd] [laɪk] [waɪt] [spɒts] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [bɜːnd] [skɪn] .
the finger - nails showed like white spots in contrast to the sun - burned skin .
这 手指 - 指甲 显示 喜欢 白色的 地点 在 对比 到 这 太阳 - 烧伤 皮肤 .

指甲上出现了白色的斑点，与晒伤的皮肤形成鲜明对比。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , ['aʊə(r)][pə'drəʊni] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['ɪntəv(ə)l] .
' He is very rich , our Padrone , ' he added slowly , after a longer interval .
- 他 是 非常 富有的 , 我们的 帕德龙 , - 他 额外 缓慢地 , 后 一个 更长 间隔 .

“我们的老板非常富有，”他过了好一会儿才缓缓补充道。

- [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , - [sʌl] - ['æltrə]
' He has one hundred and forty thousand francs of his own , l'una sull ' altra
- 他 有 一 百 和 四十 千 法郎 的 他的 自己的 , - 嘘 - 奥特拉
. -
: '
. -

'He has one and sourcka francs of his own, l'una sull' altra.

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌni] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][paɪlz] :
He stared at the ground as if he saw the money lying there in piles :
他 凝视 在 这 地面 作为 如果 他 锯 这 钱 说谎 那里 在 堆 :

他盯着地面，仿佛看到成堆的钱散落在地上：

- ['sentəʊ][kwɑːˈræntə] [mɪl] ['lɪərə] , - [sʌl] - ['æltrə] . -

'	Cento	quaranta	mille	lire	,	l'una	sull	'	altra	.	'
-	百	夸兰塔	千	里尔	,	-	嘘	-	奥特拉	.	-

“Cento quaranta mille lire，l'una sull' altra。”

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] .

For	fully	half	an	hour	he	did	not	speak	again	.
为了	完全	一半	一个	小时	他	做过	不是	说话	再次	.

整整半个小时，他一句话也没说。

['daɪnəʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

Dino	lay	upon	the	grass	and	watched	him	.
恐龙	躺	之上	这	草	和	观看	他	.

迪诺躺在草地上看着他。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [wɪm] , [bɔːn] [ɒv; əv][nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

An	insane	desire	,	a	fantastic	whim	,	born	of	no	conceivable	reason	,
一个	疯狂的	欲望	,	一个	极好的	一时兴起	,	出生	的	不	可以想象的	原因	,

一种疯狂的欲望，一种异想天开的念头，没有任何可以理解的理由。

['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðɪs] [hɑːf] - [bɹ'uːtəlˌaɪzd] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

prompted	him	to	inform	this	half	-	brutalised	peasant	of	his	real	object
提示	他	到	通知	这	一半	-	残暴	农民	的	他的	真实的	目的

[ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

and	intentions	.
和	意图	.

这促使他向这位饱受摧残的农民透露了他的真实目的和意图。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

He	was	seized	with	a	wild	craving	to	explain	it	all	,
他	曾是	查获	和	一个	荒野	渴望	到	解释	它	全部	,

他突然很想解释这一切，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [haʊ]

to	tell	the	shepherd	who	he	was	,	what	he	proposed	to	do	,	and	how
到	告诉	这	牧羊人	WHO	他	曾是	,	什么	他	建议的	到	做	,	和	如何

[hiː; hi] — [hiː; hi] ,

he	—	he	,
他	—	他	,

告诉牧羊人他是谁，他打算做什么，以及他——他，

['daɪnəʊ][diː] - ['rɔsi] , — [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

Dino	de	'	Rossi	,	—	that	young	fellow	lying	on	his	back	in	the	sun	,
恐龙	德	-	罗西	,	—	那	年轻的	同伴	说谎	在	他的	后退	在	这	太阳	,

迪诺·德·罗西——那个仰面躺在阳光下的年轻人，

[ðæt] ['aɪdlə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɜrkmənz] [dres] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spɒldəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

that	idler	in	a	workman's	dress	,	without	a	soldo	in	his	pocket	,
那	惰轮	在	一个	工人的	裙子	,	没有	一个	士兵	在	他的	口袋	,

那个穿着工人服的游手好闲之徒，口袋里连个零钱都没有。

[wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] , [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] , [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)]

was	in	very	truth	a	messenger	of	Fate	,	a	condemned	man	,	the	future
曾是	在	非常	真相	一个	信使	的	命运	,	一个	谴责	男人	,	这	未来

[ə'sæsɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

assassin	of	a	king	.
刺客	的	一个	国王	.

事实上，他是命运的使者，一个被判死刑的人，未来的刺杀国王的凶手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪli] [ʃiːp] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] ,

He	looked	at	the	silly	sheep	all	about	him	,	at	the	peaceful	country	,
他	看起来	在	这	愚蠢的	羊	全部	关于	他	,	在	这	和平	国家	,

他环顾四周，看着周围那些傻乎乎的绵羊，看着这片宁静的乡村。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɛzənts] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [feɪs] .

at	the	peasant's	patient	and	serious	face	.
在	这	农民的	病人	和	严肃的	脸	.

看着农民耐心而严肃的脸。

[ðə; ði] [grɪm] ['hju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['despərət] [ɪn'hju:mən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	grim	humour	of	the	situation	filled	him	with	a	sort	of	desperate	inhuman	enjoyment	.
这	严峻	幽默	的	这	情况	已填	他	和	一个	种类	的	绝望的	不人道	享受	.

这种情境中的黑色幽默让他产生了一种绝望的非人快感。

[hi:; hi] [felt] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['dev(ə)l] .

He	felt	possessed	of	a	mocking	devil	.
他	毛毡	拥有	的	一个	嘲讽	魔鬼	.

他感觉自己被一个嘲讽的魔鬼附身了。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	opened	his	lips	to	speak	,	and	then	,	quite	suddenly	,
他	打开	他的	嘴唇	到	说话	,	和	然后	,	相当	突然	,

他张开嘴唇想说话，然后，突然间，

[hi:; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ,

he	rolled	over	on	his	face	and	lay	there	motionless	for	many	minutes	,
他	滚动	超过	在	他的	脸	和	躺	那里	静止不动	为了	许多	分钟	,

他翻了个身，脸朝下趴在地上，一动不动地躺了好几分钟。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

with	his	head	buried	in	his	arms	.
和	他的	头	埋葬	在	他的	武器	.

他把头埋在臂弯里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [mæd] .

He	was	asking	himself	if	he	were	going	mad	.
他	曾是	问	他自己	如果	他	是	去	疯狂的	.

他开始怀疑自己是不是疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第3/7页

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Presently he rose to his feet .
目前 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他随即站了起来。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]
Before leaving he thrust his hand into the pocket of his coat and brought out
前 离开 他 推力 他的 手 进入 这 口袋 的 他的 外套 和 带来 出去
[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] .
a handful of cigars .
一个 少数 的 雪茄 .

临走前，他把手伸进口袋，掏出一把雪茄。

- [teɪk] [ðiːz] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
' Take these , my good fellow .
- 拿 这些 , 我的 好的 同伴 .

“拿着这些，我的好伙计。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
I wish I had something else to give you .
我 希望 我 有 某物 别的 到 给 你 .

我真希望我还能给你别的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sməʊk] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [ɪn] [ðæt]
But if you cut them up with your knife you can smoke the tobacco in that
但 如果 你 切 他们 向上 和 你的 刀 你 能 抽烟 这 烟草 在 那
[paɪp] [ɒv; əv] [jɔːz] . -
pipe of yours . '
管道 的 你的 . -

但如果你用刀把它们切碎，就可以用你的烟斗抽烟了。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [gɪft] [dɪ'lɪbərətli] ,
The shepherd put out his hand , examined the gift deliberately ,
这 牧羊人 放 出去 他的 手 , 检查 这 礼物 故意地 ,

牧羊人伸出手，仔细端详着那份礼物。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
then thrust it inside his jacket without speaking .
然后 推力 它 里面 他的 夹克 没有 请讲 .

然后一言不发地把它塞进了外套里。

- [ɑːd'diːəʊ] , ['bwoʊn] - ['wɔːmoʊ] . -
' Addio , buon ' uomo . '
- 艾迪奥 , 布昂 - 男子 . -

'Addio, buon' uomo.'

- [ɑːd'diːəʊ] ! -
' Addio ! '
- 艾迪奥 ! -

再见！

[wen] ['daɪnəʊ] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [muːvd] ,
When Dino had got a dozen paces off the other man moved ,
什么时候 恐龙 有 得到 一个 打 步幅 离开 这 其他 男人 已搬 ,

当迪诺拉开与对方十几步的距离时，对方动了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

and	called	upon	him	to	stop	.
和	称为	之上	他	到	停止	.

并要求他住手。

- [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	what	is	it	?	'
-	出色地	,	什么	是	它	?	-

“那到底是什么？”

- ['grɑːtsiːeɪ] , [səpiːt] ! -

'	Grazie	,	sapete	!	'
-	谢谢	,	萨佩特	!	-

'Grazie, sapete! '

[ðə; ði] ['ʃepəd] [sed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] .

the	shepherd	said	,	and	held	up	one	of	the	cigars	.
这	牧羊人	说	,	和	握住	向上	一	的	这	雪茄	.

牧羊人说着，举起了一根雪茄。

['daɪnəʊ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Dino	waved	his	hand	in	recognition	.
恐龙	挥手	他的	手	在	认出	.

迪诺挥手表示认同。

- [ɑːd'diːəʊ] , [sɪ'njɔːrɑː] ! -

'	Addio	,	signore	!	'
-	艾迪奥	,	先生	!	-

再见，先生！

- [ɑːd'diːəʊ] ! -

'	Addio	!	'
-	艾迪奥	!	-

再见！

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n]

The	moment	that	spot	where	he	had	tasted	human	companionship	was	hidden
这	片刻	那	点	在哪里	他	有	尝过	人类	友谊	曾是	隐

[frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

from	him	by	a	folding	of	the	hill	,
从	他	经过	一个	折叠式的	的	这	爬坡道	,

就在他体验过人类陪伴的那个地方被山丘的褶皱遮蔽的那一刻，

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] [əʊld] [spel] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

instantly	,	the	old	spell	was	upon	him	.
即刻	,	这	老的	拼写	曾是	之上	他	.

瞬间，古老的咒语再次降临到他身上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] [les] ['kwɪkli] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

But	he	walked	less	quickly	now	than	in	the	morning	;
但	他	步行	较少的	迅速地	现在	比	在	这	早晨	;

但他现在走路的速度比早上慢了些；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [driːz] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ;

the	recollection	of	Drea's	words	was	farther	away	;
这	回忆	的	德雷亚的	字	曾是	更远	离开	;

德雷亚的话渐渐模糊了；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][i'tɑ:ljɑ:] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ; [hi:; hi]

the	thought	of	Italia	oppressed	his	heart	with	a	sort	of	physical	pain	;	he
这	想法	的	意大利	受压迫者	他的	心	和	一个	种类	的	身体的	疼痛	;	他

[kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

could	feel	it	;
可以	感觉	它	;

一想到意大利，他的心就仿佛被一种切肤之痛所压迫；他能感觉到这种疼痛；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] [ʌn'beərəb(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

but	the	first	unbearable	moment	of	anguish	was	over	,
但	这	第一的	难以忍受	片刻	的	痛苦	曾是	超过	,

但最初那段难以忍受的痛苦时光已经过去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] .

there	was	a	certain	languor	of	exhaustion	mingling	with	all	his	sensations	.
那里	曾是	一个	肯定	倦怠	的	疲惫	混杂	和	全部	他的	感觉	.

他的所有感觉中都混杂着一种疲惫的倦怠感。

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑ:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]

About	six	o'clock	he	found	himself	near	the	path	by	which	they	had	crossed	the
关于	六	点钟	他	成立	他自己	靠近	这	小路	经过	哪个	他们	有	交叉	这

[fi:ld] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['jestədeɪ] .

field	on	the	way	to	the	pilgrimage	yesterday	.
场地	在	这	方式	到	这	朝圣	昨天	.

大约六点钟，他发现自己来到了昨天他们去朝圣途中穿过田野的小路附近。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [i'tɑ:ljɑ:] [wʊd] [nɒt] [pɑ:s] [ðæt] [wei] [ə'gen] .

Some	instinct	told	him	that	Italia	would	not	pass	that	way	again	.
一些	本能	讲述	他	那	意大利	会	不是	经过	那	方式	再次	.

他有一种直觉告诉他，意大利不会再走这条路了。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

He	followed	the	track	to	the	edge	of	the	high	road	.
他	随后	这	追踪	到	这	边缘	的	这	高的	路	.

他沿着小路走到了公路边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [greɪp] - [vaɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	plantation	of	young	grape	-	vines	on	the	opposite	side	of	the
那里	曾是	一个	种植园	的	年轻的	葡萄	-	藤蔓	在	这	对面的	边	的	这

['haɪweɪ] ;

highway	;
公路	;

公路对面有一片种植着幼小葡萄藤的葡萄园；

[hi:; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wi:dz] [ænd; ənd] [grɑ:s] [æt; ət][ðə; ði]

he	crossed	over	and	lay	down	among	the	long	weeds	and	grass	at	the
他	交叉	超过	和	躺	向下	之中	这	长的	杂草	和	草	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] .

bottom	of	the	dry	ditch	.
底部	的	这	干燥	沟	.

他过了河，躺在了干涸沟渠底部的长满杂草和野草的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['vi:ək(ə)lz] [pɑ:st] [hɪm] , [kæbz][frɒm; frəm][le'gɔ:n; 'leghɔ:n] , [ænd; ənd]['əʊpən] [kɑ:ts] ,

Two	or	three	vehicles	passed	him	,	cabs	from	Leghorn	,	and	open	carts	,
二	或者	三	车辆	通过了	他	,	出租车	从	来航鸡	,	和	打开	购物车	,

两三辆车从他身边经过，有从里沃诺来的出租车，还有敞篷马车。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

all	crowded	with	the	returning	holiday	-	makers	,	and	presently	—	here	they	were
全部	挤	和	这	返回	假期	-	制造商	,	和	目前	—	这里	他们	是

!

!

!

到处都是归来的度假者，瞧——他们就在这里！

[hiː; hi] [sɔː] ['driːə] [fɜːst] ; [ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][ɪn] [frʌnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,

He	saw	Drea	first	;	the	old	man	sat	in	front	beside	the	driver	,
他	锯	梦想	第一的	;	这	老的	男人	卫星	在	正面	旁	这	司机	,

他先看到了德雷亚；老人坐在司机旁边的前排座位上。

[hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt]

his	woollen	cap	was	pulled	down	over	his	eyes	;	he	looked	neither	to	right
他的	羊毛	帽	曾是	拉	向下	超过	他的	眼睛	;	他	看起来	两者都不	到	正确的

[nɔː(r)] [left] .

nor	left	.
也不	左边	.

他的羊毛帽拉得很低，遮住了眼睛；他既不向左看，也不向右看。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,

The	women	were	talking	,
这	女性	是	说	,

女人们在交谈。

['luːʃə] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm]

Lucia	holding	a	large	green	umbrella	over	them	as	if	to	shield	them
露西亚	保持	一个	大的	绿色的	伞	超过	他们	作为	如果	到	盾	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .

from	the	dust	.
从	这	灰尘	.

露西亚撑着一把大绿伞，仿佛要为他们遮挡灰尘。

[pɑːl'miːrɑː][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ɪ'tæliəz] ['ʃəʊldə(r)] .

Palmira	was	sitting	at	the	back	,	her	head	resting	against	Italia's	shoulder	.
帕尔米拉	曾是	坐着	在	这	后退	,	她	头	休息	反对	意大利的	肩膀	.

帕尔米拉坐在后面，头靠在意大利的肩膀上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ['sʌmθɪŋ] ,

The	child	said	something	,
这	孩子	说	某物	,

孩子说了些什么。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['daɪnəʊ] [sɔː] [i'tɑːljɑː] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ;

and	as	they	passed	Dino	saw	Italia	turn	her	dear	pale	face	to	answer	;
和	作为	他们	通过了	恐龙	锯	意大利	转动	她	亲爱的	苍白	脸	到	回答	;

他们经过时，迪诺看到意大利转过她那张苍白的脸回答；

— [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

—	he	saw	her	smile	.
—	他	锯	她	微笑	.

他看到了她的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] ,

There	was	something	in	the	action	,	in	the	mere	fact	of	her	smiling	,
那里	曾是	某物	在	这	行动	,	在	这	仅仅	事实	的	她	微笑	,

她的举动中蕴含着某种东西，仅仅是她的微笑就足以说明一切。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lʌv] [mait] [hæv; həv]

which	made	him	realise	as	never	before	all	that	her	sweet	love	might	have
哪个	制成	他	意识到	作为	绝不	前	全部	那	她	甜的	爱	可能	有

[ment] [tuː; tə][hɪm] .

meant	to	him	.
意思是	到	他	.

这让他前所未有地意识到，她那甜蜜的爱对他来说意味着什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] .

He	saw	the	detail	of	the	coming	years	.
他	锯	这	细节	的	这	未来	年	.

他预见了未来几年的种种细节。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz][end] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə]

Beyond	the	grief	and	the	shock	which	he	knew	his	end	would	bring	to
超过	这	悲伤	和	这	震惊	哪个	他	知道	他的	结尾	会	带来	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

除了他知道自己的离世会给她带来的悲痛和震惊之外，

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [laɪf] , ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] , ['grəʊɪŋ] ['hæpi]

he	looked	forward	;	he	saw	her	going	on	with	life	,	growing	older	,	growing	happy
他	看起来	向前	;	他	锯	她	去	在	和	生活	,	生长	老	,	生长	快乐的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他满怀期待；他看到她继续生活，渐渐老去，再次变得快乐。

— [ə; eɪ] [njuː] ['hæpinəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] .

—	a	new	happiness	,	in	which	the	old	days	had	no	share	.
—	一个	新的	幸福	,	在	哪个	这	老的	天	有	不	分享	.

——一种全新的幸福，与过去的幸福截然不同。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][iˈtɑːljɑː] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

The	thought	of	Italia	living	without	him	;
这	想法	的	意大利	活的	没有	他	;

想到没有他的意大利会是什么样子；

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [deɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [bluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	vision	of	long	days	in	summer	when	the	sky	would	be	as	blue	to	her
这	想象	的	长的	天	在	夏天	什么时候	这	天空	会	是	作为	蓝色的	到	她

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['sʌməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] ;

and	the	wind	as	sweet	as	in	the	past	summers	which	had	been	theirs	;
和	这	风	作为	甜的	作为	在	这	过去的	夏天	哪个	有	到过	他们的	;

她憧憬着夏日漫长的日子，天空像她记忆中那样湛蓝，微风像他们过去那些美好的夏天那样甜美；

[ðə; ði] [prə'fetɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] , [prest]

the	prophetic	knowledge	of	what	must	be	,	of	what	would	be	,	pressed
这	预言	知识	的	什么	必须	是	,	的	什么	会	是	,	按下

['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

slowly	and	heavily	upon	him	,
缓慢地	和	重度	之上	他	,

预知未来、必然发生之事的认知，缓慢而沉重地压在他身上。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] .

a	horror	of	great	darkness	.
一个	恐怖	的	伟大的	黑暗	.

极度黑暗带来的恐惧。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [məʊst] ,

Curiously	enough	,	what	he	regretted	most	,
奇怪的是	足够的	,	什么	他	后悔	最多	,

奇怪的是，他最后悔的，

[wɒt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [lɒs] ,

what	filled	him	with	the	most	passionate	sense	of	isolation	and	loss	,
什么	已填	他	和	这	最多	热情的	感觉	的	隔离	和	损失	,

什么让他感到最强烈的孤独和失落感?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði] [smɔːl] [fə'mɪliə(r)] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði][əʊld]

were	the	very	slightest	details	of	life	;	the	small	familiar	interests	,	the	old
是	这	非常	丝毫	细节	的	生活	;	这	小的	熟悉的	兴趣	,	这	老的

['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'membrənsɪz] ,

childish	remembrances	,
幼稚	回忆	,

都是生活中最细微的细节；那些熟悉的小兴趣，那些童年时的回忆，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['dʒɔɪəs] ['lɑːftə(r)] .

and	little	customs	,	and	the	young	companionship	of	foolish	joyous	laughter	.
和	小的	海关	,	和	这	年轻的	友谊	的	愚蠢	欢乐	笑声	.

还有些小习俗，以及年轻人傻傻的、快乐的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ][dɪə(r)] , [səʊ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

It	all	seemed	so	dear	,	so	living	to	him	now	.
它	全部	似乎	所以	亲爱的	,	所以	活的	到	他	现在	.

这一切对他来说都显得如此珍贵，如此鲜活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] .

And	he	too	was	so	young	.
和	他	也	曾是	所以	年轻的	.

而且他当时也很年轻。

[pɔː(r); pʊə(r)]['daɪnəʊ] !

Poor	Dino	!
贫穷的	恐龙	!

可怜的迪诺!

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] , [tʌf] [wiːdz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

He	sat	there	,	twisting	the	long	,	tough	weeds	between	his	fingers	without	even
他	卫星	那里	,	扭曲	这	长的	,	艰难的	杂草	之间	他的	手指	没有	甚至

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

seeing	them	,
看到	他们	,

他坐在那里，看不见地用手指捻着那些又长又硬的杂草。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['stɑːtld] [hɪm] .

until	the	sound	of	approaching	voices	startled	him	.
直到	这	声音	的	接近	声音	惊慌	他	.

直到有人靠近，把他吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [ʃuːts] .

There	were	two	men	walking	among	the	vines	,	examining	the	fresh	shoots	.
那里	是	二	男人	步行	之中	这	藤蔓	,	检查	这	新鲜的	芽	.

有两个男人在葡萄藤间走动，查看新生的嫩芽。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [fæt] ['tʌskən] - ,

One	was	a	labourer	,	the	other	a	fat	Tuscan	propriétaire	,
一	曾是	一个	劳动者	,	这	其他	一个	胖的	托斯卡纳	-	,

一个是劳工，另一个是肥胖的托斯卡纳业主。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [luːs] [greɪ] ['dʒækɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

dressed	in	a	sort	of	loose	gray	jacket	,	like	a	dressing	-	gown	;
穿着	在	一个	种类	的	松动的	灰色的	夹克	,	喜欢	一个	敷料	-	袍	;

身穿宽松的灰色外套，类似睡袍；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪ] [kæp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] ['spektək(ə)lz] .

he	had	a	gray	cap	on	his	head	,	and	wore	spectacles	.
他	有	一个	灰色的	帽	在	他的	头	,	和	穿着	眼镜	.

他头上戴着一顶灰色帽子，还戴着一副眼镜。

['daɪnəʊ] [wɒtʃt] [hɪm] ['aɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

Dino	watched	him	idly	for	a	moment	,
恐龙	观看	他	闲散地	为了	一个	片刻	,

迪诺漫不经心地看了他一会儿，

[ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [pə'drəʊni] [ɒv; əv]

the	idea	passing	through	his	mind	that	this	was	probably	the	rich	Padrone	of
这	主意	通过	通过	他的	头脑	那	这	曾是	大概	这	富有的	帕德龙	的

[ðə; ðɪ] [ʃiːp] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪd] .

the	sheep	he	had	left	behind	him	on	the	hill	-	side	.
这	羊	他	有	左边	在后面	他	在	这	爬坡道	-	边	.

他脑海中闪过一个念头：这很可能就是他留在山坡上的那群羊的富有的牧羊人。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [men] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

After	a	while	the	men	moved	away	,	and	then	the	silence	became	unbearable	.
后	一个	尽管	这	男人	已搬	离开	,	和	然后	这	沉默	成为	难以忍受	.

过了一会儿，男人们走开了，然后寂静变得令人难以忍受。

['daɪnəʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [le'gɔːn; 'leghɔːn] ,

Dino	felt	that	he	ought	to	be	going	back	to	Leghorn	,
恐龙	毛毡	那	他	应该	到	是	去	后退	到	来航鸡	,

迪诺觉得他应该回到莱格霍恩。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [kleɪm] [ɒv; əv] ['sɔːrə; 'səʊrə] - [æŋ'zaɪəti] ;

he	felt	the	claim	of	Sora	Catarina's	anxiety	;
他	毛毡	这	宣称	的	索拉	-	焦虑	;

他感受到了索拉·卡塔琳娜的焦虑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ,

but	he	could	not	decide	to	go	back	among	all	those	people	,
但	他	可以	不是	决定	到	去	后退	之中	全部	那些	人们	,

但他无法决定是否要回到那些人群中去。

[huː] [njuː] [hɪm] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

who	knew	him	and	who	would	speak	to	him	.
WHO	知道	他	和	WHO	会	说话	到	他	.

认识他的人，以及愿意和他交谈的人。

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [strəʊl] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [daʊn] .

He	crossed	over	the	field	again	,	and	strolled	off	to	the	edge	of	the	down	.
他	交叉	超过	这	场地	再次	,	和	漫步	离开	到	这	边缘	的	这	向下	.

他再次穿过田野，漫步走到丘陵边缘。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [siː] .

The	moon	was	rising	above	the	sea	.
这	月亮	曾是	上升	多于	这	海	.

月亮正从海面上升起。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['grɑːsi] [sləʊp] , [waɪt] , [spent] , [ə; eɪ]
Presently **it** **appeared** **over** **the** **edge** **of** **the** **great** **grassy** **slope** **,** **white** **,** **spent** **,** **a**
目前 它 出现 超过 这 边缘 的 这 伟大的 草丛 坡 , 白色的 , 花费 , 一个
['vɪʒənri] [θɪŋ] .
visionary **thing** **.**
有远见的 事物 .

这时，它出现在大草坡的边缘，洁白无力，像个幻影。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
The **luminous** **sky** **was** **still** **full** **of** **a** **pink** **glow** **in** **the** **west** **;**
这 发光的 天空 曾是 仍然 满的 的 一个 粉色的 辉光 在 这 西方 ;

西方的天空依然泛着粉红色的光芒；

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][æn; ən] [əʊ'peɪk] [bluː] .
behind **this** **ghostly** **visitant** **it** **had** **turned** **to** **an** **opaque** **blue** **.**
在后面 这 幽灵般的 贵宾 它 有 转向 到 一个 不透明 蓝色的 .

在这个幽灵般的访客身后，它变成了不透明的蓝色。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['fɔːgraʊnd] .
The **great** **shoulder** **of** **the** **hill** **made** **a** **gray** **surface** **of** **foreground** **.**
这 伟大的 肩膀 的 这 爬坡道 制成 一个 灰色的 表面 的 前景 .

山丘高耸的山肩构成了前景的灰色背景。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] [muːn] [gruː] [mə'tælɪk] [ɪn]
Little **by** **little** **the** **colour** **came** **creeping** **back** **into** **the** **grass** **,** **the** **moon** **grew** **metallic** **in**
小的 经过 小的 这 颜色 来了 爬行 后退 进入 这 草 , 这 月亮 生长 金属 在
['tekstʃə(r)] ,
texture **,**
质地 ,

草丛渐渐恢复了色彩，月亮也呈现出金属般的质感。

[fɜːst] ['gəʊldən] , [ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpəri] [red] ;
first **golden** **,** **then** **of** **a** **coppery** **red** **;**
第一的 金的 , 然后 的 一个 铜色 红色的 ;

先是金黄色，然后变成铜红色；

[ðə; ði] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːf] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [griːn]
the **down** **immediately** **beneath** **it** **telling** **in** **this** **half** **light** **as** **a** **mass** **of** **green**
这 向下 立即地 下面 它 讲述 在 这 一半 光 作为 一个 大量的 的 绿色的
[wɒʃt] [wɪð] [brɒnz] .
washed **with** **bronze** **.**
洗过 和 青铜 .

它正下方的绒毛在昏暗的光线下呈现出一片泛着青铜色光泽的绿色。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [gɔːs] [meɪd] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] -
Here **and** **there** **the** **deep** **shadow** **of** **a** **patch** **of** **gorse** **made** **a** **fantastically** **-**
这里 和 那里 这 深的 阴影 的 一个 修补 的 金雀花 制成 一个 太棒了 -
[ʃeɪpt] [spɒt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] .
shaped **spot** **of** **darkness** **upon** **the** **turf** **.**
形状 点 的 黑暗 之上 这 草皮 .

草地上不时会投射出一片金雀花浓密的阴影，形成形状奇特的黑暗斑点。

[ðə; ði] [kwɪk] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hwə:] ['ɪnsekt][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [eə(r)] ; [naʊ]
The **quick** **flight** **of** **a** **whirring** **insect** **was** **distinctly** **audible** **in** **this** **still** **air** **;** **now**
这 快的 航班 的 一个 嗡嗡声 昆虫 曾是 明显地 可听见的 在 这 仍然 空气 ; 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

寂静的空气中，昆虫快速飞行的嗡嗡声清晰可闻；时不时地，

[frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] , ['saʊndɪd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [bɜːd] .

from	very	far	off	,	sounded	the	cry	of	some	belated	bird	.
从	非常	远的	离开	,	听起来	这	哭	的	一些	迟到的	鸟	.

远处传来迟到的鸟儿的鸣叫声。

['əʊvə(r)] ['muːvɪŋ] ['wɔːtə(r)][ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntrəs] , [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv]['pəʊt(ə)nt] [spelz] ,

Over	moving	water	the	moon	may	be	an	enchantress	,	a	weaver	of	potent	spells	,
超过	移动	水	这	月亮	可能	是	一个	女巫	,	一个	织工	的	强效	咒语	,

在流动的水面上，月亮或许是一位女巫，一位施展强大魔法的魔法师。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] [ʃiː; ʃi] ['dɒmɪneɪts] — [ðə; ði] [stɪl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

but	it	is	on	the	downs	she	dominates	—	the	still	mistress	of	the	night	,
但	它	是	在	这	下坡	她	占据主导地位	—	这	仍然	情妇	的	这	夜晚	,

但她最擅长的还是下坡路——她是夜晚静谧的女主人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['empti] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['empti] [skaɪ] .

of	the	lonely	empty	country	and	the	lonely	empty	sky	.
的	这	孤独	空的	国家	和	这	孤独	空的	天空	.

孤寂空旷的乡村和孤寂空旷的天空。

[jet] ['daɪnəʊ]['nəʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Yet	Dino	noted	nothing	of	the	beauty	around	him	.
然而	恐龙	著名的	没有什么	的	这	美丽	大约	他	.

然而，迪诺对周围的美景却视而不见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][dɪ'speə(r)] [naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] ,

He	was	not	in	despair	now	,	he	was	not	even	suffering	;	he	was	worn	out
他	曾是	不是	在	绝望	现在	,	他	曾是	不是	甚至	痛苦	;	他	曾是	磨损	出去

,

他现在并不绝望，甚至也不痛苦；他只是精疲力竭。

[ɪ'nɜːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] .

inert	,	it	was	as	if	the	apathy	of	death	had	fallen	upon	his	soul	.
惰性	,	它	曾是	作为	如果	这	冷漠	的	死亡	有	倒下	之上	他的	灵魂	.

他呆若木鸡，仿佛死神的冷漠已经笼罩了他的灵魂。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[tʃuːzɪŋ] .

CHOOSING	.
选择	.

选择。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['gæspəˌroʊ][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['ændriəz] [bəʊt] - [haʊs] .

Four	days	later	the	Marchese	Gasparo	was	on	his	way	to	Andrea's	boat	-	house	.
四	天	之后	这	马尔凯塞	加斯帕罗	曾是	在	他的	方式	到	安德烈亚的	船	-	房子	.

四天后，加斯帕罗侯爵启程前往安德烈的船屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [braɪtə] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] ,

There	was	no	brighter	appearance	in	the	street	that	day	than	the	countenance
那里	曾是	不	更亮	外貌	在	这	街道	那	天	比	这	面容

of	this	young	soldier	as	he	walked	briskly	along	,
的	这	年轻的	士兵	作为	他	步行	轻快地	沿着	,

那天街上最耀眼的景象莫过于这位年轻士兵的神采奕奕，他步伐轻快地走在街上。

[wɪð] [ə'lɜːt] ['glɑːnsɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [θɔːts] ,

with	alert	glances	,	his	head	well	up	,	and	his	mind	full	of	pleasant	thoughts	,
和	警报	眼神	,	他的	头	出色地	向上	,	和	他的	头脑	满的	的	令人愉快的	想法	,

他目光警觉，昂首挺胸，心中充满愉悦的思绪。

[wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs]

which	every	now	and	then	made	his	handsome	face	flush	with	an	unconscious
哪个	每一个	现在	和	然后	制成	他的	英俊的	脸	冲洗	和	一个	无意识

[gliːm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

gleam	of	interest	and	amusement	.
闪耀	的	兴趣	和	娱乐	.

这不时会让他英俊的脸上泛起不自觉的兴趣和愉悦的光芒。

[laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]['gæspəˌroʊ] — [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz]

Life	was	full	of	interesting	things	to	Gasparo	—	and	flattering	things	as
生活	曾是	满的	的	有趣的	事物	到	加斯帕罗	—	和	奉承	事物	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

加斯帕罗的生活充满了有趣的事情——以及令人受宠若惊的事情。

['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ðæt] [hiː; hi]

Only	this	morning	he	had	heard	from	the	Colonel	of	his	regiment	that	he
仅有的	这	早晨	他	有	听到	从	这	上校	的	他的	团	那	他

[hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

had	been	selected	to	act	as	one	of	the	King's	body	-	guard	on	the	occasion
有	到过	已选	到	行为	作为	一	的	这	国王学院	身体	-	警卫	在	这	场合

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [rəʊm] .

of	the	approaching	review	at	Rome	.
的	这	接近	审查	在	罗马	.

就在今天早上，他才从他所在团的上校那里得知，他被选中在即将到来的罗马阅兵式上担任国王的卫队成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['letə(r)] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	had	the	letter	now	in	his	pocket	.
他	有	这	信	现在	在	他的	口袋	.

他现在把信放在口袋里了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒenərəs] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

His	mother	,	too	,	had	been	unexpectedly	generous	of	late	in	the	matter	of
他的	母亲	,	也	,	有	到过	不料	慷慨的	的	晚的	在	这	事情	的

[sə'plaɪz] ;

supplies	;
补给品	;

他的母亲近来在物资方面也出乎意料地慷慨；

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [krɪsp] [bæŋk] - [nəʊts]

at	the	present	moment	he	had	quite	a	little	stock	of	crisp	bank	-	notes
在	这	展示	片刻	他	有	相当	一个	小的	库存	的	脆	银行	-	笔记

['keəfəli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] .

carefully	stowed	away	in	that	inner	pocket	.
小心	已存放	离开	在	那	内	口袋	.

此刻，他内袋里小心翼翼地藏着不少崭新的钞票。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [veɪn] [ɒv; əv] [lʌk] .

Altogether	he	felt	himself	in	a	brilliant	and	successful	vein	of	luck	.
共	他	毛毡	他自己	在	一个	杰出的	和	成功的	静脉	的	运气	.

总而言之，他觉得自己非常幸运，一切都顺风顺水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkɒnfɪdənt] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzd]

It	seemed	almost	a	pity	that	so	much	confident	good	-	humour	should	be	exposed
它	似乎	几乎	一个	遗憾	那	所以	很多	自信的	好的	-	幽默	应该	是	裸露

[tuː; tə] [ˈeni] [ʌnˈwelkəm] [ʃɒk] [ɔː(r)][dʒɑː(r)] ,

to	any	unwelcome	shock	or	jar	,
到	任何	不受欢迎	震惊	或者	罐	,

如此自信乐观的人，却不幸遭遇任何不速之客的打击或冲击，实在令人惋惜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] [ðæt] ,

and	it	was	with	a	distinct	feeling	of	annoyance	that	,
和	它	曾是	和	一个	清楚的	感觉	的	烦恼	那	,

带着明显的恼怒之情，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈvaɪə] [grænd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪətə(r)] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	turned	out	of	the	noisy	Via	Grande	into	the	quieter	expanse	of	the
作为	他	转向	出去	的	这	嘈杂	通过	格兰德	进入	这	更安静	广阔	的	这

[kiː] ,

quay	,
码头	,

当他驶出喧闹的大街，进入较为安静的码头区域时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

his	quick	eyes	recognised	a	familiar	figure	in	the	person	of	a	short	,
他的	快的	眼睛	已确认	一个	熟悉的	数字	在	这	人	的	一个	短的	,

他眼疾手快地认出了一个熟悉的身影，那是一个矮个子男人。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

middle	-	aged	man	coming	slowly	towards	him	.
中间	-	老年人	男人	未来	缓慢地	向	他	.

一个中年男子缓缓向他走来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] [tuː; tə]

They	were	too	near	to	one	another	for	any	affectation	of	ignorance	to
他们	是	也	靠近	到	一	其他	为了	任何	做作	的	无知	到

[siːm] [ˈpɒsəb(ə)l] .

seem	possible	.
似乎	可能的	.

他们之间的距离太近了，任何装作不知情的行为都显得不可能。

[ˈgæspəˌroʊ] [lʊkt] [ˈʃɑːpli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] ,

Gasparo	looked	sharply	up	and	down	the	street	,	then	,
加斯帕罗	看起来	尖锐地	向上	和	向下	这	街道	,	然后	,

加斯帕罗迅速地上下打量了一下街道，然后

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [nɒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈgriːtɪŋ] [ɒv; əv] - [wel] , [vælˈdiːz] ! - [əˈtemptɪd]

with	a	peremptory	nod	and	a	careless	greeting	of	'	Well	,	Valdez	!	'	attempted
和	一个	蛮横	点头	和	一个	粗心	问候	的	-	出色地	,	瓦尔迪兹	!	-	尝试过

[tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] .

to	pass	on	.
到	经过	在	.

他不耐烦地点了点头，漫不经心地打了个招呼："你好，瓦尔迪兹！"然后试图离开。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [kɑːt] [ˈleɪdn] [wɪð] [waɪt] [blɒks] [ɒv; əv] [kəˈrɑːrə]

Unfortunately	the	driver	of	a	heavy	cart	laden	with	white	blocks	of	Carrara
很遗憾	这	司机	的	一个	重的	大车	满载	和	白色的	积木	的	卡拉拉

['mɑːb(ə)l][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [sɪˈlektɪd] [ðæt] [ɪˈspeʃl] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [krɒs] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv]

marble	had	also	selected	that	especial	moment	in	which	to	cross	into	one	of
大理石	有	还	已选	那	特别的	片刻	在	哪个	到	叉	进入	一	的

[ðə; ði] ['nærəʊə(r)] [striːts] .

the	narrower	streets	.
这	较窄	街道	.

不幸的是，一辆满载卡拉拉白色大理石块的重型货车的车夫也偏偏选在这个时候穿过一条较窄的街道。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [blɒkt] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [mæs] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)]

The	road	was	completely	blocked	by	the	unwieldy	mass	of	stone	and	the	four
这	路	曾是	完全地	已屏蔽	经过	这	笨重	大量的	的	石头	和	这	四

['streɪnɪŋ] [waɪt] ['ɒks(ə)n] .

straining	white	oxen	.
紧张	白色的	牛	.

道路完全被笨重的石头和四头奋力拉拽的白牛堵住了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔːnə(r)] ;

The	two	men	would	be	forced	to	wait	at	the	same	corner	;
这	二	男人	会	是	强制	到	等待	在	这	相同的	角落	;

两人将被迫在同一个街角等待;

['gæspəˌroʊ] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .

Gasparo	took	in	the	awkwardness	of	the	situation	at	a	glance	.
加斯帕罗	采取	在	这	尴尬	的	这	情况	在	一个	瞥一眼	.

加斯帕罗一眼就看出了局势的尴尬。

- [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

'	I	hear	that	you	have	called	three	times	at	my	house	for	the	purpose	of
-	我	听到	那	你	有	称为	三	时代	在	我的	房子	为了	这	目的	的

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

seeing	me	,
看到	我	,

“我听说你曾三次到我家来见我，

- [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

'	he	said	;	'	I	have	no	objection	to	your	calling	there	,	not	in	the	least	.
-	他	说	;	-	我	有	不	异议	到	你的	呼叫	那里	,	不是	在	这	至少	.

他说：“我一点也不反对你到那里去。”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['sɜːvənts] [huː] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

That	is	a	matter	for	you	to	settle	with	my	servants	who	answer	the	door	,
那	是	一个	事情	为了	你	到	定居	和	我的	仆人	WHO	回答	这	门	,

那是你跟我的开门仆人解决的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tesə] ['pɔːlə] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn] [maɪ]

But	if	you	have	any	hope	of	the	Contessa	Paula	taking	you	back	on	my
但	如果	你	有	任何	希望	的	这	伯爵夫人	宝拉	采取	你	后退	在	我的

[ˌrekəmen'deɪʃn] ,

recommendation	,
推荐	,

但如果你还抱有任何希望，希望保拉伯爵夫人能听从我的建议重新接纳你，

[waɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,

why	,	I	may	as	well	tell	you	now	,	my	good	man	,
为什么	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,	我的	好的	男人	,

为什么呢，我不如现在就告诉你，我的好朋友。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] . -

that	it	was	on	my	recommendation	that	you	were	dismissed	.	'
那	它	曾是	在	我的	推荐	那	你	是	解雇	.	-

正是根据我的建议，你才被解雇的。

- [səʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'njɔːrɑː] [kən'tesə] [hɜː'self] , - ['piːˌɛtroʊ] [væl'diːz] ['ɑːnsə(r)d]

'	So	I	understood	from	the	signora	Contessa	herself	,	'	Pietro	Valdez	answered
-	所以	我	理解	从	这	女士	伯爵夫人	她自己	,	-	皮耶特罗	瓦尔迪兹	回答

['kwaɪətli] ;

quietly	;
悄悄	;

“我是从伯爵夫人那里了解到的，”皮耶特罗·瓦尔德斯平静地回答道;

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ai][dɪd][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [mɑ:'keɪze]
' and that is precisely why I did myself the honour to call upon you , Marchese
- 和 那 是 恰恰 为什么 我 做过 我 这 荣誉 到 称呼 之上 你 , 马尔凯塞
['bælbi:] .
Balbi .
巴尔比 .

“正因如此，我才荣幸地前来拜访您，巴尔比侯爵。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] . -
It interested me to know your reasons for what you had done . '
它 感兴趣的 我 到 知道 你的 原因 为了 什么 你 有 完毕 . -

我很想知道你这么做的原因。

- [ænd; ənd] [preɪ] ,
' And pray ,
- 和 祈祷 ,

“然后祈祷，

[wɒt] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
what leads you to suppose that I should think of giving you a reason for
什么 线索 你 到 认为 那 我 应该 思考 的 给予 你 一个 原因 为了
[wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] [tu:; tə][du:; də] ? -
whatever I may think fit to do ? '
任何 我 可能 思考 合身 到 做 ? -

你凭什么认为我会给你任何我自认为合适的行为的理由?

['gæspəˌroʊ][di'mɑ:nd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['skɔ:nf(ə)l] [lɑ:f] .
Gasparo demanded , with a short , scornful laugh .
加斯帕罗 要求 , 和 一个 短的 , 轻蔑的 笑 .

加斯帕罗带着轻蔑的笑声，短促地问道。

[væl'di:z] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən]
Valdez shrugged his heavy shoulders ; he seemed to consider that the question
瓦尔迪兹 耸了耸肩 他的 重的 肩膀 ; 他 似乎 到 考虑 那 这 问题
[rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
required no answer .
必需的 不 回答 .

瓦尔德斯耸了耸沉重的肩膀；他似乎认为这个问题不需要回答。

- [ðə; ði][sɪ'njɔ:rɑ:] [kən'tesə] ['pɔ:lə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk]['mɑ:stə(r)][æt; ət]
' The signora Contessa Paula had engaged me as her music master at
- 这 女士 伯爵夫人 宝拉 有 已订婚的 我 作为 她 音乐 掌握 在
[ə; eɪ] [fɪkst] ['sæləri] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .
a fixed salary for six months .
一个 固定的 薪水 为了 六 几个月 .

“保拉伯爵夫人聘请我担任她的音乐老师，薪水固定，为期六个月。”

[ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:fɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I gave her perfect satisfaction .
我 给予 她 完美的 满意 .

我让她非常满意。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , -
It interests me to know what arguments you used to secure my dismissal , '
它 兴趣 我 到 知道 什么 论点 你 用过的 到 安全的 我的 解雇 , -
[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
he repeated ,
他 重复 ,

“我很想知道你用了什么理由来确保我被解雇，”他重复道。

[wɪð] ['æbsəluːt] [self] - [kə'mɑːnd] .
with absolute self - command .
和 绝对 自己 - 命令 .

极强的自制力。

- [ai] [mait] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪnsələnt]
' I might , if I had chosen , have told her that you were an insolent
- 我 可能 , 如果 我 有 选定 , 有 讲述 她 那 你 是 一个 傲慢的
['skaʊndrəl] .
scoundrel .
恶棍 .

“如果我愿意，我可能会告诉她你是个无礼的恶棍。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [rɪ'pʌblɪkən] ['θɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
As it happens , your impertinent republican theories were quite sufficient .
作为 它 发生 , 你的 无礼 共和党人 理论 是 相当 充足的 .

事实证明，你那些无礼的共和党理论已经足够了。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['səuʃəlists] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; ['naɪðə(r)][ai][nɔː(r)][maɪ] [frendz] . -
We do not choose to assist socialists to live ; neither I nor my friends . '
我们 做 不是 选择 到 协助 社会主义者 到 居住 ; 两者都不 我 也不 我的 朋友们 . -

我们不愿帮助社会主义者生存；我和我的朋友们都不愿意。

[væl'diːz] [baʊd] ['greɪvli] .
Valdez bowed gravely .
瓦尔迪兹 鞠躬 严重地 .

瓦尔德斯郑重地鞠了一躬。

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .
' That is what I wished to know .
- 那 是 什么 我 希望 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . -
I have only to thank you , sir , for the information . '
我 有 仅有的 到 感谢 你 , 先生 , 为了 这 信息 . -

先生，我只能感谢您提供的信息。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

- [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
' I did not know — I was not aware that you did me the honour of interesting
- 我 做过 不是 知道 — 我 曾是 不是 意识到的 那 你 做过 我 这 荣誉 的 有趣的
[jɔː'self] [ɪn][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vikʃənz] . -
yourself in my political convictions . '
你自己 在 我的 政治的 定罪 . -

“我不知道——我并不知道您如此关心我的政治信念，这对我来说是一种莫大的荣幸。”

- [lʊk] [ɒv; əv]['neglɪdʒənt] [skɔːn] [wɒz; wəz][fɑːst] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɪkə(r)]
Gasparo's look of negligent scorn was fast passing into an expression of quicker
- 看 的 疏忽 轻蔑 曾是 快速地 通过 进入 一个 表达 的 更快
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

加斯帕罗脸上那种漫不经心的轻蔑表情很快变成了更加愤怒的表情。

[hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [væl'diːz][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] :
He contemplated Valdez in silence for a moment , then he said sharply :
他 思考 瓦尔迪兹 在 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 他 说 尖锐地 :

他沉默地打量了瓦尔德斯一会儿，然后厉声说道：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)][ə; eɪ][ræp] [haʊ] [juː; jʊ][get] [jɔː'self]

-	You	are	uncommonly	mistaken	if	you	think	I	care	a	rap	how	you	get	yourself
-	你	是	不寻常地	错误	如果	你	思考	我	关心	一个	说唱	如何	你	得到	你自己

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

into	the	hands	of	the	police	.
进入	这	双手	的	这	警察	.

“如果你认为我会在乎你是如何落入警察手中的，那你就大错特错了。”

[jʊr; jər] [seɪf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

You're	safe	to	do	that	sooner	or	later	.
你是	安全的	到	做	那	很快	或者	之后	.

你迟早可以这么做，没问题的。

[bʌt; bət][ai][duː; də][maɪnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['liːdɪŋ] ['daɪnəʊ][diː] ['rɔsi] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

But	I	do	mind	about	your	leading	Dino	de	Rossi	into	mischief	.
但	我	做	头脑	关于	你的	领导	恐龙	德	罗西	进入	恶作剧	.

但我很介意你引诱迪诺·德·罗西惹是生非。

[juːv] [gɒt] [hɪm] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [pleɪs] [ɔːl'redi] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] ['rʌbɪʃɪŋ]

You've	got	him	turned	out	of	one	place	already	through	your	infernal	rubbishing
你已经	得到	他	转向	出去	的	一	地方	已经	通过	你的	地狱	垃圾

['nɒns(ə)ns] ;

nonsense	;
废话	;

你那些该死的胡言乱语已经把他赶出了一个地方；

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

you	had	better	be	careful	how	you	do	it	again	.	'
你	有	更好的	是	小心	如何	你	做	它	再次	.	-

你下次最好小心点。

[væl'diːz] [lɑːft] .

Valdez	laughed	.
瓦尔迪兹	笑了	.

瓦尔德斯笑了。

- [aɪv] [nəʊn] ['daɪnəʊ][diː] - ['rɔsi] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] [əʊld] .

'	I've	known	Dino	de	'	Rossi	since	he	was	a	little	chap	of	ten	years	old	.
-	我已经	已知	恐龙	德	-	罗西	自从	他	曾是	一个	小的	小伙子	的	十	年	老的	.

“我认识迪诺·德·罗西的时候，他还是个十岁的小家伙。”

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪz]['daɪnəʊ] ; [ænd; ənd] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

He's	a	good	fellow	is	Dino	;	and	very	loyal	to	his	friends	.
他是	一个	好的	同伴	是	恐龙	;	和	非常	忠诚	到	他的	朋友们	.

迪诺是个好人，对朋友非常忠诚。

[wɪl] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)] [mɑː'keɪze] [ɪk'skjuːs][maɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl]['daɪnoʊz]

Will	the	signor	Marchese	excuse	my	suggesting	that	it	might	be	well	if	all	Dino's
将要	这	签名者	马尔凯塞	原谅	我的	建议	那	它	可能	是	出色地	如果	全部	恐龙的

[frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm] ? -

friends	were	equally	loyal	to	him	?	'
朋友们	是	同样地	忠诚	到	他	?	-

马尔凯塞先生，您能否原谅我提出这样一个建议：如果迪诺的所有朋友都能像他一样忠心耿耿，那就更好了？

- [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] ? - [sed] ['gæspəˌroʊ] ,

'	And	what	the	devil	do	you	mean	by	that	,	sir	?	'	said	Gasparo	,
-	和	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	经过	那	,	先生	?	-	说	加斯帕罗	,

“先生，您这话到底是什么意思？”加斯帕罗问道。

['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəsli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [təʊn] .

facing	around	abruptly	and	speaking	in	a	fiercely	challenging	tone	.
面向	大约	突然	和	请讲	在	一个	激烈地	具有挑战性的	语气	.

突然转身，用咄咄逼人的语气说话。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][əʊld]['dri:ə] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

'	This	is	the	direct	way	to	the	house	of	old	Drea	,	the	fisherman	,
-	这	是	这	直接的	方式	到	这	房子	的	老的	梦想	,	这	渔夫	,

“这是通往老渔夫德雷家的直接路。”

[hu:z] ['dɔ:tə(r)] [ɪz]['daɪnoʊz] ['swi:thɑ:t] .

whose	daughter	is	Dino's	sweetheart	.
谁	女儿	是	恐龙的	亲爱的	.

她的女儿是迪诺的女友。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] : [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , ['mɒdɪst] ,

I	have	had	the	pleasure	of	seeing	her	:	she	is	a	very	good	,	modest	,
我	有	有	这	乐趣	的	看到	她	:	她	是	一个	非常	好的	,	谦虚的	,

['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜ:l] .

innocent	young	girl	.
清白的	年轻的	女孩	.

我有幸见过她：她是一位非常善良、谦逊、天真的年轻女孩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['bəʊtmən] [ɪn][le'gɔ:n; 'leghɔ:n] , ['si:njɔ:(r)] [mɑ:'keɪze] ;

But	there	are	other	boatmen	in	Leghorn	,	signor	Marchese	;
但	那里	是	其他	船夫	在	来航鸡	,	签名者	马尔凯塞	;

但里沃诺还有其他船夫，马尔凯塞先生；

[men][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['mætə(r)] [les] [ɪn][ðə; ði][end] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [tu:; tə]['fri:kwənt, fri'kwent]

men	to	whom	it	might	matter	less	in	the	end	if	you	took	to	frequenting
男人	到	谁	它	可能	事情	较少的	在	这	结尾	如果	你	采取	到	经常

[ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['evri] [deɪ] . -

their	houses	every	day	.	'
他们的	房屋	每一个	天	.	-

对于那些最终可能并不在意你是否每天都去他们家的人来说，这或许无关紧要。

- [ai] — — - !

'	I	—	—	Perdio	!
-	我	—	—	-	!

我——佩尔迪奥！

[ɪf] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — — [ɪf] [ai] [kən'sɪdəd] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ]

if	I	thought	you	knew	what	you	were	saying	—	—	If	I	considered	you	anything
如果	我	想法	你	知道	什么	你	是	说	—	—	如果	我	经过考虑的	你	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['medlsəm] [fu:l] ,

but	a	meddlesome	fool	,
但	一个	好事	傻子	,

如果我认为你明白自己在说什么——如果我把你当成一个爱管闲事的傻瓜以外的人，

[ai] [wʊd] — — -

I	would	—	—	'
我	会	—	—	-

我会——

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	raised	his	eyes	,
他	提高	他的	眼睛	,

他抬起头，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tɜ:m] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

looking	about	him	as	if	in	search	of	some	term	strong	enough	to	express	his
寻找	关于	他	作为	如果	在	搜索	的	一些	学期	强的	足够的	到	表达	他的

['mi:nɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

他环顾四周，似乎在寻找一个足够有力的词语来表达他的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [tʃɑːnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈruːbɪkənd] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

and	it	so	chanced	that	his	gaze	fell	upon	the	rubicund	countenance	of	our
和	它	所以	偶然	那	他的	目光	跌倒	之上	这	红润的	面容	的	我们的

[əʊld] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈɒfɪs] ,

old	acquaintance	of	the	Telegraph	Office	,
老的	熟人	的	这	电报	办公室	,

他的目光恰巧落在了我们那位在电报局工作的老熟人红润的脸上。

[ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ˈmɜːtʃənt] , [ɛs oʊ ɑːr][dʒəʊˈvæni] .

the	leather	merchant	,	Sor	Giovanni	.
这	皮革	商人	,	索尔	乔瓦尼	.

皮革商人，索尔·乔瓦尼。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈsiləblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeɪze] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] [hæd; həd]

The	first	syllables	which	the	young	Marchese	had	spoken	in	an	angry	tone	had
这	第一的	音节	哪个	这	年轻的	马尔凯塞	有	说	在	一个	生气的	语气	有

[riːtʃt] [ðæt] ['wɜːðɪ] ['treɪdzmənz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['piːsəbli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊntə(r)]

reached	that	worthy	tradesman's	ears	as	he	stood	peaceably	behind	his	own	counter
达到	那	值得	工匠的	耳朵	作为	他	站立	和平地	在后面	他的	自己的	柜台

;

;

;

年轻的侯爵用愤怒的语气说出的第一个音节，传到了那位正平静地站在柜台后面的可敬商人的耳朵里；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [gruː] [greɪt] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɒn] ,

but	as	his	sense	of	wonder	grew	great	with	what	it	fed	on	,
但	作为	他的	感觉	的	想知道	生长	伟大的	和	什么	它	美联储	在	,

但随着他对所见所闻的好奇心日益增长，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [edʒd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]

he	had	insensibly	edged	nearer	and	nearer	to	the	scene	of	the	encounter
他	有	无意识地	边缘	更近	和	更近	到	这	场景	的	这	遇到

,

,

,

他不知不觉地一步步靠近了事发地点。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːweɪ] ,

until	there	he	stood	in	his	own	doorway	,
直到	那里	他	站立	在	他的	自己的	门口	,

直到他站在自家门口，

[bəuθ] [θʌmz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['eɪprən] ,

both	thumbs	thrust	into	the	band	of	his	leather	apron	,
两个都	拇指	推力	进入	这	乐队	的	他的	皮革	围裙	,

他双手的大拇指都插进了皮围裙的带子里，

[hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [aɪz] ['feəli] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['grætɪfaɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

his	fat	cheeks	and	glassy	eyes	fairly	beaming	with	gratified	curiosity	.
他的	胖的	脸颊	和	玻璃状	眼睛	相当	光芒四射	和	满意	好奇心	.

他圆圆的脸颊和水汪汪的眼睛里闪烁着满足的好奇光芒。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] - [laɪt] - [hɑːtɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

A	very	little	thing	appealed	to	Gasparo's	light	-	hearted	sense	of	the	ridiculous	.
一个	非常	小的	事物	上诉	到	-	光	-	心地	感觉	的	这	荒谬的	.

一件很小的事情就引起了加斯帕罗轻松幽默的荒诞感。

[hiː; hi] [bɜːst] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][məʊst] [ˌʌnə'fektɪd] ['lɑːftə(r)] .

He	burst	now	into	a	fit	of	most	unaffected	laughter	.
他	爆裂	现在	进入	一个	合身	的	最多	不受影响	笑声	.

他突然放声大笑，笑声毫不做作。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

When	he	recovered	himself	he	had	lost	the	thread	of	his	discourse	.
什么时候	他	恢复	他自己	他	有	丢失的	这	线	的	他的	话语	.

当他回过神来时，他已经把刚才的讲话思路搞糊涂了。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][mæn] :

'	You	may	be	sure	of	one	thing	,	my	man	:
-	你	可能	是	当然	的	一	事物	,	我的	男人	:

“兄弟，有一件事你可以肯定：

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['pɔːləz] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk]

the	Countess	Paula's	is	not	the	only	house	you	have	lost	by	this	morning's	work
这	伯爵夫人	保拉的	是	不是	这	仅有的	房子	你	有	丢失的	经过	这	早晨	工作

,

,

,

今天早上你们的工作不仅毁掉了宝拉伯爵夫人的房子，还不止她一栋。

- [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] ['wɪslɪŋ] .

'	he	said	dryly	;	and	he	turned	on	his	heel	and	walked	away	whistling	.
-	他	说	干巴巴地	;	和	他	转向	在	他的	脚跟	和	步行	离开	吹口哨	.

“他冷冷地说，”然后转身吹着口哨走了。

- [baɪ][maɪ]['blesɪd; blest]['peɪtrən] , [sæn; sɑːn][dʒəʊˈvæni] !

'	By	my	blessed	patron	,	San	Giovanni	!
-	经过	我的	蒙福	赞助人	,	圣	乔瓦尼	!

以我神圣的守护圣人圣乔瓦尼的名义！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , [frend] ['piːˌɛtroʊ] ,

I	should	not	like	to	be	in	your	shoes	,	friend	Pietro	,
我	应该	不是	喜欢	到	是	在	你的	鞋	,	朋友	皮耶特罗	,

朋友皮耶特罗，我可不想处在你的位置上。

- [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][fæt] ['leðə(r)] ['mɜːtʃənt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] ,

'	observed	the	fat	leather	merchant	in	an	awed	voice	,
-	观察到	这	胖的	皮革	商人	在	一个	敬畏	嗓音	,

“那肥胖的皮革商人敬畏地说道，”

['geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːˈkeɪze] - ['riːsiːdɪŋ] ['fɪgə(r)] .

gazing	up	the	street	with	profound	respect	at	the	Marchese	Gasparo's	receding	figure	.
凝视	向上	这	街道	和	深刻的	尊重	在	这	马尔凯塞	-	消退	数字	.

怀着深深的敬意，凝视着加斯帕罗侯爵渐行渐远的身影。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , [nɒt][aɪ] . [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

'	I	should	not	choose	to	be	in	your	shoes	,	not	I	.	I	know	the	young	gentleman
-	我	应该	不是	选择	到	是	在	你的	鞋	,	不是	我	.	我	知道	这	年轻的	绅士

,

,

,

“我不应该选择站在你这边，我绝对不会。我认识这位年轻的先生，

— [lɪvɔrniːz] [bɔːn] [ænd; ənd] [lɪvɔrniːz] [bred] .

—	Livornese	born	and	Livornese	bred	.
—	利沃诺人	出生	和	利沃诺人	繁殖	.

—利沃诺人出生，利沃诺人养育。

[ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,

It's	no	joke	,	let	me	tell	you	,
它是	不	开玩笑	,	让	我	告诉	你	,

我跟你说，这可不是开玩笑。

[tuː; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bælbiː] . -

to	get	on	the	wrong	side	of	the	account	book	with	a	Balbi	.	'
到	得到	在	这	错误的	边	的	这	帐户	书	和	一个	巴尔比	.	-

和巴尔比（Balbi）闹翻账簿。

- [wel] , [wel] , - [sed] [vælˈdiːz] , [hɑːf] [ɪmˈpeɪʃntli] ; - [ɪts] ['əʊnli] [əˈnʌðə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	Well	,	well	,	'	said	Valdez	,	half	impatiently	;	'	it's	only	another	example	of	the
-	出色地	,	出色地	,	-	说	瓦尔迪兹	,	一半	不耐烦地	;	-	它是	仅有的	其他	例子	的	这

[səˈpraɪzɪŋ] [kənˈteɪdʒən] [ɒv; əv] ['fɒli] .

surprising	contagion	of	folly	.
奇怪	传染	的	蠢事	.

“好吧，好吧，”瓦尔德斯半不耐烦地说；“这只是愚蠢行为惊人传染性的又一个例子。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fuːlz] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [əˈpærəntli] ,

There	were	not	fools	enough	in	the	world	this	morning	apparently	,
那里	是	不是	傻瓜	足够的	在	这	世界	这	早晨	显然	,

显然，今天早上这世上还不够傻瓜。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .

and	I	have	taken	care	to	add	one	more	to	the	number	.
和	我	有	已采取	关心	到	添加	一	更多的	到	这	数字	.

而且我还特意在这个数字上加了一。

- [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætə(r)] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Tis	not	a	hanging	matter	;	that's	the	best	one	can	say	for	it	.
-	的	不是	一个	绞刑	事情	;	那就是	这	最好的	一	能	说	为了	它	.

这并非危及生命的大事；这是对这件事最好的评价。

[ænd; ənd] [səʊ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɛs oʊ ɑːr] [dʒəʊˈvæni] . -

And	so	good	-	day	to	you	,	Sor	Giovanni	.	'
和	所以	好的	-	天	到	你	,	索尔	乔瓦尼	.	-

那么，祝您今天愉快，乔瓦尼修女。

- [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [naʊ] , - [sed] ['spɪlɪd] [ɛs oʊ ɑːr] [dʒəʊˈvæni] ['suːðɪŋli] .

'	Wait	a	bit	,	wait	a	bit	,	now	,	'	said	solid	Sor	Giovanni	soothingly	.
-	等待	一个	少量	,	等待	一个	少量	,	现在	,	-	说	坚硬的	索尔	乔瓦尼	舒缓地	.

“稍等片刻，稍等片刻，”索尔·乔瓦尼沉稳地安抚道。

- [ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [naʊ] [əˈbaʊt] ['daɪnəʊ] [diː] ['rɔsi] .

'	I	just	want	to	ask	you	a	question	or	two	now	about	Dino	de	Rossi	.
-	我	只是	想	到	问	你	一个	问题	或者	二	现在	关于	恐龙	德	罗西	.

“我现在只想问你一两个关于迪诺·德罗西的问题。”

[ðə; ði] ['siːnjɔː(r)] [mɑːˈkeɪze] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] , [eɪ] ! [eɪ] !

The	Signor	Marchese	was	speaking	about	young	De	Rossi	,	eh	!	eh	!
这	签名者	马尔凯塞	曾是	请讲	关于	年轻的	德	罗西	,	嗯	!	嗯	!

侯爵先生说的是年轻的德罗西，是吧！是吧！

[ai] [hæv; həv] [ʃɑːp] [ɪəz] , [frend] ['piːˌɛtroʊ] ,

I	have	sharp	ears	,	friend	Pietro	,
我	有	锋利的	耳朵	,	朋友	皮耶特罗	,

我耳朵很灵，朋友皮耶特罗。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['daɪnoʊz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

and	it	seemed	to	me	that	there	was	talk	of	our	Dino's	falling	into
和	它	似乎	到	我	那	那里	曾是	讲话	的	我们的	恐龙的	坠落	进入

['daʊtf(ə)l] [weɪz] .

doubtful	ways	.
疑	方式	.

我觉得有人在议论我们的恐龙正在走上不正当的道路。

[ðæts] [bæd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['veri] [bæd] .

That's	bad	,	you	know	—	very	bad	.
那就是	坏的	,	你	知道	—	非常	坏的	.

那很糟糕，你知道吗——非常糟糕。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [wʌns] ;

I	had	some	thought	of	offering	him	a	place	in	my	business	once	;
我	有	一些	想法	的	提供	他	一个	地方	在	我的	商业	一次	;

我曾经想过让他加入我的公司；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊntənt] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

he	is	a	good	accountant	,	I	am	told	,
他	是	一个	好的	会计	,	我	是	讲述	,

据说他是一位优秀的会计师。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæləri] [ɪf] [wʌn] [tʊk] [hɪm][ɪn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	would	hardly	expect	much	of	a	salary	if	one	took	him	in	when	he	was
和	会	几乎	预计	很多	的	一个	薪水	如果	一	采取	他	在	什么时候	他	曾是

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] ,

under	a	cloud	,
在下面	一个	云	,

如果有人在他身处困境时收留他，他也不会指望得到多少薪水。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] ,

I	thought	of	it	the	day	he	left	the	Telegraph	Office	,
我	想法	的	它	这	天	他	左边	这	电报	办公室	,

我想到这件事是在他离开电讯报社那天。

[bʌt; bət][ai] ['weɪtɪd] — [ai] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

but	I	waited	—	I	waited	to	make	him	the	offer	.
但	我	等待	—	我	等待	到	制作	他	这	提供	.

但我一直在等待——我一直在等待时机向他提出这个提议。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [freʃ] [ləʊf][æt; ət] ['brekfəst] -

There's	many	a	man	has	turned	up	his	nose	over	the	fresh	loaf	at	breakfast	-
有	许多	一个	男人	有	转向	向上	他的	鼻子	超过	这	新鲜的	面包	在	早餐	-

[taɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krʌst] [æt; ət] ['sʌpə(r)] .

time	who	was	ready	to	say	his	prayers	over	the	crust	at	supper	.
时间	WHO	曾是	准备好	到	说	他的	祈祷	超过	这	地壳	在	晚餐	.

很多人早餐时对新鲜出炉的面包不屑一顾，晚餐时却对面包皮虔诚祈祷。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd] .

It's	all	a	question	of	supply	and	demand	.
它是	全部	一个	问题	的	供应	和	要求	.

这一切都取决于供需关系。

[wʌn] [siːz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . -

One	sees	these	things	in	the	way	of	business	.	'
一	看到	这些	事物	在	这	方式	的	商业	.	-

人们在商业活动中会看到这些事情。

- [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['djuːti][wʌn] [əʊz] [tuː; tə] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

'	Ay	,	there's	small	difficulty	in	seeing	the	duty	one	owes	to	oneself	in	the	way	of
-	哎	,	有	小的	困难	在	看到	这	责任	一	欠款	到	自己	在	这	方式	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“是的，在商业活动中，要明白自己对自身应尽的责任并不难。”

- [sed] [væl'di:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [wei] .
' said Valdez in his quiet way .
- 说 瓦尔迪兹 在 他的 安静的 方式 .

瓦尔德斯平静地说。

- [i:] — [i:] — [eɪ] , [frend] ['pi:ˌɛtroʊ] ! [ˌsi: eɪtʃ 'i:] - ?
' E — e — eh , friend Pietro ! che volete ?
- E — e — 嗯 , 朋友 皮耶特罗 ! 切 - ?

“呃——呃——呃，朋友彼得罗！ che vollete?

[hɑ:f] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f] [ɪn] [pɔ:n] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ]
Half the world is for sale , and the other half in pawn ; you know the saying
一半 这 世界 是 为了 销售 , 和 这 其他 一半 在 典当 ; 你 知道 这 说
.
:
.

半个世界待售，另一半则被典当；你听过这句谚语吗?

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['daɪnəʊ] , [naʊ] .
But about this Dino , now .
但 关于 这 恐龙 , 现在 .

但现在，让我们来谈谈这只恐龙吧。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?
He is a friend of yours ?
他 是 一个 朋友 的 你的 ?

他是你的朋友吗?

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [eɪ] ? -
You could answer for him , eh ? '
你 可以 回答 为了 他 , 嗯 ? -

你可以替他回答，是吗?

- [ai] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] , [maɪ] [gʊd] [dʒəʊ'væni] .
' I answer for no man , my good Giovanni .
- 我 回答 为了 不 男人 , 我的 好的 乔瓦尼 .

“我不会替任何人负责，我的好乔瓦尼。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [di:] ['rɔsi] ; [ai] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
And as for this young De Rossi ; I have seen him , it is true .
和 作为 为了 这 年轻的 德 罗西 ; 我 有 已见 他 , 它 是 真的 .

至于这位年轻的德罗西，我确实见过他。

[ai] [nju:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ; [bʌt; bət] — — - [hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
I knew his father ; but — — ' He shrugged his shoulders significantly .
我 知道 他的 父亲 ; 但 — — - 他 耸了耸肩 他的 肩膀 显著地 .

我认识他的父亲；但是——”他意味深长地耸了耸肩。

- [si:] [ðeə(r)] , [naʊ] !
' See there , now !
- 看 那里 , 现在 !

“看，就在那儿！”

[ænd; ənd] [ai] [hu:] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;
and I who counted upon your telling me more about him ;
和 我 WHO 计数 之上 你的 讲述 我 更多的 关于 他 ;

而我，原本指望着你告诉我更多关于他的事；

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪ'self] ,
for I know nothing against the young man myself ,
为了 我 知道 没有什么 反对 这 年轻的 男人 我 ,

因为我本人对这个年轻人没有任何成见。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ,

nothing	**but**	**that**	**he's**	**a**	**little**	**over**	**fond**	**of**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**own**	**voice**	**,**
没有什么	但	那	他是	一个	小的	超过	喜爱	的	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,

只不过他有点过于喜欢自己的声音而已。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [hiːz] [jʌŋ] , [hiːz] [jʌŋ] .

and	**for**	**that**	**matter**	**he's**	**young**	**,**	**he's**	**young**	**.**
和	为了	那	事情	他是	年轻的	,	他是	年轻的	.

而且他还年轻，他还很年轻。

[hiːz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['evri] ['dɒŋki] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪ] .

He's	**at**	**the**	**age**	**when**	**every**	**donkey**	**loves**	**his**	**own**	**bray**	**.**
他是	在	这	年龄	什么时候	每一个	驴	爱	他的	自己的	嘶叫	.

他现在这个年纪，每头驴都喜欢自己嘶鸣。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [hɑːm] [ɪn] [hɪm] . -

I	**don't**	**know**	**any**	**other**	**harm**	**in**	**him**	**.**	**'**
我	不	知道	任何	其他	伤害	在	他	.	-

我不知道他还有什么其他害处。

- [hɑːm] [ɪn] [hɪm] ?

'	**Harm**	**in**	**him**	**?**
-	伤害	在	他	?

他有什么害处吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ə; eɪ] ['weðəkɒk] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði]

There's	**no**	**harm**	**in**	**a**	**weathercock**	**if**	**what**	**you**	**want**	**to**	**know**	**is**	**which**	**way**	**the**
有	不	伤害	在	一个	风向标	如果	什么	你	想	到	知道	是	哪个	方式	这

[wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] ,

wind	**is**	**blowing**	**,**
风	是	吹	,

如果你只是想知道风向，那么使用风向标并没有什么坏处。

- [sed] [væl'diːz] ['keələsli] ,

'	**said**	**Valdez**	**carelessly**	**,**
-	说	瓦尔迪兹	粗心大意	,

瓦尔德斯漫不经心地说道。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['sɜːkjələ(r)]

and	**apparently**	**quite**	**absorbed**	**in**	**arranging**	**the**	**heavy**	**folds**	**of**	**his**	**dark**	**circular**
和	显然	相当	吸收	在	安排	这	重的	折叠	的	他的	黑暗的	圆

[kləʊk] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['laɪnɪŋ] .

cloak	**with**	**the**	**green**	**lining**	**.**
披风	和	这	绿色的	衬垫	.

他似乎全神贯注地整理着那件带有绿色衬里的深色圆形斗篷的厚重褶皱。

[ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [plæn][fɔː(r); fə(r)] ['heisən] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

In	**reality**	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**a**	**new**	**plan**	**for**	**hastening**	**their**	**journey**	**to**
在	现实	他的	头脑	曾是	满的	的	一个	新的	计划	为了	加速	他们的	旅行	到

['piːzə] .

Pisa	**.**
比萨	.

实际上，他脑子里想的是一个加快他们前往比萨旅程的新计划。

['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['daɪnəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]

Clearly	it	would	not	do	for	Dino	to	show	himself	too	often	in	his	company
清楚地	它	会	不是	做	为了	恐龙	到	展示	他自己	也	经常	在	他的	公司

.

:

.

显然，迪诺不应该经常出现在他身边。

['miːnwaɪl] ['gæspəˌroʊ][wɒz; wəz] ['heisən] [tə'wɔːdz] [driːz] [haʊs] ,

Meanwhile	Gasparo	was	hastening	towards	Drea's	house	,
同时	加斯帕罗	曾是	加速	向	德雷亚的	房子	,

与此同时，加斯帕罗正加快脚步朝德雷亚家走去。

[wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɒləʊ]

with	just	that	amount	of	additional	pleasure	in	the	action	as	would	naturally	follow
和	只是	那	数量	的	额外的	乐趣	在	这	行动	作为	会	自然	跟随

[ɒn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [wɪl] .

on	the	sense	of	successful	opposition	to	somebody	else's	will	.
在	这	感觉	的	成功的	反对	到	某人	其他人的	将要	.

在行动中，除了成功反抗他人意志所带来的那种自然而然的快感之外，还会有额外的愉悦感。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['daɪnəʊ] , — ['gæspəˌroʊ] [sɔː] [nəʊ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnəʊ] .

As	for	Dino	,	—	Gasparo	saw	no	necessity	of	thinking	about	Dino	.
作为	为了	恐龙	,	—	加斯帕罗	锯	不	必要性	的	思维	关于	恐龙	.

至于迪诺，加斯帕罗认为没有必要考虑迪诺。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['daɪnəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , — [fɔː(r); fə(r)]

In	any	case	,	Dino	could	not	afford	to	marry	,	and	even	if	he	did	,	—	for
在	任何	案件	,	恐龙	可以	不是	买得起	到	结婚	,	和	甚至	如果	他	做过	,	—	为了

,

,

,

总之，迪诺负担不起结婚的费用，即使他负担得起，——因为，

[ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['feɪvə(r)] , [waɪ] [nɒt] [teɪk] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

in	arguing	a	point	in	one's	own	favour	,	why	not	take	both	sides	of	the	question	?
在	争论	一个	观点	在	一个人的	自己的	偏爱	,	为什么	不是	拿	两个都	侧面	的	这	问题	?

在为自己辩护时，为什么不考虑问题的正反两面呢?

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['mæri] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ɪn][le'gɔːn; 'leghɔːn] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [braʊn] -

—	even	if	he	did	marry	,	there	were	other	girls	in	Leghorn	beside	this	brown	-
—	甚至	如果	他	做过	结婚	,	那里	是	其他	女孩们	在	来航鸡	旁	这	棕色的	-

[aɪd] [i'tɑːljɑː] .

eyed	Italia	.
眼睛	意大利	.

——即使他结婚了，在莱沃诺除了这位棕色眼睛的意大利女孩之外，还有其他女孩。

- ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

'	Little	witch	!
-	小的	巫婆	!

“小女巫！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]

I	wonder	if	she	guesses	what	she	could	make	me	do	when	she	looks	up	at	me
我	想知道	如果	她	猜测	什么	她	可以	制作	我	做	什么时候	她	看起来	向上	在	我

[wɪð] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] ? -

with	that	innocent	baby	face	of	hers	?	'
和	那	清白的	婴儿	脸	的	她的	?	-

我想知道，当她用那张天真无邪的娃娃脸仰望我时，她是否猜到她能让我做什么?

[hiː; hi][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ə; eɪ]

He	sauntered	down	the	steps	with	an	expression	of	deepening	enjoyment	,	a
他	漫步	向下	这	步骤	和	一个	表达	的	加深	享受	,	一个

[glɑːns] [ɒv; əv][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] .

glance	of	expectation	.
瞥一眼	的	期待	.

他悠然地走下台阶，脸上带着越来越浓的喜悦，眼神中充满期待。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

She	was	sitting	in	the	old	place	,	by	the	corner	of	the	wall	.
她	曾是	坐着	在	这	老的	地方	,	经过	这	角落	的	这	墙	.

她坐在老地方，靠着墙角。

[hɜː(r); hə(r)][sæd] [feɪs] [ˈbraitən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

Her	sad	face	brightened	a	little	as	she	looked	up	at	the	sound	of
她	伤心	脸	明亮	一个	小的	作为	她	看起来	向上	在	这	声音	的

[ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeɪze] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

footsteps	and	saw	the	young	Marchese	approaching	her	.
脚步声	和	锯	这	年轻的	马尔凯塞	接近	她	.

她悲伤的脸上露出了一丝笑容，听到脚步声后抬起头，看到年轻的侯爵正向她走来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈɪnstəntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

She	rose	instantly	,	but	she	waited	for	him	to	speak	.
她	玫瑰	即刻	,	但	她	等待	为了	他	到	说话	.

她立刻起身，但等着他开口说话。

- [maɪ][ˈlɪt(ə)l][iˈtɑːljɑː] !

'	My	little	Italia	!
-	我的	小的	意大利	!

我的小意大利!

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [peɪl] .

you	look	very	pale	.
你	看	非常	苍白	.

你脸色看起来很苍白。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [biːn] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] ? -

Has	anything	been	troubling	you	?	'
有	任何事物	到过	令人不安的	你	?	-

你最近有什么烦心事吗?

- [ai][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	I	am	quite	well	,	sir	,	thank	you	.
-	我	是	相当	出色地	,	先生	,	感谢	你	.

“我很好，先生，谢谢。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][ˈtaɪəd] . -

I	am	only	tired	.	'
我	是	仅有的	疲劳的	.	-

我只是累了。

- [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ˈtaɪərɪŋ][juː; jʊ] , [ðen] ?

'	And	what	has	been	tiring	you	,	then	?
-	和	什么	有	到过	令人疲惫	你	,	然后	?

那么，究竟是什么让你感到疲惫呢?

[tuː] [mʌtʃ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [eɪ] ?
Too much pilgrimage , eh ?
也 很多 朝圣 , 嗯 ?

是不是朝圣之旅太多了?

[tuː] ['meni] [preə(r)z] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [tʃɜːtʃ] ; [ɪz] [ðæt] [nɒt] [səʊ] ? -
Too many prayers in a cold church ; is that not so ? '
也 许多 祈祷 在 一个 寒冷的 教会 ; 是 那 不是 所以 ? -

在冰冷的教堂里祈祷太多了，不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] .
He looked at her more closely .
他 看起来 在 她 更多的 密切 .

他仔细地看了她一眼。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['skəʊldɪŋ] [juː; jʊ] ? -
' You are quite sure the father has not been scolding you ? '
- 你 是 相当 当然 这 父亲 有 不是 到过 责骂 你 ? -

“你确定你父亲没有责骂你吗？”

- [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][skəuld][ˌem 'iː] . -
' Oh no , sir , my father never scolds me . '
- 哦 不 , 先生 , 我的 父亲 绝不 责骂 我 . -

“哦，不，先生，我父亲从来不责骂我。”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
' Because I have brought something with me to restore good humour to a
- 因为 我 有 带来 某物 和 我 到 恢复 好的 幽默 到 一个
['dʌz(ə)n] ['æŋgri] ['fɑːðəz] .
dozen angry fathers .
打 生气的 父亲们 .

因为我带来了一些东西，可以恢复十几位愤怒的父亲们的好心情。

[siː] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [neɪm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]
See here , little one , ' — it seemed at first sight a curious name to apply to
看 这里 , 小的 一 , - — 它 似乎 在 第一的 视线 一个 好奇的 姓名 到 申请 到
[ðæt] [tɔːl] ,
that tall ,
那 高的 ,

你看，小家伙，”——乍一看，用这个名字来称呼那个高个子孩子似乎很奇怪，

['slendə(r)][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][sæd] [aɪz] ,
slender girl with the sad eyes ,
苗条 女孩 和 这 伤心 眼睛 ,

身材纤细、眼神忧郁的女孩

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'baʊt] [ɪ'tæliəz] ['bjuːti] [wɪtʃ]
but there was something childlike and unconscious about Italia's beauty which
但 那里 曾是 某物 孩子气 和 无意识 关于 意大利的 美丽 哪个
[sə'dʒestid] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [kə'resɪŋ] [di'minjutiv] — - [siː] ! -
suggested the use of caressing diminutives — ' see ! '
建议 这 使用 的 爱抚 小词 — - 看 ! -

但意大利的美丽中有一种孩子气和无意识的特质，让人联想到爱抚的昵称——“看！”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fænsɪfəli] - [im'brɔidəd] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
He drew a small fancifully - embroidered case out of an inner pocket and
他 画 一个 小的 异想天开 - 绣花 案件 出去 的 一个 内 口袋 和
['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
opened it before her .
打开 它 前 她 .

他从内袋里掏出一个绣工精美的小盒子，在她面前打开。

[ˌɪn'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [krɪsp] [pɪŋk] [bæŋk] - [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [iːtʃ] .

Inside	**were**	**five**	**crisp**	**pink**	**bank**	**-**	**notes**	**of**	**a**	**hundred**	**francs**	**each**	**.**
里面	是	五	脆	粉色的	银行	-	笔记	的	一个	百	法郎	每个	.

里面是五张崭新的粉红色钞票，每张面值一百法郎。

- [ðeə(r)] , [iˈtɑːljɑː][ˌem aɪ 'eɪ] !

'	**There**	**,**	**Italia**	**mia**	**!**
-	那里	,	意大利	米娅	!

“看，我的意大利！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,

You	**can**	**tell**	**your**	**father**	**that**	**is**	**what**	**my**	**father**	**meant**	**to**	**give**	**him**	**,**
你	能	告诉	你的	父亲	那	是	什么	我的	父亲	意思是	到	给	他	,

你可以告诉你父亲，那是我父亲原本想给他的东西。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] .

—	**and**	**the**	**other**	**two**	**hundred**	**francs**	**are**	**for**	**interest**	**.**
—	和	这	其他	二	百	法郎	是	为了	兴趣	.

——另外两百法郎是利息。

[tel] [hɪm][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒst] [baɪ] ['weɪtɪŋ] . -

Tell	**him**	**he**	**has**	**not**	**lost**	**by**	**waiting**	**.**	**'**
告诉	他	他	有	不是	丢失的	经过	等待	.	-

告诉他，等待并没有让他输掉比赛。

- ['siːnjɔː(r)] [mɑː'keɪze] ! -

'	**Signor**	**Marchese**	**!**	**'**
-	签名者	马尔凯塞	!	-

“马尔凯塞先生！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

It	**was**	**pretty**	**to**	**see**	**how**	**the**	**colour**	**flushed**	**all**	**over**	**her**	**face**	**and**
它	曾是	漂亮的	到	看	如何	这	颜色	酡	全部	超过	她	脸	和

[θrəʊt] ,

throat	**,**
喉	,

看着她脸颊和喉咙泛起红晕，真漂亮。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['hæŋkətʃɪf] .

to	**the**	**very**	**border**	**of**	**her**	**scarlet**	**handkerchief**	**.**
到	这	非常	边界	的	她	猩红	手帕	.

一直到她那条猩红色手帕的边缘。

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] , — [ænd; ənd][səʊ] [praʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

'	**My**	**father**	**will**	**be**	**so**	**happy**	**,**	**—**	**and**	**so**	**proud**	**,**	**'**	**she**	**said**	**shyly**	**.**
-	我的	父亲	将要	是	所以	快乐的	,	—	和	所以	自豪的	,	-	她	说	害羞地	.

“我爸爸会非常高兴，也会非常自豪，”她害羞地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːt'fəʊliəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] ['ɪntuː]

She	**did**	**not**	**dare**	**to**	**touch**	**the**	**little**	**portfolio**	**until**	**he**	**tossed**	**it**	**gaily**	**into**
她	做过	不是	敢	到	触碰	这	小的	文件夹	直到	他	抛掷	它	兴高采烈地	进入

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

her	**apron**	**,**
她	围裙	,

直到他兴高采烈地把那个小文件夹扔进她的围裙里，她才敢碰它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kʌləs]

and	**then**	**she**	**turned**	**it**	**over**	**with**	**a**	**childish**	**pleasure**	**in**	**the**	**bright**	**colours**
和	然后	她	转向	它	超过	和	一个	幼稚	乐趣	在	这	明亮的	颜色

[ænd; ənd][gɪlt] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ;

and	**gilt**	**thread**	**of**	**the**	**embroidery**	**;**
和	镀金	线	的	这	刺绣	;

然后她翻过来，带着孩子般的喜悦欣赏刺绣上鲜艳的色彩和金色的丝线；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

it	impressed	her	more	than	any	amount	of	money	.
它	印象深刻	她	更多的	比	任何	数量	的	钱	.

它比任何金钱都更能打动她。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	I	wonder	what	father	will	do	with	it	?
-	我	想知道	什么	父亲	将要	做	和	它	?

我想知道父亲会怎么处理它?

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

He	will	not	know	what	to	do	.
他	将要	不是	知道	什么	到	做	.

他将不知所措。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

We	were	never	rich	before	,	'	she	said	at	last	,
我们	是	绝不	富有的	前	,	-	她	说	在	最后的	,

“我们以前从来都不富有，”她最后说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

looking	up	at	the	young	man	who	stood	before	her	with	grateful	shining	eyes	.
寻找	向上	在	这	年轻的	男人	WHO	站立	前	她	和	感激的	灼灼	眼睛	.

她抬头望着站在她面前的年轻人，眼中充满了感激和闪亮的光芒。

['gæspəˌroʊ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .

Gasparo	was	watching	her	intently	.
加斯帕罗	曾是	观看	她	专注地	.

加斯帕罗目不转睛地盯着她。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][ðeə(r)]['glɑːnsɪz] [met] .

His	own	face	flushed	and	softened	as	their	glances	met	.
他的	自己的	脸	酡	和	软化	作为	他们的	眼神	遇见	.

当他们目光相遇时，他的脸颊泛红，神情也柔和了下来。

[hiː; hi] [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	tossed	back	his	head	with	an	air	of	bright	decision	.
他	抛掷	后退	他的	头	和	一个	空气	的	明亮的	决定	.

他昂首挺胸，神情坚定。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [mɔː(r)] ['mʌni] , — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

'	Should	you	like	more	money	,	—	a	great	deal	of	money	,
-	应该	你	喜欢	更多的	钱	,	—	一个	伟大的	交易	的	钱	,

“如果你想要更多的钱——很多很多的钱，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [jɔːz] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

which	would	be	all	yours	to	spend	as	you	please	.
哪个	会	是	全部	你的	到	花费	作为	你	请	.

所有这些钱都归你所有，你可以随意支配。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [iˈtɑːljɑː][ˌem aɪ 'eɪ] ? -

Should	you	like	to	be	rich	,	Italia	mia	?	'
应该	你	喜欢	到	是	富有的	,	意大利	米娅	?	-

意大利，你愿意变得富有吗?

- [əʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['kwɪkli] .

'	Oh	no	,	'	said	the	girl	quickly	.
-	哦	不	,	-	说	这	女孩	迅速地	.

“哦，不，”女孩赶紧说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

And	then	she	laughed	.
和	然后	她	笑了	.

然后她笑了。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

'	I	should	not	know	what	to	do	.
-	我	应该	不是	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌni] ,

My	father	always	says	it	is	not	enough	to	have	money	,
我的	父亲	总是	说道	它	是	不是	足够的	到	有	钱	,

我父亲常说，光有钱是不够的。

[wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [breɪnz] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

one	must	have	brains	to	spend	it	.
一	必须	有	大脑	到	花费	它	.

要想花钱，必须要有脑子。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] .

And	I	should	be	miserable	.
和	我	应该	是	悲惨的	.

我应该感到痛苦才对。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

I	should	be	like	one	of	those	ragged	little	sparrows	over	there	if	you	put	it	in
我	应该	是	喜欢	一	的	那些	破烂不堪	小的	麻雀	超过	那里	如果	你	放	它	在

[ə; eɪ] [faɪn] [gəʊld] [keɪdʒ] .

a	fine	gold	cage	.
一个	美好的	金子	笼	.

如果把我放在一个精美的金笼子里，我应该就像那边那些衣衫褴褛的小麻雀一样。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [weɪz] .

I	should	always	be	wanting	to	get	back	to	the	old	ways	.
我	应该	总是	是	想要	到	得到	后退	到	这	老的	方式	.

我应该一直渴望回归旧的方式。

[ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɜːd] [mʌst; məst] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪts] [wɪŋz] .

I	think	even	the	smallest	bird	must	enjoy	its	wings	.
我	思考	甚至	这	最小	鸟	必须	享受	它是	翅膀	.

我认为即使是最小的鸟儿也一定很享受它的翅膀。

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ?

'	But	suppose	some	one	was	with	you	in	the	cage	?
-	但	认为	一些	一	曾是	和	你	在	这	笼	?

但假设笼子里还有其他人呢?

[sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ?

Some	one	who	was	very	good	to	you	and	looked	after	you	?
一些	一	WHO	曾是	非常	好的	到	你	和	看起来	后	你	?

曾经对你很好、照顾过你的人?

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðen] ? -

Do	you	think	you	would	not	like	it	better	then	?	'
做	你	思考	你	会	不是	喜欢	它	更好的	然后	?	-

你觉得那样你会更喜欢吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [vɔɪs] .

he	asked	in	the	gentlest	voice	.
他	问	在	这	最温柔的	嗓音	.

他用最温柔的声音问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] : - ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [i'tɑːljɑː] .

And	then	,	as	she	did	not	answer	immediately	:	'	Listen	,	my	Italia	.
和	然后	,	作为	她	做过	不是	回答	立即地	:	-	听	,	我的	意大利	.

然后，见她没有立即回答："听着，我的意大利。"

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] , —

I	have	heard	some	foolish	story	of	your	betrothal	to	that	young	De	Rossi	,	—
我	有	听到	一些	愚蠢	故事	的	你的	订婚	到	那	年轻的	德	罗西	,	—

[tuː; tə]['daɪnəʊ] ,

to	Dino	,
到	恐龙	,

我听说过一些关于你和那个年轻的德罗西——迪诺——订婚的荒唐故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

but	it	is	not	true	;	is	it	?
但	它	是	不是	真的	;	是	它	?

但事实并非如此，对吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɒʊmɛsə] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . -

You	are	not	promessa	;	your	father	told	me	so	only	the	other	day	.	'
你	是	不是	普罗梅萨	;	你的	父亲	讲述	我	所以	仅有的	这	其他	天	.	-

你不是普罗米萨，你父亲前几天才告诉我。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz]

He	moved	a	little	nearer	,	so	that	his	handsome	glowing	face	was	very	close
他	已搬	一个	小的	更近	,	所以	那	他的	英俊的	发光	脸	曾是	非常	关闭

[tuː; tə] [hɜːz] .

to	hers	.
到	她的	.

他又靠近了一些，让他英俊闪亮的脸庞离她的脸庞非常近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [naʊ] ;

He	was	very	much	in	earnest	now	;
他	曾是	非常	很多	在	认真	现在	;

他现在非常认真了;

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ][ðə; ði][əʊld] [rɪ'beljəs] ['bælbiː]

inclination	and	the	sense	of	opposition	were	firing	the	old	rebellious	Balbi
倾角	和	这	感觉	的	反对	是	射击	这	老的	叛逆的	巴尔比

[blʌd] ;

blood	;
血	;

这种倾向和反抗精神点燃了巴尔比家族古老的反叛血液;

[wɪð] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]['tendə(r)] ['defərəns] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

with	that	air	of	tender	deference	tempering	the	bright	audacity	of	his	presence	,
和	那	空气	的	投标	尊重	回火	这	明亮的	大胆	的	他的	在场	,

他身上那种温柔的恭敬之情，缓和了他身上那种耀眼的胆识。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [pə'sweɪsɪv] [dʒɔɪ] ;

he	looked	the	very	incarnation	of	persuasive	joy	;
他	看起来	这	非常	化身	的	有说服力的	喜悦	;

他看起来就像是充满感染力的喜悦的化身;

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;

the	divine	glamour	of	success	was	like	an	atmosphere	about	him	;
这	神圣的	魅力	的	成功	曾是	喜欢	一个	气氛	关于	他	;

他周身仿佛笼罩着一层成功的神圣光环;

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɒd] ;

he	carried	himself	with	the	compelling	confidence	of	a	young	god	;
他	携带	他自己	和	这	引人注目的	信心	的	一个	年轻的	上帝	;

他举手投足间都散发着年轻神祇般令人信服的自信;

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bækəs] [wuː] [ˌærɪ'ædni] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] .

—	it	was	Bacchus	wooing	Ariadne	beside	the	rippling	sea	.
—	它	曾是	巴克斯	求爱	阿丽亚德涅	旁	这	涟漪	海	.

——那是酒神巴克斯在波光粼粼的海边向阿里阿德涅求爱。

- [maɪ][iˈtɑːljɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪˈtrəʊðd] ? -

'	My	Italia	,	you	are	not	betrothed	?	'
-	我的	意大利	,	你	是	不是	未婚妻	?	-

“我的意大利，你还没有订婚吗？”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɒftli] .

he	repeated	softly	.
他	重复	轻轻	.

他轻声重复道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈveri] [peɪl] : [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈkwivəd] .

Her	face	had	turned	very	pale	:	her	lips	quivered	.
她	脸	有	转向	非常	苍白	:	她	嘴唇	颤抖	.

她的脸色变得非常苍白，嘴唇颤抖。

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ɑː] , - [sed] [ˈgæspəˌroʊ] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkwɪkli] .

'	Ah	,	'	said	Gasparo	,	drawing	in	his	breath	quickly	.
-	啊	,	-	说	加斯帕罗	,	绘画	在	他的	气息	迅速地	.

“啊，”加斯帕罗说着，急促地吸了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈluːsli] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [nɒt] ;

Her	thick	dark	hair	was	loosely	twisted	into	a	heavy	knot	;
她	厚的	黑暗的	头发	曾是	松散地	扭曲	进入	一个	重的	结	;

她浓密的黑发随意地挽成一个沉重的发髻；

[ænd; ənd] [pɪnd] [bæk] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	pinned	back	just	above	the	nape	of	her	neck	.
和	已置顶	后退	只是	多于	这	颈背	的	她	脖子	.

并被别在了她后颈上方。

[wʌn] [lɒŋ] [ˈweɪvɪŋ] [lɒk] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈfɑːsnɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]

One	long	waving	lock	had	escaped	from	its	fastening	,	and	lay	across	her
一	长的	挥手	锁	有	逃脱	从	它是	紧固	,	和	躺	穿过	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

一缕长长的卷发从发髻中挣脱出来，垂落在她的肩上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	young	man	looked	at	it	,	and	then	just	lifted	it	with	the	tip	of	a
这	年轻的	男人	看起来	在	它	,	和	然后	只是	抬起	它	和	这	提示	的	一个

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

年轻人看了看，然后用指尖轻轻地把它拿起来。

- [wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['mærid] [æn; ən] [ɪnˈfæntə] [ɒv; əv] [speɪn] .

'	One	of	my	ancestors	married	an	Infanta	of	Spain	.
-	一	的	我的	祖先	已婚	一个	公主	的	西班牙	.

“我的一位祖先娶了一位西班牙公主。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gæspəˌroʊ]['bælbiː] ; [aɪ][kæn; kən][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

But	I	am	Gasparo	Balbi	;	I	can	do	what	I	choose	,	and	nothing	can
但	我	是	加斯帕罗	巴尔比	;	我	能	做	什么	我	选择	,	和	没有什么	能

['ɔːltə(r)] [ðæt] .

alter	that	.
改变	那	.

但我可是加斯帕罗·巴尔比；我可以做任何我想做的事，没有什么能改变这一点。

[ə; eɪ]['bælbiː] [dʌz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] . -

A	Balbi	does	as	he	pleases	.	'
一个	巴尔比	做	作为	他	请	.	-

巴尔比人随心所欲。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]

He	put	his	hand	against	her	cheek	and	turned	the	averted	face	towards	his
他	放	他的	手	反对	她	脸颊	和	转向	这	避免了	脸	向	他的

[əʊn] , ['veri] ['dʒentli] .

own	,	very	gently	.
自己的	,	非常	轻轻地	.

他把手放在她的脸颊上，非常温柔地将她原本避开的脸转向自己。

- [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [i'tɑːljɑː] .

'	Look	at	me	,	Italia	.
-	看	在	我	,	意大利	.

看着我，意大利。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [kə'mɪt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɒli] [wen] [juː; jʊ] [lʊk]

Don't	you	know	that	you	can	make	me	commit	any	sort	of	folly	when	you	look
不	你	知道	那	你	能	制作	我	犯罪	任何	种类	的	蠢事	什么时候	你	看

[æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [bɪg] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

at	me	with	those	big	eyes	of	yours	?
在	我	和	那些	大的	眼睛	的	你的	?

难道你不知道，当你用你那双大眼睛看着我的时候，你会让我做出任何愚蠢的事情吗?

[maɪ]['lɪt(ə)l][iː'tɑːljɑː] , [nekst] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə] [rəʊm] .

My	little	Italia	,	next	week	I	shall	have	to	go	away	,	back	to	Rome	.
我的	小的	意大利	,	下一个	星期	我	将	有	到	去	离开	,	后退	到	罗马	.

我的小意大利，下周我就要离开，回罗马了。

[bʌt; bət][aɪ][keə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ,

But	I	care	too	much	for	you	,	—	very	much	too	much	,
但	我	关心	也	很多	为了	你	,	—	非常	很多	也	很多	,

但我太在乎你了，——真的太在乎了。

— [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɔːsərəs] !

—	to	leave	you	as	I	found	you	,	you	little	sorceress	!
—	到	离开	你	作为	我	成立	你	,	你	小的	巫婆	!

——我要让你保持我发现你时的样子，你这小女巫!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Before	I	go	I	want	you	to	promise	me	that	some	day	you	will	marry	me	.
前	我	去	我	想	你	到	承诺	我	那	一些	天	你	将要	结婚	我	.

临走前，我希望你答应我，总有一天你会娶我。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [i'tɑːljɑː] ?

Do	you	hear	,	Italia	?
做	你	听到	,	意大利	?

意大利，你听到了吗?

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['veri] [suːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . -

I	want	you	to	say	that	some	day	,	very	soon	,	you	will	be	my	wife	.	'
我	想	你	到	说	那	一些	天	,	非常	很快	,	你	将要	是	我的	妻子	.	-

我希望你说，总有一天，很快，你会成为我的妻子。

- [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] ! -
' Oh , no — no ! '
- 哦 , 不 — 不 ! -

“哦，不——不！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd]
she said , in a frightened whisper , keeping her eyes fixed upon him and
她 说 , 在 一个 害怕 耳语 , 保持 她 眼睛 固定的 之上 他 和
['stɑrtɪŋ] [bæk] .
starting back .
开始 后退 .

她惊恐地低声说道，眼睛始终盯着他，然后转身往后退。

- [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] — [jes] ! -
' But I say — yes ! '
- 但 我 说 — 是的 ! -

但我说——是的！

[rɪ'piːtɪd] ['gæspəˌroʊ] ['smaɪlɪŋ] .
repeated Gasparo smiling .
重复 加斯帕罗 微笑 .

加斯帕罗反复露出笑容。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
Now that the die was cast , he could scarcely understand how he had
现在 那 这 死 曾是 投掷 , 他 可以 几乎 理解 如何 他 有
['hezɪteɪtɪd] ;
hesitated ;
犹豫了一下 ;

既然木已成舟，他几乎无法理解自己当初为何犹豫不决；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [swiːt] ,
she was so simple , so sweet ,
她 曾是 所以 简单的 , 所以 甜的 ,

她那么单纯，那么可爱。

[səʊ] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] — [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] — [ðɪs] [braʊn] - [aɪd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
so well worth the winning — in any fashion — this brown - eyed daughter of the
所以 出色地 值得 这 获胜 — 在 任何 时尚 — 这 棕色的 - 眼睛 女儿 的 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这位棕色眼睛的人民之女，无论以何种方式获胜，都绝对值得。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
He would have taken her hand ,
他 会 有 已采取 她 手 ,

他本会牵起她的手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [stəʊn] ['bʌtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
but she drew back and stood against the old stone buttress of the bridge .
但 她 画 后退 和 站立 反对 这 老的 石头 支持 的 这 桥 .

但她退后一步，靠在了桥的古老石墩上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Her face had grown grave with the expression it wore when she was
她 脸 有 生长 严重 和 这 表达 它 穿着 什么时候 她 曾是
['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

她唱歌时表情严肃，脸色也变得凝重起来。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːnt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp]

She	shrank	back	,	her	two	little	sunburnt	hands	hanging	down	and	clasped
她	缩小	后退	,	她	二	小的	晒伤	双手	绞刑	向下	和	紧握

['taɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

tightly	before	her	.
紧紧	前	她	.

她缩了缩身子，两只晒得通红的小手垂下来，紧紧地交握在身前。

- ['siːnjɔː(r)] [mɑː'keɪze] — — -

'	Signor	Marchese	—	—	'
-	签名者	马尔凯塞	—	—	-

“马尔凯塞先生——”

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [drɒpt] .

She	hesitated	for	an	instant	,	and	her	eyelids	dropped	.
她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	她	眼睑	掉落	.

她犹豫了一下，眼皮耷拉了下来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	It	is	—	it	is	very	good	of	you	to	take	so	much	trouble	about	me	.
-	它	是	—	它	是	非常	好的	的	你	到	拿	所以	很多	麻烦	关于	我	.

“你为我这么费心，真是太好了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	what	you	say	is	quite	impossible	.
但	什么	你	说	是	相当	不可能的	.

但你说的完全不可能。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] .

I	could	never	marry	you	,	never	.
我	可以	绝不	结婚	你	,	绝不	.

我永远不可能嫁给你，永远不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — ['eniθɪŋ] . -

I	am	not	a	lady	,	and	I	don't	want	to	be	rich	or	—	or	—	anything	.	'
我	是	不是	一个	女士	,	和	我	不	想	到	是	富有的	或者	—	或者	—	任何事物	.	-

我不是淑女，我也不想变得富有，或者——或者——什么都不想。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Then	the	colour	rushed	back	to	her	cheeks	,
然后	这	颜色	匆忙	后退	到	她	脸颊	,

然后，她的双颊又泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	she	lifted	her	head	and	looked	at	him	full	in	the	face	.
和	她	抬起	她	头	和	看起来	在	他	满的	在	这	脸	.

她抬起头，直视着他的脸。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

'	You	have	been	very	good	to	my	father	,	—	and	to	me	,	sir	.
-	你	有	到过	非常	好的	到	我的	父亲	,	—	和	到	我	,	先生	.

“先生，您对我父亲和我都很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

And	I	knew	you	when	we	were	all	children	,
和	我	知道	你	什么时候	我们	是	全部	孩子们	,

我认识你的时候我们都是孩子。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] .

so	you	will	forgive	me	if	I	take	a	liberty	.
所以	你	将要	原谅	我	如果	我	拿	一个	自由	.

所以，如果我冒昧行事，请您谅解。

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] : [ai] [lʌv] ['daɪnəʊ] .

I	never	should	care	for	you	,	sir	:	I	love	Dino	.
我	绝不	应该	关心	为了	你	,	先生	:	我	爱	恐龙	.

先生，我本不该对你有任何好感：我爱的是迪诺。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɪ'trəʊðd] - — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , — - [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)]

We	are	not	betrothed	'	—	her	eyes	filled	with	tears	,	—	'	he	can	never
我们	是	不是	未婚妻	-	—	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	—	-	他	能	绝不

['mæri] [ˌem 'iː] ;

marry	me	;
结婚	我	;

“我们还没有订婚，”她眼中噙满泪水，“他永远不可能娶我；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][hæv; həv] ['kwɒrəld] .

and	he	and	my	father	have	quarrelled	.
和	他	和	我的	父亲	有	争吵	.

他和我父亲吵架了。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [maɪ]['daɪnəʊ] [ə'gen] .

Perhaps	I	shall	never	see	my	Dino	again	.
也许	我	将	绝不	看	我的	恐龙	再次	.

也许我再也见不到我的恐龙了。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [hɪm] , — ['dɪəli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ˌes əʊ 'biː] .

But	I	do	love	him	,	—	dearly	,	'	she	said	,	with	a	half	sob	.
但	我	做	爱	他	,	—	亲爱的	,	-	她	说	,	和	一个	一半	哭泣	.

“但我确实很爱他，非常爱他，”她哽咽着说。

[wen] ['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði][sɒbz] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

When	Gasparo	had	gone	the	sobs	came	fast	and	faster	.
什么时候	加斯帕罗	有	已消失	这	啜泣	来了	快速地	和	快点	.

加斯帕罗走后，抽泣声越来越急促。

[laɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

Life	had	suddenly	grown	full	of	confusing	pain	;	it	was	bewildering	.
生活	有	突然	生长	满的	的	令人困惑	疼痛	;	它	曾是	扑朔迷离	.

生活突然充满了令人困惑的痛苦；这令人不知所措。

[ænd; ənd]['daɪnəʊ] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] .

And	Dino	seemed	so	far	off	.
和	恐龙	似乎	所以	远的	离开	.

迪诺看起来离我很远。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

She	knelt	before	her	bed	,	in	the	little	inner	chamber	,
她	跪下	前	她	床	,	在	这	小的	内	房间	,

她跪在床前，就在那间小小的内室里。

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

and	pressed	her	hands	hard	before	her	face	in	the	effort	to	recall	the
和	按下	她	双手	难的	前	她	脸	在	这	努力	到	记起	这

['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

very	sound	of	his	voice	when	he	spoke	to	her	.
非常	声音	的	他的	嗓音	什么时候	他	辐	到	她	.

她双手紧紧地按在脸前，努力回忆起他跟她说话时的声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːm] [strɒŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] [hɜːz] .

She	tried	to	feel	again	the	warm	strong	pressure	of	his	hand	upon	hers	.
她	尝试	到	感觉	再次	这	温暖的	强的	压力	的	他的	手	之上	她的	.

她试图再次感受他温暖而有力的手压在她手上的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] !

And	she	loved	him	so	!
和	她	喜爱	他	所以	!

她那么爱他!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] !

she	loved	him	so	!
她	喜爱	他	所以	!

她非常爱他!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

the	poor	child	repeated	to	herself	over	and	over	.
这	贫穷的	孩子	重复	到	她自己	超过	和	超过	.

可怜的孩子一遍又一遍地对自己重复着这句话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	he	bear	to	leave	her	?
如何	可以	他	熊	到	离开	她	?

他怎么忍心离开她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][let] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ?

how	could	he	let	anything	come	between	his	love	and	her	?
如何	可以	他	让	任何事物	来	之间	他的	爱	和	她	?

他怎么能让任何事阻碍他和她的爱情呢?

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][sɒbz] [gruː] ['kwaɪətə(r)] : [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] ,

But	after	a	while	the	sobs	grew	quieter	:	she	still	knelt	,
但	后	一个	尽管	这	啜泣	生长	更安静	:	她	仍然	跪下	,

但过了一会儿，抽泣声渐渐小了些：她仍然跪着，

['geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [bɪ'liːf]

gazing	straight	before	her	with	an	expression	of	sweet	and	ardent	belief
凝视	直的	前	她	和	一个	表达	的	甜的	和	热心	信仰

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

upon	her	tear	-	stained	face	.
之上	她	撕	-	染色	脸	.

她泪流满面的脸上带着甜蜜而热切的信念，目光直视前方。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	words	he	had	spoken	at	the	church	door	had	come	back	to	her
这	字	他	有	说	在	这	教会	门	有	来	后退	到	她

.

:

.

她想起了他在教堂门口说的话。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

'	You	know	I	never	meant	to	hurt	you	,	dear	.
-	你	知道	我	绝不	意思是	到	伤害	你	,	亲爱的	.

你知道我从来没想过要伤害你，亲爱的。

[iː'tɑːljɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . -

Italia	,	you	do	know	that	I	love	you	.	'
意大利	,	你	做	知道	那	我	爱	你	.	-

意大利，你知道我爱你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

She	said	them	over	in	a	whisper	,	like	a	prayer	,
她	说	他们	超过	在	一个	耳语	,	喜欢	一个	祷告	,

她低声念诵着这些话，如同祈祷一般。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

looking	up	at	the	little	picture	of	the	Madonna	above	her	bed	.
寻找	向上	在	这	小的	图片	的	这	麦当娜	多于	她	床	.

她抬头望着床头上方那幅小小的圣母像。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['aʊə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [wʊd] [hɪə(r)]

No	other	words	would	come	,	but	surely	our	pitiful	Lady	of	Sorrows	would	hear
不	其他	字	会	来	,	但	一定	我们的	可怜	女士	的	悲伤	会	听到

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

and	understand	.
和	理解	.

除此之外，我什么话也说不出来，但我相信我们可怜的悲伤圣母一定会听到并理解。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] , [ðɪs] [griːf] - ['strɪkən] [i'tɑːljɑː] .

She	was	not	altogether	to	be	pitied	,	this	grief	-	stricken	Italia	.
她	曾是	不是	共	到	是	可怜的	,	这	悲伤	-	受打击的	意大利	.

这位悲痛欲绝的意大利并不完全值得同情。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [taɪm] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ðæt] [greɪt] [rɪ'wɔːd] ,

For	to	her	,	at	least	,	in	time	,	could	come	that	great	reward	,
为了	到	她	,	在	至少	,	在	时间	,	可以	来	那	伟大的	报酬	,

至少对她而言，假以时日，那份巨大的回报终将到来。

— [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [laɪf] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] [biː; bi]

—	the	sense	of	having	lived	a	faithful	life	;	in	which	the	first	indeed	could	be
—	这	感觉	的	拥有	居住地	一个	忠实	生活	;	在	哪个	这	第一的	的确	可以	是

[ðə; ði] [lɑːst] ;

the	last	;
这	最后的	;

—一种过着忠诚生活的感觉；其中，第一个也可能是最后一个；

[ə; eɪ] [laɪf] [weə'ɪn] [nəʊ] [lʌvd] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] [bɪ'liːf]

a	life	wherein	no	loved	thing	has	been	forgotten	,	and	memory	and	belief
一个	生活	其中	不	喜爱	事物	有	到过	被遗忘的	,	和	记忆	和	信仰

[ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] ['seɪkrɪd] .

are	alike	sacred	.
是	同样	神圣	.

一生中，没有一件挚爱之物被遗忘，记忆和信仰同样神圣。

[wen] ['driːə] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [hiː; hi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

When	Drea	came	home	from	his	morning's	work	he	found	everything	in	order	.
什么时候	梦想	来了	家	从	他的	早晨	工作	他	成立	一切	在	命令	.

德雷亚早上下班回家时，发现一切都井然有序。

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

His	dinner	was	ready	for	him	beside	the	fire	.
他的	晚餐	曾是	准备好	为了	他	旁	这	火	.

他的晚餐已经为他准备好了，就在火堆旁。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] ;

He	ate	it	in	silence	;
他	吃	它	在	沉默	;

他默默地吃完了它；

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] -

seeming	to	take	very	little	notice	of	his	daughter's	white	cheeks	and	heavy	-
似乎	到	拿	非常	小的	注意	的	他的	女儿的	白色的	脸颊	和	重的	-

['lɪdɪd] [aɪz] .

lidded	eyes	.
带盖	眼睛	.

他似乎并没有注意到女儿苍白的脸颊和沉重的眼皮。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,

But	as	he	sat	smoking	his	pipe	after	dinner	,
但	作为	他	卫星	吸烟	他的	管道	后	晚餐	,

但晚饭后，他一边抽着烟斗一边坐着，

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [rʌf] [hɑːd][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

he	put	out	his	rough	hard	hand	as	she	passed	by	in	front	of	him	,
他	放	出去	他的	粗糙的	难的	手	作为	她	通过了	经过	在	正面	的	他	,

她从他面前经过时，他伸出了粗糙坚硬的手。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['dʒentli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	drew	her	down	gently	upon	his	knee	.
和	画	她	向下	轻轻地	之上	他的	膝盖	.

然后轻轻地把她拉到自己膝上。

- [doʊnt] [fret] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [doʊnt] [fret] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

'	Don't	fret	,	my	little	girl	;	don't	fret	now	,	'	he	said	tenderly	,	and	stroked	her
-	不	烦恼	,	我的	小的	女孩	;	不	烦恼	现在	,	-	他	说	温柔地	,	和	抚摸	她

['rʌfld] [heə(r)] .

ruffled	hair	.
褶皱的	头发	.

"别担心，我的小宝贝；现在别担心，"他温柔地说，并抚摸着她蓬乱的头发。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] .

Then	he	added	cheerfully	.
然后	他	额外	愉快地	.

然后他兴高采烈地补充道。

- [kʌm] [naʊ] !

'	Come	now	!
-	来	现在	!

快来！

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'drəʊni][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

you	said	the	young	Padrone	was	going	to	make	me	a	present	.
你	说	这	年轻的	帕德龙	曾是	去	到	制作	我	一个	展示	.

你说年轻的帕德龙要送我一份礼物。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	hear	about	it	.
让	我们	听到	关于	它	.

请告诉我们结果如何。

[gʊd] [lɔːd] ,

Good	Lord	,
好的	主	,

我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv]

it	must	be	a	matter	of	twenty	years	since	any	one	has	thought	of
它	必须	是	一个	事情	的	二十	年	自从	任何	一	有	想法	的

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

making	me	a	present	.	—	And	I'll	tell	you	what	,
制作	我	一个	展示	.	—	和	患病的	告诉	你	什么	,

大概有二十年没人想到要送我礼物了吧。——我告诉你，

[maɪ][gɜːl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[ɪts] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

It's	full	moon	to	-	night	.
它是	满的	月亮	到	-	夜晚	.

今晚是满月。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

If	you	like	,	I	will	take	you	out	in	the	boat	with	me	,
如果	你	喜欢	,	我	将要	拿	你	出去	在	这	船	和	我	,

如果你愿意，我可以带你一起乘船出去。

[wen] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [nets] .

when	I	go	to	look	after	the	nets	.
什么时候	我	去	到	看	后	这	网	.

我去照看渔网的时候。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈkʌrɪdʒ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ˈkʌrɪdʒ] !

And	so	courage	,	my	little	one	,	courage	!
和	所以	勇气	,	我的	小的	一	,	勇气	!

所以，我的宝贝，要有勇气!

[lɔːd] [bles] [juː; jʊ] !

Lord	bless	you	!
主	保佑	你	!

主保佑你!

[ɪts] [ˈəʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [wʌn] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [huz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈseɪlə(r)] .

it's	only	in	a	storm	one	can	find	out	who's	a	good	sailor	.
它是	仅有的	在	一个	风暴	一	能	寻找	出去	谁是	一个	好的	水手	.

只有在暴风雨中才能看出谁是优秀的舵手。

[ænd; ənd] [səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] — [wʌts] [æn; ən] [əʊld] [ˈfɑːðə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [tuː; tə]

And	so	cheer	up	for	—	what's	an	old	father	good	for	if	it	isn't	to
和	所以	欢呼	向上	为了	—	是什么	一个	老的	父亲	好的	为了	如果	它	不是	到

[kiːp] [ðəʊz] [ˈprɪti] [aɪz] [frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [red] [wɪð] [ˈkraɪɪŋ] ?

keep	those	pretty	eyes	from	getting	red	with	crying	?
保持	那些	漂亮的	眼睛	从	获得	红色的	和	哭泣	?

所以，振作起来吧——如果一个老父亲不能让那双漂亮的眼睛不被哭泣弄红，那他还有什么用呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [lets] [ə; eɪ] [mæn] [duː; də] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [let] [hɪm] [ˌəʊvəˈduː] .

And	the	good	God	lets	a	man	do	,	but	He	doesn't	let	him	overdo	.
和	这	好的	上帝	让我们	一个	男人	做	,	但	他	不	让	他	过度	.

仁慈的上帝允许人做事，但不会让他做得太过火。

[hiːz] [nəʊ] [fuːl] , [ɪz] [ˈdaɪnəʊ] .

He's	no	fool	,	is	Dino	.
他是	不	傻子	,	是	恐龙	.

迪诺可不是傻瓜。

[wɪr] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [jet] . -

We're	not	at	the	end	of	the	matter	yet	.	'
是	不是	在	这	结尾	的	这	事情	然而	.	-

这件事还没结束。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

ON	THE	BUOY	.
在	这	浮标	.

在浮标上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['piːzə] .

There	was	no	difficulty	in	arranging	for	that	journey	to	Pisa	.
那里	曾是	不	困难	在	安排	为了	那	旅行	到	比萨	.

安排去比萨的行程没有任何困难。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][baɪ]['wɔːtə(r)] ,

As	soon	as	it	was	settled	that	they	were	to	go	by	water	,
作为	很快	作为	它	曾是	定居	那	他们	是	到	去	经过	水	,

一旦决定走水路，

[tuː; tə] [rəʊ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌdɪs'juːzd][kə'næl] ,

to	row	themselves	the	fifteen	miles	of	the	old	disused	canal	,
到	排	他们自己	这	十五	英里	的	这	老的	废弃的	运河	,

他们要划船走完那条废弃的旧运河的十五英里路程。

['daɪnəʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [skɪf] [ɪn] ['redɪnəs] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

Dino	volunteered	to	have	the	skiff	in	readiness	at	a	moment's	notice	.
恐龙	自愿	到	有	这	小艇	在	准备就绪	在	一个	瞬间	注意	.

迪诺自告奋勇，随时准备让小艇做好准备。

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

'	I	want	to	be	away	from	here	.
-	我	想	到	是	离开	从	这里	.

“我想离开这里。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [stɑːt] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

The	sooner	we	start	,	the	sooner	it's	all	over	,	the	better	pleased	I	shall	be	,
这	很快	我们	开始	,	这	很快	它是	全部	超过	,	这	更好的	高兴	我	将	是	,

我们越早开始，一切就越早结束，我就越高兴。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

'	the	young	man	insisted	impatiently	.
-	这	年轻的	男人	坚持	不耐烦地	.

“年轻人不耐烦地坚持道。”

['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɜːdʒ]

Ever	since	his	return	from	Monte	Nero	he	had	done	nothing	but	urge
曾经	自从	他的	返回	从	蒙特	尼禄	他	有	完毕	没有什么	但	敦促

[ə'pɒn] [væl'diːz][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] ;

upon	Valdez	the	necessity	of	some	immediate	action	;
之上	瓦尔迪兹	这	必要性	的	一些	即时	行动	;

自从他从蒙特内罗回来后，就一直敦促瓦尔德斯立即采取行动；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

if	it	were	only	to	go	on	this	trip	to	the	next	town	to	secure	the
如果	它	是	仅有的	到	去	在	这	旅行	到	这	下一个	镇	到	安全的	这

['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ,

purchase	of	the	revolver	,
购买	的	这	左轮手枪	,

如果此行的目的仅仅是为了去邻镇买到那把左轮手枪，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] .

at	least	that	would	be	something	accomplished	.
在	至少	那	会	是	某物	完成	.

至少那样也算是完成了一件事。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['restləs] [gluːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['daɪnoʊz]['əʊpən] ['kaʊntənəns] .

A	curious	restless	gloom	had	fallen	upon	Dino's	open	countenance	.
一个	好奇的	不安	愁云	有	倒下	之上	恐龙的	打开	面容	.

迪诺原本平静的脸上，笼罩着一种奇异的、不安的阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kwaɪt] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ]

It	was	as	if	he	could	never	quite	free	himself	from	the	scathing
它	曾是	作为	如果	他	可以	绝不	相当	自由的	他自己	从	这	尖刻

['bɪtənəs] [ɒv; əv][əʊld] ['ændriəz] [ri'prəutʃ] .

bitterness	of	old	Andrea's	reproaches	.
苦味	的	老的	安德烈亚的	责备	.

他似乎永远也无法摆脱老安德烈尖刻的责备所带来的痛苦。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [dɪs'teɪstfl] .

He	longed	for	action	,	definite	action	,	however	distasteful	.
他	渴望	为了	行动	,	定	行动	,	然而	令人厌恶的	.

他渴望行动，确切的行动，哪怕是令人厌恶的行动。

[iːtʃ] [sləʊ] [braɪt] [deɪ] [wɪtʃ] [pɑːst] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Each	slow	bright	day	which	passed	seemed	a	long	space	of	painful	suspense	until	he
每个	慢的	明亮的	天	哪个	通过了	似乎	一个	长的	空间	的	痛苦	悬念	直到	他

[stʊd] [klɪəd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃərmənz] [aɪz] .

stood	cleared	in	the	old	fisherman's	eyes	.
站立	已清除	在	这	老的	渔民的	眼睛	.

每一个缓慢而明亮的日子都像是一段漫长的煎熬，直到他在老渔夫眼中重获光明。

- [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mædmən] [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] .

'	He	may	think	me	a	madman	if	he	pleases	.
-	他	可能	思考	我	一个	狂人	如果	他	请	.

“他爱怎么想就怎么想吧，他完全可以认为我是个疯子。”

[hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][təʊld]

He	can	never	think	of	me	again	as	a	coward	,	'	the	young	man	told
他	能	绝不	思考	的	我	再次	作为	一个	懦夫	,	-	这	年轻的	男人	讲述

[hɪm'self] ['bɪtəli] .

himself	bitterly	.
他自己	苦涩地	.

“他再也不能把我当成懦夫了，”年轻人痛苦地对自己说。

[væl'diːz][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .

Valdez	could	understand	nothing	of	this	sudden	change	in	him	.
瓦尔迪兹	可以	理解	没有什么	的	这	突然	改变	在	他	.

瓦尔德斯完全无法理解他这种突然的变化。

- [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , [læd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [læk] ['peɪʃ(ə)ns] . -

'	You	puzzle	me	,	lad	—	and	you	lack	patience	.	'
-	你	谜	我	,	小伙子	—	和	你	缺少	耐心	.	-

“你真让我摸不着头脑，小伙子——而且你缺乏耐心。”

- ['peɪʃ(ə)ns] ! - [rɪ'piːtɪd] ['daɪnəʊ] , - [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] ?

'	Patience	!	'	repeated	Dino	,	'	and	what	for	pray	?
-	耐心	!	-	重复	恐龙	,	-	和	什么	为了	祈祷	?

“耐心点！”迪诺重复道，“祈祷干什么呢？”

[ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd][nɒt] ['pruːd(ə)ns] ,

I	have	read	in	some	book	that	it	is	faith	,	and	not	prudence	,
我	有	读	在	一些	书	那	它	是	信仰	,	和	不是	谨慎	,

我在某本书里读到，关键在于信仰，而不是审慎。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [muːv] ['maʊntənz] .

which	has	power	to	move	mountains	.
哪个	有	力量	到	移动	山脉	.

它拥有移山的力量。

[wɒt] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] ? -

What	does	anything	else	matter	so	long	as	we	have	the	faith	?	'
什么	做	任何事物	别的	事情	所以	长的	作为	我们	有	这	信仰	?	-

只要我们拥有信念，其他一切又有什么关系呢?

[vælˈdiːz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈveri] [ˈgreɪvli] .

Valdez	looked	at	him	very	gravely	.
瓦尔迪兹	看起来	在	他	非常	严重地	.

瓦尔德斯神情严肃地看着他。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsnɪrɪŋ] , [maɪ] [ˈdaɪnəʊ] .

'	You	are	sneering	,	my	Dino	.
-	你	是	冷笑	,	我的	恐龙	.

“你这是在嘲笑我，我的迪诺。”

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

And	I	find	that	,	as	a	rule	,
和	我	寻找	那	,	作为	一个	规则	,

而且我发现，通常情况下，

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪsˈtrʌst] [ɔː(r)] [dɪˈnaɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪˈmoʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

people	who	distrust	or	deny	their	own	emotions	are	justified	by	many	of	their
人们	WHO	怀疑	或者	否定	他们的	自己的	情绪	是	合理的	经过	许多	的	他们的

[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈækʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] .

subsequent	actions	in	the	lack	of	faith	.
随后的	行动	在	这	缺少	的	信仰	.

那些不信任或否认自己情感的人，由于缺乏信仰，其随后的许多行为都是合理的。

[doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪ] .

Don't	do	it	,	boy	.
不	做	它	,	男生	.

别这么做，孩子。

[nɒt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈʌðə(r)z] , - — [ðə; ði] [əʊld] [rɪˈpʌblɪkənz] [aɪ] [flæʃt] , — - [nɒt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn]

Not	to	believe	in	others	,	'	—	the	old	republican's	eye	flashed	,	—	'	not	to	trust	in
不是	到	相信	在	其他的	,	-	—	这	老的	共和党的	眼睛	闪光灯	,	—	-	不是	到	相信	在

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

“不相信别人，”这位老共和党人的眼神闪过一丝光芒，“不信任别人。”

[ɪz] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [miːn] [ˈhæbɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

is	to	reduce	life	to	a	mean	habit	,	'	he	said	.
是	到	减少	生活	到	一个	意思是	习惯	,	-	他	说	.

“就是把生活简化成一种卑劣的习惯，”他说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈdaɪnoʊz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [geɪz] [ˈwɔndə]

They	were	sitting	in	Dino's	own	room	,	and	the	young	man's	gaze	wandered
他们	是	坐着	在	恐龙的	自己的	房间	,	和	这	年轻的	男人的	目光	漫步

['restləsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

restlessly	over	the	walls	;
躁动不安	超过	这	墙壁	;

他们坐在迪诺自己的房间里，年轻人的目光不安地在墙壁上游移；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ]

it	seemed	as	if	he	were	trying	to	learn	by	heart	the	position	of	each
它	似乎	作为	如果	他	是	尝试	到	学习	经过	心	这	位置	的	每个

[smɔːl] [fəˈmɪliə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

small	familiar	object	.
小的	熟悉的	目的	.

他似乎想把每个熟悉的小物件的位置都牢记在心。

- [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [bæk] [əˈgen] , [vælˈdiːz] ,

'	Why	,	it	is	like	a	bit	of	the	old	days	back	again	,	Valdez	,
-	为什么	,	它	是	喜欢	一个	少量	的	这	老的	天	后退	再次	,	瓦尔迪兹	,

“哎呀，感觉好像又回到了过去的日子，瓦尔德斯。”

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ]['lektʃə(r)][wʌn] ! -

to	hear	you	lecture	one	!	'
到	听到	你	演讲	一	!	-

真想听你讲一堂课!

- [eɪ] , [læd] . -

'	Ay	,	lad	.	'
-	哎	,	小伙子	.	-

“哎，小伙子。”

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][əʊn] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] .

The	elder	man	was	following	out	his	own	train	of	thought	.
这	长老	男人	曾是	下列的	出去	他的	自己的	火车	的	想法	.

老人正按着自己的思路思考着。

- [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [həʊld]

'	Perhaps	I	ought	not	to	be	so	much	surprised	at	the	way	it	is	taking	hold
-	也许	我	应该	不是	到	是	所以	很多	惊讶	在	这	方式	它	是	采取	抓住

[ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	you	.
的	你	.

“或许我不应该对它如此强烈地影响你感到惊讶。”

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wʌn'self] :

Until	one	is	two	or	three	and	twenty	one	thinks	of	oneself	:
直到	一	是	二	或者	三	和	二十	一	思考	的	自己	:

直到一岁两三岁，再到二十一岁，才会想到自己:

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn][ɪz] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [laɪf] , [ɪts] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪʃuːz] .

after	that	one	is	preoccupied	with	life	,	its	combinations	and	its	issues	.
后	那	一	是	心事重重	和	生活	,	它是	组合	和	它是	问题	.

之后，人们便会专注于生活、生活的各种组合以及各种问题。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] . -

And	life	is	the	bigger	thing	of	the	two	.	'
和	生活	是	这	大	事物	的	这	二	.	-

而生命才是两者中更重要的事。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] , [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] , [mjuː'zɪʃənz] [hænd][ə'pɒn]['daɪnoʊz]

He	stood	up	and	laid	his	sensitive	,	long	-	fingered	,	musician's	hand	upon	Dino's
他	站立	向上	和	铺设	他的	敏感的	,	长的	-	用手指	,	音乐家的	手	之上	恐龙的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他站起身，将他那双灵巧、手指修长的音乐家之手放在迪诺的肩膀上。

- [ðen] [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] .

'	Then	that	is	settled	.
-	然后	那	是	定居	.

那就这么定了。

[brɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [hiː; hi]

Bring	the	boat	around	to	-	night	;	and	we	start	early	in	the	morning	,	'	he
带来	这	船	大约	到	-	夜晚	;	和	我们	开始	早期的	在	这	早晨	,	-	他

[sed] ['sləʊli] .

said	slowly	.
说	缓慢地	.

“今晚就把船开过来；我们明天一早就出发，”他缓缓说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd]['ɪntuː]['daɪnoʊz] [feɪs] ,

He	looked	hard	into	Dino's	face	,
他	看起来	难的	进入	恐龙的	脸	,

他直勾勾地盯着迪诺的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːkt] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	his	lips	worked	as	if	on	the	point	of	adding	something	.
和	他的	嘴唇	工作	作为	如果	在	这	观点	的	添加	某物	.

他的嘴唇翕动着，似乎正要说些什么。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spəʊkən] .

But	whatever	it	was	the	words	remained	unspoken	.
但	任何	它	曾是	这	字	剩余	未说出口的	.

但无论如何，那些话始终没有说出口。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['daɪnəʊ] [hɜːd] [hɪm] ['wɪʃɪŋ] ['sɔːrə; 'səʊrə]

He	turned	away	,	and	a	moment	later	Dino	heard	him	wishing	Sora
他	转向	离开	,	和	一个	片刻	之后	恐龙	听到	他	祝	索拉

[ˌkætə'riːnə][ə; eɪ] [greɪv] - ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] ! -

Catarina	a	grave	'	Buon	giorno	!	'
卡塔琳娜	一个	严重	-	布昂	乔鲁诺	!	-

他转过身去，片刻之后，迪诺听到他向索拉·卡塔莉娜郑重道别：“Buon giorno！”

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] .

as	he	passed	through	the	outer	room	.
作为	他	通过了	通过	这	外	房间	.

他穿过外屋时。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['daɪnəʊ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Later	in	the	day	Dino	had	spoken	to	his	mother	about	his	intention	of
之后	在	这	天	恐龙	有	说	到	他的	母亲	关于	他的	意图	的

['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [tuː; tə]['piːzə] .

absenting	himself	for	an	expedition	of	two	or	three	days	to	Pisa	.
缺席	他自己	为了	一个	远征	的	二	或者	三	天	到	比萨	.

当天晚些时候，迪诺和母亲谈起了他打算离开家去比萨探险两三天的事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

To	his	surprise	Sora	Catarina	made	not	the	least	objection	.
到	他的	惊喜	索拉	卡塔琳娜	制成	不是	这	至少	异议	.

令他惊讶的是，索拉·卡塔琳娜丝毫没有反对意见。

[hiː; hi] [pə'spəʊnd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] ,

He	postponed	telling	her	until	the	last	possible	moment	,
他	推迟	讲述	她	直到	这	最后的	可能的	片刻	,

他一直拖到最后一刻才告诉她。

['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] ['driːə] [ɪk'spres] [ə'baʊt] [æn; ən]['æŋgri]

acting	in	this	on	the	opinion	he	had	once	heard	Drea	express	about	an	angry
表演	在	这	在	这	观点	他	有	一次	听到	梦想	表达	关于	一个	生气的

['wʊmənz] ['skəʊldɪŋ] . -

woman's	scolding	.	'
女性的	责骂	.	-

他之所以这样做，是因为他曾听德雷亚说过一句关于愤怒的女人训斥的话。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɒt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

When	a	woman's	got	a	tongue	in	her	head	,
什么时候	一个	女性的	得到	一个	舌头	在	她	头	,

当一个女人脑子里装着舌头的时候，

[ðə; ði] [waɪz] [mæn]['nevə(r)] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiːz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] ;

the	wise	man	never	speaks	to	her	until	he's	putting	his	hat	on	;
这	明智的	男人	绝不	说话	到	她	直到	他是	推杆	他的	帽子	在	;

智者直到戴上帽子时才会和她说话；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [frɒm; frəm]

for	it's	no	matter	how	hard	the	wind	blows	so	long	as	it	blows	from
为了	它是	不	事情	如何	难的	这	风	打击	所以	长的	作为	它	打击	从

[ə'stɜːn] . -

astern	.	'
倒车	.	-

只要风是从船尾吹来的，风力再大也没关系。

[bʌt; bət][ˌkætə'riːnə][hæd; həd] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [prɪ'vɪʒən] .

But	Catarina	had	not	justified	this	prevision	.
但	卡塔琳娜	有	不是	合理的	这	预知	.

但卡塔琳娜并没有证明这一预言的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	easy	to	see	that	she	had	something	on	her	mind	from	the
它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	某物	在	她	头脑	从	这

['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kɑːstɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [də'rekʃ(ə)n] ,

anxious	glances	which	she	kept	casting	in	her	son's	direction	,
焦虑的	眼神	哪个	她	保留	铸件	在	她	儿子的	方向	,

从她焦虑地不断瞥向儿子的眼神中，很容易看出她心事重重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt]

but	it	was	not	until	he	was	just	at	the	door	and	ready	to	start
但	它	曾是	不是	直到	他	曾是	只是	在	这	门	和	准备好	到	开始

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['rezəluːtli] ,

that	she	laid	down	her	knitting	resolutely	,
那	她	铺设	向下	她	针织	坚决地	,

但直到他走到门口准备出发时，她才果断地放下手中的毛线。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

- [maɪ]['daɪnəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [blaɪnd] ?

'	My	Dino	,	do	you	think	your	mother	has	gone	blind	?
-	我的	恐龙	,	做	你	思考	你的	母亲	有	已消失	瞎的	?

“我的迪诺，你觉得你妈妈是不是瞎了？”

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [spiːk] , [aɪ][mʌst; məst] .

If	you	won't	speak	,	I	must	.
如果	你	惯于	说话	,	我	必须	.

如果你不肯说，那我就得说了。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [wʌns] .

But	things	were	different	once	.
但	事物	是	不同的	一次	.

但以前的情况并非如此。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

When	you	were	a	little	lad	,	—	it	doesn't	seem	so	long	ago	to	me	as
什么时候	你	是	一个	小的	小伙子	,	—	它	不	似乎	所以	长的	前	到	我	作为

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

当你还是个小男孩的时候——对我来说，那似乎并不像对你来说那么久远——

[maɪ] [bɔɪ] , — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːt]

my	boy	,	—	you	didn't	wait	for	me	to	call	you	when	you	had	hurt
我的	男生	,	—	你	没有	等待	为了	我	到	称呼	你	什么时候	你	有	伤害

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

我的孩子，你受伤的时候都没等我打电话给你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]

You	were	quick	enough	in	coming	to	your	mother	when	anything	was
你	是	快的	足够的	在	未来	到	你的	母亲	什么时候	任何事物	曾是

[pein] [juː; jʊ] [ðen] .

paining	you	then	.
绘画	你	然后	.

那时候，你只要感到疼痛就会很快去找妈妈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['luːzɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)]

And	a	woman	loses	enough	in	seeing	her	children	grow	too	big	for
和	一个	女士	失败	足够的	在	看到	她	孩子们	生长	也	大的	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][həʊld] - [ɪm] ;

her	arms	to	hold	'	em	;
她	武器	到	抓住	-	呃	;

眼睁睁看着自己的孩子长大，再也抱不动他们，一个女人就已经够痛苦的了；

— [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [aʊt'grəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] . -

—	there's	no	need	of	their	hearts	outgrowing	her	as	well	.	'
—	有	不	需要	的	他们的	心	长大了	她	作为	出色地	.	-

——他们没必要也渐渐疏远她。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [təʊn] ,

She	spoke	in	a	plaintive	tone	,
她	辐	在	一个	哀怨	语气	,

她用哀怨的语气说道：

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

her	voice	growing	more	and	more	complaining	as	she	went	on	with	her
她	嗓音	生长	更多的	和	更多的	抱怨	作为	她	去	在	和	她

[rɪ'mɒnstrəns] ;

remonstrance	;
抗议	;

随着她继续抗议，她的声音越来越像是在抱怨；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [endid] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ]

and	as	she	ended	she	shut	her	lips	tightly	and	took	up	her	knitting
和	作为	她	结束	她	关闭	她	嘴唇	紧紧	和	采取	向上	她	针织

[ə'gen] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

again	with	an	injured	expression	.
再次	和	一个	受伤	表达	.

说完，她紧紧闭上嘴唇，带着受伤的表情，又拿起毛线针继续织。

- [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] , ['daɪnəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [blaɪnd] . -

'	Whatever	you	may	choose	to	say	,	Dino	,	your	mother	is	not	blind	.	'
-	任何	你	可能	选择	到	说	,	恐龙	,	你的	母亲	是	不是	瞎的	.	-

“不管你想说什么，迪诺，你妈妈不是瞎子。”

- [neɪ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] .

'	Nay	,	mother	,	that	is	the	last	thing	I	should	think	of	saying	.
-	不	,	母亲	,	那	是	这	最后的	事物	我	应该	思考	的	说	.

“不，母亲，那是我最不应该说的话。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
But **what** **is** **it** **now** **?**
但 什么 是 它 现在 ?

但现在又是什么呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] ['fænsiz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .
You **must** **not** **take** **fancies** **in** **your** **head** **about** **me** **,** **mother** **.**
你 必须 不是 拿 幻想 在 你的 头 关于 我 , 母亲 .

母亲，您千万不要对我抱有不切实际的幻想。

[aɪv] [nɒt] [biːn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
I've **not** **been** **complaining** **of** **anything** **,** **you** **know** **.** **'**
我已经 不是 到过 抱怨 的 任何事物 , 你 知道 . -

你知道，我没抱怨过任何事。

- [əʊ] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɪn][maɪ] [hed] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' **Oh** **,** **if** **it's** **a** **fancy** **in** **my** **head** **of** **course** **that's** **the** **end** **of** **it** **!**
- 哦 , 如果 它是 一个 想要 在 我的 头 的 课程 那就是 这 结尾 的 它 !

“哦，如果这只是我脑海中的一个幻想，那当然就到此为止了！”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ;
I've **nothing** **more** **to** **say** **;**
我已经 没有什么 更多的 到 说 ;

我没什么要说的了;

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]
if **it's** **a** **fancy** **that** **it's** **more** **than** **a** **week** **now** **since** **I've** **seen** **you** **sit** **down** **to**
如果 它是 一个 想要 那 它是 更多的 比 一个 星期 现在 自从 我已经 已见 你 坐 向下 到
[iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
eat **your** **dinner** **like** **a** **Christian** **,**
吃 你的 晚餐 喜欢 一个 基督教 ,

如果这让你觉得奇怪，我已经一个多星期没看到你像个基督徒一样坐下来好好吃顿饭了，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪld] [biːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪld]
as **if** **you** **knew** **whether** **the** **dish** **before** **you** **were** **boiled** **beef** **or** **a** **boiled**
作为 如果 你 知道 无论 这 盘子 前 你 是 煮沸 牛肉 或者 一个 煮沸
[bəʊn] .
bone **.**
骨 .

就好像你知道摆在你面前的菜是水煮牛肉还是水煮骨头一样。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] [maɪ] ['fænsi] , [tuː] , [ðəʊz] [blæk] [rɪŋz] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
And **perhaps** **it's** **my** **fancy** **,** **too** **,** **those** **black** **rings** **under** **your** **eyes** **,**
和 也许 它是 我的 想要 , 也 , 那些 黑色的 戒指 在下面 你的 眼睛 ,

或许，你眼下的黑眼圈也是我个人的审美趣味吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [trɪk] [juːv] [lɜːnt] [ɒv; əv] ['saɪɪŋ] ! -
and **the** **new** **trick** **you've** **learnt** **of** **sighing** **!** **'**
和 这 新的 诡计 你已经 学会了 的 叹息 ! -

还有你新学的叹气绝技!

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
She **threw** **her** **knitting** **down** **upon** **the** **table** **,** **and** **crossed** **the** **room** **to**
她 扔 她 针织 向下 之上 这 桌子 , 和 交叉 这 房间 到
[weə(r)] ['daɪnəʊ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
where **Dino** **was** **standing** **.**
在哪里 恐龙 曾是 常设 .

她把手中的毛线扔到桌子上，穿过房间走到迪诺站着的地方。

- [maɪ] [əʊn] [bɔɪ] ,
' **My** **own** **boy** **,**
- 我的 自己的 男生 ,

“我自己的儿子，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]

do	you	think	I	can't	see	that	you	are	breaking	your	heart	about	that	little	girl
做	你	思考	我	不能	看	那	你	是	打破	你的	心	关于	那	小的	女孩

,

,

,

你以为我看不出你因为那个小女孩而心碎吗?

[ðæt] [iˈtɑːljɑː] ?

that	Italia	?
那	意大利	?

是意大利吗?

[ænd; ənd] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [maɪ]['daɪnəʊ] : [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] .

And	it's	of	no	use	,	my	Dino	:	believe	your	old	mother	in	this	.
和	它是	的	不	使用	,	我的	恐龙	:	相信	你的	老的	母亲	在	这	.

没用的，我的迪诺：相信你老妈吧。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [tɜːnd] ; [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Her	head	is	turned	;	she	won't	have	a	word	more	to	say	to	you	.
她	头	是	转向	;	她	惯于	有	一个	单词	更多的	到	说	到	你	.

她转过头去，不会再跟你说话了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [tɜːnd] . -

There's	no	harm	in	the	girl	,	but	her	head	is	turned	.	'
有	不	伤害	在	这	女孩	,	但	她	头	是	转向	.	-

这女孩并无恶意，只是心不在焉。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

She	hesitated	for	a	moment	,	watching	him	anxiously	.
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	观看	他	焦虑地	.

她犹豫了片刻，焦急地看着他。

- ['daɪnəʊ] !

'	Dino	!
-	恐龙	!

恐龙!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,

you	know	if	I	care	for	my	other	boy	,	my	young	master	,
你	知道	如果	我	关心	为了	我的	其他	男生	,	我的	年轻的	掌握	,

你知道，如果我关心我的另一个儿子，我的少爷，

[ðæt] [aɪ] [nəːs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [tɪl] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [f'ɒndəst] [ɒv; əv]

that	I	nursed	and	looked	after	till	I	hardly	could	tell	which	I	was	fondest	of
那	我	护理	和	看起来	后	直到	我	几乎	可以	告诉	哪个	我	曾是	最爱	的

,

,

,

我悉心照料它们，直到我几乎分不清自己最喜欢哪一个。

[hɪm][ɔː(r)][juː; jʊ] .

him	or	you	.
他	或者	你	.

他或你。

[bʌt; bət] , [maɪ]['daɪnəʊ] , [hiː; hi] [gəʊz] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] ['ændriəz] , [dʌz] ['gæspəˌroʊ] .

But	,	my	Dino	,	he	goes	too	often	to	Andrea's	,	does	Gasparo	.
但	,	我的	恐龙	,	他	去	也	经常	到	安德烈亚的	,	做	加斯帕罗	.

但是，我的迪诺，他去安德烈家的次数太多了，加斯帕罗也是。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒʃi] , [bɪg] - [aɪd] [θɪŋ] ,

And	that	girl	takes	after	her	mother	—	a	poor	washy	,	big	-	eyed	thing	,
和	那	女孩	需要	后	她	母亲	—	一个	贫穷的	洗衣机	,	大的	-	眼睛	事物	,

那个女孩长得像她妈妈——一个皮肤黝黑、眼睛很大的可怜女孩。

[huː] ['nevə(r)] [njuː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃɪd]

who	never	knew	if	her	soul	was	her	own	to	pray	for	until	she'd
WHO	绝不	知道	如果	她	灵魂	曾是	她	自己的	到	祈祷	为了	直到	棚

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

asked	her	husband	.
问	她	丈夫	.

她一直不知道自己的灵魂是否属于自己，直到她问了丈夫才知道。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][gɜːl] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . -

And	the	girl	takes	after	her	mother	.	'
和	这	女孩	需要	后	她	母亲	.	-

这女孩长得像她妈妈。

- [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] ['hɑːdli] [ɒv; əv][i'tɑːljɑː] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] . -

'	You	said	once	you	would	not	speak	hardly	of	Italia	again	,	mother	.	'
-	你	说	一次	你	会	不是	说话	几乎	的	意大利	再次	,	母亲	.	-

“母亲，您曾说过您以后不会再轻易提起意大利了。”

- [aɪ] [sed] [wʌns] — [aɪ] [sed] [wʌns] !

'	I	said	once	—	I	said	once	!
-	我	说	一次	—	我	说	一次	!

我只说过一次——我只说过一次!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第4/7页

['sæntə] [pə'zɪɛntsə] !
Santa pazienza !
圣诞老人 帕齐恩扎 !

圣帕齐恩扎!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [tɑːsk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [hæz; həz] [sed] [wʌns] .
it would be a fine task to remember the things one has said once .
它 会 是 一个 美好的 任务 到 记住 这 事物 一 有 说 一次 .

记住自己说过的话，这可真是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [lɔːd] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]
And besides , I'm saying nothing against her ; the Lord keep me from it
和 除了 , 我是 说 没有什么 反对 她 ; 这 主 保持 我 从 它
.
:
.

而且，我并没有说她的坏话；愿上帝保佑我不会那样做。

[g'ɜːlz] !
Girls !
女孩们 !

女孩们!

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [gɜːl] [maɪ'self] .
I've been a girl myself .
我已经 到过 一个 女孩 我 .

我曾经也是个女孩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [le'gɔːn; 'leghɔːn] ['seɪɪŋ] — [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒf] -
And you know our Leghorn saying — when you want to marry a girl off '
和 你 知道 我们的 来航鸡 说 — 什么时候 你 想 到 结婚 一个 女孩 离开 -
[tɪz] ['iːzi] [wɜːk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
tis easy work doing it ;
的 简单的 工作 正在做 它 ;

你知道我们莱格霍恩人有句谚语——把一个女孩嫁出去很容易；

[wɪð] [fɔː(r)] [rægz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [tægz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [frɒm; frəm] [wʌn] [haʊs] ['ɪntuː]
with four rags and four tags you can send the devil from one house into
和 四 破布 和 四 标签 你 能 发送 这 魔鬼 从 一 房子 进入
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

用四块破布和四个标签，你就能把魔鬼从一间房子送到另一间房子。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['daɪnəʊ] , ['lɪs(ə)n] . -
But , my Dino , listen . '
但 , 我的 恐龙 , 听 . -

但是，我的迪诺，听我说。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] ;
She laid her hand rather timidly on the cuff of his coat sleeve ;
她 铺设 她 手 相当 胆怯地 在 这 袖口 的 他的 外套 袖子 ;

她有些怯生生地把手放在他的外套袖口上；

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wʊd] [dɪs'pliːz] [hɪm] ,

what	she	was	going	to	say	would	displease	him	,
什么	她	曾是	去	到	说	会	得罪	他	,

她接下来要说的话会让他不高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm] — [nɒt][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]

and	she	wanted	to	propitiate	him	—	not	to	seem	as	if	she	too	were
和	她	通缉	到	安抚	他	—	不是	到	似乎	作为	如果	她	也	是

[kən'sɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

concerned	in	his	disappointment	.
担心的	在	他的	失望	.

她想安抚他——不想显得自己也对他的失望感到难过。

- [maɪ]['daɪnəʊ] , [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] ,

'	My	Dino	,	at	Monte	Nero	,	we	were	speaking	,	between	us	women	,
-	我的	恐龙	,	在	蒙特	尼禄	,	我们	是	请讲	,	之间	我们	女性	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keɪze] .

of	the	young	Marchese	.
的	这	年轻的	马尔凯塞	.

“我的迪诺，在蒙特内罗，我们几个女人之间谈论着年轻的侯爵。

[ænd; ənd] ['luːʃə] [sed] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [suːn] ;

And	Lucia	said	she	wondered	if	he	would	be	thinking	of	marrying	soon	;
和	露西亚	说	她	想知道	如果	他	会	是	思维	的	结婚	很快	;

露西亚说，她想知道他是不是打算很快结婚了；

[ʃiːz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [əʊld] [meɪdz] [ɪz] ['luːʃə] ;

she's	like	all	other	old	maids	is	Lucia	;
她是	喜欢	全部	其他	老的	女佣	是	露西亚	;

她和其他老处女一样，就是露西亚；

[ʃiː; ʃi] [kænt] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt]

she	can't	see	a	man	in	the	next	street	without	wondering	what	he	thinks	about
她	不能	看	一个	男人	在	这	下一个	街道	没有	好奇	什么	他	思考	关于

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她一看到街对面的男人，就会忍不住去想他对婚姻的看法。

[ænd; ənd][i'tɑːljɑː] [lʊkt] [ʌp] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːt] [əʊ] - [wei] [ɒv; əv] [hɜːz] ; [ænd; ənd] " [əʊ]

And	Italia	looked	up	;	you	know	that	innocent	sort	o	'	way	of	hers	;	and	"	Oh
和	意大利	看起来	向上	;	你	知道	那	清白的	种类	o	-	方式	的	她的	;	和	"	哦

[nəʊ] ,

no	,
不	,

意大利抬起头来；你知道她那种天真无邪的样子；然后说：“哦，不，

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] .

"	she	says	,	"	Sora	Lucia	.
"	她	说道	,	"	索拉	露西亚	.

她说：“索拉·露西亚。”

[əʊ][nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

Oh	no	,	"	she	says	.
哦	不	,	"	她	说道	.

“哦，不，”她说。

" [ðə; ði] [mɑː'keɪze] ['gæspəˌroʊ][ɪz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪn] ['leɪdɪz] [hiː; hi] [nəʊz] .

"	The	Marchese	Gasparo	is	not	in	love	with	any	of	those	fine	ladies	he	knows	.
"	这	马尔凯塞	加斯帕罗	是	不是	在	爱	和	任何	的	那些	美好的	女士们	他	知道	.

“加斯帕罗侯爵并没有爱上他认识的任何一位优秀女士。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

He	told	me	so	,	only	yesterday	,	"	says	she	.
他	讲述	我	所以	,	仅有的	昨天	,	"	说道	她	.

“他昨天才告诉我这件事，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

And	then	I	just	looked	at	her	.
和	然后	我	只是	看起来	在	她	.

然后我就一直看着她。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

"	And	pray	how	did	he	come	to	be	speaking	to	you	about	anything	of
"	和	祈祷	如何	做过	他	来	到	是	请讲	到	你	关于	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] ?

the	kind	?
这	种类	?

“那么，他怎么会跟你谈论这些事情呢？”

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [red] ,

And	perhaps	I	spoke	a	little	sharp	,	for	she	turned	very	red	,
和	也许	我	辐	一个	小的	锋利的	,	为了	她	转向	非常	红色的	,

也许我说话有点重，因为她脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

and	then	she	looked	at	me	with	her	big	eyes	without	speaking	,
和	然后	她	看起来	在	我	和	她	大的	眼睛	没有	请讲	,

然后她用她那双大眼睛看着我，一句话也没说。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] .

as	if	I	was	a	painted	image	of	one	of	the	blessed	saints	.
作为	如果	我	曾是	一个	绘	图像	的	一	的	这	蒙福	圣徒	.

仿佛我是一幅圣人画像。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	then	she	said	,
和	然后	她	说	,

然后她说，

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [hɪm]

"	He	told	me	because	he	was	speaking	of	what	his	mother	wished	him
"	他	讲述	我	因为	他	曾是	请讲	的	什么	他的	母亲	希望	他

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

“他告诉我，是因为他谈到了他母亲希望他做的事情。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

"	His	mother	!
"	他的	母亲	!

“他的母亲！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [mɑː'keɪzɑː] .

That	would	be	the	Signora	Marchesa	.
那	会	是	这	女士	玛尔凯萨	.

那应该是侯爵夫人。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [θɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

And	**it's**	**a**	**proper**	**thing**	**surely**	**that**	**a**	**little**	**chit**	**like**	**that**	**should**	**know**	**more**	**about**
和	它是	一个	恰当的	事物	一定	那	一个	小的	纸条	喜欢	那	应该	知道	更多的	关于

[maɪ][əʊld] ['mɪstrəs] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

my	**old**	**mistress**	**than**	**I**	**do**	**.**
我的	老的	情妇	比	我	做	.

而且，像她那样的小丫头居然比我更了解我的老情妇，这难道不合情理吗？

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] .

"	**He**	**was**	**speaking**	**of**	**what**	**his**	**mother**	**wished**	**him**	**to**	**do**	**.**
"	他	曾是	请讲	的	什么	他的	母亲	希望	他	到	做	.

“他当时在谈论他母亲希望他做的事情。”

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɪn'diːd] !

"	**His**	**mother**	**indeed**	**!**
"	他的	母亲	的确	!

“真是他的母亲！”

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][sɪ'njɔːrɑː][pæ'droʊnə] , [ɔː(r)][ðə; ðiː][sɪ'njɔːrɑː] [mɑː'keɪzɑː] , [bʌt; bət] " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ! " —

not	**even**	**the**	**Signora**	**Padrona**	**,**	**or**	**the**	**Signora**	**Marchesa**	**,**	**but**	**"**	**his**	**mother**	**!**	**"**	**—**
不是	甚至	这	女士	帕德罗娜	,	或者	这	女士	玛尔凯萨	,	但	"	他的	母亲	!	"	—

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] . -

that	**is**	**what**	**she**	**said**	**.**	**'**
那	是	什么	她	说	.	-

甚至不是女主人，也不是侯爵夫人，而是“他的母亲！”——她就是这么说的。

['daɪnəʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Dino	**remained**	**silent**	**.**
恐龙	剩余	沉默的	.

迪诺沉默不语。

- [ɑː] , - [ˌkætə'riːnə] [went] [ɒn] ,

'	**Ah**	**,**	**'**	**Catarina**	**went**	**on**	**,**
-	啊	,	-	卡塔琳娜	去	在	,

“啊，”卡塔琳娜继续说道，

['mɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['griːvəns] [ɪn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

merging	**her**	**particular**	**grievance**	**in**	**that**	**general**	**sense**	**of**	**relief**	**to**	**be**	**found**	**in**
合并	她	特别的	不满	在	那	一般的	感觉	的	宽慰	到	是	成立	在

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [kəm'pleɪnt] ,

indiscriminate	**complaint**	**,**
不加区分的	抱怨	,

将她个人的特殊不满融入到那种不加区分的抱怨所能带来的普遍解脱感中，

- [ɑː] , [ɪts] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [pə'hæps] [ðæt] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]

'	**ah**	**,**	**it's**	**small**	**wonder**	**perhaps**	**that**	**the**	**young**	**master**	**has**	**never**	**been**	**near**	**his**	**old**
-	啊	,	它是	小的	想知道	也许	那	这	年轻的	掌握	有	绝不	到过	靠近	他的	老的

[nɜːs] ,

nurse	**,**
护士	,

“啊，难怪少爷从未接近过他的老保姆。”

[ɔː(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

or	**given**	**me**	**so**	**much**	**as**	**a**	**"**	**good**	**morning**	**,**
或者	给定	我	所以	很多	作为	一个	"	好的	早晨	,

或者至少跟我说了声“早上好”，

" [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] .

"	since	the	day	he	came	back	to	Leghorn	.
"	自从	这	天	他	来了	后退	到	来航鸡	.

自从他回到莱格霍恩的那天起。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˌkætəˈriːnə] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] !

And	so	fond	of	his	old	Catarina	as	he	used	to	be	!
和	所以	喜爱	的	他的	老的	卡塔琳娜	作为	他	用过的	到	是	!

他仍然像以前一样喜爱他的老卡特琳娜！

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˈfiːvə(r)] ;

I	remember	him	when	he	had	the	fever	;
我	记住	他	什么时候	他	有	这	发烧	;

我记得他发烧的时候；

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɒv; əv] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [wʊd] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ɪf] [ˌkætəˈriːnə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] .

not	a	spoonful	of	medicine	would	he	touch	if	Catarina	was	not	there	to	give	it	to	him	.
不是	一个	一勺	的	药品	会	他	触碰	如果	卡塔琳娜	曾是	不是	那里	到	给	它	到	他	.

如果不是卡塔琳娜亲自给他喂药，他一口药都不会碰。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðeɪ] [duː; də] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [waɪl] [ˈðer] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	things	change	in	this	world	,	they	do	;	it's	a	pity	,	while	they're	about	it	,
但	事物	改变	在	这	世界	,	他们	做	;	它是	一个	遗憾	,	尽管	它们是	关于	它	,

但世事变迁，这是必然的；可惜的是，当这一切还未发生时，

[ðeɪ] [doʊnt] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈbetə(r)] .

they	don't	sometimes	change	for	the	better	.
他们	不	有时	改变	为了	这	更好的	.

它们有时并不会变得更好。

[ðɛəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [aɪ] - [ðæt] . -

There'd	be	more	change	i	'	that	.	'
那里	是	更多的	改变	我	-	那	.	-

那方面会有更多变化。

[ˈdaɪnəʊ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] . -

Dino	smiled	faintly	.	'
恐龙	微笑	淡淡的	.	-

迪诺微微一笑。

[wel] , [wel] , [ˈmʌðə(r)] !

Well	,	well	,	mother	!
出色地	,	出色地	,	母亲	!

哎呀，妈妈！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [gʊd] [ˈfretɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

there's	no	good	fretting	over	what	can't	be	helped	.
有	不	好的	烦躁	超过	什么	不能	是	帮助	.

为无法避免的事情烦恼毫无意义。

[doʊnt] [ˈwʌri] [jɔːˈself] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] . -

Don't	worry	yourself	,	that's	the	most	important	.	'
不	担心	你自己	,	那就是	这	最多	重要的	.	-

别担心，这才是最重要的。

- [ɑː] , [doʊnt] [ˈwʌri] !

'	Ah	,	don't	worry	!
-	啊	,	不	担心	!

“啊，别担心！”

[ðæts] [ə; eɪ] [mænz] [weɪ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
that's a man's way all over .
那就是 一个 男人的 方式 全部 超过 .

这完全是男人的行事方式。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [tuː; tə] [baɪ] ['trʌb(ə)l] ,
As if one sent out to the market to buy trouble ,
作为 如果 一 发送 出去 到 这 市场 到 买 麻烦 ,

仿佛被派到市场上去买麻烦似的，

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [həʊm] !
for fear of not having enough at home !
为了 害怕 的 不是 拥有 足够的 在 家 !

害怕家里食物不够！

[bʌt; bət] [ɪts] ['iːzi] [wɜːk] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] , ['daɪnəʊ] ,
But it's easy work telling your mother not to worry , Dino ,
但 它是 简单的 工作 讲述 你的 母亲 不是 到 担心 , 恐龙 ,

但告诉妈妈别担心很容易，迪诺。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . -
when she sees you going about with such a look on your face . '
什么时候 她 看到 你 去 关于 和 这样的 一个 看 在 你的 脸 . -

当她看到你一脸这种表情走来走去时。

- [neɪ] , ['mʌðə(r)] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [let] [maɪ] [feɪs] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] . -
' Nay , mother , suppose we let my face take care of itself . '
- 不 , 母亲 , 认为 我们 让 我的 脸 拿 关心 的 本身 . -

“不，妈妈，不如就让我的脸顺其自然吧。”

[hiː; hi] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
He mastered his impatience with an effort , and added ,
他 精通 他的 不耐烦 和 一个 努力 , 和 额外 ,

他努力克服了自己的不耐烦，并补充道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [jɔː'self] [səʊ] [ʌn'hæpi] .
' If you would only believe me you would not make yourself so unhappy .
- 如果 你 会 仅有的 相信 我 你 会 不是 制作 你自己 所以 不开心 .

如果你相信我，你就不会让自己这么不开心了。

[i'tɑːljɑː]
Italia
意大利

意大利

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] . -
and I understand one another perfectly . '
和 我 理解 一 其他 完美 . -

我们彼此完全理解。

- [wel] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ]
' Well , if that's what you
- 出色地，如果 那就是 什么 你

“好吧，如果这就是你想要的……”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
and she call a perfect understanding ,
和 她 称呼 一个 完美的 理解 ,

她称之为完美理解，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [doʊnt] [traɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
' tis a pity you don't try mistaking one another for a little .
- 的 一个 遗憾 你 不 尝试 误会 一 其他 为了 一个 小的 .

真可惜你们没试着互相认错一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] ['hæpɪə] .

It	might	make	you	both	look	a	bit	happier	.
它	可能	制作	你	两个都	看	一个	少量	更快乐	.

这或许会让你们俩看起来更开心一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

It	was	more	like	a	funeral	,	coming	home	the	other	day	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	葬礼	,	未来	家	这	其他	天	,

那天回家，感觉就像参加了一场葬礼。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .

than	anything	else	that	I	could	give	a	name	to	.
比	任何事物	别的	那	我	可以	给	一个	姓名	到	.

比我能命名的任何东西都更甚。

[nɒt] [ðæt] [aɪm] ['evə(r)] [ai] - [ðə; ðɪ] [raɪt] . -

Not	that	I'm	ever	i	'	the	right	.	'
不是	那	我是	曾经	我	-	这	正确的	.	-

并不是说我总是对的。

['sɔːrə; 'səʊrə] [ˌkætə'riːnə] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes əʊ 'biː] .

Sora	Catarina	ended	with	a	stifled	sob	.
索拉	卡塔琳娜	结束	和	一个	窒息	哭泣	.

索拉·卡塔琳娜最后压抑住一声啜泣。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ]

She	had	known	from	the	beginning	that	no	good	could	come	of	speaking
她	有	已知	从	这	开始	那	不	好的	可以	来	的	请讲

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['daɪnəʊ] .

of	this	matter	to	Dino	.
的	这	事情	到	恐龙	.

她从一开始就知道，把这件事告诉迪诺不会有什么好结果。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [mait] [ækt] [frɒm; frəm] ['ɪmpʌls] ,

He	was	like	his	father	;	he	might	act	from	impulse	,
他	曾是	喜欢	他的	父亲	;	他	可能	行为	从	冲动	,

他像他父亲一样，有时会冲动行事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌnz] ['ɑːskɪŋ] .

but	he	would	never	change	his	purpose	for	any	one's	asking	.
但	他	会	绝不	改变	他的	目的	为了	任何	一个人的	问	.

但他绝不会因为任何人的要求而改变自己的目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

And	now	that	she	had	spoken	,	it	all	happened	precisely	as	she	expected	.
和	现在	那	她	有	说	,	它	全部	发生	恰恰	作为	她	预期的	.

而现在，她话音刚落，一切都如她所料地发生了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,

She	went	on	crying	quietly	,
她	去	在	哭泣	悄悄	,

她继续默默地哭泣着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['verɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [læk] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] .

with	a	feeling	of	having	only	succeeded	in	verifying	her	own	lack	of	influence	.
和	一个	感觉	的	拥有	仅有的	成功了	在	核实	她	自己的	缺少	的	影响	.

她感觉自己只是成功地证实了自己缺乏影响力。

[bʌt; bət] ['daɪnəʊ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

But	Dino	was	more	deeply	affected	than	appeared	on	the	surface	.
但	恐龙	曾是	更多的	深	做作的	比	出现	在	这	表面	.

但迪诺受到的影响比表面看起来要深得多。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['əʊvə(r)] - ['sensətɪv] ['piːp(ə)l] , [huː] [dred] [ænd; ənd] [fɔː'siː] [peɪn] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n]

Like	a	great	many	over	-	sensitive	people	,	who	dread	and	foresee	pain	,	he	often
喜欢	一个	伟大的	许多	超过	-	敏感的	人们	,	WHO	恐惧	和	预见	疼痛	,	他	经常

[dɪ'naɪd] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ;

denied	its	very	existence	;
否认	它是	非常	存在	;

像许多过度敏感的人一样，他们害怕和预见痛苦，常常否认痛苦的存在；

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [rɪ'meɪnd] .

but	the	pain	remained	.
但	这	疼痛	剩余	.

但疼痛依然存在。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [i'tɑːljɑː] ['hɔːntɪd] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ]

The	idea	of	Gasparo's	growing	intimacy	with	Italia	haunted	him	like	an	impending
这	主意	的	-	生长	亲密关系	和	意大利	闹鬼的	他	喜欢	一个	即将到来的

[sens] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

sense	of	evil	.
感觉	的	邪恶的	.

加斯帕罗与意大利日益亲密的想法，像一种即将到来的邪恶感一样，一直萦绕在他心头。

[ə; eɪ][waɪld][plæn][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [əʊld]['driːə] , [ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

A	wild	plan	of	warning	old	Drea	,	of	insisting	upon	seeing	and	speaking	to
一个	荒野	计划	的	警告	老的	梦想	,	的	坚持	之上	看到	和	请讲	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

一个大胆的计划：警告老德雷亚，坚持要见他并与他交谈。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'sjuːm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ɪn][ðə; ði]

began	to	assume	more	and	more	of	the	character	of	a	resolve	in	the
开始	到	认为	更多的	和	更多的	的	这	特点	的	一个	解决	在	这

[jʌŋ] [mænz][maɪnd] .

young	man's	mind	.
年轻的	男人的	头脑	.

在年轻人的心中，这开始越来越像是一种决心。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [i'tɑːljɑː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] ;

But	if	he	went	there	to	-	night	Italia	would	be	at	home	;
但	如果	他	去	那里	到	-	夜晚	意大利	会	是	在	家	;

但如果他今晚去那里，意大利队就赢定了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌlt] [bɪ'fɔː(r)] [i'tɑːljɑː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

he	could	not	expose	himself	to	be	insulted	before	Italia	;	and	to	-	morrow
他	可以	不是	暴露	他自己	到	是	受辱	前	意大利	;	和	到	-	明天

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

he	was	going	away	.
他	曾是	去	离开	.

他不能让自己在意大利面前受辱；而且他明天就要离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['driːə][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

There	was	no	use	in	writing	,	Drea	could	only	read	his	own	name	.
那里	曾是	不	使用	在	写作	,	梦想	可以	仅有的	读	他的	自己的	姓名	.

写字也没用，德雷亚只能认出自己的名字。

['daɪnoʊz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

Dino's	mind	was	full	of	these	considerations	as	he	walked	down	to	the	Old
恐龙的	头脑	曾是	满的	的	这些	考虑因素	作为	他	步行	向下	到	这	老的

[pɔːt] .

Port	.
港口	.

迪诺一边想着这些事情，一边走向老港。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒgi] [naɪt] ,

It	was	a	foggy	night	,
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	夜晚	,

那是一个雾蒙蒙的夜晚。

[ðə; ðɪ] [fʊl] [muːn] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɒps] [ʃɒn] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [veɪl] ;

the	full	moon	just	rising	over	the	hill	-	tops	shone	through	a	thick	white	veil	;
这	满的	月亮	只是	上升	超过	这	爬坡道	-	最高额	闪耀	通过	一个	厚的	白色的	面纱	;

一轮满月从山顶缓缓升起，透过厚厚的白色云层洒下光芒；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] [bəʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

but	his	plan	was	only	to	secure	the	boat	to	-	night	,
但	他的	计划	曾是	仅有的	到	安全的	这	船	到	-	夜晚	,

但他今晚的计划仅仅是确保船只的安全。

[ænd; ənd] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kə'næl] .

and	row	it	across	the	Port	to	the	mouth	of	the	canal	.
和	排	它	穿过	这	港口	到	这	嘴	的	这	运河	.

然后划船穿过港口到达运河口。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mʊrd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['evri] [ɪntʃ]

He	would	leave	it	moored	there	for	the	night	;	and	he	knew	every	inch
他	会	离开	它	系泊	那里	为了	这	夜晚	;	和	他	知道	每一个	英寸

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] ,

of	the	harbour	,
的	这	港口	,

他会把船停泊在那里过夜；他对港口的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ðɪ] [fɒg] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

the	fog	could	make	no	difference	.
这	多雾路段	可以	制作	不	不同之处	.

雾气不会造成任何影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] ,

It	made	this	difference	,	that	,
它	制成	这	不同之处	,	那	,

它造成了这样的改变，

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [smɔːl] [stəʊv] - ['hiːtɪd] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi]

coming	out	into	the	air	again	from	the	small	stove	-	heated	room	where	he
未来	出去	进入	这	空气	再次	从	这	小的	火炉	-	加热	房间	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

had	been	sitting	longer	than	he	expected	,
有	到过	坐着	更长	比	他	预期的	,

他再次从那间用炉子取暖的小房间里走出来，他在那里坐的时间比预想的要长。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɑːgənɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

engaged	in	bargaining	with	the	owner	of	the	boat	,
已订婚的	在	讨价还价	和	这	所有者	的	这	船	,

与船主进行讨价还价，

[ðə; ðɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] [ə'pɒn]['daɪnəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

the	singular	beauty	of	the	night	came	upon	Dino	like	a	revelation	.
这	单数	美丽	的	这	夜晚	来了	之上	恐龙	喜欢	一个	启示	.

夜晚的独特美景如同启示般触动了迪诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːtli] [waɪt] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] [fɒg] [hʌŋ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

It	was	an	absolutely	white	night	;	the	fog	hung	low	above	the	water	.
它	曾是	一个	绝对地	白色的	夜晚	;	这	多雾路段	悬挂	低的	多于	这	水	.

那是一个完全白茫茫的夜晚；雾气低低地笼罩在水面上。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃɒn] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [bluː] [træns'pærənt] [skaɪ] .

Overhead	**the**	**full**	**moon**	**shone**	**in**	**a**	**clear**	**blue**	**transparent**	**sky**	**.**
开销	这	满的	月亮	闪耀	在	一个	清除	蓝色的	透明的	天空	.

头顶上，一轮满月高悬在湛蓝清澈的夜空中。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [lʊkt] [in'ʃraud] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [klaʊd] ;

From	**the**	**land**	**the**	**harbour**	**looked**	**enshrouded**	**in**	**a**	**clinging**	**cloud**	**;**
从	这	土地	这	港口	看起来	笼罩	在	一个	依恋	云	;

从陆地上看，港口仿佛笼罩在一层厚厚的云雾之中；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [fɒg] [ə'pɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	**to**	**any**	**one**	**on**	**the**	**level**	**of**	**the**	**water**	**the**	**fog**	**appeared**	**as**	**a**
但	到	任何	一	在	这	等级	的	这	水	这	多雾路段	出现	作为	一个

[rɪ'splendənt] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] ['vɪʒn] ,

resplendent	**and**	**glorified**	**vision**	**,**
灿烂	和	光荣的	想象	,

但对于站在水面上的人来说，雾气看起来就像一幅绚丽多彩、美轮美奂的景象。

[ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['veɪpə(r)] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] [siː] [leɪ]

a	**lower**	**heaven**	**of**	**luminous**	**vapour**	**,**	**under**	**which**	**the**	**dark**	**oily**	**-**	**looking**	**sea**	**lay**
一个	降低	天堂	的	发光的	汽	,	在下面	哪个	这	黑暗的	油腻的	-	寻找	海	躺

['məʊʃnləs] ,

motionless	**,**
静止不动	,

一片由发光蒸汽构成的低层天空，其下是一片漆黑油腻的大海，静静地躺在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'sliːp] .

like	**a**	**thing**	**asleep**	**.**
喜欢	一个	事物	睡着了	.

像睡着了一样。

['twenti] ['peɪsɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ʃɪp] [ɪn] [pɔːt] ['əʊnli] [luːm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] [m'iəɹəst] [gəʊst] [ɒv; əv]

Twenty	**paces**	**off**	**the**	**largest**	**ship**	**in**	**port**	**only**	**loomed**	**indistinctly**	**,**	**the**	**merest**	**ghost**	**of**
二十	步幅	离开	这	最大	船	在	港口	仅有的	迫近	模糊不清	,	这	最	鬼	的

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

a	**vessel**	**,**
一个	血管	,

离港口里最大的船只只有二十步远，隐约可见一艘船，就像一个幽灵似的幽灵。

[dɪm] , ['ʃædəʊi] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] ; [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

dim	**,**	**shadowy**	**,**	**unsubstantial**	**;**	**the**	**red**	**and**	**green**	**lights**	**in**	**the**	**rigging**	**were**
暗淡	,	阴暗的	,	不实质性的	;	这	红色的	和	绿色的	灯	在	这	索具	是

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

indistinguishable	**a**	**dozen**	**yards**	**away**	**.**
无法区分的	一个	打	码	离开	.

昏暗、模糊、不清晰；十几码外，索具上的红灯和绿灯都无法区分。

[ðeɪ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['dʒuːəlz] ,

They	**sprang**	**suddenly**	**into**	**visible**	**existence**	**,**	**piercing**	**the**	**whiteness**	**like**	**living**	**jewels**	**,**
他们	弹簧	突然	进入	可见的	存在	,	冲孔	这	白人	喜欢	活的	珠宝	,

它们突然间显现出来，像活生生的宝石一样刺破了纯白的天空。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .

as	**the**	**boat**	**neared**	**the**	**ship's**	**side**	**.**
作为	这	船	接近	这	船的	边	.

当小艇靠近船边时。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['sɒnərəs] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊndz] — [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)]

The	air	was	strangely	sonorous	;	the	faintest	sounds	—	the	laugh	of	a	sailor
这	空气	曾是	奇怪的	响亮的	;	这	最微弱	声音	—	这	笑	的	一个	水手

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] ,

in	the	forecastle	,
在	这	前甲板	,

空气中弥漫着一种奇异的共鸣；最细微的声音——比如船首楼水手的笑声——都能被清晰地听到。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [θʌd] [ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)] — [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl]

or	the	distant	thud	of	an	oar	—	were	exaggerated	out	of	all	natural
或者	这	遥远	砰的一声	的	一个	桨	—	是	夸张的	出去	的	全部	自然的

[prə'pɔːʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

或者远处船桨的沉闷声响——都被夸大了，失去了自然应有的比例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['dɪstənsɪz] ; ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [waɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

It	was	impossible	to	judge	of	distances	;	everything	was	white	,	shining	,
它	曾是	不可能的	到	法官	的	距离	;	一切	曾是	白色的	,	灼灼	,

[ɪm'pælpəb(ə)l] .

impalpable	.
无形的	.

无法判断距离；一切都是白色的，闪闪发光的，难以捉摸。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [naɪt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [gliːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl]

On	the	darkest	night	there	would	have	been	at	least	some	gleam	of	a	signal
在	这	最黑暗的	夜晚	那里	会	有	到过	在	至少	一些	闪耀	的	一个	信号

['læntən] [tuː; tə][stɪə(r)][baɪ] ;

lantern	to	steer	by	;
灯笼	到	转向	经过	;

即使在最黑暗的夜晚，至少也会有一盏信号灯发出微弱的光芒，可以指引方向；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɒn] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['siːz] [ɒv; əv] [laɪt] .

but	this	was	like	being	lost	on	enchanted	seas	of	light	.
但	这	曾是	喜欢	存在	丢失的	在	迷人的	海域	的	光	.

但这就像迷失在迷人的光之海洋中一样。

- [ˌjuː en 'eɪ] ['nɒti] - ; [ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [naɪt] ,

'	Una	notte	stregata	;	a	white	night	is	a	witch's	night	,
-	乌娜	诺特	-	;	一个	白色的	夜晚	是	一个	女巫的	夜晚	,

'Una notte stregata; a white night is a witch's night,

- [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [læd] [huː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

'	said	the	sailor	lad	who	came	down	to	the	steps	at	the	landing	to	bring
-	说	这	水手	小伙子	WHO	来了	向下	到	这	步骤	在	这	降落	到	带来

['daɪnəʊ][ðə; ði] [ɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊt] .

Dino	the	oars	for	his	boat	.
恐龙	这	桨	为了	他的	船	.

“那个水手小伙子走下码头的台阶，去给迪诺送船桨。”

- [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , ['kɒmreɪd] ,

'	Keep	your	eyes	open	,	comrade	,
-	保持	你的	眼睛	打开	,	同志	,

同志，睁大眼睛！

[ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juːv] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt] [æn; ən]['ɑːveɪ] . -

or	you'll	be	running	into	something	before	you've	time	to	sing	out	an	Ave	.	'
或者	你会	是	跑步	进入	某物	前	你已经	时间	到	唱歌	出去	一个	大道	.	-

否则，在你还没来得及唱完一首《Ave》之前，你就会撞到什么东西了。

- [eɪ] , [eɪ] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['daɪnəʊ] ['tʃɪəfəli] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [skɪf] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

'	Ay	,	ay	,	'	answered	Dino	cheerfully	,	stepping	into	his	skiff	and	pushing	her
-	哎	,	哎	,	-	回答	恐龙	愉快地	,	步进	进入	他的	小艇	和	推动	她

[ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔ:(r)] .

off	from	shore	.
离开	从	支撑	.

“哎呀，哎呀，”迪诺兴高采烈地回答道，然后走进他的小艇，把她推离了岸边。

[hi:; hi]['pæd(ə)ld]['dʒentli] [ə'lɒŋ] ; [ðə; ði] [sɒft] [mɔɪst] [eə(r)][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [feɪs] ,

He	paddled	gently	along	;	the	soft	moist	air	was	pleasant	upon	his	heated	face	,
他	划桨	轻轻地	沿着	;	这	柔软的	潮湿	空气	曾是	令人愉快的	之上	他的	加热	脸	,

他轻轻地划着桨；柔软湿润的空气拂过他发烫的脸庞，感觉很舒服。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['heisən] ; [ʌn'tɪl][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	there	was	no	reason	for	hastening	;	until	to	-	morrow	there	was
和	那里	曾是	不	原因	为了	加速	;	直到	到	-	明天	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

nothing	more	to	be	done	.
没有什么	更多的	到	是	完毕	.

没有必要着急；明天之前也没什么事可做。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'lʊərɪŋ] [hi:; hi] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə] [meɪk]

The	strange	appearance	of	the	night	was	so	alluring	he	felt	tempted	to	make
这	奇怪的	外貌	的	这	夜晚	曾是	所以	诱人	他	毛毡	受诱惑	到	制作

[ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['sɜ:kɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['fɑ:snɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .

a	wider	circuit	before	fastening	up	his	boat	.
一个	更广泛	电路	前	紧固	向上	他的	船	.

夜色奇异，如此迷人，他忍不住想在系好船之前绕远路游览一番。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [praʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [si:] - [wɔ:l] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	turned	the	prow	in	the	direction	of	the	outer	sea	-	wall	,	away	from	the
他	转向	这	船首	在	这	方向	的	这	外	海	-	墙	,	离开	从	这

['ʃɪpɪŋ] ,

shipping	,
船运	,

他将船头转向外侧海堤的方向，远离船只。

[dʒʌst] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] ['məʊʃn] .

just	dipping	his	oars	into	the	water	with	a	scarcely	conscious	motion	.
只是	浸渍	他的	桨	进入	这	水	和	一个	几乎	有意识的	运动	.

他只是下意识地将船桨轻轻划入水中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [lɑ:dʒ] [red] [bɔɪ] ,

He	was	rowing	in	the	direction	of	a	certain	large	red	buoy	,
他	曾是	划船	在	这	方向	的	一个	肯定	大的	红色的	浮标	,

他正朝着某个大型红色浮标划船。

[ə'pɒn] [hu:z] [brɔ:d] ['sɜ:fɪs] [hi:; hi][ænd; ənd][i'tɑ:ljɑ:][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

upon	whose	broad	surface	he	and	Italia	had	often	played	as	children	,
之上	谁	广阔	表面	他	和	意大利	有	经常	玩	作为	孩子们	,

他和意大利小时候经常在这片宽阔的水域上玩耍，

[wen] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ðeə(r)] [baɪ] ['dri:ə] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['fɪʃəmən] [went] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

when	to	be	left	there	by	Drea	while	the	old	fisherman	went	to	look	after	his
什么时候	到	是	左边	那里	经过	梦想	尽管	这	老的	渔夫	去	到	看	后	他的

[nets] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] ,

nets	was	to	be	left	in	possession	of	a	wonderful	floating	island	,
网	曾是	到	是	左边	在	拥有	的	一个	精彩的	漂浮的	岛	,

当老渔夫去照看渔网时，德雷亚把她留在了那里，让她拥有了一座奇妙的漂浮岛屿。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [kleɪmd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] [rein]

a	country	which	no	one	else	claimed	,	and	where	the	little	playmates	reigned
一个	国家	哪个	不	一	别的	声称	,	和	在哪里	这	小的	玩伴	统治

[su:'pri:m; sju:'pri:m] .

supreme	.
最高	.

这是一个无人认领的国度，小玩伴们在那里称霸一方。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,

The	place	was	so	much	associated	with	the	thought	of	her	that	,
这	地方	曾是	所以	很多	联系	和	这	想法	的	她	那	,

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] ['nɪərə(r)] ,

as	he	drew	nearer	,
作为	他	画	更近	,

这个地方让他想起了她，以至于当他走近时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [streɪndʒ] [tu:; tə]['daɪnəʊ][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] ['ekəʊ][ɒv; əv]

it	was	scarcely	strange	to	Dino	to	hear	what	seemed	a	far	-	off	echo	of
它	曾是	几乎	奇怪的	到	恐龙	到	听到	什么	似乎	一个	远的	-	离开	回声	的

[ɪ'tæliəz] ['sɪŋɪŋ] ;

Italia's	singing	;
意大利的	歌唱	;

对迪诺来说，听到意大利的歌声仿佛从远处传来回响，这并不奇怪；

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [kən'træltəʊ] [nəʊts] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

he	listened	to	the	full	contralto	notes	as	if	in	a	dream	.
他	听着	到	这	满的	女低音	笔记	作为	如果	在	一个	梦	.

他仿佛在做梦一般，聆听着女低音的完整音符。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	all	a	part	of	the	white	magic	of	the	night	.
它	曾是	全部	一个	部分	的	这	白色的	魔法	的	这	夜晚	.

这一切都是当晚白色魔法的一部分。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [mu:vd] ['nɔɪzləsli] ['fɔ:wəd] ; [ðə; ði] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊz] [kləʊz] [bɪ'fɔ:(r)]

His	boat	moved	noiselessly	forward	;	the	round	outline	of	the	buoy	rose	close	before
他的	船	已搬	无声	向前	;	这	圆形的	大纲	的	这	浮标	玫瑰	关闭	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他的船悄无声息地向前驶去；浮标的圆形轮廓在他眼前越来越近。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ]

The	sound	of	the	low	singing	had	stopped	;	but	was	there	not	something
这	声音	的	这	低的	歌唱	有	停止	;	但	曾是	那里	不是	某物

[dɑ:kə] ,

darker	,
较暗	,

低沉的歌声停止了；但难道没有更黑暗的东西吗?

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['si:tɪd] ['fɪgə(r)] , [ə'pɒn] [ðæt] ['fləʊtɪŋ] ['sɜ:fɪs] ?

the	outline	of	a	seated	figure	,	upon	that	floating	surface	?
这	大纲	的	一个	坐着	数字	,	之上	那	漂浮的	表面	?

在漂浮的表面上，是否显现出一个坐着的人形轮廓?

[hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:d] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

He	looked	hard	,	standing	up	in	his	boat	,
他	看起来	难的	,	常设	向上	在	他的	船	,

他站起身，在船上仔细地看着。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['driːmi] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ['vænɪʃd] .

and	of	a	sudden	all	the	dreamy	mystery	of	enchantment	vanished	.
和	的	一个	突然	全部	这	梦幻般的	神秘	的	魅力	消失了	.

突然间，所有梦幻般的神秘感都消失了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] , [nəʊ] ['fæntəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][i'tɑːljɑː] [hɜː'self] — [i'tɑːljɑː] !

This	was	no	dream	,	no	phantom	;	it	was	Italia	herself	—	Italia	!
这	曾是	不	梦	,	不	幻影	;	它	曾是	意大利	她自己	—	意大利	!

这不是梦，也不是幻影；那就是意大利本人——意大利！

[hɪz; ɪz][i'tɑːljɑː] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

his	Italia	,	whom	he	loved	.
他的	意大利	,	谁	他	喜爱	.

他深爱的意大利。

[ðə; ðɪ] [kwɪk] [blʌd] ['tiŋgl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

The	quick	blood	tingled	to	his	finger	-	tips	.
这	快的	血	刺痛	到	他的	手指	-	尖端	.

血液涌上指尖，一阵刺痛感传来。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn]

He	called	to	her	,	and	fastened	his	boat	alongside	,	and	sprang	upon
他	称为	到	她	,	和	系紧	他的	船	旁边	,	和	弹簧	之上

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;

the	buoy	;
这	浮标	;

他向她喊了一声，然后把船系在她旁边，跳上了浮标；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

it	was	all	the	work	of	an	instant	.
它	曾是	全部	这	工作	的	一个	立即的	.

这一切都是在瞬间完成的。

- [i'tɑːljɑː] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[hiː; hi] [sed] , - [i'tɑːljɑː] !

he	said	,	'	Italia	!
他	说	,	-	意大利	!

他说：“意大利！”

[i'tɑːljɑː] ! -

Italia	!	'
意大利	!	-

意大利！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

She	gave	a	little	cry	,	and	started	to	her	feet	,	and	looked	at	him	.
她	给予	一个	小的	哭	,	和	开始	到	她	脚	,	和	看起来	在	他	.

她轻呼一声，站起身来，看着他。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ɪn][waɪld][ɪ'regjələ(r)] [θrɔb] ;

She	stretched	out	her	hands	;	her	heart	beat	in	wild	irregular	throbs	;
她	拉伸	出去	她	双手	;	她	心	打	在	荒野	不规律的	悸动	;

她伸出双手；她的心脏狂乱地、不规则地跳动着；

[ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]

a	contraction	passed	over	her	face	;	she	did	not	know	herself	if	she	were
一个	收缩	通过了	超过	她	脸	;	她	做过	不是	知道	她自己	如果	她	是

['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] .

laughing	or	crying	.
笑	或者	哭泣	.

一阵抽搐掠过她的脸庞；她自己也不知道是哭还是笑。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nelt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

He	made	some	inarticulate	exclamation	and	knelt	suddenly	at	her	feet	.
他	制成	一些	不善言辞	感叹	和	跪下	突然	在	她	脚	.

他含糊不清地惊呼了一声，突然跪倒在她脚边。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm]

Her	silken	handkerchief	had	fallen	to	the	ground	,	it	had	been	warm
她	丝	手帕	有	倒下	到	这	地面	,	它	有	到过	温暖的

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

about	her	throat	;
关于	她	喉	;

她的丝绸手帕掉在了地上，它曾经温暖地贴在她的脖子上；

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] ['kɪsɪz] .

he	covered	the	handkerchief	with	kisses	.
他	涵盖	这	手帕	和	吻	.

他用吻覆盖了手帕。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm] ['stedi] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn]

Then	he	looked	up	at	her	as	she	stood	above	him	steadying	herself	with	one
然后	他	看起来	向上	在	她	作为	她	站立	多于	他	稳定	她自己	和	一

[hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

hand	upon	his	shoulder	.
手	之上	他的	肩膀	.

然后他抬头看着她，她站在他上方，一只手搭在他的肩膀上稳住身子。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

He	held	out	his	arms	,	and	she	bent	her	head	without	speaking	,
他	握住	出去	他的	武器	,	和	她	弯曲	她	头	没有	请讲	,

他伸出双臂，她低下头，一言不发。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪs] .

and	their	mouths	met	in	a	kiss	.
和	他们的	嘴	遇见	在	一个	吻	.

他们的嘴唇相触，接吻了。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['pedɪst(ə)l] ;

The	movement	had	given	a	sudden	impulse	to	their	floating	pedestal	;
这	移动	有	给定	一个	突然	冲动	到	他们的	漂浮的	座	;

这一动作给他们的漂浮基座带来了一股突如其来的推动力；

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ðen] [ðə; ði] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz]

it	swung	violently	for	one	instant	from	side	to	side	,	then	the	oscillations
它	摇摆	暴力	为了	一	立即的	从	边	到	边	,	然后	这	振荡

[gruː] [les] ['ræpɪd] .

grew	less	rapid	.
生长	较少的	迅速的	.

它猛烈地左右摆动了一瞬间，然后摆动的频率就慢了下来。

[ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	white	radiance	of	the	night	seemed	to	close	more	heavily	in	about	them	.
这	白色的	辐射	的	这	夜晚	似乎	到	关闭	更多的	重度	在	关于	他们	.

夜幕的白色光芒似乎更加沉重地笼罩着他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɔː(r)] ['məʊʃn] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

There	was	no	sound	or	motion	but	in	the	quiet	lapping	of	the	waves	.
那里	曾是	不	声音	或者	运动	但	在	这	安静的	交叠	的	这	波浪	.

除了海浪轻柔拍打的声音，周围一片寂静，没有其他声音或动静。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[bɪ'liːvɪŋ] .

BELIEVING	.
相信	.

相信。

[i'tɑːljɑː] [spəʊk] [fɜːst] .

Italia	spoke	first	.
意大利	辐	第一的	.

意大利率先发言。

- [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	I	knew	you	would	come	back	to	me	.	'
-	我	知道	你	会	来	后退	到	我	.	-

“我就知道你会回到我身边。”

- ['dɑːlɪŋ] ! -

'	Darling	!	'
-	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesld] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] ,

He	kept	his	arm	about	her	,	and	she	nestled	close	against	him	,
他	保留	他的	手臂	关于	她	,	和	她	依偎	关闭	反对	他	,

他搂着她，她也紧紧地依偎着他。

[hɜː(r); hə(r)] [spft] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊlən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪlət] [kəʊt] .

her	soft	cheek	pressed	against	the	rough	woollen	of	his	pilot	coat	.
她	柔软的	脸颊	按下	反对	这	粗糙的	羊毛	的	他的	飞行员	外套	.

她柔软的脸颊贴着他粗糙的羊毛飞行员外套。

- [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [maɪ]['daɪnəʊ] .

'	I	knew	you	would	come	back	,	my	Dino	.
-	我	知道	你	会	来	后退	,	我的	恐龙	.

“我就知道你会回来的，我的迪诺。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] .

For	I	love	you	so	.
为了	我	爱	你	所以	.

因为我如此爱你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'dɒnə] [ɪz][səʊ] ['veri] [gʊd] .

And	the	blessed	Madonna	is	so	very	good	.
和	这	蒙福	麦当娜	是	所以	非常	好的	.

圣母玛利亚真是太好了。

[ai] [preɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	prayed	to	her	.
我	祈祷	到	她	.

我向她祈祷。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

I	knew	you	would	come	back	to	me	.	'
我	知道	你	会	来	后退	到	我	.	-

我知道你会回到我身边。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	lay	quite	still	for	a	moment	;	all	her	weight	resting	against	his	shoulder	.
她	躺	相当	仍然	为了	一个	片刻	;	全部	她	重量	休息	反对	他的	肩膀	.

她静静地躺了一会儿，全身的重量都压在他的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

Then	she	moved	uneasily	.
然后	她	已搬	不安地	.

然后她不安地动了动。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , ['daɪnəʊ] ?

'	You	are	sure	it	is	you	,	Dino	?
-	你	是	当然	它	是	你	,	恐龙	?

“你确定是你吗，迪诺？”

['riːəli] [juː; jʊ] ?

Really	you	?
真的	你	?

真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] ? -

It	is	not	a	dream	?	'
它	是	不是	一个	梦	?	-

这不是梦吗?

- [nəʊ] , [dɪə(r)] . -

'	No	,	dear	.	'
-	不	,	亲爱的	.	-

'不亲爱的。'

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɪð] [sˈɒftəst] ['kɪsɪz] .

He	bent	his	head	and	covered	her	hair	with	softest	kisses	.
他	弯曲	他的	头	和	涵盖	她	头发	和	最柔软	吻	.

他低下头，用最温柔的吻轻柔地吻遍她的头发。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [driːm] , [maɪ] [iˈtɑːljɑː] .

'	It	is	no	dream	,	my	Italia	.
-	它	是	不	梦	,	我的	意大利	.

“这不是梦，我的意大利。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

It	is	like	being	in	Heaven	.	'
它	是	喜欢	存在	在	天堂	.	-

感觉就像身处天堂。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒntent] .

She	sighed	with	perfect	content	.
她	叹了口气	和	完美的	内容	.

她满足地叹了口气。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] , ['liːnɪŋ] [bəuθ]

But	presently	she	moved	a	little	away	from	him	and	turned	,	leaning	both
但	目前	她	已搬	一个	小的	离开	从	他	和	转向	,	倾斜	两个都

[hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

hands	upon	his	breast	.
双手	之上	他的	胸部	.

但随后她稍稍远离了他，转身将双手放在他的胸前。

- ['daɪnəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ʌp] [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
' Dino , it was quite true , all that I told you , up there , at the church ,
- 恐龙 , 它 曾是 相当 真的 , 全部 那 我 讲述 你 , 向上 那里 , 在 这 教会 ,

“迪诺，我说的都是真的，我在教堂里跟你说的那些话，都是真的。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
the other morning .
这 其他 早晨 .

那天早上。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] !
That dreadful morning !
那 可怕 早晨 !

那个可怕的早晨！

['daɪnəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ded] . -
Dino , when you went away I felt as if my heart were dead . '
恐龙 , 什么时候 你 去 离开 我 毛毡 作为 如果 我的 心 是 死的 . -

迪诺，你离开后，我觉得我的心都死了。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][i'tɑːljɑː] ! -
' My poor little Italia ! '
- 我的 贫穷的 小的 意大利 ! -

“我可怜的小意大利！”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][i'tɑːljɑː] [naʊ] .
' She is a very happy little Italia now .
- 她 是 一个 非常 快乐的 小的 意大利 现在 .

“她现在是一个非常快乐的小意大利。”

[bʌt; bət] , ['daɪnəʊ] , [aɪ][dɪd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
But , Dino , I did mean it then .
但 , 恐龙 , 我 做过 意思是 它 然后 .

但是，迪诺，我当时确实是认真的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [laɪk] —
If you had been obliged not to give up all those things that father does not like —
如果 你 有 到过 有义务 不是 到 给 向上 全部 那些 事物 那 父亲 做 不是 喜欢 —
[ðæt] [klʌb] ,
that club ,
那 俱乐部 ,

如果你被迫不能放弃父亲不喜欢的那些东西——比如俱乐部，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [bæd] [men] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['daɪnəʊ] .
you know , and those bad men — I would have tried to bear it , Dino .
你 知道 , 和 那些 坏的 男人 — 我 会 有 尝试 到 熊 它 , 恐龙 .

你知道，还有那些坏人——我会努力忍受的，迪诺。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I knew you loved me all the same .
我 知道 你 喜爱 我 全部 这 相同的 .

我知道你依然爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] ['eni] [wʌn] [els] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
And it did not matter so much what any one else thought of you .
和 它 做过 不是 事情 所以 很多 什么 任何 一 别的 想法 的 你 .

别人怎么看你，你其实并不在意。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] .
I believed you — always .
我 相信 你 — 总是 .

我一直都相信你。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['daɪnəʊ] ? -

For	you	do	love	me	,	Dino	?	'
为了	你	做	爱	我	,	恐龙	?	-

迪诺，你真的爱我吗?

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	pressed	his	lips	to	her	hair	again	without	speaking	.
他	按下	他的	嘴唇	到	她	头发	再次	没有	请讲	.

他再次默默地吻了吻她的头发。

- ['daɪnəʊ] ! [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] ! -

'	Dino	!	say	you	do	!	'
-	恐龙	!	说	你	做	!	-

“迪诺！说你愿意！”

- [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][iˈtɑːljɑː] .

'	I	do	love	you	,	my	Italia	.
-	我	做	爱	你	,	我的	意大利	.

“我爱你，我的意大利。”

[aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	do	love	you	.
我	做	爱	你	.

我爱你。

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] . -

God	knows	how	much	.	'
上帝	知道	如何	很多	.	-

天知道有多少。

- [dɪə(r)]['daɪnəʊ] .

'	Dear	Dino	.
-	亲爱的	恐龙	.

亲爱的迪诺。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	thought	you	knew	that	I	could	always	be	like	a	friend	to	you	,
我	想法	你	知道	那	我	可以	总是	是	喜欢	一个	朋友	到	你	,

我以为你知道我一直都可以像朋友一样对待你。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] .

like	your	little	sister	,	whatever	happened	.
喜欢	你的	小的	姐姐	,	任何	发生	.

就像你妹妹一样，不管发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] !

But	ah	,	this	is	better	!
但	啊	,	这	是	更好的	!

但是，啊，这样好多了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , ['daɪnəʊ] .

I	am	so	happy	,	Dino	.
我	是	所以	快乐的	,	恐龙	.

迪诺，我太高兴了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] ;

And	it	is	such	a	beautiful	world	;
和	它	是	这样的	一个	美丽的	世界	;

这是一个多么美丽的世界啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

it	seemed	so	hard	to	think	that	we	were	always	to	be	hurt	in	it	,
它	似乎	所以	难的	到	思考	那	我们	是	总是	到	是	伤害	在	它	,

很难接受我们注定要在这件事中受到伤害。

['ɔːlweɪz] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['əʊnli][wiː; wi] [ʃʌt]

always	apart	and	miserable	;	and	the	happiness	all	about	us	,	only	we	shut
总是	除	和	悲惨的	;	和	这	幸福	全部	关于	我们	,	仅有的	我们	关闭

[aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

out	from	it	,
出去	从	它	,

总是孤单痛苦；幸福就在我们身边，却被我们拒之门外。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . -

you	and	I	.	'
你	和	我	.	-

你和我。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	raised	her	head	.
她	提高	她	头	.

她抬起了头。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Do	you	know	,	dear	,	I	could	not	imagine	how	you	would	come	back	to	me	?
-	做	你	知道	,	亲爱的	,	我	可以	不是	想象	如何	你	会	来	后退	到	我	?

亲爱的，你知道吗？我简直无法想象你会回到我身边！

[nəʊ] ! [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'hæps] ;

No	!	don't	tell	me	,	you	can	tell	me	some	other	time	;	to	-	morrow	perhaps	;
不	!	不	告诉	我	,	你	能	告诉	我	一些	其他	时间	;	到	-	明天	也许	;

[naʊ] ,

now	,
现在	,

不！别告诉我，你可以改天再告诉我；也许明天；现在，

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	don't	want	to	know	.
我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[bʌt; bət][ai] [ɪ'mædʒɪnd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ,

But	I	imagined	—	I	don't	know	why	,
但	我	想象	—	我	不	知道	为什么	,

但我却想象着——我不知道为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] — [ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

it	was	very	foolish	—	I	imagined	there	would	have	to	be	all	sorts	of
它	曾是	非常	愚蠢	—	我	想象	那里	会	有	到	是	全部	排序	的

['tɔːkɪŋ] , [ˌeksplə'neɪʃnz] [fɜːst] .

talking	,	explanations	first	.
说	,	解释	第一的	.

这真是太愚蠢了——我以为首先需要进行各种各样的谈话和解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , ['daɪnəʊ] , ['hæpinəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai]

It	is	so	wonderful	,	Dino	,	happiness	is	always	so	much	—	so	much	—	what	shall	I
它	是	所以	精彩的	,	恐龙	,	幸福	是	总是	所以	很多	—	所以	很多	—	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

迪诺，这真是太棒了，幸福总是如此之多——如此之多——我该怎么说呢?

[səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [fɔː'siː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	much	happier	that	one	can	possibly	foresee	it	.
所以	很多	更快乐	那	一	能	可能	预见	它	.

幸福感如此之高，以至于人们或许可以预见。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] — [ðɪs] .

I	never	thought	of	—	this	.
我	绝不	想法	的	—	这	.

我从未想过——这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] . -

And	yet	it	was	so	simple	.	'
和	然而	它	曾是	所以	简单的	.	-

然而，事情却如此简单。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	had	slipped	one	of	her	little	hands	in	his	,
她	有	滑倒了	一	的	她	小的	双手	在	他的	,

她悄悄地把一只小手放在了他的手里，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪtli] ['əʊvə(r)] [hɜ:z] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	was	pressing	his	fingers	tightly	over	hers	with	her	other	hand	,
和	曾是	紧迫	他的	手指	紧紧	超过	她的	和	她	其他	手	,

她用另一只手紧紧地按着他的手指，覆在她的手指上。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'tentɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] . -

with	the	contented	air	of	a	happy	child	.	'
和	这	满足	空气	的	一个	快乐的	孩子	.	-

带着孩子般满足的神情。

[bʌt; bət] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:st] [kɔ:ld] [aʊt] , [maɪ]['daɪnəʊ] ? -

But	,	do	you	know	,	you	frightened	me	when	you	first	called	out	,	my	Dino	?	'
但	,	做	你	知道	,	你	害怕	我	什么时候	你	第一的	称为	出去	,	我的	恐龙	?	-

但是，你知道吗，你第一次喊我“迪诺”的时候，真的吓到我了？

- [dɪd][ai] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [i'tɑ:ljɑ:] ? -

'	Did	I	frighten	you	,	Italia	?	'
-	做过	我	吓唬	你	,	意大利	?	-

“我吓到你了吗，意大利？”

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔ:l] .

She	lifted	her	head	quickly	,	letting	his	hand	fall	.
她	抬起	她	头	迅速地	,	出租	他的	手	落下	.

她猛地抬起头，让他的手垂了下来。

[ðə; ði] [sə'prest] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [pɪəst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [ɪts] [sə'dʒestʃən]

The	suppressed	tone	of	his	voice	had	pierced	her	heart	with	its	suggestion
这	被抑制	语气	的	他的	嗓音	有	穿孔	她	心	和	它是	建议

[ɒv; əv][ˌʌn'təʊld] ['sʌfərɪŋ] .

of	untold	suffering	.
的	不明	痛苦	.

他压抑的语气让她心痛不已，仿佛诉说着难以言说的苦难。

- ['daɪnəʊ] ! -

'	Dino	!	'
-	恐龙	!	-

“迪诺！”

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'vɜ:tɪd] [aɪz] .

She	held	her	face	close	to	his	,	trying	to	look	into	his	averted	eyes	.
她	握住	她	脸	关闭	到	他的	,	尝试	到	看	进入	他的	避免了	眼睛	.

她将脸凑近他的脸，试图看清他躲闪的双眼。

- ['daɪnəʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?

'	Dino	,	you	are	unhappy	about	something	?
-	恐龙	,	你	是	不开心	关于	某物	?

迪诺，你是不是有什么不高兴的事?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] ! - — [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː]

Is	it	—	Oh	!	'	—	she	shrank	suddenly	away	from	him	and	her	face	grew
是	它	—	哦	!	-	—	她	缩小	突然	离开	从	他	和	她	脸	生长

['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] .

rigid	and	her	lips	trembled	.
死板的	和	她	嘴唇	颤抖	.

是——哦！——她突然向后缩了缩，脸色僵硬，嘴唇颤抖。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ]['daɪnəʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

'	Is	it	—	my	Dino	,	forgive	me	for	saying	such	a	thing	!
-	是	它	—	我的	恐龙	,	原谅	我	为了	说	这样的	一个	事物	!

“是吗——我的迪诺，请原谅我这么说！”

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [mis'teik] — [ə'gen] ?

—	is	it	that	there	has	been	some	mistake	—	again	?
—	是	它	那	那里	有	到过	一些	错误	—	再次	?

——是不是又出错了？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [ðæt] — [əʊ] , ['daɪnəʊ] !

Is	it	that	—	that	—	oh	,	Dino	!
是	它	那	—	那	—	哦	,	恐龙	!

是那个吗——那个——哦，迪诺！

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] — [nɒt] — [miːn] — [ðɪs] ? -

that	you	did	—	not	—	mean	—	this	?	'
那	你	做过	—	不是	—	意思是	—	这	?	-

你真的不是那个意思吗?

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [wɜːdz] [drɒpt] [aʊt] ['sləʊli] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

The	miserable	words	dropped	out	slowly	,	one	by	one	.
这	悲惨的	字	掉落	出去	缓慢地	,	一	经过	一	.

那些悲惨的话语一个接一个地缓缓吐出。

[wɒt'evə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] ['merɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [self] - [kən'trəʊl] [hiː; hi] ['teɪstɪd]

Whatever	punishment	he	merited	by	his	lack	of	generous	self	-	control	he	tasted
任何	惩罚	他	值得	经过	他的	缺少	的	慷慨的	自己	-	控制	他	尝过

[ɪn] [ɪts] [fʊl] ['bɪtənəs] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] .

in	its	full	bitterness	in	that	hour	.
在	它是	满的	苦味	在	那	小时	.

他因缺乏宽容的自制力而应受的任何惩罚，在那一刻他都尝到了全部的苦涩滋味。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [kən'demɪŋ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp]

After	what	seemed	a	long	long	interval	of	crushing	condemning	silence	she	got	up
后	什么	似乎	一个	长的	长的	间隔	的	压碎	谴责	沉默	她	得到	向上

['veri] ['kwaɪətli] .

very	quietly	.
非常	悄悄	.

在一段漫长而令人窒息的沉默之后，她悄无声息地站了起来。

['daɪnəʊ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

Dino	rose	to	his	feet	at	the	same	moment	.
恐龙	玫瑰	到	他的	脚	在	这	相同的	片刻	.

迪诺也同时站了起来。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɔkt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	the	buoy	rocked	he	would	have	put	out	his	hand	to	steady	her	,
作为	这	浮标	摇滚	他	会	有	放	出去	他的	手	到	稳定的	她	,

当浮标摇晃时，他会伸出手去扶住她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [feɪs] [held] [hɪm] ['məʊʃnləs] .

but	the	wild	look	of	anguish	on	her	dear	face	held	him	motionless	.
但	这	荒野	看	的	痛苦	在	她	亲爱的	脸	握住	他	静止不动	.

但她脸上那悲恸无助的神情让他动弹不得。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	dare	to	touch	her	.
他	做过	不是	敢	到	触碰	她	.

他不敢碰她。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	covered	his	eyes	with	his	hands	.
他	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他用手捂住了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]

Presently	she	said	,	'	We	cared	for	each	other	even	when	we	were	little
目前	她	说	,	-	我们	关心	为了	每个	其他	甚至	什么时候	我们	是	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

她接着说："我们从小就互相照顾。"

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] — [streɪndʒ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Perhaps	that	is	why	it	seems	so	—	strange	,	that	you	could	do	this	to	me	.	'
也许	那	是	为什么	它	似乎	所以	—	奇怪的	,	那	你	可以	做	这	到	我	.	-

也许正因如此，我才觉得这件事如此奇怪——你竟然会这样对我。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

Her	voice	began	to	tremble	.
她	嗓音	开始	到	颤抖	.

她的声音开始颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tɜːnd] [kəʊld] ; [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] .

Her	fingers	turned	cold	;	she	held	them	clasped	tightly	together	.
她	手指	转向	寒冷的	;	她	握住	他们	紧握	紧紧	一起	.

她的手指变得冰冷，她紧紧地握在一起。

[səʊ] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] , [səʊ] ['meni] ['meməriz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

So	many	images	,	so	many	memories	out	of	the	past	,
所以	许多	图片	,	所以	许多	回忆	出去	的	这	过去的	,

太多的画面，太多来自过去的记忆，

[rʌʃt] [bæk] [ɪn][wʌn] [kən'fjuːzɪŋ] [flʌd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] , [nəʊ] [rɪ'liːf] ,

rushed	back	in	one	confusing	flood	upon	her	;	she	could	find	no	words	,	no	relief	,
匆忙	后退	在	一	令人困惑	洪水	之上	她	;	她	可以	寻找	不	字	,	不	宽慰	,

[frɒm; frəm][peɪn] .

from	pain	.
从	疼痛	.

痛苦像一股混乱的洪流涌来，让她不知所措；她找不到任何言语，也无法摆脱痛苦。

[ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] ['ʌtə] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ə'piːl]

All	the	bewilderment	and	the	misery	uttered	themselves	together	in	an	appeal
全部	这	困惑	和	这	苦难	说出	他们自己	一起	在	一个	上诉

[fɔː(r); fə(r)][help] :

for	help	:
为了	帮助	:

所有的困惑和痛苦都汇聚成一声求救的呼喊：

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['daɪnəʊ] ! -

'	Speak	to	me	,	Dino	!	'
-	说话	到	我	,	恐龙	!	-

"跟我说话，迪诺！"

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] .

Then	he	uncovered	his	face	and	spoke	.
然后	他	裸露	他的	脸	和	辐	.

然后他揭开遮住脸的面纱，开口说话了。

- [iˈtɑːljɑː] , [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] !
' Italia , before God !
- 意大利 , 前 上帝 !

“意大利，在上帝面前！”

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ] [tʃɑːns] ,
until I met you here to - night , by chance ,
直到 我 遇见 你 这里 到 - 夜晚 , 经过 机会 ,

直到今晚偶然遇见你，

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] .
I never thought to take you in my arms on this side Heaven .
我 绝不 想法 到 拿 你 在 我的 武器 在 这 边 天堂 .

我从未想过在人世间还能将你拥入怀中。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] .
I cannot tell you what this thing is which has come between us .
我 不能 告诉 你 什么 这 事物 是 哪个 有 来 之间 我们 .

我无法告诉你究竟是什么让我们之间产生了隔阂。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,
Your father chooses to believe that it is because I am a republican ,
你的 父亲 选择 到 相信 那 它 是 因为 我 是 一个 共和党人 ,

你父亲选择相信这是因为我是共和党人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][həʊld] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [mæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,
because I hold opinions which he thinks mad and wicked ,
因为 我 抓住 意见 哪个 他 思考 疯狂的 和 邪恶 ,

因为我持有他认为疯狂邪恶的观点，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [els] [ænd; ənd] — ['mæri] [juː; jʊ] .
that I will not promise to give up all else and — marry you .
那 我 将要 不是 承诺 到 给 向上 全部 别的 和 — 结婚 你 .

我不会承诺放弃一切，然后嫁给你。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['beɪsli] .
He thinks that I have deceived you — that I have acted basely .
他 思考 那 我 有 受骗 你 — 那 我 有 行动 卑鄙地 .

他认为我欺骗了你——认为我的行为卑鄙无耻。

[iˈtɑːljɑː] - — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — - [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ]
Italia ' — he lifted up his eyes and looked at her — ' I cannot tell you
意大利 - — 他 抬起 向上 他的 眼睛 和 看起来 在 她 — - 我 不能 告诉 你
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .
what it is which separates us .
什么 它 是 哪个 分离 我们 .

“意大利，”他抬起头看着她，“我无法告诉你是什么让我们分开。”

[aɪ] ['kænɒt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] .
Only — it would be better for you if you had never seen me .
仅有的 — 它 会 是 更好的 为了 你 如果 你 有 绝不 已见 我 .

只是——如果你从未见过我，对你来说或许更好。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] .
I wish to God that you had never seen me .
我 希望 到 上帝 那 你 有 绝不 已见 我 .

我向上帝祈祷，你从未见过我。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [ˈveri] [suːn] ,

I	must	go	away	very	soon	,
我	必须	去	离开	非常	很快	,

我很快就要离开了。

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][leˈgɔːn; ˈleghɔːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

away	from	Leghorn	and	the	people	I	have	known	all	my	life	.
离开	从	来航鸡	和	这	人们	我	有	已知	全部	我的	生活	.

远离莱格霍恩和我一生都认识的人。

[ænd; ənd][ai][gəʊ] [əˈweɪ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpinəs] .

And	I	go	away	remembering	that	I	have	ruined	your	happiness	.
和	我	去	离开	记住	那	我	有	毁坏	你的	幸福	.

我离开时，心中却记得我毁了你的幸福。

[jet] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [iˈtɑːljɑː] .

Yet	I	loved	you	,	Italia	.
然而	我	喜爱	你	,	意大利	.

但我依然爱你，意大利。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [səʊl] . -

I	loved	you	better	than	my	own	soul	.	'
我	喜爱	你	更好的	比	我的	自己的	灵魂	.	-

我爱你胜过爱我自己的灵魂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] :

There	was	a	moment's	silence	;	then	she	spoke	very	quietly	:
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	然后	她	辐	非常	悄悄	:

一阵沉默后，她轻声说道:

- [ˈdaɪnəʊ] .

'	Dino	.
-	恐龙	.

迪诺。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [riˈmembə] [wen] [ðeɪ] [θruː] [æn; ən] [ɔːˈsiːni] [bɒm] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ˈkæriɪŋ]

My	father	remembers	when	they	threw	an	Orsini	bomb	at	the	procession	carrying
我的	父亲	记得	什么时候	他们	扔	一个	奥尔西尼	炸弹	在	这	游行	携带

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsækrəmənts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

the	blessed	sacraments	out	of	the	cathedral	.
这	蒙福	圣礼	出去	的	这	大教堂	.

我父亲还记得，他们曾向载着圣体走出大教堂的游行队伍投掷了一枚奥尔西尼炸弹。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [priːst] [kɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

He	saw	a	priest	killed	,	and	some	women	and	children	.
他	锯	一个	牧师	被杀	,	和	一些	女性	和	孩子们	.

他亲眼目睹了一名神父被杀害，还有一些妇女和儿童也被杀害。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkənz] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

And	it	was	the	republicans	who	did	it	.
和	它	曾是	这	共和党人	WHO	做过	它	.

而这一切都是共和党人干的。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	father	saw	it	.
我的	父亲	锯	它	.

我父亲看到了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] . -

He	saw	it	done	.	'
他	锯	它	完毕	.	-

他亲眼目睹了这一切。

- [dɪə(r)][i'tɑːljɑː] , - [sed] ['daɪnəʊ] ['sædli] ,

'	Dear	Italia	,	'	said	Dino	sadly	,
-	亲爱的	意大利	,	-	说	恐龙	令人遗憾的是	,

“亲爱的意大利，”迪诺悲伤地说。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ?

'	surely	you	do	not	think	that	I	approve	of	such	an	act	?
-	一定	你	做	不是	思考	那	我	批准	的	这样的	一个	行为	?

你肯定不会认为我会赞同这种行为吧?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [men] [ɪn] ['evri] [pleɪs] ;

There	are	bad	men	in	every	place	;
那里	是	坏的	男人	在	每一个	地方	;

哪里都有坏人;

[men] [huː] [haɪd][ðeə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ['ʌndə(r)] ['evri] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

men	who	hide	their	own	selfishness	and	folly	under	every	high	ideal	,	and	bring
男人	WHO	隐藏	他们的	自己的	自私	和	蠢事	在下面	每一个	高的	理想的	,	和	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] .

it	to	discredit	.
它	到	诋毁	.

有些人把自己的自私和愚蠢隐藏在崇高的理想之下，最终败坏了理想。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [mɔːθs] [huː] [fiːd] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['ves(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði]

They	are	like	the	moths	who	feed	on	the	coverings	of	the	holy	vessels	on	the
他们	是	喜欢	这	蛾子	WHO	喂养	在	这	覆盖物	的	这	圣	船只	在	这

['ɔːltə(r)] .

altar	.
坛	.

它们就像蛀食祭坛上圣器外罩的飞蛾一样。

[wɒt'evə(r)] [aɪ][duː; də] [wɪð] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [geɪn] . -

Whatever	I	do	with	myself	it	shall	not	be	for	my	own	gain	.	'
任何	我	做	和	我	它	将	不是	是	为了	我的	自己的	获得	.	-

我所做的一切，都绝非为了我自己的利益。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , - [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv]

His	voice	changed	a	little	,	and	he	added	,	'	But	perhaps	you	will	not	believe
他的	嗓音	已更改	一个	小的	,	和	他	额外	,	-	但	也许	你	将要	不是	相信

[ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

that	of	me	?
那	的	我	?

他的声音略微变了，然后补充道：“但也许你不会相信我说的这些话？”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] ['eni] [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] ? -

perhaps	you	will	never	believe	any	good	of	me	again	?	'
也许	你	将要	绝不	相信	任何	好的	的	我	再次	?	-

或许你再也不会相信我有任何好意了?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [sed] .

She	seemed	scarcely	to	understand	what	it	was	he	said	.
她	似乎	几乎	到	理解	什么	它	曾是	他	说	.

她似乎根本没听懂他说了什么。

- ['daɪnəʊ] ! -

'	Dino	!	'
-	恐龙	!	-

“迪诺！”

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

She	stretched	out	both	hands	with	a	sob	.
她	拉伸	出去	两个都	双手	和	一个	哭泣	.

她抽泣着伸出了双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

It	was	like	the	cry	of	a	frightened	child	for	mercy	.
它	曾是	喜欢	这	哭	的	一个	害怕	孩子	为了	怜悯	.

那声音就像一个受惊的孩子在求饶。

- ['daɪnəʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	Dino	,	take	me	back	,	take	me	with	you	.
-	恐龙	,	拿	我	后退	,	拿	我	和	你	.

迪诺，带我回去，带我一起走。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	must	be	with	you	.
我	必须	是	和	你	.

我必须和你在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] . -

It	doesn't	matter	about	all	the	rest	.	'
它	不	事情	关于	全部	这	休息	.	-

其他的都不重要。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

She	threw	herself	into	his	arms	,	pressing	her	cheek	against	his	,
她	扔	她自己	进入	他的	武器	,	紧迫	她	脸颊	反对	他的	,

她扑进他的怀里，脸颊贴着他的脸颊。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]['kləuzə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ʃɔːt] ['hʌrid] ['sentənsɪz] ,

clasping	his	hands	closer	about	her	neck	;	speaking	in	short	hurried	sentences	,
紧握	他的	双手	更近	关于	她	脖子	;	请讲	在	短的	慌忙	句子	,

他双手更紧地环住她的脖子；说话简短而急促，

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [sɒbz] .

her	soft	voice	broken	with	sobs	.
她	柔软的	嗓音	破碎的	和	啜泣	.

她柔声细语，却被抽泣声打断了。

- ['daɪnəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	Dino	—	it	could	not	be	again	,	you	know	.
-	恐龙	—	它	可以	不是	是	再次	,	你	知道	.

“迪诺——你知道，这不可能再次发生了。”

[ðə; ði][dɪə(r)] [mə'dɒnə] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

The	dear	Madonna	would	not	let	you	go	away	from	me	again	.
这	亲爱的	麦当娜	会	不是	让	你	去	离开	从	我	再次	.

亲爱的麦当娜不会再让你离开我了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]['daɪnəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Because	,	you	know	,	my	Dino	,	I	could	not	bear	it	.
因为	,	你	知道	,	我的	恐龙	,	我	可以	不是	熊	它	.

因为，你知道，我的迪诺，我无法忍受。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

我做不到。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

And	no	one	is	expected	to	do	what	is	impossible	.
和	不	一	是	预期的	到	做	什么	是	不可能的	.

没有人会被要求去做不可能的事情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['wɪlɪŋ] , ['daɪnəʊ] .

It	isn't	that	I'm	not	willing	,	Dino	.
它	不是	那	我是	不是	愿意的	,	恐龙	.

迪诺，并不是我不愿意。

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , ['eniθɪŋ] .

I	would	do	anything	you	told	me	to	,	anything	.
我	会	做	任何事物	你	讲述	我	到	,	任何事物	.

你让我做什么我都愿意，什么都愿意。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	if	you	asked	me	to	lift	a	weight	that	was	too	heavy	for	me	,
但	如果	你	问	我	到	举起	一个	重量	那	曾是	也	重的	为了	我	,

但如果你让我举起一个我举不起的重物，

[ai] [maɪt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ai] ?

I	might	want	to	do	it	,	but	I	could	not	do	it	,	could	I	?
我	可能	想	到	做	它	,	但	我	可以	不是	做	它	,	可以	我	?

我可能想做，但我做不到，对吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

I	should	not	be	strong	enough	.
我	应该	不是	是	强的	足够的	.

我应该不够强大。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] . -

And	I	am	not	strong	enough	for	this	—	I	am	not	strong	enough	.	'
和	我	是	不是	强的	足够的	为了	这	—	我	是	不是	强的	足够的	.	-

而我没有足够的力量来承受这一切——我真的没有足够的力量。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ]

She	kept	her	face	buried	on	his	arm	as	if	she	were	trying	to	hide	away
她	保留	她	脸	埋葬	在	他的	手臂	作为	如果	她	是	尝试	到	隐藏	离开

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .

from	what	she	dreaded	.
从	什么	她	令人恐惧的	.

她把脸埋在他的胳膊上，仿佛要躲避她所恐惧的事物。

- ['daɪnəʊ] .

'	Dino	.
-	恐龙	.

迪诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːld] , [dɪə(r)] .

It	is	such	a	happy	world	,	dear	.
它	是	这样的	一个	快乐的	世界	,	亲爱的	.

亲爱的，这是一个多么美好的世界啊。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] .

I	could	be	so	happy	.
我	可以	是	所以	快乐的	.

我简直太高兴了。

[siː] !

See	!
看	!

看!

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][aɪ'diəz] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

even	if	you	had	to	give	up	something	,	some	ideas	that	you	care	for	.
甚至	如果	你	有	到	给	向上	某物	,	一些	想法	那	你	关心	为了	.

即使这意味着你必须放弃一些东西，一些你所珍视的想法。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [sez] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] —

My	father	says	all	young	men	have	ideas	about	—	about	politics	and	all	that	—
我的	父亲	说道	全部	年轻的	男人	有	想法	关于	—	关于	政治	和	全部	那	—

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [get] ['əʊldə] .

which	they	change	as	they	get	older	.
哪个	他们	改变	作为	他们	得到	老	.

我父亲说，所有年轻人都有一些关于政治等等方面的想法，但随着年龄的增长，这些想法都会改变。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

And	even	if	you	do	not	change	.
和	甚至	如果	你	做	不是	改变	.

即使你不改变。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[wɒt] [dʌz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

what	does	any	of	the	rest	of	it	matter	?
什么	做	任何	的	这	休息	的	它	事情	?

其余的又有什么关系呢?

['daɪnəʊ] — — ! -

Dino	—	—	!	'
恐龙	—	—	!	-

恐龙——！ '

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	had	his	arm	about	her	;
他	有	他的	手臂	关于	她	;

他用手臂搂着她;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] ['hevi] ['pæʃənət] [sɒbz] .

he	could	feel	her	shaking	from	head	to	foot	with	heavy	passionate	sobs	.
他	可以	感觉	她	摇晃	从	头	到	脚	和	重的	热情的	啜泣	.

他能感觉到她从头到脚都在颤抖，泣不成声。

- [iˈtɑːljɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [stɒp] ['kraɪɪŋ] .

'	Italia	,	'	he	said	,	'	stop	crying	.
-	意大利	,	-	他	说	,	-	停止	哭泣	.

“意大利，”他说，“别哭了。”

[maɪ][dɪə(r)] .

My	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

My	poor	,	poor	little	child	.
我的	贫穷的	,	贫穷的	小的	孩子	.

我可怜的孩子。

[aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] .

I	can't	stand	this	.
我	不能	站立	这	.

我受不了了。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Right	or	wrong	,	I	cannot	stand	it	.
正确的	或者	错误的	,	我	不能	站立	它	.

无论对错，我都无法容忍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

It	is	too	much	to	ask	of	me	.
它	是	也	很多	到	问	的	我	.

这对我来说要求太高了。

[vælˈdiːz] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] ,

Valdez	may	do	what	he	pleases	,
瓦尔迪兹	可能	做	什么	他	请	,

瓦尔德斯想做什么就做什么，

[ai] — — - [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈfɜːvəntli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm]

I	—	—	'	He	bent	his	head	and	pressed	his	lips	fervently	upon	her	warm
我	—	—	-	他	弯曲	他的	头	和	按下	他的	嘴唇	热切地	之上	她	温暖的

[ˈluːs(ə)nd] [heə(r)] .

loosened	hair	.
松动	头发	.

我——'他低下头，热烈地吻了吻她温暖的、散落的头发。

- [iˈtɑːljɑː] , [ai][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] .

'	Italia	,	I	had	promised	.
-	意大利	,	我	有	承诺	.

“意大利，我曾答应过你。”

[ai][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	had	sworn	to	do	something	.
我	有	宣誓	到	做	某物	.

我曾发誓要做某件事。

[bʌt; bət][ai] [breɪk] [maɪ] [əʊθ] .

But	I	break	my	oath	.
但	我	休息	我的	誓言	.

但我违背了我的誓言。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ai] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

I	give	it	all	up	—	for	your	sake	.
我	给	它	全部	向上	—	为了	你的	清酒	.

为了你，我愿意放弃一切。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [iˈtɑːljɑː] .

Look	at	me	,	Italia	.
看	在	我	,	意大利	.

意大利，看看我。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ] . -

They	will	call	me	a	traitor	;	but	I	shall	not	have	betrayed	you	.	'
他们	将要	称呼	我	一个	叛徒	;	但	我	将	不是	有	背叛	你	.	-

他们会称我为叛徒；但我绝不会背叛你们。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][iˈtɑːljɑː] !

Poor	little	Italia	!
贫穷的	小的	意大利	!

可怜的小意大利!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪəri] .

She	was	very	weary	.
她	曾是	非常	厌倦	.

她非常疲惫。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] [wʊd] [fɔːs] [ðəm'selvz] [aʊt]

She	could	not	speak	for	many	minutes	the	choking	sobs	would	force	themselves	out
她	可以	不是	说话	为了	许多	分钟	这	窒息	啜泣	会	力量	他们自己	出去

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] .

despite	all	her	efforts	to	conquer	them	.
尽管	全部	她	努力	到	征服	他们	.

她好几分钟都说不出话来，尽管她竭力克制，哽咽的抽泣声还是会不由自主地发出。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [rest] ['pæsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

She	let	herself	rest	passively	in	his	arms	,
她	让	她自己	休息	被动地	在	他的	武器	,

她任由自己静静地躺在他的怀里。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['evri] ['tendə(r)] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

while	he	called	her	by	every	tender	name	he	could	devise	.
尽管	他	称为	她	经过	每一个	投标	姓名	他	可以	设计	.

他用尽所有能想到的温柔昵称来称呼她。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] ;

But	presently	the	tears	were	fewer	;	she	checked	herself	;
但	目前	这	眼泪	是	更少	;	她	已检查	她自己	;

但很快眼泪就少了；她克制住了自己；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

she	lifted	up	her	head	and	looked	at	him	;	her	eyes	were	full	of
她	抬起	向上	她	头	和	看起来	在	他	;	她	眼睛	是	满的	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她抬起头看着他，眼中充满了爱意。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ment] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;

but	the	far	-	away	look	in	them	meant	even	more	than	that	;
但	这	远的	-	离开	看	在	他们	意思是	甚至	更多的	比	那	;

但他们眼神中流露出的遥远意味，远不止于此；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'zɒlv] .

they	were	shining	with	the	enthusiasm	of	high	resolve	.
他们	是	灼灼	和	这	热情	的	高的	解决	.

他们身上闪耀着热情和坚定的决心。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['daɪnəʊ] .

'	Forgive	me	,	my	Dino	.
-	原谅	我	,	我的	恐龙	.

“原谅我，我的迪诺。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][strɒŋgə(r)] — [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][strɒŋgə(r)] .

I	ought	to	be	stronger	—	I	meant	to	be	stronger	.
我	应该	到	是	更强	—	我	意思是	到	是	更强	.

我应该更坚强——我本想更坚强。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [hɑːd] [θɪŋz] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)] .

I	meant	to	help	you	,	not	to	make	hard	things	harder	for	you	to	bear	.
我	意思是	到	帮助	你	,	不是	到	制作	难的	事物	更难	为了	你	到	熊	.

我本意是想帮助你，而不是让你更难承受痛苦。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] . -

I	will	not	do	it	any	more	.	'
我	将要	不是	做	它	任何	更多的	.	-

我以后不会再这样做了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	drew	herself	gently	away	from	him	,	and	he	made	no	effort	to	detain	her	.
她	画	她自己	轻轻地	离开	从	他	,	和	他	制成	不	努力	到	扣留	她	.

她轻轻地从他身边挪开，他也没有试图阻止她。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['stediə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .

Her	voice	grew	steadier	as	she	went	on	speaking	.
她	嗓音	生长	更稳定	作为	她	去	在	请讲	.

随着谈话的进行，她的声音变得越来越平稳。

- [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] .

'	You	could	not	do	that	.
-	你	可以	不是	做	那	.

你不能那样做。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .

You	could	not	be	a	traitor	.
你	可以	不是	是	一个	叛徒	.

你不可能成为叛徒。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] .

Not	even	for	us	to	be	happy	together	.
不是	甚至	为了	我们	到	是	快乐的	一起	.

即使是为了我们能幸福地在一起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpinəs] , ['daɪnəʊ] ;

And	it	would	not	be	happiness	,	Dino	;
和	它	会	不是	是	幸福	,	恐龙	;

迪诺，那不会是幸福；

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

there	would	always	be	a	black	cloud	between	us	and	happiness	.
那里	会	总是	是	一个	黑色的	云	之间	我们	和	幸福	.

我们和幸福之间总会隔着一片乌云。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , ['daɪnəʊ] .

It	is	not	as	if	we	did	not	know	the	difference	between	faith	and	falsehood	,	Dino	.
它	是	不是	作为	如果	我们	做过	不是	知道	这	不同之处	之间	信仰	和	谬误	,	恐龙	.

迪诺，我们并非不知道信仰和谎言的区别。

[wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] . -

We	do	know	.	'
我们	做	知道	.	-

我们知道。

- [ai] [wɪl] [nɒt] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɒd] !

'	I	will	not	,	so	help	me	,	God	!
-	我	将要	不是	,	所以	帮助	我	,	上帝	!

“我不会的，上帝保佑我！”

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

I	will	not	be	false	to	you	,	'	he	said	roughly	.
我	将要	不是	是	错误的	到	你	,	-	他	说	大致	.

“我不会对你不忠，”他粗声粗气地说。

- [maɪ]['daɪnəʊ] . -

'	My	Dino	.	'
-	我的	恐龙	.	-

“我的恐龙。”

- [iˈtɑːljɑː] , [waɪ] [tʃiːt] [ɑːˈselvz] [wɪð] [wɜːdz] ?

'	Italia	,	why	cheat	ourselves	with	words	?
-	意大利	,	为什么	欺骗	我们自己	和	字	?

意大利，为什么要用言语欺骗自己呢?

[wɒt] [ɪz] [feɪθ] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd] ?

what	is	faith	or	falsehood	?
什么	是	信仰	或者	谬误	?

什么是信仰，什么是谬误?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['mætə(r)] [ɪf] [feɪθ] [miːnz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

what	does	it	all	matter	if	faith	means	leaving	you	,
什么	做	它	全部	事情	如果	信仰	方法	离开	你	,

如果信仰意味着离开你，这一切又有什么意义呢?

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ?

and	falsehood	your	making	my	life	a	heaven	?
和	谬误	你的	制作	我的	生活	一个	天堂	?

你用谎言把我的生活变成天堂?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] : [ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

I	love	you	:	the	rest	is	nothing	.
我	爱	你	:	这	休息	是	没有什么	.

我爱你：其他一切都不重要。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['djuːti] — [huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪz]['djuːti] ?

As	for	duty	—	who	knows	what	is	duty	?
作为	为了	责任	—	WHO	知道	什么	是	责任	?

至于责任——谁知道什么是责任呢?

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Your	father	thinks	it	is	my	duty	to	stay	with	you	.
你的	父亲	思考	它	是	我的	责任	到	停留	和	你	.

你父亲认为我有义务留下来陪你。

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [bɪdz] [ˌem ˈiː][gəʊ] .

And	another	man	bids	me	go	.
和	其他	男人	出价	我	去	.

另一个人示意我离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ] ?

Why	should	I	go	?
为什么	应该	我	去	?

我为什么要去?

[ai] ['prɒmɪst] ; [bʌt; bət][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][nəʊ] ['prɒmɪs] ?

I	promised	;	but	is	telling	you	that	I	loved	you	no	promise	?
我	承诺	;	但	是	讲述	你	那	我	喜爱	你	不	承诺	?

我承诺过了；但是，告诉你我爱你难道不算承诺吗?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈplaɪ] ['nʌθɪŋ] ?

does	it	imply	nothing	?
做	它	意味着	没有什么	?

这难道意味着什么都没有吗?

[duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wen] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ? -

Do	you	tell	me	to	go	when	I	love	you	?	'
做	你	告诉	我	到	去	什么时候	我	爱	你	?	-

明明我爱你，你却让我离开?

- [jes] , ['daɪnəʊ] , - [sed] [iˈtɑːljɑː] ['sɪmpli] ; - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . -

'	Yes	,	Dino	,	'	said	Italia	simply	;	'	because	you	love	me	.	'
-	是的	,	恐龙	,	-	说	意大利	简单地	;	-	因为	你	爱	我	.	-

“是的，迪诺，”意大利简单地说，“因为你爱我。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] ,

She	took	his	clenched	hand	in	both	of	hers	,
她	采取	他的	紧握	手	在	两个都	的	她的	,

她用双手握住他紧握的手，

[ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] .

and	smoothed	out	the	fingers	with	a	great	tenderness	.
和	平滑	出去	这	手指	和	一个	伟大的	压痛	.

然后极其温柔地抚平了手指。

- [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['klevə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] .

'	Dear	,	I	am	not	clever	like	you	;	I	don't	understand	things	.
-	亲爱的	,	我	是	不是	聪明的	喜欢	你	;	我	不	理解	事物	.

亲爱的，我没有你那么聪明；我不懂很多事情。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

But	I	believe	you	.
但	我	相信	你	.

但我相信你。

['daɪnəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,

Dino	,	if	it	were	for	another	man	,	and	not	for	yourself	,
恐龙	,	如果	它	是	为了	其他	男人	,	和	不是	为了	你自己	,

迪诺，如果这是为了别人，而不是为了你自己，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [θɪŋ] — — -

that	you	had	to	decide	this	thing	—	—	'
那	你	有	到	决定	这	事物	—	—	-

这件事必须由你来决定——

[hiː; hi] [druː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [siː] .

He	drew	away	his	hand	,	and	looked	away	from	her	across	the	rippling	sea	.
他	画	离开	他的	手	,	和	看起来	离开	从	她	穿过	这	涟漪	海	.

他收回了手，目光从她身上移开，投向波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['freʃnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

The	breeze	was	freshening	a	little	;
这	微风	曾是	清新	一个	小的	;

微风渐渐变得凉爽了一些；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [rents] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ˌəʊvə'hed] [weə(r)] [ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

there	were	long	rents	of	darkness	overhead	where	the	fog	was	breaking	,
那里	是	长的	租金	的	黑暗	开销	在哪里	这	多雾路段	曾是	打破	,

雾气散去的地方，头顶上出现了一片片黑暗。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	showing	the	blue	of	the	sky	.
和	显示	这	蓝色的	的	这	天空	.

并展现出天空的蓝色。

- ['daɪnəʊ] , - [ðə; ðɪ] [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] [went] [ɒn] , - [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ,

'	Dino	,	'	the	persuasive	voice	went	on	,	'	you	might	deceive	yourself	,	not	knowing	,
-	恐龙	,	-	这	有说服力的	嗓音	去	在	,	-	你	可能	欺骗	你自己	,	不是	会心	,

“迪诺，”那充满说服力的声音继续说道，“你可能会自欺欺人，因为你不知道……”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] — [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['pleɪmeɪt] — [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:t] ,

but	you	would	not	deceive	me	—	your	old	playmate	—	your	little	sweetheart	,
但	你	会	不是	欺骗	我	—	你的	老的	玩伴	—	你的	小的	亲爱的	,

但你骗不了我——你以前的玩伴——你的小甜心，

[hu:] [trʌsts] [ju:; jʊ] — [trʌsts] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

who	trusts	you	—	trusts	you	against	all	the	world	.
WHO	信托	你	—	信托	你	反对	全部	这	世界	.

信任你的人——会信任你对抗全世界。

['daɪnəʊ] , [tel] [ˌem 'i:] .

Dino	,	tell	me	.
恐龙	,	告诉	我	.

迪诺，告诉我。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ðɪs] ['prɒmɪs] ? -

Have	you	the	right	to	break	this	promise	?	'
有	你	这	正确的	到	休息	这	承诺	?	-

你有权违背这个承诺吗?

- [nəʊ] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] ['wɪspə(r)] .

'	No	,	'	he	said	in	a	half	whisper	.
-	不	,	-	他	说	在	一个	一半	耳语	.

“不，”他低声说道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] . -

Then	he	added	,	'	But	I	would	,	if	you	told	me	to	.	'
然后	他	额外	,	-	但	我	会	,	如果	你	讲述	我	到	.	-

然后他又补充道：“但如果你让我这么做，我就会这么做。”

- [jes] , ['daɪnəʊ] .

'	Yes	,	Dino	.
-	是的	,	恐龙	.

“是的，迪诺。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . -

But	you	would	not	do	it	now	.	'
但	你	会	不是	做	它	现在	.	-

但你现在不会这么做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] :

There	was	a	long	silence	between	them	,	then	he	asked	abruptly	:
那里	曾是	一个	长的	沉默	之间	他们	,	然后	他	问	突然	:

两人之间沉默了很久，然后他突然问道：

- [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] ? -

'	Will	your	father	come	back	here	to	fetch	you	?	'
-	将要	你的	父亲	来	后退	这里	到	拿来	你	?	-

你父亲会回来接你吗?

- [jes] , [dɪə(r)] . -

'	Yes	,	dear	.	'
-	是的	,	亲爱的	.	-

'是的亲爱的。'

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð] [sædist] [aɪz] [ðə; ði] [ˈdɪmplɪŋ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv]

She	had	been	sitting	quite	still	,	watching	with	saddest	eyes	the	dimpling	motion	of
她	有	到过	坐着	相当	仍然	,	观看	和	最悲伤的	眼睛	这	凹陷	运动	的

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

她静静地坐着，用无比悲伤的眼神注视着水面泛起的涟漪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] ; [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈhevɪli] ,

But	his	speaking	seemed	to	recall	her	to	herself	;	she	sighed	heavily	,
但	他的	请讲	似乎	到	记起	她	到	她自己	;	她	叹了口气	重度	,

[ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] ,

and	stooping	,
和	弯腰	,

但他的话语似乎让她回过神来；她重重地叹了口气，弯下腰，

[pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːlən] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈnɒtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

picked	up	her	fallen	handkerchief	,	and	knotted	it	about	her	throat	.
挑选	向上	她	倒下	手帕	,	和	打结的	它	关于	她	喉	.

她捡起掉在地上的手帕，在脖子上打了个结。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈluːs(ə)nd] [heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] ,

Then	she	pushed	her	loosened	hair	back	from	her	temples	,
然后	她	推动	她	松动	头发	后退	从	她	寺庙	,

然后她把散落在太阳穴附近的头发向后拨了拨。

[ˈsmuːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fəˈmɪliə(r)]

smoothing	it	down	with	the	palms	of	both	hands	in	a	way	which	was	familiar
平滑	它	向下	和	这	棕榈树	的	两个都	双手	在	一个	方式	哪个	曾是	熟悉的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

to	her	:
到	她	:

她用双手掌心将它抚平，这是她很熟悉的方式：

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] .

he	had	watched	her	do	it	a	hundred	times	before	.
他	有	观看	她	做	它	一个	百	时代	前	.

他之前已经看过她这样做一百次了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

She	looked	up	at	him	,
她	看起来	向上	在	他	,

她抬头看着他，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɒləm] [geɪz] [ɒv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	their	eyes	met	in	a	long	solemn	gaze	of	unspeakable	pity	and	love	.
和	他们的	眼睛	遇见	在	一个	长的	庄严	目光	的	无法形容	遗憾	和	爱	.

他们的目光交汇，彼此凝视了许久，充满了难以言喻的怜悯和爱意。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

After	a	moment	he	took	her	hand	in	his	very	gently	and	raised	it	to
后	一个	片刻	他	采取	她	手	在	他的	非常	轻轻地	和	提高	它	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

片刻之后，他非常温柔地握住她的手，举到唇边。

- [maɪ] [gʊd] , [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][iˈtɑːljɑː] . -

'	My	good	,	good	little	Italia	.	'
-	我的	好的	,	好的	小的	意大利	.	-

“我亲爱的小意大利。”

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] .

They	sat	in	silence	,	like	two	children	,	holding	each	other's	hands	.
他们	卫星	在	沉默	,	喜欢	二	孩子们	,	保持	每个	其他的	双手	.

他们静静地坐着，像两个孩子一样，手牵着手。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

After	what	seemed	a	long	time	there	was	the	sound	of	oars	in	the	distance	,
后	什么	似乎	一个	长的	时间	那里	曾是	这	声音	的	桨	在	这	距离	,

过了好一会儿，远处传来桨声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [driːz] [bəʊt] .

and	then	the	shadowy	outline	of	Drea's	boat	.
和	然后	这	阴暗的	大纲	的	德雷亚的	船	.

然后是德雷亚的船的模糊轮廓。

['daɪnəʊ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɪm] .

Dino	drew	her	gently	to	him	.
恐龙	画	她	轻轻地	到	他	.

迪诺温柔地将她拉向自己。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] , [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

'	It	is	good	-	bye	,	child	,	God	keep	you	,	'	he	said	huskily	.
-	它	是	好的	-	再见	,	孩子	,	上帝	保持	你	,	-	他	说	沙哑地	.

“孩子，再见了，愿上帝保佑你。”他沙哑地说。

[ðeə(r)] [lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒs] .

Their	lips	met	in	a	kiss	which	held	the	very	passion	of	loss	.
他们的	嘴唇	遇见	在	一个	吻	哪个	握住	这	非常	热情	的	损失	.

他们的嘴唇相触，吻中饱含着失去至亲的痛苦与悲伤。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊt] .

In	another	moment	he	had	stepped	from	the	buoy	into	his	own	boat	.
在	其他	片刻	他	有	步	从	这	浮标	进入	他的	自己的	船	.

片刻之后，他便从浮标上踏入了自己的船里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] ['ændriə] .

He	went	to	meet	Andrea	.
他	去	到	见面	安德烈亚	.

他去见了安德烈亚。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [iˈtɑːljɑː] .

'	I	have	been	with	Italia	.
-	我	有	到过	和	意大利	.

我一直和意大利在一起。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	you	like	I	will	listen	to	anything	you	have	to	say	to	me	.
如果	你	喜欢	我	将要	听	到	任何事物	你	有	到	说	到	我	.

如果你愿意，我会听你跟我说任何话。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] .

But	not	here	.
但	不是	这里	.

但这里不是。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , - [hiː; hi] [sed] .

I	will	follow	you	to	your	house	,	'	he	said	.
我	将要	跟随	你	到	你的	房子	,	-	他	说	.

“我会跟着你到你家去，”他说。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [beɪ] .

He	followed	at	a	little	distance	across	the	tranquil	bay	.
他	随后	在	一个	小的	距离	穿过	这	宁静	湾	.

他与后面的人保持着一段距离，穿过宁静的海湾。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [lɑːst] [tʃɑːns] .
A LAST CHANCE .
一个 最后的 机会 .

最后的机会。

['driːə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɔːl] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ləʊ] -
Drea did not speak until they stood all three in the shelter of the familiar low -
梦想 做过 不是 说话 直到 他们 站立 全部 三 在 这 庇护所 的 这 熟悉的 低的 -
['siːlɪŋd] [ruːm] .
ceilinged room .
天花板 房间 .

直到他们三人站在那间熟悉的、天花板很低的房间里，德雷亚才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] ['daɪnəʊ] . -
Then he said , ' I should like to be alone with Dino . '
然后 他 说 , - 我 应该 喜欢 到 是 独自的 和 恐龙 . -

然后他说：“我想和迪诺单独待一会儿。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [iː'tɑːljɑː] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
He waited until Italia had closed the door of the inner chamber behind her
他 等待 直到 意大利 有 关闭 这 门 的 这 内 房间 在后面 她
.
:
.

他等到意大利关上内室的门后才离开。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['nɒtɪd] [hændz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli]
He waited , standing in the firelight , his powerful knotted hands hanging loosely
他 等待 , 常设 在 这 火光 , 他的 强大的 打结的 双手 绞刑 松散地
[bɪ'saɪd] [hɪm] ;
beside him ;
旁 他 ;

他站在火光中等待着，他那双有力而紧绷的手无力地垂在身侧；

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [baʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .
his gray head bowed upon his breast .
他的 灰色的 头 鞠躬 之上 他的 胸部 .

他灰白的头颅低垂在胸前。

[ɔːl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['brəʊkən] - [daʊn] .
All the fire had gone out of the old man ; he looked broken - down .
全部 这 火 有 已消失 出去 的 这 老的 男人 ; 他 看起来 破碎的 - 向下 .

老人的热情全无，他看起来憔悴不堪。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spəʊk] .
Presently he spoke .
目前 他 辐 .

他随即开口说话了。

- [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪts] [æz; əz] [wel] — [ɪts] [æz; əz]
' I did not expect to see you here again , but perhaps it's as well — it's as
- 我 做过 不是 预计 到 看 你 这里 再次 , 但 也许 它是 作为 出色地 — 它是 作为
[wel] . -
well . '
出色地 . -

“我没想到会在这里再次见到你，但也许这样也好——这样也好。”

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][paɪp] .

He	stopped	,	and	fumbled	in	his	pocket	for	his	old	pipe	.
他	停止	,	和	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	他的	老的	管道	.

他停下脚步，在口袋里摸索着找出他的旧烟斗。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

He	lighted	it	automatically	,
他	照明	它	自动地	,

他自动点燃了它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [mɔː(r)]

and	there	was	something	in	the	action	which	seemed	to	make	him	feel	more
和	那里	曾是	某物	在	这	行动	哪个	似乎	到	制作	他	感觉	更多的

[laɪk] [hɪm'self] .

like	himself	.
喜欢	他自己	.

而这种行动似乎让他感觉更像自己了。

- [aɪv] [biːn] ['trʌbld] , [læd] ; [sɔː(r)] ['trʌbld] , - [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daɪnəʊ] ,

'	I've	been	troubled	,	lad	;	sore	troubled	,	'	he	said	,	not	looking	at	Dino	,
-	我已经	到过	麻烦	,	小伙子	;	疮	麻烦	,	-	他	说	,	不是	寻找	在	恐龙	,

“我一直很烦恼，孩子；非常烦恼，”他说道，眼睛没有看迪诺。

[bʌt; bət] ['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .

but	staring	straight	before	him	at	the	blazing	wood	upon	the	hearth	.
但	凝视	直的	前	他	在	这	炽烈	木头	之上	这	炉	.

但他却目不转睛地盯着壁炉上熊熊燃烧的木柴。

- [sɔː(r)] ['trʌbld] .

'	Sore	troubled	.
-	疮	麻烦	.

非常烦恼。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] .

It's	like	a	storm	out	of	a	clear	sky	.
它是	喜欢	一个	风暴	出去	的	一个	清除	天空	.

就像晴空万里中了暴风雨一样。

[fɜːst] [juː; jʊ] , [læd] ; [fɜːst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .

First	you	,	lad	;	first	you	,	and	then	the	young	master	.
第一的	你	,	小伙子	;	第一的	你	,	和	然后	这	年轻的	掌握	.

先是你，小伙子；先是你，然后是少爷。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['daɪnəʊ] . -

I	counted	upon	you	to	help	me	take	care	of	the	little	girl	,	Dino	.	'
我	计数	之上	你	到	帮助	我	拿	关心	的	这	小的	女孩	,	恐龙	.	-

迪诺，我指望你帮我照顾那个小女孩。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [lɒŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

He	spoke	with	long	pauses	between	his	words	.
他	辐	和	长的	停顿	之间	他的	字	.

他说话时常常停顿很久。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [frend] [wʌns] , [æn; ən] - [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [bɪ'treɪd]

'	Your	father	was	my	friend	once	,	an	'	I	trusted	him	,	an	'	he	betrayed
-	你的	父亲	曾是	我的	朋友	一次	,	一个	-	我	可信	他	,	一个	-	他	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你父亲曾经是我的朋友，我信任他，但他背叛了我。”

[ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [feə(r)] - [laɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .

I	never	told	you	before	;	it	didn't	seem	fair	-	like	;	but	he	betrayed	me	.
我	绝不	讲述	你	前	;	它	没有	似乎	公平的	-	喜欢	;	但	他	背叛	我	.

我以前从未告诉过你；这似乎不太公平；但他背叛了我。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	thought	to	take	everything	for	himself	.
他	想法	到	拿	一切	为了	他自己	.

他想把一切都据为己有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [get] ['hæpinəs] [ai] - [ðɪs] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

But	you	can't	get	happiness	i	'	this	world	without	doing	something	for	it	;
但	你	不能	得到	幸福	我	-	这	世界	没有	正在做	某物	为了	它	;

但是，在这个世界上，不付出努力就无法获得幸福；

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɒb] ['ʌðə(r)z] .

it	isn't	enough	to	be	willing	to	rob	others	.
它	不是	足够的	到	是	愿意的	到	抢	其他的	.

仅仅愿意抢劫他人是不够的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃiːp] [wei] [əʊ] - ['tʃiːtɪŋ] ['hev(ə)n] , [læd] ; [ə; eɪ][mæn] [kænt] [bai] ['hev(ə)n] [æt; ət][hɑːf] -

There's	no	cheap	way	o	'	cheating	Heaven	,	lad	;	a	man	can't	buy	Heaven	at	half	-
有	不	便宜的	方式	o	-	作弊	天堂	,	小伙子	;	一个	男人	不能	买	天堂	在	一半	-

[praɪs] . -

price	.	'
价格	.	-

孩子，没有捷径可以骗进天堂；人不可能半价买到天堂。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	sat	still	for	a	few	minutes	breathing	heavily	.
他	卫星	仍然	为了	一个	很少	分钟	呼吸	重度	.

他静静地坐了几分钟，呼吸急促。

[ðen] [hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	rose	,	and	,	taking	up	the	candle	,	he	crossed	the	room	,
然后	他	玫瑰	,	和	,	采取	向上	这	蜡烛	,	他	交叉	这	房间	,

然后他站起身，拿起蜡烛，穿过房间。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbəd] ,

and	unlocked	the	door	of	a	small	cupboard	,
和	已解锁	这	门	的	一个	小的	橱柜	,

然后打开了一个小橱柜的门，

[ɪn] [wɪtʃ] ['daɪnəʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['væljuəblz] ;

in	which	Dino	had	always	known	him	to	keep	his	few	valuables	;
在	哪个	恐龙	有	总是	已知	他	到	保持	他的	很少	贵重物品	;

迪诺一直都知道他把为数不多的贵重物品都放在里面；

[hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['stiːmə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs]

his	certificate	from	the	captain	of	the	shipwrecked	steamer	;	his	dead	wife's
他的	证书	从	这	队长	的	这	遭遇海难	汽船	;	他的	死的	妻子的

['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['rəʊzəri] ,

silver	-	mounted	rosary	,
银	-	安装	念珠	,

他从遇难轮船船长那里得到的证明；他已故妻子的银镶念珠，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['mʌni] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] .

and	whatever	money	he	happened	to	possess	.
和	任何	钱	他	发生	到	具有	.

以及他碰巧拥有的任何钱财。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [im'brɔidəd] [pɔːt'fəʊliəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bæŋknəuts] [wɪtʃ]

He	returned	holding	in	his	hand	the	embroidered	portfolio	full	of	banknotes	which
他	返回	保持	在	他的	手	这	绣花	文件夹	满的	的	钞票	哪个

['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [left] [wɪð] [i'tɑːljɑː] .

Gasparo	had	left	with	Italia	.
加斯帕罗	有	左边	和	意大利	.

他回来时手里拿着加斯帕罗留给意大利的装满钞票的绣花文件夹。

- [sʌm; səm][əʊ] - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .

'	Some	o	'	it	has	to	be	taken	back	to	the	young	master	.
-	一些	o	-	它	有	到	是	已采取	后退	到	这	年轻的	掌握	.

有些东西必须带回去给少爷。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn][ðeə(r)] , [læd] , [əʊ] - [maɪ] ['veri] [əʊn] .

But	there's	three	hundred	francs	in	there	,	lad	,	o	'	my	very	own	.
但	有	三	百	法郎	在	那里	,	小伙子	,	o	-	我的	非常	自己的	.

但里面有三百法郎，小伙子，那是我自己的。

[ai] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mɑːstə(r)] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

I	earned	it	fairly	;	and	the	old	master	always	meant	it	to	be	mine	.
我	获得	它	相当	;	和	这	老的	掌握	总是	意思是	它	到	是	矿	.

这是我凭实力挣来的；而且老主人一直都打算把它给我。

[θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] !

Three	hundred	francs	!
三	百	法郎	!

三百法郎！

[ɪts] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['mʌni] [ðæt] .

It's	a	deal	o	'	money	that	.
它是	一个	交易	o	-	钱	那	.

这是一笔数额巨大的交易。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai]['evə(r)] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . -

I	don't	know	as	I	ever	saw	so	much	money	together	before	.	'
我	不	知道	作为	我	曾经	锯	所以	很多	钱	一起	前	.	-

我以前从未见过这么多钱放在一起。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði]['fəʊldɪd] [nəʊts] [wɪð] ['iːgə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

He	smoothed	the	folded	notes	with	eager	trembling	fingers	.
他	平滑	这	折叠	笔记	和	渴望的	发抖	手指	.

他急切而颤抖的手指抚平了折叠好的钞票。

- [ɪts] [ɔːl] [jɔːz] , [læd] ; [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It's	all	yours	,	lad	;	all	of	it	.
-	它是	全部	你的	,	小伙子	;	全部	的	它	.

“这都是你的了，孩子；全部都是你的。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [ɒf] [ðiːz] [men] [æz; əz][hæv; həv][gɒt][ðə; ði][həʊld][ɒn][juː; jʊ] .

Take	it	and	pay	off	these	men	as	have	got	the	hold	on	you	.
拿	它	和	支付	离开	这些	男人	作为	有	得到	这	抓住	在	你	.

拿着钱，把那些控制你的人还给他们。

[ɪts] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - ['mʌni] [ðæt] — [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] .

It's	a	deal	o	'	money	that	—	three	hundred	francs	.
它是	一个	交易	o	-	钱	那	—	三	百	法郎	.

这是一笔不小的数目——三百法郎。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][pʊt][baɪ][ɪn][faɪv] [j'iəz] - ['seɪvɪŋ] .

More	than	a	man	could	put	by	in	five	years	'	saving	.
更多的	比	一个	男人	可以	放	经过	在	五	年	-	保存	.

这比一个普通人五年的积蓄还要多。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [seɪv] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] .

I	never	could	save	nothing	myself	.
我	绝不	可以	节省	没有什么	我	.

我自己从来就什么都存不下。

[ðeid] [du:; də] ['meni] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] .

They'd	do	many	things	for	that	,	they	would	.
他们会	做	许多	事物	为了	那	,	他们	会	.

为了这个，他们会做很多事，真的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] - [ɪm] [ɒf] ['i:zi] . -

You	can	pay	'	em	off	easy	.	'
你	能	支付	-	呃	离开	简单的	.	-

你可以轻松地还清债务。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['daɪnəʊ] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['mu:vmənt] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] ['prɔfə]

And	then	,	as	Dino	made	not	the	smallest	movement	to	grasp	the	proffered
和	然后	,	作为	恐龙	制成	不是	这	最小	移动	到	抓牢	这	提供的

['mʌni] , - [hɪə(r)] ,

money	,	'	Here	,
钱	,	-	这里	,

然后，迪诺连伸手去接那笔钱的动作都没有，说道：“给你，

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,

take	it	,	boy	,	'	he	repeated	,
拿	它	,	男生	,	-	他	重复	,

“拿着，小子，”他重复道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv] [nəʊts] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [klentʃt] [hænd] .

trying	to	thrust	the	little	roll	of	notes	into	the	young	man's	clenched	hand	.
尝试	到	推力	这	小的	卷	的	笔记	进入	这	年轻的	男人的	紧握	手	.

试图将那小卷钞票塞进年轻人紧握的手中。

- [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

'	Take	it	;
-	拿	它	;

拿去吧；

['itl] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] . -

it'll	be	more	than	made	up	to	me	if	you	are	good	to	my	little	girl	.	'
它将	是	更多的	比	制成	向上	到	我	如果	你	是	好的	到	我的	小的	女孩	.	-

如果你善待我的小女儿，我会得到丰厚的补偿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]

It	was	impossible	to	make	him	understand	that	the	money	could	make	no
它	曾是	不可能的	到	制作	他	理解	那	这	钱	可以	制作	不

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

无论如何也无法让他明白，钱根本解决不了任何问题。

- [ɪts] [θri:] ['hʌndrəd] ['lɪərə] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

'	It's	three	hundred	lire	,	that's	what	it	is	.
-	它是	三	百	里尔	,	那就是	什么	它	是	.

“是三百里拉，就是这样。”

[θri:] ['hʌndrəd] ['lɪərə] , - [hi:; hi] [sed] ['dɒgɪdli] ; - [ænd; ənd][ai] [ɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [feə(r)] , [ðæt] [naɪt] [əʊ] -

Three	hundred	lire	,	'	he	said	doggedly	;	'	and	I	earned	it	,	fair	,	that	night	o	'
三	百	里尔	,	-	他	说	顽强地	;	-	和	我	获得	它	,	公平的	,	那	夜晚	o	-

[ðə; ði] [rek] .

the	wreck	.
这	破坏	.

“三百里拉，”他固执地说，“那是我在沉船当晚挣来的，实至名归。”

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [peɪ] [ɒf] ['rɑ:skəl, 'ræ-] ;

I	never	thought	then	it	would	have	to	go	to	pay	off	rascals	;
我	绝不	想法	然后	它	会	有	到	去	到	支付	离开	无赖	;

我当时从未想过这笔钱会被用来偿还那些无赖的债；

[bʌt; bət][aɪ'd][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [wʊd] , [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] . -

but	I'd	do	more	than	that	,	I	would	,	to	please	the	little	girl	.	'
但	ID	做	更多的	比	那	,	我	会	,	到	请	这	小的	女孩	.	-

但我会做得更多，真的，为了让小女孩高兴。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st]['daɪnoʊz] [pə'sɪstənt] [rɪ'fju:z(ə)l] [raʊzd] [ðə; ði][əʊld][mæn][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk]

But	at	last	Dino's	persistent	refusal	roused	the	old	man	to	something	more	like
但	在	最后的	恐龙的	执着的	拒绝	唤醒	这	老的	男人	到	某物	更多的	喜欢

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

但迪诺的坚持不懈最终激怒了老人，让他产生了近乎愤怒的情绪。

- [ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt] , [ju:; jʊ][woʊnt] .

'	If	you	won't	,	you	won't	.
-	如果	你	惯于	,	你	惯于	.

“如果你不愿意，那就不会。”

[ˌaɪ 'ti:] - [ʌd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ə'bʌv] - [bɔ:d] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

It	'	ud	have	been	more	above	-	board	to	have	said	it	from	the	beginning
它	-	ud	有	到过	更多的	多于	-	木板	到	有	说	它	从	这	开始

. — [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [draʊn] [jɔ:'self] ,

.	—	If	you	must	drown	yourself	,
.	—	如果	你	必须	溺水	你自己	,

如果一开始就坦诚相告，那就更光明磊落了。——如果你非要溺死自己，

[æt; ət] [li:st] [draʊn] [jɔ:'self]

at	least	drown	yourself
在	至少	溺水	你自己

至少淹死自己

[ai] - [ðə; ði] [di:p] [si:] .

i	'	the	deep	sea	.
我	-	这	深的	海	.

我在深海里。

[ðæts] [maɪ] [weɪ] [əʊ] - ['θɪŋkɪŋ] . — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðeə(r)] [ɔ:l] [naɪt] ; [ɪts] ['i:zi] [wɜ:k] ['tɔ:kɪŋ] .

That's	my	way	o	'	thinking	.	—	You	could	talk	there	all	night	;	it's	easy	work	talking	.
那就是	我的	方式	o	-	思维	.	—	你	可以	讲话	那里	全部	夜晚	;	它是	简单的	工作	说	.

我也是这么想的。——你可以在那儿聊一整晚；说话很容易。

['kɒlə] ['lɪŋgwə][ɪn] ['bɒkə] [ˌes 'aɪ][ˌvi: 'eɪ][ə; eɪ]['rəʊmə] — [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [rəʊm]

Colla	lingua	in	bocca	si	va	a	Roma	—	a	man	can	get	as	far	as	Rome
胶原蛋白	语言	在	博卡	是	va	一个	罗马	—	一个	男人	能	得到	作为	远的	作为	罗马

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

if	he	has	a	tongue	in	his	mouth	.
如果	他	有	一个	舌头	在	他的	嘴	.

Colla lingua in bocca si va a Roma—a man can gets a far is to Rome if his tongue in his mouth.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] . -

But	it	proves	nothing	;	it	proves	nothing	.	'
但	它	证明	没有什么	;	它	证明	没有什么	.	-

但这并不能证明什么；这并不能证明什么。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['flætnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

He	pushed	the	bank	-	notes	across	the	table	,	flattening	them	out	under	his
他	推动	这	银行	-	笔记	穿过	这	桌子	,	扁平化	他们	出去	在下面	他的

[strɒŋ] [fɪst] .

strong	fist	.
强的	拳头	.

他把钞票推到桌子对面，用他强有力的拳头把它们压平。

- [ðeə(r)] - [tɪz] .

'	There	'	tis	.
-	那里	-	的	.

就在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [tɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

And	now	take	it	or	leave	it	,	for	there	'	tis	before	you	.
和	现在	拿	它	或者	离开	它	,	为了	那里	-	的	前	你	.

现在，接受或放弃，它就在你面前。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] . -

You	can	choose	.	'
你	能	选择	.	-

你可以选择。

['daɪnəʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

Dino	rose	and	reached	his	hat	.
恐龙	玫瑰	和	达到	他的	帽子	.

迪诺站起身，伸手去拿他的帽子。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] , [ɛs oʊ ɑːr]['driːə] , - [hiː; hi]

'	There	are	many	things	you	will	understand	better	later	on	,	Sor	Drea	,	'	he
-	那里	是	许多	事物	你	将要	理解	更好的	之后	在	,	索尔	梦想	,	-	他

[sed] ['sɪmpli] .

said	simply	.
说	简单地	.

“索尔·德雷亚，以后你会更明白很多事情的，”他简单地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	looked	all	about	the	room	.
然后	他	看起来	全部	关于	这	房间	.

然后他环顾了整个房间。

- [aɪl] [nɒt] [siː] [ðɪs] [ə'gen] .

'	I'll	not	see	this	again	.
-	患病的	不是	看	这	再次	.

“我不会再看到这个了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] .

And	I've	been	very	happy	here	.
和	我已经	到过	非常	快乐的	这里	.

我在这里过得很开心。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] ['hɑːʃli] ,

If	ever	the	time	should	come	when	you	think	you	judged	me	harshly	,
如果	曾经	这	时间	应该	来	什么时候	你	思考	你	评判	我	严厉地	,

如果有一天你觉得你对我的评判过于苛刻，

[jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [pə'hæps] ,

you'll	be	glad	to	remember	that	,	perhaps	,
你会	是	高兴的	到	记住	那	,	也许	,

你会很高兴记住这一点，或许，

— [ðæt] [ai] [θæŋkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] . -

—	that	I	thanked	you	and	wished	you	well	at	the	very	last	.	'
—	那	我	谢谢	你	和	希望	你	出色地	在	这	非常	最后的	.	-

——最后我向你道谢并祝你一切顺利。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɪl] [sæt]['saɪlənt] , [wɪð] [baʊd] [hed] ,

And	then	as	the	old	man	still	sat	silent	,	with	bowed	head	,
和	然后	作为	这	老的	男人	仍然	卫星	沉默的	,	和	鞠躬	头	,

然后，老人依然沉默地坐着，低着头，

- [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] , [ɛs oʊ ɑːr] ['driːə] ? -

'	Will	you	shake	hands	with	me	before	I	go	,	Sor	Drea	?	'
-	将要	你	摇	双手	和	我	前	我	去	,	索尔	梦想	?	-

“德雷亚修女，我走之前能跟你握个手吗？”

['daɪnəʊ] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

Dino	said	,	coming	nearer	.
恐龙	说	,	未来	更近	.

迪诺边说边走近。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['nəʊb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

He	looked	very	noble	at	that	moment	standing	there	,
他	看起来	非常	高贵	在	那	片刻	常设	那里	,

他站在那里，显得非常高贵。

[wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['rezəluːt] [feɪs] .

with	the	firelight	shining	full	upon	his	young	resolute	face	.
和	这	火光	灼灼	满的	之上	他的	年轻的	坚决	脸	.

火光洒在他年轻而坚毅的脸上。

[bʌt; bət] ['ændriə] ['nevə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	Andrea	never	lifted	up	his	eyes	.
但	安德烈亚	绝不	抬起	向上	他的	眼睛	.

但安德烈始终没有抬头。

- [ðə; ði]['devə)l] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ][mæn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [bʌt; bət][nɒt] [haʊ] [tuː; tə][haɪd] - [ɪm] .

'	The	devil	teaches	a	man	how	to	do	things	but	not	how	to	hide	'	em	.
-	这	魔鬼	教导	一个	男人	如何	到	做	事物	但	不是	如何	到	隐藏	-	呃	.

“魔鬼教人如何做事，却不教人如何隐藏罪行。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [læd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['daɪnəʊ] , — [ai][dɪd] , - [hiː; hi] [sed]

I	thought	you	was	an	honest	lad	at	one	time	,	Dino	,	—	I	did	,	'	he	said
我	想法	你	曾是	一个	诚实的	小伙子	在	一	时间	,	恐龙	,	—	我	做过	,	-	他	说

['bɪtəli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

“我曾经以为你是个诚实的孩子，迪诺，——我的确这么认为，”他苦涩地说；

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

and	let	him	go	without	another	word	.
和	让	他	去	没有	其他	单词	.

一句话也没说，就放他走了。

['driːə] [sæt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]

Drea	sat	there	for	a	long	time	after	he	heard	that	closing	of	the	outer	door
梦想	卫星	那里	为了	一个	长的	时间	后	他	听到	那	结束	的	这	外	门

.

:
.

听到外门关上的声音后，德雷亚在那儿坐了很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第5/7页

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][iˈtɑːljɑː][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .

By	and	by	Italia	re	-	entered	the	room	.
经过	和	经过	意大利	关于	-	进入	这	房间	.

过了一会儿，意大利人又回到了房间里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈsɒftli] , [ˈbɪziɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	came	and	went	softly	,	busying	herself	with	the	preparation	of	her
她	来了	和	去	轻轻	,	忙碌	她自己	和	这	准备	的	她

[ˈfɑːˌðərz] [ˈsʌpə(r)] .

father's	supper	.
父亲的	晚餐	.

她轻手轻脚地来来往往，忙着准备父亲的晚餐。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Presently	she	came	near	the	fire	and	knelt	before	it	,
目前	她	来了	靠近	这	火	和	跪下	前	它	,

她走到火堆旁，跪了下来。

[ˈskriːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊtˈspred] [ˈfɪŋgəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

screening	her	face	with	her	outspread	fingers	from	the	blaze	while	she
筛选	她	脸	和	她	扩张	手指	从	这	火焰	尽管	她

[wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [meɪk] [ðə; ði]

watched	the	boiling	water	in	the	kettle	out	of	which	she	would	presently	make	the
观看	这	沸腾	水	在	这	壶	出去	的	哪个	她	会	目前	制作	这

[ˈkɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

她张开手指遮住脸，不让火焰灼伤，同时注视着水壶里沸腾的水，她马上就要用这水煮咖啡了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈfɜːtɪvli] [ˈʌndə(r)] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,

She	was	observing	her	father	furtively	under	shelter	of	her	fingers	,
她	曾是	观察	她	父亲	偷偷摸摸	在下面	庇护所	的	她	手指	,

她躲在指缝间，偷偷地观察着父亲。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niː]

and	before	long	she	turned	a	little	and	rested	her	cheek	against	his	knee
和	前	长的	她	转向	一个	小的	和	休息	她	脸颊	反对	他的	膝盖

.

:
.

没过多久，她转过身，把脸颊贴在他的膝盖上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

'	You	must	be	tired	,	father	,	and	hungry	.
-	你	必须	是	疲劳的	,	父亲	,	和	饥饿的	.

“父亲，您一定又累又饿了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][let][jɔː(r); jə(r)][paɪp][gəʊ][aʊt] ; [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ! -

And	you	have	let	your	pipe	go	out	;	poor	father	!	'
和	你	有	让	你的	管道	去	出去	;	贫穷的	父亲	!	-

你的烟斗熄灭了；可怜的父亲！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [təʊn] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

she	said	in	a	deep	tone	of	loving	anxiety	.
她	说	在	一个	深的	语气	的	爱	焦虑	.

她用一种充满爱意的焦虑低沉的声音说道。

- [eɪ] , [tʃaɪld] . -
' Ay , child . '
- 哎 , 孩子 . -

“哎，孩子。”

['ændriə] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][paɪp] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['fɪŋgəz]
Andrea shifted the pipe slowly to his other hand and laid his disengaged fingers
安德烈亚 转移 这 管道 缓慢地 到 他的 其他 手 和 铺设 他的 脱离 手指
['fɒndli] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [θɪk] [heə(r)] .
fondly upon the girl's thick hair .
深情地 之上 这 女孩们 厚的 头发 .

安德烈慢慢地把烟斗换到另一只手上，然后把空着的手指温柔地放在女孩浓密的头发上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [his] [ə'pɒn]
There was a silence between them while the water bubbled and hissed upon
那里 曾是 一个 沉默 之间 他们 尽管 这 水 冒泡 和 嘶嘶作响 之上
[ðə; ði] [hɑːθ] .
the hearth .
这 炉 .

两人之间一片沉默，炉火上的水咕嘟咕嘟地冒着泡，发出嘶嘶声。

[bʌt; bət][æz; əz][iˈtɑːljɑː] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['sɔːspən] ['driːə] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] .
But as Italia stooped to lift the saucepan Drea checked her .
但 作为 意大利 弯腰 到 举起 这 平底锅 梦想 已检查 她 .

但当意大利人弯腰去拿平底锅时，德雷亚看了她一眼。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

- [aɪv] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] , [tʃaɪld] ; [wɒt] [ai][kʊd; kəd] . -
' I've done what I could , child ; what I could . '
- 我已经 完毕 什么 我 可以 , 孩子 ; 什么 我 可以 . -

“孩子，我已经尽力了，我尽力了。”

- [jes] , ['fɑːðə(r)] . -
' Yes , father . '
- 是的 , 父亲 . -

“是的，父亲。”

- [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
' His father was the same sort before him .
- 他的 父亲 曾是 这 相同的 种类 前 他 .

“他的父亲也是这样的人。”

[ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['sɔːrə; 'səʊrə][ˌkætə'riːnə][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['swiːthɑːt] [wʌns] ,
I never told you , but Sora Catarina there , she was my sweetheart once ,
我 绝不 讲述 你 , 但 索拉 卡塔琳娜 那里 , 她 曾是 我的 亲爱的 一次 ,

我从没跟你说过，但索拉·卡塔莉娜，她曾经是我的心上人。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] .
when we were all young together .
什么时候 我们 是 全部 年轻的 一起 .

当我们一起年轻的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
And his father was my friend , and he took her away from me .
和 他的 父亲 曾是 我的 朋友 , 和 他 采取 她 离开 从 我 .

他的父亲是我的朋友，他却把她从我身边夺走了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ai][wɒz; wəz] . -

And	I	was	fond	of	her	then	,	I	was	.	'
和	我	曾是	喜爱	的	她	然后	,	我	曾是	.	-

那时我就很喜欢她，真的。

[iˈtɑːljɑː] [druː] [hɪz; ɪz][hɑːd][hænd] [daʊn] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] ,

Italia	drew	his	hard	hand	down	against	her	cheek	,	and	kissed	it	softly	,
意大利	画	他的	难的	手	向下	反对	她	脸颊	,	和	亲吻	它	轻轻	,

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

意大利将他粗糙的手掌拉下来，贴在她的脸颊上，轻轻地吻了一下，一言不发。

- [eɪ] .

'	Ay	.
-	哎	.

哎。

[ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns] — [meɪn] [fɒnd] .

I	was	fond	of	her	once	—	main	fond	.
我	曾是	喜爱	的	她	一次	—	主要的	喜爱	.

我曾经很喜欢她——非常喜欢。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ˈpɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [pəˈhæps] , [ai] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [ˈfænsi] [fɔː(r); fə(r)]

And	'	twas	partly	for	that	,	perhaps	,	I	always	had	a	sort	o	'	fancy	for
和	-	那是	部分	为了	那	,	也许	,	我	总是	有	一个	种类	o	-	想要	为了

[ðə; ði] [læd] .

the	lad	.
这	小伙子	.

或许正是因为这个原因，我一直对这个小伙子有点好感。

[ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] .

I	never	could	bear	to	be	hard	on	him	.
我	绝不	可以	熊	到	是	难的	在	他	.

我始终不忍心责备他。

[æn; ən] - [hiːz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] .

An	'	he's	disappointed	me	.
一个	-	他是	失望的	我	.

他让我失望了。

[ɪts] [ai] - [ðə; ði] [briːd] , [maɪ][gɜːl] ; [ə; eɪ][bæd] [briːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [ˈɔːltə(r)] [ðæt] [wɪð] [ˈwɪʃɪŋ] .

It's	i	'	the	breed	,	my	girl	;	a	bad	breed	,	and	you	can't	alter	that	with	wishing	.
它是	我	-	这	品种	,	我的	女孩	;	一个	坏的	品种	,	和	你	不能	改变	那	和	祝	.

这就是我女儿的品种；一个糟糕的品种，你许愿也无法改变这一点。

[juː; jʊ] [kænt] [tɜːn] [ə; eɪ] [ˈpɔːpəs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɒlfɪn] ,

You	can't	turn	a	porpoise	into	a	dolphin	,
你	不能	转动	一个	海豚	进入	一个	海豚	,

你不可能把鼠海豚变成海豚。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . -

no	matter	how	long	you	leave	him	in	the	water	.	'
不	事情	如何	长的	你	离开	他	在	这	水	.	-

无论你把他留在水里多久。

[æz; əz] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] [ɪnˈsɪstɪŋli] :

As	still	she	made	no	answer	,	he	added	more	insistingly	:
作为	仍然	她	制成	不	回答	,	他	额外	更多的	坚持不懈	:

她仍然没有回答，他便更加坚持地补充道：

- [aɪ'd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [maɪ] ['prɪti] .
' I'd have saved you from this if I could , my pretty .
- ID 有 已保存 你 从 这 如果 我 可以 , 我的 漂亮的 .

“如果可以，我一定会救你，我的小美人。”

[ai][dɪd][ɔːl][ai] [njuː] [haʊ] .
I did all I knew how .
我 做过 全部 我 知道 如何 .

我尽了全力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [get][ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðə; ði]['æŋkə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['bɒtəm] [bʌt; bət]['əʊnli]
But you can't get a grip on the anchor when there's no bottom but only
但 你 不能 得到 一个 紧握 在 这 锚 什么时候 有 不 底部 但 仅有的
['ʃɪftɪŋ] [sænd] .
shifting sand .
转变 沙 .

但是，当没有海底只有流动的沙子时，你就无法抓住锚。

['feɪθlɪsnəs] — — [lʊk] [hɪə(r)] , [gɜːl] , [ɪts] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n][ɪn] [wʌnz] ['deɪli] [bred] . -
Faithlessness — — Look here , girl , it's like poison in one's daily bread . '
不忠 — — 看 这里 , 女孩 , 它是 喜欢 毒 在 一个人的 日常的 面包 . -

背信弃义——听着，姑娘，这就像面包里掺了毒药一样。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['tendəli] , - [maɪ][gɜːl] , [ɪts] ['pɔɪz(ə)n] , [juː; jʊ][kænt][lɪv; laɪv][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . -
He stroked her cheek tenderly , ' My girl , it's poison , you can't live on it . '
他 抚摸 她 脸颊 温柔地 , - 我的 女孩 , 它是 毒 , 你 不能 居住 在 它 . -

他温柔地抚摸着她的脸颊说：“我的孩子，那是毒药，你不能靠它活下去。”

[ðen] [i'tɑːljɑː] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Then Italia lifted up her head .
然后 意大利 抬起 向上 她 头 .

然后，意大利抬起了头。

- ['daɪnəʊ][ɪz][nɒt] ['feɪθləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
' Dino is not faithless , ' she said gently .
- 恐龙 是 不是 不忠 , - 她 说 轻轻地 .

“迪诺并非不忠，”她轻声说道。

- [gɜːl] , [nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm] .
' Girl , no one believes in him .
- 女孩 , 不 一 相信 在 他 .

“姑娘，没人相信他。”

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] .
Not a soul .
不是 一个 灵魂 .

一个人也没有。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] . -
Not even the young master — and they were boys together . '
不是 甚至 这 年轻的 掌握 — 和 他们 是 男孩们 一起 . -

就连少爷也不例外——他们当时还是孩子呢。

- [ai][duː; də] , [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] , ['fɑːðə(r)] . -
' I do , I believe in him , father . '
- 我 做 , 我 相信 在 他 , 父亲 . -

“我相信他，父亲。”

[ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
She knelt with clasped hands gazing at the fire ,
她 跪下 和 紧握 双手 凝视 在 这 火 ,

她跪在地上，双手交握，凝视着火焰。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:də(r)][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [səʊl] ['saʊndɪd] [ɪn]

and	all	the	ardour	and	devotion	of	her	impassioned	soul	sounded	in
和	全部	这	热情	和	虔诚	的	她	热情洋溢	灵魂	听起来	在

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] ['gɜ:lɪʃ] [vɔɪs] .

her	soft	girlish	voice	.
她	柔软的	少女	嗓音	.

她那充满激情的灵魂中的所有热情和奉献都通过她柔美的少女嗓音表达了出来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ɔ:l] ['sʌfərɪŋ] ,

For	the	moment	she	felt	superior	to	all	suffering	,
为了	这	片刻	她	毛毡	优越的	到	全部	痛苦	,

那一刻，她觉得自己凌驾于一切苦难之上。

[ʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:dʒən][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊz] ['naɪðə(r)] ['læsɪtju:d] [nɔ:(r)] [rɪ'lʌktənt] [peɪn] .

uplifted	to	a	region	of	feeling	which	knows	neither	lassitude	nor	reluctant	pain	.
提升	到	一个	地区	的	感觉	哪个	知道	两者都不	倦怠	也不	不情愿的	疼痛	.

提升到一种既无倦怠也无勉强痛苦的情感境界。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [meɪks] [ɔ:l] [θɪŋz] ['i:zi] ; [ˌaɪ 'ti:] [flʌdz] [draɪ]['pleɪsɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [draun] [ðə; ði] [slaɪm]

And	such	love	makes	all	things	easy	;	it	floods	dry	places	;	it	drowns	the	slime
和	这样的	爱	制作	全部	事物	简单的	;	它	洪水	干燥	地方	;	它	溺水	这	粘液

[ænd; ənd] [wi:dz] .

and	weeds	.
和	杂草	.

这样的爱使一切变得容易；它能淹没干旱的地方；它能淹没污秽和杂草。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə][bi:; bi] [strɒŋ] ;

It	is	good	,	no	doubt	,	to	be	strong	;
它	是	好的	,	不	怀疑	,	到	是	强的	;

坚强当然是好事；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔ:tʃənz] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [sleɪv] .

it	is	wiser	to	be	the	master	of	our	fortunes	than	their	slave	.
它	是	更明智	到	是	这	掌握	的	我们的	财富	比	他们的	奴隶	.

与其为命运做奴隶，不如掌握自己的命运，这才是明智之举。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] .

The	truth	is	obvious	enough	.
这	真相	是	明显的	足够的	.

真相显而易见。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l] [strɒŋ] , [gɒd] [nəʊz] ;

But	we	are	not	all	strong	,	God	knows	;
但	我们	是	不是	全部	强的	,	上帝	知道	;

但上帝知道，我们并非个个坚强；

[let] [ju: 'es] [stɪl] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [drˈvaɪn] [gɪft] [ɒv; əv] ['pɪti] , — ['tendə(r)][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

let	us	still	be	thankful	for	that	divine	gift	of	pity	,	—	tender	and	loving
让	我们	仍然	是	感恩	为了	那	神圣的	礼物	的	遗憾	,	—	投标	和	爱

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

让我们依然要感谢那份神圣的怜悯之情——温柔而充满爱意的怜悯。

— [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtkɑ:st] ; [ðæt] [lɑ:st] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] , [ɒv; əv]

—	the	heritage	of	the	outcast	;	that	last	possession	of	the	disinherited	,	of
—	这	遗产	的	这	被排斥者	;	那	最后的	拥有	的	这	剥夺继承权	,	的

[ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ; [hu:] ,

the	unsuccessful	;	who	,
这	不成功	;	WHO	,

——被遗弃者的遗产；被剥夺继承权者、失败者最后的财产；他们，

['əʊnɪŋ] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['kɪŋdəm]

owning	this	,	shall	yet	know	something	,	even	on	this	earth	,	of	the	very	kingdom
拥有	这	,	将	然而	知道	某物	,	甚至	在	这	地球	,	的	这	非常	王国

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

拥有了这一切，即使身处尘世，也能了解一些关于天国的事情。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

After	a	while	she	rose	to	her	feet	;
后	一个	尽管	她	玫瑰	到	她	脚	;

过了一会儿，她站了起来；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .

she	laid	her	gentle	hand	upon	the	old	man's	shoulder	.
她	铺设	她	温和的	手	之上	这	老的	男人的	肩膀	.

她轻轻地把手放在老人的肩膀上。

- [kʌm] , ['fɑːðə(r)] .

'	Come	,	father	.
-	来	,	父亲	.

“来吧，父亲。”

[kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .

Come	to	your	supper	.
来	到	你的	晚餐	.

请来吃晚饭。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['taɪəd] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

You	are	so	tired	,	dear	;	you	must	let	me	take	care	of	you	.
你	是	所以	疲劳的	,	亲爱的	;	你	必须	让	我	拿	关心	的	你	.

亲爱的，你太累了，让我来照顾你吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [lʌv] ,

For	the	harder	things	are	,	father	,	the	more	we	will	need	each	other's	love	,
为了	这	更难	事物	是	,	父亲	,	这	更多的	我们	将要	需要	每个	其他的	爱	,

- [i'tɑːljɑː] [sed] .

'	Italia	said	.
-	意大利	说	.

“父亲，事情越艰难，我们就越需要彼此的爱，”意大利说。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wɪð] [væl'diːz] .

WITH	VALDEZ	.
和	瓦尔迪兹	.

与瓦尔德斯一起。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wen] [væl'diːz] [ænd; ənd]

The	sun	was	not	more	than	half	an	hour	high	in	the	east	when	Valdez	and
这	太阳	曾是	不是	更多的	比	一半	一个	小时	高的	在	这	东方	什么时候	瓦尔迪兹	和

['daɪnəʊ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [bəʊt] [tuː; tə] [rəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdɪs'juːzd] [kə'næl] [tuː; tə] ['piːzə] .

Dino	started	in	their	boat	to	row	up	the	disused	canal	to	Pisa	.
恐龙	开始	在	他们的	船	到	排	向上	这	废弃的	运河	到	比萨	.

当瓦尔德斯和迪诺乘船沿着废弃的运河划向比萨时，太阳在东方升起还不到半小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	a	mild	gray	morning	.
它	曾是	一个	温和的	灰色的	早晨	.

这是一个阴沉的早晨，天气温和。

[ə; eɪ] ['pɜːli] - ['tɪntɪd] [sɪ'rɒkəʊ] [skaɪ] [hʌŋ] [ləʊ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [flæt] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [le'gɔːn; 'leghɔːn] ;

A	pearly	-	tinted	scirocco	sky	hung	low	above	the	flat	country	beyond	Leghorn	;
一个	珍珠般的	-	有色	西罗科	天空	悬挂	低的	多于	这	平坦的	国家	超过	来航鸡	;

珍珠般泛着光泽的西罗科云低低地笼罩着利沃诺郊外的平坦大地；

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [beə(r)] [plau] [lænd] ;

on	either	side	were	stretches	of	bare	ploughed	land	;
在	任何一个	边	是	伸展	的	裸	耕作	土地	;

两侧是大片光秃秃的耕地；

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [tɔːl] ['jeləʊ] [riːdz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði]

the	only	colour	was	in	the	thick	fringe	of	tall	yellow	reeds	which	bordered	the
这	仅有的	颜色	曾是	在	这	厚的	边缘	的	高的	黄色的	芦苇	哪个	带边框	这

[kə'næl] ,

canal	,
运河	,

唯一的色彩来自运河边高耸茂密的黄色芦苇。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['skɑːlət] - [steɪnd] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [plɑːnts] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [wɪtʃ]

and	on	the	scarlet	-	stained	leaves	of	the	water	plants	and	brambles	which
和	在	这	猩红	-	染色	树叶	的	这	水	植物	和	荆棘	哪个

[hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

had	survived	the	winter	,
有	幸存下来	这	冬天	,

以及那些熬过冬天的水生植物和荆棘的鲜红叶片上，

['hɪd(ə)n] [diːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bent] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [grɑːs] , [ɪn] ['ʃeltəd] [nuk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

hidden	deep	under	the	faded	bents	of	last	year's	grass	,	in	sheltered	nooks	below	the
隐	深的	在下面	这	褪色	弯曲	的	最后的	年	草	,	在	避难所	角落	以下	这

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bæŋks] .

overhanging	banks	.
悬垂	银行	.

隐藏在去年枯萎的草丛深处，在河岸下方的隐蔽角落里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [təʊ] [ðə; ði] [bəʊt] :

It	would	have	been	easy	to	tow	the	boat	:
它	会	有	到过	简单的	到	拖	这	船	:

拖这艘船很容易：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ['trɒdn] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]

there	was	a	narrow	path	trodden	out	along	the	margin	by	the	feet	of	the	men
那里	曾是	一个	狭窄的	小路	践踏	出去	沿着	这	利润	经过	这	脚	的	这	男人

[huː] [stɪl] [drægd] [ðə; ði] [sləʊ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [flæt] - ['kɑpər'bɑtəmd] ['bɑːrdʒɪz] ,

who	still	dragged	the	slow	weight	of	their	flat	-	bottomed	barges	,
WHO	仍然	拖拽	这	慢的	重量	的	他们的	平坦的	-	底部	驳船	,

岸边有一条狭窄的小路，是那些仍然拖着沉重的平底驳船的男人们用脚踩出来的。

['leɪdn] [wɪð] ['bærəlz] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [sæks] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

laden	with	barrels	of	oil	and	sacks	of	corn	,
满载	和	桶	的	油	和	麻袋	的	玉米	,

满载着成桶的油和成袋的玉米，

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [tuː; tə] ['piːzə] [baɪ] [ðə; ði] [njuː] [laɪn] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] .

in	preference	to	sending	the	merchandise	to	Pisa	by	the	new	line	of	railway	.
在	偏爱	到	发送	这	商品	到	比萨	经过	这	新的	线	的	铁路	.

宁愿选择通过新建的铁路线将货物运往比萨。

[bʌt; bət] ['daɪnəʊ] [laɪkt] ['betə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kʌrənt] .

But	Dino	liked	better	the	labour	of	rowing	against	the	sluggish	current	.
但	恐龙	喜欢	更好的	这	劳动	的	划船	反对	这	迟缓	当前的	.

但迪诺更喜欢逆流而上划船的辛苦。

[ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['ækʃ(ə)n] [su:ðd] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [əʊld] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['kærɪd]

The	monotonous	action	soothed	him	like	the	reiteration	of	old	words	which	carried
这	单调	行动	舒缓	他	喜欢	这	重申	的	老的	字	哪个	携带

['plez(ə)nt] ['meməriz] .

pleasant	memories	.
令人愉快的	回忆	.

单调的动作让他感到平静，就像反复听到那些承载着美好回忆的旧词一样。

[hi:; hi] [felt] [mɔ:(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [hændz] ;

He	felt	more	himself	with	the	oars	in	his	strong	young	hands	;
他	毛毡	更多的	他自己	和	这	桨	在	他的	强的	年轻的	双手	;

他感觉自己握着船桨，更加自在；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['regjələ(r)] [swi:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪdz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	long	regular	sweep	of	the	blades	was	like	a	visible	sign	of	the
和	这	长的	常规的	扫	的	这	刀片	曾是	喜欢	一个	可见的	符号	的	这

['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

vigour	and	force	of	his	determination	.
活力	和	力量	的	他的	决心	.

刀刃长而有规律的挥动，就像是他决心和力量的鲜明象征。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [felt] ['veri] [wɔ:m] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .

About	nine	o'clock	it	felt	very	warm	upon	the	water	.
关于	九	点钟	它	毛毡	非常	温暖的	之上	这	水	.

大约九点钟的时候，水面上感觉很暖和。

[ðə; ði] [mɑ:tʃ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [mɪst] ,

The	March	sun	shining	behind	the	thin	gray	veil	of	mist	,
这	行进	太阳	灼灼	在后面	这	薄的	灰色的	面纱	的	薄雾	,

三月的阳光透过薄薄的灰色薄雾洒下，

[fɪld] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] ['waɪtɪʃ] [gleə(r)] , — [ænd; ənd]

filled	the	sky	with	a	diffused	whitish	glare	,	—	and
已填	这	天空	和	一个	扩散	白色	强光	,	—	和

天空弥漫着一层朦胧的白色光芒，——而且

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .

there	was	no	escaping	it	,	no	possibility	of	shadow	.
那里	曾是	不	逃脱	它	,	不	可能性	的	阴影	.

无处可逃，没有一丝阴影。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [rəʊd] [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] [maɪlz] ['daɪnəʊ] [wɒz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ækt]

By	the	time	he	had	rowed	eight	or	ten	miles	Dino	was	glad	enough	to	act
经过	这	时间	他	有	划船	八	或者	十	英里	恐龙	曾是	高兴的	足够的	到	行为

[ɒn] [væl'dɛzɪz] [sə'dʒestʃən] ,

on	Valdez's	suggestion	,
在	瓦尔迪兹的	建议	,

当迪诺划了八到十英里后，他很高兴地采纳了瓦尔德斯的建议。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə] [lænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dru:pɪŋ] ['ɔ:ldə(r)] .

and	run	the	boat	to	land	under	the	shelter	of	some	drooping	alders	.
和	跑步	这	船	到	土地	在下面	这	庇护所	的	一些	下垂	桤木	.

然后驾船驶向岸边，停泊在几棵垂枝桤木的遮蔽下。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [lʌg'ʒʊərɪəsli] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [nju:] [grɑ:s] ,

They	stretched	themselves	out	luxuriously	on	the	short	new	grass	,
他们	拉伸	他们自己	出去	奢华地	在	这	短的	新的	草	,

他们惬意地伸展身体，躺在新铺的短草坪上。

[weə(r)] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [smu:ð] [graʊnd] [prə'dʒektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] .

where	a	point	of	smooth	ground	projected	for	a	few	feet	from	the	bank	.
在哪里	一个	观点	的	光滑的	地面	预计	为了	一个	很少	脚	从	这	银行	.

从河岸延伸出几英尺的平坦地面。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['gɜːg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] ['lɪkwɪd] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [pɑːst][ðem; ðəm] ,

The	water	gurgled	with	a	cool	liquid	sound	as	it	hurried	past	them	,
这	水	咕噜咕噜	和	一个	凉爽的	液体	声音	作为	它	慌忙	过去的	他们	,

水流潺潺，发出清凉的液体声，快速地流过他们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [bruːzd] [hɜːbs] .

and	the	air	was	sweet	with	the	smell	of	bruised	herbs	.
和	这	空气	曾是	甜的	和	这	闻	的	瘀伤	草药	.

空气中弥漫着碾碎的草药的甜香。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['sentɪd] [taɪm] ['grəʊɪŋ] [baɪ]['daɪnoʊz] [fiːt] .

There	was	a	tuft	of	scented	thyme	growing	by	Dino's	feet	.
那里	曾是	一个	簇	的	香味	百里香	生长	经过	恐龙的	脚	.

迪诺脚边长着一丛散发着香气的百里香。

[hiː; hi] [plʌkt] [ɒf] [ə; eɪ] [liːf] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

He	plucked	off	a	leaf	or	two	and	held	them	in	his	hand	while	he	said	:
他	拨弦	离开	一个	叶子	或者	二	和	握住	他们	在	他的	手	尽管	他	说	:

他摘下一两片叶子，握在手里，一边说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [væl'diːz] . -

'	It	is	pleasant	being	here	,	Valdez	.	'
-	它	是	令人愉快的	存在	这里	,	瓦尔迪兹	.	-

“很高兴来到这里，瓦尔迪兹。”

- [eɪ] , [læd] . -

'	Ay	,	lad	.	'
-	哎	,	小伙子	.	-

“哎，小伙子。”

- [aɪ] [laɪk] ['rəʊɪŋ] .

'	I	like	rowing	.
-	我	喜欢	划船	.

我喜欢划船。

[aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , — ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

I	like	everything	which	implies	being	out	-	of	-	doors	,	—	doing	something	and	being
我	喜欢	一切	哪个	暗示	存在	出去	-	的	-	门	,	—	正在做	某物	和	存在

[nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

no	one	in	particular	.
不	一	在	特别的	.

我喜欢一切与户外活动相关的事物——做点什么，而不是成为某个特定的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [væl'diːz] , [aɪ'd][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [men]

If	I	had	to	live	over	again	,	Valdez	,	I'd	have	more	to	do	with	men
如果	我	有	到	居住	超过	再次	,	瓦尔迪兹	,	ID	有	更多的	到	做	和	男人

[ðæn; ðən] [bʊks] . -

than	books	.	'
比	图书	.	-

瓦尔德斯，如果人生可以重来，我宁愿多和男人打交道，而不是读书。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] , [læd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] .

'	You	may	be	right	there	,	lad	,	there's	no	saying	.
-	你	可能	是	正确的	那里	,	小伙子	,	有	不	说	.

“你说的也许有道理，小伙子，谁也说不准。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [mænz] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ri'æləti] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz][mɪə(r)] ['hɪəseɪ] . -

After	all	,	a	man's	personal	experience	is	the	only	reality	;	the	rest	is	mere	hearsay	.	'
后	全部	,	一个	男人的	个人的	经验	是	这	仅有的	现实	;	这	休息	是	仅仅	传闻	.	-

毕竟，一个人的亲身经历才是唯一的真实；其余的都只是道听途说。

['daɪnəʊ] [krʌʃt] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [hɜ:bs] ['kləuzə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm]
Dino **crushed** **the** **aromatic** **herbs** **closer** **within** **his** **hands** **,** **and** **rubbed** **them**
恐龙 碎 这 芳香 草药 更近 之内 他的 双手 , 和 摩擦 他们
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
over **his** **face** **.**
超过 他的 脸 .

迪诺将手中的香草揉搓得更紧，然后涂抹在脸上。

- [væl'di:z] ! -
' Valdez ! '
- 瓦尔迪兹 ! -

“瓦尔迪兹！”

[hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] , - [ðæt] [mæn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , — [ɪn] [rəʊm] ,
he **said** **abruptly** **,** **'** **that** **man** **over** **there** **,** **—** **in** **Rome** **,**
他 说 突然 , - 那 男人 超过 那里 , — 在 罗马 ,

他突然说道：“那边那个人——在罗马，

— [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:m] [aɪ] [mi:n] — [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:][nəʊ]
— **you** **know** **whom** **I** **mean** **—** **I** **know** **nothing** **about** **him** **;** **he** **has** **done** **me** **no**
— 你 知道 谁 我 意思是 — 我 知道 没有什么 关于 他 ; 他 有 完毕 我 不
[hɑ:m] . -
harm **.** **'**
伤害 . -

——你知道我指的是谁——我对这个人一无所知；他没有伤害过我。

- [nəʊ] , [læd] .
' No , lad .
- 不 , 小伙子 .

“不，孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
And **I** **see** **what** **you** **mean** **.**
和 我 看 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wen] [θɪŋz] [pʊl] [bəuθ] [weɪz] .
But **that's** **just** **the** **puzzling** **part** **of** **it** **—** **when** **things** **pull** **both** **ways** **.**
但 那就是 只是 这 令人费解 部分 的 它 — 什么时候 事物 拉 两个都 方式 .

但问题就出在这里——事情往往是双向的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wen] [hi:; hi] [si:sɪz] [tu:; tə][ɑ:sk] [hɪm'self]
But **there** **must** **come** **a** **time** **in** **a** **man's** **life** **when** **he** **ceases** **to** **ask** **himself**
但 那里 必须 来 一个 时间 在 一个 男人的 生活 什么时候 他 停止 到 问 他自己
['kwestʃənz] ,
questions **,**
问题 ,

但人的一生中总会有那么一个时刻，他不再问自己问题。

[wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['i:v(ə)n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]
when **he** **must** **give** **up** **even** **wanting** **to** **know** **how** **well** **he** **may** **be** **doing** **the**
什么时候 他 必须 给 向上 甚至 想要 到 知道 如何 出色地 他 可能 是 正在做 这
[wɜ:k] [ðæts] [bi:n] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
work **that's** **been** **set** **before** **him** **,**
工作 那就是 到过 放 前 他 ,

当他甚至不得不放弃知道自己是否出色地完成了摆在面前的工作时，

[ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [wɜ:k] ['dʌznt] [get] [ɪt'self] [dʌn] .
or **else** **the** **work** **doesn't** **get** **itself** **done** **.**
或者 别的 这 工作 不 得到 本身 完毕 .

否则这项工作就无法完成。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] , [læd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

For	,	look	you	,	lad	,	in	a	way	,
为了	,	看	你	,	小伙子	,	在	一个	方式	,

瞧瞧你，小伙子，从某种意义上说，

[wɒt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [bæd][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [wɒt] [ɪz] ['æbsəluːtli] [gʊd] .

what	is	absolutely	bad	is	nearly	as	satisfactory	as	what	is	absolutely	good	.
什么	是	绝对地	坏的	是	几乎	作为	令人满意的	作为	什么	是	绝对地	好的	.

绝对糟糕的东西几乎和绝对好的东西一样令人满意。

[ɪts] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] — [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)] .

It's	black	or	white	;	and	a	man	—	a	man	,	I	say	—	can	understand	either	.
它是	黑色的	或者	白色的	;	和	一个	男人	—	一个	男人	,	我	说	—	能	理解	任何一个	.

非黑即白；而一个人——我说的是一个人——两者都能理解。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] — [ɪts] [laɪf] — [wɪtʃ] [ʌp'sets; 'ʌpsets]['aʊə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] . -

But	it's	the	thing	between	—	it's	life	—	which	upsets	our	calculations	.	'
但	它是	这	事物	之间	—	它是	生活	—	哪个	爆冷	我们的	计算	.	-

但正是这两者之间的因素——也就是生活本身——打乱了我们的计划。

- [ɪts] [səʊ] [dæmd] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , [duː; də] [wɒt] [wʌn] [wɪl] ,

'	It's	so	damned	hard	to	know	that	,	do	what	one	will	,
-	它是	所以	该死的	难的	到	知道	那	,	做	什么	一	将要	,

“知道这一点真的太难了，无论你做什么，

[wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][get] ['eni] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

one	can	never	get	any	credit	for	it	.
一	能	绝不	得到	任何	信用	为了	它	.

这样做永远得不到任何赞誉。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn] ['eni] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ,

If	you	stake	your	life	on	any	desperate	attempt	to	make	things	a	little	better	,
如果	你	赌注	你的	生活	在	任何	绝望的	试图	到	制作	事物	一个	小的	更好的	,

如果你把生命押在任何试图让情况好转一点点的孤注一掷的尝试上，

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [juː; jʊ] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

people	always	imagine	it	was	your	own	choice	,	you	liked	doing	it	.
人们	总是	想象	它	曾是	你的	自己的	选择	,	你	喜欢	正在做	它	.

人们总是以为这是你自己的选择，是你喜欢做的。

[ðeɪ] [dəʊnt][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['plezntnəs] ;

They	don't	ask	what	it	was	that	made	you	give	up	the	pleasantness	;
他们	不	问	什么	它	曾是	那	制成	你	给	向上	这	愉悦	;

他们不会问是什么让你放弃了这种愉悦感；

[ɪf] [juː; jʊ][get] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪts] ['əʊnli]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

if	you	get	credit	for	anything	,	it's	only	credit	for	a	morbid	taste	for
如果	你	得到	信用	为了	任何事物	,	它是	仅有的	信用	为了	一个	病态的	品尝	为了

['biːɪŋ] ['retʃɪd] . -

being	wretched	.	'
存在	可怜	.	-

如果你因此获得任何赞誉，那也只是因为你病态地喜欢自取灭亡罢了。

- ['kredɪt] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] ?

'	Credit	from	society	?
-	信用	从	社会	?

“来自社会的信用？”

['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ?

credit	for	what	you	do	?
信用	为了	什么	你	做	?

你的付出应该得到认可吗?

[waɪ] , [læd] , [huː] [gɪvz] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ?

why	,	lad	,	who	gives	credit	for	anything	now	,	except	the	tradesmen	?
为什么	,	小伙子	,	WHO	给予	信用	为了	任何事物	现在	,	除了	这	商人	?

孩子，现在除了商人，谁还会给别人信用呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [sə'saɪəti] , - [sed] [væl'diːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

And	they	are	not	in	society	,	'	said	Valdez	,	with	a	short	laugh	.
和	他们	是	不是	在	社会	,	-	说	瓦尔迪兹	,	和	一个	短的	笑	.

“他们不属于社会，”瓦尔德斯笑着说。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [felt] [hæt] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	pulled	the	brim	of	his	shabby	felt	hat	farther	down	over	his	eyes	.
他	拉	这	帽檐	的	他的	破旧	毛毡	帽子	更远	向下	超过	他的	眼睛	.

他把那顶破旧毡帽的帽檐拉得更低，遮住了眼睛。

- [sə'saɪəti] ['tʃiːpən] [laɪf] .

'	Society	cheapens	life	.
-	社会	廉价	生活	.

社会贬低了生命。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɪntrəsts] , [smɔːl] ['traɪʌmfs] , [smɔːl] , ['bɪtə(r)] [disə'pɔintmənt] .

Makes	it	full	of	small	interests	,	small	triumphs	,	small	,	bitter	disappointments	.
制作	它	满的	的	小的	兴趣	,	小的	胜利	,	小的	,	苦的	失望	.

这使得它充满了小的兴趣、小的成功、小的、苦涩的失望。

[aɪv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [deɪ] . -

I've	been	through	it	;	I've	seen	enough	of	it	in	my	day	.	'
我已经	到过	通过	它	;	我已经	已见	足够的	的	它	在	我的	天	.	-

我经历过，我这辈子见过的也够多了。

- [væl'diːz] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəsli] ,

'	Valdez	,	'	said	Dino	,	looking	at	him	rather	curiously	,
-	瓦尔迪兹	,	-	说	恐龙	,	寻找	在	他	相当	奇怪的是	,

“瓦尔德斯，”迪诺说着，颇为好奇地看着他。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [leˈgɔːn; 'leghɔːn] ?

'	you	must	have	been	leading	a	very	different	sort	of	life	before	you	came	to	Leghorn	?
-	你	必须	有	到过	领导	一个	非常	不同的	种类	的	生活	前	你	来了	到	来航鸡	?

“在来莱格霍恩之前，你的生活方式一定截然不同吧？”

[juː; jʊ] [jɔː'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] ? -

You	yourself	must	have	been	very	different	?	'
你	你自己	必须	有	到过	非常	不同的	?	-

你自己一定和他们很不一样吧?

- [eɪ] , [læd] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːl] , [məʊst] ['laɪkli] .

'	Ay	,	lad	,	a	different	sort	of	fool	,	most	likely	.
-	哎	,	小伙子	,	一个	不同的	种类	的	傻子	,	最多	可能	.

“哎，小伙子，很可能是另一种类型的傻瓜。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɪn] [fuːlz] , [ɔː(r)] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mə'nɒtənəs] .

There's	a	variety	in	fools	,	or	life	would	be	too	monotonous	.
有	一个	种类	在	傻瓜	,	或者	生活	会	是	也	单调	.

愚人种类繁多，否则生活就太单调了。

[aɪv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dipɪst] [vɔɪs] ;

I've	been	among	a	good	many	people	in	my	time	,	'	he	added	in	his	deepest	voice	;
我已经	到过	之中	一个	好的	许多	人们	在	我的	时间	,	-	他	额外	在	他的	最深处	嗓音	;

“我一生中接触过形形色色的人，”他用低沉的声音补充道;

- [bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] [pɑːst] [naʊ] .
' but all that's past now .
- 但 全部 那就是 过去的 现在 .

但这一切都已成为过去。

[pɑːst][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
Past and forgotten .
过去的 和 被遗忘的 .

过去已逝，已被遗忘。

[ænd; ənd] [wʌts] ['əʊvə(r)][ɪz]['seɪfɪst] [let] [ə'ləʊn] .
And what's over is safest let alone .
和 是什么 超过 是 最安全 让 独自的 .

而已经结束的事情才是最安全的，更不要去想它。

[ɪts] ['twenti] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] [aɪv] [biːn] ['tjuːnɪŋ] [pi'ænəuz] .
It's twenty years now since I've been tuning pianos .
它是 二十 年 现在 自从 我已经 到过 调谐 钢琴 .

我从事钢琴调音工作已经二十年了。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ; [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] . -
' Tis a good trade ; and one must live somewhere . '
- 的 一个 好的 贸易 ; 和 一 必须 居住 某处 . -

这是一笔不错的买卖；而且人总得有个地方住。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] , [ænd; ənd] [θrʌst] [wʌn] [ɑːm] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
He rolled over on the damp grass , and thrust one arm up under his head .
他 滚动 超过 在 这 潮湿 草 , 和 推力 一 手臂 向上 在下面 他的 头 .

他翻身躺在潮湿的草地上，把一只胳膊伸到头下。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [steɪ] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
' You have had a good deal to do with making me stay there so long ,
- 你 有 有 一个 好的 交易 到 做 和 制作 我 停留 那里 所以 长的 ,
[maɪ]['daɪnəʊ] .
my Dino .
我的 恐龙 .

“我的迪诺，你可是让我待在那里这么久的功臣。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
I was a lonely man ; it has made a wonderful difference to me that
我 曾是 一个 孤独 男人 ; 它 有 制成 一个 精彩的 不同之处 到 我 那
['fiːlɪŋ] [ðæt] ,
feeling that ,
感觉 那 ,

我曾是一个孤独的人；这种感觉对我来说意义非凡，它改变了我的生活。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
at any minute , you might be coming in and out , making a noise ,
在 任何 分钟 , 你 可能 是 未来 在 和 出去 , 制作 一个 噪音 ,

你随时都可能进进出出，发出噪音。

['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][əʊld][rʊmz; ruːmz] ; [ðeɪ] [wʊd] [siːm] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
knocking about in the old rooms ; they would seem quiet enough without you .
敲门 关于 在 这 老的 房间 ; 他们 会 似乎 安静的 足够的 没有 你 .

在老旧的房间里闲逛；如果没有你，这里似乎会很安静。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] . -
You made a wonderful difference . '
你 制成 一个 精彩的 不同之处 . -

你做出了巨大的贡献。

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

[ɪts] ['əʊvə(r)] [naʊ] , - [sed] ['daɪnəʊ] ,
it's over now , ' said Dino ,
它是 超过 现在 , - 说 恐龙 ,

“一切都结束了,”迪诺说道。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
pulling up a tuft of grass and hurling it far into the water .
拉 向上 一个 簇 的 草 和 投掷 它 远的 进入 这 水 .

拔起一簇草，把它远远地扔进水里。

- [ɪts] [gɒn] [laɪk] [ðæt] . -
' It's gone like that . '
- 它是 已消失 喜欢 那 . -

“事情就是这样发生的。”

- [læd] , [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] ['hɑːdli] .
' Lad , you take things too hardly .
- 小伙子 , 你 拿 事物 也 几乎 .

“孩子，你太敏感了。”

[aɪm][æn; ən]['əʊldə][mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hæpinəs] .
I'm an older man than you , and I tell you you should believe in happiness .
我是 一个 老 男人 比 你 , 和 我 告诉 你 你 应该 相信 在 幸福 .

我比你年纪大，但我告诉你，你应该相信幸福。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ][gɪft] , ['daɪnəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .
The flower of life is a gift , Dino , without money and without price .
这 花 的 生活 是 一个 礼物 , 恐龙 , 没有 钱 和 没有 价格 .

生命之花是上天赐予的礼物，迪诺，它无需金钱，也无价。

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][gɪfts][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][kæn; kən]['naɪðə(r)][biː; bi] [dɪ'skʌst] [nɔː(r)] [dɪ'zɜːvd] .
The supreme gifts of the gods can neither be discussed nor deserved .
这 最高 礼物 的 这 神 能 两者都不 是 讨论 也不 应得的 .

神明的至高恩赐既不能讨论，也不能配得。

[bɪ'liːv] [ɪn] ['hæpinəs] ; [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ; [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
Believe in happiness ; expect it ; make room for it in your life .
相信 在 幸福 ; 预计 它 ; 制作 房间 为了 它 在 你的 生活 .

相信幸福；期待幸福；在生活中为幸福腾出空间。

[hæv; həv] [feɪθ] .
Have faith .
有 信仰 .

要有信心。

[feɪθ] [muːvz] ['maʊntənz] .
Faith moves mountains .
信仰 移动 山脉 .

信仰可以移山。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ɪ'mɔːrtlz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði]
And happiness is of the swift - footed immortals , and descends only on the
和 幸福 是 的 这 迅速 - 有脚的 不朽者 , 和 下降 仅有的 在 这
['gɑːlənd] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃipə] . -
garlanded altars of her worshippers . '
挂满花环 祭坛 的 她 信徒 . -

幸福属于身姿矫健的神仙，只降临在供奉她的信徒们献上的花环祭坛上。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] [raʊzd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['retɪsns] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	old	man	was	curiously	roused	out	of	his	usual	reticence	and	quiet	.
这	老的	男人	曾是	奇怪的是	唤醒	出去	的	他的	通常	沉默寡言	和	安静的	.

这位老人一反常态，打破了平日的沉默寡言，突然变得异常活跃。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] [ə'gen] [ə; eɪ] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [pɪəst] [θruː] [ðə; ði]

As	they	got	into	the	boat	again	a	pale	gleam	of	sunlight	pierced	through	the
作为	他们	得到	进入	这	船	再次	一个	苍白	闪耀	的	阳光	穿孔	通过	这

[greɪ] ['veɪpə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][spaɪəz][ɒv; əv]

gray	vapour	overhead	and	rested	on	the	distant	buildings	and	spires	of
灰色的	汽	开销	和	休息	在	这	遥远	建筑物	和	尖塔	的

[leˈgɔːn; 'leghɔːn] .

Leghorn	.
来航鸡	.

当他们再次登上小船时，一缕淡淡的阳光穿透头顶的灰色雾气，洒在远处利沃诺的建筑物和尖顶上。

- [eɪ] , ['twenti] [j'iəz] .

'	Ay	,	twenty	years	.
-	哎	,	二十	年	.

“哎，二十年了。”

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , - [væl'diːz] [mˈɜːməd] ,

I've	lived	there	for	twenty	years	,	'	Valdez	murmured	,
我已经	居住地	那里	为了	二十	年	,	-	瓦尔迪兹	低声说道	,

“我在那儿住了二十年了，”瓦尔德斯低声说道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

looking	back	at	the	shining	curve	of	the	white	houses	beside	the	sea	.
寻找	后退	在	这	灼灼	曲线	的	这	白色的	房屋	旁	这	海	.

回望海边，白色房屋闪耀着弧光。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] ?

'	Shall	you	go	back	immediately	?
-	将	你	去	后退	立即地	?

你现在就回去吗?

[aɪ] [miːn] — ['ɑːftə(r)] [rəʊm] ? -

I	mean	—	after	Rome	?	'
我	意思是	—	后	罗马	?	-

我的意思是——罗马之后?

['daɪnəʊ] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔːz] .

Dino	asked	presently	,	taking	up	the	oars	.
恐龙	问	目前	,	采取	向上	这	桨	.

迪诺拿起船桨，问道。

[væl'diːz][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['kiːnli] .

Valdez	glanced	at	him	keenly	.
瓦尔迪兹	瞥了一眼	在	他	敏锐地	.

瓦尔德斯锐利地瞥了他一眼。

- ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [læd] .

'	Maybe	I	shall	,	lad	.
-	或许	我	将	,	小伙子	.

“也许我会的，小伙子。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] .

There's	no	telling	.
有	不	讲述	.

谁也说不准。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [fɜːst] . -

I'll	see	you	safely	to	the	end	of	your	journey	first	.	'
患病的	看	你	安全	到	这	结尾	的	你的	旅行	第一的	.	-

我会先送你平安到达旅程的终点。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , - [wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] ,

After	a	pause	he	added	,	'	We'll	wait	till	it	gets	dark	,
后	一个	暂停	他	额外	,	-	出色地	等待	直到	它	获得	黑暗的	,

停顿片刻后，他又补充道：“我们等到天黑以后。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ɒn][tuː; tə] ['bɒkə] - .

and	then	walk	on	to	Bocca	d'Arno	.
和	然后	走	在	到	博卡	-	.

然后继续步行前往博卡达尔诺。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] .

I	know	a	man	there	will	give	us	a	bed	to	sleep	on	.
我	知道	一个	男人	那里	将要	给	我们	一个	床	到	睡觉	在	.

我知道那里有个男人会给我们提供床位睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['seprət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

And	then	we	can	separate	for	a	day	.
和	然后	我们	能	分离	为了	一个	天	.

然后我们可以分开一天。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] .

I	will	carry	the	revolver	up	with	me	to	Rome	and	wait	for	you	there	.
我	将要	携带	这	左轮手枪	向上	和	我	到	罗马	和	等待	为了	你	那里	.

我会带着左轮手枪去罗马，在那里等你。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪz][nɒt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

The	review	is	not	till	Friday	;	your	best	plan	is	to	go	home	first	for	a	day	.
这	审查	是	不是	直到	星期五	;	你的	最好的	计划	是	到	去	家	第一的	为了	一个	天	.

复习要到周五才进行；你最好的办法是先回家休息一天。

[ænd; ənd] [ɪts] [sefə] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

And	it's	safer	if	I	have	the	pistol	with	me	.
和	它是	更安全	如果	我	有	这	手枪	和	我	.

而且我带着手枪更安全。

[ðə; ði] [pə'liːs] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt]

The	police	might	take	it	into	their	heads	to	have	you	watched	and	searched
这	警察	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	有	你	观看	和	搜索

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

at	the	last	moment	.
在	这	最后的	片刻	.

警方可能会在最后一刻决定监视和搜查你。

[juː; jʊ][kænt] [tel] .

You	can't	tell	.
你	不能	告诉	.

你看不出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [kɒsts] ['nʌθɪŋ] . -

And	a	little	extra	precaution	costs	nothing	.	'
和	一个	小的	额外的	预防	成本	没有什么	.	-

多做一点预防措施又不用花什么钱。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ? -

'	Why	should	you	think	the	police	suspect	anything	?	'
-	为什么	应该	你	思考	这	警察	怀疑	任何事物	?	-

“你为什么会认为警察会怀疑什么？”

[vælˈdiːz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

Valdez	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
瓦尔迪兹	耸了耸肩	他的	肩膀	.

瓦尔德斯耸了耸肩。

- [kaɪ] [ləʊ] [ˈɛs.eɪ] ?

'	**Chi**	**lo**	**sa**	**?**
-	奇	洛	萨	?

'Chi lo sa?

[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] .

Everything	**and**	**nothing**	**.**
一切	和	没有什么	.

一切，又一无所有。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs]

There	**were**	**men**	**I**	**could**	**not**	**account**	**for**	**at**	**the**	**door**	**of**	**your**	**house**
那里	是	男人	我	可以	不是	帐户	为了	在	这	门	的	你的	房子

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ˈjestədeɪ] .

when	**I**	**came**	**out**	**yesterday**	**.**
什么时候	我	来了	出去	昨天	.

昨天我出来的时候，你家门口有几个我不认识的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mɑːˈkeɪze] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] [ɪn]

And	**that**	**young**	**Marchese**	**friend**	**of**	**yours**	**,**	**I**	**had**	**some**	**words**	**with**	**him**	**in**
和	那	年轻的	马尔凯塞	朋友	的	你的	,	我	有	一些	字	和	他	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

还有你那位年轻的马尔凯塞朋友，我在街上跟他聊了几句。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌmpəni] .

He	**spoke**	**of**	**your**	**getting**	**into**	**dangerous**	**company**	**.**
他	辐	的	你的	获得	进入	危险的	公司	.

他说你结交了危险的朋友。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈəʊnli] [maɪ] [ˈfænsi] ; [huː] [kæn; kən] [tel] ? -

But	**it**	**may**	**be**	**only**	**my**	**fancy**	**;**	**who**	**can**	**tell**	**?**	**'**
但	它	可能	是	仅有的	我的	想要	;	WHO	能	告诉	?	-

但这可能只是我的一厢情愿，谁又能说得准呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [ˈpiːzə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [stretʃt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [flæt] [plau] [pleɪn] ,

As	**they**	**drew**	**near**	**Pisa**	**the**	**country**	**stretched**	**before**	**them**	**a**	**flat**	**ploughed**	**plain**	**,**
作为	他们	画	靠近	比萨	这	国家	拉伸	前	他们	一个	平坦的	耕作	清楚的	,

当他们接近比萨时，眼前展现的是一片平坦的耕地。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈredɪʃ] [braʊn] , [krɒst] [baɪ] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈfɜːrəʊz] .

of	**a**	**pale**	**reddish**	**brown**	**,**	**crossed**	**by**	**interminable**	**lines**	**of**	**furrows**	**.**
的	一个	苍白	微红	棕色的	,	交叉	经过	没完没了	线条	的	沟壑	.

呈淡红褐色，上面布满了无尽的沟壑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈeniweə(r)] [əˈbaʊt] .

There	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**life**	**anywhere**	**about**	**.**
那里	曾是	不是	一个	符号	的	生活	任何地方	关于	.

周围没有任何生命迹象。

[ðə; ði] [lait] [ˈsændi] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [stretʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [həˈraɪz(ə)n] [laɪk] [æn; ən]

The	**light**	**sandy**	**soil**	**of**	**the**	**plain**	**stretched**	**to**	**the**	**far**	**horizon**	**like**	**an**
这	光	沙	土壤	的	这	清楚的	拉伸	到	这	远的	地平线	喜欢	一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪd] [ˈleɪbə(r)] ;

expression	**of**	**unrequited**	**labour**	**;**
表达	的	单相思	劳动	;

平原上浅色的沙质土壤一直延伸到远方的地平线，仿佛在诉说着无功而返的辛劳；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [rəʊz] [ɒv; əv] [meɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪəst] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [krɒp]

for	where	the	green	rows	of	maize	had	already	pierced	the	ground	the	crop
为了	在哪里	这	绿色的	行	的	玉米	有	已经	穿孔	这	地面	这	庄稼

['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] .

promised	to	be	poor	and	thin	and	stunted	.
承诺	到	是	贫穷的	和	薄的	和	发育不良	.

在绿油油的玉米苗已经破土而出的地方，庄稼预示着长势会很差，又细又矮。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] ['saɪlənt] .

The	country	was	extraordinarily	silent	.
这	国家	曾是	非常	沉默的	.

全国一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːk] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ləʊ] - [ruːft] [skaɪ] .

There	was	not	even	a	lark	singing	under	that	low	-	roofed	sky	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	云雀	歌唱	在下面	那	低的	-	有顶棚	天空	.

在那片低矮的屋顶下，连一只云雀的歌声都听不到。

[ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [paɪn] - [triːz] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [prɪ'zɜːvz] [bɪ'gɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bləʊn] [wʌn]

The	dark	line	of	pine	-	trees	where	the	king's	preserves	begin	were	all	blown	one
这	黑暗的	线	的	松树	-	树木	在哪里	这	国王的	果酱	开始	是	全部	吹	一

[weɪ] ,

way	,
方式	,

国王保护区起始处的那排黑色松树林都被风吹向了同一个方向。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [ə'laɪv] ,

and	only	the	wind	seemed	alive	,
和	仅有的	这	风	似乎	活	,

只有风似乎是活的，

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [sɪ'rɒkəʊ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [wɪð] ['ɪnsələnt] [ˌʌnkən'sɜːn] [ə'krɒs] [ðiːz] ['empti]

a	full	and	rioting	scirocco	wind	blowing	with	insolent	unconcern	across	these	empty
一个	满的	和	骚乱	西罗科	风	吹	和	傲慢的	漠不关心	穿过	这些	空的

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

一股强劲而狂暴的西罗科风肆无忌惮地吹过这些空旷的田野。

[æz; əz] [ðəʊ] ['mɒkɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [tɔɪl] .

as	though	mocking	at	their	record	of	patient	and	unsuccessful	toil	.
作为	尽管	嘲讽	在	他们的	记录	的	病人	和	不成功	辛劳	.

仿佛在嘲讽他们长期以来耐心而徒劳的努力。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðeə(r)] [bəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [brɪdʒ] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] .

The	two	men	left	their	boat	at	the	last	bridge	,	just	outside	the	city	gates	.
这	二	男人	左边	他们的	船	在	这	最后的	桥	,	只是	外部	这	城市	大门	.

两人在城门外的最后一座桥上弃船。

[væl'diːz] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːzən] [striːts] .

Valdez	was	familiar	with	every	turning	of	the	Pisan	streets	.
瓦尔迪兹	曾是	熟悉的	和	每一个	转弯	的	这	比萨	街道	.

瓦尔德斯对比萨街道的每一个转弯都了如指掌。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪndʒi] [ʃɒp] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]

He	led	the	way	now	,	without	hesitating	,	to	a	small	dingy	shop	not	far	from
他	引领	这	方式	现在	,	没有	犹豫不决	,	到	一个	小的	昏暗的	店铺	不是	远的	从

[ðə; ði] ['dwəʊməʊ] ,

the	Duomo	,
这	大教堂	,

他毫不犹豫地带头来到离大教堂不远的一家简陋小店。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [su:n] ['pɜ:rtʃəst] , [væl'di:z] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə'ləʊn] [tu:; tə] [bai]

where	the	revolver	was	soon	purchased	,	Valdez	insisting	upon	going	in	alone	to	buy
在哪里	这	左轮手枪	曾是	很快	购买	,	瓦尔迪兹	坚持	之上	去	在	独自的	到	买

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

瓦尔德斯很快就买到了那把左轮手枪，他坚持要独自一人去购买。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

And	then	for	hours	they	sauntered	up	and	down	the	quiet	thoroughfares	,
和	然后	为了	小时	他们	漫步	向上	和	向下	这	安静的	干道	,

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

over	the	bridges	,
超过	这	桥梁	,

然后，他们花了几个小时在安静的街道上漫步，走过一座座桥梁。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ki:] [baɪ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɑ:rnoʊ] .

along	the	quay	by	the	yellow	Arno	.
沿着	这	码头	经过	这	黄色的	阿诺	.

沿着黄色的阿诺河畔的码头。

[ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'preʃn] [ə'pɒn]

The	deadly	stillness	of	the	place	weighed	with	a	sort	of	physical	oppression	upon
这	致命	寂静	的	这	地方	称重	和	一个	种类	的	身体的	压迫	之上

['daɪnəʊ] .

Dino	.
恐龙	.

这个地方死一般的寂静让迪诺感到一种难以言喻的压抑。

[ðə; ði] ['aʊəz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

The	hours	stretched	themselves	out	until	he	could	scarcely	believe	that	it	was
这	小时	拉伸	他们自己	出去	直到	他	可以	几乎	相信	那	它	曾是

['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [bæks]

only	in	the	first	freshness	of	this	same	morning	that	they	had	turned	their	backs
仅有的	在	这	第一的	新鲜	的	这	相同的	早晨	那	他们	有	转向	他们的	背部

[ə'pɒn] [le'gɔ:n; 'leghɔ:n] .

upon	Leghorn	.
之上	来航鸡	.

时间仿佛凝固了，他几乎不敢相信，就在今天清晨的第一缕阳光中，他们才背弃了莱格霍恩。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [hɑ:f] ['wɪəri] , [hɑ:f] ['dri:mi] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

He	was	in	a	state	of	half	weary	,	half	dreamy	unconsciousness	,
他	曾是	在	一个	状态	的	一半	厌倦	,	一半	梦幻般的	无意识	,

他处于半疲惫、半梦半醒的状态，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['əʊpiət] .

like	a	man	under	the	influence	of	some	strong	opiate	.
喜欢	一个	男人	在下面	这	影响	的	一些	强的	阿片类药物	.

就像吸食了强效鸦片的人一样。

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['dednd] .

Emotion	was	dulled	and	deadened	.
情感	曾是	迟钝	和	麻木	.

情感变得迟钝麻木。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['kɒnstəntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] [lɒŋ] [sprɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ;

He	talked	constantly	to	his	companion	all	through	that	long	spring	afternoon	;
他	谈话	不断地	到	他的	伴侣	全部	通过	那	长的	春天	下午	;

在那个漫长的春日午后，他一直和同伴聊天；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['feɪsɪz] .

he	found	amusement	and	occupation	in	speculating	about	the	passing	faces	.
他	成立	娱乐	和	职业	在	推测	关于	这	通过	面孔	.

他从猜测过往行人的面孔中找到了乐趣和消遣。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

Anything	was	better	than	the	silence	which	threatened	him	with	the	awakening
任何事物	曾是	更好的	比	这	沉默	哪个	威胁	他	和	这	唤醒

[ɒv; əv] [ðæt] [dʌl] [peɪn] ,

of	that	dull	pain	,
的	那	乏味的	疼痛	,

任何事都比死寂好，因为死寂随时可能唤醒他心中那挥之不去的痛楚。

[wɪtʃ] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

which	,	whenever	he	ceased	speaking	,	seemed	to	make	a	new	clutch	at	his
哪个	,	每当	他	停止	请讲	,	似乎	到	制作	一个	新的	离合器	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

每当他停止说话，那感觉似乎就会再次紧紧抓住他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [smɔːl] [sə'bɜːbən] ['kæfeɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n]

It	was	dusk	when	they	left	the	small	suburban	cafe	where	they	had	eaten
它	曾是	黄昏	什么时候	他们	左边	这	小的	郊区	咖啡店	在哪里	他们	有	吃

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

他们离开吃晚饭的那家郊区小咖啡馆时，天色已晚。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['ɑːtʃweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

and	passed	under	an	old	archway	into	the	high	-	road	which	leads	to	the	sea
和	通过了	在下面	一个	老的	拱道	进入	这	高的	-	路	哪个	线索	到	这	海

.

:

.

穿过古老的拱门，进入通往大海的大路。

[bʌt; bət] , [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['trævələz] [ə'fʊt] [ænd; ənd]

But	,	late	as	it	was	,	they	were	not	the	only	travellers	afoot	and
但	,	晚的	作为	它	曾是	,	他们	是	不是	这	仅有的	旅行者	步行	和

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒkə] - .

bound	for	Bocca	d'Arno	.
边界	为了	博卡	-	.

但是，尽管时间已晚，他们并不是唯一步行前往博卡达尔诺的旅客。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [tuː] ['pez(ə)nt]

They	had	walked	scarcely	a	quarter	of	a	mile	before	they	overtook	two	peasant
他们	有	步行	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	前	他们	超越	二	农民

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他们走了不到四分之一英里就追上了两个农妇。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]

a	mother	and	daughter	,	on	their	way	home	from	making	purchases	in	the	town
一个	母亲	和	女儿	,	在	他们的	方式	家	从	制作	购买	在	这	镇

, [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

,	and	presently	,
,	和	目前	,

一对母女从镇上购物后正走在回家的路上，此时，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔː(r)] [wɔːkt] [ə'brest] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [kən'vɜːs]

as	they	all	four	walked	abreast	along	the	country	road	,	they	fell	into	converse
作为	他们	全部	四	步行	并排	沿着	这	国家	路	,	他们	跌倒	进入	交谈

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

四人并肩沿着乡间小路走着，不时聊了起来。

[væl'diːz] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɒps] .

Valdez	began	questioning	the	elder	woman	about	the	crops	.
瓦尔迪兹	开始	提问	这	长老	女士	关于	这	农作物	.

瓦尔德斯开始询问那位老妇人有关庄稼的情况。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [skuːlz] .

Then	he	asked	her	if	she	sent	her	children	to	the	communal	schools	.
然后	他	问	她	如果	她	发送	她	孩子们	到	这	公社	学校	.

然后他问她是否把孩子送到公立学校去。

- [ˌsiː eɪtʃ 'iː] ! [skuːlz] !

'	Che	!	schools	!
-	切	!	学校	!

切！学校！

[jes] , [ɪn'diːd] !

yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [aɪ'dɪə] ,

that	was	a	likely	idea	,
那	曾是	一个	可能	主意	,

那确实是个不错的想法。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɪmbi] [fɔː(r)] [maɪlz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [maɪlz] [bæk] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [gɒd]

to	carry	the	bimbi	four	miles	there	and	four	miles	back	every	morning	that	God
到	携带	这	宾比	四	英里	那里	和	四	英里	后退	每一个	早晨	那	上帝

[sendz] [ju: 'es] . -

sends	us	.	'
发送	我们	.	-

每天早上，上帝派我们来的时候，我们就背着婴儿车走四英里去，再走四英里回来。

[ðə; ði][əʊld] ['deməkræt] [lʊkt] [greɪv] .

The	old	democrat	looked	grave	.
这	老的	民主党人	看起来	严重	.

这位老民主党人神情严肃。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] ['kænɒt] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːeɪziː] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? -

'	And	are	there	many	children	who	cannot	read	in	the	paese	,	my	good	woman	?	'
-	和	是	那里	许多	孩子们	WHO	不能	读	在	这	国家	,	我的	好的	女士	?	-

“那么，我的好妇人，这个国家有很多孩子不会读书吗？”

- [eɪ] , [sɪ'njɔːrɑː] !

'	Eh	,	Signore	!
-	嗯	,	先生	!

“呃，先生！”

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['gwɑːrdiə][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] ;

There	is	my	second	cousin	,	the	guardia	of	the	forest	,	he	is	an	old	man	now	;
那里	是	我的	第二	表哥	,	这	卫队	的	这	森林	,	他	是	一个	老的	男人	现在	;

这是我的远房表兄，森林的守护者，他现在已经老了；

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['fɪfti] - [sɪks] [sen'tesɪmi] [ə; eɪ] [deɪ] ,

he	has	been	there	all	his	life	,	and	he	gets	fifty	-	six	centesimi	a	day	,
他	有	到过	那里	全部	他的	生活	,	和	他	获得	五十	-	六	百分之	一个	天	,

他一辈子都待在那里，每天挣56分。

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

to	support	himself	and	his	family	.
到	支持	他自己	和	他的	家庭	.

为了养活自己和家人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

It	is	likely	,	is	it	not	?
它	是	可能	,	是	它	不是	?

很有可能，不是吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɒt] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] ?

that	he	should	trouble	his	head	if	the	children	cannot	read	the	books	?
那	他	应该	麻烦	他的	头	如果	这	孩子们	不能	读	这	图书	?

如果孩子们不会读书，他为什么要为此烦恼呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] . -

and	they	are	good	children	.	'
和	他们	是	好的	孩子们	.	-

他们都是好孩子。

- [haʊ] ['meni] [hæz; həz][hiː; hi] ? -

'	How	many	has	he	?	'
-	如何	许多	有	他	?	-

他有多少个?

- [iː] — [iː] — [eɪtʃ] ! ['tɑːnti] !

'	E	—	e	—	h	!	tanti	!
-	E	—	e	—	h	!	坦蒂	!

'E—e—h！tanti!

[naʊ] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz]

Now	,	two	of	the	boys	are	grown	up	enough	to	work	in	the	wood	as
现在	,	二	的	这	男孩们	是	生长	向上	足够的	到	工作	在	这	木头	作为

[fˈɒɹɪstəz] .

foresters	.
林务员	.

现在，这三个男孩中有两个已经长大成人，可以到林场做护林员了。

[ænd; ənd] [ðæt] [helps] .

And	that	helps	.
和	那	帮助	.

这很有帮助。

[hiː; hi] ['dʌznt] [pəʊtʃ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [rɪ'gretfəli] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sensəb(ə)l]

He	doesn't	poach	,	my	cousin	,	'	the	woman	said	regretfully	,	turning	her	sensible
他	不	偷猎	,	我的	表哥	,	-	这	女士	说	遗憾的是	,	转弯	她	明智的

[feɪs] [tə'wɔːdz] [væl'diːz] ;

face	towards	Valdez	;
脸	向	瓦尔迪兹	;

“他不偷猎，我的表弟，”女人遗憾地说，同时把她理智的脸转向瓦尔德斯；

- [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wʊd] , [ˌes 'aɪ] [kə'piːʃ] .

'	another	man	would	,	si	capisce	.
-	其他	男人	会	,	是	明白了	.

另一个人会这么做，明白吗?

[bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n] — [hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [wel] .

But	my	cousin	—	he	cannot	see	well	.
但	我的	表哥	—	他	不能	看	出色地	.

但我表弟——他视力不好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [ʃuːts] [æt; ət] .

And	then	he	misses	the	game	he	shoots	at	.
和	然后	他	错过	这	游戏	他	芽	在	.

然后他投篮不中了。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [lʌk] [ə'baʊt] [hɪm] — [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] . -

He	has	no	luck	about	him	—	not	enough	to	make	you	wink	your	eye	.	'
他	有	不	运气	关于	他	—	不是	足够的	到	制作	你	眨眼	你的	眼睛	.	-

他运气很差——差到连让你眨眨眼的程度都没有。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ðə; ði][pə'drəʊni] !

She	walked	on	a	few	yards	and	added	,	'	The	Padrone	!
她	步行	在	一个	很少	码	和	额外	,	-	这	帕德龙	!

她走了几码，又补充道："老板！"

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wiːvɪŋ] !

ah	,	yes	,	that	is	another	sort	of	weaving	!
啊	,	是的	,	那	是	其他	种类	的	编织	!

啊，是的，那是另一种编织方式！

[ðə; ði][pə'drəʊni][ɪz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] : [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

The	Padrone	is	a	banker	in	the	city	:	when	he	comes	to	shoot	,
这	帕德龙	是	一个	银行家	在	这	城市	:	什么时候	他	来	到	射击	,

帕德罗内是城里的一位银行家：当他来拍摄时，

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [tuː] [hɑːd] - [bɔɪld] [egz] ;

he	brings	his	luncheon	with	him	in	his	pocket	;	two	hard	-	boiled	eggs	;
他	带来	他的	午餐	和	他	在	他的	口袋	;	二	难的	-	煮沸	鸡蛋	;

他把午餐放在口袋里随身携带：两个煮鸡蛋；

[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['eni] [bəʊnz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

that's	for	fear	he	should	leave	any	bones	behind	him	.
那就是	为了	害怕	他	应该	离开	任何	骨头	在后面	他	.

那是怕他死后留下任何骨头。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] , ['aɪsoʊlə] ? -

Is	it	not	true	,	Isola	?	'
是	它	不是	真的	,	伊索拉	?	-

难道不是真的吗，伊索拉?

[væl'diːz] [lɑːft] ,

Valdez	laughed	,
瓦尔迪兹	笑了	,

瓦尔德斯笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['daɪnəʊ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	the	girl	walking	beside	Dino	opened	her	blue	eyes	frankly	and	looked
和	这	女孩	步行	旁	恐龙	打开	她	蓝色的	眼睛	坦率地说	和	看起来

[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

up	in	his	face	.
向上	在	他的	脸	.

走在迪诺身旁的女孩坦然地睁开蓝色的眼睛，抬头看着他的脸。

- [ðæt] [ɪz] [truː] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] .

'	That	is	true	what	my	mother	says	.
-	那	是	真的	什么	我的	母亲	说道	.

"我母亲说的是真的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ðeə(r)] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	you	are	not	like	your	friend	there	,	you	do	not	care	for	the
但	你	是	不是	喜欢	你的	朋友	那里	,	你	做	不是	关心	为了	这

[skuːlz] ? -

schools	?	'
学校	?	-

但你和你朋友不一样，你不关心学校吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] ,

She	was	pretty	,	even	in	this	dim	light	it	was	easy	to	see	how	pretty	,
她	曾是	漂亮的	,	甚至	在	这	暗淡	光	它	曾是	简单的	到	看	如何	漂亮的	,

她很漂亮，即使在昏暗的灯光下也能轻易看出她有多漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] ['beɪbiɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][krɪsp][feə(r)][heə(r)] .

with	a	round	babyish	face	and	crisp	fair	hair	.
和	一个	圆形的	幼稚	脸	和	脆	公平的	头发	.

一张圆圆的娃娃脸和一头清亮的金发。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] ['nɒtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	wore	a	bright	cotton	handkerchief	knotted	over	her	head	,
她	穿着	一个	明亮的	棉布	手帕	打结的	超过	她	头	,

她头上戴着一条颜色鲜艳的棉质手帕，打了个结。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] .

and	in	her	hand	she	carried	a	large	bundle	.
和	在	她	手	她	携带	一个	大的	捆	.

她手里拿着一大包东西。

- [nəʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][waɪz][æz; əz][maɪ] [frend] .

I	am	not	so	wise	as	my	friend	.
我	是	不是	所以	明智的	作为	我的	朋友	.

我不如我的朋友聪明。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

But	at	least	I	am	good	for	some	things	,	'	said	Dino	,	smiling	down	at
但	在	至少	我	是	好的	为了	一些	事物	,	-	说	恐龙	,	微笑	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“但我至少还有一些用处，”迪诺笑着低头看着她说道。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	out	his	hand	,	'	If	you	will	trust	me	with	it	,
他	放	出去	他的	手	,	-	如果	你	将要	相信	我	和	它	,

他伸出手说：“如果你愿意信任我，把它交给我的话。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

we	are	going	the	same	way	.
我们	是	去	这	相同的	方式	.

我们走的是同一条路。

[ai][kæn; kən] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] . -

I	can	carry	your	bundle	.	'
我	能	携带	你的	捆	.	-

我可以帮你拿包裹。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:l] [dru:] [bæk] .

The	peasant	girl	drew	back	.
这	农民	女孩	画	后退	.

农家女孩后退了一步。

- [neɪ] .

'	Nay	.
-	不	.

不。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? -

What	should	you	do	that	for	?	'
什么	应该	你	做	那	为了	?	-

你为什么要这么做?

[ʃi:; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['kwɪkli] .

she	objected	quickly	.
她	反对	迅速地	.

她立即提出反对。

[ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] ,

Then	after	a	pause	for	reflection	she	suggested	,
然后	后	一个	暂停	为了	反射	她	建议	,

沉思片刻后，她建议道：

- [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [tu:; tə] ['kæri] ['ʌðə(r)]

'	Perhaps	that	is	the	fashion	in	the	country	that	you	come	from	,	to	carry	other
-	也许	那	是	这	时尚	在	这	国家	那	你	来	从	,	到	携带	其他

['pi:pəlz] ['bə:dən] ? -

people's	burdens	?	'
人们的	负担	?	-

“或许在你所在的国家，承担别人的负担是一种风尚？”

- ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] . -

'	Surely	.	'
-	一定	.	-

'一定。'

- [gɑ:rdeɪt] !

'	Guardate	!
-	守卫者	!

'Guardate!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But	that	is	quite	different	.
但	那	是	相当	不同的	.

但这完全不同。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ; [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði][spoʊsoʊ] ?

No	one	would	do	it	here	;	not	even	the	sposo	?
不	一	会	做	它	这里	;	不是	甚至	这	配偶	?

这里没人会这么做；就连配偶也不会?

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [su:n] , ['aɪsoʊlə] ?

'	Are	you	going	to	be	married	soon	,	Isola	?
-	是	你	去	到	是	已婚	很快	,	伊索拉	?

伊索拉，你是不是快要结婚了?

[ai] [θɪŋk] [ai] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔ:l] [ju:; jʊ]['aɪsoʊlə] . -

I	think	I	heard	your	mother	call	you	Isola	.	'
我	思考	我	听到	你的	母亲	称呼	你	伊索拉	.	-

我好像听到你妈妈叫你伊索拉。

- [ɑː] , [jes] ; - ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
' Ah , yes ; Isolina ; that is what they call me .
- 啊 , 是的 ; - ; 那 是 什么 他们 称呼 我 .

“啊，是的；伊索利娜；他们都这么叫我。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [nekst] ['kɑːnɪv(ə)l] .
I shall not be married until next Carnival .
我 将 不是 是 已婚 直到 下一个 狂欢 .

我得等到下一个狂欢节才会结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒf] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
It is a long time off , but what would you have ?
它 是 一个 长的 时间 离开 , 但 什么 会 你 有 ?

假期很长，但你想要什么呢?

[wen] [wʌn] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs]
When one is poor one must learn to make oneself small enough to pass
什么时候 一 是 贫穷的 一 必须 学习 到 制作 自己 小的 足够的 到 经过
[θruː] [ðə; ði] [kæts] [həʊl] .
through the cat's hole .
通过 这 猫的 洞 .

贫穷的人必须学会让自己变得渺小，以便能够钻过猫洞。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [tel] [maɪ] ['piːˌaɪ'oʊ] . -
That is what I tell my Pio . '
那 是 什么 我 告诉 我的 皮奥 . -

我就是这么跟我的皮奥说的。

[ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] [bɜːd] - [laɪk] [saʊnd] .
She ended with a laugh , a clear ringing bird - like sound .
她 结束 和 一个 笑 , 一个 清除 铃声 鸟 - 喜欢 声音 .

她最后笑了起来，笑声清脆悦耳，像鸟儿的鸣叫。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
' Tell me about him , ' said Dino , smiling sympathetically ,
- 告诉 我 关于 他 , - 说 恐龙 , 微笑 同情地 ,

“跟我说说他吧，”迪诺笑着，带着同情的神情说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)]
with a sense of pure comradeship in her youth , such as he had never
和 一个 感觉 的 纯的 同志情谊 在 她 青年 , 这样的 作为 他 有 绝不
[felt] [bɪ'fɔː(r)] .
felt before .
毛毡 前 .

她年轻时流露出的那种纯粹的同志情谊，是他以前从未感受过的。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] [kleɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;
All that was living and joyous and young asserted its claim over him ;
全部 那 曾是 活的 和 欢乐 和 年轻的 断言 它是 宣称 超过 他 ;

所有鲜活、快乐、年轻的事物都向他宣示主权；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz]
he looked across the road at the two middle - aged faces of their companions
他 看起来 穿过 这 路 在 这 二 中间 - 老年人 面孔 的 他们的 同伴
[wɪð] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaut'liv] .
with an exaggerated perception of what they had outlived .
和 一个 夸张的 洞察力 的 什么 他们 有 活得更久 .

他望着马路对面，看着他们同伴的两张中年面孔，带着一种夸张的视角，仿佛看到了他们已经逝去的岁月。

[laɪf] , [jʌŋ] ['bɔɪənt] [laɪf] , [siːmd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['væljuːd] .
Life , young buoyant life , seemed the one thing to be valued .
生活 , 年轻的 浮力 生活 , 似乎 这 一 事物 到 是 有价值的 .

生命，年轻而充满活力的生命，似乎是唯一值得珍惜的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

He	was	sick	of	tragedy	.
他	曾是	生病的	的	悲剧	.

他厌倦了悲剧。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] ['iːzi] ['juːθfl] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [braɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

What	he	wanted	was	easy	youthful	laughter	,	and	the	warm	bright	satisfaction
什么	他	通缉	曾是	简单的	青春	笑声	,	和	这	温暖的	明亮的	满意

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

of	being	.
的	存在	.

他想要的是轻松的青春笑声，以及存在的温暖而明亮的满足感。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

The	innocent	chatter	of	this	little	peasant	girl	satisfied	him	better	than	all	the
这	清白的	喋喋不休	的	这	小的	农民	女孩	使满意	他	更好的	比	全部	这

['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

theories	about	all	the	universe	.
理论	关于	全部	这	宇宙	.

这个农家小女孩天真无邪的絮叨，比关于宇宙万物的所有理论都更能让他感到满足。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

He	listened	in	a	sort	of	vague	dream	to	the	rippling	flow	of	her	talk	.
他	听着	在	一个	种类	的	模糊的	梦	到	这	涟漪	流动	的	她	讲话	.

他恍若梦呓般地聆听着她如涟漪般荡漾的谈话声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

When	she	ceased	speaking	he	yielded	to	the	impulse	that	was	strong	within	him	;
什么时候	她	停止	请讲	他	产生	到	这	冲动	那	曾是	强的	之内	他	;

她停止说话后，他便顺从了内心强烈的冲动；

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [i'tɑːljɑː] .

he	told	her	about	Italia	.
他	讲述	她	关于	意大利	.

他给她讲了意大利的故事。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [wɜː(r); wə(r)]

What	he	said	was	very	little	,	only	that	he	and	his	sweetheart	were
什么	他	说	曾是	非常	小的	,	仅有的	那	他	和	他的	亲爱的	是

['pɑːtɪd] ;

parted	;
分手了	;

他说的话很少，只说他和他的爱人分开了；

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

he	put	it	in	the	simplest	words	which	she	would	understand	.
他	放	它	在	这	最简单的	字	哪个	她	会	理解	.

他用她能理解的最简单的语言表达了出来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['spɪrɪt]

She	listened	;	then	she	turned	her	bright	face	towards	him	,	glowing	with	spirit
她	听着	;	然后	她	转向	她	明亮的	脸	向	他	,	发光	和	精神

[ænd; ənd] [breɪv] ['ɪntrəst] .

and	brave	interest	.
和	勇敢的	兴趣	.

她听着，然后转过她明亮的脸庞看向他，脸上洋溢着精神和浓厚的兴趣。

- [əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] ,

'	Oh	,	'	she	said	,	'	I	know	what	it	is	like	,	for	there	was	a	time	,
-	哦	,	-	她	说	,	-	我	知道	什么	它	是	喜欢	,	为了	那里	曾是	一个	时间	,

“哦，”她说，“我知道那是什么感觉，因为曾经也有过那样的时期。”

[wʌn] [wiːk] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpiːˌaɪˈoʊ] . -

one	week	,	when	they	would	not	let	me	speak	to	my	Pio	.	'
一	星期	,	什么时候	他们	会	不是	让	我	说话	到	我的	皮奥	.	-

整整一周，他们都不让我跟我的教官说话。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] ;

She	talked	to	him	now	of	herself	as	to	an	old	friend	;
她	谈话	到	他	现在	的	她自己	作为	到	一个	老的	朋友	;

她现在像和老朋友聊天一样和他谈论自己；

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [ˈfræŋknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

with	the	unhesitating	frankness	of	a	child	;
和	这	毫不犹豫	坦率	的	一个	孩子	;

像孩子一样毫不犹豫的坦率；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɒnfɪdəns]

the	young	man	was	strangely	touched	and	pleased	by	her	simple	confidence
这	年轻的	男人	曾是	奇怪的	感动	和	高兴	经过	她	简单的	信心

.

:

.

年轻人被她朴素的自信深深打动，也感到十分欣喜。

[wen] [ðə; ði] [ˈfʊtpɑːθ] [gruː] [ˈnærəʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

When	the	footpath	grew	narrower	she	walked	on	in	front	of	him	.
什么时候	这	人行道	生长	较窄	她	步行	在	在	正面	的	他	.

当小路变窄时，她走到他前面继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wel] , [wɪð] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkærɪdʒ] ;

She	walked	well	,	with	an	easy	carriage	;
她	步行	出色地	,	和	一个	简单的	运输	;

她步履矫健，轻盈自如；

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [beə(r)] [ˈæŋklz] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt]

her	firm	bare	ankles	gleamed	in	the	moonlight	below	the	hem	of	her	short
她	公司	裸	脚踝	闪闪发光	在	这	月光	以下	这	她们	的	她	短的

['kɒtn] [gaʊn] ;

cotton	gown	;
棉布	袍	;

月光下，她那结实的裸露脚踝在短棉布长裙的下摆下闪闪发光；

[hɜː(r); hə(r)] [luːs] ['wʊdn] ['ʃuːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kwɪk] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

her	loose	wooden	shoes	made	a	short	quick	tapping	at	each	step	which	she	took
她	松动的	木制的	鞋	制成	一个	短的	快的	窃听	在	每个	步	哪个	她	采取

.

:

.

她穿着松垮的木屐，每走一步都会发出短促的敲击声。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	night	was	very	warm	and	still	.
这	夜晚	曾是	非常	温暖的	和	仍然	.

夜晚非常温暖，也很安静。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ðə; ði] ['ɑːrnoʊ] [fləʊd] [pɑːst] ['saɪləntli] ;

On	one	side	of	the	road	the	Arno	flowed	past	silently	;
在	一	边	的	这	路	这	阿诺	流动	过去的	默默	;

道路的一侧，阿尔诺河静静地流淌着；

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ɪts] ['glɑːsi] ['sɜːfɪs] [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃiːt]

the	pale	light	in	the	sky	was	reflected	upon	its	glassy	surface	as	upon	a	sheet
这	苍白	光	在	这	天空	曾是	反映	之上	它是	玻璃状	表面	作为	之上	一个	床单

[ɒv; əv]['met(ə)l] ;

of	metal	;
的	金属	;

天空中苍白的光线反射在它光滑的表面上，就像反射在金属板上一样；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [liːd] .

it	looked	like	a	river	of	lead	.
它	看起来	喜欢	一个	河	的	带领	.

它看起来像一条铅河。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rəʊz][ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [stɜːd] ['sɒftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

As	the	moon	rose	a	faint	wind	stirred	softly	among	the	budding	branches	of	the
作为	这	月亮	玫瑰	一个	头晕的	风	搅拌	轻轻	之中	这	萌芽	分支	的	这

[laɪm] - [triːz] [wɪtʃ] [edʒ] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

lime	-	trees	which	edge	the	fields	,
酸橙	-	树木	哪个	边缘	这	字段	,

月亮升起时，微风轻拂着田野边缘菩提树的嫩芽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [stemz] [fel] [ə'pɒn] [plau] [lænd] .

and	the	delicate	shadows	of	the	moving	stems	fell	upon	ploughed	land	.
和	这	精美的	阴影	的	这	移动	茎	跌倒	之上	耕作	土地	.

摇曳的茎秆投下轻柔的影子，落在耕地上。

[ɪn] [iːtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] ['fɑːmjɑːd] [ðə; ði] [heɪ] - [rɪks] , [kʌt] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] ['wɪntərz] ['fɒdə(r)] ,

In	each	isolated	farmyard	the	hay	-	ricks	,	cut	close	for	last	winter's	fodder	,
在	每个	孤立	农场	这	干草	-	里克	,	切	关闭	为了	最后的	冬天的	饲料	,

在每个孤立的农场院子里，堆放着去年冬天用作饲料的干草垛，这些干草垛被割得很短。

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['velvəti] ['tekstʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['restɪd] [ɒn][ðeə(r)] [blɑːntʃt]

assumed	a	curiously	velvety	texture	as	the	moonlight	rested	on	their	blanched
假定	一个	奇怪的是	天鹅绒般的	质地	作为	这	月光	休息	在	他们的	焯水

[ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [tɒps] .

and	weather	-	beaten	tops	.
和	天气	-	被打败	最高额	.

月光洒在它们苍白而饱经风霜的树梢上，呈现出一种奇特的丝绒质感。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊ][ðə; ði] ['spredɪŋ] [paɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]

As	they	drew	nearer	the	mouth	of	the	Arno	the	spreading	pines	of	the
作为	他们	画	更近	这	嘴	的	这	阿诺	这	传播	松树	的	这

['gʌmbəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Gombo	made	a	dark	line	against	the	sky	to	their	right	and	across	the	river	.
贡博	制成	一个	黑暗的	线	反对	这	天空	到	他们的	正确的	和	穿过	这	河	.

当他们靠近阿诺河口时，贡博山的参天松树在他们右侧和河流对面的天空中形成了一条深色的线条。

[ðə; ði] ['fiːldz] [gruː] ['waɪdə(r)] ;

The	fields	grew	wider	;
这	字段	生长	更广泛	;

田野变得越来越宽阔；

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	night	was	full	of	a	new	sound	which	was	not	the	sound	of	the	wind	.
这	夜晚	曾是	满的	的	一个	新的	声音	哪个	曾是	不是	这	声音	的	这	风	.

夜里充满了一种新的声音，那不是风的声音。

['daɪnəʊ] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ɪn'tentlɪ] ;

Dino	listened	more	intently	;
恐龙	听着	更多的	专注地	;

迪诺听得更认真了；

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændi]

his	quick	ear	could	distinguish	the	muffled	beat	of	the	waves	upon	the	sandy
他的	快的	耳朵	可以	区分	这	闷音	打	的	这	波浪	之上	这	沙

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

他敏锐的耳朵能够分辨出海浪拍打沙滩的闷响。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [endid] ; [ðə; ði][sɔɪl] [gruː]

Presently	they	reached	the	borders	of	the	wood	;	the	footpath	ended	;	the	soil	grew
目前	他们	达到	这	边界	的	这	木头	;	这	人行道	结束	;	这	土壤	生长

['sændi] [ʌndə'fʊt] .

sandy	underfoot	.
沙	脚下	.

很快，他们就到达了树林的边缘；小路走到了尽头；脚下的土壤变得沙质。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kɔtɪdʒz] .

At	the	turning	of	the	road	there	were	lights	burning	in	some	cottages	.
在	这	转弯	的	这	路	那里	是	灯	燃烧	在	一些	小屋	.

路口附近有些小屋里亮着灯。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

The	peasant	women	stopped	at	the	door	of	one	of	the	houses	.
这	农民	女性	停止	在	这	门	的	一	的	这	房屋	.

农妇们在其中一间房子门口停了下来。

- [gʊd] - [naɪt] , - - [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [vɔɪs] ; - [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] ;

'	Good	-	night	,	'	Isolina	called	out	in	her	friendly	voice	;	'	good	-	night	again	;
-	好的	-	夜晚	,	-	-	称为	出去	在	她	友好的	嗓音	;	-	好的	-	夜晚	再次	;

“晚安，”伊索利娜用她友好的声音喊道；“再次晚安；

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['kʌmpəni] . -

and	thank	you	for	the	civil	company	.	'
和	感谢	你	为了	这	民用	公司	.	-

感谢各位的友好陪伴。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [dɒgz] .

She	disappeared	amidst	a	rapturous	chorus	of	welcome	from	the	farmyard	dogs	.
她	消失	在……之中	一个	欣喜若狂	合唱	的	欢迎	从	这	农场	狗	.

在农场犬群热烈的欢迎声中，她消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]['daɪnəʊ][ə; eɪ] [tʃɑːmd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [fə'getflnəs] ;

She	had	brought	to	Dino	a	charmed	hour	of	forgetfulness	;
她	有	带来	到	恐龙	一个	迷住了	小时	的	健忘	;

她给迪诺带来了一段令人陶醉的忘却时光；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] .

he	watched	her	turning	away	from	him	with	an	air	of	regret	.
他	观看	她	转弯	离开	从	他	和	一个	空气	的	后悔	.

他看着她带着遗憾转身离开。

['leɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [laundʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] ,

Later	,	as	they	lounged	upon	the	beach	,	smoking	their	pipes	in	the	still	moonlight	,
之后	,	作为	他们	休闲	之上	这	海滩	,	吸烟	他们的	管道	在	这	仍然	月光	,

[væl'diːz] [sed] ,

Valdez	said	,
瓦尔迪兹	说	,

后来，当他们懒洋洋地躺在沙滩上，在静谧的月光下抽着烟斗时，瓦尔德斯说道：

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɒn]['daɪnoʊz] ['ʃəʊldə(r)] , - [aɪ] [laɪkt] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [lɑːf] [wɪð]
laying **his** **hand** **affectionately** **upon** **Dino's** **shoulder** **,** **'** **I** **liked** **hearing** **you** **laugh** **with**
躺下 他的 手 亲切地 之上 恐龙的 肩膀 , - 我 喜欢 听力 你 笑 和
[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə] - [naɪt] ,
that **little** **girl** **to** **-** **night** **,**
那 小的 女孩 到 - 夜晚 ,

他亲昵地把手放在迪诺的肩膀上，“今晚听到你和那个小女孩一起笑，我很高兴。”

[maɪ] [læd] .
my **lad** **.**
我的 小伙子 .

我的孩子。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [læd] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] .
You **were** **such** **a** **light** **-** **hearted** **lad** **in** **the** **old** **days** **.**
你 是 这样的 一个 光 - 心地 小伙子 在 这 老的 天 .

你以前真是个无忧无虑的年轻人。

[jʊr; jər] ['fretɪŋ] [naʊ] .
You're **fretting** **now** **.**
你是 烦躁 现在 .

你现在很焦虑。

['kʌrɪdʒ] !
Courage **!**
勇气 !

勇气!

[maɪ]['daɪnəʊ] , ['kʌrɪdʒ] !
my **Dino** **,** **courage** **!**
我的 恐龙 , 勇气 !

我的恐龙，勇气!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [depθs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [həʊp] ['kænɒt] [maʊnt] ;
There **are** **no** **depths** **for** **a** **brave** **heart** **from** **which** **hope** **cannot** **mount** **;**
那里 是 不 深度 为了 一个 勇敢的 心 从 哪个 希望 不能 山 ;

对于勇敢的心而言，没有哪一深渊能阻挡希望的升腾；

[həʊp] [wɪtʃ] [ˌaut'lɑːst, -'læst][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] .
hope **which** **outlasts** **gold** **and** **the** **grave** **.**
希望 哪个 坚持到最后 金子 和 这 严重 .

希望，比黄金和坟墓更长久。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,
And **,** **for** **a** **man** **,** **whatever** **the** **consequence** **of** **his** **action** **may** **be** **,**
和 , 为了 一个 男人 , 任何 这 结果 的 他的 行动 可能 是 ,
['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ment] [wel] ,
even **to** **have** **meant** **well** **,**
甚至 到 有 意思是 出色地 ,

而且，对于一个男人来说，无论他的行为后果如何，即使他的初衷是好的，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm] .
is **sufficient** **excuse** **in** **the** **eyes** **of** **the** **woman** **who** **loves** **him** **.**
是 充足的 原谅 在 这 眼睛 的 这 女士 WHO 爱 他 .

在爱他的女人眼里，这已是充分的理由。

[ɪk'skjuːs] ?
Excuse **?**
原谅 ?

原谅?

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,
it's a vindication which , nine times out of ten ,
它是 一个 平反 哪个 , 九 时代 出去 的 十 ,

这是一种证明，十有八九都是如此。

[wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [end] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] . -
will make her end by asking him to forgive her suspicion . '
将要 制作 她 结尾 经过 问 他 到 原谅 她 怀疑 . -

她会以请求他原谅她的怀疑来结束这段对话。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [seɪv] [i'tɑːljɑː] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , - [sed] ['daɪnəʊ] ['kwɪkli] .
' I know it ; but it won't save Italia from suffering , ' said Dino quickly .
- 我 知道 它 ; 但 它 惯于 节省 意大利 从 痛苦 , - 说 恐龙 迅速地 .

“我知道，但这并不能让意大利免于苦难，”迪诺赶紧说道。

[væl'diːz] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
Valdez was silent .
瓦尔迪兹 曾是 沉默的 .

瓦尔德斯沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [dʒʌst] [ə; eɪ]
Then he said , ' Did it never occur to you that there is a chance , just a
然后 他 说 , - 做过 它 绝不 发生 到 你 那 那里 是 一个 机会 , 只是 一个
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,

然后他说：“难道你从来没想过还有一线希望吗？哪怕只是一线希望？”

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
of your getting away after all ?
的 你的 获得 离开 后 全部 ?

你最终还是成功逃脱了吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .
Think of the crowd and the confusion .
思考 的 这 人群 和 这 困惑 .

想想当时的人群和混乱场面。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv]
And if you once get outside of Rome the Society will soon find means of
和 如果 你 一次 得到 外部 的 罗马 这 社会 将要 很快 寻找 方法 的
['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .
taking you safely beyond the frontier .
采取 你 安全 超过 这 边境 .

一旦你们离开罗马，该协会很快就会找到办法，安全地将你们带到边境之外。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [tʃɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
There is always that chance , you know . '
那里 是 总是 那 机会 , 你 知道 . -

你知道，总是有这种可能性的。

- [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] .
' I don't believe it , ' said Dino , turning away abruptly .
- 我 不 相信 它 , - 说 恐龙 , 转弯 离开 突然 .

“我不相信，”迪诺说着，突然转过身去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] ['hɔːntɪd] [hɪm] — - [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] - — - ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
But the words haunted him — ' There's always a chance ' — ' always a chance ;
但 这 字 闹鬼的 他 — - 有 总是 一个 机会 - — - 总是 一个 机会 ;

但这句话一直萦绕在他心头——“总有机会”——“总有机会”;

- [ðeɪ] [ræŋ] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪkfl] [naɪt] .

'	they	rang	their	changes	upon	his	brain	far	into	the	wakeful	night	.
-	他们	响铃	他们的	变化	之上	他的	脑	远的	进入	这	清醒	夜晚	.

那些变化在他脑海中回荡，直到深夜他都无法入眠。

[wʌns] , [tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

Once	,	towards	morning	,	unable	to	sleep	,
一次	,	向	早晨	,	无法	到	睡觉	,

有一次，临近清晨，我辗转难眠，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [graʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [væl'dɛzɪz]

he	rose	and	groped	his	way	to	the	door	of	the	hut	belonging	to	Valdez's
他	玫瑰	和	摸索	他的	方式	到	这	门	的	这	小屋	属于	到	瓦尔迪兹的

[frend] [ænd; ənd] [həʊst] .

friend	and	host	.
朋友	和	主持人	.

他起身摸索着来到瓦尔德斯的朋友兼房东的小屋门口。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [waɪld] [siː] [grɑːs] .

The	shore	stretched	before	him	,	and	the	moonlight	on	the	wild	sea	grass	.
这	支撑	拉伸	前	他	,	和	这	月光	在	这	荒野	海	草	.

海岸线在他面前绵延，月光洒在野生的海草上。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [went] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] [wet] [sænd] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ]

When	the	moon	went	under	a	cloud	the	wet	sand	by	the	edge	of	the	receding
什么时候	这	月亮	去	在下面	一个	云	这	湿的	沙	经过	这	边缘	的	这	消退

[weɪv] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['stiːli] [bluː] ;

wave	was	of	a	bright	steely	blue	;
海浪	曾是	的	一个	明亮的	钢铁般的	蓝色的	;

当月亮躲进云层后，退潮边缘的湿沙呈现出明亮的钢蓝色；

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [ʃɒn] , [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] ,

far	away	near	the	horizon	the	light	still	shone	,	a	streak	of	burnished	silver	,
远的	离开	靠近	这	地平线	这	光	仍然	闪耀	,	一个	条纹	的	抛光	银	,

远处地平线附近，一道闪亮的银光依然闪耀。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [siː] .

upon	the	tranquil	sea	.
之上	这	宁静	海	.

在平静的大海上。

[væl'diːz] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ; ['daɪnəʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd]

Valdez	was	sleeping	quietly	;	Dino	went	back	and	threw	himself	down	by	his	side
瓦尔迪兹	曾是	睡眠	悄悄	;	恐龙	去	后退	和	扔	他自己	向下	经过	他的	边

.

:

.

瓦尔德斯睡得很安稳；迪诺走回去，在他身边躺了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'wəʊk] .

It	was	late	when	the	young	man	awoke	.
它	曾是	晚的	什么时候	这	年轻的	男人	醒来	.

年轻人醒来时已是深夜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz] ['empti] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [gɒn] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]

The	little	hut	was	empty	;	his	companion	had	gone	hours	before	,	leaving	behind
这	小的	小屋	曾是	空的	;	他的	伴侣	有	已消失	小时	前	,	离开	在后面

[hɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

him	a	message	,
他	一个	信息	,

小屋空无一人；他的同伴几个小时前就离开了，留下了一句话。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skrɪbld] [wɜːdz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk]

a	few	scribbled	words	,	to	say	that	the	fishing	-	smack	which	was	to	take
一个	很少	潦草的	字	,	到	说	那	这	钓鱼	-	啪	哪个	曾是	到	拿

['daɪnəʊ] [bæk] ,

Dino	back	,
恐龙	后退	,

寥寥几笔潦草的字迹，表明那艘要接迪诺回去的渔船，

[baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ruːt] , [tuː; tə] [le'gɔːn; 'legɔːn] ,

by	another	route	,	to	Leghorn	,
经过	其他	路线	,	到	来航鸡	,

走另一条路，到里沃诺。

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['bɒkə] - [tə'wɔːdz] ['sʌnset] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .

might	be	expected	to	call	at	Bocca	d'Arno	towards	sunset	that	same	afternoon	.
可能	是	预期的	到	称呼	在	博卡	-	向	日落	那	相同的	下午	.

预计当天下午日落时分会到访博卡达尔诺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] .

There	was	food	and	water	in	the	hut	.
那里	曾是	食物	和	水	在	这	小屋	.

小屋里有食物和水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːl] [θætʃt] ['kæbɪnz] ,

It	was	one	of	those	small	thatched	cabins	,
它	曾是	一	的	那些	小的	茅草屋顶	小木屋	,

那是一间小小的茅草屋，

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃənri] [nets]

built	for	the	use	and	shelter	of	the	owners	of	the	great	stationary	nets
建造	为了	这	使用	和	庇护所	的	这	所有者	的	这	伟大的	静止的	网

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [biːmz] [ænd; ənd] [wɜːkt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kræŋk] ,

suspended	from	beams	and	worked	by	means	of	a	crank	,
暂停	从	光束	和	工作	经过	方法	的	一个	曲柄	,

为悬挂在横梁上、通过曲柄驱动的大型固定网的拥有者使用和遮蔽而建造的，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [baɪ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

of	which	there	are	several	by	the	mouth	of	the	river	.
的	哪个	那里	是	一些	经过	这	嘴	的	这	河	.

其中有好几处位于河口附近。

['daɪnəʊ] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

Dino	spent	the	long	day	in	the	woods	.
恐龙	花费	这	长的	天	在	这	树林	.

迪诺在树林里待了一整天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [went] [aʊt] ,

It	was	a	lovely	morning	when	he	first	went	out	,
它	曾是	一个	迷人的	早晨	什么时候	他	第一的	去	出去	,

他第一次出门的那天早晨天气很好。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ['swiːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

with	a	touch	of	April	sweetness	in	the	air	.
和	一个	触碰	的	四月	甜味	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝四月的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ʃɔː(r)] .

It	is	a	wild	and	silent	shore	.
它	是	一个	荒野	和	沉默的	支撑	.

这是一片荒凉而静谧的海岸。

[ðə; ði] [flæt] - [tˈɒpt] [paɪnz] [grəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .

The	flat	-	topped	pines	grow	to	the	very	verge	of	the	sand	-	hills	.
这	平坦的	-	顶峰	松树	生长	到	这	非常	边缘	的	这	沙	-	丘陵	.

平顶松一直生长到沙丘边缘。

[ɒn] [ðə; ði] [siː] [saɪd] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [endz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [dɑːk] - [ˈspredɪŋ] [ˈdʒuːnɪpə(r)] [bʊʃɪz] ,

On	the	sea	side	the	forest	ends	in	a	thick	undergrowth	of	dark	-	spreading	juniper	bushes	,
在	这	海	边	这	森林	结束	在	一个	厚的	灌木丛	的	黑暗的	-	传播	杜松	灌木丛	,

森林临海一侧尽头是茂密的、枝繁叶茂的深色杜松灌木丛。

[wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːnz] [ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌf] [sɔːlt] [grɑːs] .

which	fill	the	hollows	of	the	dunes	and	mingle	with	the	thistles	and	the	tough	salt	grass	.
哪个	充满	这	空心	的	这	沙丘	和	交融	和	这	蓟	和	这	艰难的	盐	草	.

它们填满了沙丘的洼地，与蓟草和坚韧的盐草混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪtˈself] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈseɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

And	the	wood	itself	is	always	filled	with	the	sound	and	savour	of	the	sea	.
和	这	木头	本身	是	总是	已填	和	这	声音	和	品尝	的	这	海	.

木头本身总是充满着大海的声音和气息。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌlz] [flɪt] [ˈwaɪldlɪ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][paɪn] [tɒps] .

Before	a	storm	the	white	-	winged	gulls	flit	wildly	in	and	out	between	the	pine	tops	.
前	一个	风暴	这	白色的	-	有翅膀的	海鸥	掠过	疯狂地	在	和	出去	之间	这	松树	最高额	.

暴风雨来临前，白翅鸥在松树梢间疯狂地飞来飞去。

[ðeə(r)] [ɪz] [faɪn] [waɪt] [sænd] [ˌʌndəˈfʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈniːd(ə)lz] ,

There	is	fine	white	sand	underfoot	beneath	the	moss	and	the	fallen	needles	,
那里	是	美好的	白色的	沙	脚下	下面	这	苔藓	和	这	倒下	针	,

苔藓和落叶下面是细腻的白沙。

[ænd; ənd] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv][ɔːl] [strɒŋ] - [stemd] [ˌærəˈmætɪk] [siː] - [ˈlʌvɪŋ] [plɑːnts] ; [bluː] ['rəʊzməri] , [ænd; ənd] [ˈtʌftɪd] [ˈheðə(r)] ,

and	thick	growths	of	all	strong	-	stemmed	aromatic	sea	-	loving	plants	;	blue	rosemary	,	and	tufted	heather	,
和	厚的	增长	的	全部	强的	-	茎	芳香	海	-	爱	植物	;	蓝色的	迷迭香	,	和	簇绒	希瑟	,

以及各种茎秆粗壮、喜海的芳香植物的茂密生长；蓝迷迭香和簇生石楠，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈgəʊldən] - [ˈkrestɪd] [riːdz] .

and	great	golden	-	crested	reeds	.
和	伟大的	金的	-	冠状	芦苇	.

还有高大的金冠芦苇。

[ˈdaɪnəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈʃeltəd] [hˈɒləʊz] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,

Dino	lying	in	one	of	those	sheltered	hollows	,	with	closed	eyes	,
恐龙	说谎	在	一	的	那些	避难所	空心	,	和	关闭	眼睛	,

迪诺躺在其中一个隐蔽的树洞里，闭着眼睛。

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˌəʊvə'hed]

could	scarcely	distinguish	between	the	melancholy	murmur	of	the	trees	overhead
可以	几乎	区分	之间	这	忧郁	低语	的	这	树木	开销

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] .

and	the	sleepy	murmur	of	the	restless	waves	.
和	这	困	低语	的	这	不安	波浪	.

几乎分辨不出头顶树木忧郁的低语和躁动波浪昏昏欲睡的低语。

[ðə; ði] ['veri] [eə(r)][hæd; həd][ɪts] ['mɪŋgld] [breθ] [ɒv; əv][sɔ:lt][ænd; ənd] ['spaɪsɪnəs] ,

The	very	air	had	its	mingled	breath	of	salt	and	spiciness	,
这	非常	空气	有	它是	混合	气息	的	盐	和	辛辣	,

空气中弥漫着咸味和辛辣味的混合气息。

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪnəs] [paɪnz] .

of	the	sea	and	the	resinous	pines	.
的	这	海	和	这	树脂状的	松树	.

大海和松脂松树。

[baɪ]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['nɪərəʊ][ɔ:l]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [si:md] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

By	Monte	Nero	all	nature	had	seemed	dead	in	his	eyes	;
经过	蒙特	尼禄	全部	自然	有	似乎	死的	在	他的	眼睛	;

在他眼中，蒙特内罗山上的整个自然界都仿佛失去了生机；

[ðə; ði] [daʊnz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] ['hɪlsaɪd] ,

the	downs	there	had	been	nothing	more	to	him	than	an	empty	hillside	,
这	下坡	那里	有	到过	没有什么	更多的	到	他	比	一个	空的	山坡	,

对他来说，那里的丘陵地带只不过是一片空旷的山坡而已。

[ə; eɪ] [dʌl] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒmɪnənt] [ɪg'zɪstəns] .

a	dull	background	to	his	own	dominant	existence	.
一个	乏味的	背景	到	他的	自己的	主导的	存在	.

在他强大的存在背后，是一片黯淡的背景。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ,

But	here	,
但	这里	,

但在这里，

[ɪn] [ðɪs] [stɪl] [wʊd] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] —

in	this	still	wood	—	perhaps	because	of	his	very	surrender	of	that	existence	—
在	这	仍然	木头	—	也许	因为	的	他的	非常	投降	的	那	存在	—

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kɑ:m] ['aʊəz] .

there	was	infinite	charm	and	interest	in	every	moment	of	the	long	calm	hours	.
那里	曾是	无限	魅力	和	兴趣	在	每一个	片刻	的	这	长的	冷静的	小时	.

在这片静谧的树林里——或许正是因为他完全接受了这种存在方式——漫长而平静的时光里，每一刻都充满了无限的魅力和趣味。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][mɪə(r)][spek'teɪtə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ɒv; əv] [θɪŋz] .

He	felt	himself	a	mere	spectator	watching	the	natural	life	of	things	.
他	毛毡	他自己	一个	仅仅	旁观者	观看	这	自然的	生活	的	事物	.

他觉得自己只是一个旁观者，看着万物的自然生命。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [kri:p]

He	found	occupation	for	half	a	morning	in	seeing	the	warm	spring	sunshine	creep
他	成立	职业	为了	一半	一个	早晨	在	看到	这	温暖的	春天	阳光	潜行者

[ə'krɒs] [ðə; ði] [streɪt] [paɪn] [stemz] ;

across	the	straight	pine	stems	;
穿过	这	直的	松树	茎	;

他花了半个上午的时间，欣赏温暖的春日阳光缓缓洒在笔直的松树干上；

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['tendə(r)] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] ;

in	looking	up	at	the	tender	blue	of	the	sky	above	him	;
在	寻找	向上	在	这	投标	蓝色的	的	这	天空	多于	他	;

他抬头望着头顶那片柔和的蓝色天空；

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪriəd] [smɔːl] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [bɜːd] [nəʊts] ,

in	listening	to	the	myriad	small	noises	of	the	woods	;	bird	notes	,
在	聆听	到	这	无数	小的	噪音	的	这	树林	;	鸟	笔记	,

聆听森林中无数细微的声音；鸟鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pekə(r)] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] , [ðə; ði] ['krækɪŋ]

and	the	tapping	of	the	wood	-	peckers	,	the	hum	of	insects	,	the	cracking
和	这	窃听	的	这	木头	-	啄木鸟	,	这	哼	的	昆虫	,	这	裂纹

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

and	stirring	of	the	branches	,
和	搅拌	的	这	分支	,

还有啄木鸟的啄木声、昆虫的嗡嗡声、树枝的噼啪声和沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['fɜːtɪv] [tred] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃəz] , [jʌŋ] ['ræbɪts] ,

and	the	rustling	furtive	tread	of	shy	four	-	footed	creatures	,	young	rabbits	,
和	这	沙沙声	鬼鬼祟祟	踏	的	害羞的	四	-	有脚的	生物	,	年轻的	兔子	,

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['skwirəlz] ,

and	bright	-	eyed	squirrels	,
和	明亮的	-	眼睛	松鼠	,

还有害羞的四足动物——小兔子和眼神明亮的松鼠——窸窸窣窣的脚步声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kwɪk] [dɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] ['lɪzədz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θɪn] , [ʃɔːt] [grɑːs] .

or	the	quick	darting	of	green	lizards	across	the	thin	,	short	grass	.
或者	这	快的	飞镖	的	绿色的	蜥蜴	穿过	这	薄的	,	短的	草	.

或者绿蜥蜴快速穿过稀疏的短草丛。

[wʌns] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , - [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , ['ɑːftəwədz] ,

Once	he	reflected	,	'	They	will	say	in	the	papers	,	afterwards	,
一次	他	反映	,	-	他们	将要	说	在	这	文件	,	然后	,

他沉思片刻后说道："事后报纸上会这么说的。"

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['bɒkə]

the	prisoner	passed	a	day	before	his	crime	concealed	in	the	woods	at	Bocca
这	囚犯	通过了	一个	天	前	他的	犯罪	暗	在	这	树林	在	博卡

-	.

d'Arno	.
-	.

罪犯在犯罪前一天藏身于博卡达尔诺的树林中。

" [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

"	Concealed	in	the	woods	!
"	暗	在	这	树林	!

"藏在树林里！"

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? -

"	But	will	it	mean	this	to	them	?	'
"	但	将要	它	意思是	这	到	他们	?	-

但对他们来说，这意味着什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [æt; ət][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['griːnɪst] [mɒs] ; [ə; eɪ]

He	looked	down	,	between	his	elbows	,	at	a	patch	of	greenest	moss	;	a
他	看起来	向下	,	之间	他的	肘部	,	在	一个	修补	的	最绿色	苔藓	;	一个

['mɪnɪtʃə(r)] [paɪn] - [triː] ,

miniature	pine	-	tree	,
微型	松树	-	树	,

他低头看向肘间，那里长着一片翠绿的苔藓；那是一棵小小的松树。

[sʌm; səm] [θriː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [reɪzd] [ɪt'self] ['praʊdlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [smɔːl] [plɑːnts] ,

some	three	inches	high	,	raised	itself	proudly	above	the	other	small	plants	,
一些	三	英寸	高的	,	提高	本身	自豪地	多于	这	其他	小的	植物	,

它大约三英寸高，骄傲地挺立在其他小植物之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪ] - [bækt] ['biːt(ə)lz] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [stem] .

and	a	couple	of	shiny	-	backed	beetles	wandered	up	and	down	its	stem	.
和	一个	夫妻	的	闪亮的	-	支持的	甲虫	漫步	向上	和	向下	它是	干	.

几只背部闪着光泽的甲虫在它的茎秆上上下下地爬来爬去。

['daɪnəʊ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [krʌmz] , [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪnsekts] ,

Dino	felt	in	his	pocket	for	crumbs	,	and	strewed	them	before	the	insects	,
恐龙	毛毡	在	他的	口袋	为了	面包屑	,	和	散落的	他们	前	这	昆虫	,

迪诺摸索着从口袋里掏出面包屑，撒在昆虫面前。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

but	the	motion	of	his	hand	frightened	them	away	.
但	这	运动	的	他的	手	害怕	他们	离开	.

但他挥手的动作吓跑了他们。

['prez(ə)ntlɪ] [ə; eɪ] ['kʌmpənɪ] [ɒv; əv] [red] - ['hedɪd] [ænts] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd]

Presently	a	company	of	red	-	headed	ants	came	up	out	of	the	ground	and
目前	一个	公司	的	红色的	-	标题	蚂蚁	来了	向上	出去	的	这	地面	和

[ə'tækt] [ðə; ðɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

attacked	the	provisions	.
遭到攻击	这	条款	.

这时，一群红头蚂蚁从地里钻出来，开始啃食粮食。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ænts] [fɔːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [krʌm] .

Two	of	the	ants	fought	one	another	for	a	particular	crumb	.
二	的	这	蚂蚁	战斗	一	其他	为了	一个	特别的	屑	.

两只蚂蚁为了争夺一块面包屑而互相打架。

['daɪnəʊ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tensɪst] ['ɪntrəst] .

Dino	watched	their	movements	with	the	intensest	interest	.
恐龙	观看	他们的	移动	和	这	最激烈	兴趣	.

迪诺饶有兴致地观察着他们的一举一动。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] — - [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	they	had	vanished	—	'	The	prisoner	passed	the	day	before	committing	his
什么时候	他们	有	消失了	—	-	这	囚犯	通过了	这	天	前	提交	他的

[ə'trəʊʃəs] [kraɪm] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɒv; əv] ['bɒkə] - ,

atrocious	crime	concealed	in	the	woods	of	Bocca	d'Arno	,
极其恶劣	犯罪	暗	在	这	树林	的	博卡	-	,

当他们消失后——"犯下滔天罪行的前一天，囚犯藏身于博卡达尔诺的树林中，

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['spləmlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] .

'	he	repeated	solemnly	,	and	he	laughed	aloud	.
-	他	重复	庄严地	,	和	他	笑了	大声	.

他郑重地重复了一遍，然后大笑起来。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] .

No	one	came	near	him	.
不	一	来了	靠近	他	.

没有人靠近他。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm] [kwɪk] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪəri] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən]

Once	he	heard	some	quick	footsteps	and	the	cheery	whistle	of	a	woodman
一次	他	听到	一些	快的	脚步声	和	这	欢快的	哨	的	一个	樵夫

['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [pɑːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

tramping	along	some	hidden	path	on	his	way	home	to	dinner	.
徒步旅行	沿着	一些	隐	小路	在	他的	方式	家	到	晚餐	.

他听到一阵急促的脚步声，还有樵夫欢快的口哨声，他正沿着一条隐蔽的小路回家吃晚饭。

[ænd; ənd][wʌns] ,

And	once	,
和	一次	,

而且有一次，

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔːldə(r)] ['θɪkɪt] — [jʌŋ] [liːvz] [səʊ]

from	between	the	leaves	of	the	neighbouring	alder	thicket	—	young	leaves	so
从	之间	这	树叶	的	这	邻接	桤木	灌木丛	—	年轻的	树叶	所以

['braɪtli] [griːn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi]

brightly	green	that	they	might	be	mistaken	for	flowers	—	there	came	a	heavy
明亮地	绿色的	那	他们	可能	是	错误	为了	花朵	—	那里	来了	一个	重的

['rʌslɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

rustling	sound	which	excited	his	curiosity	.
沙沙声	声音	哪个	兴奋的	他的	好奇心	.

从邻近的桤木丛的叶子间——嫩叶翠绿得像花朵一样——传来一阵沉重的沙沙声，引起了他的好奇心。

[hiː; hi] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	strolled	over	to	the	place	,
他	漫步	超过	到	这	地方	,

他踱步走到那里，

[ænd; ənd] [piə] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['meləŋkəli] -

and	peered	in	between	the	branches	at	a	pair	of	those	great	melancholy	-
和	窥视	在	之间	这	分支	在	一个	一对	的	那些	伟大的	忧郁	-

[aɪd] [waɪt] ['ɒks(ə)n] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

eyed	white	oxen	common	to	that	part	of	the	country	.
眼睛	白色的	牛	常见的	到	那	部分	的	这	国家	.

然后透过树枝间的缝隙，看到了一对体型庞大、眼神忧郁的白色公牛，这种公牛在那个地区很常见。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] - [sləʊ] ['muːvɪŋ] ['ænɪmlz] , ['briːðɪŋ] ['kɒntent] ,

Something	in	the	presence	of	those	'	slow	moving	animals	,	breathing	content	,
某物	在	这	在场	的	那些	-	慢的	移动	动物	,	呼吸	内容	,

那些行动缓慢、呼吸舒畅的动物的存在，似乎带来了某种东西。

- [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɔntə'diːnə] .

'	reminded	him	of	his	little	contadina	.
-	提醒	他	的	他的	小的	康塔迪纳	.

这让他想起了他的小农妇。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [meɪd] [hɪm] [ə'bændən][hɪz; ɪz] [wʊd] .

A	sudden	wish	to	speak	to	her	again	made	him	abandon	his	wood	.
一个	突然	希望	到	说话	到	她	再次	制成	他	放弃	他的	木头	.

突然间，他很想再和她说话，于是便放下了手中的木头。

['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [wet] [dɪtʃ] , [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [siː] - ['heðə(r)] , [dɪ'vaɪdɪd][hɪm]

Inland	,	a	broad	,	wet	ditch	,	half	full	of	faded	sea	-	heather	,	divided	him
内陆	,	一个	广阔	,	湿的	沟	,	一半	满的	的	褪色	海	-	希瑟	,	分割	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [plau] ['fiːldz] .

from	the	ploughed	fields	.
从	这	耕作	字段	.

内陆，一条宽阔潮湿的沟渠，一半长满了枯萎的海石楠，将他与耕地隔开。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hedʒrəʊ] , [hiː; hi]

He	jumped	the	ditch	,	and	there	,	hard	at	work	behind	a	hedgerow	,	he
他	跳了起来	这	沟	,	和	那里	,	难的	在	工作	在后面	一个	树篱	,	他

['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] - .

stumbled	upon	Isolina	.
踉跄	之上	-	.

他跳过沟渠，在树篱后面辛勤劳作时，偶然发现了伊索利娜。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [bluː] [gaʊn] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;

Her	short	blue	gown	was	tucked	up	above	her	knees	;
她	短的	蓝色的	袍	曾是	塞进去	向上	多于	她	膝盖	;

她那件蓝色短裙的裙摆掖到了膝盖以上；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈskɑːlət] [ˈkɜːtʃɪf] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	scarlet	kerchief	was	hanging	loose	from	her	hair	;	she	was
她	猩红	头巾	曾是	绞刑	松动的	从	她	头发	;	她	曾是

[ˈdɪgɪŋ] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

digging	away	like	a	man	,
挖掘	离开	喜欢	一个	男人	,

她鲜红的头巾松松地挂在头发上；她像个男人一样埋头苦干。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ˈrəʊzi][ænd; ənd] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɜːʃn] .

and	her	bright	,	childish	face	was	all	rosy	and	warm	with	the	exertion	.
和	她	明亮的	,	幼稚	脸	曾是	全部	红润	和	温暖的	和	这	用力	.

她那张明亮稚嫩的脸庞因为运动而变得红润温暖。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə]['daɪnəʊ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] ,

She	nodded	in	the	most	friendly	fashion	to	Dino	as	he	came	nearer	,
她	点头	在	这	最多	友好的	时尚	到	恐龙	作为	他	来了	更近	,

迪诺走近时，她友好地点了点头。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɒn][mɪə(r)] [tɔːk] [ðɪs] [ˈbɪzi] [ˈmɔːnɪŋ] .

but	time	was	too	precious	to	be	wasted	on	mere	talk	this	busy	morning	.
但	时间	曾是	也	宝贵的	到	是	浪费	在	仅仅	讲话	这	忙碌的	早晨	.

但在这个忙碌的早晨，时间太宝贵了，不能浪费在闲聊上。

[ˈəʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [speɪd] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)]

Only	,	as	he	moved	away	again	,	she	held	her	spade	suspended	in	the	air
仅有的	,	作为	他	已搬	离开	再次	,	她	握住	她	铲	暂停	在	这	空气

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

只是，当他再次走开时，她将铁锹举在空中片刻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːks] [gruː] [ˈpɪŋkə(r)] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [θruː]

and	her	round	cheeks	grew	pinker	still	as	she	said	,	'	As	you	pass	through
和	她	圆形的	脸颊	生长	粉红	仍然	作为	她	说	,	-	作为	你	经过	通过

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] [fiːld] ,

the	farther	field	,
这	更远	场地	,

她圆圆的脸颊随着她的话变得更加粉红："当你穿过远处的田野时，

[wɪl] [juː; jʊ] [griːt] [maɪ][ˈpiːˌaɪˈoʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

will	you	greet	my	Pio	for	me	?
将要	你	迎接	我的	皮奥	为了	我	?

请你替我向我的皮奥问好好吗?

[gɪv] [hɪm] [ˈtɑːnti][səluːti] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] . -

Give	him	tanti	saluti	,	for	I	have	not	seen	him	to	-	day	.	'
给	他	坦蒂	萨鲁蒂	,	为了	我	有	不是	已见	他	到	-	天	.	-

请代我向他问好，因为我今天没见到他。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm][aɪ] [left] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt] [həʊl] [bɪgə(r)] ? - [ɑːskt] ['daɪnəʊ] ,

'	Shall	I	tell	him	I	left	you	making	the	cat	hole	bigger	?	'	asked	Dino	,
-	将	我	告诉	他	我	左边	你	制作	这	猫	洞	大	?	-	问	恐龙	,

"我该告诉他，我离开的时候你正在扩大猫洞吗？"迪诺问道。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .

beginning	to	laugh	.
开始	到	笑	.

开始笑了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] .
Her **white** **teeth** **flashed** **.**
她 白色的 牙齿 闪光灯 .

她露出一口洁白的牙齿。

- [tel] [hɪm][tuː; tə][dɪg] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Tell** **him** **to** **dig** **away** **at** **his** **own** **end** **of** **it** **.** **'**
- 告诉 他 到 挖 离开 在 他的 自己的 结尾 的 它 . -

“让他自己去挖他那边的土。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['daɪnəʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [strəul] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn]
And **presently** **Dino** **heard** **her** **voice** **singing** **as** **he** **strolled** **away** **between**
和 目前 恐龙 听到 她 嗓音 歌唱 作为 他 漫步 离开 之间
[ðə; ði] [mɔɪst] [braʊn] ['fɜːrəʊz] .
the **moist** **brown** **furrows** **.**
这 潮湿 棕色的 沟壑 .

迪诺漫步在湿润的棕色田垄间，这时他听到了她的歌声。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['piːˌaɪ'oʊ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set] [kɔntə'diːno] , [wɪð] [ə; eɪ]
He **had** **no** **difficulty** **in** **finding** **Pio** **,** **a** **short** **,** **thick** **-** **set** **contadino** **,** **with** **a**
他 有 不 困难 在 寻找 皮奥 , 一个 短的 , 厚的 - 放 孔塔迪诺 , 和 一个
['smaɪlɪŋ] ,
smiling **,**
微笑 ,

他毫不费力地找到了皮奥，一个身材矮胖、面带微笑的农民。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] [bɪ'ləʊ] [ɪts] [θætʃ] [ɒv; əv] [θɪk] , [ɪ'regjələli] - [klɪpt] [heə(r)] , [braʊn] [heə(r)]
good **-** **natured** **face** **below** **its** **thatch** **of** **thick** **,** **irregularly** **-** **clipped** **hair** **,** **brown** **hair**
好的 - 自然 脸 以下 它是 苫 的 厚的 , 不规则地 - 剪辑 头发 , 棕色的 头发
[bɜːnt] [red] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
burnt **red** **by** **the** **sun** **.**
烧焦的 红色的 经过 这 太阳 .

浓密的、参差不齐的头发下，是一张和蔼可亲的脸庞，棕色的头发被太阳晒成了红色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [brɪks] ,
His **face** **was** **tanned** **to** **the** **colour** **of** **yellow** **bricks** **,**
他的 脸 曾是 晒黑的 到 这 颜色 的 黄色的 砖块 ,

他的脸晒成了黄砖的颜色。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['bɪts][ɒv; əv] [waɪt]
except **at** **the** **temples** **and** **behind** **the** **ears** **,** **where** **there** **were** **bits** **of** **white**
除了 在 这 寺庙 和 在后面 这 耳朵 , 在哪里 那里 是 比特 的 白色的
[skɪn] .
skin **.**
皮肤 .

除了太阳穴和耳后有几块白色的皮肤之外。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] ['dʒestʃəz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
He **wore** **a** **ring** **on** **his** **hand** **,** **and** **used** **the** **most** **singular** **gestures** **in** **speaking** **.**
他 穿着 一个 戒指 在 他的 手 , 和 用过的 这 最多 单数 手势 在 请讲 .

他手上戴着一枚戒指，说话时手势也十分独特。

['daɪnəʊ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] [tuː; tə]
Dino **sat** **down** **on** **the** **edge** **of** **the** **ditch** **among** **the** **weeds** **and** **grasses** **to**
恐龙 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 沟 之中 这 杂草 和 草 到
[wɒtʃ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
watch **him** **at** **his** **work** **.**
手表 他 在 他的 工作 .

迪诺坐在沟渠边的杂草丛中，看着他干活。

[vælˈdiːz] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [skuːlz] , [pəˈhæps] [ɒv; əv][ˈpɒlətɪks] ;
Valdez would have talked of common schools , perhaps of politics ;
瓦尔迪兹 会 有 谈话 的 常见的 学校 , 也许 的 政治 ;

瓦尔德斯可能会谈到普通学校，或许还会谈到政治；

[wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [məʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [draɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [iˈkwɒlətɪ] [ænd; ənd]
would have tried most likely to drive some faint idea of social equality and
会 有 尝试 最多 可能 到 驾驶 一些 头晕的 主意 的 社会的 平等 和
[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈstɜːdi] [ˈpez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɪgəˌroʊ] [feɪs] .
the rights of labour into this sturdy peasant with the Figaro face .
这 权利 的 劳动 进入 这 结实的 农民 和 这 费加罗 脸 .

很可能会尝试向这位有着费加罗面孔的健壮农民灌输一些关于社会平等和劳动权利的模糊观念。

[ðə; ði][mɔː(r)][ˈdaɪnəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [hiː; hi][felt][frɒm; frəm]['eni] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]
The more Dino looked at him the more remote he felt from any impulse of
这 更多的 恐龙 看起来 在 他 这 更多的 偏僻的 他 毛毡 从 任何 冲动 的
['prɔsilitaiz] .
proselytising .
劝人皈依 .

迪诺越是看着他，就越觉得没有丝毫劝人皈依的冲动。

[ðɪs] [ɪˈdɪlɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wɪð] [ɪts]['sɪmp(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪts]['sɪmp(ə)l] [kˈeəz] ;
This idyllic love - making , with its simple interests and its simple cares ;
这 田园诗般的 爱 - 制作 , 和 它是 简单的 兴趣 和 它是 简单的 关心 ;

这种田园诗般的爱情，有着简单的兴趣和简单的忧虑；

[ɪts] ['mesɪdʒɪz] [sent] [frɒm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] ; — [ɪts][ˌnɑːiːvˈteɪ] , [ɪts] [sɪnˈserəti] , [ɪts][sɪˈkjʊərəti] ,
its messages sent from field to field ; — its naïveté , its sincerity , its security ,
它是 消息 发送 从 场地 到 场地 ; — 它是 天真 , 它是 诚意 , 它是 安全 ,

它传递的信息从一个田野传递到另一个田野；——它的天真、它的真诚、它的安全感，

— [endid] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['daɪnəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [pɹəfˈaʊndəst] ['meləŋkəli] .
— ended by plunging Dino into the profoundest melancholy .
— 结束 经过 骤降 恐龙 进入 这 最深邃 忧郁 .

——最终让迪诺陷入了深深的忧郁之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['æbsəluːtli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
For the first time he absolutely realised what was this thing which he had
为了 这 第一的 时间 他 绝对地 意识到 什么 曾是 这 事物 哪个 他 有
[ˌʌndəˈteɪkən] .
undertaken .
已 .

他第一次彻底意识到自己所承担的这件事究竟是什么。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ;
He gazed at the young fellow beside him ;
他 凝视 在 这 年轻的 同伴 旁 他 ;

他凝视着身旁的年轻人；

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] ['mʌs(ə)lz] [pleɪd] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he noted how the strong muscles played along his back as he bent to his
他 著名的 如何 这 强的 肌肉 玩 沿着 他的 后退 作为 他 弯曲 到 他的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

他注意到，当他弯腰工作时，背部的肌肉线条非常优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['vaɪt(ə)l] [grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːni] [hænd] .
and the vigorous vital grip of his horny hand .
和 这 蓬勃 必不可少的 紧握 的 他的 好色 手 .

还有他那只粗壮的手有力而充满活力的握力。

- [wɪl] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['dɪtʃɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? -
' **Will that piece of ditching be done to - morrow ? '**
- 将要 那 片 的 沟渠 是 完毕 到 - 明天 ? -

“明天能完成那段沟渠的挖掘工作吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
he asked suddenly .
他 问 突然 .

他突然问道。

[ðə; ði] [kɔntə'diːno] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [klɒd] . -
The contadino straightened his shoulders and kicked aside a heavy clod . '
这 孔塔迪诺 拉直 他的 肩膀 和 踢 旁边 一个 重的 泥块 . -

农夫挺直肩膀，踢开一块沉重的土块。

[nə; nɑː] — [eɪ] .
Na — ay .
娜 — 哎 .

不——。

[aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːk] [hɪə(r)] [ɔːl] [əʊ] - ['fraɪdeɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['dʌznt] [pʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
I'll be at work here all o ' Friday , if the master doesn't put me at something else ,
患病的 是 在 工作 这里 全部 o - 星期五 , 如果 这 掌握 不 放 我 在 某物 别的 ,

如果主人不安排我做别的事，我整个星期五都会在这里工作。

- [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
' **he said slowly .**
- 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

[æt; ət] [wɜːk] [hɪə(r)] [əʊ] - ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
At work here o ' Friday , and Friday was the day of the review .
在 工作 这里 o - 星期五 , 和 星期五 曾是 这 天 的 这 审查 .

星期五我在公司上班，星期五是绩效考核的日子。

['daɪnoʊz] ['wai,tər] [hænd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] ; [hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
Dino's whiter hand was lying across his knee ; he clenched the fingers together with a sudden passion ,
恐龙的 更白 手 曾是 说谎 穿过 他的 膝盖 ; 他 紧握 这 手指 一起 和 一个 突然 热情 ,

迪诺白皙的手搭在膝盖上；他突然情不自禁地攥紧了拳头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and thrust his doubled fist into his pocket .
和 推力 他的 双倍 拳头 进入 他的 口袋 .

然后将紧握的拳头插进口袋。

[hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps] .
His hand , in his own eyes , had seemed the hand of a corpse .
他的 手 , 在 他的 自己的 眼睛 , 有 似乎 这 手 的 一个 尸体 .

在他自己看来，他的手就像是死人的手。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[leɪt] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
Late that afternoon ,
晚的 那 下午 ,

那天下午晚些时候，

[æz; əz]['daɪnəʊ] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
as Dino sprang out of the fishing - smack on the stone steps of the landing -
作为 恐龙 弹簧 出去 的 这 钓鱼 - 啪 在 这 石头 步骤 的 这 降落 -
[pleɪs] [æt; ət][leˈgɔːn; ˈleghɔːn] ,
place at Leghorn ,
地方 在 来航鸡 ,

当迪诺从渔船上跳到莱格霍恩码头石阶上时，

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][wɒz; wəz] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['mɑːsoʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn]
the first person whom his glance rested on was broad - shouldered Maso sitting on
这 第一的 人 谁 他的 瞥一眼 休息 在 曾是 广阔 - 肩部 玛索 坐着 在
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [ænd; ənd] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
the edge of the quay with his legs and feet dangling over the water
这 边缘 的 这 码头 和 他的 腿 和 脚 悬挂 超过 这 水
.
:
.

他的目光首先落在了肩膀宽阔的马索身上，马索坐在码头边，双腿和双脚悬在水面上。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['sləʊli] [æz; əz]['daɪnəʊ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['frendlinəs] .
He got up slowly as Dino came nearer , and nodded with cheerful friendliness .
他 得到 向上 缓慢地 作为 恐龙 来了 更近 , 和 点头 和 快乐 友善 .

迪诺走近时，他缓缓起身，愉快而友好地点了点头。

- [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [bəʊt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
' I know that boat you came in .
- 我 知道 那 船 你 来了 在 .

我知道你乘坐的那艘船。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɒkə] - [smæk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
She's a Bocca d'Arno smack , she is .
她是 一个 博卡 - 啪 , 她 是 .

她是个博卡·达诺（Bocca d'Arno）的混蛋，没错。

[ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnz] [hɜː(r); hə(r)][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['piːzə] . -
The man who owns her lives at Pisa . '
这 男人 WHO 拥有 她 生活 在 比萨 . -

拥有她的男人住在比萨。

- [səʊ][hiː; hi] [dʌz] , ['mɑːsoʊ] . -
' So he does , Maso . '
- 所以 他 做 , 玛索 . -

“没错，马索。”

['daɪnəʊ] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] .
Dino looked rather anxiously about him .
恐龙 看起来 相当 焦虑地 关于 他 .

迪诺有些焦虑地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [tuː] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [əʊld] ['driːə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [bluː] - ['kəʊtɪd]

It	seemed	only	too	probable	that	old	Drea	was	making	one	of	that	blue	-	coated
它	似乎	仅有的	也	可能	那	老的	梦想	曾是	制作	一	的	那	蓝色的	-	涂层

[gruːp] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [əʊld]

group	of	fishermen	who	were	sitting	a	dozen	paces	off	on	a	coil	of	old
团体	的	渔民	WHO	是	坐着	一个	打	步幅	离开	在	一个	线圈	的	老的

[rəʊps] ,

ropes	,
绳索	,

老德雷亚很可能就是坐在十几步开外一卷旧绳索上的那群身穿蓝色渔夫中的一员。

['kriti,saiz] [ðə; ði] [krɑːft] [ðæt] [pɑːst] [æt; ət] [ðɪs] ['leʒəli] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

criticising	the	craft	that	passed	at	this	leisurely	hour	of	the	day	,
批评	这	工艺	那	通过了	在	这	悠闲	小时	的	这	天	,

批评在这个悠闲的时段里进行的工艺，

[wen] [ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,

when	the	nets	had	already	been	looked	after	,
什么时候	这	网	有	已经	到过	看起来	后	,

当渔网已被妥善照管后，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv] [paɪps] [bɪ'fɔː(r)]

and	there	was	time	for	a	pause	and	the	smoking	of	pipes	before
和	那里	曾是	时间	为了	一个	暂停	和	这	吸烟	的	管道	前

[ðə; ði] [naɪt] [wɜːk] [bɪ'gæn] .

the	night	work	began	.
这	夜晚	工作	开始	.

在夜间工作开始之前，大家还有时间休息片刻，抽抽烟斗。

[ænd; ənd] ['daɪnəʊ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ə'gen] .

And	Dino	did	not	wish	to	meet	the	old	man	again	.
和	恐龙	做过	不是	希望	到	见面	这	老的	男人	再次	.

迪诺不想再见到那个老人。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ;

He	shrank	from	having	to	feel	once	more	the	altered	look	of	that	face	;
他	缩小	从	拥有	到	感觉	一次	更多的	这	已修改	看	的	那	脸	;

他害怕再次感受到那张变化后的脸；

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [ə'fekʃn] [felt] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

all	the	old	affection	felt	bruised	and	sore	when	he	remembered	it	.
全部	这	老的	感情	毛毡	瘀伤	和	疮	什么时候	他	记得	它	.

每当他回忆起往事，所有旧日的感情都让他感到伤痕累累、疼痛难忍。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] ['mɑːsoʊ] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

He	would	have	turned	away	now	without	further	speech	,	but	Maso	detained	him	.
他	会	有	转向	离开	现在	没有	更远	演讲	,	但	玛索	被拘留	他	.

他本想就此不再说话，转身离开，但马索拦住了他。

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['belə] ['mærɪə] , ['daɪnəʊ] ?

'	Aren't	you	coming	back	to	work	in	the	Bella	Maria	,	Dino	?
-	不是	你	未来	后退	到	工作	在	这	贝拉	玛丽亚	,	恐龙	?

“迪诺，你不回贝拉玛丽亚酒店工作吗？”

[ʃiːz] [ʃɔːt] - ['hændɪd] [naʊ] [wɪð] ['əʊnli] [ɛs oʊ ɑːr] ['driːə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

She's	short	-	handed	now	with	only	Sor	Drea	and	me	.
她是	短的	-	递交	现在	和	仅有的	索尔	梦想	和	我	.

她现在人手不够，只有索尔·德雷亚和我。

- [twɒz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [nets] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

'	Twas	all	we	could	do	to	manage	the	nets	this	morning	.
-	那是	全部	我们	可以	做	到	管理	这	网	这	早晨	.

今天早上我们只能尽力管理渔网了。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [pə'drəʊni] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] . -

I	asked	the	Padrone	if	you	weren't	coming	back	soon	.	'
我	问	这	帕德龙	如果	你	不是	未来	后退	很快	.	-

我问教父你是不是很快不会回来了。

- [eɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? - [ɑːskt] ['daɪnəʊ] , ['rɑːðə(r)] ['iːgəli] .

'	Ay	;	and	what	did	he	say	?	'	asked	Dino	,	rather	eagerly	.
-	哎	;	和	什么	做过	他	说	?	-	问	恐龙	,	相当	急切地	.

“是啊，他说了什么？”迪诺急切地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [stɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [kʊd; kəd] [spiːk] ['kaɪndli]

It	would	be	a	comfort	still	to	know	that	his	old	friend	could	speak	kindly
它	会	是	一个	舒适	仍然	到	知道	那	他的	老的	朋友	可以	说话	亲切地

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	him	.
的	他	.

得知老朋友还能对他给予好评，这对他来说也是一种安慰。

['tæsɪtɜːn] ['mɑːsoʊ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [kæp] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

Taciturn	Maso	took	off	his	round	cap	and	scratched	his	thick	,
沉默寡言	玛索	采取	离开	他的	圆形的	帽	和	刮痕	他的	厚的	,

沉默寡言的马索摘下圆帽，挠了挠他那厚厚的……

['kɜːli] [heə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

curly	hair	with	an	air	of	consideration	.	'
卷曲	头发	和	一个	空气	的	考虑	.	-

一头卷发，透着一丝沉稳的气质。

[wel] , [ai] [də'nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['djuːbiəsli] .

Well	,	I	dunno	,	'	he	said	dubiously	.
出色地	,	我	不知道	,	-	他	说	可疑地	.

“嗯，我不知道，”他犹豫地说。

- [hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .

'	He	swore	at	me	for	being	a	fool	,	as	far	as	I	can	remember	.
-	他	发誓	在	我	为了	存在	一个	傻子	,	作为	远的	作为	我	能	记住	.

“据我所知，他骂我是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] — [ðæt] ['wʌznt] .

But	that	wasn't	much	of	an	answer	—	that	wasn't	.
但	那	不是	很多	的	一个	回答	—	那	不是	.

但这算不上什么答案——真的不算。

[æn; ən] - [jet] ['sʌmhaʊ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] . -

An	'	yet	somehow	I	didn't	seem	to	miss	nothing	.	'
一个	-	然而	不知何故	我	没有	似乎	到	错过	没有什么	.	-

然而，不知为何，我似乎什么都没错过。

- [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

'	But	didn't	he	say	anything	?
-	但	没有	他	说	任何事物	?

但他什么也没说吗?

[traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , ['mɑːsoʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Try	and	remember	,	Maso	;	there's	a	good	fellow	.
尝试	和	记住	,	玛索	;	有	一个	好的	同伴	.

马索，记住，他是个好人。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] : " [əʊ] , ['daɪnəʊ][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ɔː(r)] , " ['daɪnəʊ][hæz; həz]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Didn't	he	say	:	"	Oh	,	Dino	is	going	away	,	"	or	,	"	Dino	has	other	business	to
没有	他	说	:	"	哦	,	恐龙	是	去	离开	,	"	或者	,	"	恐龙	有	其他	商业	到

[ə'tend] [tuː; tə] ?

attend	to	?
出席	到	?

他难道没说过："哦，迪诺要走了"，或者"迪诺还有其他事要办"吗?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

"	He	must	have	said	something	,	you	know	.	'
"	他	必须	有	说	某物	,	你	知道	.	-

"他肯定说了些什么，你知道的。"

- [wel] , [hiː; hi][dɪd][sweə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

'	Well	,	he	did	swear	at	me	.
-	出色地	,	他	做过	发誓	在	我	.

"嗯，他确实骂了我。"

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl'redɪ] .

I	told	you	that	already	.
我	讲述	你	那	已经	.

我已经跟你说过。

[bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːd] !

But	,	good	Lord	!
但	,	好的	主	!

我的天哪!

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [kʌm] [ɪn] [ʃəʊlz] ,

some	people	are	never	satisfied	unless	the	words	come	in	shoals	,
一些	人们	是	绝不	使满意	除非	这	字	来	在	浅滩	,

有些人非得听到一大堆话才肯罢休。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['mækrəl] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɑːks] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] - [ɪm] [ə'ʃɔː(r)] .

like	the	mackerel	when	the	sharks	are	driving	'	em	ashore	.
喜欢	这	鲭鱼	什么时候	这	鲨鱼	是	驾驶	-	呃	岸上	.

就像鲨鱼把鲭鱼赶到岸边一样。

[æn; ən] - [ɪts] ['mɑːsoʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːsoʊ][ðeə(r)] ,

An	'	it's	Maso	here	,	and	Maso	there	,
一个	-	它是	玛索	这里	,	和	玛索	那里	,

这里是马索，那里也是马索。

[tɪl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [əʊ] - [sɔːlt]['wɔːtə(r)] ; [aɪ][duː; də] .

till	I	want	to	put	my	head	in	a	bucket	o	'	salt	water	;	I	do	.
直到	我	想	到	放	我的	头	在	一个	桶	o	-	盐	水	;	我	做	.

直到我想把头伸进一桶盐水里；我真的这么做了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [iˈtɑːljɑː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] .

That's	why	I	like	Italia	to	speak	to	me	,	'	he	added	reflectively	.
那就是	为什么	我	喜欢	意大利	到	说话	到	我	,	-	他	额外	反思地	.

"这就是为什么我喜欢意大利跟我说话，"他若有所思地补充道。

- [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sez] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [əʊ] - ['prɪti] ,

'	She	never	says	too	much	,	and	her	words	are	sort	o	'	pretty	,
-	她	绝不	说道	也	很多	,	和	她	字	是	种类	o	-	漂亮的	,

她话不多，而且说话还挺好听的。

[laɪk] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , [wen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [dʒʌst] ['dəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

like	the	sea	in	a	calm	,	when	the	water	is	just	dozing	and	making	a	pleasant
喜欢	这	海	在	一个	冷静的	,	什么时候	这	水	是	只是	打盹	和	制作	一个	令人愉快的

[nɔɪz] . -

noise	.	'
噪音	.	-

就像平静的大海，海水轻轻地、舒缓地发出悦耳的声音。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? — [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [iˈtɑːljɑː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɑːsoʊ] ? - [ɑːskt]

'	Have	you	seen	her	?	—	have	you	seen	Italia	to	-	day	,	Maso	?	'	asked
-	有	你	已见	她	?	—	有	你	已见	意大利	到	-	天	,	玛索	?	-	问

['daɪnəʊ] ,

Dino	,
恐龙	,

“你见过她吗？——你今天见过意大利小姐吗，马索？”迪诺问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第6/7页

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [fɑːstə(r)] .

his	heart	beginning	to	beat	faster	.
他的	心	开始	到	打	快点	.

他的心跳开始加快。

- [əʊ] , [eɪ] ; [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	Oh	,	ay	;	that's	why	I	came	here	to	wait	for	you	.
-	哦	,	哎	;	那就是	为什么	我	来了	这里	到	等待	为了	你	.

“哦，是啊；所以我才来这里等你。”

[ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] ;

I	saw	your	boat	;
我	锯	你的	船	;

我看见你的船了；

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfeəli] [raʊnd] [ðə; ði]

I	knew	her	by	the	cut	of	her	sails	before	she	was	fairly	round	the
我	知道	她	经过	这	切	的	她	帆	前	她	曾是	相当	圆形的	这

[pɔɪnt] [ˈjɒndə(r)] .

point	yonder	.
观点	远处	.

在她绕过远处岬角之前，我就通过她船帆的形状认出了她。

[bʌt; bət][aɪˈd][hɑː] - [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [tæk] [ɪf] [aɪˈd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [ɒv; əv]

But	I'd	ha	'	brought	her	in	on	a	shorter	tack	if	I'd	had	the	steering	of
但	ID	哈	-	带来	她	在	在	一个	较短	钉	如果	ID	有	这	转向	的

[hɜː(r); hə(r)] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] . -

her	—	I	should	.	'
她	—	我	应该	.	-

但如果我当时掌舵，我会让她走更短的路线——我应该那样做。

- [wɒt] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][iˈtɑːljɑː] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ? - [ɑːskt] [ˈdaɪnəʊ] ,

'	What	—	what	was	it	Italia	wished	you	to	tell	me	?	'	asked	Dino	,
-	什么	—	什么	曾是	它	意大利	希望	你	到	告诉	我	?	-	问	恐龙	,

“什么……意大利想让你告诉我什么？”迪诺问道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈefət] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˈwʌndə(r)]

making	a	strong	effort	to	control	his	impatience	and	not	excite	the	wonder
制作	一个	强的	努力	到	控制	他的	不耐烦	和	不是	激发	这	想知道

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnɪst] ,

of	the	honest	,
的	这	诚实的	,

他努力克制自己的不耐烦，不去引起诚实之人的惊奇。

[sləʊ] - [ˈwɪtɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

slow	-	witted	young	fellow	by	his	side	.
慢的	-	机智的	年轻的	同伴	经过	他的	边	.

他身边站着一个反应迟钝的年轻人。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wen] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] .

'	It	wasn't	so	much	of	a	message	after	all	,	when	I	think	o	'	it	.
-	它	不是	所以	很多	的	一个	信息	后	全部	,	什么时候	我	思考	o	-	它	.

“仔细想想，这其实算不上什么信息。”

[ai] [seɪ] , ['daɪnəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] ?

I	say	,	Dino	,	you	know	Sora	Lucia	?
我	说	,	恐龙	,	你	知道	索拉	露西亚	?

我说，迪诺，你认识索拉·露西亚吗?

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪə] ['biːɑːŋki] . -

She	lives	at	the	top	of	that	big	house	in	the	Via	Bianchi	.	'
她	生活	在	这	顶部	的	那	大的	房子	在	这	通过	比安奇	.	-

她住在比安奇大街那栋大房子的顶层。

- [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] . -

'	I	know	—	I	know	.	'
-	我	知道	—	我	知道	.	-

“我知道——我知道。”

- [wel] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [naʊ] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

'	Well	,	you	were	to	go	there	,	now	,	this	afternoon	.
-	出色地	,	你	是	到	去	那里	,	现在	,	这	下午	.

“嗯，你今天下午本来应该去那里。”

['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sora	Lucia	wants	to	speak	to	you	.
索拉	露西亚	想要	到	说话	到	你	.

索拉·露西亚想和你谈谈。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [iˈtɑːljɑː] [təʊld] [ˌem 'iː] .

That	was	what	Italia	told	me	.
那	曾是	什么	意大利	讲述	我	.

这是意大利方面告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [twaɪs] .

She	told	me	twice	.
她	讲述	我	两次	.

她跟我说过两遍。

[bʌt; bət] , [lɔːd] , [aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [ðæt] .

But	,	Lord	,	I'm	not	such	a	stupid	as	that	.
但	,	主	,	我是	不是	这样的	一个	愚蠢的	作为	那	.

但是，老天，我没那么蠢。

[ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [fɑːst] [ɪ'nʌf] . -

I	can	remember	what	she	says	fast	enough	.	'
我	能	记住	什么	她	说道	快速地	足够的	.	-

我能很快记住她说过的话。

- ['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪl] [gəʊ] [naʊ] , - [sed] ['daɪnəʊ] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

'	Very	well	,	then	;	I'll	go	now	,	'	said	Dino	,	feeling	rather	disappointed	.
-	非常	出色地	,	然后	;	患病的	去	现在	,	-	说	恐龙	,	感觉	相当	失望的	.

“好吧，那我走了。”迪诺有些失望地说。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [mait] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ]

Still	it	was	possible	that	the	little	dressmaker	might	have	some	message
仍然	它	曾是	可能的	那	这	小的	裁缝	可能	有	一些	信息

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

不过，这位小裁缝或许会给他带个口信。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv]['mɑːsoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [i'tɑːljɑː] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	turned	back	to	inquire	of	Maso	how	it	was	that	Italia	knew	of	his
他	转向	后退	到	查询	的	玛索	如何	它	曾是	那	意大利	知道	的	他的

[rɪ'tɜːn] [səʊ][ɪg'zæktli] .

return	so	exactly	.
返回	所以	确切地	.

他转身询问马索，意大利是如何如此准确地知道他即将返回的。

- [neɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ? - [ri'tɔːt] ['mɑːsoʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

'	Nay	,	how	should	I	know	?	'	retorted	Maso	reproachfully	.
-	不	,	如何	应该	我	知道	?	-	反驳	玛索	责备地	.

“不，我怎么会知道？”马索责备地反驳道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

'	You	don't	suppose	I	asked	her	,	do	you	?	'
-	你	不	认为	我	问	她	,	做	你	?	-

“你不会以为我问过她吧？”

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [kiː] ['steərɪŋ]['ɑːftə(r)] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

He	stood	on	the	quay	staring	after	young	De	Rossi	with	a	look	of	the	most
他	站立	在	这	码头	凝视	后	年轻的	德	罗西	和	一个	看	的	这	最多

[sɪn'sɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] .

sincere	admiration	dawning	in	his	big	blue	eyes	.
真诚	钦佩	黎明	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	.

他站在码头上，望着年轻的德罗西，湛蓝的大眼睛里闪过一丝真挚的钦佩之情。

['daɪnəʊ][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [skreɪp] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['greɪvli] .

Dino	was	in	some	sort	of	serious	scrape	,	he	reflected	gravely	.
恐龙	曾是	在	一些	种类	的	严肃的	刮	,	他	反映	严重地	.

“迪诺好像遇到了很严重的麻烦，”他神色凝重地想。

[els] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [bəʊt] ?

Else	why	didn't	he	come	back	to	the	old	boat	?
别的	为什么	没有	他	来	后退	到	这	老的	船	?

否则他为什么不回到那艘旧船上呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

And	to	have	time	,	and	opportunity	,
和	到	有	时间	,	和	机会	,

并且要有时间和机会，

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [skreɪp] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	invention	enough	to	get	into	a	serious	scrape	was	in	itself	a	distinction
和	发明	足够的	到	得到	进入	一个	严肃的	刮	曾是	在	本身	一个	区别

[ɪn] ['ɒnɪst] - [aɪz] .

in	honest	Maso's	eyes	.
在	诚实的	-	眼睛	.

在诚实的马索看来，能够凭借创造力让自己陷入严重的困境本身就是一种了不起的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

It	was	almost	like	being	a	gentleman	.
它	曾是	几乎	喜欢	存在	一个	绅士	.

这简直就像个绅士。

[ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː] [lɒts] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] , [dɪd][ðə; ði][pæd'rəʊnɪ] .

They	got	into	lots	o	'	trouble	,	did	the	Padroni	.
他们	得到	进入	很多	o	-	麻烦	,	做过	这	帕德罗尼	.

帕德罗尼惹上了很多麻烦。

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən] , - [hiː; hi] ['pɔndə] ['enviəsli] ,

'	It	all	comes	of	his	having	an	eddication	,	'	he	pondered	enviously	,
-	它	全部	来	的	他的	拥有	一个	宣教	,	-	他	沉思	羡慕地	,

“这一切都源于他获得了圣职，”他羡慕地想。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daɪnoʊz] [bæk] .

leaning	against	the	parapet	and	looking	at	Dino's	back	.
倾斜	反对	这	栏杆	和	寻找	在	恐龙的	后退	.

倚在栏杆上，看着迪诺的背影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə]['biːɑːŋki] .

It	was	not	far	to	the	corner	house	in	the	Via	Bianchi	.
它	曾是	不是	远的	到	这	角落	房子	在	这	通过	比安奇	.

离比安奇大街拐角处的房子不远。

['daɪnəʊ] [went] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['meni] [steəz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi]

Dino	went	slowly	up	the	many	stairs	;	it	was	impossible	to	say	what	he
恐龙	去	缓慢地	向上	这	许多	楼梯	;	它	曾是	不可能的	到	说	什么	他

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

迪诺缓缓地走上长长的台阶；谁也说不准他究竟在期待什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['veri] [fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] ['luːsiəz] [dɔː(r)] ,

but	his	heart	beat	very	fast	as	he	stopped	before	Lucia's	door	,
但	他的	心	打	非常	快速地	作为	他	停止	前	露西亚的	门	,

但当他停在露西亚的门前时，他的心跳得非常快。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

and	at	first	he	was	not	sure	,	he	could	not	tell	,
和	在	第一的	他	曾是	不是	当然	,	他	可以	不是	告诉	,

起初他并不确定，他无法判断。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] .

if	there	had	been	any	answer	to	his	knock	.
如果	那里	有	到过	任何	回答	到	他的	敲	.

如果他敲门时有人回应的话。

- [ə'vɑːnti] , [ə'vɑːnti] .

'	Avanti	,	Avanti	.
-	阿凡提	,	阿凡提	.

“前进，前进。”

[kʌm] [ɪn] ; [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [wɜːk] , - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] ['brɪskli] ,

Come	in	;	I	cannot	leave	the	work	,	'	a	woman's	voice	repeated	briskly	,
来	在	;	我	不能	离开	这	工作	,	-	一个	女性的	嗓音	重复	轻快地	,

“进来吧，我不能离开工作岗位，”一个女人的声音干脆利落地重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	he	opened	the	door	.
和	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][məʊst]

The	first	glance	showed	him	that	the	big	room	was	empty	of	what	he	most
这	第一的	瞥一眼	显示	他	那	这	大的	房间	曾是	空的	的	什么	他	最多

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

第一眼，他就发现这间大房间里没有他最想要的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['luːʃə] ,

There	was	no	one	in	it	but	Lucia	,
那里	曾是	不	一	在	它	但	露西亚	,

里面只有露西亚一个人。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fəʊldz]

who	was	standing	with	her	back	to	him	engaged	in	pressing	down	the	folds
WHO	曾是	常设	和	她	后退	到	他	已订婚的	在	紧迫	向下	这	折叠

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] .

of	a	gown	with	a	hot	iron	.
的	一个	袍	和	一个	热的	铁	.

她背对着他站着，正用热熨斗熨烫一件长袍的褶皱。

- [əʊ] .

'	Oh	.
-	哦	.

'哦。

[səʊ] [ðæts] [juː; jʊ] , ['daɪnəʊ] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

So	that's	you	,	Dino	;	is	it	?	'
所以	那就是	你	,	恐龙	;	是	它	?	-

原来是你啊，迪诺?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

she	said	brusquely	,	without	turning	her	head	.
她	说	粗暴地	,	没有	转弯	她	头	.

她头也不回地生硬地说。

- [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] .

'	I	came	as	soon	as	I	got	your	message	.
-	我	来了	作为	很快	作为	我	得到	你的	信息	.

我一收到你的消息就来了。

[aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['bɒkə] - , ['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] ; [ænd; ənd] [aɪ] [met]

I	have	only	just	returned	from	Bocca	d'Arno	,	Sora	Lucia	;	and	I	met
我	有	仅有的	只是	返回	从	博卡	-	,	索拉	露西亚	;	和	我	遇见

['mɑːsoʊ] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] . -

Maso	on	the	quay	.	'
玛索	在	这	码头	.	-

我刚从索拉卢西亚的博卡达尔诺回来，在码头上遇到了马索。

- [əʊ] . - [twɒz]

'	Oh	.	'	Twas
-	哦	.	-	那是

哦。是

['mɑːsoʊ] [ðæt] [təʊld] [juː; jʊ] ; [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Maso	that	told	you	;	was	it	?
玛索	那	讲述	你	;	曾是	它	?

是马索告诉你的吗?

[siː] [ðeə(r)] [naʊ] .

See	there	now	.
看	那里	现在	.

现在就在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tuː] - [legd] [siː] - [kɑːf] ,

And	I	who	always	took	him	for	a	sort	of	two	-	legged	sea	-	calf	,
和	我	WHO	总是	采取	他	为了	一个	种类	的	二	-	腿	海	-	小牛	,

而我一直把他当成一只长着两条腿的海牛犊，

[wɪð] ['əʊnli] [dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iː'tɑːljɑː] . -

with	only	just	sense	enough	in	him	to	fall	in	love	with	Italia	.	'
和	仅有的	只是	感觉	足够的	在	他	到	落下	在	爱	和	意大利	.	-

他只有一点点理智，才会爱上意大利。

- ['mɑːsoʊ] !
' Maso !
- 玛索 !

“Maso！”

[ðæt] ['feləʊ] ! -
that fellow ! '
那 同伴 ! -

就是那家伙!

- [wel] , [wel] .
' Well , well .
- 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] ['lætɪn] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
I am not talking Latin , am I ?
我 是 不是 说 拉丁 , 是 我 ?

我说的不是拉丁语，对吧?

['sæntə]['vɛrdʒɪne] ,
Santa Vergine ,
圣诞老人 处女 ,

圣维尔吉内，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [wɜːld] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪz]
it would be a fine world if all the men in it were to keep their eyes
它 会 是 一个 美好的 世界 如果全部 这 男人 在 它 是 到 保持 他们的 眼睛
[ʃʌt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] — — ['bæstə] .
shut because a certain young man — — Basta .
关闭 因为 一个 肯定 年轻的 男人 — — 够了 .

如果世界上所有的男人都闭上眼睛，那该多好啊，因为某个年轻人—— 巴斯塔。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] . -
I understand what I mean . '
我 理解 什么 我 意思是 . -

我明白我的意思。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['aɪən] ,
She nodded her head several times , and took up another iron ,
她 点头 她 头 一些 时代 , 和 采取 向上 其他 铁 ,

她点了好几下头，又拿起另一个熨斗。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hiːt] .
holding it carefully near her face to determine the exact degree of heat .
保持 它 小心 靠近 她 脸 到 决定 这 精确的 程度 的 热 .

小心翼翼地将它靠近她的脸，以确定确切的温度。

['daɪnəʊ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪləns] .
Dino sat and looked at her in silence .
恐龙 卫星 和 看起来 在 她 在 沉默 .

迪诺静静地坐着，看着她。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] ['laʊdli] [ɒn][ɪts] [ʃelf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊzɪŋ][kæt] ,
The clock ticked loudly on its shelf , and the dozing cat ,
这 钟 勾选 高声 在 它是 架子 , 和 这 打盹 猫 ,

架子上的钟滴答作响，发出沉闷的声音，打盹的猫咪.....

[əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] , [stretʃt] [ɪtˈself] [tuː] [ɔː(r)]

awakening	to	the	fact	of	the	presence	of	a	visitor	,	stretched	itself	two	or
唤醒	到	这	事实	的	这	在场	的	一个	游客	,	拉伸	本身	二	或者

[θriː] [taɪmz] [ˈsliːpɪli] ,

three	times	sleepily	,
三	时代	昏昏欲睡地	,

意识到有访客在场，它睡眼惺忪地伸了个懒腰，伸了两三次懒腰。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɪtˈself] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [niː] .

and	then	made	a	spring	and	perched	itself	on	the	young	man's	knee	.
和	然后	制成	一个	春天	和	栖息	本身	在	这	年轻的	男人的	膝盖	.

然后它弹了起来，落在了年轻人的膝盖上。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃərz] [hed] [məˈkænɪkli] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pəː] .

He	rubbed	the	creature's	head	mechanically	until	it	purred	.
他	摩擦	这	生物的	头	机械地	直到	它	咕噜咕噜	.

他机械地揉搓着那生物的头部，直到它发出呼噜声。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈdʒentli] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	put	it	down	gently	on	the	ground	and	stood	up	.
然后	他	放	它	向下	轻轻地	在	这	地面	和	站立	向上	.

然后他轻轻地把它放在地上，站了起来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsɔːrə; ˈsəʊrə] [ˈluːʃə] .

'	I	thought	you	might	have	something	to	say	to	me	,	Sora	Lucia	.
-	我	想法	你	可能	有	某物	到	说	到	我	,	索拉	露西亚	.

“我以为你可能有什么话要对我说，索拉·露西亚。”

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

But	if	not	I	will	ask	you	to	let	me	wish	you	good	-	bye	now	.
但	如果	不是	我	将要	问	你	到	让	我	希望	你	好的	-	再见	现在	.

但如果不是，请允许我在此向你道别。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [jet] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]

I	have	not	seen	my	mother	yet	:	and	I	am	going	away	—	I	am	going	to
我	有	不是	已见	我的	母亲	然而	:	和	我	是	去	离开	—	我	是	去	到

[rəʊm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . -

Rome	to	-	morrow	.	'
罗马	到	-	明天	.	-

我还没见过我母亲；而且我明天就要走了——我要去罗马。

- [ɑː] , [rəʊm] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɪti] , - [sed] [ˈsɔːrə; ˈsəʊrə] [ˈluːʃə] [ˈbrɪskli] .

'	Ah	,	Rome	is	a	fine	city	,	'	said	Sora	Lucia	briskly	.
-	啊	,	罗马	是	一个	美好的	城市	,	-	说	索拉	露西亚	轻快地	.

“啊，罗马真是一座好城市，”索拉·露西亚干脆利落地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : - [aɪ] , [tuː] ,

Then	she	bent	her	head	over	her	work	again	and	added	:	'	I	,	too	,
然后	她	弯曲	她	头	超过	她	工作	再次	和	额外	:	-	我	,	也	,

[hæv; həv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [rəʊm] .

have	business	in	Rome	.
有	商业	在	罗马	.

然后她又低头继续工作，补充道：“我也要在罗马办点事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ðeə(r)] , [maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈkʌz(ə)n] ,

I	have	a	cousin	there	,	my	own	flesh	and	blood	cousin	,
我	有	一个	表哥	那里	,	我的	自己的	肉	和	血	表哥	,

我在那儿有个表亲，我的亲表亲。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [biːdz] [ænd; ənd] [ˈrəuzəri] [ænd; ənd][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [dɪˈvəʊʃn] [ɪn]

who	has	a	shop	for	beads	and	rosaries	and	objects	of	devotion	in
WHO	有	一个	店铺	为了	珠子	和	念珠	和	对象	的	虔诚	在

[ðə; ði][ˈbɔːrgoʊ] .

the	Borgo	.
这	博尔戈	.

在博尔戈镇有一家出售珠子、念珠和宗教用品的商店。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈfɑːðə(r)] , [æz; əz][wʌn]

Not	more	than	a	stone's	throw	from	the	house	of	the	Holy	Father	,	as	one
不是	更多的	比	一个	石头的	扔	从	这	房子	的	这	圣	父亲	,	作为	一

[mait] [seɪ] .

might	say	.
可能	说	.

可以说，这里离教皇的住所只有咫尺之遥。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rəʊm] [maɪˈself] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

I	may	be	going	up	to	Rome	myself	one	of	these	days	.
我	可能	是	去	向上	到	罗马	我	一	的	这些	天	.

也许哪天我也会去罗马看看。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] [ˈwʌznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈeni] [mɔː(r)] .

It	seems	as	if	Leghorn	wasn't	good	enough	to	stay	in	any	more	.
它	似乎	作为	如果	来航鸡	不是	好的	足够的	到	停留	在	任何	更多的	.

看来莱格霍恩的水平不够高，无法继续留在队里了。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [ˈtrævəlɪŋ] . -

The	whole	world's	travelling	.	'
这	所有的	世界的	旅行	.	-

全世界的人都在旅行。

- [dʌŋk] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [ˈsɔːrə; ˈsəʊrə] [ˈluːʃə] . -

'	Dunque	,	I'll	say	good	-	bye	without	troubling	you	further	,	Sora	Lucia	.	'
-	敦克	,	患病的	说	好的	-	再见	没有	令人不安的	你	更远	,	索拉	露西亚	.	-

“邓克，我就此告别，不再打扰你了，露西亚修女。”

- [əʊ] , [jʊl] [nɒt] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɔnə] [fɜːst] .

'	Oh	,	you'll	not	go	without	a	greeting	to	the	nonna	first	.
-	哦	,	你会	不是	去	没有	一个	问候	到	这	奶奶	第一的	.

“哦，你不会不先向奶奶问好就走的。”

[ʃiːz] [ˈwʌndəfəli] [pliːzd] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , -

She's	wonderfully	pleased	when	people	remember	to	say	good	-	bye	to	her	,	'
她是	太棒了	高兴	什么时候	人们	记住	到	说	好的	-	再见	到	她	,	-

[sed] [ˈluːʃə] [ˈheɪstɪli] ,

said	Lucia	hastily	,
说	露西亚	草草	,

“如果有人记得跟她道别，她就会非常高兴，”露西亚急忙说道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈaɪənz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈklætə(r)] .

putting	down	her	irons	with	a	clatter	.
推杆	向下	她	熨斗	和	一个	哒	.

她啪嗒一声放下铁链。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	went	to	the	inner	door	and	opened	it	.
她	去	到	这	内	门	和	打开	它	.

她走到内门前，打开了门。

- [ˈbɛpi] .

'	Beppi	.
-	贝皮	.

贝皮。

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] , [tʃaɪld] ,
Run to the grandmother , child ,
跑步 到 这 祖母 , 孩子 ,

孩子，快跑到奶奶身边!

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['daɪnəʊ][diː] - ['rɔsi] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][səluːti]
and say that Dino de ' Rossi is here and waiting to make her his saluti
和 说 那 恐龙 德 - 罗西 是 这里 和 等待 到 制作 她 他的 萨鲁蒂
. — [ænd; ənd] [tel] [iˈtɑːljɑː] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .
. — And tell Italia that I want her .
. — 和 告诉 意大利 那 我 想 她 .

告诉大家，迪诺·德·罗西在这里等着向她致意。——告诉意大利，我想要她。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ; [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?
Say that I want her ; do you understand ?
说 那 我 想 她 ; 做 你 理解 ?

你说你想要她，你明白吗?

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
These children have not so much head as a pin between ' em all , ' she said
这些 孩子们 有 不是 所以 很多 头 作为 一个 别针 之间 - 呃 全部 , - 她 说
['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

“这些孩子连个脑袋都没有，”她急忙说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [peɪl] [tʃiːk] .
coming back to her work with almost a blush upon her thin pale cheek .
未来 后退 到 她 工作 和 几乎 一个 脸红 之上 她 薄的 苍白 脸颊 .

她回到工作岗位时，苍白纤细的脸颊上几乎泛起了一丝红晕。

['daɪnəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . -
Dino looked at her with great agitation . '
恐龙 看起来 在 她 和 伟大的 搅动 . -

迪诺神情激动地看着她。

[dʌz] [iˈtɑːljɑː] [nəʊ] — — ['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] , [ɪf] [iˈtɑːljɑː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — — -
Does Italia know — — Sora Lucia , if Italia should not wish to see me — — '
做 意大利 知道 — — 索拉 露西亚 , 如果 意大利 应该 不是 希望 到 看 我 — — -

意大利人知道吗——露西亚夫人，如果意大利人不想见我——'

- [ʃiːz] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' She's not here to see you .
- 她是 不是 这里 到 看 你 .

她不是来见你的。

[ʃiː; ʃi] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] ['ʃɑːpli] .
She paying me a visit , ' said the little dressmaker sharply .
她 付费 我 一个 访问 , - 说 这 小的 裁缝 尖锐地 .

“她要来拜访我，”小裁缝厉声说道。

- [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [tʌŋ] [ɪn][leˈgɔːn; 'leghɔːn][kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ]
' And not the worst tongue in Leghorn could blame the girl for coming
- 和 不是 这 最差 舌头 在 来航鸡 可以 责备 这 女孩 为了 未来
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“即使是莱格霍恩最坏的人，也不会责怪这个女孩来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
It would be a fine thing , indeed ,
它 会 是 一个 美好的 事物 , 的确 ,

那的确是一件好事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɛs oʊ ɑːr]['daɪnəʊ] !

if	I	had	to	give	up	all	my	friends	to	please	you	,	Sor	Dino	!
如果	我	有	到	给	向上	全部	我的	朋友们	到	请	你	,	索尔	恐龙	!

如果我必须放弃我所有的朋友才能取悦您，迪诺先生！

[aɪ] — ['sæntə][pə'zɪɛntsə] ! -

I	—	Santa	pazienza	!	'
我	—	圣诞老人	帕齐恩扎	!	-

我——Santa pazienza！'

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd][iː'tɑːljɑː] [keɪm] [ɪn] , ['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld]

The	door	opened	again	and	Italia	came	in	,	leading	by	the	hand	a	very	old
这	门	打开	再次	和	意大利	来了	在	,	领导	经过	这	手	一个	非常	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

门再次打开，意大利走了进来，牵着一位老妇人的手。

[huː] ['stedi] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['daɪnəʊ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl]

who	steadied	herself	at	the	door	,	and	dropped	Dino	a	series	of	small
WHO	稳定	她自己	在	这	门	,	和	掉落	恐龙	一个	系列	的	小的

['tremjələs] ['kɜːtsi] .

tremulous	curtsies	.
颤抖的	屈膝礼	.

她在门口稳住身形，向迪诺微微颤抖地行了一连串屈膝礼。

- [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ðə; ði][sɪ'njɔːrɑː] [meɪ] [biː; bi] , ['luːʃə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

'	I	don't	remember	who	the	Signore	may	be	,	Lucia	;	but	you	know	who	he	is	.
-	我	不	记住	WHO	这	先生	可能	是	,	露西亚	;	但	你	知道	WHO	他	是	.

“我不记得这位先生是谁了，露西亚；但你知道他是谁。”

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] [naʊ] , [sɜː(r)] ; ['veri] [əʊld] .

I'm	a	very	old	woman	now	,	sir	;	very	old	.
我是	一个	非常	老的	女士	现在	,	先生	;	非常	老的	.

先生，我现在年纪很大了，非常大了。

[aɪ][doʊnt] ['raɪtli] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] - [tɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] ;

I	don't	rightly	remember	how	many	years	'	tis	now	that	I've	been	living	;
我	不	没错	记住	如何	许多	年	-	的	现在	那	我已经	到过	活的	;

我已经记不清自己活了多少年了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [jɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [wɜːks] , [aɪ][dɪd] ;

but	I	worked	for	forty	year	at	the	marble	works	,	I	did	;
但	我	工作	为了	四十	年	在	这	大理石	作品	,	我	做过	;

但我确实在大理石厂工作了四十年；

['fɔːti] [jɪə(r)] ['pɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rægz][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] . -

forty	year	picking	over	the	rags	to	pack	the	marble	.	'
四十	年	挑选	超过	这	破布	到	盒	这	大理石	.	-

花了四十年时间从破布中挑选材料来包装大理石。

- [ðeə(r)] , ['nɔnə] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ]

'	There	,	nonna	,	come	and	sit	in	your	own	chair	by	the	fire	;	that's	what	you
-	那里	,	奶奶	,	来	和	坐	在	你的	自己的	椅子	经过	这	火	;	那就是	什么	你

[laɪk] [best] ,

like	best	,
喜欢	最好的	,

“奶奶，过来，坐在火炉旁的椅子上；那是你最喜欢的地方。”

- [sed] ['luːʃə] , ['glɑːnsɪŋ] [hɑːf] ['gɪltɪli] [æt; ət][iː'tɑːljɑː] .

'	said	Lucia	,	glancing	half	guiltily	at	Italia	.
-	说	露西亚	,	瞥了一眼	一半	内疚地	在	意大利	.

“露西亚说着，半是愧疚地瞥了意大利一眼。”

[ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] .

The	girl	did	not	notice	her	.
这	女孩	做过	不是	注意	她	.

女孩没有注意到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saɪləntli]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['daɪnəʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She	had	silently	given	her	hand	to	Dino	as	she	came	in	.
她	有	默默	给定	她	手	到	恐龙	作为	她	来了	在	.

她进来时默默地把手递给了迪诺。

[ðeɪ] [stʊd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

They	stood	so	for	an	instant	without	speaking	;	then	she	slowly	lifted	up	her
他们	站立	所以	为了	一个	立即的	没有	请讲	;	然后	她	缓慢地	抬起	向上	她

[dɑːk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

他们就这样沉默地站了一会儿；然后她缓缓抬起她那双深邃的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [jʌŋ] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ,

There	was	no	young	smile	in	them	now	,
那里	曾是	不	年轻的	微笑	在	他们	现在	,

他们脸上再也没有了年轻的笑容。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [streɪnd] .

and	her	dear	pale	face	had	grown	rigid	and	strained	.
和	她	亲爱的	苍白	脸	有	生长	死板的	和	紧张	.

她那苍白的脸变得僵硬而紧绷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	as	if	all	the	gladness	had	been	killed	within	her	.
她	看起来	作为	如果全部		这	欢乐	有	到过	被杀	之内	她	.

她看起来好像内心所有的快乐都被扼杀了。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] ;

Only	her	voice	had	not	changed	;
仅有的	她	嗓音	有	不是	已更改	;

只有她的声音没有改变；

[ɪts] [fʊl] [klɪə(r)] [rɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɒkəri] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

its	full	clear	ring	sounded	like	a	mockery	now	after	meeting	that	look	of	infinite
它是	满的	清除	戒指	听起来	喜欢	一个	嘲讽	现在	后	会议	那	看	的	无限

['mɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

misery	in	her	eyes	.
苦难	在	她	眼睛	.

在看到她眼中那无尽的悲伤之后，它原本清脆悦耳的铃声现在听起来就像是一种嘲弄。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['daɪnəʊ] . -

'	I	wanted	to	say	good	-	bye	,	Dino	.	'
-	我	通缉	到	说	好的	-	再见	,	恐龙	.	-

“我想跟迪诺说再见。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] ,

'	And	I	wanted	to	ask	you	,	when	you	go	to	Rome	,
-	和	我	通缉	到	问	你	,	什么时候	你	去	到	罗马	,

“我还想问你，当你去罗马的时候，

[kʊd; kəd] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [pɑ:l'mi:rɑ:] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

could	not	little	Palmira	go	with	you	?
可以	不是	小的	帕尔米拉	去	和	你	?

小帕尔米拉不能和你们一起去吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ['daɪnəʊ] ?

Will	you	take	her	,	Dino	?
将要	你	拿	她	,	恐龙	?

迪诺，你愿意带她走吗?

[pli:z] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . -

Please	take	her	.	'
请	拿	她	.	-

请带走她。

- [pɑ:l'mi:rɑ:] ?

'	Palmira	?
-	帕尔米拉	?

帕尔米拉?

[teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] ?

take	that	child	?
拿	那	孩子	?

带走那个孩子?

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [i'tɑ:ljɑ:] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -

But	,	dear	Italia	,	indeed	it	would	be	quite	impossible	!	'
但	,	亲爱的	意大利	,	的确	它	会	是	相当	不可能的	!	-

但是，亲爱的意大利，这的确完全不可能!

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntu:] ['spi:kɪŋ] ['veri] [ə'brʌptli] .

He	was	surprised	into	speaking	very	abruptly	.
他	曾是	惊讶	进入	请讲	非常	突然	.

他惊讶之下，说话非常生硬。

- [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?

'	Would	it	?
-	会	它	?

真的吗?

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [i'tɑ:ljɑ:] [m'ɜ:məd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .

But	I	wish	you	would	,	'	Italia	murmured	,	looking	down	at	her	hands	.
但	我	希望	你	会	,	-	意大利	低声说道	,	寻找	向下	在	她	双手	.

但我希望你能这样做，"意大利低声说道，低头看着自己的双手。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd] ['hɑ:dli] ['mu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] : - [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mu:vmənts] ;

She	added	hurriedly	,	and	hardly	moving	her	lips	:	'	If	any	one	were	watching	your	movements	;
她	额外	匆匆	,	和	几乎	移动	她	嘴唇	:	-	如果	任何	一	是	观看	你的	移动	;

她急忙补充道，嘴唇几乎一动不动："如果有人在观察你的一举一动;

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sefə] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] . -

if	they	suspected	you	of	anything	;	it	would	be	safer	to	have	the	child	.	'
如果	他们	怀疑	你	的	任何事物	;	它	会	是	更安全	到	有	这	孩子	.	-

如果他们怀疑你做了什么，生下孩子会更安全。

- [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

'	But	,	dear	,	I	could	not	take	her	.
-	但	,	亲爱的	,	我	可以	不是	拿	她	.

“但是，亲爱的，我不能带走她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] .

Why	,	for	one	thing	,	I	have	no	money	.
为什么	,	为了	一	事物	,	我	有	不	钱	.

首先，我没钱。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [rəʊm] ? -

What	could	I	do	with	the	child	in	Rome	?	'
什么	可以	我	做	和	这	孩子	在	罗马	?	-

我在罗马能拿这个孩子怎么办呢?

['daɪnəʊ][ɜːrdʒd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

Dino	urged	,	still	speaking	with	the	vehemence	of	surprise	.
恐龙	敦促	,	仍然	请讲	和	这	激烈	的	惊喜	.

迪诺催促道，语气中仍然带着强烈的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	shrank	away	a	little	.
她	缩小	离开	一个	小的	.

她微微缩了缩身子。

- [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

'	I	did	not	know	.
-	我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] . -

I	think	it	could	be	managed	.	'
我	思考	它	可以	是	管理	.	-

我认为可以控制住局面。

- [iˈtɑːljɑː] , [iˈtɑːljɑː] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wɜːk] ;

'	Italia	,	Italia	,	I	want	to	ask	you	about	this	work	;
-	意大利	,	意大利	,	我	想	到	问	你	关于	这	工作	;

“意大利，意大利，我想问问你关于这项工作的事；

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][əd'vaɪz] [wʌn] , - [sed] ['luːʃə] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [vɔɪs] ,

you	always	know	the	right	thing	to	advise	one	,	'	said	Lucia	in	a	hasty	voice	,
你	总是	知道	这	正确的	事物	到	建议	一	,	-	说	露西亚	在	一个	仓促	嗓音	,

“你总是知道该给别人什么建议，”露西亚急切地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] .

looking	up	from	her	ironing	.
寻找	向上	从	她	熨烫	.

她从熨衣服的动作中抬起头来。

[bʌt; bət] [wen] [iˈtɑːljɑː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][gɜːrlz]

But	when	Italia	came	to	her	she	said	nothing	,	only	pushing	back	the	girl's
但	什么时候	意大利	来了	到	她	她	说	没有什么	,	仅有的	推动	后退	这	女孩们

['hevi] [heə(r)] ,

heavy	hair	,
重的	头发	,

但当意大利走到她身边时，她什么也没说，只是轻轻拨开女孩厚重的头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	giving	her	a	little	pat	on	the	cheek	.
和	给予	她	一个	小的	拍	在	这	脸颊	.

然后轻轻拍了拍她的脸颊。

- [ðeə(r)] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] .

'	There	,	go	away	,	go	away	,	child	.
-	那里	,	去	离开	,	去	离开	,	孩子	.

“走开，走开，孩子。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	are	interrupting	me	.
你	是	打断	我	.

你打断我了。

[gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔnə] . -

Go	and	talk	to	the	nonna	.	'
去	和	讲话	到	这	奶奶	.	-

去和奶奶谈谈。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	old	woman	was	watching	the	fire	,
这	老的	女士	曾是	观看	这	火	,

老妇人正望着火堆。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['məʊʃn] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

her	eyes	following	its	flickering	motion	like	the	eyes	of	a	young	child	.
她	眼睛	下列的	它是	闪烁	运动	喜欢	这	眼睛	的	一个	年轻的	孩子	.

她的目光像小孩子一样，追随着它闪烁的动作。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][iː'tɑːljɑː][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , - [maɪ]

She	said	in	a	quavering	voice	as	Italia	laid	her	hand	on	her	shoulder	,	'	My
她	说	在	一个	颤抖	嗓音	作为	意大利	铺设	她	手	在	她	肩膀	,	-	我的

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

当意大利人把手放在她肩膀上时，她颤抖着声音说：“我的毛衣，

['mærɪə] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['nɪtɪŋ] ? -

Maria	;	have	you	brought	me	my	knitting	?	'
玛丽亚	;	有	你	带来	我	我的	针织	?	-

玛丽亚，你把我的毛线带过来了吗?

- ['græni] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [iː'tɑːljɑː]['mærɪə] , - [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɛpi] [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri]

'	Grannie	always	calls	Italia	Maria	,	'	observed	the	small	Beppi	in	an	explanatory
-	奶奶	总是	呼叫	意大利	玛丽亚	,	-	观察到	这	小的	贝皮	在	一个	解释性

['mænə(r)][tuː; tə]['daɪnəʊ] .

manner	to	Dino	.
方式	到	恐龙	.

“奶奶总是叫意大利玛丽亚，”小贝皮向迪诺解释道。

- [ʃiː; ʃi] [sez] ['mærɪə][duː; də] [ðɪs] , ['mærɪə][duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

'	She	says	Maria	do	this	,	Maria	do	that	,	and	all	the	while	she's	speaking	to
-	她	说道	玛丽亚	做	这	,	玛丽亚	做	那	,	和	全部	这	尽管	她是	请讲	到

[iː'tɑːljɑː] . -

Italia	.	'
意大利	.	-

“她说玛丽亚做这个，玛丽亚做那个，而她自己却一直在跟意大利说话。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] , - [sed] ['luːʃə] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	It	was	my	mother's	name	,	'	said	Lucia	,	nodding	her	head	.
-	它	曾是	我的	母亲的	姓名	,	-	说	露西亚	,	点头	她	头	.

“那是我母亲的名字，”露西亚点点头说道。

- [ʃiːz] [ded] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] , [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !
' She's dead these twenty years , the saints have her soul !
- 她是 死的 这些 二十 年 , 这 圣徒 有 她 灵魂 !

“她已经死了二十年了，圣徒们带走了她的灵魂！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɔnə] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] . -
but the nonna doesn't remember . '
但 这 奶奶 不 记住 . -

但奶奶不记得了。

[i'tɑːljɑː] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːblaɪnd] [əʊld] [deɪm] ,
Italia was kneeling before the purblind old dame ,
意大利 曾是 跪着 前 这 盲人 老的 贵妇人 ,

意大利跪在那个双目失明的老妇人面前，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [drɒpt] [stɪtʃɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] ['wʊlən] ['stɒkɪŋ] .
picking up the dropped stitches in a coarse woollen stocking .
挑选 向上 这 掉落 针脚 在 一个 粗 羊毛 袜 .

把粗羊毛袜上脱落的针脚挑起来。

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] , [dɪə(r)] ['nɔnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [greɪv] [vɔɪs] ;
' Now it will do nicely , dear nonna , ' she said in her clear grave voice ;
- 现在 它 将要 做 很好 , 亲爱的 奶奶 , - 她 说 在 她 清除 严重 嗓音 ;

“现在这样就可以了，亲爱的奶奶，”她用清晰而严肃的声音说道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [θɪk] [heə(r)] [ænd; ənd]
and the grandmother laid her trembling hand upon the girl's thick hair and
和 这 祖母 铺设 她 发抖 手 之上 这 女孩们 厚的 头发 和
[strəʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
stroked it ;
抚摸 它 ;

祖母颤抖着手，抚摸着女孩浓密的头发；

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ['mærɪə] ; ['ɔːlweɪz] .
' You were always a good child , Maria ; always .
- 你 是 总是 一个 好的 孩子 , 玛丽亚 ; 总是 .

“玛丽亚，你一直是个好孩子，一直都是。”

[naʊ] ['luːʃə] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['mærid] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt]
Now Lucia there she never married , an ' there's many a thing she doesn't
现在 露西亚 那里 她 绝不 已婚 , 一个 - 有 许多 一个 事物 她 不
[ˌʌndə'stænd] , — ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
understand , — many a thing ,
理解 , — 许多 一个 事物 ,

露西亚至今未婚，有很多事情她都不明白，——很多事情。

— ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
— many a thing . '
— 许多 一个 事物 . -

——很多事情。

- [i'tɑːljɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] [dres] ?
' Italia , will you fetch me the body of this dress ?
- 意大利 , 将要 你 拿来 我 这 身体 的 这 裙子 ?

“意大利，你能帮我把这件裙子的裙身拿来吗？”

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , - [sed] ['luːʃə] ['sʌd(ə)nli] .
I left it in the other room on the table , ' said Lucia suddenly .
我 左边 它 在 这 其他 房间 在 这 桌子 , - 说 露西亚 突然 .

“我把它放在隔壁房间的桌子上了，”露西亚突然说道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

She	waited	till	the	girl	had	passed	through	the	open	door	,
她	等待	直到	这	女孩	有	通过了	通过	这	打开	门	,

她等到女孩穿过敞开的门后，

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['daɪnəʊ] : - [gəʊ] — [gəʊ][ænd; ənd][help][hɜː(r); hə(r)]

then	she	hurriedly	turned	and	looked	at	Dino	:	'	Go	—	go	and	help	her
然后	她	匆匆	转向	和	看起来	在	恐龙	:	-	去	—	去	和	帮助	她

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! -

find	it	!	'
寻找	它	!	-

然后她急忙转身看向迪诺："快去——快去帮她找到它！"

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	went	straight	up	to	the	girl	and	caught	both	her	hands	in	his	.
他	去	直的	向上	到	这	女孩	和	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	.

他径直走到女孩面前，一把抓住她的双手。

- [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət]

'	My	dear	,	my	love	,	if	there	was	anything	I	could	do	or	say	to	comfort
-	我的	亲爱的	,	我的	爱	,	如果	那里	曾是	任何事物	我	可以	做	或者	说	到	舒适

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"亲爱的，我的爱人，如果我能做任何事或说任何话来安慰你。"

[ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf] — [maɪ][laɪf] !

I	would	give	my	life	—	my	life	!
我	会	给	我的	生活	—	我的	生活	!

我愿献出我的生命——我的生命！

[tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [hɑːm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [iˈtɑːljɑː] . -

to	undo	the	harm	that	I	have	done	to	you	,	Italia	.	'
到	撤销	这	伤害	那	我	有	完毕	到	你	,	意大利	.	-

为了弥补我对你造成的伤害，意大利。

- [əʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)]

'	Oh	no	,	'	she	said	hastily	,	and	disengaged	her	hands	and	bent	her
-	哦	不	,	-	她	说	草草	,	和	脱离	她	双手	和	弯曲	她

[hed] ['əʊvə(r)] ['luːsiəz] [wɜːk] .

head	over	Lucia's	work	.
头	超过	露西亚的	工作	.

"哦，不，"她急忙说道，然后松开双手，低头去看露西亚的工作。

- ['daɪnəʊ] . -

'	Dino	.	'
-	恐龙	.	-

"迪诺。"

- [jes] , [dɪə(r)] .

'	Yes	,	dear	.
-	是的	,	亲爱的	.

'是的亲爱的。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

'	I	wanted	to	ask	you	.
-	我	通缉	到	问	你	.

我想问你。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] . -

There	is	just	one	thing	.	'
那里	是	只是	一	事物	.	-

只有一件事。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	bent	her	face	until	it	nearly	touched	the	table	.
她	弯曲	她	脸	直到	它	几乎	感动	这	桌子	.

她低下头，脸几乎贴到了桌子上。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ;

'	They	tell	me	so	,	and	I	cannot	contradict	it	,	'	she	murmured	;
-	他们	告诉	我	所以	,	和	我	不能	顶撞	它	,	-	她	低声说道	;

“他们都这么说，我没办法反驳，”她喃喃道；

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

her	sweet	lips	contracted	and	grew	pale	.
她	甜的	嘴唇	合同	和	生长	苍白	.

她甜美的嘴唇紧缩起来，变得苍白。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

'	What	is	it	,	dear	?
-	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] , [i'tɑːljɑː] . -

Tell	me	,	Italia	.	'
告诉	我	,	意大利	.	-

告诉我，意大利。

- [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ðen] , [æt; ət] [rəʊm] ? -

'	Ah	,	there	is	no	other	woman	whom	you	care	for	,	then	,	at	Rome	?	'
-	啊	,	那里	是	不	其他	女士	谁	你	关心	为了	,	然后	,	在	罗马	?	-

“啊，看来你在罗马就没有其他心仪的女人了？”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] ,

Her	voice	was	scarcely	audible	,
她	嗓音	曾是	几乎	可听见的	,

她的声音几乎听不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

and	she	turned	her	head	from	side	to	side	without	looking	at	him	.
和	她	转向	她	头	从	边	到	边	没有	寻找	在	他	.

她左右转头，却始终没有看他。

- [i'tɑːljɑː] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

He	caught	hold	of	her	hands	again	,	and	forced	her	to	meet	his
他	捕捉	抓住	的	她	双手	再次	,	和	强制	她	到	见面	他的

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

他再次抓住她的手，强迫她与他对视。

- [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] — [nəʊ] !

'	Upon	my	honour	—	no	!
-	之上	我的	荣誉	—	不	!

“以我的荣誉起誓——不！”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

There	is	no	other	woman	for	me	in	all	the	world	but	you	.
那里	是	不	其他	女士	为了	我	在	全部	这	世界	但	你	.

世界上除了你，我再也找不到第二个女人。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [iˈtɑːljɑː] , — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , - ['daɪnəʊ] [sed] .

And	I	love	you	,	Italia	,	—	I	love	you	,	I	love	you	,	'	Dino	said	.
和	我	爱	你	,	意大利	,	—	我	爱	你	,	我	爱	你	,	-	恐龙	说	.

“我爱你，意大利，——我爱你，我爱你，”迪诺说道。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	bent	her	head	a	little	.
她	弯曲	她	头	一个	小的	.

她微微低下了头。

- [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . -

'	I	did	not	know	.	'
-	我	做过	不是	知道	.	-

“我不知道。”

[ðen] , [stɪl] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , - [naʊ] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][səʊ] [ʌnˈhæpi] , [maɪ]['daɪnəʊ] .

Then	,	still	without	looking	at	him	,	'	Now	—	I	shall	not	be	so	unhappy	,	my	Dino	.
然后	,	仍然	没有	寻找	在	他	,	-	现在	—	我	将	不是	是	所以	不开心	,	我的	恐龙	.

-
'
-
-

然后，她仍然没有看他，说道：“现在——我不会那么难过了，我的迪诺。”

['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] [keɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Sora	Lucia	came	as	far	as	the	doorway	and	looked	in	.
索拉	露西亚	来了	作为	远的	作为	这	门口	和	看起来	在	.

索拉·露西亚走到门口，向里张望。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdɪs] , [iˈtɑːljɑː] ?

'	You	have	found	the	bodice	,	Italia	?
-	你	有	成立	这	紧身胸衣	,	意大利	?

“意大利，你找到紧身胸衣了吗？”

[wel] , [wel] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . -

Well	,	well	,	there	is	no	hurry	for	it	,	none	at	all	.	'
出色地	,	出色地	,	那里	是	不	匆忙	为了	它	,	没有任何	在	全部	.	-

嗯，嗯，一点也不着急。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['luːʃə] — [də'rektli] . -

'	I'm	coming	,	Lucia	—	directly	.	'
-	我是	未来	,	露西亚	—	直接地	.	-

“我这就来，露西亚——马上就来。”

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][aʊt] ['mjuːtli] .

She	clasped	both	her	hands	together	,	and	held	them	out	mutely	.
她	紧握	两个都	她	双手	一起	,	和	握住	他们	出去	默默地	.

她双手交握，默默地伸出来。

- [iˈtɑːljɑː] , - [hiː; hi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm] , - [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] .

'	Italia	,	'	he	said	,	seizing	them	,	'	I	must	ask	you	this	.
-	意大利	,	-	他	说	,	抓住	他们	,	-	我	必须	问	你	这	.

“意大利，”他抓住它们说，“我必须问你这个问题。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ə'baʊt] ['mɑːsoʊ] ?

Is	it	true	about	Maso	?
是	它	真的	关于	玛索	?

关于马索的传闻是真的吗?

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] ?

would	your	father	make	you	marry	him	?
会	你的	父亲	制作	你	结婚	他	?

你父亲会强迫你嫁给他吗?

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] ! -

For	God's	sake	tell	me	!	'
为了	神的	清酒	告诉	我	!	-

看在上帝的份上，告诉我!

- [aɪ] [kænt] [griːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] ; - [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ˌem 'iː] .

'	I	can't	grieve	my	father	,	'	she	said	faintly	;	'	he	has	only	me	.
-	我	不能	悲伤	我的	父亲	,	-	她	说	淡淡的	;	-	他	有	仅有的	我	.

“我无法为父亲的离世感到悲伤，”她虚弱地说，“他只有我了。”

[bʌt; bət] — ['daɪnəʊ] - — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

But	—	Dino	'	—	her	eyes	seemed	to	pierce	his	very	heart	as	she	looked
但	—	恐龙	-	—	她	眼睛	似乎	到	刺穿	他的	非常	心	作为	她	看起来

[æt; ət][hɪm] — - [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['daɪnəʊ] ! -

at	him	—	'	oh	,	my	poor	Dino	!	'
在	他	—	-	哦	,	我的	贫穷的	恐龙	!	-

但是——迪诺'——她看着他时，眼神仿佛能看穿他的心——'哦，我可怜的迪诺！'

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði] ['skætəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	she	stooped	and	gathered	up	the	scattered	pieces	of	work	from	the
和	她	弯腰	和	聚集	向上	这	疏散	件	的	工作	从	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

她弯下腰，把散落在桌上的工作碎片捡了起来。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	left	him	standing	there	alone	in	the	room	.
和	左边	他	常设	那里	独自的	在	这	房间	.

然后就留下他独自一人站在房间里。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn]

He	could	never	remember	what	happened	after	then	until	he	found	himself	out	in
他	可以	绝不	记住	什么	发生	后	然后	直到	他	成立	他自己	出去	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他完全记不起之后发生了什么，直到他发现自己流落街头。

['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

walking	towards	home	through	the	still	spring	twilight	.
步行	向	家	通过	这	仍然	春天	暮	.

在静谧的春日暮光中，向家走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən] [treɪn] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] ,

But	the	next	day	,	just	as	the	Roman	train	was	starting	,
但	这	下一个	天	,	只是	作为	这	罗马	火车	曾是	开始	,

但第二天，就在罗马列车即将出发的时候，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] ['veri] ['niːtli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

a	woman	dressed	very	neatly	in	black	,	and	holding	a	child	by	the	hand	,
一个	女士	穿着	非常	整齐地	在	黑色的	,	和	保持	一个	孩子	经过	这	手	,

一位身着黑色整洁服装的女子，牵着一个孩子的手。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs]

came	running	along	the	platform	,	looking	in	at	the	windows	of	the	third	-	class
来了	跑步	沿着	这	平台	,	寻找	在	在	这	视窗	的	这	第三	-	班级

['kærɪdʒɪz] .

carriages	.
马车	.

他沿着站台跑过来，往三等车厢的窗户里张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] [wɪð] ['lɪt(ə)l][pɑːl'miːrɑː] ;

It	was	Sora	Lucia	with	little	Palmira	;
它	曾是	索拉	露西亚	和	小的	帕尔米拉	;

那是索拉·露西亚和小帕尔米拉；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [siːts] [ɪn]['daɪnoʊz] [kəm'pɑːtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

they	had	scarcely	time	to	secure	their	seats	in	Dino's	compartment	before	the
他们	有	几乎	时间	到	安全的	他们的	座位	在	恐龙的	隔间	前	这

[treɪn] ['stɑːtɪd] .

train	started	.
火车	开始	.

火车启动前，他们几乎没有时间在迪诺的车厢里找到自己的座位。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə'stɒnɪʃt] , [ɛs oʊ ɑːr]

-	You	may	well	be	surprised	to	see	us	;	you	may	well	look	astonished	,	Sor
-	你	可能	出色地	是	惊讶	到	看	我们	;	你	可能	出色地	看	惊讶	,	索尔

['daɪnəʊ] ,

Dino	,
恐龙	,

“您看到我们可能会感到惊讶；您或许会显得十分惊讶，迪诺先生。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [bɪ'gæn] ['nɜːvəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [pʌft] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

-	the	little	dressmaker	began	nervously	,	as	the	engine	puffed	out	of	the	station	.
-	这	小的	裁缝	开始	紧张地	,	作为	这	引擎	膨胀的	出去	的	这	车站	.

“小裁缝紧张地开口说道，这时火车头缓缓驶出了车站。”

- [bʌt; bət] , [əʊ] , ['daɪnəʊ] , ['daɪnəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'tæliəz] [plæn] ! -

-	But	,	oh	,	Dino	,	Dino	,	it	was	Italia's	plan	!	-
-	但	,	哦	,	恐龙	,	恐龙	,	它	曾是	意大利的	计划	!	-

“但是，哦，迪诺，迪诺，这都是意大利的计划！”

[brəʊk] [ɪn] ['lɪt(ə)l][pɑːl'miːrɑː] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɪk'stætɪkli] .

broke	in	little	Palmira	,	clapping	her	hands	ecstatically	.
打破	在	小的	帕尔米拉	,	鼓掌	她	双手	欣喜若狂	.

小帕尔米拉兴奋地拍着手，打断了大家的谈话。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] ['luːʃə] ,

-	And	she	asked	mother	to	let	me	go	with	Lucia	,
-	和	她	问	母亲	到	让	我	去	和	露西亚	,

她请求母亲让我和露西亚一起走。

['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] .

only	mother	wouldn't	tell	you	because	it	was	to	be	a	secret	.
仅有的	母亲	不会	告诉	你	因为	它	曾是	到	是	一个	秘密	.

只有母亲不会告诉你，因为这是个秘密。

[ænd; ənd][iˈtɑːljɑː] [sed] [ðæt] ['luːʃə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

And	Italia	said	that	Lucia	would	have	to	go	and	see	her	cousin	,
和	意大利	说	那	露西亚	会	有	到	去	和	看	她	表哥	,

意大利人说，露西亚得去看看她的表妹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] , ['daɪnəʊ] .

and	you	would	take	me	to	look	at	the	wolf	,	Dino	.
和	你	会	拿	我	到	看	在	这	狼	,	恐龙	.

你会带我去看狼，迪诺。

['daɪnəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] ? -

Dino	**,**	**will**	**you**	**take**	**me**	**to**	**look**	**at**	**the**	**wolf**	**?**	**'**
恐龙	,	将要	你	拿	我	到	看	在	这	狼	?	-

迪诺，你能带我去看那匹狼吗?

- [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? -

'	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**'**
-	什么	做	这	意思是	?	-

“这是什么意思？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][di'mɑːnd, -'mænd]['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['luːʃə] , [huː] ['əʊnli]

the	**young**	**man**	**demanded**	**rather**	**impatiently**	**,**	**fixing**	**his**	**eyes**	**on**	**Lucia**	**,**	**who**	**only**
这	年轻的	男人	要求	相当	不耐烦地	,	定影	他的	眼睛	在	露西亚	,	WHO	仅有的

[tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

tossed	**her**	**head**	**,**
抛掷	她	头	,

年轻人有些不耐烦地问道，目光紧盯着露西亚，露西亚只是甩了甩头。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

affecting	**to**	**be**	**absorbed**	**in**	**examining**	**the**	**fastening**	**of**	**the**	**window**	**.**
影响	到	是	吸收	在	检查	这	紧固	的	这	窗户	.

假装全神贯注地检查窗户的紧固情况。

- [ænd; ənd] , ['daɪnəʊ] , [iː'tɑːljɑː][səʊld][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

'	**And**	**,**	**Dino**	**,**	**Italia**	**sold**	**her**	**ring**	**in**	**a**	**shop**	**,**
-	和	,	恐龙	,	意大利	卖	她	戒指	在	一个	店铺	,

“还有，迪诺，意大利人在一家商店里把她的戒指卖掉了。”

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [gəʊld] [rɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)] [mɑː'keɪze] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

her	**beautiful**	**new**	**gold**	**ring**	**that**	**the**	**Signor**	**Marchese**	**gave**	**her**	**on**	**her**
她	美丽的	新的	金子	戒指	那	这	签名者	马尔凯塞	给予	她	在	她

['bɜːθdeɪ] .

birthday	**.**
生日	.

她那枚漂亮的金色新戒指是侯爵夫人送给她的生日礼物。

[ʃiː; ʃi][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es] ,

She	**sold**	**it**	**to**	**get**	**the**	**money**	**to**	**send**	**us**	**,**
她	卖	它	到	得到	这	钱	到	发送	我们	,

她把它卖了，换钱寄给我们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['luːʃə] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn]

because	**Lucia**	**had**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**cousins**	**,**	**who**	**have**	**a**	**shop**	**in**
因为	露西亚	有	到	去	和	看	她	表兄弟姐妹	,	WHO	有	一个	店铺	在

[ðə; ði]['bɔːrgoʊ] ,

the	**Borgo**	**,**
这	博尔戈	,

因为露西亚要去见她的表亲，他们在博尔戈开了一家店。

- [kən'tɪnjuːd] ['lɪt(ə)l][pɑːl'miːrɑː][ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .

'	**continued**	**little**	**Palmira**	**in**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**voice**	**.**
-	持续	小的	帕尔米拉	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	.

“小帕尔米拉用敬畏的语气继续说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['daɪnəʊ] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] ,

She	**had**	**never**	**seen**	**Dino**	**look**	**so**	**strangely**	**;**	**his**	**face**	**was**	**quite**	**white**	**,**
她	有	绝不	已见	恐龙	看	所以	奇怪的	;	他的	脸	曾是	相当	白色的	,

她从未见过迪诺如此怪异的表情；他的脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**did**	**not**	**seem**	**at**	**all**	**pleased**	**to**	**see**	**them**	**.**
和	他	做过	不是	似乎	在	全部	高兴	到	看	他们	.

他看起来一点也不高兴见到他们。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [gru:] ['feɪntə(r)][æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] ,

The	prospect	of	feeding	the	wolf	grew	fainter	at	every	minute	,
这	前景	的	喂养	这	狼	生长	较暗	在	每一个	分钟	,

喂狼的希望每分每秒都变得渺茫。

[ænd; ənd] - [smɔ:l] [peɪl] [tʃi:ks] [bɪ'gæn][tu:; tə] [flʌʃ] ['ɒmɪnəsli] .

and	Palmira's	small	pale	cheeks	began	to	flush	ominously	.
和	-	小的	苍白	脸颊	开始	到	冲洗	不祥地	.

帕尔米拉苍白的小脸颊开始泛起不祥的红晕。

- [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

'	There	,	there	,	little	one	.
-	那里	,	那里	,	小的	一	.

“好了好了，小家伙。”

[doʊnt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , - [sed] ['daɪnəʊ]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli][ɒn][ðə; ði]

There's	a	good	little	girl	,	'	said	Dino	hastily	,	and	patting	her	kindly	on	the
有	一个	好的	小的	女孩	,	-	说	恐龙	草草	,	和	轻拍	她	亲切地	在	这

[hed] .

head	.
头	.

“真是个乖女孩，”迪诺急忙说道，并亲切地拍了拍她的头。

[hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['lu:ʃə] .

He	lowered	his	voice	and	turned	to	Lucia	.
他	降低	他的	嗓音	和	转向	到	露西亚	.

他压低声音，转向露西亚。

- [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪ'tæliəz] [əʊn] [aɪ'dɪə] ?

'	Was	this	Italia's	own	idea	?
-	曾是	这	意大利的	自己的	主意	?

这是意大利自己的主意吗?

[dɪd][nəʊ][wʌn] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? -

Did	no	one	suggest	it	to	her	?	'
做过	不	一	建议	它	到	她	?	-

难道没有人跟她提过这个建议吗?

[hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

he	asked	anxiously	.
他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

- [neɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [i'tɑ:ljɑ:] , [ɛs oʊ ɑ:r]['daɪnəʊ] ,

'	Nay	,	if	you	want	to	know	so	many	things	about	Italia	,	Sor	Dino	,
-	不	,	如果	你	想	到	知道	所以	许多	事物	关于	意大利	,	索尔	恐龙	,

“不，如果你想了解很多关于意大利的事情，迪诺先生，

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][le'gɔ:n; 'leghɔ:n] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]

'	tis	a	pity	you	could	not	stay	in	Leghorn	long	enough	to	ask	her	the
-	的	一个	遗憾	你	可以	不是	停留	在	来航鸡	长的	足够的	到	问	她	这

['kwestʃənz] [jɔ:'self] .

questions	yourself	.
问题	你自己	.

可惜你没能在利沃诺多待一段时间，亲自问她这些问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][draɪ][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz]

But	you	prefer	leaving	the	people	who	care	for	you	to	dry	their	own	eyes
但	你	更喜欢	离开	这	人们	WHO	关心	为了	你	到	干燥	他们的	自己的	眼睛

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnz] .

and	look	after	their	own	concerns	.
和	看	后	他们的	自己的	担忧	.

但你却宁愿让那些关心你的人自己擦干眼泪，处理他们自己的事。

[wel] , [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pærəntli] .

Well	,	well	,	it's	the	way	of	the	world	apparently	.
出色地	,	出色地	,	它是	这	方式	的	这	世界	显然	.

唉，看来这就是世道了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

And	you	take	your	own	responsibility	.
和	你	拿	你的	自己的	责任	.

你要自己承担责任。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌnz] ['ækʃ(ə)nz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [wʌn'self] ; [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['beɪbiz] ,

After	all	,	one's	actions	belong	to	oneself	;	you	can't	have	other	people's	babies	,
后	全部	,	一个人的	行动	属于	到	自己	;	你	不能	有	其他	人们的	婴儿	,

毕竟，一个人的行为是他自己的事；你不可能生别人的孩子。

- [sed] ['sɔːrə; 'səʊrə] ['luːʃə] ['draɪli] .

'	said	Sora	Lucia	dryly	.
-	说	索拉	露西亚	干巴巴地	.

索拉·露西亚冷冷地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn]

And	she	continued	to	look	out	of	the	carriage	window	till	they	were	well	on
和	她	持续	到	看	出去	的	这	运输	窗户	直到	他们	是	出色地	在

[ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [rəʊm] .

their	way	to	Rome	.
他们的	方式	到	罗马	.

她一直望着马车窗外，直到他们驶向罗马的途中。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] .

THE	FIRING	OF	THE	SHOT	.
这	射击	的	这	射击	.

开枪。

[væl'diːz] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [ə'raɪv(ə)l] .

Valdez	seemed	very	much	struck	by	the	news	of	little	Palmira's	arrival	.
瓦尔迪兹	似乎	非常	很多	击	经过	这	消息	的	小的	-	到达	.

瓦尔德斯似乎对小帕尔米拉的到来感到非常激动。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['luːʃə] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	child	had	gone	to	spend	the	night	with	Lucia	at	the	house	of	her
这	孩子	有	已消失	到	花费	这	夜晚	和	露西亚	在	这	房子	的	她

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

孩子去表姐露西亚家过夜了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ]['daɪnəʊ] .

'	But	you	can	call	for	her	there	in	the	morning	,	my	Dino	.
-	但	你	能	称呼	为了	她	那里	在	这	早晨	,	我的	恐龙	.

“但是你早上可以打电话给她，我的迪诺。”

[eɪ] ; [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Ay	;	call	for	her	and	take	her	with	you	by	all	means	.
哎	;	称呼	为了	她	和	拿	她	和	你	经过	全部	方法	.

哎，一定要把她叫来，带她一起走。

[səʊ][iˈtɑːljɑː] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] ?

So	Italia	sent	her	after	you	?
所以	意大利	发送	她	后	你	?

所以意大利派她来追杀你?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

it	needs	a	woman	to	think	of	a	thing	like	that	.
它	需求	一个	女士	到	思考	的	一个	事物	喜欢	那	.

只有女人才能想到这种事。

[eɪ] ; [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [tɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈʃʊərɪst] [weɪ] [ɒv; əv] [daɪˈvɜːtɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Ay	;	take	the	child	;	-	tis	the	one	surest	way	of	diverting	any	suspicion	.
哎	;	拿	这	孩子	;	-	的	这	一	最可靠的	方式	的	转移注意力	任何	怀疑	.

哎，把孩子带走吧，这是消除任何怀疑的最可靠方法。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] , [læd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [aɪl] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . -

And	I'll	be	near	you	,	lad	,	at	the	time	;	I'll	look	after	her	;	I'll	look	after	her	.	-
和	患病的	是	靠近	你	,	小伙子	,	在	这	时间	;	患病的	看	后	她	;	患病的	看	后	她	.	-

到时候我会待在你身边，孩子；我会照顾她；我会照顾她。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [pleɪst] [bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['lɒdʒɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [diː] ['rɔsi] ,

The	old	man	had	placed	both	food	and	wine	upon	the	table	in	the	small	lodging	which	he	had	secured	for	himself	and	De	Rossi	,
这	老的	男人	有	放置	两个都	食物	和	葡萄酒	之上	这	桌子	在	这	小的	住宿	哪个	他	有	安全	为了	他自己	和	德	罗西	,

老人将食物和酒都摆在了他为自己和德·罗西租来的小旅馆的桌子上。

[bʌt; bət]['daɪnəʊ][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

but	Dino	did	not	even	make	a	pretence	of	eating	.
但	恐龙	做过	不是	甚至	制作	一个	虚伪	的	吃	.

但迪诺连装装样子都没装一下吃东西。

- [jʊl] [biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [læd] , - [væl'diːz]['remənstreit, ri'mɔn-] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .

'	You'll	be	fit	for	nothing	to	-	morrow	,	lad	,	'	Valdez	remonstrated	,	looking	at	him	rather	anxiously	.
-	你会	是	合身	为了	没有什么	到	-	明天	,	小伙子	,	-	瓦尔迪兹	抗议	,	寻找	在	他	相当	焦虑地	.

“小子，你明天就什么都干不了了。”瓦尔德斯担忧地看着他，责备道。

- [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['daɪnəʊ] [wɪð] ['pæʃənət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

'	I	want	nothing	—	nothing	,	'	said	Dino	with	passionate	impatience	,
-	我	想	没有什么	—	没有什么	,	-	说	恐龙	和	热情的	不耐烦	,

“我什么都不要——什么都不要，”迪诺带着激动和不耐烦说道。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]

turning	his	back	upon	him	and	beginning	to	pace	up	and	down	the	narrow
转弯	他的	后退	之上	他	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	狭窄的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他背过身去，开始在狭窄的房间里来回踱步。

- [neɪ] , [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [læd] ; [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] . -

'	Nay	,	have	your	own	way	,	lad	;	have	your	own	way	.	'
-	不	,	有	你的	自己的	方式	,	小伙子	;	有	你的	自己的	方式	.	-

“不，孩子，按你自己的方式来吧；按你自己的方式来吧。”

['daɪnəʊ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd]

Dino	went	and	stood	by	the	window	,	looking	out	at	the	small	,	dimly	-	lighted
恐龙	去	和	站立	经过	这	窗户	,	寻找	出去	在	这	小的	,	依稀	-	照明

[striːt] .

street	.
街道	.

迪诺走到窗边，站在窗外，望着那条光线昏暗的小街。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;

A	slight	shower	of	rain	was	falling	;
一个	轻微	淋浴	的	雨	曾是	坠落	;

下起了小雨；

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæs] -

he	stood	there	for	a	long	time	idly	watching	the	reflections	of	the	gas	-
他	站立	那里	为了	一个	长的	时间	闲散地	观看	这	反思	的	这	气体	-

[læmp] ['ɒpəzɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [stəʊnz] .

lamp	opposite	upon	the	glistening	stones	.
灯	对面的	之上	这	闪闪发光	石头	.

他站在那里很久，百无聊赖地看着对面煤气灯的光芒在闪闪发光的石头上映照出来。

- [væl'diːz] , - [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , - [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

'	Valdez	,	'	he	said	abruptly	,	'	where	do	you	suppose	I	shall	be	at	this	time
-	瓦尔迪兹	,	-	他	说	突然	,	-	在哪里	做	你	认为	我	将	是	在	这	时间

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? -

to	-	morrow	?	'
到	-	明天	?	-

“瓦尔德斯，”他突然说道，“你觉得我明天这个时候会在哪里？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

But	he	went	on	without	giving	him	time	to	answer	.
但	他	去	在	没有	给予	他	时间	到	回答	.

但他根本没给他回答的机会就继续往前走了。

- [ɪts] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] — [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [wʌnz] [juːθ] .

'	It's	an	odd	thing	—	that	feeling	that	one	has	done	with	one's	youth	.
-	它是	一个	奇怪的	事物	—	那	感觉	那	一	有	完毕	和	一个人的	青年	.

“这是一种很奇怪的感觉——感觉自己的青春已经逝去。”

[aɪv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I've	had	an	experience	that	has	made	everything	different	to	me	.
我已经	有	一个	经验	那	有	制成	一切	不同的	到	我	.

我经历了一件事，这件事彻底改变了我的人生观。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] ;

I	could	not	go	back	now	;
我	可以	不是	去	后退	现在	;

我现在已经回不去了；

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

no	more	than	a	man	could	go	back	to	being	a	child	.
不	更多的	比	一个	男人	可以	去	后退	到	存在	一个	孩子	.

就像人不可能再变回小孩一样。

[pə'hæps] [aɪ] ['wʌznt] [wɜːθ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .

Perhaps	I	wasn't	worth	much	before	.
也许	我	不是	值得	很多	前	.

或许我以前就没什么价值。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [pv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][pv; əv][sʌm; səm][juːz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ] , [væl'diːz] . -

But	I	think	I	might	be	of	some	use	if	I	were	to	live	now	,	Valdez	.	'
但	我	思考	我	可能	是	的	一些	使用	如果	我	是	到	居住	现在	,	瓦尔迪兹	.	-

但我想，如果我现在还活着，或许还能有点用处，瓦尔德斯。

- [eɪ] , [maɪ] [læd] .

'	Ay	,	my	lad	.
-	哎	,	我的	小伙子	.

“哎，我的孩子。”

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ɑːnsə(r)d]

You've	made	a	great	difference	to	me	as	it	is	,	'	the	old	man	answered
你已经	制成	一个	伟大的	不同之处	到	我	作为	它	是	,	-	这	老的	男人	回答

['tendəli] .

tenderly	.
温柔地	.

“你已经对我产生了很大的影响，”老人温柔地回答道。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] , [tuː] , [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Presently	he	,	too	,	rose	from	his	chair	and	went	and	stood	beside	the
目前	他	,	也	,	玫瑰	从	他的	椅子	和	去	和	站立	旁	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

这时，他也从椅子上站起来，走到窗边站了起来。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['nɪəli] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	There	was	one	thing	I	had	to	tell	you	;	I	nearly	forgot	it	.
-	那里	曾是	一	事物	我	有	到	告诉	你	;	我	几乎	忘了	它	.

“有一件事我必须告诉你；我差点忘了。”

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed] [men] [pv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] ,

I've	been	to	see	the	head	men	of	the	committee	since	I	came	up	here	,
我已经	到过	到	看	这	头	男人	的	这	委员会	自从	我	来了	向上	这里	,

我来到这里之后，已经拜访过委员会的各位负责人了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['set(ə)ld] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [gets]

and	I've	settled	one	thing	for	you	,	—	after	to	-	morrow	your	name	gets
和	我已经	定居	一	事物	为了	你	,	—	后	到	-	明天	你的	姓名	获得

[strʌk] [ɒf] [ðə; ði] [bʊks] .

struck	off	the	books	.
击	离开	这	图书	.

我已经为你定好了一件事——从明天起，你的名字就会从名册上除名。

[aɪv] [dʌn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [taɪm] , - [væl'diːz] [sed] ['sləʊli] ,

I've	done	one	or	two	things	for	them	in	my	time	,	'	Valdez	said	slowly	,
我已经	完毕	一	或者	二	事物	为了	他们	在	我的	时间	,	-	瓦尔迪兹	说	缓慢地	,

“我这些年也为他们做过一两件事，”瓦尔德斯缓缓说道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [əud] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] .
' and they owed me something .
- 和 他们 欠款 我 某物 .

他们欠我一些东西。

[ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
I never asked them for anything before .
我 绝不 问 他们 为了 任何事物 前 .

我以前从未向他们提出过任何要求。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [maɪ'self][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [læd] ; [ai] ['ɑːnsə(r)d]
And I made myself responsible for you in this matter , lad ; I answered
和 我 制成 我 负责任的 为了 你 在 这 事情 , 小伙子 ; 我 回答
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][le'gɔːn; 'leghɔːn] . -
for you at Leghorn . '
为了 你 在 来航鸡 . -

“孩子，这件事我替你负责；我在莱沃恩替你承担了责任。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['daɪnoʊz] ['ʃəʊldə(r)] .
He laid his hand on Dino's shoulder .
他 铺设 他的 手 在 恐龙的 肩膀 .

他把手放在迪诺的肩膀上。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
' It was I who brought you into this thing at the beginning .
- 它 曾是 我 WHO 带来 你 进入 这 事物 在 这 开始 .

是我一开始把你带进这件事的。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
And I made a mistake .
和 我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You're not fit for it .
你是 不是 合身 为了 它 .

你不适合这份工作。

[bʌt; bət] [juːv] ['nevə(r)] [riˈprəutʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ; ['nevə(r)] [wʌns] . -
But you've never reproached me with what it costs you , my lad ; never once . '
但 你已经 绝不 受责备 我 和 什么 它 成本 你 , 我的 小伙子 ; 绝不 一次 . -

但孩子，你从未责怪过我让你付出了多少代价；一次也没有。

['daɪnəʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veɪgli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
Dino looked at him vaguely , as if he scarcely understood what was said .
恐龙 看起来 在 他 依稀 , 作为 如果 他 几乎 理解 什么 曾是 说 .

迪诺茫然地看着他，好像根本没听懂他说了什么。

- [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
' I'm not afraid , if that is what you mean , ' he said simply .
- 我是 不是 害怕的 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , - 他 说 简单地 .

“如果你的意思是害怕的话，那我并不害怕，”他简单地说。

- [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
' I never was afraid for myself .
- 我 绝不 曾是 害怕的 为了 我 .

“我从不为自己感到害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai][maɪnd] — [i'tɑːljɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][əʊld]

It	is	only	leaving	the	others	that	I	mind	—	Italia	,	and	the	mother	,	and	old
它	是	仅有的	离开	这	其他的	那	我	头脑	—	意大利	,	和	这	母亲	,	和	老的

['driːə] .

Drea	.
梦想	.

我唯一介意的是离开其他人——意大利、母亲和老德雷亚。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [væl'diːz] .

You	don't	know	how	good	they	have	been	to	me	,	Valdez	.
你	不	知道	如何	好的	他们	有	到过	到	我	,	瓦尔迪兹	.

瓦尔德斯，你不知道他们对我有多好。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	now	as	if	I	had	never	done	anything	for	it	.
它	似乎	现在	作为	如果	我	有	绝不	完毕	任何事物	为了	它	.

现在看来，我好像从未为此付出过任何努力。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .

But	I'm	not	frightened	.
但	我是	不是	害怕	.

但我并不害怕。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ'd] [pleɪ] [juː; jʊ] [fɔːls] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] . -

You	need	not	think	I'd	play	you	false	at	the	last	.	'
你	需要	不是	思考	ID	玩	你	错误的	在	这	最后的	.	-

你不必以为我会在最后关头背信弃义。

- [nəʊ] , [læd] ; [nəʊ] . -

'	No	,	lad	;	no	.	'
-	不	,	小伙子	;	不	.	-

“不，孩子；不。”

- [ai] ['ɒfəd] [wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] — [tuː; tə] [θrəʊ] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][iˈtɑːljɑː] .

'	I	offered	once	to	give	it	all	up	—	to	throw	everything	over	—	for	Italia	.
-	我	提供	一次	到	给	它	全部	向上	—	到	扔	一切	超过	—	为了	意大利	.

“我曾经提出要放弃一切——为了意大利放弃所有的一切。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] .

She	would	not	let	me	.
她	会	不是	让	我	.

她不让我这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [væl'diːz] .

But	you	don't	know	how	I	hurt	her	,	Valdez	.
但	你	不	知道	如何	我	伤害	她	,	瓦尔迪兹	.

但你不知道我是如何伤害她的，瓦尔德斯。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . -

And	I	can	never	make	it	up	to	her	now	.	'
和	我	能	绝不	制作	它	向上	到	她	现在	.	-

我现在永远也无法弥补她了。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] , [ðæt] [gɜːl] , - [sed] [vælˈdiːz][ɪn][hɪz; ɪz] [dipɪst] [vɔɪs] .

she	has	a	brave	heart	,	that	girl	,	'	said	Valdez	in	his	deepest	voice	.
她	有	一个	勇敢的	心	,	那	女孩	,	-	说	瓦尔迪兹	在	他的	最深处	嗓音	.

“那个女孩有一颗勇敢的心，”瓦尔德斯用他最低沉的声音说道。

- [ə; eɪ] [breɪv] [truː] [hɑːt] .

'	A	brave	true	heart	.
-	一个	勇敢的	真的	心	.

“一颗勇敢真诚的心。”

[ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈdaɪnəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [bɪˈjɒnd] [ðæt] , — [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

And	courage	and	passion	,	Dino	,	you	can't	go	beyond	that	,	—	courage	and
和	勇气	和	热情	,	恐龙	,	你	不能	去	超过	那	,	—	勇气	和

[ˈpæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

勇气和热情，迪诺，你无法超越这些——勇气和热情。

[ˈðer] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [fækts][ɒv; əv][laɪf] .

they're	the	immortal	facts	of	life	.
它们是	这	不朽	事实	的	生活	.

它们是永恒的人生真理。

[weə(r)] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːld] [mɑːrks] [ðə; ði] [spɒt] . -

Where	they	pass	the	world	marks	the	spot	.	'
在哪里	他们	经过	这	世界	标记	这	点	.	-

他们经过的地方，世界都会留下印记。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [rest] [əˈpɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːm]

He	shifted	his	grasp	a	little	,	and	let	his	hand	rest	upon	the	young	man's	arm
他	转移	他的	抓牢	一个	小的	,	和	让	他的	手	休息	之上	这	年轻的	男人的	手臂

,

,

,

他稍微挪动了一下手的位置，让手轻轻地放在年轻人的手臂上。

- [kʌm] [tuː; tə][bed] , [bɔɪ] .

'	Come	to	bed	,	boy	.
-	来	到	床	,	男生	.

“来睡觉吧，孩子。”

[gɪv] [ˈəʊvə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] .

Give	over	thinking	.
给	超过	思维	.

别想太多了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈtaɪəd] [aʊt] , [maɪ][ˈdaɪnəʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [sliːp] , - [hiː; hi] [sed] ,

You	are	tired	out	,	my	Dino	;	you	need	sleep	,	'	he	said	,
你	是	疲劳的	出去	,	我的	恐龙	;	你	需要	睡觉	,	-	他	说	,

“你累坏了，我的迪诺；你需要睡觉，”他说。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [ˈdʒent(ə)lnəs] .

speaking	with	a	strange	new	gentleness	.
请讲	和	一个	奇怪的	新的	温柔	.

说话的语气变得异常温柔。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .

As	for	himself	,	he	never	went	to	bed	at	all	.
作为	为了	他自己	,	他	绝不	去	到	床	在	全部	.

至于他自己，他根本就没睡过觉。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['drɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Through	the	long	dreary	hours	of	the	night	he	sat	patiently	waiting	in	the
通过	这	长的	凄凉	小时	的	这	夜晚	他	卫星	耐心	等待	在	这

['daːkənd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [deɪ] .

darkened	room	for	the	sun	to	rise	upon	a	new	day	.
变暗	房间	为了	这	太阳	到	上升	之上	一个	新的	天	.

在漫长而阴沉的夜晚，他耐心地坐在黑暗的房间里，等待着太阳升起，迎来新的一天。

['daɪnəʊ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːd] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Dino	had	thrown	himself	down	upon	the	hard	couch	at	the	end	of	the	room	.
恐龙	有	抛掷	他自己	向下	之上	这	难的	长椅	在	这	结尾	的	这	房间	.

迪诺一屁股坐在了房间尽头的硬沙发上。

[hiː; hi] [slept] ['hevɪli] , [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	slept	heavily	,	the	sleep	of	young	exhaustion	.
他	睡着了	重度	,	这	睡觉	的	年轻的	疲惫	.

他睡得很沉，那是年轻人疲惫时的那种睡意。

[wʌns] , [tə'wɔːdz] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

Once	,	towards	daybreak	,	he	started	up	suddenly	with	an	exclamation	of	alarm	.
一次	,	向	拂晓	,	他	开始	向上	突然	和	一个	感叹	的	警报	.

一天黎明时分，他突然惊醒，发出了一声惊呼。

- [væl'diːz] !

'	Valdez	!
-	瓦尔迪兹	!

瓦尔迪兹！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [væl'diːz] . -

I	thought	it	was	morning	,	Valdez	.	'
我	想法	它	曾是	早晨	,	瓦尔迪兹	.	-

我以为是早上，瓦尔迪兹。

- [neɪ] , [læd] ; [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] ; [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . -

'	Nay	,	lad	;	I'll	call	you	when	the	time	comes	;	go	to	sleep	.	'
-	不	,	小伙子	;	患病的	称呼	你	什么时候	这	时间	来	;	去	到	睡觉	.	-

“不，孩子；到时候我会叫你；睡觉吧。”

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

'	What	sort	of	a	night	is	it	now	?	'
-	什么	种类	的	一个	夜晚	是	它	现在	?	-

“今晚会是怎样的夜晚呢？”

[ðə; ði][əʊld]['deməkræt] [rəʊz] ['stɪfli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;

The	old	democrat	rose	stiffly	from	his	chair	;
这	老的	民主党人	玫瑰	僵硬地	从	他的	椅子	;

这位老民主党人僵硬地从椅子上站了起来；

[hiː; hi] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd][sɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] ['wɒtʃɪŋ] .

he	felt	cramped	and	sore	from	the	long	night's	watching	.
他	毛毡	狭窄	和	疮	从	这	长的	夜晚	观看	.

熬夜值班让他感到浑身酸痛。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['skænti] ['kɜːt(ə)n] .

He	pushed	aside	the	scanty	curtain	.
他	推动	旁边	这	稀少	窗帘	.

他推开了那层薄薄的帘子。

- [ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [stɒpt] .

'	The	rain	has	stopped	.
-	这	雨	有	停止	.

雨停了。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

It'll	be	a	fine	day	to	-	morrow	.	'
它将	是	一个	美好的	天	到	-	明天	.	-

明天会是个好天气。

- [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , - ['daɪnəʊ] [sed] .

'	So	much	the	better	,	'	Dino	said	.
-	所以	很多	这	更好的	,	-	恐龙	说	.

“那就再好不过了，”迪诺说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] . -

'	I	should	like	the	sun	to	shine	.	'
-	我	应该	喜欢	这	太阳	到	闪耀	.	-

我希望阳光明媚。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] ['pɪləʊ] .

His	head	dropped	again	upon	his	hard	pillow	.
他的	头	掉落	再次	之上	他的	难的	枕头	.

他的头再次垂落在硬枕头上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɜːnt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['sɒkɪt] .

The	candle	had	burnt	itself	out	in	its	socket	.
这	蜡烛	有	烧焦的	本身	出去	在	它是	插座	.

蜡烛在烛台上燃尽了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] ['sliːpə(r)]

There	was	no	sound	in	the	room	but	the	heavy	breathing	of	the	weary	sleeper
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	重的	呼吸	的	这	厌倦	轨枕

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv]['vælˈdɛzɪz] [wɒtʃ] ,

and	the	ticking	of	Valdez's	watch	,
和	这	滴答	的	瓦尔迪兹的	手表	,

房间里一片寂静，只有疲惫的睡者沉重的呼吸声和瓦尔德斯手表滴答作响的声音。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which	lay	before	him	on	the	table	.
哪个	躺	前	他	在	这	桌子	.

就摆在他面前的桌子上。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] .

He	sat	there	,	counting	the	hours	.
他	卫星	那里	,	计数	这	小时	.

他坐在那里，数着时间。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;

And	at	last	the	dawn	broke	,	chill	and	gray	;
和	在	最后的	这	黎明	打破	,	寒意	和	灰色的	;

终于，黎明破晓了，天气寒冷而阴沉；

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsɪz]

the	dim	light	struggling	in	at	the	window	made	a	faint	glimmer	upon	the	glasses
这	暗淡	光	挣扎	在	在	这	窗户	制成	一个	头晕的	微光	之上	这	眼镜

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [fuːd] .

which	stood	beside	the	untouched	food	.
哪个	站立	旁	这	未受触碰	食物	.

昏暗的光线从窗户透进来，在摆放在未动过的食物旁边的玻璃杯上投下微弱的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

To	the	old	man	keeping	his	faithful	watch	beside	the	sleeper	,
到	这	老的	男人	保持	他的	忠实	手表	旁	这	轨枕	,

致那位忠实守护在睡者身旁的老人

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [hɑ:dɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] — [tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɔ:(r)] ['sləʊli] [ə'weɪ] ;

this	was	perhaps	the	hardest	hour	of	all	—	till	the	darkness	wore	slowly	away	;
这	曾是	也许	这	最难	小时	的	全部	—	直到	这	黑暗	穿着	缓慢地	离开	;

这或许是最难熬的一个小时——直到黑暗慢慢消散；

[ðə; ði][skaɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] ['steɪnləs] [blu:] ;

the	sky	turned	to	a	clear	stainless	blue	;
这	天空	转向	到	一个	清除	防锈的	蓝色的	;

天空变成了清澈的不锈钢蓝色；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ə'wəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪ] .

and	all	the	city	awoke	to	the	radiance	of	the	April	day	.
和	全部	这	城市	醒来	到	这	辐射	的	这	四月	天	.

全城都沐浴在四月灿烂的阳光中。

[su:n] [ðə; ði] [belz] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] [klæʃ] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] .

Soon	the	bells	began	their	joyous	clash	and	clamour	.
很快	这	铃铛	开始	他们的	欢乐	冲突	和	叫嚣	.

很快，钟声开始欢快地碰撞和响起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [eɪt] [ə'klɑ:k] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tə'geðə(r)]

It	was	hardly	eight	o'clock	when	the	two	men	stepped	out	into	the	street	together
它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	这	二	男人	步	出去	进入	这	街道	一起

,

,

,

两人一起走到街上时，还不到八点钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['pɒpjələs] [wɒz; wəz][ə'stɔ:] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [nju:]

but	the	rejoicing	populace	was	astir	already	,	and	hurrying	towards	the	new
但	这	欢欣鼓舞	民众	曾是	搅拌	已经	,	和	匆忙	向	这	新的

['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mə'kaʊ] .

quarter	of	the	Macao	.
四分之一	的	这	澳门	.

但欢欣鼓舞的民众已经骚动起来，纷纷涌向澳门的新城区。

[rəʊm] [wɒz; wəz][ɪn] ['festə] , ['hevi] [ænd; ənd] ['splendɪd] [rəʊm] .

Rome	was	in	festa	,	heavy	and	splendid	Rome	.
罗马	曾是	在	节日	,	重的	和	灿烂	罗马	.

罗马正值盛大节日，热闹非凡。

[braɪt] [flægz] ['flʌtə] , [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlәd] [k'ɑ:pɪts] [ænd; ənd] [rʌgz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd]

Bright	flags	fluttered	,	and	many	-	coloured	carpets	and	rugs	were	suspended
明亮的	旗帜	飘动	,	和	许多	-	有色	地毯	和	地毯	是	暂停

[frɒm; frəm] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['wɪndəʊ] .

from	every	available	window	.
从	每一个	可用的	窗户	.

鲜艳的旗帜迎风飘扬，五彩缤纷的地毯和挂毯从每一扇窗户都挂了出来。

[ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['vaɪə][ˌnɑ:tsi'oʊnɑ:li:] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['gɔ:dɪli] - [dekt] [və'ni:ʃ(ə)n] [mɑ:sts] ,

All	along	the	Via	Nazionale	,	a	double	row	of	gaudily	-	decked	Venetian	masts	,
全部	沿着	这	通过	意大利	,	一个	双倍的	排	的	华丽地	-	甲板	威尼斯	桅杆	,

沿着国家大道，两排装饰华丽的威尼斯式桅杆鳞次栉比。

[hʌŋ] [wɪð] [lɒŋ] [ri:ðz; ri:θs][ænd; ənd] ['brɪliənt] [flæpɪŋ] ['bænəz] ,

hung	with	long	wreaths	and	brilliant	flapping	banners	,
悬挂	和	长的	花圈	和	杰出的	扑	横幅	,

挂满了长长的花环和飘扬的彩旗，

[mɑ:kt] [ðə; ði] [kɔ:s] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] .

marked	the	course	where	the	royal	carriages	were	to	pass	.
标记	这	课程	在哪里	这	皇家	马车	是	到	经过	.

标明了皇家马车将要经过的路线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)][ɒn] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ætsə] [del] - [ɪndɪpɛndɛnzə] , [ðæt][ðə; ði] [kraʊd]

But	it	was	farther	on	,	at	the	Piazza	dell	'	Indipendenza	,	that	the	crowd
但	它	曾是	更远	在	,	在	这	广场	戴尔	-	独立	,	那	这	人群

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['θɪkɪst] .

was	already	thickest	.
曾是	已经	最厚	.

但再往前走，在独立广场（Piazza dell'Indipendenza），人群已经最为密集了。

[ðə; ði] ['kɔːdn] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][hæd; həd] [biːn] [st'eɪʃənd] [hɪə(r)] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

The	cordon	of	soldiers	had	been	stationed	here	since	early	morning	.
这	警戒线	的	士兵	有	到过	驻	这里	自从	早期的	早晨	.

从清晨开始，士兵们就一直驻守在这里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bælkəniz] [ə'pɒn] [ðæt] ['swɔːmɪŋ] [siː] [ɒv; əv]

Looking	down	from	any	of	the	neighbouring	balconies	upon	that	swarming	sea	of
寻找	向下	从	任何	的	这	邻接	阳台	之上	那	蜂拥而至	海	的

['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] ,

holiday	-	makers	,
假期	-	制造商	,

从邻近任何一个阳台上向下望去，都能看到熙熙攘攘的度假人群。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [pi'ætsə][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [mɔː(r)] ;

it	seemed	impossible	that	even	the	great	Piazza	could	contain	more	;
它	似乎	不可能的	那	甚至	这	伟大的	广场	可以	包含	更多的	;

即使是宏伟的广场也无法容纳更多人了；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pleɪs] [gruː] ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)] ;

and	yet	at	every	instant	the	place	grew	fuller	and	fuller	;
和	然而	在	每一个	立即的	这	地方	生长	更丰满	和	更丰满	;

然而，每一刻，这个地方都变得越来越拥挤；

[ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [pɔː] [ɪn][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] [striːt] ;

a	steady	stream	of	people	poured	in	from	every	side	street	;
一个	稳定的	溪流	的	人们	倾倒	在	从	每一个	边	街道	;

络绎不绝的人从各个小巷涌入；

['peznts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [geɪ] ['festə] [dres] ; ['ʃepədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ɪn]

peasants	from	the	country	in	gay	festa	dress	;	shepherds	from	the	Campagna	in
农民	从	这	国家	在	同性恋	节日	裙子	;	牧羊人	从	这	坎帕尼亚	在

[kləʊk] [ɒv; əv] ['mætɪd] ['ʃiːpskɪn] ;

cloaks	of	matted	sheepskin	;
斗篷	的	哑光	羊皮	;

来自乡村的农民穿着喜庆的节日服装；来自坎帕尼亚的牧羊人披着毡制羊皮斗篷；

[ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [blæk] - [heəd] [g'ɜːlz] [wɪð] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [kwiːnz] ,

and	strapping	black	-	haired	girls	with	shrill	voices	and	the	step	of	queens	,
和	捆绑	黑色的	-	头发	女孩们	和	尖锐	声音	和	这	步	的	女王们	,

还有那些身材魁梧、黑发披肩、嗓音尖锐、步履矫健如女王的女孩们。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['trɑːstɛˌvɛri] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

who	had	come	all	the	way	from	Trastevere	to	look	on	at	the	spectacle	,
WHO	有	来	全部	这	方式	从	特拉斯提弗列	到	看	在	在	这	奇观	,

他们专程从特拉斯提弗列赶来观看这场盛事，

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end] , [nəʊ] [se'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

—	there	was	no	end	,	no	cessation	to	the	thickening	and	the	growing
—	那里	曾是	不	结尾	,	不	停止	到	这	增稠	和	这	生长

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

excitement	of	the	crowd	.
激动	的	这	人群	.

人群越聚越多，兴奋之情也愈发高涨，没有丝毫停止的迹象。

['daɪnəʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['veri] ['ɜːli] .

Dino	had	taken	his	place	very	early	.
恐龙	有	已采取	他的	地方	非常	早期的	.

迪诺很早就占据了他的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] ,

It	was	exactly	at	the	corner	of	the	Piazza	,
它	曾是	确切地	在	这	角落	的	这	广场	,

它正好位于广场的拐角处，

[weə(r)] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] ,

where	a	street	-	lamp	made	a	support	for	his	back	,
在哪里	一个	街道	-	灯	制成	一个	支持	为了	他的	后退	,

路灯成了他后背的支撑。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [brʌʃt] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd]

and	prevented	him	from	being	brushed	aside	by	the	gathering	force	and
和	阻止	他	从	存在	刷过	旁边	经过	这	采集	力量	和

['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

pressure	of	the	multitude	.
压力	的	这	民众	.

并阻止他被聚集起来的人群的力量和压力所冲散。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][pɑːl'miːrɑː][tuː; tə][stænd] ,

He	had	found	a	safe	place	for	Palmira	to	stand	,
他	有	成立	一个	安全的	地方	为了	帕尔米拉	到	站立	,

他为帕尔米拉找到了一个安全的站立之处。

[ɒn][ðə; ði]['aɪən] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst] .

on	the	iron	ledge	which	ran	around	the	lamp	-	post	.
在	这	铁	壁架	哪个	跑	大约	这	灯	-	邮政	.

在环绕路灯的铁架上。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [rəʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] ;

The	child's	little	pale	face	rose	high	above	the	crowd	;
这	孩子的	小的	苍白	脸	玫瑰	高的	多于	这	人群	;

孩子的小脸苍白地高高地耸立在人群之上；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][frɒm; frəm] ['veri] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

she	was	quiet	from	very	excess	of	excitement	,
她	曾是	安静的	从	非常	过量的	的	激动	,

她激动得说不出话来。

['əʊnli][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn]['təʊkən]

only	from	time	to	time	she	stooped	to	touch	her	brother's	shoulder	in	token
仅有的	从	时间	到	时间	她	弯腰	到	触碰	她	兄弟	肩膀	在	令牌

[ɒv; əv] [mjuːt] ['kɒntent] .

of	mute	content	.
的	沉默的	内容	.

她只是偶尔弯下腰，轻轻碰碰哥哥的肩膀，以示无声的满足。

[væl'diːz] [stʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Valdez	stood	only	a	few	paces	behind	them	.
瓦尔迪兹	站立	仅有的	一个	很少	步幅	在后面	他们	.

瓦尔德斯就站在他们身后几步远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

He	had	kept	the	revolver	in	his	own	possession	to	the	last	moment	.
他	有	保留	这	左轮手枪	在	他的	自己的	拥有	到	这	最后的	片刻	.

他一直把那把左轮手枪留在自己手中，直到最后一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['daɪnəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl]

It	was	arranged	that	he	should	pass	it	to	Dino	at	a	preconcerted	signal
它	曾是	安排	那	他	应该	经过	它	到	恐龙	在	一个	预先演奏	信号

,

,

,

事先约定好，他要按照约定的信号把东西交给迪诺。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

and	as	the	King	came	riding	past	for	the	second	time	.
和	作为	这	国王	来了	骑术	过去的	为了	这	第二	时间	.

国王第二次骑马经过时。

['daɪnəʊ][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][ɔːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Dino	had	scarcely	spoken	all	that	morning	,
恐龙	有	几乎	说	全部	那	早晨	,

迪诺整个上午几乎没说过话。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [hɪm] .

but	otherwise	there	was	no	sign	of	unusual	excitement	about	him	.
但	否则	那里	曾是	不	符号	的	异常	激动	关于	他	.

但除此之外，他身上并没有表现出任何异常兴奋的迹象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;

He	was	deadly	pale	;
他	曾是	致命	苍白	;

他脸色苍白得吓人；

[æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [flʌʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

at	short	intervals	a	faint	red	flush	came	and	went	like	a	stain	upon	his
在	短的	间隔	一个	头晕的	红色的	冲洗	来了	和	去	喜欢	一个	弄脏	之上	他的

['kʌlələs] [tʃiːk] .

colourless	cheek	.
无色	脸颊	.

他苍白的脸颊上，时不时会泛起淡淡的红晕，像污渍一样，忽隐忽现。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl]['lɪt(ə)l] - ['kwestʃənz] ['veri] ['peɪʃntli] .

But	he	answered	all	little	Palmira's	questions	very	patiently	.
但	他	回答	全部	小的	-	问题	非常	耐心	.

但他非常耐心地回答了小帕尔米拉的所有问题。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

The	morning	seemed	very	long	to	him	,	that	was	all	.
这	早晨	似乎	非常	长的	到	他	,	那	曾是	全部	.

他觉得这个上午很漫长，仅此而已。

[hiː; hi] [stʊd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

He	stood	fingering	the	handkerchief	in	his	pocket	with	which	he	was	to	give
他	站立	指法	这	手帕	在	他的	口袋	和	哪个	他	曾是	到	给

[væl'diːz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['wepən] .

Valdez	the	signal	for	passing	him	the	weapon	.
瓦尔迪兹	这	信号	为了	通过	他	这	武器	.

他站在那里，手指摩挲着口袋里的手帕，他要用手帕给瓦尔德斯发出信号，让他把武器递给他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [fuːd] ,

It	was	more	than	twenty	-	four	hours	now	since	he	had	tasted	food	,
它	曾是	更多的	比	二十	-	四	小时	现在	自从	他	有	尝过	食物	,

他已经超过24小时没有尝过食物了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['æbstɪnəns] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'pɒn] [hɪm] ; [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [hed]

and	the	long	abstinence	was	beginning	to	tell	upon	him	;	at	times	his	head
和	这	长的	节制	曾是	开始	到	告诉	之上	他	;	在	时代	他的	头

[felt] ['dɪzi] ,

felt	dizzy	,
毛毡	晕眩的	,

长期禁欲开始让他感到不适；有时他会感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [rɔ:(r)][ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

and	if	he	closed	his	eyes	the	continuous	roar	and	chatter	of	the	crowd
和	如果	他	关闭	他的	眼睛	这	连续的	吼	和	喋喋不休	的	这	人群

[sʌŋk] — [daɪd] [ə'weɪ] [fɑ:(r)] [ɒf] — [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:f] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔ:(r)] .

sunk	—	died	away	far	off	—	like	the	sound	of	the	surf	upon	a	distant	shore	.
沉没	—	死亡	离开	远的	离开	—	喜欢	这	声音	的	这	冲浪	之上	一个	遥远	支撑	.

如果他闭上眼睛，人群持续不断的喧闹声和嘈杂声就会沉入远方，渐渐消失，就像海浪拍打远方海岸的声音一样。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hi:; hi][let] [hɪm'self] [gəʊ] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [ðɪs] ['kjʊəriəs] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

At	one	moment	he	let	himself	go	entirely	to	this	curious	new	sensation	of
在	一	片刻	他	让	他自己	去	完全	到	这	好奇的	新的	感觉	的

['drɪftɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ;

drifting	far	away	;
漂流	远的	离开	;

有一刻，他完全沉浸在这种奇妙的、飘向远方的感觉中；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['beəli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [taɪm] ,

it	was	barely	an	instant	of	actual	time	,
它	曾是	仅仅	一个	立即的	的	实际的	时间	,

那几乎只是一瞬间的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [wɪtʃ] [ræn] [laɪk] [aɪs][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ;

but	he	recovered	himself	with	a	start	which	ran	like	ice	from	head	to	foot	;
但	他	恢复	他自己	和	一个	开始	哪个	跑	喜欢	冰	从	头	到	脚	;

但他很快就恢复了过来，起步像冰一样，从头到脚都像冰一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['nʌθɪŋnəs]

it	was	a	horrible	sensation	,	like	a	slow	return	from	the	very	nothingness
它	曾是	一个	可怕	感觉	,	喜欢	一个	慢的	返回	从	这	非常	虚无

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

那是一种可怕的感觉，就像从死亡的虚无中缓慢回归。

[hi:; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	shivered	and	opened	his	eyes	wide	and	looked	about	him	.
他	瑟瑟发抖	和	打开	他的	眼睛	宽的	和	看起来	关于	他	.

他打了个寒颤，睁大眼睛环顾四周。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [fɑ:(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['bri:fɪst] [pɔ:z]

He	seemed	to	have	been	far	far	away	from	it	all	in	that	one	briefest	pause
他	似乎	到	有	到过	远的	远的	离开	从	它	全部	在	那	一	最简短	暂停

[ɒv; əv]['semi] - [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

of	semi	-	unconsciousness	,
的	半	-	无意识	,

在那短暂的半昏迷状态中，他似乎完全远离了这一切。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪdiənt] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

yet	his	eyes	opened	on	the	same	radiant	brightness	of	the	sunshine	;
然而	他的	眼睛	打开	在	这	相同的	辐射状	亮度	的	这	阳光	;

然而，他睁开双眼时，看到的依然是灿烂的阳光；

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['breɪvli] [daʊn] [ɒn] ['glɑːnsɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ['hɔːsɪz] ;

a	holiday	sun	shining	bravely	down	on	glancing	arms	and	fretting	horses	;
一个	假期	太阳	灼灼	勇敢地	向下	在	瞥了一眼	武器	和	烦躁	马匹	;

假日的阳光勇敢地照耀着掠过的手臂和焦躁的马匹；

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['presɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] -

on	the	dark	line	of	the	soldiers	pressing	back	the	people	,	and	the	many	-
在	这	黑暗的	线	的	这	士兵	紧迫	后退	这	人们	,	和	这	许多	-

['kʌləd] [dresɪz] ,

coloured	dresses	,
有色	连衣裙	,

在士兵们压制民众的黑色防线上，以及五彩缤纷的裙子上，

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [gʊd] - [neɪtʃəd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [kraʊd] .

the	laughing	,	talking	,	good	-	natured	faces	of	the	gesticulating	crowd	.
这	笑	,	说	,	好的	-	自然	面孔	的	这	做手势	人群	.

人群中充满了欢声笑语和友善的面孔，他们手舞足蹈，谈笑风生。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntɪd] ['truːpə] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['daɪnəʊ] .

One	of	these	mounted	troopers	was	just	in	front	of	Dino	.
一	的	这些	安装	骑警	曾是	只是	在	正面	的	恐龙	.

其中一名骑兵就在迪诺前面。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [mæs] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] , [ɜːrdʒd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

As	the	human	mass	surged	forward	,	urged	by	some	unexplainable	impulse	of
作为	这	人类	大量的	激增	向前	,	敦促	经过	一些	无法解释	冲动	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

excitement	and	curiosity	,
激动	和	好奇心	,

在某种难以解释的兴奋和好奇的冲动驱使下，人群向前涌动。

[ðɪs] [mænz] [hɔːs] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] .

this	man's	horse	began	backing	and	plunging	.
这	男人的	马	开始	后盾	和	骤降	.

这人的马开始后退和下冲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn]

The	young	soldier	turned	around	in	his	saddle	,	and	his	quick	glance	fell	upon
这	年轻的	士兵	转向	大约	在	他的	鞍	,	和	他的	快的	瞥一眼	跌倒	之上

- ['stɑːtld] [feɪs] .

Palmira's	startled	face	.
-	惊慌	脸	.

年轻的士兵在马鞍上转过身，他迅速的目光落在了帕尔米拉惊愕的脸上。

- [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðeə(r)] , [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['daɪnəʊ] [gʊd] -

'	Take	care	of	your	little	girl	there	,	my	friend	,	'	he	said	to	Dino	good	-
-	拿	关心	的	你的	小的	女孩	那里	,	我的	朋友	,	-	他	说	到	恐龙	好的	-

,

humouredly	,
幽默地	,

“朋友，好好照顾你的小女儿，”他笑着对迪诺说。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	forced	his	horse	away	from	the	edge	of	the	pavement	.
和	强制	他的	马	离开	从	这	边缘	的	这	路面	.

他强迫他的马离开人行道边缘。

['daɪnəʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

Dino	looked	at	him	without	answering	.
恐龙	看起来	在	他	没有	回答	.

迪诺看着他，没有回答。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['veɪgli] [ɪf] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['frendli] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi]

He	wondered	vaguely	if	this	soldier	boy	with	the	friendly	blue	eyes	and	the	rosy
他	想知道	依稀	如果	这	士兵	男生	和	这	友好的	蓝色的	眼睛	和	这	红润

[feɪs] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][fɔːl][əˈpɒn][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈrestɪd] ?

face	would	be	one	of	the	first	to	fall	upon	him	when	he	was	arrested	?
脸	会	是	一	的	这	第一的	到	落下	之上	他	什么时候	他	曾是	被捕	?

他隐约觉得，这个有着友善的蓝眼睛和红润脸庞的士兵男孩，会不会是他被捕时最先扑向他的人之一?

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] [əˈgen] — [ðə; ði] ['dɪmnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	then	his	thoughts	escaped	him	again	—	the	dimness	came	over	his	eyes	.
和	然后	他的	想法	逃脱	他	再次	—	这	昏暗	来了	超过	他的	眼睛	.

然后，他的思绪再次飘散——眼前一片昏暗。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] .

He	roused	himself	with	a	desperate	effort	.
他	唤醒	他自己	和	一个	绝望的	努力	.

他拼尽全力才让自己清醒过来。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] ;

He	began	to	count	the	number	of	windows	in	the	house	opposite	;
他	开始	到	数数	这	数字	的	视窗	在	这	房子	对面的	;

他开始数对面房子里的窗户数量;

[ðen] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pəˈliːsmən] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] ; [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [went]

then	the	number	of	policemen	stationed	at	the	street	corner	;	an	officer	went
然后	这	数字	的	警察	驻	在	这	街道	角落	;	一个	官	去

['gæləpɪŋ] [baɪ] ;

galloping	by	;
疾驰	经过	;

然后是驻守在街角的警察人数；一名警官策马飞驰而过;

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['juːnɪfɔːm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [spɒt][ɒv; əv]

he	fixed	his	eyes	upon	the	glancing	uniform	until	it	became	a	mere	spot	of
他	固定的	他的	眼睛	之上	这	瞥了一眼	制服	直到	它	成为	一个	仅仅	点	的

['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

brightness	in	the	distance	.
亮度	在	这	距离	.

他目不转睛地盯着那身掠过的制服，直到它变成远处一个微弱的光点。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

The	gun	at	the	palace	.
这	枪	在	这	宫殿	.

宫殿里的大炮。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] .

The	King	was	starting	from	the	Quirinal	.
这	国王	曾是	开始	从	这	奎里纳尔	.

国王从奎里纳尔宫出发。

[ɔːl][ðə; ði] ['skætəd] [kraɪz][ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wiːld] [təˈgeðə(r)] ['ɪntuː][wʌn]

All	the	scattered	cries	and	laughs	and	voices	were	wielded	together	into	one
全部	这	疏散	哭泣	和	笑声	和	声音	是	挥舞	一起	进入	一

[lɒŋ] ['kweɪvərɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

long	quavering	roar	of	satisfaction	and	excitement	.
长的	颤抖	吼	的	满意	和	激动	.

所有零星的叫喊声、笑声和说话声汇聚成一声长长的、颤抖的、充满满足和兴奋的咆哮。

[ðeə(r)] — [ə'gen] !
There — again !
那里 — 再次 !

又来了!

[ænd; ənd]['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] [ðɪs] ['sekənd] [gʌn] .
and nearer at hand this second gun .
和 更近 在 手 这 第二 枪 .

第二支枪就在附近。

[ðə; ði] [tʃɪəz] [raɪz] ['haɪə(r)] , [sɪŋk] [di:pə(r)] .
The cheers rise higher , sink deeper .
这 干杯 上升 更高 , 下沉 更深 .

欢呼声时而高亢，时而低沉。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊ] .
He is coming , the young soldier King , the master of Italy , the popular hero .
他 是 未来 , 这 年轻的 士兵 国王 , 这 掌握 的 意大利 , 这 受欢迎的 英雄 .

他来了，年轻的军人国王，意大利的主人，深受爱戴的英雄。

[si:] !
See !
看 !

看!

[hæts][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪvɪŋ] , [men][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] ,
hats are waving , men are shouting ,
帽子 是 挥手 , 男人 是 喊叫 ,

帽子在飘扬，男人们在呐喊，

— [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm] [kætʃɪz] [ænd; ənd] [rʌnz] [laɪk] ['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]
— the infection of enthusiasm catches and runs like fire along the line of
— 这 感染 的 热情 捕获物 和 跑步 喜欢 火 沿着 这 线 的
['i:gə(r)] , [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] .
eager , expectant faces .
渴望的 , 怀孕 面孔 .

—热情如同火焰般迅速蔓延，沿着一张张渴望、期待的面孔蔓延开来。

[hɪə(r)][hi:; hi] ['kɒmz] .
Here he comes .
这里 他 来 .

他来了。

[ðə; ði][rɔ:(r)] [lɪfts] , [swelz] , [grəuz] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ;
The roar lifts , swells , grows louder and louder ;
这 吼 电梯 , 涌浪 , 生长 更大声 和 更大声 ;

咆哮声越来越大，越来越响亮；

[ðə; ði] ['mɪlətri] [bændz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə] [breɪk] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]
the military bands on either side of the piazza break with one accord into the
这 军队 乐队 在 任何一个 边 的 这 广场 休息 和 一 符合 进入 这
[traɪ'ʌmfənt] ['rɪŋɪŋ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɑ:tʃ] .
triumphant ringing rhythm of the royal march .
凯 铃声 韵律 的 这 皇家 行进 .

广场两侧的军乐队齐声奏响了凯旋的皇家进行曲。

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [tru:ps] [dɪ'faɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
They have seen the troops defile before them with scarcely a sign of interest ,
他们 有 已见 这 军队 亵渎 前 他们 和 几乎 一个 符号 的 兴趣 ,
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

他们曾眼睁睁地看着军队在他们面前列队行进，却几乎毫无兴趣，但现在，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪsəleɪtɪd] [gruːp] [ɒv; əv]['raɪdəz] [wɪð] [ðə; ði] [pluːmd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]
at sight of that little isolated group of riders with the plumed and glittering
在 视线 的 那 小的 孤立 团体 的 骑手 和 这 羽毛 和 闪闪发光
['helmits] ,
helmets ,
头盔 ,

一看到那群孤零零的骑手，他们头戴饰有羽毛、闪闪发光的头盔，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [wʌn][mæd] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['fræntɪk] [ˌæklə'meɪʃn] ,
there comes one mad instant of frantic acclamation ,
那里 来 一 疯狂的 立即的 的 疯狂的 欢呼 ,

突然间，爆发出一阵疯狂的欢呼声。

[wen] ['evri] [mæn][ɪn] [ðæt] [kraʊd] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][sʌm; səm] [pɑːt] [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n]
when every man in that crowd feels that he too has some part and possession
什么时候 每一个 男人 在 那 人群 感觉 那 他 也 有 一些 部分 和 拥有
[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ,
in all the compelling ,
在 全部 这 引人注目的 ,

当人群中的每个人都觉得自己也参与并拥有所有令人信服的事物时，

[ə'lʊərɪŋ] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɒv; əv] [laɪf] .
alluring splendour and success of life .
诱人 辉煌 和 成功 的 生活 .

人生中令人向往的辉煌与成功。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [eɪdz] - [diː] -
And just behind the royal cavalier , among the glittering group of aides - de -
和 只是 在后面 这 皇家 骑士 , 之中 这 闪闪发光 团体 的 助手 - 德 -
[kæmp] , [rəʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keɪze] ['bælbiː] .
camp , rode the young Marchese Balbi .
营 , 骑 这 年轻的 马尔凯塞 巴尔比 .

在皇家骑士身后，一群光鲜亮丽的侍从之中，骑马的是年轻的巴尔比侯爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] ['daɪnəʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [miːt] ;
He was so near that Dino could scarcely believe their eyes did not actually meet ;
他 曾是 所以 靠近 那 恐龙 可以 几乎 相信 他们的 眼睛 做过 不是 实际上 见面 ;

他离得那么近，以至于迪诺几乎不敢相信他们的目光真的没有相遇；

[bʌt; bət] [ɪf] ['gæspəˌroʊ] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] ,
but if Gasparo recognised him he gave no sign ,
但 如果 加斯帕罗 已确认 他 他 给予 不 符号 ,

但如果加斯帕罗认出了他，他也没有表现出任何迹象。

['raɪdɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [ə'kuːtrəmənts]
riding on with a smile upon his happy face , his silver - mounted accoutrements
骑术 在 和 一个 微笑 之上 他的 快乐的 脸 , 他的 银 - 安装 配件
['ʃaɪnɪŋ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
shining bravely in the sun .
灼灼 勇敢地 在 这 太阳 .

他面带微笑地骑马前行，银色的装饰在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] [duːmd] [kɪŋ] [pɑːst] [baɪ] .
And so , for the first time , the doomed King passed by .
和 所以 , 为了 这 第一的 时间 , 这 注定失败 国王 通过了 经过 .

于是，这位注定要灭亡的国王第一次经过了这里。

['daɪnəʊ] ['skeəsli] [hiːd] [hɪm] ;
Dino scarcely heeded him ;
恐龙 几乎 听从了 他 ;

迪诺几乎没理会他；

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

at	that	moment	he	had	forgotten	everything	unconnected	with	the	sight	of
在	那	片刻	他	有	被遗忘的	一切	未连接	和	这	视线	的

[ðæt] [wʌn][fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

that	one	familiar	face	.
那	一	熟悉的	脸	.

那一刻，他除了看到那张熟悉的面孔之外，忘记了一切。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] , — [i'tɑːljɑː]['iːv(ə)n] , — [hæd; həd] [grəʊn] [dɪm][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ;

His	mother	,	his	old	home	,	—	Italia	even	,	—	had	grown	dim	and	unreal	;
他的	母亲	,	他的	老的	家	,	—	意大利	甚至	,	—	有	生长	暗淡	和	虚幻	;

他的母亲，他的故乡，甚至意大利，都变得模糊不清，不真实了；

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kwɪk] [rʌʃ] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [ə'fekʃn] .

he	forgot	them	all	in	the	sensation	of	that	quick	rush	of	renewed	affection	.
他	忘了	他们	全部	在	这	感觉	的	那	快的	匆忙	的	更新	感情	.

在那股重新燃起的爱意中，他把他们都忘得一干二净。

[ɔːl][ðə; ði][əʊld][praɪd] , [ðə; ði][əʊld] [dɪ'laɪt] , [ɪn]['gæspəˌroʊ] ,

All	the	old	pride	,	the	old	delight	,	in	Gasparo	,
全部	这	老的	自豪	,	这	老的	喜	,	在	加斯帕罗	,

加斯帕罗身上所有昔日的骄傲和喜悦

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

which	had	made	so	great	a	part	of	his	boyhood	,
哪个	有	制成	所以	伟大的	一个	部分	的	他的	童年	,

那段时光构成了他童年生活中非常重要的一部分，

[keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['tendənəs] .

came	back	upon	him	with	the	irresistible	claims	of	reawakened	tenderness	.
来了	后退	之上	他	和	这	无法抗拒	索赔	的	重新觉醒	压痛	.

重新燃起的温柔以不可抗拒的姿态再次向他袭来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ;

He	was	there	to	commit	a	murder	;
他	曾是	那里	到	犯罪	一个	谋杀	;

他去那里是为了犯下谋杀罪；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] — [ænd; ənd]

and	out	of	all	that	crowd	he	saw	only	the	one	face	which	he	knew	—	and
和	出去	的	全部	那	人群	他	锯	仅有的	这	一	脸	哪个	他	知道	—	和

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	loved	it	.
他	喜爱	它	.

在熙熙攘攘的人群中，他只看到了一张他认识的脸——他很喜欢这张脸。

[ðæt] ['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [fel] [ə'pɒn] [hɪm]

That	curious	sense	of	floating	away	,	far	away	from	everything	living	,	fell	upon	him
那	好奇的	感觉	的	漂浮的	离开	,	远的	离开	从	一切	活的	,	跌倒	之上	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那种离群索居、远离一切生命体的奇特感觉再次袭来。

[hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] .

He	lost	all	count	of	time	.
他	丢失的	全部	数数	的	时间	.

他完全失去了时间概念。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] ['lɪt(ə)l] [pɑːl'miːrɑː] [kraɪ] [aʊt] [ɪn]

He	could	never	tell	how	long	it	was	before	he	heard	little	Palmira	cry	out	in
他	可以	绝不	告诉	如何	长的	它	曾是	前	他	听到	小的	帕尔米拉	哭	出去	在

[ʃrɪl] [təʊnz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] :

shrill	tones	of	childish	excitement	:
尖锐	音调	的	幼稚	激动	:

他永远也数不清过了多久才听到小帕尔米拉发出孩子般兴奋的尖锐哭声：

- [ai] [siː] [hɪm] , ['daɪnəʊ] .

'	I	see	him	,	Dino	.
-	我	看	他	,	恐龙	.

“我看到他了，迪诺。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] .

There	he	comes	again	.
那里	他	来	再次	.

他又来了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl][ɪn][gəʊld] ! -

The	King	,	the	King	all	in	gold	!	'
这	国王	,	这	国王	全部	在	金子	!	-

国王，国王，一身金装！

['daɪnəʊ] ['stɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [waɪd] [ə'weɪk] .

Dino	started	,	it	seemed	to	him	as	if	he	started	wide	awake	.
恐龙	开始	,	它	似乎	到	他	作为	如果	他	开始	宽的	醒	.

迪诺猛地一惊，感觉自己好像一下子完全清醒了。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['stedi]

He	drew	himself	up	like	a	soldier	standing	at	attention	;	his	brain	was	steady
他	画	他自己	向上	喜欢	一个	士兵	常设	在	注意力	;	他的	脑	曾是	稳定的

;

;
;

他挺直了身子，像个立正的士兵；他的头脑很沉稳；

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔːl] [ə'lɜːt] .

his	senses	all	alert	.
他的	感官	全部	警报	.

他五官高度警觉。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['iːgəli] , [ðə; ði] [waɪt] [pluːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

He	watched	eagerly	,	the	white	plumes	were	slowly	advancing	between	the	two
他	观看	急切地	,	这	白色的	羽流	是	缓慢地	前进	之间	这	二

['serid] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri] .

serried	ranks	of	the	soldiery	.
串联	排名	的	这	士兵	.

他兴致勃勃地看着，白色的羽饰缓缓地在两排整齐的士兵之间推进。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] ;

He	waited	until	he	could	distinguish	the	King's	face	distinctly	;
他	等待	直到	他	可以	区分	这	国王学院	脸	明显地	;

他一直等到能清楚地辨认出国王的脸；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [liːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz] ['restɪv] [hɔːs] — — .

he	saw	him	lean	a	little	forward	and	pat	his	restive	horse	—	—	.
他	锯	他	倾斜	一个	小的	向前	和	拍	他的	不安分	马	—	—	.

他看到他微微前倾，轻轻拍了拍他那匹躁动不安的马——。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [væl'diːz][ðə; ði] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl] .

And	then	,	without	turning	,	he	gave	Valdez	the	preconcerted	signal	.
和	然后	,	没有	转弯	,	他	给予	瓦尔迪兹	这	预先演奏	信号	.

然后，他没有回头，就向瓦尔德斯发出了事先约定的信号。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hi:; hi] [hɜ:d] , [nɒt][ten]

And	even	as	he	raised	the	handkerchief	to	his	lips	he	heard	,	not	ten
和	甚至	作为	他	提高	这	手帕	到	他的	嘴唇	他	听到	,	不是	十

['peɪsɪz] [ɒf] ,

paces	off	,
步幅	离开	,

就在他把手帕举到嘴边时，他听到，不到十步远的地方，

[ðə; ði] [ʃɑ:p] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒt] .

the	sharp	ringing	report	of	a	shot	.
这	锋利的	铃声	报告	的	一个	射击	.

枪声清脆响亮。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	all	over	in	an	instant	—	the	sound	—	the	plunging	of	the
它	曾是	全部	超过	在	一个	立即的	—	这	声音	—	这	骤降	的	这

['fraɪt(ə)nd] ['hɔ:sɪz] .

frightened	horses	.
害怕	马匹	.

一切都在瞬间结束了——那声音——受惊的马匹扑腾而起。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [plu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pɑ:s] [baɪ] [ʌn'skeɪðd] , [ænd; ənd]['gæspəˌroʊ]['bælbi:] ,

He	saw	the	white	plume	of	the	King	pass	by	unscathed	,	and	Gasparo	Balbi	,
他	锯	这	白色的	羽	的	这	国王	经过	经过	毫发无损	,	和	加斯帕罗	巴尔比	,

他看到国王的白色羽饰毫发无损地飘过，还有加斯帕罗·巴尔比，

[hu:] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] ['nɪərɪst] [hɪm] , [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd][fɔ:l] ['bækwəd] , ['kwaɪətli] ,

who	was	riding	nearest	him	,	throw	up	his	arms	and	fall	backward	,	quietly	,
WHO	曾是	骑术	最近的	他	,	扔	向上	他的	武器	和	落下	落后	,	悄悄	,

离他最近的骑手举起双臂，向后倒去，静静地躺着。

['ɪntu:][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

into	the	rising	cloud	of	dust	.
进入	这	上升	云	的	灰尘	.

进入升腾的尘埃云中。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] — [ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [ˌaɪ 'ti:]

A	great	cry	broke	from	the	people	all	about	him	—	it	rang	in	his	ears	—	it
一个	伟大的	哭	打破	从	这	人们	全部	关于	他	—	它	响铃	在	他的	耳朵	—	它

['saʊndɪd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [taɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] ,

sounded	far	away	like	the	beating	of	a	furious	tide	upon	the	distant	,
听起来	远的	离开	喜欢	这	殴打	的	一个	狂怒	潮	之上	这	遥远	,

他周围的人都发出了一声巨大的喊叫——这声音在他耳边回荡——听起来像是遥远的地方传来汹涌的潮水拍打着远方的声音。

['dɪstənt] [ʃɔ:(r)] .

distant	shore	.
遥远	支撑	.

遥远的海岸。

[ə; eɪ] ['blæknəs] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['blæknəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] , [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]

A	blackness	,	a	horrible	blackness	which	he	could	feel	,	passed	over	his	face	like
一个	黑	,	一个	可怕	黑	哪个	他	可以	感觉	,	通过了	超过	他的	脸	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] .

a	cloud	.
一个	云	.

一股黑暗，一种他能感觉到的可怕的黑暗，像乌云一样掠过他的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

And	then	he	knew	nothing	more	.
和	然后	他	知道	没有什么	更多的	.

然后他就什么都不知道了。

[sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ]

Some	quarter	of	an	hour	later	one	of	the	two	guardie	who	were	helping
一些	四分之一	的	一个	小时	之后	一	的	这	二	守卫	WHO	是	帮助

[tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l]['bɒdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [kæb] [lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [daʊn] [æt; ət]

to	lift	his	insensible	body	into	a	street	cab	looked	compassionately	down	at
到	举起	他的	麻木不仁	身体	进入	一个	街道	出租车	看起来	充满同情心	向下	在

['daɪnoʊz] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd]['pælɪd] [deθ] - [laɪk] [feɪs] .

Dino's	clenched	hands	and	pallid	death	-	like	face	.
恐龙的	紧握	双手	和	苍白	死亡	-	喜欢	脸	.

大约过了十五分钟，两名正在帮忙将昏迷不醒的迪诺抬进街边出租车的保安中，有一人怜悯地看着迪诺紧握的双手和苍白如死的脸。

- - [tɪz] [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dʒoʊ'vɑːneɪ] ['feɪntɪd] , - [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

'	'	Tis	no	wonder	the	poor	giovane	fainted	,	'	he	said	sympathetically	,
-	-	的	不	想知道	这	贫穷的	乔瓦尼	昏厥	,	-	他	说	同情地	,

“难怪这位可怜的年轻人晕倒了，”他同情地说。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm] . - -

addressing	the	little	crowd	about	him	.	'	'
解决	这	小的	人群	关于	他	.	-	-

他对着周围的一小群人说道：“

[tɪz] [nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] ['feɪntɪd] .

Tis	no	wonder	he	fainted	.
的	不	想知道	他	昏厥	.

难怪他会晕倒。

- !

Perdio	!
-	!

Perdio!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] ,

as	it	so	happens	I	was	looking	straight	at	him	,
作为	它	所以	发生	我	曾是	寻找	直的	在	他	,

碰巧我当时正看着他。

— [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlən] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] . -

—	he	was	not	ten	paces	away	from	the	villain	who	fired	the	shot	.	'
—	他	曾是	不是	十	步幅	离开	从	这	恶棍	WHO	被解雇	这	射击	.	-

——他离开枪的歹徒不到十步远。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ve'stɪdʒɪə] ['nʌlə] - .

VESTIGIA	NULLA	RETRORSUM	.
痕迹	空	-	.

VESTIGIA NULLA RETRORSUM.

[wʌn] ['klaʊdləs] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

One	cloudless	April	morning	,	some	three	weeks	later	,
一	无云	四月	早晨	,	一些	三	周	之后	,

三周后，一个晴朗的四月早晨，

[ðə; ði] [wɔːm] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪfrəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

the	warm	bright	sunshine	was	making	a	pleasant	difference	even	to	the
这	温暖的	明亮的	阳光	曾是	制作	一个	令人愉快的	不同之处	甚至	到	这

['prɪznər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔː(r)] [haɪ]

prisoners	who	were	taking	their	usual	hour	of	exercise	between	the	four	high
囚犯	WHO	是	采取	他们的	通常	小时	的	锻炼	之间	这	四	高的

[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrˌsɛri] [nuː'ɔːveɪ] .

walls	of	the	paved	courtyard	at	the	Carcere	Nuove	.
墙壁	的	这	铺砌路面	庭院	在	这	监狱	新	.

温暖明媚的阳光甚至给在新监狱铺砌庭院的四面高墙之间进行日常锻炼的囚犯们带来了愉悦的感觉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

But	there	was	one	among	them	,
但	那里	曾是	一	之中	他们	,

但他们之中有一个人，

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['pɪəsɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] -

a	middle	-	aged	man	with	gray	hair	and	a	curiously	piercing	look	in	his	heavy	-
一个	中间	-	老年人	男人	和	灰色的	头发	和	一个	奇怪的是	冲孔	看	在	他的	重的	-

['lɪdɪd] [aɪz] ,

lidded	eyes	,
带盖	眼睛	,

一位中年男子，头发灰白，眼皮沉重，眼神却异常锐利。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [eə(r)]

who	seemed	to	be	expecting	something	beside	the	blue	sky	and	the	soft	air
WHO	似乎	到	是	期待	某物	旁	这	蓝色的	天空	和	这	柔软的	空气

[ɒv; əv] [ðɪs] ['bɑːmi] ['mɔːnɪŋ] .

of	this	balmy	morning	.
的	这	芳香	早晨	.

似乎除了这晴朗的天空和清晨温暖的空气之外，他还在期待着别的什么。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] .

And	presently	that	something	came	.
和	目前	那	某物	来了	.

随后，那件事发生了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm]['rɑːðə(r)] ['enviəsli] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪn]

The	other	prisoners	looked	after	him	rather	enviously	as	he	left	the	court	in
这	其他	囚犯	看起来	后	他	相当	羡慕地	作为	他	左边	这	法庭	在

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] .

answer	to	the	turnkey's	imperative	summons	.
回答	到	这	-	至关重要的	传票	.

当他遵照狱长的紧急传唤离开法庭时，其他囚犯都带着几分羡慕的目光看着他。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ;

Apparently	he	had	been	sent	for	to	speak	to	a	friend	;
显然	他	有	到过	发送	为了	到	说话	到	一个	朋友	;

显然他是被叫来和一位朋友谈话的；

[ðeɪ] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['feɪvə(r)] .

they	grumbled	a	little	between	themselves	at	this	sign	of	the	governor's	favour	.
他们	咕哝	一个	小的	之间	他们自己	在	这	符号	的	这	州长的	偏爱	.

对于州长给予的这种优待，他们私下里有些抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['daɪnəʊ][diː] ['rɔsi] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][væl'diːz][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [haɪ] - [wɔːld]

It	was	Dino	de	Rossi	who	was	waiting	for	Valdez	in	that	small	high	-	walled
它	曾是	恐龙	德	罗西	WHO	曾是	等待	为了	瓦尔迪兹	在	那	小的	高的	-	有围墙的

[sel] .

cell	.
细胞	.

当时在那个高墙环绕的小牢房里等着瓦尔德斯的，是迪诺·德·罗西。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [nɒt] [met] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The	two	men	had	not	met	since	the	morning	of	the	attempted	assassination	;
这	二	男人	有	不是	遇见	自从	这	早晨	的	这	尝试过	暗杀	;

自刺杀未遂事件发生当天早上以来，两人就再也没有见过面；

[ðeɪ] [grɑːsp, græsp][hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðərz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]

they	grasped	hands	and	looked	into	one	another's	face	with	an	emotion	which
他们	抓住	双手	和	看起来	进入	一	另一个的	脸	和	一个	情感	哪个

[leɪ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [mɪə(r)] [spiːtʃ] .

lay	too	deep	for	mere	speech	.
躺	也	深的	为了	仅仅	演讲	.

他们紧紧握住彼此的手，凝视着对方的脸庞，那种情感太过深沉，无法用言语表达。

['prez(ə)ntlɪ] [ðə; ði] ['əʊldə] [mænz] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] . -

Presently	the	older	man's	mouth	relaxed	into	a	faint	smile	.	'
目前	这	老	男人的	嘴	轻松	进入	一个	头晕的	微笑	.	-

这时，老人的嘴角放松下来，浮现出一丝淡淡的微笑。

[wel] , [læd] .

Well	,	lad	.
出色地	,	小伙子	.

好吧，小伙子。

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

So	you	have	come	to	see	me	.
所以	你	有	来	到	看	我	.

所以你是来看我的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] .

You	are	looking	better	.
你	是	寻找	更好的	.

你气色好多了。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi]

They	told	me	you	were	very	ill	,	and	I've	been	anxious	about	you	,	'	he
他们	讲述	我	你	是	非常	患病的	,	和	我已经	到过	焦虑的	关于	你	,	-	他

[sed] ['sɪmpli] .

said	simply	.
说	简单地	.

“他们告诉我你病得很重，我一直很担心你，”他简单地说。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] , - ['daɪnəʊ] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	I	came	to	you	as	soon	as	I	could	get	up	,	'	Dino	answered	,
-	我	来了	到	你	作为	很快	作为	我	可以	得到	向上	,	-	恐龙	回答	,

“我一能起床就来找你了，”迪诺回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [wɪð] [rɪ'prest] ['fiːlɪŋ] .

in	a	voice	that	was	broken	with	repressed	feeling	.
在	一个	嗓音	那	曾是	破碎的	和	压抑	感觉	.

声音里充满了压抑的情感，断断续续的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [bed] , [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [beə(r)] [stəʊn]

He	looked	about	him	,	at	the	prison	bed	,	the	grated	window	,	the	bare	stone
他	看起来	关于	他	,	在	这	监狱	床	,	这	磨碎的	窗户	,	这	裸	石头

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他环顾四周，看到了牢房里的床、装有铁栅栏的窗户和光秃秃的石墙。

- [juːv] [pʊt] [jɔː'self] [hɪə(r)] , — [hɪə(r)] , [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [væl'diːz] .

'	You've	put	yourself	here	,	—	here	,	in	my	place	,	Valdez	.
-	你已经	放	你自己	这里	,	—	这里	,	在	我的	地方	,	瓦尔迪兹	.

“你把自己置于我的位置，瓦尔德斯。”

[vælˈdiːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪəli] [draɪvz] [ˌem ˈiː][mæd][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

Valdez	**,**	**it**	**nearly**	**drives**	**me**	**mad**	**to**	**remember**	**it**	**.**
瓦尔迪兹	,	它	几乎	驱动	我	疯狂的	到	记住	它	.

瓦尔迪兹，一想起它我就几乎发疯。

[aɪˈd] [gɪv] [hɑːf][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . -

I'd	**give**	**half**	**my**	**life**	**if**	**I**	**could**	**change**	**places**	**with**	**you**	**to**	**-**	**day**	**.**	**'**
ID	给	一半	我的	生活	如果	我	可以	改变	地方	和	你	到	-	天	.	-

如果今天能和你交换位置，我愿意付出半辈子。

- [neɪ] , [maɪ] [læd] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .

'	**Nay**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**there's**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**place**	**.**
-	不	,	我的	小伙子	,	有	没有什么	这	事情	和	这	地方	.

“不，孩子，这地方没问题。”

[ɪts] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .

It's	**comfortable**	**enough**	**;**	**and**	**it's**	**of**	**my**	**own**	**choosing**	**.**
它是	舒服的	足够的	;	和	它是	的	我的	自己的	选择	.

它很舒适；而且是我自己选择的。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ]['daɪnəʊ] ; [jʊr; jər] [wiːk] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)] ; [sɪt] [daʊn] , [læd] , [sɪt] [daʊn] . -

Come	**,**	**come**	**,**	**my**	**Dino**	**;**	**you're**	**weak**	**still**	**with**	**the**	**fever**	**;**	**sit**	**down**	**,**	**lad**	**,**	**sit**	**down**	**.**	**'**
来	,	来	,	我的	恐龙	;	你是	虚弱的	仍然	和	这	发烧	;	坐	向下	,	小伙子	,	坐	向下	.	-

来吧，来吧，我的迪诺；你发烧还没退，身体虚弱；坐下，孩子，坐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第7/7页

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strɔː] ['pælət] .

They	sat	down	side	by	side	on	the	narrow	straw	pallet	.
他们	卫星	向下	边	经过	边	在	这	狭窄的	稻草	托盘	.

他们并排坐在狭窄的稻草托盘上。

[ðen] [væl'diːz] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] , - [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['betə(r)] [njuːz] [stɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frend]

Then	Valdez	added	cheerfully	,	'	And	there's	better	news	still	of	your	friend
然后	瓦尔迪兹	额外	愉快地	,	-	和	有	更好的	消息	仍然	的	你的	朋友

['gæspəˌroʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Gasparo	this	morning	.
加斯帕罗	这	早晨	.

然后瓦尔德斯高兴地补充道：“今天早上还有关于你朋友加斯帕罗的更好消息。”

[aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] .

I'm	glad	of	that	.
我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[ai] [bɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nəʊ] ['mælɪs] ; [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	bore	the	young	man	no	malice	;	I'm	glad	to	think	he's	likely	to	get	over	it	,
我	钻孔	这	年轻的	男人	不	恶意	;	我是	高兴的	到	思考	他是	可能	到	得到	超过	它	,

我对这个年轻人没有恶意；我很高兴他很可能会克服这件事。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] . -

after	all	.	'
后	全部	.	-

毕竟。'

- [væl'diːz] , [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Valdez	,	I	never	could	understand	that	part	of	it	;
-	瓦尔迪兹	,	我	绝不	可以	理解	那	部分	的	它	;

“瓦尔德斯，我始终无法理解那部分；

[ðeɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] ['pɜːpəsli] .

they	said	at	the	trial	you	wanted	to	shoot	him	purposely	.
他们	说	在	这	审判	你	通缉	到	射击	他	故意	.

庭审中他们说你是故意想枪杀他。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ? -

They	said	you	had	had	some	quarrel	with	him	?	'
他们	说	你	有	有	一些	争吵	和	他	?	-

他们说你和他吵架了？

- [eɪ] , [læd] .

'	Ay	,	lad	.
-	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fæt] [əʊld] [fuːl]

There	was	no	denying	we	had	had	words	together	;	and	that	fat	old	fool
那里	曾是	不	否认	我们	有	有	字	一起	;	和	那	胖的	老的	傻子

, [ɛs oʊ ɑːr] [dʒəʊˈvæni] ,

,	Sor	Giovanni	,
,	索尔	乔瓦尼	,

无可否认，我们之间有过争执；而那个肥胖的老傻瓜，乔瓦尼修士，

[huːm] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,

whom	they	got	up	from	Leghorn	as	a	witness	,
谁	他们	得到	向上	从	来航鸡	作为	一个	证人	,

他们从里沃诺找来一个人作证，

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sweə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

—	he	was	willing	to	swear	till	he	was	black	in	the	face	that	he	had
—	他	曾是	愿意的	到	发誓	直到	他	曾是	黑色的	在	这	脸	那	他	有

[hɜːd] [ˌem ˈiː] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɜːdə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeɪze] . -

heard	me	threaten	to	murder	the	young	Marchese	.	'
听到	我	威胁	到	谋杀	这	年轻的	马尔凯塞	.	-

他发誓说，他亲耳听到我威胁要杀了那个年轻的侯爵夫人，誓言要让他的脸都发黑。

[hiː; hi] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , - [aɪˈd] [hæd; həd] [maɪ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [bɪˈfɔːhænd] —

He	lowered	his	voice	and	added	,	'	I'd	had	my	directions	beforehand	—
他	降低	他的	嗓音	和	额外	,	-	ID	有	我的	方向	预先	—

[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] — [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ðeə(r)] ,

from	them	—	up	at	the	committee	there	,
从	他们	—	向上	在	这	委员会	那里	,

他压低声音补充道：“我事先已经从委员会那里得到了指示。”

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljə(r)] .

what	to	say	in	case	the	attempt	on	the	King	proved	a	failure	.
什么	到	说	在	案件	这	试图	在	这	国王	已证实	一个	失败	.

如果刺杀国王的行动失败了，该怎么说？

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] .

I	know	the	best	thing	I	can	do	for	them	is	to	hold	my	tongue	.
我	知道	这	最好的	事物	我	能	做	为了	他们	是	到	抓住	我的	舌头	.

我知道我能为他们做的最好的事就是保持沉默。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [wʌts] [ˈsteərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

If	the	judges	chose	to	shut	their	eyes	to	what's	staring	them	in	the	face	,
如果	这	法官	选择	到	关闭	他们的	眼睛	到	是什么	凝视	他们	在	这	脸	,

如果法官们选择对摆在眼前的事实视而不见，

[ɪts] [nɒt] [maɪ] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ðeə(r)] [ˈblʌndəz] .

it's	not	my	duty	to	correct	their	blunders	.
它是	不是	我的	责任	到	正确的	他们的	失误	.

纠正他们的错误不是我的职责。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [læd] ;

But	they	wanted	to	hush	it	up	,	lad	;
但	他们	通缉	到	嘘	它	向上	,	小伙子	;

但他们想把这件事掩盖过去，孩子；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈskænd(ə)l] , [wɪð] [ðəʊz] [ɪˈlekʃnz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] . -

they	did	not	want	to	make	it	into	a	political	scandal	,	with	those	elections	coming	on	.	'
他们	做过	不是	想	到	制作	它	进入	一个	政治的	丑闻	,	和	那些	选举	未来	在	.	-

他们不想让这件事演变成政治丑闻，因为选举即将到来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] .

He	was	silent	again	.
他	曾是	沉默的	再次	.

他又沉默了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈfekʃənətli] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] , [ɒn] [ˈdaɪnoʊz]

Then	he	turned	and	laid	his	hand	affectionately	,	in	the	old	way	,	on	Dino's
然后	他	转向	和	铺设	他的	手	亲切地	,	在	这	老的	方式	,	在	恐龙的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

然后他转过身，用老方法，亲切地把手放在迪诺的肩膀上。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [æt; ət] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] , [bɔɪ] ? -

'	How	are	they	all	at	Leghorn	,	boy	?	'
-	如何	是	他们	全部	在	来航鸡	,	男生	?	-

“孩子们，他们在莱格霍恩那边怎么样了？”

- [ɔːl] [wel] .

'	All	well	.
-	全部	出色地	.

一切都好。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] . -

I	had	a	letter	from	my	mother	this	morning	.	'
我	有	一个	信	从	我的	母亲	这	早晨	.	-

我今天早上收到了母亲的来信。

- [ænd; ənd] [iˈtɑːljɑː] ? -

'	And	Italia	?	'
-	和	意大利	?	-

“意大利呢？”

[ˈdaɪnəʊ] [hɑːf] [smaɪld] .

Dino	half	smiled	.
恐龙	一半	微笑	.

迪诺微微一笑。

- [wel] [tuː] .

'	Well	too	.
-	出色地	也	.

“也挺好的。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

She	sent	me	a	message	for	you	.
她	发送	我	一个	信息	为了	你	.

她给我发了条消息，让我转告你。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [wʊd] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɜːt]

She	wanted	you	to	know	she	never	would	believe	you	had	meant	to	hurt
她	通缉	你	到	知道	她	绝不	会	相信	你	有	意思是	到	伤害

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

她想让你知道，她永远不会相信你是有意伤害任何人。

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [vælˈdiːz] ?

You	don't	mind	my	telling	you	,	Valdez	?
你	不	头脑	我的	讲述	你	,	瓦尔迪兹	?

瓦尔德斯，你不介意我告诉你吧？

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˈəʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkaɪndɪst] . -

She	meant	only	what	was	kindest	.	'
她	意思是	仅有的	什么	曾是	最善良的	.	-

她的意思仅仅是出于好意。

- [eɪ] .
' Ay .
- 哎 .

哎。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ðæt] ; [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
She's a good girl that ; a good girl .
她是 一个 好的 女孩 那 ; 一个 好的 女孩 .

她是个好女孩，一个好女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] ,
And when are you going back to them all , my boy , ' he asked suddenly ,
和 什么时候 是 你 去 后退 到 他们 全部 , 我的 男生 , - 他 问 突然 ,

“孩子，你什么时候回去见他们呢？”他突然问道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] .
fixing his companion with his piercing glance .
定影 他的 伴侣 和 他的 冲孔 瞥一眼 .

他目光锐利地盯着同伴。

['daɪnəʊ] [flʌʃt] [red] .
Dino flushed red .
恐龙 酡 红色的 .

迪诺脸涨得通红。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
' I shall stay and see you through it .
- 我 将 停留 和 看 你 通过 它 .

我会留下来陪你度过难关。

[væl'diːz] , [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Valdez , that is little enough to do for you .
瓦尔迪兹 , 那 是 小的 足够的 到 做 为了 你 .

瓦尔迪兹，这已经是我能为你做的最小的事情了。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] [friː] ? -
You don't think I would leave you till I see you free ? '
你 不 思考 我 会 离开 你 直到 我 看 你 自由的 ? -

你不会以为我会一直等到你重获自由才离开你吧?

- [neɪ] , [læd] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['veri] ['dʒentli] ,
' Nay , lad , ' said the old man very gently ,
- 不 , 小伙子 , - 说 这 老的 男人 非常 轻轻地 ,

“不，孩子，”老人温和地说。

- [jʊl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] [ai] - [ðɪs] ['mætə(r)] , [ai] [nəʊ] .
' you'll let me have my own way i ' this matter , I know .
- 你会 让 我 有 我的 自己的 方式 我 - 这 事情 , 我 知道 .

我知道，在这件事上，你会让我按自己的方式来。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['prɪti] [seɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I've seen you ; and you know I'm pretty safe as it is .
我已经 已见 你 ; 和 你 知道 我是 漂亮的 安全的 作为 它 是 .

我见过你；你也知道，我现在处境很安全。

[ən'les] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ][bæd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['gæspəˌroʊ] ,
Unless things take a bad turn for that young Gasparo ,
除非 事物 拿 一个 坏的 转动 为了 那 年轻的 加斯帕罗 ,

除非年轻的加斯帕罗的处境急转直下，

[ðeɪ] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] [wɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
they can't do much worse to me than shut me up in prison for a bit .
他们 不能 做 很多 更糟 到 我 比 关闭 我 向上 在 监狱 为了 一个 少量 .

他们能对我做的，不过是把我关进监狱一段时间而已。

[ænd; ənd] [ðæts] ['nʌθɪŋ] . -

And	that's	nothing	.	'
和	那就是	没有什么	.	-

那算什么?

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	started	up	to	his	feet	,
他	开始	向上	到	他的	脚	,

他猛地站了起来,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	began	pacing	backwards	and	forwards	between	the	four	walls	of	the
和	开始	踱步	向后	和	前进	之间	这	四	墙壁	的	这

['nærəʊ] [sel] .

narrow	cell	.
狭窄的	细胞	.

于是他开始在狭窄牢房的四面墙壁之间来回踱步。

- [ðə; ði] [plænz] [mis'kæri] .

'	The	plan's	miscarried	.
-	这	计划的	流产	.

计划失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

It	may	have	been	a	good	one	or	a	bad	one	,
它	可能	有	到过	一个	好的	一	或者	一个	坏的	一	,

也许是件好事,也许是件坏事。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['aʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə]

but	we	know	where	the	orders	came	from	,	and	it	wasn't	our	place	to
但	我们	知道	在哪里	这	订单	来了	从	,	和	它	不是	我们的	地方	到

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .

judge	of	that	.
法官	的	那	.

但我们知道这些命令来自哪里,我们无权对此进行评判。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	don't	judge	of	it	.
和	我	不	法官	的	它	.

我不会对此妄加评判。

[aɪv] ['tʃəʊzn] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'baɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

I've	chosen	my	place	in	life	,	and	I'll	abide	by	it	to	the	end	.
我已经	选定	我的	地方	在	生活	,	和	患病的	遵守	经过	它	到	这	结尾	.

我已经选择了我的人生位置,我会坚守到底。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ment] ['eniθɪŋ] ['strɒŋli] [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] ['eni] ['riːəl] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen]

When	a	man	has	meant	anything	strongly	there's	never	any	real	going	back	again
什么时候	一个	男人	有	意思是	任何事物	强烈	有	绝不	任何	真实的	去	后退	再次

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一个人一旦对某件事下定决心,就不会再有回头路了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sək'ses] , [ɪts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [hɪm] ,

It	isn't	the	failure	or	the	success	,	it's	the	purpose	,	the	will	that	is	in	him	,
它	不是	这	失败	或者	这	成功	,	它是	这	目的	,	这	将要	那	是	在	他	,

重要的不是失败或成功,而是他内心的目标和意志。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

that	makes	the	difference	.	'
那	制作	这	不同之处	.	-

这才是关键所在。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

He	stopped	,	leaning	against	the	wall	beneath	the	grated	window	.
他	停止	,	倾斜	反对	这	墙	下面	这	磨碎的	窗户	.

他停了下来，倚靠在装有铁栅窗的墙边。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [maɪ]['daɪnəʊ] ,

'	What	is	the	whole	teaching	of	daily	life	,	my	Dino	,
-	什么	是	这	所有的	教学	的	日常的	生活	,	我的	恐龙	,

“我的迪诺，日常生活的全部意义是什么？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [sək'ses] — [ˌel'iː] [feɪt] [ə'kɑːmpliː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

if	it	is	not	to	accept	the	material	success	—	le	fait	accompli	—	as	if	it
如果	它	是	不是	到	接受	这	材料	成功	—	勒	事实	完成	—	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɔː] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ?

were	a	very	law	from	heaven	?
是	一个	非常	法律	从	天堂	?

如果不能接受物质上的成功——既成事实——就好像它是上天的法则一样呢?

[nɒt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mædmən] ;

Not	to	do	that	,	they	tell	us	,	is	to	be	a	fool	or	a	madman	;
不是	到	做	那	,	他们	告诉	我们	,	是	到	是	一个	傻子	或者	一个	狂人	;

他们告诉我们，不这样做就是愚蠢或疯狂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] [ə'genst] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪəz] [ə'genst] ['kɒmən] - [sens]

it	is	to	shut	one's	eyes	against	evidence	,	and	one's	ears	against	common	-	sense
它	是	到	关闭	一个人的	眼睛	反对	证据	,	和	一个人的	耳朵	反对	常见的	-	感觉

;

;

;

这是对证据视而不见，对常识充耳不闻；

[tuː; tə][weə(r)] [aʊt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːfɪt] ['sɪmpəθi] .

to	wear	out	friendship	and	to	forfeit	sympathy	.
到	穿	出去	友谊	和	到	丧失	同情	.

耗尽友谊，失去同情。

[ðæts] [ðə; ði] ['les(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [æt; ət] ['eni] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,

That's	the	lesson	you	may	learn	at	any	street	corner	,	and	,	if	you	listen	,
那就是	这	课	你	可能	学习	在	任何	街道	角落	,	和	,	如果	你	听	,

这是你在任何一个街角都可能听到的教训，如果你用心聆听的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

you	will	hear	it	cried	out	in	the	wilderness	.
你	将要	听到	它	哭	出去	在	这	荒野	.

你必在旷野中听见它的呼喊。

[ɪts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['fɪʃə(r)] [frend] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ?

It's	what	your	old	fisher	friend	,	how	do	you	call	him	?
它是	什么	你的	老的	渔夫	朋友	,	如何	做	你	称呼	他	?

就是你那位老渔夫朋友，你叫他什么来着?

[əʊld] ['ændriə] , [hæz; həz] [pri:tʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

old	Andrea	,	has	preached	to	you	.	'
老的	安德烈亚	,	有	布道	到	你	.	-

老安德烈已经向你布道过了。

[tɪz] [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd] ['əʊmɪgə] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [fə'lɒsəfi] .

Tis	the	Alpha	and	Omega	of	many	a	good	man's	philosophy	.
的	这	阿尔法	和	欧米茄	的	许多	一个	好的	男人的	哲学	.

这是许多优秀人士哲学思想的开端和终结。

[bʌt; bət][ai] , - [ðə; ði][əʊld] ['səʊʃəlɪst] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)] , - [ai] [θɪŋk]

But	I	,	'	the	old	socialist	drew	himself	up	,	and	his	eyes	flashed	fire	,	'	I	think
但	我	,	-	这	老的	社会主义	画	他自己	向上	,	和	他的	眼睛	闪光灯	火	,	-	我	思考

['ʌðəwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

“但是，”这位老社会主义者挺直了身子，眼中闪过一丝怒火，“我的看法则不同。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɑːf][ðə; ði][taɪm] , [mə'tɪərɪəl] [sək'ses] , [ænd; ənd] [wɒt] [sə'saɪəti] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [wɒt]

To	me	,	half	the	time	,	material	success	,	and	what	society	teaches	,	and	what
到	我	,	一半	这	时间	,	材料	成功	,	和	什么	社会	教导	,	和	什么

['pɒvəti] [in'dʒɔin] ,

poverty	enjoins	,
贫困	责令	,

对我而言，很多时候，物质上的成功、社会所教导的以及贫穷所要求的，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [ɒv; əv] ['evri] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['prəʊtest]

are	but	the	negation	of	every	high	ideal	,	of	every	disinterested	protest
是	但	这	否定	的	每一个	高的	理想的	,	的	每一个	无私的	反对

[ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

against	injustice	,
反对	不公正	,

这不过是对所有崇高理想的否定，对所有无私地反对不公正行为的否定。

[ɒv; əv] ['evri] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['səʊʃ(ə)l] ['tɪrəni] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]['səʊʃ(ə)l] [rɒŋ] .

of	every	struggle	against	social	tyranny	and	bitter	social	wrong	.
的	每一个	斗争	反对	社会的	暴政	和	苦的	社会的	错误的	.

每一次反抗社会暴政和残酷社会不公的斗争。

[ðæts] [maɪ] [kriːd] , [læd] .

That's	my	creed	,	lad	.
那就是	我的	信条	,	小伙子	.

那是我的信条，小伙子。

[ðæts] [maɪ] [kriːd] , [ænd; ənd] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [aɪl] ['nevə(r)] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

That's	my	creed	,	and	,	good	or	bad	,	I'll	never	turn	my	back	upon	it	.
那就是	我的	信条	,	和	,	好的	或者	坏的	,	患病的	绝不	转动	我的	后退	之上	它	.

这是我一直以来的信条，无论好坏，我都不会背弃它。

[nəʊ] ! [nɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][spend] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] ! -

No	!	not	if	I	had	to	spend	every	hour	of	my	existence	here	!	'
不	!	不是	如果	我	有	到	花费	每一个	小时	的	我的	存在	这里	!	-

不！如果我必须把生命中的每一分钟都浪费在这里，我才不要！

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ,

'	I	wish	to	God	that	I	could	do	more	than	merely	understand	you	,
-	我	希望	到	上帝	那	我	可以	做	更多的	比	仅仅	理解	你	,

我向上帝祈祷，我所能做的不仅仅是理解你，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bɪ'liːvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	wish	to	God	that	I	were	capable	of	feeling	with	you	,	believing	with	you	,
我	希望	到	上帝	那	我	是	有能力的	的	感觉	和	你	,	相信	和	你	,

[væl'diːz] . -

Valdez	.	'
瓦尔迪兹	.	-

我向上帝祈祷，希望我能像你一样感受你的情感，像你一样相信你的信仰，瓦尔德斯。

- [neɪ] , [læd] , [juːv] [traɪd] ; [juːv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] .

'	Nay	,	lad	,	you've	tried	;	you've	done	your	best	.
-	不	,	小伙子	,	你已经	尝试	;	你已经	完毕	你的	最好的	.

“不，孩子，你已经尽力了；你已经竭尽全力了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊd] [ˌʌndə'teɪkən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [ə'kʌmplɪʃ] ,

And	when	you	found	you'd	undertaken	more	than	you	could	well	accomplish	,
和	什么时候	你	成立	你会	已	更多的	比	你	可以	出色地	完成	,

[stɪl] [juː; jʊ] [went] [ɒn] ,

still	you	went	on	,
仍然	你	去	在	,

即使你发现自己承担了超出自身能力范围的任务，你仍然继续前进。

— [juː; jʊ] [went] [ɒn] .

—	you	went	on	.
—	你	去	在	.

你继续说道。

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [maɪ]['daɪnəʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,

To	be	faithful	,	my	Dino	,	to	keep	faith	simply	and	joyously	,
到	是	忠实	,	我的	恐龙	,	到	保持	信仰	简单地	和	欣喜地	,

迪诺，要忠诚，要简单而快乐地坚守信仰。

[ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [best][ɒv; əv][laɪf] .

is	to	reach	and	hold	the	essential	best	of	life	.
是	到	抵达	和	抓住	这	基本的	最好的	的	生活	.

就是要获得并拥有生活中最美好的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] ,

But	to	keep	faith	at	any	price	,	in	any	fashion	,	to	do	it	even	grudgingly	,
但	到	保持	信仰	在	任何	价格	,	在	任何	时尚	,	到	做	它	甚至	勉强	,

但要不惜一切代价、以任何方式坚守信念，即使是心不甘情不愿地去做。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [temp'teiʃənz] , [jet] , ['iːv(ə)n]

counting	the	cost	,	looking	back	at	the	world	with	all	its	temptations	,	yet	,	even
计数	这	成本	,	寻找	后退	在	这	世界	和	全部	它是	诱惑	,	然而	,	甚至

[ðen] ,

then	,
然后	,

权衡利弊，回望这充满诱惑的世界，然而，即便如此，

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ['sləʊli] — [wel] ,

moving	away	from	them	,	however	slowly	—	well	,
移动	离开	从	他们	,	然而	缓慢地	—	出色地	,

远离他们，哪怕速度再慢——好吧。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] .

even	that	is	enough	to	give	some	touch	of	divine	dignity	to	a	life	.
甚至	那	是	足够的	到	给	一些	触碰	的	神圣的	尊严	到	一个	生活	.

即使这样，也足以给生命增添一丝神圣的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][end][ɪz]

It	is	reaching	the	end	without	the	glow	of	the	triumph	,	but	still	the	end	is
它	是	到达	这	结尾	没有	这	辉光	的	这	胜利	,	但	仍然	这	结尾	是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

虽然没有胜利的光辉，但终究还是到达了终点。

[wiː; wi] [kænt] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kleɪm] [ðə; ði] [preɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

We	can't	all	of	us	claim	the	praise	as	well	as	the	victory	,
我们	不能	全部	的	我们	宣称	这	称赞	作为	出色地	作为	这	胜利	,

我们不可能人人都邀功，也不可能人人都享受胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [ðeə(r)] . -

and	yet	the	victory	is	there	.	'
和	然而	这	胜利	是	那里	.	-

然而，胜利就在眼前。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [kən'vɪkʃn] .

He	spoke	with	all	the	force	and	fervour	of	a	life	-	long	conviction	.
他	辐	和	全部	这	力量	和	热情	的	一个	生活	-	长的	定罪	.

他说话时充满力量和热情，仿佛毕生都坚信着自己的信念。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ['strɪːmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [haɪ] ['wɪndəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['spləm] [lʊk] [ɒv; əv]

The	faint	light	streaming	in	at	the	small	high	window	gave	a	solemn	look	of
这	头晕的	光	流媒体	在	在	这	小的	高的	窗户	给予	一个	庄严	看	的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] ;

isolation	to	the	narrow	room	;
隔离	到	这	狭窄的	房间	;

从高处的小窗户射入的微弱光线，给狭窄的房间增添了一份肃穆的孤寂感；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːn] [ˌʌn'dɔːntɪd] [feɪs] .

it	seemed	a	fitting	background	for	the	worn	undaunted	face	.
它	似乎	一个	配件	背景	为了	这	磨损	无所畏惧	脸	.

这似乎与那张饱经风霜却无所畏惧的脸庞十分相称。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [glɑːns] ['sɔfənd] .

But	presently	the	old	man's	glance	softened	.
但	目前	这	老的	男人的	瞥一眼	软化	.

但随后老人的目光柔和了下来。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	held	out	both	his	hands	.
他	握住	出去	两个都	他的	双手	.

他伸出了双手。

- [jʊr; jər] [jʌŋ] , [læd] , [jʊr; jər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [laɪfs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

'	You're	young	,	lad	,	you're	young	,	and	all	the	best	of	life's	before	you	.
-	你是	年轻的	,	小伙子	,	你是	年轻的	,	和	全部	这	最好的	的	生活的	前	你	.

“你还年轻，小伙子，你还年轻，人生中最美好的时光还在你面前。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] .

It	makes	me	glad	to	think	of	that	still	.
它	制作	我	高兴的	到	思考	的	那	仍然	.

至今想起这件事我仍然感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['daɪnəʊ] .

For	you've	made	a	great	difference	in	my	life	,	Dino	.
为了	你已经	制成	一个	伟大的	不同之处	在	我的	生活	,	恐龙	.

迪诺，你对我的生活产生了巨大的影响。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [jɔːz] . -

And	it	hurt	me	,	ay	,	it	hurt	me	to	think	that	I	had	injured	yours	.	'
和	它	伤害	我	,	哎	,	它	伤害	我	到	思考	那	我	有	受伤	你的	.	-

想到我伤害了你，我就很难过，真的很难过。

- [væl'diːz] — [ɪf] [aɪm] ['evə(r)] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] — [ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ɪn]

'	Valdez	—	if	I'm	ever	worth	anything	—	if	I	ever	learn	to	believe	unreservedly	in
-	瓦尔迪兹	—	如果	我是	曾经	值得	任何事物	—	如果	我	曾经	学习	到	相信	毫无保留	在

['eniθɪŋ] — — [əʊ] ,

anything	—	—	Oh	,
任何事物	—	—	哦	,

瓦尔迪兹——如果我还有一丝价值——如果我能学会毫无保留地相信任何事——哦，

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	say	it	.
我	不能	说	它	.

我不能说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ; — [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . -

But	you	know	what	I	mean	;	—	I	owe	it	all	to	you	.	'
但	你	知道	什么	我	意思是	;	—	我	欠	它	全部	到	你	.	-

但你知道我的意思；——我的一切都归功于你。

[ðeɪ] [grɑːsp, græsp][wʌn] [əˈnʌðərz] [hændz] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ˈhɑːʃli] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv]

They	grasped	one	another's	hands	hard	as	the	key	turned	harshly	in	the	lock	of
他们	抓住	一	另一个的	双手	难的	作为	这	钥匙	转向	严厉地	在	这	锁	的

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

the	door	behind	them	.
这	门	在后面	他们	.

他们紧紧地握住彼此的手，身后的门锁发出刺耳的转动声。

[ðeɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] .

They	spoke	no	word	of	farewell	.
他们	辐	不	单词	的	告别	.

他们没有说一句告别的话。

[pɑːlˈmiːrɑː][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈdaɪnəʊ][ɪn][ðə; ði][dʒeɪlɜ-z] [lɒdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] .

Palmira	was	waiting	for	Dino	in	the	jailor's	lodge	by	the	entrance	.
帕尔米拉	曾是	等待	为了	恐龙	在	这	狱卒的	小屋	经过	这	入口	.

帕尔米拉在监狱入口处的狱卒小屋里等着迪诺。

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] ,

The	child	gave	one	quick	anxious	look	into	her	brother's	quivering	face	,
这	孩子	给予	一	快的	焦虑的	看	进入	她	兄弟	颤抖	脸	,

孩子焦急地瞥了一眼哥哥颤抖的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

then	she	slipped	her	hand	quietly	into	his	without	speaking	.
然后	她	滑倒了	她	手	悄悄	进入	他的	没有	请讲	.

然后她一言不发，悄悄地把手伸进他的手里。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] .

Both	were	silent	until	they	stood	outside	the	iron	gates	.
两个都	是	沉默的	直到	他们	站立	外部	这	铁	大门	.

两人沉默不语，直到站在铁门外。

[ðen] ['daɪnəʊ] [stʊd] [stɪl] .

Then	Dino	stood	still	.
然后	恐龙	站立	仍然	.

然后，迪诺愣住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [jet] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)] .

He	was	weak	yet	,	and	confused	from	the	fever	.
他	曾是	虚弱的	然而	,	和	使困惑	从	这	发烧	.

他当时身体还很虚弱，而且发烧让他神志不清。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz]

He	could	scarcely	understand	how	much	of	what	was	passing	around	him	was
他	可以	几乎	理解	如何	很多	的	什么	曾是	通过	大约	他	曾是

['riːəl] .

real	.
真实的	.

他几乎无法分辨周围发生的一切都有多少是真实的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd]

He	stood	there	hesitating	;	surely	it	was	no	delusion	that	he	had	pledged
他	站立	那里	犹豫不决	;	一定	它	曾是	不	错觉	那	他	有	承诺

[hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [ə'weɪ] ?

his	very	life	away	?
他的	非常	生活	离开	?

他站在那里犹豫不决；他难道真的把自己的生命都献出去了吗？这难道不是妄想吗？

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['sʌnlaɪt] ;

Yet	he	stood	there	,	a	free	man	,	in	the	April	sunlight	;
然而	他	站立	那里	,	一个	自由的	男人	,	在	这	四月	阳光	;

然而，他却像一个自由人一样，站在四月的阳光下；

[wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔː(r)]

with	the	hand	of	a	little	child	in	his	,	and	behind	him	was	the	prison	door
和	这	手	的	一个	小的	孩子	在	他的	,	和	在后面	他	曾是	这	监狱	门

.

:

.

他牵着一个小孩的手，身后是监狱的大门。

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [pi'ætsə] ;

He	crossed	over	to	the	small	piazza	;
他	交叉	超过	到	这	小的	广场	;

他穿过马路来到小广场；

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ;

he	went	and	sat	on	a	wooden	bench	beside	the	fountain	;
他	去	和	卫星	在	一个	木制的	长椅	旁	这	喷泉	;

他走过去，坐在喷泉旁的木凳上；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][le'gɔːn; 'leghɔːn]

it	wanted	an	hour	yet	to	the	time	of	the	starting	of	the	Leghorn
它	通缉	一个	小时	然而	到	这	时间	的	这	开始	的	这	来航鸡

[treɪn] .

train	.
火车	.

距离开往里格霍恩的火车发车时间还有一个小时。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] , [maɪ]['daɪnəʊ] , [tuː; tə][i'tɑːljɑː] ? -

'	Are	we	not	going	back	now	,	my	Dino	,	to	Italia	?	'
-	是	我们	不是	去	后退	现在	,	我的	恐龙	,	到	意大利	?	-

“迪诺，我们现在不回意大利了吗？”

[pɑːl'miːrɑː] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['æŋkʃəsli] .

Palmira	asked	,	after	a	long	pause	,	eyeing	him	anxiously	.
帕尔米拉	问	,	后	一个	长的	暂停	,	觊觎	他	焦虑地	.

帕尔米拉沉默良久，焦急地看着他，问道。

- [eɪ] . -

'	Ay	.	'
-	哎	.	-

“哎。”

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	answered	like	a	man	in	a	dream	.
他	回答	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他的回答如同梦境一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [held] [hɪm] ['saɪlənt] ;

And	it	was	a	dream	of	coming	joy	which	held	him	silent	;
和	它	曾是	一个	梦	的	未来	喜悦	哪个	握住	他	沉默的	;

他心中充满对即将到来的喜悦的憧憬，以至于沉默不语；

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [flʌd] - [taɪdz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [lʌv] ,

a	vision	of	flood	-	tides	filling	all	the	empty	places	of	existence	;	a	happy	vision	of	love	,
一个	想象	的	洪水	-	潮汐	填充	全部	这	空的	地方	的	存在	;	一个	快乐的	想象	的	爱	,

洪水泛滥填满所有空虚之处的景象；幸福的爱情景象。

[strɒŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [tuː; tə] [fə'get] ; — [ɒv; əv][i'tɑːljɑː] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

strong	**to**	**conceal**	**and**	**strong**	**to**	**forget**	**;**	**—**	**of**	**Italia**	**,**	**waiting**	**by**	**the**	**sea**	**.**
强的	到	隐藏	和	强的	到	忘记	;	—	的	意大利	,	等待	经过	这	海	.

善于隐藏，善于遗忘；——意大利，在海边等待。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神